חומש

• עם פירוש רש״י •

ויקרא

ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

• ВАИКРА •

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа
СЕМЬИ АМИНОВЫХ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством “лехаим”
в 5767/2007 году



С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

ויקרא
ВАИКРА

· ЛЕВИТ ·



МОСКВА
5777/2017

הספר הזה
יצא לאור הודות לתרומתה הנדיבה של
משפחת אמינוב
ומוקדש לזכרם של
יעקב בן יצחק וזוגתו עטעל בת ברוך אמינוב ז"ל
ושלמה בן בנציון וזוגתו נחמה בת הירש בטקין ז"ל

Это издание
подготовлено и вышло в свет
благодаря помощи
семьи Аминовых
и посвящено памяти
Якова Исааковича
и его жены Этель Борисовны
Аминовых,
Шломо Бенционовича
и его жены Нехоме Гиршовны
Баткиных



ויקרא
ВАИКРА

ויקרא א, א – ה, כו
ВАИКРА 1:1 – 5:26

I. 1 И ВЗЫВАЛ К МОШЕ, И ГОВОРИЛ ЕМУ ГОСПОДЬ ИЗ ШАТРА СОБРАНИЯ, СКАЗАВ:

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

[1] **ויקרא אל משה** и взывал к моше… – всем [обращениям всевышнего к моше, начинающимся со слов] «сказал», «говорил», «велел», предшествовало [его обращение] «взывал»[1]. это выражение благосклонности, и им пользуются небесные ангелы, как сказано: «и перекликались они, [восклицая: “свят, свят, свят господь воинств! вся земля полна славы его”»][2]. но пророкам из народов мира [всевышний] открывается [таким образом, который может быть передан] в выражениях, [указывающих] на случайный характер и скверну[3], как сказано: «и встретился – **ויקר** *ваикар* – бог бильаму…»[4] ■ [א]

■ комментарий раши строится на необычной синтаксической конструкции стиха: естественнее было бы сказать «и воззвал господь к моше». моше входил в святилище, когда над ним поднималось облако[5]. раши пишет, что всевышний «взывал к моше», когда тот уже находился в святилище, и этот призыв – выражение симпатии. раши усматривает подтверждение этого мнения в сопоставлении двух созвучных глаголов, описывающих действие бога по отношению к двум пророкам, нередко рассматриваемым традицией как антиподы: моше – **ויקרא** *ваикра* – «воззвал», корень **קרא** *куф реш алеф* – и бильаму – **ויקר** *ваикар* – «встретился», корень **קרה** *куф реш ѓей,* означающий случайное стечение обстоятельств. конструкция «встретился бог [с бильамом]», объединяющая несовместимые понятия «бог» и «случай», выглядит парадоксом. раши и здесь выявляет эмоциональную нагрузку, сопоставляя его с однокоренным словом **קרי** *кери*, используемым для обозначения непроизвольного семяизвержения.

1. торат коѓаним, ваикра, 1. основным источником комментариев раши в настоящей главе является торат коѓаним (сифра, разд. ваикра). поэтому далее, как правило, мы будем давать отдельные ссылки лишь на иные источники комментариев раши. / 2. йешаяѓу, 6:3. / 3. ваикра раба, 1:13. / 4. бемидбар, 23:4. / 5. см. шмот, 40:35, раши там же. /

• ויקרא אל משה и взывал к моше... – голос достигал слуха [моше], но его не слышали все [другие] сыны израиля.
быть может, обращение («и воззвал») предшествовало и паузам [в речи всевышнего]? [это не так, ибо] сказано в писании: «[и взывал к моше], и говорил...» – обращение предшествовало речи, а не паузе. а для чего служили паузы? чтобы дать моше передышку между разделами или положениями и [возможность] обдумать [услышанное]. обычному человеку, который учится [торе] у [другого] человека, они нужны тем более. ■

■ раши развивает тему отношений между всевышним и моше: обращение к последнему по имени – личная беседа, в которой нет места посторонним. далее раши обращается к теме графического построения текста торы; в рукописном свитке текст не следует сплошными столбцами, но разделен на «абзацы» двух видов: «открытые», начинающиеся с новой строки, и «закрытые», которые отделены от предыдущего текста интервалом шириной в девять букв. по мнению раши, разбивка текста на отдельные разделы необходима в дидактических целях.

• אליו ...ему... – [это слово] исключает аѓарона [из числа слушателей]. рабби йеѓуда [бен бетера] говорит[6]: тринадцать речений [всевышнего] в торе обращены к моше и к аѓарону[7]; и им соответствуют [другие] тринадцать речений, исключающие аѓарона и обращенные только к моше, а не к моше и аѓарону [вместе]. и вот эти [другие] тринадцать: «[и когда моше входил в шатер собрания, чтобы] говорить с ним»; «[слышал он голос], говоривший ему»; «и он говорил с ним»; «и я буду там встречаться с тобой...»[8] и другие места, [указанные] в *торат коѓаним*[9]. быть может, [аѓарон и иные сыновья израиля] слышали обращение, [но не могли разобрать слов]? [нет, потому что] писание говорит о голосе [всевышнего, обращенном только] к нему, [к моше]: «[...слышал он] голос, говоривший ему – אליו *элав*...»[10], – [только ему]; моше слышит, а другие сыны израиля не слышат. ■

■ казалось бы, излишнее уточнение торы в действительности несет смысловую нагрузку: оно призвано подчеркнуть, что слова всевышнего предназначались именно моше, что их не слышал даже аѓарон. этот комментарий раши относится не только к словам всевышнего, о кото-

6. торат коѓаним, ваикра, 1. / **7.** см. шмот, 6:13, 7:8, 9:8, 12:1, 12:43; ваикра, 11:1, 13:1, 14:33, 15:1; бемидбар, 2:1, 4:1, 4:17, 19:1. / **8.** шмот, 25:22 / **9.** там же. 6:28, 29:42 30:6, 34:34; ваикра, 1:1, 7:38; бемидбар, 3:1. / **10.** бемидбар, 7:89. /

рых будет идти речь ниже, но и к предшествующим им обращениям к моше по имени, о чем можно судить на основании употребления аналогичного слова אליו *элав* – «ему» – в ином месте писания.

• מאהל מועד ...ИЗ ШАТРА СОБРАНИЯ... – значит, קול *коль* – голос – [всевышнего] не выходил за пределы шатра собрания. быть может, [причиной этого являлось то, что] голос был тихим? [нет, ведь] сказано в писании «голос» [с определенным артиклем – ה *ѓа*][11]. что же это за голос, [ведь определенный артикль указывает на какой-то конкретный «голос»]? сказано недвусмысленно в *теѓилим*: «голос господа силен, голос господа величественен! голос господа сокрушает кедры...»[12] – то есть голос был громким. почему же тогда сказано «из шатра собрания»? это значит, что он прекращался [за его пределами]. подобный [метод толкования писания может быть применен к другому] случаю: почему сказано [о храме]: «и шум – קול *коль* – от крыльев *крувим* был слышен до внешнего двора...»? быть может, [причиной тому являлось то, что] этот звук был тихим? [нет, ведь] сказано [далее] в писании: «...как голос бога всемогущего, когда он говорит»[13]. почему же тогда сказано «до внешнего двора»? это означает, что звук не распространялся за его пределами. ■

■ раши объясняет еще один «излишний» оборот – «из шатра собрания». он имеет ограничивающее значение: глас всевышнего слышался только в пределах шатра. раши предвосхищает вопрос и поясняет, что причиной этого явления являются отнюдь не физические характеристики, а чудесное вмешательство свыше.

• מאהל מועד לאמר ...ИЗ ШАТРА СОБРАНИЯ, СКАЗАВ... – быть может, [источником голоса всевышнего было] все помещение [шатра]? [нет, ведь] в писании сказано: «[...слышал он (моше) голос, говоривший ему] над крышкой [ковчега]...»[14] быть может, [голос звучал] над всей крышкой? [нет, ведь] в писании сказано: «...между двумя *крувим*...»[15]

• לאמר ...СКАЗАВ... – [сказал всевышний моше]: «ступай и скажи им слова назидания: «ради вас он говорит со мной». поскольку все те тридцать восемь лет, пока израиль, после истории с разведчиками, [странствовал] по пустыне подобно отверженному, [всевышний]

11. см. бемидбар, 7:89. / 12. 29:4,5. / 13. йехезкель, 10:5. / 14. бемидбар, 7:89. / 15. там же. /

2. «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: “ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ИЗ ВАС ПРИНЕСЕТ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ИЗ КРУПНОГО И ИЗ МЕЛКОГО СКОТА ПРИНОСИТЕ ВАШУ ЖЕРТВУ.

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃

не обращался с речью к моше, как сказано: «и было вот что: когда все способные к войне умерли и не осталось их среди народа, говорил мне господь так»[16].

иное объяснение [слова לאמר *лемор*]: «ступай, скажи им мои слова, и пусть ответят тебе, принимают ли они их». так и сказано: “и весь народ вместе ответил так: «все, что говорил господь, исполним!” а моше передал слова народа господу»[17]. ■

■ вопрос, на который отвечает раши: каков смысл слова «говоря» в данном контексте, ведь следующий стих писания начинается со слов «говори с сынами израиля»? раши предлагает два варианта ответа, которые вводят третье действующее лицо – народ израиля – в диалог между моше и всевышним. но как сочетается первый ответ раши с рассказом торы об эпизоде с корахом, где всевышний обращается к моше? можно предположить[18], что это обращение не носило непосредственный характер, но осуществлялось через посредника: ангела или *урим* и *тумим* первосвященника.

[2] אדם כי יקריב מכם «ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ИЗ ВАС ПРИНЕСЕТ ЖЕРТВУ...» – [предлог כי *ки* означает] «если» принесет. [ведь] речь идет о добровольных приношениях. ■ [ב]

■ раши объясняет, что здесь значение многозначного союза כי *ки* – «если», поскольку речь идет о добровольных жертвоприношениях. об обязательных жертвоприношениях всевышним до сих пор вообще ничего не было сказано, следовательно, тут речь может идти лишь о спонтанном желании человека принести жертву[19]. то обстоятельство, что изложение законов о жертвоприношениях начинается с условного оборота, может послужить доводом в пользу концепции рамбама, утверждавшего, что установления о жертвоприношениях были даны в ответ на соответствующую психологическую потребность человека.

16. дварим, 2:16,17. / 17. шмот, 19:8,9. / 18. рашба (см. ли-фшуто шель раши к этому стиху). / 19. сифтей хахамим к раши, к этому стиху. /

- אדם «...ЧЕЛОВЕК...» – почему так сказано? как первый человек (адам) не приносил жертвы из украденного, поскольку все принадлежало ему, так и вы не приносите жертв из украденного[20]. ■

■ вместо слова אדם *адам,* являющегося обозначением как человека вообще, так и первого человека, адама, здесь могло быть использовано иное синонимичное слово – например, איש *иш*[21]. комментаторы раши указывают на то, что филантропическая практика и денежные пожертвования не могут стать индульгенцией для того, кто неправедным путем нажил богатство[22]. о жертвоприношениях адама в торе ничего не сказано. раши следует здесь общепринятой традиции, выраженной еще в талмуде[23].

- מן הבהמה «...ИЗ... СКОТА...» – быть может, это [определение – בהמה *беѓема* –] включает в себя [всяких] животных? [нет, ведь] далее говорится «из крупного и из мелкого скота». ■

■ слово בהמה *беѓема*, обычно переводимое как «скот», может обозначать вообще «животное».

- מן הבהמה «...ИЗ... СКОТА...» – [сказано «из скота», а не просто «скот» – то есть] не всякий [скот], но исключая животных, использованных для скотоложства[24].

- מן הבקר «...ИЗ КРУПНОГО... СКОТА...» – [сказано «из крупного скота», а не просто «крупный скот»], исключая животное, которому служили [язычники как божеству][25].

- מן הצאן «...ИЗ МЕ́ЛКОГО СКОТА...» – [сказано «из мелкого скота», а не просто «мелкий скот»], исключая животное, посвященное [идолопоклонству][26]. ■

■ при этом посвящение животного идолам должно выразиться в каком-либо действии, а не устно[27].

- ומן הצאן «...И ИЗ МЕЛКОГО СКОТА...» – исключая животное, забодавшее

20. ваикра раба, 2:7; танхума, 96:1. / 21. ли-фшуто шель раши. / 22. кли якар / 23. шабат, 28б. / 24. тмура, 28б. / 25. там же. / 26. там же. / 27. там же, 29а. /

человека насмерть, а когда ниже [еще раз] сказано «из скота» – это исключает нежизнеспособное животное. ■

■ признаком сужения значения является, как мы видели, употребление предлога «из», обозначающего только часть целого, а не все целое. дополнительные ограничения в последнем словосочетании – «и из мелкого скота» – вызваны использованием союза «и». союз «и» означает добавление; в данном же случае, стоя перед предлогом «из», являющимся признаком исключения чего-либо из целого, он указывает на дополнительное исключение.

- תקריבו «...ПРИНОСИТЕ...» – это значит, что двое [и более людей] могут совместно принести одну добровольную жертву всесожжения. ■

■ раши объясняет, почему единственное число в тексте внезапно сменяется множественным. даже если жертва приносится от имени множества людей, она продолжает считаться частной жертвой[28].

- קרבנכם «...ВАШУ ЖЕРТВУ». – это означает добровольную жертву общины: всесожжение, именуемое «летние плоды жертвенника», приносимое из оставшегося от пожертвований [прошедшего года][29]. ■

■ название этого жертвоприношения – «летние плоды жертвенника» – означает, что оно приносится после остальных, подобно тому, как летние фрукты подаются на десерт, в конце трапезы. ежегодно собирали шекели, предназначавшиеся для приобретения животных для обязательных жертвоприношений от общества. на оставшиеся неиспользованными деньги приобретали животных, которых приносили в жертву тогда, когда на жертвеннике не было иных жертвоприношений, общественных или частных[30]. добровольная жертва бывает двух видов: от частного лица (к этому виду относятся и жертвы, приносимые группами людей, но не всем народом) и от общины. разница между ними состоит в том, что на общинную жертву не возлагали рук, как сообщается в *мишне*[31].

28. сифтей хахамим к раши, к этому стиху. / **29.** мишна, шкалим, 4:4. / **30.** раши к швуот, 12а. / **31.** менахот, 9:7; 2:20. /

3. ЕСЛИ ЕГО ЖЕРТВА – ВСЕСОЖЖЕНИЕ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕЕ ИЗ КРУПНОГО СКОТА, САМЦА БЕЗ ПОРОКА, ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ ЕЕ КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ, ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ, ПРЕД ГОСПОДОМ.

ג אִם־עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙ מִן־הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־פֶּ֜תַח אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ יַקְרִ֣יב אֹת֔וֹ לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

[3] זכר «...САМЦА...» – [самца] – а не самку. когда ниже [вновь] упоминается мужской пол [жертвы][32], что является излишним, [это добавляет следующий критерий: животное должно быть с] выраженными половыми признаками и не гермафродит. ■ [ג]

■ раши объясняет кажущееся излишним упоминание о том, что жертва всесожжения из мелкого скота тоже должна быть мужского пола.

• תמים «...БЕЗ ПОРОКА...» – без увечий.

• אל פתח אוהל מועד «...КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – [приносящий жертву] должен довести [приносимое в жертву животное] до входа в шатер. почему сказано «принесет ее» и [еще раз сказано] «приведет ее»? даже если животные, которых собираются принести в жертву реувен и шимон, перепутались, [так что нельзя понять, кому принадлежит то или другое животное], пусть каждое будет принесено «от имени хозяина жертвы».

[если перепутались] животные, предназначенные для жертвы всесожжения, и животные, не предназначенные для жертвоприношения, следует продать последних людям, которые должны принести жертвы всесожжения, и тогда все они [животные] будут предназначены для всесожжения, но каждое должно быть принесено в жертву «от имени хозяина жертвы».

а можно ли принести жертву, если перепутались животные, предназначенные для жертвоприношения, и животные, негодные для жертвоприношения, или животные разных видов? [нет, потому что] сказано в писании: «пусть принесет ее» [то есть животное должно быть пригодно к принесению в жертву]. ▶

32. см. ваикра, 1:10. /

▶ изначально следует осуществлять жертвоприношение всесожжения от имени того человека, который принес животное священнику, и если жертва одного была принесена от имени другого, то ни тот, ни другой не считаются принесшими жертву. поэтому в том случае, когда для всесожжения предназначены несколько животных и нет возможности узнать, кому именно принадлежит каждое из них, священник приносит всех их в жертву, не называя хозяина по имени, а провозглашая просто: «от имени его хозяина»[33].

• יקריב אותו «...ПРИНЕСЕТ ЕЕ...» – [из этих слов делается вывод], что человека принуждают принести [жертву, если дал он такой обет и не хочет его выполнять]. быть может, [он должен принести жертву даже] не по доброй воле? нет, писание говорит: «по своему желанию». каким образом [это сочетается]? его принуждают, пока он не скажет: «я хочу»[34]. ■

■ повторение выражения «принесет ее» (в жертву) нужно, чтобы распространить обязанность принесения жертвы на различные спорные случаи, когда можно было бы подумать, что по тем или иным соображениям жертву приносить не следует. в частности, это относится и к «смене настроений» приносящего жертву.

описанный раши (на основании *торат коѓаним* и *мишны*) процесс «добровольно-принудительного» волеизъявления выглядит аналогией подчинения непокорного одиночки воле коллектива. описываемое сходство, однако, носит чисто внешний характер, ибо, как объясняет рамбам[35], психология человека и тора идеально соответствуют друг другу и подлинное «я» человека искренне стремится следовать велениям торы. однако оно иногда находится в плену у «дурного начала» – комплекса страстей, привычек и инстинктов, – от которого никак не может освободиться. кажущееся принуждение в действительности направлено не против самого человека, но ставит своей целью торжество его внутренней аутентичности. принуждение может сформировать акт свободного волеизъявления тогда и только тогда, когда речь идет о навязанным человеку страстями нежелании соблюдать заповеди торы.

• לפני ה' ויסמך «...ПРЕД ГОСПОДОМ. И [ПУСТЬ ОН] ВОЗЛОЖИТ...» – не возлагают руки [на голову животного, приносимого в жертву, если жертвоприношение осуществляется не в шатре собрания – пред господом], – а на [жертвеннике, расположенном на] возвышении. ■

■ в определенные исторические периоды до построения храма разрешалось приносить жертвы на «возвышениях», на временных жертвенни-

33. раши к звахим, 71б. / 34. мишна, арахин, 5:6. / 35. мишне тора, законы о разводе, 2:20. /

4. И [ПУСТЬ ОН] ВОЗЛОЖИТ СВОЮ РУКУ НА ГОЛОВУ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ОБРЕТЕТ ОН БЛАГОВОЛЕНИЕ ДЛЯ ЕГО ИСКУПЛЕНИЯ.

ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו:

ках, в отсутствие ковчега, – соответственно в этих случаях церемония возложения рук на голову жертвенного животного не проводилась.

[4] על ראש העלה «…НА ГОЛОВУ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ…» – [избыточное слово עלה *ола* – «жертва всесожжения» –] распространяет возложение рук на обязательную жертву всесожжения и на мелкий скот, приносимый в жертву всесожжения. ■ [ד]

■ мальбим отмечает, что нейтральной была бы конструкция «и возложит свою руку на ее голову»[36].

• העלה «…ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ…» за исключением птицы, приносимой как жертва всесожжения [т. е. на нее не возлагают руки]. ■

■ определенный артикль ה *га* перед словом עלה *ола* – «жертва всесожжения» – указывает на сужение семантического поля этого слова, относя его к тому, о чем уже было известно ранее; в нашем случае речь идет о скоте, о котором говорилось выше. на птиц законы возложения рук не распространяются.

• ונרצה לו «…И ОБРЕТЕТ ОН БЛАГОВОЛЕНИЕ…» – что именно искупает [жертва всесожжения]? если скажешь, что это [те запреты, за нарушение которых полагается] искоренение души, смертная казнь по решению суда, смерть по воле небес или плети, то [за такие преступления] наказание определено [в другом месте текста]. следовательно, [жертва всесожжения] искупает лишь нарушение предписаний торы или такого запрета, [нарушение] которого [можно исправить выполнением] предписывающей заповеди. ■

■ устанавливая наказание за тот или иной грех, тора тем самым указывает путь для его искупления. поэтому жертва всесожжения может выступать в качестве искупления только применительно к тем заповедям, за нарушение которых не полагается наказание по приговору суда,

36. мальбим и сифтей хахамим к этому стиху. /

5. И ЗАРЕЖЕТ ТЕЛЕНКА ПРЕД ГОСПОДОМ, И СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ПРИНЕСУТ КРОВЬ И ОКРОПЯТ КРОВЬЮ КРУГОМ ЖЕРТВЕННИК, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהֹוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

а именно – к предписывающим повелениям торы и к запретам, вытекающим из повелений.
раши в своем комментарии следует *торат коѓаним*[37]; рамбан[38] цитирует иной источник[39], в котором утверждается, что жертва всесожжения приносится в искупление «сердечных прегрешений» и греховных мыслей. другими словами, по его мнению жертва, полностью посвящаемая всевышнему и целиком поглощаемая пламенем жертвенника, искупает грех, ведомый только небу.

[5] וישחט... והקריבו... הכהנים «И ЗАРЕЖЕТ... И СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ПРИНЕСУТ...» – только начиная с принятия [крови в сосуд] и далее [т. е. окропление жертвенника кровью и возложение на него частей жертвы] – обязанности, [которые могут выполнить только] священники. отсюда следует, что зарезать животное для жертвоприношения может не только священник, [но и простой еврей]. ■ [ה]

■ толкование раши обусловлено изменением формы глаголов: с единственного числа («зарежет») на множественное («принесут»).

• לפני ה׳ «...ПРЕД ГОСПОДОМ...» – во дворе [храма или святилища]. ■

■ раши интерпретирует выражение «пред господом» так же, как и выше, в третьем стихе.

• והקריבו «...И СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ПРИНЕСУТ...» – это принятие [крови жертвенного животного в сосуд] первое [действие священников], и [данное слово] означает [также] принесение на жертвенник[40]. отсюда мы заключаем, что оба [действия – как принятие крови, так и принесение ее на жертвенник –] должен выполнить священник.

37. торат коѓаним, ваикра, 4:8. / 38. в комм. к этому стиху. / 39. ваикра раба, 7:3. / 40. см. ваикра, 1:13. /

• בני אהרן «...СЫНЫ АҐАРОНА...» – быть может, [для исполнения этих действий годятся и] *халалим*? [нет, потому что далее в писании сказано] «священниками». ■

■ *халалим* – это потомки аґарона, родившиеся от запрещенных браков (к примеру, между *коэном* и разведенной); им запрещено исполнять священнические обязанности.

• את הדם וזרקו את הדם «...КРОВЬ И ОКРОПЯТ КРОВЬЮ...» – почему в писании [дважды] повторяется слово «кровь»? чтобы разрешить [приносить на жертвенник] смешанную вместе кровь [принесенных в жертву и принадлежащих разным людям животных] одного вида, а также [смешанную кровь принесенных в жертву животных] разных видов. быть может, [это подразумевает] также и смешение [с кровью] непригодных для жертвоприношения животных или [с кровью] «внутренних» очистительных жертв или [с кровью] «внешних» очистительных жертв – таких, что их [кровью следует опрыскивать] верхнюю [часть жертвенника], в то время как [кровью жертвы всесожжения нужно кропить] нижнюю? нет, ведь сказано в писании в другом месте: «ее кровью», [то есть можно кропить только кровью подобной жертвы][41, 42]. ■

■ как указывает сам раши, отправной точкой для комментария является повторение слова «кровь». можно было бы сказать «и окропят ею», поэтому повторное употребление слова «кровь» должно подразумевать какие-то дополнительные смыслы. с другой стороны, выражение «ее кровь» в стихе 11, употребленное вместо простого «кровь», явно служит для сужения области применения рассматриваемых правил: только ее кровь, а не других животных. «внутренние» очистительные жертвы – это жертвы, кровью которых кропили внутреннюю часть святилища или храма – полог и золотой жертвенник. кровью «внешних» очистительных жертв кропили внешний жертвенник, его верхнюю половину. кровью же жертв всесожжения, разбору которых посвящен рассматриваемый нами фрагмент торы, кропили нижнюю половину жертвенника.

• וזרקו «...И ОКРОПЯТ...» – [священник], стоя снизу, напротив угла жертвенника, окропляет из сосуда стену жертвенника ниже алой черты, [отделяющей верхнюю часть жертвенника от нижней]. поэтому [об окроплении] сказано «со всех сторон», ведь кровь должна быть на [всех] четырех сторонах жертвенника. может быть, надо обвести

41. см. там же, 1:11. / 42. звахим, 81б. /

6. И ПУСТЬ ОСВЕЖУЕТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И РАССЕЧЕТ ЕЕ НА ЧАСТИ.

ו וְהִפְשִׁ֖יט אֶת־הָעֹלָ֑ה וְנִתַּ֥ח אֹתָ֖הּ לִנְתָחֶֽיהָ׃

его [полосой крови как] линией? сказано в писании: «и окропят»: таким образом, невозможно обвести [линией]. а можно ли [удовлетвориться] одним окроплением? [нет, ибо] сказано в писании: «со всех сторон». каким же образом [следует окроплять жертвенник?] [следует делать это] два раза: [один – напротив северо-восточного угла и второй – напротив юго-западного угла, так, чтобы каждый раз кровь попадала сразу на две стороны жертвенника]. так [будут окроплены] четыре [стороны жертвенника][43].

• **אשר פתח אהל מועד** «...ЖЕРТВЕННИК, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ». – [следует окроплять жертвенник, когда святилище в собранном виде], а не когда оно разобрано [для переноса]. ■

■ когда в торе упоминается просто «жертвенник», речь всегда идет именно о внешнем жертвеннике; внутренний жертвенник именуется «жертвенником воскурения»[44]. поэтому слова «у входа в шатер собрания» нужны именно для того, чтобы подчеркнуть: в момент принесения жертвы шатер собрания должен быть установлен[45].

[6] **והפשיט וכו'** «И ПУСТЬ ОСВЕЖУЕТ...» – почему сказано в писании «жертву всесожжения», [хотя и так очевидно, что речь идет именно о ней]? дабы научить тому, что свежевать и рассекать на части нужно все виды животных, приносимых в жертвы всесожжения. ■ [ו]

■ избыточность текста указывает на то, что описываемые в стихе правила распространяются не только на добровольную жертву всесожжения, о которой идет речь, но и на обязательные жертвы всесожжения (например, жертву, которую приносит прокаженный в процессе очищения)[46].

• **אותה לנתחיה** «...И РАССЕЧЕТ ЕЕ НА ЧАСТИ». – но не [следует рассекать] ее части на [мелкие] куски. ■

■ тушу животного, приносимого в жертву всесожжения, рассекают на

43. звахим, 53б. / 44. см. шмот, 30:27. / 45. ли-фшуто шель раши. / 46. см. ваикра 14:19./

7. И ВОЗЛОЖАТ СЫНЫ АҐАРОНА-СВЯЩЕННИКА ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИК, И РАЗЛОЖАТ
8. ДРОВА НА ОГНЕ. И РАЗЛОЖАТ СЫНЫ АҐАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ЭТИ ЧАСТИ, [А ТАКЖЕ] ГОЛОВУ И ЖИР НА ДРОВАХ, КОТОРЫЕ НА ОГНЕ, [ГОРЯЩЕМ] НА ЖЕРТВЕННИКЕ.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
ח וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃ וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

десять определенных законом частей[47].

[7] ונתנו אש «И ВОЗЛОЖАТ СЫНЫ АҐАРОНА-СВЯЩЕННИКА ОГОНЬ...» – хотя огонь [на жертвенник] нисходит с небес, людям заповедано [самим] приносить обычный [огонь на жертвенник]. ■ [ז]

■ здесь можно было бы и не указывать особо, что священники должны приносить огонь: это понятно из следующего стиха, описывающего то, как священники раскладывают части жертвы «на дровах, на огне»[48]. «избыточность» в нашем стихе указывает на то, что это повеление является отдельной заповедью торы, а не частью общей заповеди жертвоприношения; огонь надлежало приносить даже тогда, когда на жертвеннике горело небесное пламя: в период первого храма оно непрерывно горело на жертвеннике, начиная с возведения его царем шломо и вплоть до правления царя менаше[49].

• בני אהרן הכהן «...СЫНЫ АҐАРОНА-СВЯЩЕННИКА...» – когда [первосвященник облачен] в свои священнические [одежды, положенные ему по сану, его служение принимается]; если же он совершает служение в одеждах обычного священника, оно недействительно. ■

■ разумеется, о священстве аґарона нам известно не из этого стиха. поэтому слово «священника» должно нести в себе иной смысл, его-то и разъясняет раши.

[8] בני אהרן הכהנים «...СЫНЫ АҐАРОНА, СВЯЩЕННИКИ...» – когда они [одеты] [ח]

47. тамид, 6:2,3. / 48. дорон, биур стумот бе-раши к этому стиху. / 49. сифтей хахамим. /

9. А ВНУТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ ЕЕ ПУСТЬ ОМОЕТ ВОДОЙ. И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ВСЕ НА ЖЕРТВЕННИКЕ; ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ, БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ.

ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה: ס

как [обычные] священники, [их служение принимается]; если же обычный священник совершает служение в восьми одеждах [первосвященника], оно не засчитывается[50].

• את הנתחים את הראש «...ЭТИ ЧАСТИ, [А ТАКЖЕ] ГОЛОВУ...» – голова названа отдельно, поскольку к ней не относятся [указания о том, что следует] освежевать животное и рассечь тушу на части, – ведь [шея была уже] перерезана при забое[51]. ■

■ если бы здесь не была указана отдельно голова, мы бы решили, что ее не приносят на жертвенник, поскольку ее не свежуют[52].

• ואת הפדר «...И ЖИР...» – почему [о нем] сказано [особо]? дабы сообщить нам, что его приносят [на жертвенник] вместе с головой и покрывают им место среза, чтобы [жертва] всевышнему [выглядела] прилично[53].

• אשר על המזבח «...НА ЖЕРТВЕННИКЕ». – [эти слова сообщают дополнительный закон]: поленья не должны высовываться из кострища [на жертвеннике и мешать проходу священников][54].

[9] עלה «...ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ...» – воскурение должно осуществляться во имя [принесения] жертвы всесожжения[55]. ■ [ט]

■ слово עלה *ола* кажется избыточным. здесь оно означает необходимость сосредоточенности священника на целях служения.

50. звахим, 18а. / 51. хулин, 27а. / 52. ли-фшуто шель раши. / 53. йома, 26а. / 54. звахим, 62б. / 55. там же, 46б. /

10. А ЕСЛИ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА ЕГО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ, ТО ПУСТЬ ПРИНОСИТ САМЦА БЕЗ ПОРОКА.

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

- **אשה** «...ОГНЕПАЛИМАЯ...» – при заклании [священник должен приносить жертву] во имя предания ее огню[56]. [слово] **אשה** *ише* – «огнепалимая» – происходит от слова **אש** *эш* – «огонь», feuchere на французском языке.

- **ניחוח** «...ПРИЯТНОЕ...» – ему приятно, что он сказал и [его повеление] исполняется[57]. ■

■ согласно толкованию раши, всевышний получает удовольствие не от запаха жертв, а от того, что его воля исполняется в точности.

[10] **ואם מן הצאן** «А ЕСЛИ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА...» – [союз] «а» – ו *ве* – [начинает новую тему], дополняющую первую. почему между этими [двумя темами] есть промежуток? чтобы моше мог получить передышку и задуматься [над услышанным]. ■ [י]

■ в свитке торы начало десятого стиха отделяется от предыдущего текста промежутком, что соответствует тематической структуре текста: жертва всесожжения из крупного скота – жертва всесожжения из мелкого скота. на внутреннюю связь между двумя темами указывает использование союза «а». он служит показателем того, что все законы, относящиеся к жертве всесожжения из крупного скота, применяются и к жертве всесожжения из мелкого скота, даже если они и не упомянуты (как законы возложения рук и свежевания). это же правило действует и в обратную сторону: перечисляемые ниже законы относятся и к жертве всесожжения из крупного скота[58].

- **מן הצאן... מן הכבשים... מן העזים...** «...ИЗ МЕЛКОГО СКОТА... ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ...» – [в стихе приведены] три ограничения, исключающие [три категории животных]: старых, больных и дурно пахнущих, [они не

56. там же. / 57. там же. / 58. ли-фшуто шель раши к этому стиху. /

11. И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ У ЖЕРТВЕННИКА, С СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ, ПРЕД ГОСПОДОМ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ЕЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК
12. КРУГОМ. И РАЗРЕЖЕТ ЕЕ НА ЧАСТИ, И РАЗЛОЖИТ СВЯЩЕННИК ИХ, [А ТАКЖЕ] ЕЕ ГОЛОВУ И ЖИР, НА ДРОВАХ, КОТОРЫЕ НА ОГНЕ, ЧТО НА ЖЕРТВЕННИ-
13. КЕ, А ВНУТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ ВЫМОЕТ ВОДОЙ; И ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕННИК ВСЕ [ЭТО], И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ, БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה
לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
יב אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח
אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
יג עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְהַקֶּרֶב
וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ שני

могут быть принесены в жертву][59]. ■

■ как мы видели в комментарии раши к *ваикра*, 1:2, предлог «из» указывает на введение ограничений и сужение смысла: речь идет только о части целого. в данном стихе три союза «из» указывают на три независимые друг от друга ограничения, дополнительные по отношению к тем, которые введены выше. при этом во всех трех случаях критерий введения ограничений один – принесение в жертву старого, больного или грязного животного недостойно по отношению к всевышнему[60].

[11] **על ירך המזבח** «...У ЖЕРТВЕННИКА...» – рядом с жертвенником. ■ [יא]

■ на иврите употреблена необычная конструкция для передачи значения «у/рядом с»: על ירך המזבח *аль ерех ѓа-мизбеах* – дословно «на бедре жертвенника». ее значение раши уже объяснял в комментарии к *шмот*, 40:22. интерпретация раши соответствует и переводу на арамейский онкелоса.

• **צפונה לפני ה'** «...С СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ, ПРЕД ГОСПОДОМ...» – [при принесении жертв] на «возвышениях» не нужно [резать жертву] на северной стороне. ■

■ выражение «пред господом» фиксирует место действия, ограничи-

59. бехорот, 41а. / 60. тора тмима к этому стиху. /

14. ЕСЛИ ЖЕ ИЗ ПТИЦ ВСЕСОЖЖЕНИЕ, ЕГО ЖЕРТВА ГОСПОДУ, ТО ПУСТЬ ОН ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ ИЗ ГОРЛИЦ ИЛИ ИЗ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ.

יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃

вая его исключительно святилищем или храмом – местами божественного присутствия.

[14] מן העוף «...из птиц...» – не всякую птицу [можно приносить в жертву всесожжения]. поскольку сказано о жертве «из крупного скота, из овец или из коз», что она должна быть «самцом без изъянов»[61], это [требование] относится к животным, а не к птицам. быть может, [разрешается принести в жертву увечную птицу], лишенную какого-либо органа? [нет, ибо] сказано: «из птиц». ■ [יד]

■ и вновь предлог «из» направлен на сужение сферы применения излагаемого материала. выше в тексте (*ваикра*, 1:3) уже сообщается, что жертва из скота должна быть мужского пола и без пороков; повторение этого требования в дальнейшем указывает на то, что оно применимо только к животным, но не к птицам.

• התרים «...из горлиц...» – больших, а не маленьких[62].

• בני היונה «...из молодых голубей». – маленьких, а не больших[63]. ■

■ в *мишне* сказано: «то, что пригодно для жертвоприношения в категории горлиц, – непригодно в категории молодых голубей; то, что пригодно для жертвоприношения в категории молодых голубей, – непригодно в категории горлиц»[64]. (согласно ѓалахе, תורים *торим* и בני יונה *бней йона* относятся к одному и тому же биологическому виду. мы же вынуждены переводить эти термины словами «горлицы» и «молодые голуби», что несколько неточно). в тексте явно указывается, что следует приносить в жертву маленьких голубей; следовательно, горлицы должны быть большими.

• מן התרים או מן בני היונה «...из горлиц или из молодых голубей». – за исключением тех, у которых начали желтеть [перья на шее], – они

61. см. ваикра, 22:19. / 62. хулин, 22б. / 63. там же, 22б. / 64. мишна, хулин, 1:5. /

15. И ПРИНЕСЕТ ЕЕ СВЯЩЕННИК К ЖЕРТВЕННИКУ, И ОТДЕЛИТ ОТ НЕЕ ГОЛОВУ, И ВОСКУРИТ ЕЕ НА ЖЕРТВЕННИКЕ; КРОВЬ ЖЕ ЕЕ ПУСТЬ ВЫДАВИТ НА СТЕНУ ЖЕРТВЕННИКА.

טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃

непригодны для жертвы в обоих случаях (и горлицы и голуби): голуби, [перья на шее которых желтые], слишком взрослые, а горлицы, [перья на шее которых желтые], – еще маленькие[65].

[15] והקריבו «И ПРИНЕСЕТ ЕЕ...» – принесет [в жертву] даже одного птенца. ■ [טו]

■ «ее» в единственном числе означает, что можно совершить жертвоприношение всего одной птицы и даже птенца, сколь бы незначительной ни казалась эта жертва[66].

• הכהן ומלק «И ПРИНЕСЕТ ЕЕ СВЯЩЕННИК К ЖЕРТВЕННИКУ, И ОТДЕЛИТ ОТ НЕЕ ГОЛОВУ...» – отделяют голову без помощи какого-либо орудия, священник [должен сделать это голыми руками: он] рассекает ногтем шею с затылка, пока не рассечет так позвоночник, пищевод и трахеи. ■

■ слово «священник» на первый взгляд излишне: и так понятно, что к жертвеннику имеет право подойти лишь священник. оно указывает на то, что птица должна быть убита непосредственно руками священника, без помощи ножа или другого орудия[67].

• ונמצה דמו «...КРОВЬ ЖЕ ЕЕ ПУСТЬ ВЫДАВИТ...» – [корень слова נמצה *нимца* – «выдавит» –] употребляется также в выражениях מיץ אפים *миц апаим* – «давление гнева»[68], כי אפס המץ *ки афем ѓамец* – «пока не исчезнет притеснитель»[69]. [священник] прижмет место разреза к стене жертвенника и выдавит кровь[70]. ■

■ раши, следуя менахему бен саруку, вводит редкое слово נמצה *нимца* в семантический ряд слов מץ *мец* – «выжимать», מיץ *миц* – «сок».

65. там же. / **66.** звахим, 65а. / **67.** торат коѓаним, ваикра, 7:3-5. / **68.** см. мишлей, 30:33. / **69.** см. йешаяѓу, 16:4. / **70.** звахим, 65а. /

16. И ОТДЕЛИТ ЗОБ С ЕЕ ПЕРЬЯМИ, И БРОСИТ ЕГО ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА С ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЫ, В МЕСТЕ [СБОРА] ПЕПЛА.

טז וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃

- ומלק...והקטיר...ונמצה... «...И ОТДЕЛИТ... И ВОСКУРИТ... ПУСТЬ ВЫДАВИТ...» – можно ли сказать, что [священнику] сначала надо сжечь [тушку], а потом выдавить [кровь]? нет, [это должно сказать нам, что так же, как] при сожжении голова отделена от тушки, так и при [принесении в жертву] отделением головы [она должна быть почти отделена от тушки]. а чтобы понять простой смысл писания, надо поменять порядок слов: [священник] **отделит** и **воскурит**, предварительно **выдавив** кровь на стену [жертвенника]. ■

■ раши объясняет здесь очевидное несоответствие в описанном порядке действий священника. разумеется, кровь можно выдавить лишь до того, как тело и голова птицы будут сожжены на жертвеннике, но никоим образом не после этого. порядок действий изменен для того, чтобы показать: осуществляя воскурение, следует сжигать голову отдельно от тушки[71].

[16] מראתו «...ЗОБ...» – [מראתו *мур'ато*] – это место отходов, то есть зоб. [טז]

- בנצתה «...С ЕЕ ПЕРЬЯМИ...» – с ее внутренностями. [слово נצתה *ноцата*] обозначает то, что вызывает отвращение, как [сказано]: «["прочь, нечистые, – кричали им! – ступайте прочь, не прикасайтесь!"] потому что мерзки они – כי נצו *ки нацу* – и скитаются...»[72] а онкелос перевел [это́ слово] – «с его едой», и таково толкование [аморы] абы йосе бен [йо]ханана: вместе с ним, [зобом], нужно вынуть желудок[73]. а наши учители, благословенна память о них, говорят: нужно надрезать ножом живот вокруг зоба, сделать выемку и снять его вместе с перьями на коже[74]. животное, приносимое в жертву всесожжения, ест из яслей своего господина, и [поэтому] о нем сказано: «а внутренности и голени вымоет водой... и воскурит...»[75] птица же питается украденным, и [поэтому] следует выбросить ее внутренности, в которых находилось ворованное [зерно][76]. ▶

71. торат коѓаним, ваикра, 7. / 72. эйха, 4:15. см. также раши там же. / 73. торат коѓаним, ваикра, 9. / 74. звахим, 64б,65а. / 75. ваикра, 1:13. / 76. ваикра раба, 3. /

17. И, НАДОРВЕТ ЕЕ У КРЫЛЬЕВ, НЕ ОТДЕЛЯЯ ИХ, СВЯЩЕННИК ВОСКУРИТ ЕЕ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ДРОВАХ, ЧТО НА ОГНЕ; ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ, БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ"».

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ס

א ב וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה:

1. 2 «И ЕСЛИ ДУША ПРИНЕСЕТ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ГОСПОДУ, ТО ЕГО ЖЕРТВА ДОЛЖНА БЫТЬ ИЗ ТОНКОЙ МУКИ, И ПУСТЬ ПОЛЬЕТ [ЭТО ПРИНОШЕНИЕ ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ И ПОЛОЖИТ НА НЕГО ЛАДАН,

▶ как видно из приводимых раши источников, мудрецы талмуда по-разному понимали значение выражения בנצתה *беноцата*, простой смысл которого – «с ее перьями» (נוצה *ноца* – «перо»). что же побудило раши, задача которого состояла в разъяснении простого смысла торы, отбросить это значение и предпочесть ему иное объяснение данного слова? видимо, причиной тому является порядок слов, при котором בנצתה *беноцата* упоминается после מראתו *мур'ато*, ведь перья должны были бы оторвать перед удалением зоба, а не после этого. мидраш, приводимый раши в заключение, служит подтверждению переносного понимания слова בנצתה *беноцата*, как того, что вызывает отвращение: оно вызвано не только эстетическими, но и этическими соображениями[77].

• אצל המזבח קדמה «...ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА С ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЫ...» – с восточной стороны пандуса, [ведущего на жертвенник]. ■

■ комментарий раши вызван усложненной конструкцией текста торы: вместо того чтобы сказать просто: «с восточной стороны от жертвенника», – текст словно дважды фиксирует то место, о котором идет речь: 1) возле жертвенника; 2) с восточной стороны. поэтому понимать такую конструкцию следует следующим образом: 1) возле жертвенника; 2) с восточной стороны от того, что находится «возле жертвенника», – от пандуса, по которому поднимался священник для совершения воскурения. пандус же этот находился к югу от жертвенника[78].

• אל מקום הדשן «...В МЕСТЕ [СБОРА] ПЕПЛА». – место, где каждое утро помещают пепел [с жертвенника], а также с внутреннего алтаря и со светильника, и он [пепел] весь поглощался [землей] в предназна-

77. ли-фшуто шель раши. / 78. там же. /

ченном для него месте[79]. ■

■ можно было бы сказать просто: «бросит в пепел» – и раши объясняет «лишнее» слово – «место», – которое показывает, что на земле не скапливались горы пепла, перед священником было именно пустое место, предназначенное для пепла[80].

[17] ושסע «и, надорвав...» – это слово всегда относится к действию, осу- [יז]
ществляемому голыми руками, как сказано о шимшоне: «...и растерзал его [льва], как терзают козленка, [и в его руке ничего не было]...» [81,82]

- בכנפיו «...у крыльев...» – вместе с крыльями. нет надобности выдергивать перья.

- בכנפיו «...у крыльев...» – [это слово здесь обозначает] перья. найдется ли человек, которому не будет противен запах горелых перьев? почему же тогда велит писание принести и их в жертву? чтобы приношение бедняка украшало жертвенник[83]. ■

■ как правило, птицу в жертву приносят именно бедняки[84]. ощипанная птица выглядит жалко, принесение ее на жертвенник было бы насмешкой над человеком, который, невзирая на скудость своих средств, нашел все-таки возможность принести жертву всевышнему. между тем словами «приятное благоухание» – ריח ניחוח *реах нихоах* – тора называет и вонь от сгораемых перьев: ведь эта вонь, как объясняет раши, является результатом заботы о чести и достоинстве бедных.

- לא יבדיל «...не отделяя их...» – [священник] не разрывает [птицу] на две части, а надламывает ее вдоль спины[85].
о птице, [приносимой в жертву всесожжения], сказано: «благоухание, [приятное господу]», – и о животном, [приносимом в жертву всесожжения], сказано: «благоухание, [приятное господу]». не то важно, много принес человек или мало, а то, устремил ли он к небу свое сердце[86].

[1] ונפש כי תקריב «и если душа принесет хлебное подношение...» – [хотя [א]

79. йома, 21а. / 80. сифтей хахамим. / 81. шофтим, 14:6. / 82. звахим, 65б. / 83. ваикра раба, 3. / 84. см. ваикра, 5:7. / 85. звахим, 72б. / 86. менахот, 110а. /

это выражение – נפש *нефеш* – может означать «кто-нибудь», «человек»], не о всяком добровольном приношении, но лишь о [хлебном] подношении – מנחה *минха* – сказано, [что его приносит] «душа». кто приносит хлебную жертву? бедняк, [у которого нет скотины для жертвоприношения]. и говорит святой, благословен он: «я засчитываю ему это, словно он принес в жертву его душу»[1]. ■

■ глагол תקריב *такрив* может быть понят и как «она принесет», и как «ты принеси». это выражение может быть переведено как «и если душа [некто] принесет в жертву» и как «и если ты принесешь в жертву душу».

• סלת יהיה קרבנו «...ЕГО ЖЕРТВА ДОЛЖНА БЫТЬ ИЗ ТОНКОЙ МУКИ...». – тот, кто сказал, [не уточняя]: «даю обет [принести] подношение», – должен принести подношение из тонкой муки, поскольку среди хлебных подношений она [упомянута] первой. и горсть [его] берется от муки, [а не от выпечки], как разъяснено в тексте [талмуда][2]. здесь, [в этой главе], перечислены пять видов хлебного подношения, и все они, кроме первого, выпекаются прежде, чем от них берут горсть, [поэтому] именно оно названо [просто] «мука»[3]. ■

■ в этой главе перечислены пять видов хлебного подношения:
1) описываемое здесь мучное;
2) приготовляемое на сковороде;
3) приготовляемое в котелке;
4) хлебы;
5) лепешки.
все они делаются из סלת *солет*– «тонкой муки», разница лишь в способе приготовления. раши объясняет, что слово «подношение» – מנחה *минха* – имеет как широкое, охватывающее пять упомянутых видов, так и узкое значение, согласно которому этим словом называется именно описанное в нашем стихе подношение. таково мнение р. йеѓуды, на котором основывается раши.

• סלת «...ТОНКОЙ МУКИ...» – словом סלת *солет* обозначается именно пшеничная мука, как сказано: «...из тонкой пшеничной муки – סלת חטים *солет хитим*»[4]. подношение не должно быть меньше десятой части (*эйфы*), как сказано: «...и десятую часть [*эйфы*] тонкой пшеничной муки... в [хлебное подношение...]»[5] [и не совокупный объем всех видов, а объем] каждого вида подношения [должен быть не менее] десятой части [*эйфы* тонкой пшеничной муки][6].

1. менахот, 104б. / 2. там же. / 3. там же. / 4. шмот, 29:2. / 5. ваикра, 14:21. / 6. торат коѓаним, ваикра, 8. /

- **ויצק עליה שמן** «...и пусть польет [это приношение оливковым] маслом...» – [зальет] всю его [поверхность][7].

- **ונתן עליה לבנה** «...и положит на него ладан...» – [пусть] положит горсть ладана на [муку лишь] с одной стороны, [любой из них]. а откуда это известно? [мы делаем этот вывод на основании правила] «выражение, имеющее расширительное значение[8], следуя за подобным ему в одном и том же стихе, приобретает ограничивающее значение»[9]. иное объяснение: масло [должно быть разлито] по всей поверхности муки, оно в нее впитывается и [вместе с ней] берется в горсть, как сказано: «...муки с [оливковым] маслом...»[10], а ладан [достаточно положить] на муку с краю, ведь он с ней не смешивается и в горсть не берется, как сказано: «...со всем ладаном...»[11] после того как горсть [муки с маслом] была взята с подношения, с него собирают весь ладан и воскуряют. ■

■ в стихе сказано (букв. пер.): «и если душа приносит хлебное подношение господу, из муки будет его жертва, и польет **на нее** масла, и положит **на нее** ладан». עליה *алеѓа* – «на нее» – может означать как «на всю ее поверхность», так и «на часть ее поверхности»; если по отношению к маслу толкование оказывается расширительным, то в отношении ладана, если оно имеет то же значение, это слово становится излишним. поэтому в этом случае оно имеет ограничивающий характер. раши поясняет, что различие в правилах размещения масла и ладана вызвано различием в их дальнейшем использовании.

- **ויצק... ונתן... והביאה...** «...и [пусть] польет... и положит... и принесет...» – [не уточняется, кто это должен делать]. из этого делается вывод, что возлияние [оливкового масла] и смешивание [его с мукой, как и приношение ладана], могут быть совершены [не только священником, но и] другим человеком[12].

7. там же; сота, 14б. / 8. רבוי, par extens. напр., «весь», «всякий», «каждый» и т. п. / 9. это не правило логики, а один из принципов экзегезы. в его основе – аксиома, гласящая, что в тексте, данном всевышним, не может быть избыточных конструкций. / 10. ваикра, 2:2. / 11. там же. / 12. торат коѓаним, ваикра, 8; менахот, 9а. /

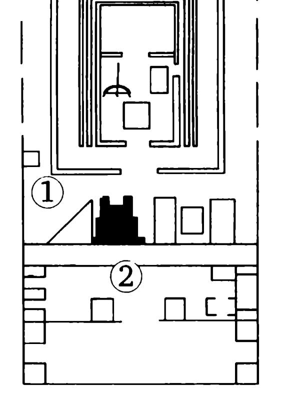
2. И ПРИНЕСЕТ ЕГО К СЫНАМ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКАМ, И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА ПОЛНУЮ ГОРСТЬ МУКИ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ И СО ВСЕМ ЛАДАНОМ, И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ.

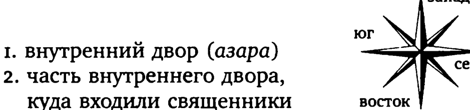
ב וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ
מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃

[2] הכהנים וקמץ «...СВЯЩЕННИКАМ, И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА [ПОЛНУЮ] ГОРСТЬ...» – [ב]
начиная [с этого момента – взятия] горсти [– все действия являются] заповедью, [которую выполняет] священник[13]. ■

■ исходя из принципа «в святости только восходят, но не нисходят», понятно, что после того, как исполнение заповеди передано священнику, все последующие действия не могут быть возложены на мирянина.

• וקמץ משם «...И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА [ПОЛНУЮ] ГОРСТЬ...» – [откуда это «оттуда»]? с того места, где стоит «чужой», [то есть не священник]. это учит нас тому, что взять [заповеданную] горсть [этой смеси] можно в любом месте в *азаре* [внутреннем храмовом дворе], – даже [в той полосе] шириной в одиннадцать локтей [во втором храме], куда можно заходить не священникам[14]. ■





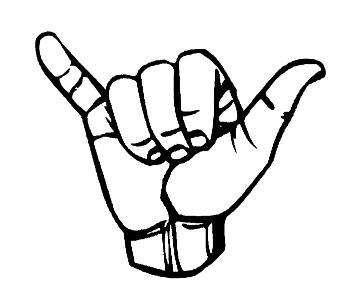
1. внутренний двор (*азара*)
2. часть внутреннего двора, куда входили священники

■ раши относит уточнение «оттуда» к месту в храмовом комплексе, а не к жертве.

• מלא קמצו «...ПОЛНУЮ ГОРСТЬ...» – может [быть, это значит, что нужно взять горсть] столь полную, [что смесь] со всех сторон выступает

13. менахот, 9а. / 14. торат коѓаним, ваикра, 9; звахим, 63а; мидот, 2:6; йома, 16. /

[между пальцами]? нет, тора говорит в другом месте: «и возьмет оттуда своей горстью...»[15] – то есть пригодно только то, что поместится в горсти. [но] если [сказано] «в горсти», может [быть, нужно взять] меньше [горсти]? нет, тора говорит: «**полной** горстью». так как же [следует брать]? складывают три пальца над ладонью, и все, что оказывается внутри, – и есть «горсть». таково значение слова קומץ *комец* в иврите[16]. ■



■ оборот «из нее» относится к ограничительным. да и предлог «в» («в горсти») придает словосочетанию значение «и поднимет из нее в горсти» – то есть **не более** того, что помещается в горсти. какие три пальца складываются на ладони? безымянный, средний, указательный. в своем комментарии к талмуду раши объясняет, что само название безымянного пальца קמיצה *кмица* – происходит от слова קומץ *комец* – «горсть».

в *танахе* проводится различие между חופן *хофен* – «полная пригоршня» – и קומץ – *комец* «объем, заключенный между ладонью и тремя пальцами».

• על כל לבונתה «...СО ВСЕМ ЛАДАНОМ...» – ладан не входит в объем полной горсти. ■

■ можно было бы подумать, что в горсть входит как смесь муки и масла, так и ладан.

• לבונתה והקטיר «...ЛАДАНОМ, И ВОСКУРИТ...» – ладан тоже воскуряют[17]. ■

■ из контекста можно было бы сделать обратный вывод: «и воскурит священник эту ее поминальную часть на жертвеннике», – а ведь «поминальной частью» называется подношение **без** ладана. однако наши мудрецы считают[18], что из соседства слов (סמיכות *смихут*) «ладан» и «воскурит» следует, что ладан тоже нужно воскурять на жертвеннике.

15. ваикра, 6:8. / **16.** торат коѓаним, ваикра, 9; менахот, 11а; йома, 47а. / **17.** торат коѓаним, ваикра 9. / **18.** там же. /

3. ОСТАТОК ЖЕ ОТ ХЛЕБНОГО ПОДНОШЕНИЯ – АЃАРОНУ И ЕГО СЫНАМ, ЭТО СВЯТАЯ СВЯТЫХ, ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ.

ג וְהַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו קֹ֥דֶשׁ קׇֽדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י יְהֹוָֽה׃ ס

• מלא קמצו מסלתה ומשמנה «...ПОЛНУЮ ГОРСТЬ МУКИ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ...». отсюда [следует, что] если [священник] взял в горсть [муки и масла] и ему в ладонь попала крупинка соли или немного ладана, [подношение] непригодно[19]. ■

■ ибо сказано, что горсть должна быть полна мукой и маслом, если же есть любая иная примесь, то муки и масла явно меньше меры.

• אזכרתה «...ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ...». [эта] горсть, приносимая в жертву, служит для поминания [священником пред всевышним] владельца подношения к добру и благополучию. ■

■ мнения комментаторов о том, что именно называется «поминанием» или «поминальной частью» в этом стихе, расходятся. раши относит это название к горсти муки с маслом[20], его внук рашбам и многие другие комментаторы – к ладану.

[3] לאהרן ולבניו «...АЃАРОНУ И ЕГО СЫНАМ...». первосвященник первым берет свою долю от еще не разделенного подношения, а простые священники делят [остальное] между собой[21]. [ג]

• קדש קדשים «...СВЯТАЯ СВЯТЫХ...» – это [подношение] для них, [священников, – святая святых].

• מאשי ה' «...ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ». они не могут брать свою долю [подношения], прежде чем будет сожжена приносимая в дар [всевышнему горсть муки с маслом].

19. там же; менахот, 6а. / 20. см. тосфот йом-тов к менахот, 13:3. / 21. торат коѓаним, ваикра, 9; йома, 14а, 17б. /

ד וְכִֽי תַקְרִ֥ב קָרְבַּ֛ן מִנְחָ֖ה מַאֲפֵ֣ה תַנּ֑וּר
סֹ֣לֶת חַלּ֥וֹת מַצֹּת֙ בְּלוּלֹ֣ת בַּשֶּׁ֔מֶן
וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֥ים בַּשָּֽׁמֶן׃ ס
ה וְאִם־מִנְחָ֥ה עַל־הַֽמַּחֲבַ֖ת קָרְבָּנֶ֑ךָ סֹ֛לֶת
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן מַצָּ֥ה תִהְיֶֽה׃

4. ЕСЛИ ЖЕ ТЫ ПРИНОСИШЬ В ЖЕРТВУ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ВЫПЕКАЕМОГО В ПЕЧИ, ТО [ЭТО ДОЛЖНЫ БЫТЬ] ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ [ИЗ МУКИ], СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ, СМАЗАННЫЕ [ОЛИВКОВЫМ]
5. МАСЛОМ, ИЗ ТОНКОЙ МУКИ. ЕСЛИ ТВОЯ ЖЕРТВА – ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ СО СКОВОРОДЫ, ТО [ОНО ДОЛЖНО БЫТЬ] ИЗ ТОНКОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ; ПУСТЬ ОНО БУДЕТ ПРЕСНЫМ.

[4] **וכי תקרב וגו'** «ЕСЛИ ЖЕ ТЫ ПРИНОСИШЬ ЖЕРТВУ...» – [это сказано о том], кто заявил: «на мне обет принести подношение, выпекаемое в печи». писание учит, что он должен принести или хлеба, замешанные на масле, или лепешки, смазанные маслом. [ד]

мнения наших учителей о том, как он должен смазывать их маслом, разделились. некоторые говорят: он должен смазывать их снова и снова, пока не исчерпает *лог* масла, ведь для всех видов подношения требуется *лог* масла. другие говорят, что наносят на них маслом подобие греческой буквы «х», а остальное масло употребляют в пищу священники[22].

но почему [в стихе] дважды сказано «маслом»? чтобы мы знали, что пригодно [для подношения] масло не только первой выжимки из маслин, но и второй, и третьей. а масло первой выжимки нужно только для светильника, как сказано [о нем]: «чистое»[23].

в [трактате] *менахот* сказано: «все подношения, которые выпекают перед тем, как взять от них горсть, и берут от них горсть, раскрошив их, приносят по десять штук, а там, где сказано «лепешки», приносят десять лепешек»[24].

[5] **ואם מנחה על המחבת** «ЕСЛИ ТВОЯ ЖЕРТВА – ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ СО СКОВОРОДЫ...» – [это сказано о том], кто заявил: «на мне обет принести подношение со сковороды». был в храме сосуд, в котором жарили[25] [ה]

22. менахот, 75а. / **23.** см. шмот, 27:20. / **24.** 76а. / **25.** несмотря на то что раши употребляет здесь глагол **אופין** «выпекают» – и так же переводит это слово на английский

6. РАСКРОШИ ЕГО НА КУСОЧКИ И ПОЛЕЙ ЕГО [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ: ЭТО ПОДНОШЕНИЕ.

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא: ס שלישי

подношение в масле на огне, он был не глубоким, а плоским. подношение, которое жарится на сковороде, выходит твердым, потому что огонь сжигает масло в плоском сосуде. приготовление каждого такого подношения требовало троекратного использования масла: его нужно было вылить [на пожаренное подношение], замесить [с мукой] и еще до жарки залить в сосуд [сковороду][26].

• **סלת בלולה בשמן** «...ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ...» – это учит нас тому, что для подношения с маслом смешивают муку, пока она еще остается мукой [и не пожарена][27]. ■

■ в стихе сказано: «...пусть оно будет пресным». можно было понять сказанное так, что с маслом смешивают раскрошенную лепешку. именно таково мнение рабби[28]. но ѓалаха установлена по мнению его оппонентов, и это мнение излагает раши в комментарии.

[6] **פתות אתה פתים** «РАСКРОШИ ЕГО НА КУСОЧКИ...» – так измельчают и другие виды подношения, которые выпекают до отделения горсти[29]. ■ [ו]

■ распространение этого правила на все виды хлебного подношения раши выводит из избыточности выражения: פתות אתה פתים *патот ота питим* – «раскроши на крошки». мудрецы *мишны* делают тот же вывод из избыточности слова «подношение» – מנחה *минха* – в стихе.

• **ויצקת עליה שמן מנחה הוא** «...И ПОЛЕЙ ЕГО [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ: ЭТО ПОДНОШЕНИЕ». – [это] правило о возлиянии масла относится ко всем видам подношения, [кроме одного]. может быть, это касается и под-

р. а.-м. зильберман, а на русский – ф. гурфинкель, мы сочли возможным употребить в русском переводе слово «жарить», которое, на наш взгляд, точнее. см. ли-фшуто шель раши к этому комментарию раши. / **26.** менахот, 63а, 74б; торат коѓаним, ваикра, 10. / **27.** торат коѓаним, ваикра, 10; менахот, 6:3. / **28.** р. йеѓуда ѓа-наси, II–III вв., редактор мишны. / **29.** торат коѓаним, ваикра, 10. /

7. ЕСЛИ ТВОЯ ЖЕРТВА – ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ КОТЕЛКА, ТО ОНО ДОЛЖНО БЫТЬ ИЗГОТОВЛЕНО ИЗ ТОНКОЙ МУКИ
8. С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ. И ПРИНЕСЕШЬ ТЫ ПОДНОШЕНИЕ, ИЗГОТОВЛЕННОЕ ИЗ ЭТОГО, ГОСПОДУ – ПРИНЕСЕШЬ ЕГО К СВЯЩЕННИКУ, А ТОТ ПОДНЕСЕТ ЕГО К ЖЕРТВЕННИКУ.

ז וְאִם־מִנְחַ֥ת מַרְחֶ֖שֶׁת קׇרְבָּנֶ֑ךָ סֹ֥לֶת
ח בַּשֶּׁ֖מֶן תֵּעָשֶֽׂה׃ וְהֵבֵאתָ֙ אֶת־הַמִּנְחָ֔ה
אֲשֶׁ֧ר יֵעָשֶׂ֛ה מֵאֵ֖לֶּה לַיהֹוָ֑ה וְהִקְרִיבָהּ֙
אֶל־הַכֹּהֵ֔ן וְהִגִּישָׁ֖הּ אֶל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃

ношения, выпекаемого в печи? нет, тора говорит: «[и полей] **его** [маслом: это подношение]». может быть, [из правила] исключены хлебы, но не исключены лепешки? нет, тора говорит: «это»[30], [еще одно исключающее выражение]. ■

■ тора говорит о подношениях, приготовленных на сковороде и в котелке. их приготовление включает три действия с маслом[31]. последнее из трех, возлияние, совершается после того, как подношение раскрошено. выпеченное же в печи подношение как хлебы, так и лепешки, не требует этого действия. мудрецы сделали этот вывод из двух выражений ограничительного характера в этом стихе (в буквальном переводе): «раскроши ее на крошки и налей ограничение **на нее** масла: ограничение **это** *минха*». одно ограничение исключает из правила хлебы, другое – лепешки.

[7] מרחשת «...из котелка...» – это глубокий сосуд, который был в храме. поскольку был он глубок, масла в нем было много, и оно не перекаливалось огнем, поэтому подношение, которое готовили в нем, было мягким. все мягкое, [пропитанное] жидкостью, кажется расползающимся – רוחשין *рохашин* – и дрожащим[32]. ■ [ז]

■ название сосуда – מרחשת *мархешет* – происходит от корня רחש *рхш*, означающего «двигаться»[33]. от этого же корня происходит слово רחש *рахаш* – «змея» – в иврите *мишны* и в арамейском[34].

[8] אשר יעשה מאלה «...изготовленное из этого...» – [то есть изготовленное] из этих видов [подношения]. ■ [ח]

■ а не из этих **продуктов**, из муки и масла, как можно было бы понять[35].

30. там же; менахот, 75а. / 31. раши к ваикра, 2:5. / 32. менахот, 63а. / 33. см. теһилим, 45:2. / 34. мишна, трумот, 8:4. / 35. так перевел на арамейский таргум йонатан. /

ט וְהֵרִ֨ים הַכֹּהֵ֤ן מִן־הַמִּנְחָה֙ אֶת־
אַזְכָּ֣רָתָ֔הּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ
י נִיחֹ֖חַ לַיהֹוָֽה׃ וְהַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה
לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י
יא יְהֹוָֽה׃ כָּל־הַמִּנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תַּקְרִ֙יבוּ֙
לַֽיהֹוָ֔ה לֹ֥א תֵעָשֶׂ֖ה חָמֵ֑ץ כִּ֣י כָל־שְׂאֹר֙
וְכָל־דְּבַ֔שׁ לֹֽא־תַקְטִ֥ירוּ מִמֶּ֛נּוּ אִשֶּׁ֖ה
לַיהֹוָֽה׃

9. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК С
ПОДНОШЕНИЯ ЕГО ПОМИ-
НАЛЬНУЮ ЧАСТЬ, И ВОСКУРИТ
НА ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО ОГНЕ-
ПАЛИМАЯ ЖЕРТВА, БЛАГОУХА-
10. НИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ. А
ОСТАВШЕЕСЯ ОТ ХЛЕБНОГО
ПОДНОШЕНИЯ – АЃАРОНУ И
ЕГО СЫНАМ; ЭТО СВЯТАЯ СВЯ-
11. ТЫХ, ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ. НИКАКОЕ [ХЛЕБНОЕ]
ПОДНОШЕНИЕ, КОТОРОЕ ВЫ ПРИНОСИТЕ ГОСПО́ДУ, НЕ ДОЛЖ-
НО БЫТЬ СДЕЛАНО ИЗ КВАСНОГО. НИЧТО ИЗ ЗАКВАСКИ И НИ-
КАКОЙ МЕД ВЫ НЕ ДОЛЖНЫ ВОСКУРЯТЬ В ОГНЕПАЛИМУЮ
ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.

- **והקריבה** «...И... ПРИНЕСЕШЬ ЕГО...» – хозяин [подношения передаст его] священнику.

- **והגישה** «...А ТОТ ПОДНЕСЕТ...» – священник поднесет [подношение к жертвеннику].

- **אל המזבח** «...К ЖЕРТВЕННИКУ». – [священник подносит подношение] к юго-западному углу жертвенника[36].

[9] **את אזכרתה** «...ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ...» – это горсть [муки с маслом, воскуряемая на огне]. ■ [ט]

■ см. выше[37].

[11] **וכל דבש** «...И НИКАКОЙ МЕД...» – так называется всякий сладкий сок плодов[38]. ■ [יא]

■ речь здесь идет не о пчелином меде, как можно было бы подумать, а

36. звахим, 63а,б; сота, 14б. / **37.** см. ваикра, 2:2, раши там же. / **38.** ср. раши к швуот,12б.
39. ваикра, 23:17. /

12. КАК ПРИНОШЕНИЕ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ПРИНОСИТЕ ЭТО ГОСПОДУ, А НА ЖЕРТВЕННИК ИХ НЕЛЬЗЯ ВОЗНОСИТЬ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОС-
13. ПОДУ. И ВСЯКОЕ ТВОЕ [ХЛЕБНОЕ] ПОДНОШЕНИЕ ПОСОЛИ СОЛЬЮ, И НЕ УСТРАНИ СОЛЬ ЗАВЕТА БОГА ТВОЕГО ОТ ТВОЕГО ПОДНОШЕНИЯ: С ЛЮБОЙ ТВОЕЙ ЖЕРТВОЙ ПРИНОСИ СОЛЬ.

יב קָרְבַּ֥ן רֵאשִׁ֛ית תַּקְרִ֥יבוּ אֹתָ֖ם לַיהוָ֑ה וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֥חַ לֹא־יַעֲל֖וּ לְרֵ֥יחַ נִיחֹֽחַ׃
יג וְכָל־קָרְבַּ֣ן מִנְחָתְךָ֮ בַּמֶּ֣לַח תִּמְלָח֒ וְלֹ֣א תַשְׁבִּ֗ית מֶ֚לַח בְּרִ֣ית אֱלֹהֶ֔יךָ מֵעַ֖ל מִנְחָתֶ֑ךָ עַ֥ל כָּל־קָרְבָּנְךָ֖ תַּקְרִ֥יב מֶֽלַח׃ ס

о соке сладких плодов. это станет очевидным из следующего стиха, где указан источник такого «меда»: «приношение первых плодов».

[12] קרבן ראשית תקריבו «КАК ПРИНОШЕНИЕ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ПРИНОСИТЕ...» – что из [запрещенного выше] квасного и меда все же можно принести [в жертву]? **первые плоды**, [приношение из первинок пшеницы], два хлеба в *шавуот* – «...пусть будут они испечены квасными...»[39]. а какой мед [можно принести] из первых плодов? это первинки инжира и фиников[40]. [יב]

[13] מלח ברית «...СОЛЬ ЗАВЕТА...» – с солью заключен договор [еще] с шести дней творения [мира]: нижним водам обещано, что соль будут приносить на жертвеннике вместе с жертвами, а воду будут возливать [на жертвенник] в праздник [суккот]. ■ [יג]

■ многие[41] считают, что стих следует понимать так: «...и не устрани соль завета бога твоего **с тобой** от твоего дара: при всякой твоей жертве приноси соль». но раши, следуя мидрашу, понимает иначе: это договор, заключенный всевышним именно **с солью**. когда всевышний разделял воды на верхние (вода в атмосфере) и нижние (мировой океан), воды рыдали, горюя о разлуке, и жаловались, что никогда не приобщатся к святости. тогда и было обещано им, что и их будут приносить на жертвенник. этот мидраш отсутствует в наших источниках, но процитирован в комментарии к торе[42] роша[43].

• על כל קרבנך «...С ЛЮБОЙ ТВОЕЙ ЖЕРТВОЙ...» – [солить следует] и всесо-

40. торат коѓаним, ваикра, 12; менахот,58а. / **41.** напр., ибн-эзра. / **42.** к берешит, 1:7. / **43.** рош – р. ашер б. йехиэль (германия, 1250 – испания,1328), выдающийся талмудист. /

14. А КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ, ТО ПРИНОСИ ПОДНОШЕНИЕ ТВОИХ ПЕРВИНОК ИЗ ПЕРВЫХ КОЛОСЬЕВ, КАЛЕННЫХ НА ОГНЕ, КРУПОЙ ЗЕРЕН.

יד וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃

жжения из скотины, и из птицы, и воскуряемые части всех святых жертв[44].

[14] ואם תקריב «А КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ПРИНОСИТЬ...» – здесь אם *им* означает [не «если», а] «когда». ведь речь здесь идет не о добровольном действии: хлебное подношение первого снопа – обязанность. подобно этому сказано: «и – אם *им* – даже когда будет юбилейный год...»[45] ■ [יד]

■ юбилейный год наступит наверняка, поэтому абсурдно переводить אם *им* в этом стихе так: «и **если** будет юбилейный год...» о значении слова אם *им* см. также в другом месте[46].

• מנחת בכורים «...ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ...» – тора говорит о снопе, приносимом из налившихся колосьев, когда созревают хлеба. а приносят этот [сноп] из ячменя. [этот вывод делается из того, что] здесь сказано אביב *авив*– «из первых, налитых колосьев», а в другом месте [также] сказано «...потому что ячмень выколосился – אביב *авив*...»[47, 48]. ■

■ рассуждение по методу גזרה שוה – *гзера шава* – подобная конструкция, аналогия. это одно из тринадцати правил толкования р. ишмаэля: заключение, основанное на подобии выражений. в двух стихах говорится о колошении, в одном из них – о ячмене, значит, и во втором речь идет о ячмене. следует заметить, что мудрецы запретили самостоятельное применение принципа *гзера шава*.

• קלוי באש «...КАЛЕННЫХ НА ОГНЕ...» – [колосья] сушат на огне, в цилин-

44. торат коѓаним, ваикра, 12; менахот, 20а. / **45.** бемидбар, 36:4. / **46.** раши к шмот, 20:22. / **47.** шмот, 9:31. / **48.** торат коѓаним, ваикра, 13; менахот, 68б. /

15 И ВЫЛЕЙ НА НЕГО [ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО, И ПОЛОЖИ НА НЕГО ЛАДАН: ЭТО ПОДНОШЕ-
16. НИЕ. И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ ИЗ КРУПЫ ЗЕРЕН И [ОЛИВКОВОГО] МАСЛА СО ВСЕМ ЛАДАНОМ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ».

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
טז מִנְחָה הִוא: וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־
לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

дрическом котле для прокаливания, а иначе их не смолоть жерновами, ведь они сырые[49]. ■

■ сосуд, о котором здесь идет речь,– «котел для прокаливания», упомянут в *мишне*[50]. он представлял собой цилиндрический котел с отверстиями в стенках для выхода паров.

- גרש כרמל «...КРУПОЙ ЗЕРЕН». – [это крупа из] смолотых еще сырыми [зерен].

- גרש «...КРУПОЙ...» – [слово] от корня גרס *грс* – «измельчать», «молоть». это помол зерен [специальными] жерновами для грубого помола. тот же корень употреблен в словах «и истолок – ויגרס *ваягрес* – в щебень...»[51] и «перемолота – גרסה *гарса* – душа моя...»[52]. ■

■ грамматическое отождествление букв ס *самех* и ש *син* характерно для метода раши.

- כרמל «...ЗЕРЕН». – [так называется зерно], когда [оно полно соков, потому что слово כרמל *кармель* можно понять как] הכר מלא *ѓакар мале* – «стог наполнен»[53], зерно влажно и колос полон. поэтому свежие зерна называются כרמל *кармель* и так сказано: «...и свежие зерна в его сумке...»[54] ■

■ толкование трудных слов как аббревиатур – распространенный в талмуде метод герменевтики.

49. торат коѓаним, ваикра, 13. / 50. келим, 2:3. / 51. эйха, 3:16. / 52. теѓилим, 119:20. / 53. шабат, 105а. / 54. млахим II, 4:42. /

1. 3 А ЕСЛИ ЧЬЕ-ЛИБО ПРИНО-
ШЕНИЕ – МИРНАЯ ЖЕРТ-
ВА, ТО, ЕСЛИ ОН ПРИНОСИТ
ИЗ КРУПНОГО СКОТА, ПУСТЬ
ПРИНЕСЕТ ЕЕ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, САМЦА ИЛИ САМКУ, БЕЗ
2. ИЗЪЯНОВ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ
НА ГОЛОВУ СВОЕЙ ЖЕРТВЫ, И
ЗАРЕЖЕТ ЕЕ У ВХОДА В ШАТЕР
СОБРАНИЯ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ
3. АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИ́К ВОКРУГ. И
ПРИНЕСЕТ ОН ИЗ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
ГОСПОДУ САЛЬНИК, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ
ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ.

א רביעי ג וְאִם־זֶ֥בַח שְׁלָמִ֖ים קָרְבָּנ֑וֹ אִ֤ם
מִן־הַבָּקָר֙ ה֣וּא מַקְרִ֔יב אִם־
זָכָר֙ אִם־נְקֵבָ֔ה תָּמִ֥ים יַקְרִיבֶ֖נּוּ לִפְנֵ֥י
ב יְהֹוָֽה׃ וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־רֹ֣אשׁ קָרְבָּנ֔וֹ
וּשְׁחָט֕וֹ פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְזָֽרְק֞וּ בְּנֵ֧י
אַהֲרֹ֛ן הַכֹּהֲנִ֥ים אֶת־הַדָּ֛ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ
ג סָבִֽיב׃ וְהִקְרִיב֙ מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים אִשֶּׁ֖ה
לַֽיהֹוָ֑ה אֶת־הַחֵ֙לֶב֙ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּ֔רֶב
וְאֵת֙ כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־הַקֶּֽרֶב׃

---

[1] **שלמים** «...МИРНАЯ...» – [этот род жертв – **שלמים** *шламим*] назван так потому, что они приносят мир – **שלום** *шалом* – в мир[1]. другое толкование: [они названы] **שלמים** *шламим* потому, что с помощью их достигается **שלום** *шалом* – гармония между жертвенником, священниками и [хозяевами] жертв. ■ [א]

■ комментарий необходим, потому что название рода жертв может быть ошибочно понято как происходящее от корня **שלם** *шалем* – «целый», а не **שלום** *шалом* – «мир».
если раши приводит более одного комментария, следует понимать это так: первый является, с его точки зрения, самым простым (иначе он не привел бы его первым), но не безупречным, (иначе он не привел бы остальные). в данном случае, как отмечает р. овадья бертиноро[2], первый комментарий не удовлетворяет раши тем, что в общем смысле его можно применить и к другим видам жертв. все они приносят мир, почему же только эти жертвы названы «мирными»? второй же комментарий основан на отличительной особенности этих жертв: их мясо делится между жертвенником, священниками и хозяевами жертвы.

---

[3] **ואת כל החלב** «...И ВЕСЬ ЖИР...» – это подразумевает и жир, который на желудке. таково мнение р. ишмаэля. а р. акива считает, [что это] включает и жир на кишечнике. ▶ [ג]

---

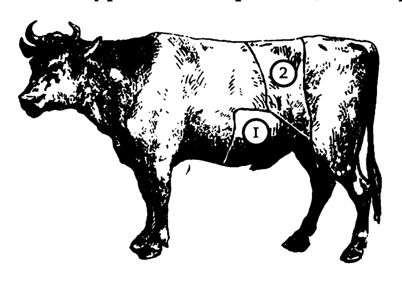
1. танхума, тольдот, 1:1; раши к шмот, 29:22. / 2. по цитате в ли-фшуто шель раши. /

4. И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ОН ЭТО.

ד וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָי֖וֹת יְסִירֶֽנָּה׃

▶ слово «весь» требует комментария. достаточно было бы сказать: «жир, который на внутренностях». к чему же сказано «весь жир»?! обычно такая формула требует расширительного комментария, то есть указание на «всё» равносильно включению в описываемую категорию дополнительного подмножества[3].
по мнению р. ишмаэля, жир, упомянутый в этом стихе, обладает специфическим признаком: он покрыт легко отделяющейся пленкой[4]. таким образом, расширительное толкование слова «весь» включает в категорию приносимого с жертвой жира и тот, что на желудке, и, разумеется, тот, что на тонком кишечнике[5]. р. акива требует дополнительного признака: жир должен охватывать внутренности, «как платье»[6]. а этот признак характерен именно для жира на тонком кишечнике.

[4] הכסלים «...ПОДБРЮШЬЕМ...» – [на французском языке эти части] называются flancs [– «подбрюшье», הכסלים *гаксалим*, на иллюстрации – 1]. у [стоящей] живой скотины надпочечный жир находится [примерно] на уровне подбрюшья, и оно расположено снизу. это тот самый жир, что расположен под филейными частями, называемыми по-французски lombles [– «мясо над почками», מתנים *матнаим*, на иллюстрации – 2]. это белый [жир], верхняя часть которого находится над бедрами [прямо под кожей], а нижняя прикрыта слоем мяса [и кожей][7]. ■ [ד]



■ жир, покрывающий почки, спускается до боков подбрюшья скотины, и поэтому писание называет его как жиром на почках, так и жиром на подбрюшье[8].

3. напр., раши к берешит, 7:14, ваикра, 5:3, 5:4, 22:5 и др. / 4. менахот, 49б, раши там же. / 5. рамбам, законы о запрещенной еде, 7:9. / 6. хулин, 49б. / 7. там же, 93а. / 8. беэр маим хаим; р. а.-м. зильберман. /

5. И ВОСКУРЯТ ЭТО СЫНЫ АГА́РОНА НА ЖЕРТВЕННИКЕ НА ВСЕСОЖЖЕНИИ, НА ДРОВАХ, ЧТО НА ОГНЕ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ.

ה וְהִקְטִ֨ירוּ אֹת֤וֹ בְנֵֽי־אַהֲרֹן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַל־הָ֣עֹלָ֔ה אֲשֶׁ֖ר עַל־הָעֵצִ֣ים אֲשֶׁ֣ר עַל־הָאֵ֑שׁ אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃ פ

• היתרת «...ПРИДАТОК...» – [это] защитная пленка, она называется по-французски ebres [– «диафрагма»], а по-арамейски – |הצרא |דכבדא *хацра дехавда* – «придаток печени». ■

■ речь идет о диафрагме, отделяющей органы брюшины от легких и сердца. в талмуде она называется הכבד *га́каве*д[9]. слово טרפש *тарпеш* означает обычно плотную оболочку, например טרפש הלב *тарпеш га́лев* – перикард – pericardium, оболочка сердца[10]. поэтому можно было бы подумать, что в стихе речь идет об оболочке печени[11]. с другой стороны, буквальное значение слова יתרת *йотерет* – «придаток», так же переводит его и онкелос. раши, опираясь на обобщенный материал по зоопатологии, находящийся в талмуде, толкует это слово не как «оболочка печени» и не как «придаток печени», а как «диафрагма».

• על הכבד «...НАД ПЕЧЕНЬЮ...» – [то есть] когда извлекают ее [диафрагму], пусть возьмут с ней немного от печени. а в другом месте сказано: «придаток с печенью» [12,13]. ■

■ раши последовательно толкует в подобных выражениях слово על *аль* – «на» – как עם *им* – «с». например: «на кусках его» – «с кусками его»[14]; «на женщинах» – «с женщинами»[15].

• על הכבד על הכליות «...НАД ПЕЧЕНЬЮ, ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ...» – кроме печени и почек следует отделить и диафрагму. ■

■ по мнению раши, предлог על *аль*, кроме прямого и самого распространенного значения «на», имеет еще два: «вместе с» и «кроме». раши приводит значение текста, отличное от принятого во всех распространенных переводах.

[5] על העלה «...НА ВСЕСОЖЖЕНИИ...» – [то есть] кроме всесожжения. отсюда [ה]

9. хулин, 46а. / 10. «асья», праким бе-патология бе-талмуд ве-носэй-келав. / 11. см. раши к шмот, 29:13, где он толкует это слово именно так. / 12. см. ваикра, 9:10. / 13. ялькут шимони, разд. ваикра, 3:262. / 14. см. шмот, 29:17, раши там же. / 15. см. там же, 35:22, раши там же. /

6. А ЕСЛИ ЕГО ПРИНОШЕНИЕ В
МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ –
ИЗ МЕЛКОГО СКОТА, САМЕЦ
ИЛИ САМКА, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ
[В ЖЕРТВУ ЖИВОТНОЕ] БЕЗ
7. ИЗЪЯНОВ. ЕСЛИ ОН ПРИНО-
СИТ В ЖЕРТВУ ОВЦУ, ПУСТЬ
ПРЕДСТАВИТ ЕЕ ПРЕД ГОСПО-
8. ДОМ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ СВОЕЙ ЖЕРТВЫ, И ЗАРЕ-
ЖЕТ ЕЕ ПЕРЕД ШАТРОМ СОБРАНИЯ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ АЃАРОНА
ЕЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК ВОКРУГ.

ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים
לַיהֹוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
ח וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהֹוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

следует, что жертву ежедневного всесожжения возлагают на костер [на жертвеннике] прежде всех других жертв[16]. ■

■ о значении предлога על *аль* смотри в предыдущем комментарии.

[7] **אם כשב** «если… овцу…» – законы о приношении жертв из овец и коз разделены на два отдельных текста, потому что среди воскуряемых [частей] овцы есть такие, каких нет [среди воскуряемых частей] козы, ведь от овцы приносят в жертву и курдюк[17]. ■ [ז]

■ раши считает необходимым прокомментировать стих потому, что выше, оговаривая законы о всесожжении, тора приводила правила принесения в жертву овец и коз вместе: «а если из мелкого скота его жертва всесожжения, из овец или из коз, то пусть приносит самца без порока»[18]. здесь же закон разделен для двух случаев: в этих стихах говорится об овце, а ниже[19] – о козе.

[8] **וזרקו** «…и окропят…» – [священник совершает] два окропления, они же четыре. [эти окропления] совершались [кровью жертвы] из сосуда. и только для повинной жертвы совершали окропления с помощью пальца[20]. ■ [ח]

■ что значит «два, они же четыре»?! два окропления на углы жертвенника (северо-восточный и юго-западный). поскольку окропляли угол жертвен-

16. псахим, 28б; звахим, 89а; раши к ваикра, 6:5. / 17. танхума, ваикра, 3:463. / 18. ваикра, 1:10. / 19. см. стих 12. / 20. менахот, 25а. /

9. И ПРИНЕСЕТ ИЗ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ЕЕ ЖИР, ВЕСЬ КУРДЮК, ДО КРЕСТЦА ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ЕГО, И ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ.

ט וְהִקְרִ֨יב מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ אִשֶּׁ֣ה לַיהוָה֒ חֶלְבּוֹ֙ הָֽאַלְיָ֣ה תְמִימָ֔ה לְעֻמַּ֥ת הֶעָצֶ֖ה יְסִירֶ֑נָּה וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּ֔רֶב וְאֵת֙ כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־הַקֶּֽרֶב׃

ника, кровь стекала по двум его граням. таким образом, двумя окроплениями наносили кровь на четыре грани жертвенника[21].

[9] חלבו «...ЕЕ ЖИР...» – [это значит] «лучшая часть его» [жира]. какая же [часть считается лучшей]? весь курдюк целиком. ■ [ט]

■ онкелос вслед за талмудом переводит «жир земли» как «лучшее на страны»[22], понимая слово חלב *хелев* – «жир» – как метафорическое обозначение всего лучшего. интересно, что, по мнению раши, слово חלב *хелев* в данном стихе одновременно означает «лучшее» (метафорическое значение) и «жир» (простое значение). согласно данному пониманию, стих предписывает приносить в жертву лучший жир животного. но стих называет несколько видов жира. что же имеется в виду? вслед за не идентифицированным «жиром» в стихе назван курдючный жир – חלבו האליה תמימה *хелбо ѓаал'я тмима.*

• לעמת «...ДО КРЕСТЦА...» [БУКВ. НАПРОТИВ СОВЕТА] – то есть над почками, которые дают советы. ■

■ странное описание части туши – «напротив совета» – не могло быть оставлено раши без толкования. в комментарии к книге *шмот*[23] уже было объяснено, что так называются почки, ведь «почки советуют, сердце понимает»[24].
этот комментарий раши не имеет прямого источника в мидрашах и вызывает ряд вопросов. онкелос переводит слово העצה *ѓеаце* иначе: «крестец». кроме того, в *танахе* нет других примеров использования предлога «напротив» в значении «над». более того, в другом месте раши пишет: «от почек и ниже»[25], – а не «над», «выше», как здесь. некоторые исследователи полагают, что в этот комментарий вкралась ошибка переписчиков.

21. см. раши к ваикра, 1:5. / **22.** см. берешит, 45:18. / **23.** раши к 29:22. / **24.** брахот, 61а; хулин, 11а; см. также теѓилим, 16:7. / **25.** к шмот, 29:22. /

10. И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА
НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ,
И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕ-
ЧЕНЬЮ, ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ОН
11. ЭТО ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ. И
ВОСКУРИТ ЭТО СВЯЩЕННИК
НА ЖЕРТВЕННИКЕ; ЭТО ОГНЕ-
12. ПАЛИМЫЙ ХЛЕБ ГОСПОДУ. А
ЕСЛИ ЕГО ЖЕРТВА – КОЗА,
13. ПУСТЬ ПРЕДСТАВИТ ЕЕ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА
ЕЕ ГОЛОВУ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ ПЕРЕД ШАТРОМ СОБРАНИЯ, И ОКРО-
ПЯТ СЫНЫ АЃАРОНА ЕЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК ВОКРУГ.

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר י
עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה יא
לַיהוָה׃ פ וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ יב
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ יג
וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

[11] לחם אשה לה' «...ОГНЕПАЛИМЫЙ ХЛЕБ ГОСПОДУ». – [то есть] пища для огня во имя всевышнего. ■ [יא]

■ раши выше[26] рассматривал вопрос, как следует понимать слово «господу». может ли человек что-то дать ему?! ведь ему принадлежит все, и у него нет ни в чем нужды. но человек может и должен совершать поступки во имя небес. именно так раши и толкует везде: «господу» – «во имя господа». раши заменяет словосочетание «огнепалимый хлеб» на «хлеб, то есть пища для огня», на основании сопряженной формы (*смихут*).

• לחם «...ХЛЕБ...» – [таково обобщенное] название еды, съедобного, поедаемого. так сказано[27]: נשחיתה עץ בלחמו *нашхита эц белахмо* – «...истребим дерево с его плодами...», [а буквально: «с его хлебом»]. [и еще в арамейском тексте[28]]: עבד לחם רב *авад лхем рав* – «...приготовил много пищи...» [и еще[29]]: לשחוק עושים לחם *лисхок осим лехем* – «ради веселья устраивают застолье...» ■

■ раши возвращается к предыдущему комментарию и объясняет, почему он истолковал слово «хлеб» как «пища».

26. там же, к 29:25. / 27. ирмеяѓу, 11:19. / 28. даниэль, 5:1. / 29. коѓелет, 10:19. /

14. И ПРИНЕСЕТ ИЗ НЕЕ СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ: ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА
15. ВНУТРЕННОСТЯХ. И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ ПУСТЬ ОТДЕ-
16. ЛИТ ОН ЭТО. И ВОСКУРИТ ИХ СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ, ЭТО ОГНЕПАЛИМЫЙ ХЛЕБ ЖЕРТВЫ ВО БЛАГОУХАНИЕ.
17. ВЕСЬ ЖИР – ГОСПОДУ. ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ ВАШИХ РОДОВ, ВО ВСЕХ ВАШИХ ЖИЛИЩАХ: НИКАКОЙ ЖИР И НИКАКУЮ КРОВЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ.

יד וְהִקְרִ֤יב מִמֶּ֙נּוּ֙ קָרְבָּנ֔וֹ אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָ֑ה
אֶת־הַחֵ֙לֶב֙ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּ֔רֶב וְאֵת֙
טו כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־הַקֶּֽרֶב׃ וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י
הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֔ן אֲשֶׁ֖ר
עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־הַכָּבֵ֔ד
טז עַל־הַכְּלָי֖וֹת יְסִירֶֽנָּה׃ וְהִקְטִירָ֥ם הַכֹּהֵ֖ן
הַמִּזְבֵּ֑חָה לֶ֤חֶם אִשֶּׁה֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ
יז כָּל־חֵ֖לֶב לַיהוָֽה׃ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙
לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם בְּכֹ֖ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם כָּל־חֵ֥לֶב
וְכָל־דָּ֖ם לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃ פ חמישי

א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר
נֶ֗פֶשׁ כִּֽי־תֶחֱטָ֤א בִשְׁגָגָה֙ מִכֹּל֙ מִצְוֺ֣ת
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לֹ֣א תֵעָשֶׂ֑ינָה וְעָשָׂ֕ה
מֵֽאַחַ֖ת מֵהֵֽנָּה׃

1.2. 4 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ, СКАЗАВ: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: ЕСЛИ КТО СОГРЕШИТ ПО ОШИБКЕ, [ПРЕСТУПИВ КАКУЮ-ЛИБО] ИЗ ВСЕХ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА, И НАРУШИТ ОДНУ ИЗ НИХ:

---

[17] **חקת עולם** «ВЕЧНЫЙ ЗАКОН...» – ЭТОТ СТИХ ХОРОШО ИСТОЛКОВАН В *торат коганим*[30]. ■ [יז]

■ что же там сказано? «вечный закон – для дома вечности», то есть для иерусалимского храма. хотя сказанное в предыдущем стихе: «весь жир господу» – относится к служению в передвижном святилище в пустыне, оно останется вечным законом и для храма.

---

[2] **מכל מצות ה'** «...ИЗ ВСЕХ... ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА...» – НАШИ УЧИТЕЛИ ТОЛ- [ב]

30. разд. ваикра, 14. /

ковали [это так]: жертва за грех приносится только за такой [проступок], который, будь он совершен умышленно, был бы нарушением запрещающей [заповеди торы] и карался бы наказанием – כרת отсечением [души][1]. ■

■ *карет*, от корня כרת *крт* – «отсечь», «отрубить», – вид наказания, известный как «искоренение души». «я [господь] обращу лицо мое к нему и отсеку, отрублю его»[2]. непосредственно из текста торы неясно, в чем заключается это наказание, однозначно только, что оно не приводится в исполнение людьми, но является карой небес. это наказание не является неотвратимым: тот, кто искренне раскаялся и был наказан бичеванием, освобождается от него[3].

мудрецы талмуда расходились в том, является ли бездетность или преждевременная смерть частью такого наказания, отличается ли само понятие *карет* от похожего на него «смерть от рук небес». в *мишне* приведен полный список тридцати шести преступлений, за которые полагается *карет*[4]. он не вполне соответствует критериям, приведенным в *торат коѓаним* и процитированным выше раши. рамбам описывает суть *карета* так: «наказание [осужденных на *карет*] преступников состоит в том, что они не удостоятся жизни в мире грядущем. это и есть *карет*, упомянутый в торе»[5]. другие средневековые авторитеты[6] полагали, что каждая еврейская душа бессмертна, а потому души осужденных на *карет* не искореняются из грядущего мира, а страдают в нем.

• מאחת מהנה «...одну из них...» – [это следует понимать так: совершит] часть [действия, являющегося нарушением] одной из [заповедей], например: напишет в субботу [две буквы] שם *шин мем-софит* из [имени] שמעון *шим'он*, נח *нун хет* из [имени] נחור *нахор*, דן *далет нун-софит* из [имени] דניאל *даниэль*[7]. ■

■ логика раши ясна: если истолковать стих иначе, он превращается в тавтологию. интересно, что часть имени שמעון *шим'он* написана не как שמ *шин мем*, а как שם *шин мем-софит*. тот же вопрос возникает и в отношении – «דן *далет нун-софит* (а не דנ *далет нун*) из имени דניאל *даниэль*». этот вопрос – о равнозначности обычной и конечной форм букв – рассмотрен в талмуде[8]. важно также заметить, что приведенные двухбуквенные сегменты имен являются самостоятельными именами:

шимон	шем
нахор	ноах
даниэль	дан

1. торат коѓаним, ваикра, хова, 1. / 2. см. ваикра, 17:10, 20:3; см. также. млахим I, 9:7; йехезкель, 14:13. / 3. макот, 3:15; санѓедрин, 10а. / 4. критот, 1:1. / 5. мишне тора, законы о раскаянии, 8:1. / 6. напр., рамбан к ваикра, 18:29. / 7. торат коѓаним, ваикра, 1. / 8. шабат, 103б. /

3. ЕСЛИ ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕННИК СОГРЕШИТ В ВИНУ НАРОДУ, ТО ЗА ГРЕХ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИЛ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ МОЛОДОГО БЫКА БЕЗ ИЗЪЯНОВ, В [ОЧИСТИТЕЛЬНУЮ] ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ЗА ГРЕХ.

ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃

[3] **אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם** «ЕСЛИ ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕННИК СОГРЕШИТ В ВИНУ НАРОДУ...» – [значение] этого [в соответствии с] мидрашем [таково: священник] обязан [принести очистительную жертву], только если его заблуждение привело к ошибочному действию. [это следует из уподобления его вины] «вине народа», о которой сказано так: «...и это будет неизвестно обществу, а они нарушат...»[9, 10] – [то есть в результате ошибки было принято и реализовано нарушающее закон решение]. [ג]

а простой смысл таков, и он [соответствует] агадическому истолкованию: когда священник ошибается, наказание возлагается на народ. ведь они [народ] зависят от него, [он] искупает [их грехи] и молится за них. а [если] он [сам] грешен, [то он не будет для них искупителем]. ■

■ помазанный священник (то есть первосвященник) может вынести ошибочное решение, важное для всех, и действовать согласно ему. в таком случае он приносит жертву за свой грех. при этом ошибочного решения без действия или ошибочного действия без намерения недостаточно.

это один из немногочисленных случаев, когда раши самой структурой комментария демонстрирует, казалось бы, предпочтение мидрашу перед прямым значением стиха. на самом же деле, как мы уже писали, если приведены два комментария, то первый из них непременно имеет недостатки, иначе раши удовлетворился бы им одним. так и здесь: первый комментарий оставляет вопросы. почему стих, говорящий о первосвященнике, толкуется с помощью текста об обществе? разве это одно и то же? если же священник здесь приравнивается ко всему народу, то почему одно и то же действие священника и народа названо по-разному (חטא *хет* и אשמה *ашма*)? именно об этом и говорит раши в предлагаемом втором комментарии, рассматривая слово אשמה *ашма* не в значении «вина», но в значении «наказание». но если так, почему раши с самого начала не предпочел второй комментарий и не опустил первый? потому что и второй не безупречен, ведь אשמה *ашма* обычно означает именно «вина» и куда реже – «наказание».

9. ваикра, 4:13. / **10.** торат коґаним, ваикра, 2; ваикра раба, 5:6. /

4. И ПРИВЕДЕТ БЫКА КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ БЫКА, И ЗАРЕЖЕТ БЫКА ПРЕД ГОСПОДОМ.
5. И ВОЗЬМЕТ ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕННИК КРОВЬ БЫКА, И ВНЕСЕТ ЕЕ В ШАТЕР СОБРАНИЯ.
6. И ОБМАКНЕТ СВЯЩЕННИК ПАЛЕЦ В КРОВЬ, И СЕМЬ РАЗ ОКРОПИТ КРОВЬЮ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПЕРЕД ЗАВЕСОЙ СВЯТИЛИЩА.

ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:
ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ:

• **פר** «...ТЕЛЬЦА...» [БУКВ. БЫКА, СЫНА КОРОВЫ] – следует ли понимать это так, что может быть взято старое [животное]? нет, тора говорит **בן** *бен* – «сын», [то есть молодой бычок]. но тогда, возможно, [может быть взят] маленький теленок? нет, тора говорит **פר** *пар* – бык. о каком же [животном идет речь]? о трехлетке, [то есть до трехлетнего возраста][11]. ■

■ раши выводит из странного оборота «бык, сын коровы» возрастные границы пригодного в жертву скота. «слишком молодые для жертвы животные – те, которым от восьми дней до года. а животные старше трех лет уже непригодны»[12].

[5] **אל אהל מועד** «...В ШАТЕР СОБРАНИЯ». – [следует понимать предлог **אל** *эль* не как «**к**», а как «**в**»] святилище, [пока народ находится в пустыне, а потом] в храме – в само здание храма. ■ [ה]

■ выражение «ко входу в шатер», многократно встречавшееся выше[13], указывает на двор святилища или храма. здесь же мы могли бы подумать так же, поэтому раши уточняет место внесения крови, как во временном, так и в постоянном храме.

[6] **את פני פרכת הקדש** «...ПЕРЕД ЗАВЕСОЙ СВЯТИЛИЩА». – [священник окропляет кровью не саму завесу, а] место напротив [самой] ее священной [ו]

11. торат коѓаним, ваикра, 2. / 12. мишне тора, законы жертвоприношений, 1:11. / 13. см., напр., ваикра, 1:3, 3:2. /

7. И ПОМАЖЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬЮ РОГА ЖЕРТВЕННИКА ВОСКУРЕНИЙ, ЧТО ПРЕД ГОСПОДОМ, В ШАТРЕ СОБРАНИЯ, А ВСЮ КРОВЬ БЫКА ПУСТЬ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВАНИЯ ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЧТО У
8. ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ. А ВЕСЬ ЖИР БЫКА ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ ПУСТЬ ВЫНУТ ИЗ НЕГО: ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, КОТОРЫЙ НА ВНУТРЕННОСТЯХ,

ז וְנָתַן֩ הַכֹּהֵ֨ן מִן־הַדָּ֜ם עַל־קַ֠רְנוֹת מִזְבַּ֨ח קְטֹ֤רֶת הַסַּמִּים֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֵ֣ת ׀ כָּל־דַּ֣ם הַפָּ֗ר יִשְׁפֹּךְ֙ אֶל־יְסוֹד֙ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה אֲשֶׁר־
ח פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וְאֶת־כָּל־חֵ֛לֶב פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את יָרִ֣ים מִמֶּ֑נּוּ אֶת־הַחֵ֙לֶב֙ הַֽמְכַסֶּ֣ה עַל־הַקֶּ֔רֶב וְאֵת֙ כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־הַקֶּֽרֶב׃

[части], в направлении участка между шестами [ковчега]. при этом кровь не попадала на завесу, но если [она случайно] туда попала, то ничего плохого [не произошло][14]. ■

■ завеса, отделявшая святая святых, нигде более не названа פרכת הקדש *парохет ѓакодеш* – «завесой святилища» или «священной завесой». отсюда раши делает вывод (в соответствии с *торат коѓаним*).

[7] ואת כל דם «...А ВСЮ КРОВЬ...» – оставшуюся [после кропления] кровь[15]. ■ [ז]

■ раши добавляет слово «оставшуюся», снимая тем самым противоречие между словами «...обмакнет священник свой палец в кровь и окропит кровью...» и «...а всю кровь...»: ведь после окропления кровь уже не «вся».

[8] ואת כל חלב פר «А ВЕСЬ ЖИР БЫКА...» – следовало бы сказать חלבו *хелбо* «его жир», [а не חלב פר *хелев пар* – «жир тельца»]. почему же сказано [«жир] быка»? чтобы отнести и к быку, [приносимому в жертву в] йом кипур, [это правило о] сожжении [на жертвеннике] почек, жира и диафрагмы[16]. ■ [ח]

■ как обычно, раши видит в избыточности текста указание на его расширительное толкование. так же он анализирует и следующее «лишнее» слово.

• החטאת «...ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – [чтобы] распространить [правило

14. торат коѓаним, ваикра, 3; йома, 57а. / 15. звахим, 25а. / 16. торат коѓаним, ваикра, 3. /

ט וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־הַכָּבֵ֔ד עַל־הַכְּלָי֖וֹת
י יְסִירֶֽנָּה׃ כַּאֲשֶׁ֣ר יוּרָ֔ם מִשּׁ֖וֹר זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֑ים וְהִקְטִירָם֙ הַכֹּהֵ֔ן עַ֖ל מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה׃

9. И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР НА НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, ПУСТЬ ОН ОТДЕЛИТ ВСЕ ЭТО ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ.
10. КОГДА ЖЕ ВСЕ ЭТО БУДЕТ ИЗВЛЕЧЕНО [ПОДОБНО ТОМУ, КАК ЭТО ДЕЛАЕТСЯ СО ВНУТРЕННОСТЯМИ], ИЗ БЫКА МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ТО СВЯЩЕННИК ВОСКУРИТ ЭТО НА ЖЕРТВЕННИКЕ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

о] сожжении [на жертвеннике] почек, жира и диафрагмы[17] и на козлов, [приносимых в жертву за грех] идолопоклонства[18]. ■

■ раши вынужден истолковать эти слова, ведь иначе следовало бы сказать חלבו *хелбо* – «его жир», а не חלב פר חטאת *хелев пар хатат* – «жир быка **этой жертвы за грех**».

• ירים ממנו «...вынут из него...» – [«из него»], пока он еще цел. [пусть священник] не разделывает [тушу] до отделения [от нее] жира.

---

[10] כאשר יורם «КОГДА ЖЕ ВСЕ ЭТО БУДЕТ ИЗВЛЕЧЕНО...» – [это сказано о] [י]
тех перечисленных выше[19] частях быка для мирной жертвы, [которые предназначены для сожжения на жертвеннике]. но разве что-то было сказано о мирных жертвах и не сказано здесь? однако [это было повторено вновь, чтобы] подчеркнуть сходство между мирной жертвой [и жертвой священника-помазанника]. так же, как мирная жертва должна быть принесена во имя [исполнения заповеди о мирной жертве], и эта жертва [должна быть принесена с соответствующим намерением] во имя [жертвы священника-помазанника]. мирная жертва [приносит] мир в мир, и эта жертва тоже [приносит] мир в мир.
а в трактате об убое жертв[20], в главе «где место...», отсюда заключают, что в том, что касается жертвоприношений, нельзя выводить правило из такого правила, которое само является [логическим]

---

17. там же. / 18. см. бемидбар, 15:24. / 19. см. ваикра, 3:4. / 20. звахим, 49б. /

11.	А КОЖУ БЫКА И ВСЕ ЕГО МЯСО С ГОЛОВОЙ И С ГОЛЕНЯМИ, И ЕГО ВНУТРЕННОСТИ С НЕЧИ-	יא וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ:
12.	СТОТАМИ, ВСЮ [ТУШУ] БЫКА ПУСТЬ ВЫНЕСЕТ ИЗ СТАНА НА ЧИСТОЕ МЕСТО, ГДЕ ВЫСЫПА-ЮТ ПЕПЕЛ, И СОЖЖЕТ ЕГО НА ДРОВАХ В ОГНЕ; ПУСТЬ ОН БУДЕТ СОЖЖЕН [НА ТОМ МЕСТЕ], ГДЕ ВЫСЫПАЕТСЯ ПЕПЕЛ.	יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף: פ

выводом, [но не приведено непосредственно в писании]. ■

■ в логике такое «выведение выводов из выводов» называется итерацией индукции. поскольку в еврейском традиционном законодательном процессе логика является необходимым, но недостаточным элементом, и ее использование обусловлено наличием преемственности, преданием. попытка «вывести вывод из вывода» настолько усложняет цепь рассуждений и ослабляет опору на предание, что мудрецы запретили итерацию во всем, имеющем отношение к жертвоприношениям.

[11] על הכבד על הכליות על ראשו ועל כרעיו «...НАД ПЕЧЕНЬЮ... С ПОЧКАМИ...[21] С ГОЛОВОЙ И С ГОЛЕНЯМИ...» – [несмотря на то что обычное значение предлога על *аль* – «на], во всех [перечисленных местах его следует понимать как] «а еще», «кроме этого»[22]. ■ [יא]

■ раши приводит здесь комментарий к двум стихам вместе: 9 и 11. в стихах 7–12 этой главы слово על *аль* встречается 14 раз, из них 10 в значении «на», а в перечисленных раши четырех местах – в значении «а еще».

[12] אל מקום טהור «...НА ЧИСТОЕ МЕСТО...» – за городом [в данном случае – вне стана] есть специальное место для нечистого: туда выбрасывают камни [домов], пораженных [проказой][23], там находятся кладбища[24]. поэтому здесь необходимо было сказать, что, [хотя описываемое место и находится] вне стана, за городом, оно является чистым. [יב]

• מחוץ למחנה «...ИЗ СТАНА...» – [пока евреи находились в пустыне, это

21. из стиха 9. / 22. см. раши к ваикра, 3:4. / 23. см. ваикра, 14:45. / 24. бава батра, 2:9. /

13. А ЕСЛИ ОШИБЕТСЯ ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ И ЭТО БУДЕТ НЕИЗВЕСТНО ОБЩЕСТВУ, А ОНИ НАРУШАТ ОДНУ ИЗ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА И БУДУТ ВИНОВНЫ,

יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהֹוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ׃

означало] – вне трех станов: [стана *шхины*, стана леви, стана израиля]. а [когда существовал] дом вечности, [храм, это место было] за городом, как наши учители объяснили в трактатах *йома*[25] и *санѓедрин*[26]. ■

■ лагерь сынов израиля в пустыне имел концентрическое строение – стан *шхины* (само святилище), вокруг него – стан колена леви, а вокруг него – стан остальных колен.

• אל שפך הדשן «...ГДЕ ВЫСЫПАЮТ ПЕПЕЛ...» – это место, куда ссыпали пепел, снятый с жертвенника, как сказано: «и вынесет пепел из стана»[27]. ■

■ онкелос переводит «к месту, куда высыпают угли». следуя его толкованию, раши добавляет слово «место», важность которого станет ясна из следующего комментария:

• על שפך הדשן ישרף «...СОЖЖЕН [НА ТОМ МЕСТЕ], ГДЕ ВЫСЫПАЕТСЯ ПЕПЕЛ». – [почему слова о высыпанном пепле повторены в стихе дважды]? дабы сказать, [что вне зависимости от того, есть там пепел или] нет, бык должен быть сожжен [именно] там[28]. ■

■ слово ישרף *исареф* – «будет сожжен» кажется лишним, ведь в нашем стихе уже сказано «сожжет его». здесь же глагол повторен в форме третьего лица – она же безличная форма – в значении «будет сожжен в любом случае», есть там пепел или обычно бывает, но в этот момент отсутствует[29].

[13] עדת ישראל «...ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ...» – [следует понимать: когда со- [יג]

25. 68а. / 26. 42б. / 27. см. ваикра, 6:4. / 28. торат коѓаним, ваикра, 3. / 29. корбан аѓарон. /

יד וְנֽוֹדְעָה֙ הַֽחַטָּ֔את אֲשֶׁ֥ר חָטְא֖וּ עָלֶ֑יהָ
וְהִקְרִ֨יבוּ הַקָּהָ֜ל פַּ֤ר בֶּן־בָּקָר֙ לְחַטָּ֔את
טו וְהֵבִ֣יאוּ אֹת֔וֹ לִפְנֵ֖י אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וְסָמְכ֞וּ
זִקְנֵ֧י הָעֵדָ֛ה אֶת־יְדֵיהֶ֛ם עַל־רֹ֥אשׁ הַפָּ֖ר
לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה וְשָׁחַ֥ט אֶת־הַפָּ֖ר לִפְנֵ֥י
טז יְהֹוָֽה׃ וְהֵבִ֛יא הַכֹּהֵ֥ן הַמָּשִׁ֖יחַ מִדַּ֣ם
יז הַפָּ֑ר אֶל־אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃ וְטָבַ֧ל הַכֹּהֵ֛ן
אֶצְבָּע֖וֹ מִן־הַדָּ֑ם וְהִזָּ֞ה שֶׁ֤בַע פְּעָמִים֙
לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה אֵ֖ת פְּנֵ֥י הַפָּרֹֽכֶת׃

14. ТО, КОГДА ОНИ ОСОЗНАЮТ
СОВЕРШЕННЫЙ ИМИ ГРЕХ,
ПУСТЬ ОБЩЕСТВО ПРЕДСТА-
ВИТ МОЛОДОГО БЫКА В ОЧИ-
СТИТЕЛЬНУЮ ЖЕРТВУ И ПРИ-
ВЕДУТ ЕГО К ШАТРУ СОБРА-
15. НИЯ. И ВОЗЛОЖАТ СТАРЕЙ-
ШИНЫ ОБЩИНЫ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ РУКИ НА ГОЛОВУ БЫКА,
И ЗАРЕЖУТ БЫКА ПРЕД ГОС-
16. ПОДОМ. И ВНЕСЕТ ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕННИК КРОВЬ БЫКА В
17. ШАТЕР СОБРАНИЯ. И ОБМАКНЕТ СВЯЩЕННИК ПАЛЕЦ В КРОВЬ,
И ПОКРОПИТ ПРЕД ГОСПОДОМ СЕМЬ РАЗ, ПЕРЕД ЗАВЕСОЙ.

грешит] санѓедрин, [верховный суд, который принимает решения для всего израиля][30].

- **ונעלם דבר** «...И ЭТО БУДЕТ НЕИЗВЕСТНО...» – по ошибке они [члены санѓедрина] разрешили поступок, наказание за который по торе – *карет*[31, 32].

- **הקהל ועשו** «...ОБЩЕСТВУ, А ОНИ НАРУШАТ...» – общество поступит в соответствии с их [– мудрецов санѓедрина – неправильным решением][33].

[17] **את פני הפרכת** «...ПЕРЕД ЗАВЕСОЙ». – а ведь выше[34] было сказано «перед завесой святилища» или «перед священной завесой». чему это можно уподобить? если против монарха восстала его страна, то если мятежники – лишь малая часть [населения], его высший совет продолжает существовать. если же восстали все, то он распускает совет. так и здесь: если согрешит только священник-помазанник, то у святилища остается его святость. но если, упаси бог, согрешили все – удаляется святость[35]. ▶ [יז]

30. торат коѓаним, ваикра, 4; ѓорайот, 4б. / **31.** наш комм. к ваикра, 4:2. / **32.** торат коѓаним, ваикра, 4; ѓорайот, 8а. / **33.** там же; ѓорайот, 2а. / **34.** см. ваикра, 4:6. / **35.** звахим, 41б, раши там же. /

18. И ПОМАЖЕТ КРОВЬЮ РОГА ЖЕРТВЕННИКА, ЧТО ПРЕД ГОСПОДОМ В ШАТРЕ СОБРАНИЯ, А ВСЮ КРОВЬ ВЫЛЬЕТ К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЧТО У ВХОДА
19. В ШАТЕР СОБРАНИЯ. И ИЗВЛЕЧЕТ ИЗ НЕГО ВЕСЬ ЖИР, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ.

יח וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח
יט הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת
כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר
כ הַמִּזְבֵּחָה: וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:

20. И СДЕЛАЕТ С ЭТИМ БЫКОМ ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЛ С БЫКОМ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, ТАК ОН ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ С НИМ; ИСКУПИТ ИХ СВЯЩЕННИК, И ИМ БУДЕТ ПРОЩЕНО.

▶ раши объясняет, почему здесь опущено определение. комментируя эту притчу в талмуде, раши поясняет, что речь идет об ограниченном круге поверенных в тайны царя. слово פמליא *памалья*[36] – обычно означает «свита».

[18] יסוד מזבח העלה אשר פתח אהל מועד «...ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ». – это западная [сторона] основания, она обращена ко входу [в шатер][37]. [יח]

[19] ואת כל חלבו ירים «И ИЗВЛЕЧЕТ ИЗ НЕГО ВЕСЬ ЖИР...» – хотя здесь и не упомянуты диафрагма и обе почки, о том, что надо сделать с ними, мы читаем ниже: «и сделает с этим быком [то, что он делал с быком жертвы за грех]...»[38] но почему не сказано здесь ясно, [что делать с почками и диафрагмой]? так учили в доме р. ишмаэля: это можно уподобить истории о царе, гневавшемся на того, кого любил, и из любви к нему не перечислившем все его провинности[39]. ■ [יט]

■ но почему подробности законов о жертвоприношениях здесь уподоблены подробностям обвинения? потому что жертва искупает вину и каждая подробность ритуала символизирует один из аспектов вины.

[20] ועשה לפר זה כאשר עשה לפר החטאת «И СДЕЛАЕТ С ЭТИМ БЫКОМ ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЛ С БЫКОМ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – [с этим быком следует поступить [כ]

36. от латинского familia - семья, ближайшее окружение. / 37. торат коѓаним, ваикра, 3; звахим, 51а. / 38. ваикра, 4:20. / 39. звахим, 41б./

21. И ВЫНЕСЕТ БЫКА ИЗ СТАНА, И СОЖЖЕТ ЕГО, КАК СЖЕГ [УПОМИНАВШЕГОСЯ] ПРЕЖДЕ БЫКА: ЭТО ЖЕРТВА ЗА
22. ГРЕХ ОБЩЕСТВА. ЕСЛИ СОГРЕШИТ ВОЖДЬ, И ПО ОШИБКЕ ПОСТУПИТ ВОПРЕКИ ОДНОЙ ИЗ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА БОГА СВОЕГО, И ПРОВИНИТСЯ,

כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר
כב הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא: פ אֲשֶׁר
נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם:

так, как описано относительно] быка священника-помазанника. это сказано, чтобы распространить все сказанное там на недосказанное здесь: [как и там, здесь подразумевается принесение в жертву, кроме прочего], двух почек и диафрагмы. и [еще – это сказано, чтобы] повторить порядок исполнения заповеди и сообщить, что, если недостает одного из окроплений [кровью], [заповедь] не исполнена. это важно подчеркнуть, потому что относительно окроплений внешнего жертвенника известно, что и одного достаточно для искупления, а в данном случае, если недостает хотя бы одного окропления, [все жертвоприношение] напрасно[40]. ■

■ во всех жертвоприношениях, сопровождаемых окроплением кровью внешнего жертвенника, во всесожжениях, повинных и мирных жертвах, постфактум достаточно одного окропления, хотя предписано совершать «два двойных» или четыре окропления. в жертве же, приносимой за всю общину, необходим каждый элемент.

[22] **אשר נשיא יחטא** «ЕСЛИ СОГРЕШИТ ВОЖДЬ...» – [слово **אשר** *ашер* – «который», «если» – похоже на] **אשרי** *ашрей* – «счастлив». счастливо то поколение, глава которого («вождь») думает о том, чтобы искупить свои ошибки, и, уж конечно, это так, если он раскаивается в своих умышленных проступках[41]. ■ [כב]

■ обо всех грехах и искуплениях в этой главе говорится **אם** *им* – «если (согрешит)», – и только о грехе главы народа сказано **אשר** *ашер*.

40. звахим, 39а; торат коѓаним, ваикра, 4. / 41. торат коѓаним, ваикра, 5; ѓорайот, 10б./

23. И СТАНЕТ ИЗВЕСТНО ЕМУ О ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИЛ, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ – КОЗЛА, САМ-
24. ЦА БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ КОЗЛА, И ЗАРЕЖЕТ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ: ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ.

כג אֽוֹ־הוֹדַ֤ע אֵלָיו֙ חַטָּאת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א
בָּ֑הּ וְהֵבִ֤יא אֶת־קָרְבָּנוֹ֙ שְׂעִ֣יר עִזִּ֔ים
כד זָכָ֖ר תָּמִֽים׃ וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־רֹ֣אשׁ
הַשָּׂעִ֔יר וְשָׁחַ֣ט אֹת֔וֹ בִּמְק֛וֹם אֲשֶׁר־
יִשְׁחַ֥ט אֶת־הָעֹלָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה חַטָּ֖את
הֽוּא׃

[23] או הודע «И СТАНЕТ ИЗВЕСТНО ЕМУ...» – [здесь слово או *о* значит не «или», как обычно, а] то же, что и אם *им*, – «если», «когда». и во многих случаях או *о* означает אם *им*, а אם *им* означает או *о*, так же сказано: «а если – או *о*... – было известно, что бык бодлив...»[42] [כג]

• הודע אליו «...ИЗВЕСТНО ЕМУ...» – когда он грешил, то полагал, что делает дозволенное, а позднее узнал, что это [действие] было запретным.

[24] במקום אשר ישחט את העולה «...НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ...» – [где это место]? на северной стороне жертвенника. это разъяснено [в законах о] всесожжении[43]. [כד]

• חטאת הוא «...ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ». – [жертва] пригодна, [только если приносящий осознавал, что приносит] именно эту [жертву. она] непригодна, [если он думал, что приносит] другой вид [жертвы][44]. ■

■ «все жертвы, принесенные с ошибочным намерением, с сознанием, что совершается иная жертва, – пригодны (то есть их мясо можно сжигать на жертвеннике и есть, как предписано), но не засчитываются приносящим их в исполнение долга, кроме приносимой за грех и пасхальной (которые в этом случае непригодны)»[45].

42. шмот, 21:36. / **43.** см. ваикра, 1:11. / **44.** звахим, 5б, 10б; торат коѓаним, ваикра, 6. / **45.** звахим, 1:1. /

כה וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן מִדַּ֤ם הַֽחַטָּאת֙ בְּאֶצְבָּע֔וֹ
וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה וְאֶת־
דָּמ֣וֹ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה׃
כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ֙ יַקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֔חָה כְּחֵ֖לֶב
זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֑ים וְכִפֶּ֨ר עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן
כז מֵחַטָּאת֖וֹ וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ פ ששי וְאִם־נֶ֧פֶשׁ
אַחַ֛ת תֶּחֱטָ֥א בִשְׁגָגָ֖ה מֵעַ֣ם הָאָ֑רֶץ
בַּעֲשֹׂתָ֗הּ אַחַ֛ת מִמִּצְוֺ֥ת יְהֹוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
כח לֹא־תֵעָשֶׂ֖ינָה וְאָשֵֽׁם׃ א֚וֹ הוֹדַ֣ע אֵלָ֔יו
חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֑א וְהֵבִ֨יא קָרְבָּנ֜וֹ
שְׂעִירַ֤ת עִזִּים֙ תְּמִימָ֣ה נְקֵבָ֔ה עַל־
כט חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָֽא׃ וְסָמַךְ֙ אֶת־יָד֔וֹ
עַ֖ל רֹ֣אשׁ הַֽחַטָּ֑את וְשָׁחַט֙ אֶת־
ל הַֽחַטָּ֔את בִּמְק֖וֹם הָעֹלָֽה׃ וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֤ן
מִדָּמָהּ֙ בְּאֶצְבָּע֔וֹ וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח
הָעֹלָ֑ה וְאֶת־כָּל־דָּמָ֣הּ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד
הַמִּזְבֵּֽחַ׃

25. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК
ПАЛЬЦЕМ КРОВЬ ЖЕРТВЫ ЗА
ГРЕХ, И ПОМАЖЕТ РОГА ЖЕРТ-
ВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А
ЕЕ КРОВЬ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВА-
НИЯ ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСО-
26. ЖЖЕНИЯ. И ВЕСЬ ЕЕ ЖИР ВОС-
КУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, КАК
[ВОСКУРЯЮТ] ЖИР МИРНОЙ
ЖЕРТВЫ. ТАК ИСКУПИТ ЕГО
СВЯЩЕННИК ОТ ЕГО ГРЕХА, И
27. БУДЕТ ЕМУ ПРОЩЕНО. А ЕСЛИ
КТО-ЛИБО ИЗ НАРОДА ЭТОЙ
ЗЕМЛИ СОГРЕШИТ ПО ОШИБ-
КЕ, И СДЕЛАЕТ ЧТО-НИБУДЬ
ВОПРЕКИ ОДНОЙ ИЗ ЗАПРЕ-
ЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОС-
28. ПОДА, И ПРОВИНИТСЯ, ТО,
КОГДА ГРЕХ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИЛ, БУДЕТ ИМ ОСОЗНАН,
ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ЗА СЕБЯ КОЗУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ ЗА
29. СОВЕРШЕННЫЙ ИМ ГРЕХ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ ОЧИ-
СТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ, И ЗАРЕЖЕТ ЭТУ ОЧИСТИТЕЛЬНУЮ
30. ЖЕРТВУ НА МЕСТЕ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ. И ВОЗЬМЕТ СВЯ-
ЩЕННИК ЕЕ КРОВЬ ПАЛЬЦЕМ, И ПОМАЖЕТ РОГА ЖЕРТВЕННИКА
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А ВСЮ КРОВЬ ЕЕ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВАНИЯ ЖЕРТ-
ВЕННИКА.

---

[25] **ואת דמו** «...А ЕЕ КРОВЬ...» – [то есть] оставшееся от крови [после совершенного окропления]. ■ |כה|

■ см. выше[46].

---

[26] **כחלב זבח השלמים** «...КАК [ВОСКУРЯЮТ] ЖИР МИРНОЙ ЖЕРТВЫ». – [жир |כו|

46. см. ваикра, 4:7, раши там же. /

31. И ВЕСЬ ЖИР ЕЕ ОТДЕЛИТ, КАК
ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР МИРНОЙ
ЖЕРТВЫ, И ВОСКУРИТ ЭТО
СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИ-
КЕ ДЛЯ БЛАГОУХАНИЯ ГОС-
ПОДУ. И ИСКУПИТ ЕГО СВЯ-
ЩЕННИК, И БУДЕТ ЕМУ ПРО-
32. ЩЕНО. А ЕСЛИ ОН ПРИНЕСЕТ
ЗА СЕБЯ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ОВ-
ЦУ, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ САМ-
33. КУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ВОЗЛО-
ЖИТ ОН РУКУ НА ГОЛОВУ
ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ КАК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ НА ТОМ
34. МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ. И ВОЗЬМЕТ СВЯ-
ЩЕННИК КРОВЬ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ ПАЛЬЦЕМ, И ПО-
МАЖЕТ РОГА ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А ВСЮ КРОВЬ ЕЕ
ВЫЛЬЕТ У ОСНОВАНИЯ ЖЕРТВЕННИКА.

לא וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר
חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
לב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ וְאִם־
כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה
לג תְמִימָה יְבִיאֶנָּה: וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל
רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ
וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־
דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:

этой жертвы должен быть воскурен на жертвеннике], как те части туши, которые перечислены в отношении козы, приносимой в мирную жертву.

[31] **כאשר הוסר חלב מעל זבח השלמים** «И ВЕСЬ ЕЕ ЖИР ОТДЕЛИТ, КАК ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР МИРНОЙ ЖЕРТВЫ...» – [жир этой жертвы должен быть отделен], как те части туши, которые перечислены в отношении козы, приносимой в мирную жертву. [לא]

[33] **ושחט אתה לחטאת** «...И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ КАК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ...» – необходимо, чтобы она была зарезана **во имя** жертвы за грех[47]. ■ [לג]

■ раши последовательно[48] толкует предлог ל *ле* – «в», «для» «к» – как לשם *лешем* – «во имя».

47. звахим, 2а, 7б. / 48. ср. раши к шмот, 25:2. /

35. И ВЕСЬ ЖИР ЕЕ ОТДЕЛИТ, КАК
ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР ОВЦЫ В
МИРНУЮ ЖЕРТВУ, И ВОСКУ-
РИТ ЭТО СВЯЩЕННИК НА
ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ОГНЯХ
ГОСПОДА. И ИСКУПИТ ЕГО
СВЯЩЕННИК ЗА СОВЕРШЕН-
НЫЙ ИМ ГРЕХ, И БУДЕТ ЕМУ
ПРОЩЕНО.
1. 5 А ЕСЛИ КТО-ТО СОГРЕ-
ШИТ: СЛЫШАЛ ГОЛОС ЗА-
КЛЯТИЯ И БЫЛ СВИДЕТЕЛЕМ,
ВИДЕЛ ИЛИ ЗНАЛ И НЕ СООБ-
2. ЩИЛ – ОН ВИНОВЕН. ИЛИ ЕС-
ЛИ КТО-ТО КОСНЕТСЯ ЧЕГО-
НИБУДЬ НЕЧИСТОГО, ПА-
ДАЛИ НЕЧИСТОГО ЗВЕРЯ, ИЛИ ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО СКОТА,
ИЛИ ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО ГАДА, А ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ НЕГО,
3. И ОН СТАЛ НЕЧИСТЫМ И ПРОВИНИЛСЯ; ИЛИ ЕСЛИ ОН ПРИ-
КОСНЕТСЯ К ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ СКВЕРНЕ, КО ВСЯКОЙ СКВЕРНЕ,
ЧТО ОСКВЕРНЯЮТСЯ ЕЮ, НО ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ НЕГО, И
ОН УЗНАЛ И ПРОВИНИЛСЯ;

לה וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר
חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
א ה וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל
אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
ב אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת
חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
ג וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע
בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר
יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
וְאָשֵׁם׃

---

[35] כאשר יוסר חלב הכשב «...КАК ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР ОВЦЫ...» – у нее, из-за наличия курдюка[49], больше воскуряемых частей. когда в очистительную жертву приносят овцу, курдюк отделяют вместе с извлекаемыми частями. [לה]

• על אשי ה' «...НА ОГНЯХ ГОСПОДА» – [то есть] на кострах, разложенных в его имя. по-французски foailes [– «костры»]. ■

■ слово אשה *ише*, согласно раши, не следует понимать как название жертвы. см. его комм. к 1:9.

49. см. ваикра, 4:9. /

[1] ושמעה קול אלה «...СЛЫШАЛ ГОЛОС ЗАКЛЯТИЯ...» – [если кто-то слышал, что] его заклинают дать показания о том, свидетелем чего он был...[1] ■ [א]

■ ...а он говорит, что ничего не видел и лжесвидетельствует, – он виновен и обязан принести жертву. здесь речь идет об имущественных тяжбах.

[2] או נפש אשר תגע «ИЛИ ЕСЛИ КТО-ТО КОСНЕТСЯ...» – [если некто осквернится] и потом съест [что-либо, имеющее статус] святыни, [поскольку это часть жертвы или приношение священникам или в храм], или войдет, [не очистившись], в святилище, то, если это сделано умышленно, наказание за такое преступление – искоренение души, *карет*[2]. так сказано в трактате *швуот*[3]. ■ [ב]

■ на первый взгляд из стиха следует, что за эту провинность полагается лишь принести жертву. но раши напоминает источник в талмуде, из которого явствует, что наказание за это преступление – *карет*.

• ונעלם ממנו «...А ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ НЕГО...» – [ему самому будет неизвестно, что он] осквернился[4]. ■

■ слова о неведении можно отнести к разным фрагментам стиха. о чем именно не знает человек? о том, что нечист, о том, что место, где он находится – святилище, или о том, что ему нельзя есть мясо жертв? рабби акива в *торат коѓаним* полагает, что от человека скрыто то, что он нечист, и поэтому он, прикоснувшись к святым жертвам, должен принести повинную жертву.

• ואשם «...И ПРОВИНИЛСЯ...» – [он виновен] в том, что ел [что-либо, имеющее статус] святыни, или вошел в святилище [оскверненным].

[3] בטמאת אדם «...К ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ СКВЕРНЕ...» – это [сказано о] скверне мертвого [тела][5]. ■ [ג]

■ то есть как осквернившемуся прикосновением к покойнику, так и прикосновением к уже ранее осквернившемуся таким образом живому человеку.

1. швуот, 4:3. / 2. см. шмот, 12:15, 31:14. / 3. 14б. / 4. торат коѓаним, ваикра, 8. / 5. там же. /

4. ИЛИ ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ УСТНО ДАСТ КЛЯТВУ СДЕЛАТЬ ЧТО-НИБУДЬ ПЛОХОЕ ИЛИ ХОРОШЕЕ, ОБО ВСЕМ ТОМ, В ЧЕМ ПРОИЗНОСЯТ КЛЯТВУ, И ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ НЕГО, НО ОН УЗНАЛ И ПРОВИНИЛСЯ В ОДНОМ ИЗ ЭТИХ СЛУЧАЕВ, –

ד אוֹ נֶ֡פֶשׁ כִּ֣י תִשָּׁבַ֩ע לְבַטֵּ֨א בִשְׂפָתַ֜יִם לְהָרַ֣ע ׀ א֣וֹ לְהֵיטִ֗יב לְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יְבַטֵּ֧א הָאָדָ֛ם בִּשְׁבֻעָ֖ה וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֑נּוּ וְהוּא־יָדַ֥ע וְאָשֵׁ֖ם לְאַחַ֥ת מֵאֵֽלֶּה׃

- לכל טמאתו «...ко всякой скверне...» – это распространяет сказанное [выше] на нечистоту мужчин или женщин, страдающих патологическими выделениями из половых органов[6]. ■

■ слово לכל лехоль – «ко всякой» – кажется избыточным, и, как обычно, раши трактует его как признак распространения правила на дополнительные виды скверны.

- אשר יטמא «...что оскверняются...» – а это распространяет сказанное [выше] на того, кто прикоснулся к мужчине, оскверненному совокуплением с женщиной в период отдаления (то есть во время месячных или послеродовой период)[7, 8].

- בה «...ею...» – это распространяет сказанное на нечистоту того, кто ел падаль чистой птицы.

- ונעלם...והוא ידע «...скрыто... и узнал...» – забыл о нечистоте [и лишь потом вспомнил].

- ואשם «...и провинился...» – [он провинился тем], что ел священные жертвы или вошел в святилище.

[4] בשפתים «...устно...» – [поклянется вслух], а не мысленно[9]. ■ [ד]

■ непроизнесенная клятва не рассматривается как клятва в юридическом смысле.

6. см. ваикра, 15:2. / 7. см. там же, 12:2-8, 15:19-29. / 8. торат коѓаним, ваикра, 8. / 9. там же, 9. /

וְהָיָה כִֽי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה ה
וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃ וְהֵבִיא ו
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־
שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ ז
דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

5. ТО, ЕСЛИ ВИНОВЕН В ЧЕМ-ЛИ-
БО ИЗ ЭТОГО, ПУСТЬ ПРИЗНА-
ЕТСЯ В ТОМ, В ЧЕМ СОГРЕ-
6. ШИЛ. И ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В
ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ
ЗА ГРЕХ, КОТОРЫЙ НА НЕМ,
САМКУ МЕЛКОГО СКОТА, ОВЦУ
ИЛИ КОЗУ, В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ;
И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК
7. ОТ ГРЕХА. ЕСЛИ ЖЕ ЕГО ДО-
СТАТКА НЕ ХВАТИТ НА ОВЦУ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ЗА ТО, ЧТО СОГРЕШИЛ, ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ ГОСПОДУ: ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ.

- להרע «...плохое...» – [поклялся сделать что-то плохое для] себя.

- או להיטיב «...или хорошее...» – [поклялся сделать что-то хорошее для] себя. например, [поклялся] есть или не есть, спать или не спать.

- לכל אשר יבטא «...обо всем том, в чем произносят...» – [это касается любой произносимой клятвы], даже о прошлом[10]. ■

■ например, если человек клянется: «я ел...» или «я не ел...».

- ונעלם ממנו «...и это было скрыто от него...» – [он забыл о том, что поклялся, и по незнанию] нарушил клятву.
все [перечисленные случаи обязывают принести жертву] «восходящую и нисходящую», как объяснено здесь[11].
но за клятво[преступление], состоящее в отрицании денежных [обязательств, полагается] другая жертва – повинная [жертва постоянной величины]. ■

■ «восходящая и нисходящая» жертва – единственная в своем роде,

10. там же; швуот, 3:1,5. / 11. см. ваикра, 5:6-13. /

8. И ОТДАСТ ИХ СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ ПЕРВЫМ ПРИНЕСЕТ ТОГО, ЧТО ПРЕДНАЗНАЧЕН В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И ОТДЕЛИТ ЕГО ГОЛОВУ ОТ ШЕИ СО СТОРОНЫ ЗАТЫЛКА, НО НЕ ОТОРВЕТ ДО КОНЦА.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃

зависящая от имущественного положения приносящего ее человека. богатый приносит в жертву овцу или козу, человек со средним достатком – двух голубей, бедный – подношение из муки. этим объясняется и название жертвы (עולה ויורד, *оле ве-йоред* дословно – «поднимающийся и опускающийся»), цена которой поднимается для богатого и опускается для бедного.

[8] והקריב את אשר לחטאת ראשונה «...ПЕРВЫМ ПРИНЕСЕТ ТОГО, ЧТО ПРЕДНАЗНАЧЕН В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ...» – жертва за грех предшествует всесожжению. чему это можно уподобить? ходатай входит к правителю, чтобы умилостивить его, и [если его миссия удалась, то] после этого вносят дары[12]. ■ [ח]

■ очистительная жертва призвана выразить раскаяние, а всесожжение – это дар всевышнему.

- ולא יבדיל «...НО НЕ ОТОРВЕТ ДО КОНЦА». – [надрывая шею], он разрывает только один [из двух жизненно важных] каналов[13]. ■

■ или пищевод, или дыхательное горло. этого достаточно для кошерного убоя.

- ערף «...ЗАТЫЛКА...» – [затылок] – это выпуклая часть головы, выступающая над шеей[14]. «со стороны затылка» – со стороны глядящего на затылок, и это вся задняя сторона шеи.

12. торат коѓаним, ваикра, 10; звахим, 7б. / 13. хулин, 21а. / 14. торат коѓаним, ваикра, 10. /

9. И ОКРОПИТ КРОВЬЮ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ СТЕНУ ЖЕРТВЕННИКА, А ОСТАЛЬНАЯ КРОВЬ ПУСТЬ БУДЕТ ВЫДАВЛЕНА К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА;
10. ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. А ВТОРОГО ОН ПРИНЕСЕТ ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, КАК УСТАНОВЛЕНО; И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ОТ СОВЕРШЕННОГО ИМ ГРЕХА, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ.
11. ЕСЛИ ЖЕ У НЕГО НЕ ХВАТИТ НА ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ НА ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, ТО ПУСТЬ ЗА ТО, ЧТО СОГРЕШИЛ, ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. ПУСТЬ НЕ ЛЬЕТ НА НЕЕ МАСЛО И НЕ КЛАДЕТ НА НЕЕ ЛАДАН, ПОСКОЛЬКУ ЭТО ЖЕРТВА
12. ЗА ГРЕХ. И ПРИНЕСЕТ ОН ЕЕ СВЯЩЕННИКУ; И СНИМЕТ С НЕЕ СВЯЩЕННИК ПОЛНУЮ ГОРСТЬ, ЕЕ ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ОГНЕ, [ЗАЖЖЕННОМ ДЛЯ]
13. ГОСПОДА: ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК ОТ ГРЕХА, КОТОРЫМ ТОТ СОГРЕШИЛ, ОДНОЙ ИЗ ЭТИХ ЖЕРТВ, И ЕМУ БУДЕТ ПРОЩЕНО; ОНА ЖЕ БУДЕТ СВЯЩЕННИКУ ПОДОБНО [ХЛЕБНОМУ] ПОДНОШЕНИЮ».

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
י חַטָּאת הוּא: וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה
כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
יא אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס שביעי וְאִם־
לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
יב לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא: וֶהֱבִיאָהּ
אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן | מִמֶּנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
יג עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
כַּמִּנְחָה: ס

[9] **והזה מדם החטאת** «И ОКРОПИТ КРОВЬЮ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – ОТНОСИТЕЛЬНО всесожжения было предписано[15] только выдавливание крови, а для жертвы за грех – и окропление, и выдавливание. [совершающий жертву] берет [птицу] за заднюю часть головы и брызжет кровью, которая достигает жертвенника[16]. [ט]

• **חטאת הוא** «...ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ». – [если жертва принесена] именно

15. см. ваикра, 1:15. / 16. звахим, 64б. /

в качестве таковой, то она пригодна; если же [священник полагал, что это] другая жертва, то она недействительна[17]. ■

■ см. раши к *ваикра*, 4:24.

[10] כמשפט «...КАК УСТАНОВЛЕНО...» – [как установлено] законом, изложенным в начале недельной главы[18] о [приносимой] добровольно жертве всесожжения из птиц[19]. ■ [י']

■ тора говорит «как установлено», хотя в этом стихе не приведен закон, на который она ссылается. раши дает ссылку на соответствующие установления в начале недельной главы *ваикра*.

[11] כי חטאת הוא «...ПОСКОЛЬКУ ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ». – ...и не подобает ей быть роскошной, [ведь ее приносит грешник][20]. ■ [י"א]

■ жертва приносится за грех, и приносящему ее приличествует скромность, ни к чему ему украшать символ своей вины маслом и ладаном.

[12] חטאת הוא «...ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ». – [если] горсть снята с нее и воскурена с осознанием того, что приносится именно этот вид жертвы, – жертва пригодна. если [горсть] принесена с ошибочным намерением – жертва непригодна[21]. ■ [י"ב]

■ раши повторяет подобное объяснение всякий раз, когда стих повторяет название жертвы в формуле «это такая-то жертва». он считает такое уточнение указанием на то, что жертва должна быть принесена «во имя ее», то есть с осознанием того, какой именно вид жертвы совершается.

[13] על חטאתו אשר חטא «...ОТ ГРЕХА, КОТОРЫМ ТОТ СОГРЕШИЛ...» – здесь писание употребило [выражение], отличное [от того, которое было применено к жертве] богатого[22] и среднеобеспеченного[23]. [о них] сказано: «от греха», – а о нищем сказано: «за грех». из этого уточнения наши учители [делают вывод]. если кто-либо согрешил, будучи богатым, и приготовил деньги на покупку жертвенной овцы или козы, а потом обеднел, – пусть на часть [денег купит и] принесет двух [י"ג]

17. торат коѓаним, ваикра, 10. / 18. см. ваикра, 1:14-17. / 19. хулин, 21а; торат коѓаним, ваикра, 10. / 20. менахот, 6а. / 21. торат коѓаним, ваикра, 10; менахот, 2а. / 22. там же, 5:6. / 23. там же, 5:10. /

голубей. [если человек был среднего достатка, согрешил], выделил [денег] на двух голубей и обеднел – пусть на часть [денег купит и принесет] десятую часть *эфы* [муки][24].
если же кто-то был беден, [согрешил], выделил деньги на десятую часть *эфы* [муки] и разбогател, пусть добавит и принесет жертву, предписанную богатому. поэтому и сказано здесь: «על *аль* – за – его жертву»[25]. ■

■ о жертвах богатых людей сказано «от», а не «за». этот предлог носит ограничительный характер и толкуется как «часть **от** должного». о жертве же бедного сказано буквально **על חטאתו** *аль хатато* – «на, сверх его жертвы».

- **מאחת מאלה** «...одной из этих...» – [священник искупит его грех] одной из трех искупительных жертв, перечисленных здесь: [жертвой] богатого, человека среднего достатка или нищего. может быть, овцой или козой искупают тяжкие грехи, а легкие – десятой частью *эфы* [муки]? нет, тора говорит: «одной из этих» – и легкие, и тяжелые грехи равно искупаются овцой или козой для того, кто может это себе позволить. тяжелые и легкие грехи равно искупаются десятой частью *эфы* для нищего[26]. ■

■ сказано: «одной из этих» – значит, все три искупительные жертвы равнозначны.

- **והיתה לכהן כמנחה** «...ОНА ЖЕ БУДЕТ СВЯЩЕННИКУ ПОДОБНО [ХЛЕБНОМУ] ПОДНОШЕНИЮ». – это учит нас тому, что хлебное приношение грешника [делится на воскуряемую часть и те] остатки, которые съедает [священник]. таков простой смысл стиха.
а еще наши учители толковали слова «она же будет священнику подобно [хлебному] подношению» так: если грешник сам является священником, то его подношение сжигается целиком[27], как всякое добровольное подношение, и не идет в пищу[28]. ■

■ первое толкование выделяет в стихе два слова, казалось бы, противоречащие друг другу: «священнику» и «подношение (на жертвенник)». из этого делается вывод, что часть подношения достается священнику, а часть возлагается на жертвенник.
второе же толкование понимает стих так: «если оно от священника – оно будет как (обычное) подношение» и будет сжигаться целиком.

24. критот, 27б. / **25.** там же. / **26.** торат коѓаним, ваикра, 10. / **27.** см. ваикра, 6:16./ **28.** менахот, 6:2. /

14. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
15. ТАК: «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ЗЛОУПОТРЕБИТ СВЯТЫНЯМИ ГОСПОДА И ПО ОШИБКЕ ВОСПОЛЬЗУЕТСЯ ИМИ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ, ПО ОЦЕНКЕ В СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЯХ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ.

יד,טו וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהֹוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהֹוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם:

[15] כי תמעל מעל «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ЗЛОУПОТРЕБИТ...» – [слово] מעילה *мешла* [טו]
везде означает подмену или измену, как сказано: «и изменили они богу своих отцов, и блудили за божествами народов земли...»[29] и подобно этому сказано о подозреваемой в неверности жене: «...и изменит ему»[30, 31]. ■

■ если первый пример поясняет значение корня מעל *мем аин ламед*, то второй уточняет значение всего словосочетания, почти дословно повторяя его. в нашем стихе сказано: כי תמעל מעל, *ки тим'оль мааль* – а о неверной жене: ומעלה בו מעל *умаала во мааль*.

• וחטאה בשגגה מקדשי ה' «...СВЯТЫНЯМИ ГОСПОДА И ПО ОШИБКЕ ВОСПОЛЬЗУЕТСЯ ИМИ...» – [то есть] воспользуется священным [для своих будничных нужд]. но [здесь говорится о наказании, а] где приведено запрещение этого действия? здесь сказано «грех», и ниже[32], о *труме*, также сказано «и не понесут за это грех». как там говорится о запрещенном [использовании], так и здесь. может быть, как там [идет речь о] запрещении есть жертву, так и здесь запрещено только есть ее, [но можно использовать по-другому]? нет, [чтобы мы не сделали такой вывод, глагол] מעל *мааль* повторен [в стихе] дважды[33]. ■

■ рассматриваемый стих говорит об искуплении греха того, кто по ошибке воспользовался святынями для своих будничных целей. в искупление этого греха приносят повинную жертву. мудрецы делают из закона о приношении вывод по аналогии: в законах о *труме* приведен запрет есть

29. диврей ѓа-ямим I, 5:25. / 30. бемидбар, 5:12. / 31. торат коѓаним, ваикра, 11. / 32. см. ваикра, 22:9. / 33. меила, 18а,б. /

труму несвященникам и употреблен корень מעל *мем аин ламед*, значит, и в нашем отрывке, где употреблен корень מעל *мем аин ламед*, тоже запрещено использование священного не по назначению. но в нашем отрывке корень מעל *мем аин ламед* употреблен дважды. мудрецы говорят, что это вводит дополнительное ограничение: запрещено не только есть (а значит, убавлять от священного), но и использовать его для будничных целей таким образом, что количество священного не убывает и качество его не снижается.

- מקדשי ה' «...СВЯТЫНЯМИ ГОСПОДА...» – [то есть] против святынь, специально [посвященных] богу. это [дополнительное слово – «господа»] исключает из этого правила «легкие святыни»[34]. ■

■ «святыни господа» – это в первую очередь жертвы всесожжения, козел, приносимый в жертву в йом кипур, телец, приносимый за неправильное решение санѓедрина, и козел, приносимый в жертву за ошибочное решение об идолослужении.
«легкие» святыни – это мирные жертвы, благодарственные, первенцы скота, десятина скота и пасхальная.

- איל «...БАРАНА...» – [само это слово] означает «твердый», «крепкий», как сказано: «...и сильнейших – אילי *эйлей* – в стране взял»[35]. так же и здесь: [для жертвы берут барана в том возрасте, когда он особенно] крепок, – по второму году[36]. ■

■ в другом месте раши поясняет, что речь идет о возрасте от одного до двух лет[37]. сказанное здесь относится только к законам жертвоприношений. в отношении же обетов и торговли – «и однодневный ягненок также называется бараном – איל *аиль*»[38].

- בערכך כסף שקלים «...ПО ОЦЕНКЕ В СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЯХ...» – [повинная жертва] должна стоить [не менее] двух *сэла*[39]. ■

■ *сэла* в языке мудрецов – это то же, что *шекель* в языке торы. а откуда появилось число «два»? слово *шекель* в стихе стоит во множественном числе, а «минимальное количество, называемое множеством, – два»[40].

34. торат коѓаним, ваикра, 11. / 35. йехезкель, 17:13. / 36. торат коѓаним, ваикра, 11. / 37. к бемидбар, 15:11. / 38. раши к берешит, 31:38. / 39. звахим, 10:5; критот, 10б. / 40. иерусалимский талмуд, йома, 13а. /

16. ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ [ПРЯМОЙ] УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ИМ СВЯТЫНЕ, И ПРИБАВИТЬ ЕЩЕ ПЯТУЮ ДОЛЮ ОТ ЭТОГО, И ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ, И СВЯЩЕННИК ИСКУПИТ ЕГО БАРАНОМ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ, И БУДЕТ ЕМУ ПРОЩЕНО.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם
יז וְנִסְלַח לוֹ: פ וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא
עֲוֺנוֹ:

17. А ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ И СДЕЛАЕТ ЧТО-НИБУДЬ ВОПРЕКИ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА, И ОН НЕ ЗНАЛ, И ПРОВИНИЛСЯ, И ОН ВИНОВЕН,

[16] **ואת אשר חטא מן הקדש ישלם** «ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ [ПРЯМОЙ] УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ИМ СВЯТЫНЕ...» – [тот, кто нанес ущерб, возмещает его] стоимость и еще [отдаст] в казну [храма] ее пятую часть. ■ [טז]

■ нельзя относить следующие слова «и отдаст священнику» к сумме ущерба и ее пятой части. эти деньги должны быть отданы в храмовую казну, которой и был нанесен ущерб. а отдать священнику следует жертвенного барана.

[17] **ולא ידע ואשם והביא** «...И ОН НЕ ЗНАЛ, И ПРОВИНИЛСЯ...[41] ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ...» – здесь[42] говорится о том, кто сомневается, совершил ли он неосознанно действие, за умышленное совершение которого он подлежит наказанию *карет*. например, перед человеком лежали [два куска] жира: [один из них] – запрещенный в пищу, а [другой] – разрешенный, и он съел один из них. после этого ему сказали, что один из них был запрещен, но человек не знает, съел он запрещенный жир [или нет]. в таком случае он приносит условную повинную жертву, и она защищает его [от наказания свыше] до тех пор, пока ему не станет достоверно известно, что он согрешил. тогда он должен принести жертву за грех[43]. ■ [יז]

■ буквально условная жертва называется תלוי *талуй* – «висящей», – потому что вина остается «висеть» на человеке до выяснения.

41. далее – начало стиха 18. / 42. см. ваикра, 5:17-19. / 43. критот, 17б. /

• ולא ידע ואשם ונשא עונו «...и он не знал, и провинился, и он виновен...» – р. йосе ѓа-глили говорит: «смотри, писание назначает наказание тому, кто не знал, [что грешит]. тем более будет наказан тот, кто знал [и грешил]!» р. йосе говорит: «если ты хочешь знать, каково вознаграждение праведным, посмотри на первого человека, адама. один запрет был возложен на него, он его нарушил – и сколько смертей, его и его потомков, это повлекло!
но что [всевышний отпускает] большей мерой – вознаграждение или наказание? очевидно, что добрая мера больше[44]. и если в наказание за один грех столько смертей обрушились на адама и его потомков, то как велико будет вознаграждение [за исполнение каждой заповеди], отмериваемое более щедрой мерой! как велика заслуга того, кто воздерживается от запрещенного мяса, непригодного или просроченного, или постится в йом кипур! как велико будет вознаграждение его, и его потомков, и потомков его потомков, до конца всех поколений!»
р. акива говорит: «сказано: “по словам двух или трех свидетелей смерти будет предан...”[45] но если для наказания необходимы показания двух свидетелей, к чему говорить о трех? чтобы [научить нас тому, что] третий [свидетель, присоединившийся к лжесвидетелям], несет столь же строгую ответственность за лжесвидетельство, как и [необходимые для свидетельства] два, [хотя третий свидетель не был нужен для вынесения приговора и не был причиной искажения правосудия][46].
если писание так устрожает наказание, карая присоединившихся к грешникам так же, как и самих грешников, то насколько велико будет вознаграждение тем, кто присоединится к выполняющим заповедь! их вознаграждение будет таким же, как и у самих исполняющих заповедь».
рабби эльазар бен азарья говорит: «сказано: “когда будешь жать на твоем поле и забудешь сноп в поле... [пусть он достанется пришельцу, вдове или сироте]...”[47], – а затем сказано: “чтобы благословил тебя господь”. писание вознаграждает благословением даже того, кто исполнил заповедь непреднамеренно. значит, если в край одежды была увязана монета, она выпала оттуда и была найдена нищим, который купил себе на нее пропитание, то [и за это] святой, благословен он, благословит [обронившего монету]»[48]. ■

■ приведя слова р. йосе ѓа-глили, объясняющие моральный смысл заповеди об условной жертве, раши приводит и другие изречения мудрецов

44. йома, 76а. / 45. дварим, 17:6. / 46. см. там же, 19:16, раши там же. / 47. там же, 24:19. / 48. торат коѓаним, ваикра, 12. /

18. ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕННИКУ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ, СОГЛАСНО ОЦЕНКЕ, В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ, И СВЯЩЕННИК ИСКУПИТ НЕУМЫШЛЕННО СДЕЛАННУЮ

19. ТЕМ ОШИБКУ, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ. ЭТО ЖЕРТВА ЗА ПРОВИННОСТЬ, КОТОРУЮ ОН СОВЕРШИТЬ СОВЕРШИЛ ПРЕД ГОСПОДОМ».

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדָע
יט וְנִסְלַח לוֹ: אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה: פ

из того же трактата *йома* о грехе, праведности, наказании и награде, построенные по принципу «тем более». этот пространный комментарий – достаточно редкая для раши этическая проповедь. она построена не из трех произвольных фрагментов, а развивается, вслед за источником-мидрашем, по определенной логике: от негативного к позитивному. р. йосе ѓа-глили говорит о наказании за неумышленный и умышленный грех, р. йосе и р. акива – о наказании и вознаграждении, а р. эльазар бен азарья – только о вознаграждении.

[18] **בערכך לאשם** «...СОГЛАСНО ОЦЕНКЕ, В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ...» – [компенсация должна быть равна сумме], названной выше[49]: [два шекеля]. [יח]

• **אשר שגג והוא לא ידע** «...НЕУМЫШЛЕННО СДЕЛАННУЮ ТЕМ ОШИБКУ...» – таким образом, если человеку со временем стало известно, [что он действительно согрешил по неведению], эта повинная жертва не искупает [его вину], пока он не принесет жертву за грех. чему можно это уподобить? закону о телке, которой разрубают затылок[50] [во искупление убийства, если убийца неизвестен]. если ей разрубили затылок, а потом был найден убийца, – он [все равно] должен быть казнен[51]. ■

■ несмотря на то что убийство уже искуплено, если будет найден убийца – его наказание не будет отменено.

[19] **אשם הוא אשם אשם** «ЭТО ЖЕРТВА ЗА ПРОВИННОСТЬ, КОТОРУЮ ОН СОВЕРШИТЬ СОВЕРШИЛ ПРЕД ГОСПОДОМ». – все огласовки первого слова – *камац*, [יט]

49. см. ваикра, 5:15. / 50. см. дварим, 21:1-9. / 51. торат коѓаним, ваикра, 12. /

20. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
21. ТАК: «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ И ЗЛОУПОТРЕБИТ ПРЕД ГОСПОДОМ, ОТРИЦАЯ ПЕРЕД СВОИМ БЛИЖНИМ, ЧТО ЕМУ БЫЛО ОТДАНО [НЕЧТО] НА СОХРАНЕНИЕ, ИЛИ ВЛОЖЕНО В РУКУ, ИЛИ ОТОБРАНО СИЛОЙ, ИЛИ ОБМАНЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО,

כ,כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ:

это существительное. последнее же огласовано *камацем* и *патахом*, это глагол.
а если скажешь, что этот стих излишен [и повторяет предыдущий], [смотри, как] он истолкован в *торат коганим*[52]: אשם אשם *ашам ашом* [повторено дважды], чтобы включить в правило о стоимости жертвы в два шекеля повинную жертву за обрученную рабыню[53]. может быть, я должен включить в то же правило и жертву *назира*[54], и повинную жертву прокаженного?[55] нет. тора говорит: «это [жертва повинности», именно это включается в правило][56]. ■

■ комментарий рассматривает три омографа, слова с одинаковым написанием и разным значением и огласовкой: אָשָׁם אָשֹׁם אָשַׁם *ашам ашом ашам*. в стихе присутствует как указание на расширительное толкование (избыточность), так и на ограничивающее (местоимение «это»).

[21] נפש כי תחטא «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ...» – спросил р. акива: «что значит **“и злоупотребит пред господом”**?» и кредитор, и должник, и принимающий вещь на хранение, и дающий плату[57] обычно ведут дела только при свидетелях или с распиской. таким образом, отрекаясь от обязательств, человек оспаривает свидетелей или документ. [а в описанном в стихе случае] отдающий деньги на хранение товарищу захотел, чтобы ни одна живая душа об этом не знала, кроме третьего, который [всегда] с ними, [то есть всевышнего]. поэтому, отрицая [свои обязательства, хранитель денег, присваивающий их себе], отрекается от третьего, который с ними[58]. ▶ [כא]

52. на этом толковании в торат коганим (ваикра) построен и след. комм. / 53. см. ваикра, 19:20,21. / 54. см. бемидбар, 6:12. / 55. см. ваикра, 14:12. / 56. торат коганим, ваикра, 14 / 57. таково значение этих слов по бава мециа, 68б. / 58. торат коганим, ваикра, 12. /

22. ИЛИ НАЙДЕТ ПОТЕРЯННОЕ И ОТРИЦАЛ ЭТО, И ЛОЖНО КЛЯЛСЯ В ЧЕМ-НИБУДЬ, ЧТО ДЕЛАЕТ ЧЕЛОВЕК, ГРЕША ЭТИМ,

כב אֽוֹ־מָצָ֧א אֲבֵדָ֛ה וְכִ֥חֶשׁ בָּ֖הּ וְנִשְׁבַּ֣ע עַל־שָׁ֑קֶר עַל־אַחַ֗ת מִכֹּ֛ל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה הָאָדָ֖ם לַחֲטֹ֥א בָהֵֽנָּה׃

▶ вопрос вызван тем, что выражение «пред господом» обычно употребляется, когда речь идет об использовании святынь в частных целях, а в рассматриваемом стихе речь идет о нанесении ущерба ближнему. отказ от обязательств перед ближним оказывается не только человеческой непорядочностью, но и предательским поступком по отношению к всевышнему. см. понимание слова מעילה *меила* выше[59].

• בתשומת יד «...ВЛОЖЕНО В РУКУ...» – [ближний] вложил деньги ему в руку, чтобы он вел на них дело, или в качестве займа[60]. ■

■ понимание выражения תשומת יד *тсумет яд* соответствует арамейским переводам онкелоса и *таргум йерушалми*: בשותפות ידא *бешутафут яда* – «в партнерстве».

• או בגזל «...ИЛИ ОТОБРАНО СИЛОЙ...» – [если преступник] отнял что-то силой. ■

■ слово גזל *гезель* означает как «грабеж», так и «награбленное». раши выбирает первое из двух значений.

• או עשק «...ИЛИ ОБМАНЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – [например, недоплатит] плату наемного работника[61]. ■

■ см. ниже[62].

[22] וכחש בה «...И ОТРИЦАЛ ЭТО...» – [преступник] отрицал [совершение] одного из этих греховных действий и принес ложную клятву, отрицая денежные [обязательства]. ■ [כב]

■ раши отвечает на вопрос, что стоит в этом выражении за местоимени-

59. см. ваикра, 5:15, раши там же, наш комм. там же. / 60. торат коганим, ваикра, 12./ 61. там же, бава кама, 103б. / 62. см. ваикра, 19:13. /

23. ТО, СОГРЕШИВ И СТАВ ВИНОВНЫМ, ОН ДОЛЖЕН ВОЗВРАТИТЬ ПОХИЩЕННОЕ, ЧТО ОН ПОХИТИЛ, ИЛИ ОТНЯТОЕ, ЧТО ОН ОТНЯЛ, ИЛИ ВКЛАД, КОТОРЫЙ ЕМУ БЫЛ ДОВЕРЕН, ИЛИ ПОТЕРЯННОЕ, ЧТО ОН НАШЕЛ.
24. ЗА ВСЕ, В ЧЕМ ОН КЛЯЛСЯ ЛОЖНО, ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ ЕГО ГОЛОВУ И ПРИБАВИТЬ К ЭТОМУ ПЯТЫЕ ДОЛИ; ТОМУ, КОМУ ЭТО ПРИНАДЛЕЖИТ, ОН ДОЛЖЕН ОТДАТЬ ЭТО В ДЕНЬ ПРИЗНАНИЯ СВОЕЙ ВИНЫ.

כג וְהָיָה֮ כִּי־יֶחֱטָ֣א וְאָשֵׁם֒ וְהֵשִׁ֨יב אֶת־
הַגְּזֵלָ֜ה אֲשֶׁ֣ר גָּזָ֗ל א֚וֹ אֶת־הָעֹ֙שֶׁק֙ אֲשֶׁ֣ר
עָשָׁ֔ק א֚וֹ אֶת־הַפִּקָּד֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הָפְקַ֖ד
כד אִתּ֑וֹ א֥וֹ אֶת־הָאֲבֵדָ֖ה אֲשֶׁ֥ר מָצָֽא׃ א֠וֹ
מִכֹּ֞ל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַ֣ע עָלָיו֮ לַשֶּׁ֒קֶר֒ וְשִׁלַּ֤ם
אֹתוֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ וַחֲמִשִׁתָ֖יו יֹסֵ֣ף עָלָ֑יו
לַאֲשֶׁ֨ר ה֥וּא ל֛וֹ יִתְּנֶ֖נּוּ בְּי֥וֹם אַשְׁמָתֽוֹ׃

ем וכחש בה *вехихеш ба* – «и отрицал это». речь идет о перечисленных выше преступлениях: «наложение руки», грабеж, притеснение, невозвращенная находка.

[23] כי יחטא ואשם «ТО, СОГРЕШИВ И СТАВ ВИНОВНЫМ...» – когда [преступник] сам осознает [необходимость] в раскаянии и исправлении и решит признать свой грех и вину, [«он должен возвратить похищенное, что он похитил, или отнятое, что он отнял, или вклад, который ему был доверен, или потерянное, что он нашел»][63]. ■ [כג]

■ раши отмечает избыточность слова «согрешив», ведь это уже сказано выше[64]. поэтому здесь он предлагает понимать глагол יחטא *ехета* не как «согрешит», а как «осознает грех»[65].

[24] בראשו «...ЕГО ГОЛОВУ...» – [«головой» здесь названа] основная сумма ущерба, [то есть] **главная** часть денег[66]. [כד]

• וחמשתיו «...ПЯТЫЕ ДОЛИ...» – тора предполагает возможность многократного начисления пятой части на одну основную сумму. [например], если кто-то ложно клянется, [что уже отдал не только основную сумму, но и ее] пятую часть, а потом раскаивается [в ложной клятве], – то он платит [дополнительно] еще одну пятую часть от

63. бава кама, 63б, раши там же. / **64.** см. ваикра, 5:21. / **65.** гур арье. / **66.** бава кама, 75б, раши там же. /

כה וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהֹוָה אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהֹוָה וְנִסְלַח לוֹ
עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה
בָהּ׃ פפפ

25. **И В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ГОС-**
ПОДУ ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ИЗ
МЕЛКОГО СКОТА БАРАНА БЕЗ
ИЗЪЯНОВ, ПО ОЦЕНКЕ, КАК
ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ СВЯЩЕН-
26. **НИКУ. И ИСКУПИТ ЕГО СВЯ-**
ЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ ЗА КАЖДУЮ СО-
ВЕРШЕННУЮ ИМ ПРОВИННОСТЬ».

той, [первой пятой части]. [если же он потом ложно поклянется в том, что заплатил основную сумму, пятую часть и штраф – пятую часть от пятой части, – то ему начисляется еще пятая часть от суммы последнего штрафа, то есть одна сто двадцать пятая от изначальной суммы]. и так он все добавляет и добавляет [по пятой части от пятой части], пока сумма, от которой высчитывается пятая часть, не станет меньше самой мелкой монеты. ■

■ слово חמשית *хамишит* – «пятая часть» – стоит во множественном числе, что крайне неожиданно в контексте этого стиха. это и объясняет раши. при числе отрицаний n и основной сумме s очередная пятая часть равна $s \times 0{,}2^n$, размер пятой части уменьшается в геометрической прогрессии и рано или поздно достигнет уровня, не имеющего экономического смысла.

- **לאשר הוא לו** «...тому, кому это...» – [преступник должен вернуть] деньги тому, кому они принадлежат.

צו

ЦАВ

ויקרא ו, א – ח, לו
ВАИКРА 6:1 – 8:36

1. 6 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
2. ШЕ ТАК: «ЗАПОВЕДАЙ
АҐАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ:
ВОТ ЗАКОН ВСЕСОЖЖЕНИЯ.
ЭТО ВСЕСОЖЖЕНИЕ – НА КО-
СТРЕ, НА ЖЕРТВЕННИКЕ, И
ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ ВСЮ НОЧЬ ДО УТРА ОГОНЬ ЖЕРТВЕННИКА.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו א,ב
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃

[2] **צו את אהרן** «...ЗАПОВЕДАЙ АҐАРОНУ...» – [глагол] **צו** *цав* – «заповедай» – означает [также] побуждение к проворности[1] [в исполнении заповеди] немедленно и во всех поколениях. сказал р. шимон: «писанию приходится особо побуждать к исполнению тех заповедей, которые связаны с материальными убытками»[2]. ■ [ב]

■ обычно после глагола «заповедай» следует описание заповеди или составляющих ее исполнение действий. здесь это не так, и по раши этот стих читается следующим образом: «поторопи аґарона и его сынов...» под «убытками», связанными с исполнением заповеди, могут подразумеваться большие расходы на дрова для сожжения жертв[3] или то, что от всесожжений священники получают только шкуры[4], да и то не всегда.

• **זאת תורת העלה** «...ВОТ ЗАКОН ВСЕСОЖЖЕНИЯ». – это сказано, дабы мы знали, что воскуряемые части туш и жир могут гореть на жертвеннике всю ночь. и еще [тут приведен закон о том], что делает жертву непригодной: какую жертву, попавшую на жертвенник, можно снять с него, какую нет.

1. онкелос. / 2. торат коґаним, цав, 1; кидушин, 29а. / 3. эзрат коґаним. / 4. звахим, 12:2. /

3. И ПУСТЬ СВЯЩЕННИК НАДЕНЕТ СВОЮ РУБАХУ ИЗ ЛЬНА И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ НА СВОЕ ТЕЛО, И СНИМЕТ ПЕПЕЛ ОТ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРОЕ СЖЕГ ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, И ПОЛОЖИТ ЕГО ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА.

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃

слово же תורה *тора* – «закон» – всегда используется для расширения сферы действия и означает «общее правило», [в данном случае – «общее правило] обо всех поднятых [на жертвенник жертвах]», даже о [тех, что стали] непригодны. [оно гласит], что, если [жертвы] были подняты [на жертвенник], их нельзя снимать [с него, как сказано: «поднимают, но не опускают»][5]. ■

■ другими словами:
1) жир и части туш всесожжений, кровью которых кропили жертвенник днем, могут быть сожжены в течение всей ночи, до рассвета.
2) воскуряемые части жертв, которые стали непригодны во внутреннем дворе (их кровь, которой нужно было совершить окропление, пролилась или они были зарезаны в ночное время), тем не менее сжигают на жертвеннике.
3) воскуряемые части жертв, которые стали непригодны еще за пределами внутреннего двора, вовсе не поднимают на жертвенник.
последнее заключение, в отличие от первых двух, сделано не на основании расширительного значения слова «**закон** (всесожжения)», а на основании ограничительного, сужающего значении слова «**оно** (всесожжение)», как поясняет раши дальше.

• הוא העלה «...ЭТО ВСЕСОЖЖЕНИЕ...» – [слово «это» имеет ограничивающий смысл, оно] исключает [из правила «поднимают, но не опускают»] животных, которых использовали в скотоложстве и тому подобном. ведь они были непригодны еще до того, как были доставлены во внутренний двор [святилища][6].

[3] מדו בד «...СВОЮ РУБАХУ ИЗ ЛЬНА...» – [слово מדו *мидо* означает здесь длинную] рубаху. но почему она названа מדו *мидо*? потому что она должна быть впору, по его размеру – כמדתו *кемидато*[7]. ▶ [ג]

5. торат коѓаним, цав, 1; мегила, 20б; звахим, 27б. / 6. ср. нида, 41а. / 7. торат коѓаним, цав, 1; йома, 23б, раши там же. /

▶ онкелос переводит слово מדו *мидо* как «одежды», то есть относит его ко всем четырем одеяниям священника. раши не принимает эту точку зрения, потому что она входит в противоречие с продолжением стиха, где отдельно названы штаны.

• על בשרו «...НА СВОЕ ТЕЛО...» – [эти штаны должны быть надеты непосредственно на тело, без белья], так, чтобы ничто не отделяло их [от тела][8]. ■

■ раши объясняет это, поскольку иначе неясно, зачем упоминать такую очевидную вещь, что одежда надевается на тело.

• והרים את הדשן «...И СНИМЕТ ПЕПЕЛ...» – [священник] брал полный совок золы из глубины прогоревшей [массы] и переносил к востоку пандуса [для восхождения на жертвенник][9]. ■

■ в стихе сказано: «...**и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике**...» очевидно, что вторая часть этого отрывка – излишняя, и без того ясно, что пепел – это то, что сожжено огнем. раши уточняет, что речь идет не о пепле на поверхности кострища.

• הדשן אשר תאכל האש את העלה «...ПЕПЕЛ ОТ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРОЕ СЖЕГ ОГОНЬ...» – [речь идет не о пепле от сгоревших дров, а о туше жертвы], превратившейся в золу. именно из этой золы священник берет возношение и кладет у жертвенника.

• על המזבח «...НА ЖЕРТВЕННИКЕ...» – [если священник] нашел части [жертвы], которые не полностью сгорели, то, разгребая угли, он берет золу изнутри массы, а потом возвращает недогоревшие [части жертвы] на жертвенник, как сказано: «всесожжение на жертвеннике»[10]. ■

■ это выражение могло бы показаться излишним: ясно, что сказанное в стихе происходит на жертвеннике. раши объясняет, что все то время, когда можно определить находящееся на жертвеннике как «всесожжение», а не как пепел, оно должно быть сожжено до состояния золы и не может быть убрано.

8. торат коѓаним, цав, 1; звахим, 19а. / 9. торат коѓаним, цав, 1; тамид, 28б. / 10. торат коѓаним, цав, 1. /

4. И СНИМЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И НАДЕНЕТ ДРУГИЕ ОДЕЖДЫ, И ВЫНЕСЕТ ПЕПЕЛ ИЗ СТАНА НА ЧИСТОЕ МЕСТО.
5. А ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ, НЕ УГАСАЯ; И ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ПОДКЛАДЫВАЕТ НА НЕГО ДРОВА КАЖДОЕ УТРО, И ПУСТЬ РАСКЛАДЫВАЕТ НА НЕМ ВСЕСОЖЖЕНИЕ И ВОСКУРЯЕТ НА НЕМ ЖИР МИРНЫХ ЖЕРТВ.

ד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
ה לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

[4] ופשט את בגדיו «И СНИМЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ...» – это не обязательно, но естественно [для воспитанного человека: священник] не должен постоянно находиться во время служения в одежде, испачканной пеплом. [слуга] не станет подавать вино господину, не переменив одежду, в которой варил ему еду. поэтому [и сказано]: «и наденет другие одежды» – менее ценные[11]. ■ [ד]

■ этот стих говорит о смене одежды до выноса пепла. продолжая метафору раши, можно сказать, что слуга не станет подавать вино господину, не переменив одежду, в которой варил ему еду, но может в принципе варить еду в той одежде, в которой подавал вино. разумеется, после этого одежда выпачкается. поэтому раши и говорит, что для выноса пепла священник должен надеть менее ценные одежды и не выносить его в тех же одеждах, в которых начал служение.

• והוציא את הדשן «...И ВЫНЕСЕТ ПЕПЕЛ...» – [священник должен] вынести пепел, собранный в груду, когда его станет слишком много и не останется места для раскладывания дров. но не обязательно делать это каждый день, в отличие от [описанного выше[12]] возношения пепла, которое следовало совершать ежедневно[13]. ■

■ возношение пепла – часть храмового служения, очистка же жертвенника – процедура техническая, цель которой – убрать пепел, мешающий служению. поэтому возношение пепла – ежедневная обязанность, а очистка жертвенника совершается в меру необходимости. соответственно, в первом случае берется равная мера пепла (один совок) и его помещают у пандуса, а во втором убирают столько пепла, сколько нужно, чтобы освобо-

11. там же; йома, 23б. / 12. см. ваикра, 6:3. / 13. тамид, 2:2; йома, 20а. /

дить место для раскладывания костра, и выносят пепел за пределы стана.

[5] **והאש על המזבח תוקד בו** «А ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ...» – много раз использован здесь [в начале главы корень] יקד *икд* – «гореть», «пылать»: [«заповедай аѓарону и его сыновьям: вот закон всесожжения. это всесожжение] – на костре – מוקדה *мокда*, – на жертвеннике, и пусть горит – תוקד *тукад* – на нем всю ночь до утра...»[14] [а огонь] на жертвеннике пусть **горит – תוקד** *тукад* – на нем... и все это истолковано в трактате *йома*[15]: там разделились мнения мудрецов о том, сколько укладок дров было на жертвеннике. ■ [ה]

■ в трактате *йома* приведен спор мудрецов р. йеѓуды, р. йоси и р. меира о количестве костров на жертвеннике. мнения мудрецов основаны на анализе повторений слов от корня «гореть», «пылать» в начале этой главы. рамбам принял мнение р. йоси: «три костра раскладывали на жертвеннике каждый день: (1) большая укладка дров, на которой приносят ежедневное всесожжение и другие жертвы, (3) вторая, рядом с ней, – с нее берут угли для ежедневного воскурения благовоний, (2) третья – не возлагают на нее ничего, она горит только во исполнение заповеди "пусть огонь всегда горит". из традиции мы знаем, что слова "**на костре – מוקדה** *мокда*, – на жертвеннике" сказаны о большом костре, "**огонь жертвенника пусть горит – תוקד** *тукад* – **на нем**" – о костре для углей воскурения, а "**огонь на жертвеннике пусть горит на нем**" – о третьем костре для сохранения огня»[16].

• **וערך עליה העלה** «...И ПУСТЬ РАСКЛАДЫВАЕТ НА НЕМ ВСЕСОЖЖЕНИЕ...» – ежедневное утреннее всесожжение предшествует [остальным жертвам][17]. ■

■ определенный артикль указывает на то, что речь идет об определенном, известном всесожжении, то есть о всесожжении постоянном. а поскольку здесь говорится об утреннем служении, то сказанное относится к утреннему постоянному всесожжению. эта жертва предшествует другим, ибо ее предписано помещать непосредственно на поленья, на которых еще ничего нет.

• **חלבי השלמים** «...ЖИР МИРНЫХ ЖЕРТВ». – [священник воскурит жир мирных жертв] в том случае, если они будут принесены. а наши учители выводили отсюда, что «[воскуряет] **на нем** [жир мирных жертв]»

14. ваикра, 6:2 / 15. йома, 45б. / 16. мишне тора, законы о постоянных и дополнительных жертвах, 2:4,5. / 17. псахим, 28б; менахот, 49а. /

6. ПОСТОЯННЫЙ ОГОНЬ ПУСТЬ ГОРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НЕ
7. УГАСАЯ. А ВОТ ЗАКОН О ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ: ПОДНОСИТЬ ЕГО СЫНАМ АҐАРОНА ПРЕД ГОСПОДОМ, К ПЕРЕДНЕЙ
8. СТОРОНЕ ЖЕРТВЕННИКА. И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА СВОЕЙ ГОРСТЬЮ ОТ ТОНКОЙ МУКИ ХЛЕБНОГО ПОДНОШЕНИЯ, [СМЕШАННОЙ] С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ, И ВЕСЬ ЛАДАН, ЧТО НА ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ.

ו אֵ֗שׁ תָּמִ֛יד תּוּקַ֥ד עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לֹ֥א
ז תִכְבֶּֽה׃ ס וְזֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַמִּנְחָ֑ה הַקְרֵ֨ב
אֹתָ֤הּ בְּנֵֽי־אַהֲרֹן֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֶל־פְּנֵ֖י
ח הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְהֵרִ֨ים מִמֶּ֜נּוּ בְּקֻמְצ֗וֹ מִסֹּ֤לֶת
הַמִּנְחָה֙ וּמִשַּׁמְנָ֔הּ וְאֵת֙ כָּל־הַלְּבֹנָ֔ה
אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּנְחָ֑ה וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֗חַ
רֵ֧יחַ נִיחֹ֛חַ אַזְכָּרָתָ֖הּ לַיהוָֽה׃

означает «на утреннем ежедневном всесожжении», [а не «на жертвеннике»]. [предлог על *аль* понимается в этом толковании не как «на», а как «после»]: после утреннего ежедневного всесожжения приноси все остальные жертвы. отсюда ясно, что вечернее ежедневное всесожжение было последним жертвоприношением дня[18]. ■

■ эти мирные жертвы не являются обязательными для каждого дня, но если их приносят, то делают это в порядке, описанном в стихе. таково простое значение комментируемых слов. раши приводит мидраш, в котором слово השלמים *ѓашламим* толкуется не в прямом смысле как «мирные жертвы», а как множественное число от слова השלמה *ѓашлама* – «все остальное». если первой жертвой будет утреннее постоянное всесожжение, а затем принесут все остальные жертвы, то вечернее постоянное всесожжение и будет последним.

[6] אש תמיד «постоянный огонь...» – [это сказано об] огне, который [ו]
назван постоянным [в другом месте]: тот, от которого зажигают светильники, о которых и сказано: «...чтобы постоянно поднимать лампаду»[19], – а [светильник] зажигается от огня внешнего жертвенника[20]. ■

■ мудрецы отмечают[21] кажущуюся избыточность этого стиха, ведь выше уже сказано «**не угаснет**». поэтому раши объясняет, что эпитет «**постоянный**» относится к огню храмового светильника – *меноры*.

18. псахим, 58б, раши там же. / **19.** шмот, 27:20. / **20.** йома, 45б. / **21.** там же, 45б. /

- לא תכבה «...НЕ УГАСАЯ». – а тот, кто гасит огонь на жертвеннике, нарушает два запрета [торы]. ■

■ это выводится из того, что «не угаснет» сказано дважды – в пятом и шестом стихах.

[7] וזאת תורת המנחה «А ВОТ ЗАКОН О ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ...» – единый закон для всех [хлебных приношений]: все они требуют оливкового масла и ладана, как сказано в [другой] главе[22]. я мог бы подумать, что оливковое масло и ладан нужны только для хлебного подношения [простых] евреев, от которого воскуряется только горсть[23],[но не от подношений самих священников]. откуда известно, что и подношение священников, которое сжигается полностью, [требует добавления оливкового масла и ладана]? из сказанного здесь: [«а вот] закон о [хлебном подношении...» – один закон для всех хлебных подношений][24]. ■ [ז]

■ о значении слова תורה *тора* – закон – см. раши к *ваикра*, 6:2.

- הקרב אתה «...ПОДНОСИТЬ ЕГО...» – это [сказано] о принесении хлебного подношения к юго-западному углу жертвенника[25]. ■

■ см. выше[26].

- לפני ה' «...ПРЕД ГОСПОДОМ...» – это западная [сторона жертвенника], со стороны шатра собрания.

- אל פני המזבח «...К ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЕ ЖЕРТВЕННИКА». – это южная, лицевая сторона. с той стороны был пандус [для восхождения на жертвенник]. ■

■ таким образом, место, куда приносят подношение, оказывается у ребра жертвенника, где встречаются южная и западная грани, то есть у юго-западного угла.

[8] והרים ממנו «И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА...» – [священник возьмет горсть] из общей [ח]

22. см. ваикра, 2:1. / 23. см. там же, 2:1,2. / 24. торат коѓаним, цав, 2. / 25. там же. / 26. см. раши к ваикра, 2:8. /

массы, [то есть] в момент отделения горсти [в сосуде] должна быть полная десятая часть *эфы*[27]. ■

■ слово «оттуда» указывает на сосуд с подношением. возможно, что этот комментарий, отсутствующий в первом издании раши, принадлежит не его перу.

- בקמצו «...своей горстью...» – [каждый священник берет своей горстью, сколько поместится между ладонью и тремя пальцами]. не делают мерный [сосуд объемом в] горсть[28]. ■

■ раши комментирует здесь притяжательное местоименное окончание ו *о*. если человек берет горсть муки, незачем, кажется, уточнять, что он берет «свою горсть».

- מסלת המנחה ובשמנה «...от тонкой муки хлебного подношения, [смешанной] с оливковым маслом...» – [священник берет] горсть из той части подношения, где больше масла[29]. ■

■ поскольку масло и мука смешаны, нет необходимости говорить о том, что священник берет муку с маслом. слово «масло» кажется здесь избыточным, и оно указывает на то, каким именно образом выбирается место, из которого берут горсть.

- המנחה «...подношении...» – [важно], чтобы [два хлебных приношения] не были смешаны друг с другом[30]. ■

■ если горсть взята сразу от двух смешанных подношений, то оба они недействительны. раши делает этот вывод из избыточного слова המנחה *га́минха*, обращая внимание и на то, что оно сопровождено определенным артиклем.

- ואת כל הלבנה אשר על המנחה והקטיר «...и весь ладан, что на хлебном подношении, и воскурит...» – [священник] собирает ладан после отделения горсти [муки с маслом] и воскуряет его. поскольку это сказано только об одном виде подношения[31], пришлось повторить [сказанное там] в этой главе, чтобы включить [в общее правило] все виды подношений, [каждое] по его правилам[32]. ▶

27. торат коѓаним, цав, 2. / **28.** йома, 47а; торат коѓаним, цав, 2. / **29.** сота, 14б. / **30.** торат коѓаним, цав, 2. / **31.** см. ваикра, 2:1-3. / **32.** сота, 14б, раши там же. /

9. А ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО
ПУСТЬ ЕДЯТ АЃАРОН И ЕГО
СЫНОВЬЯ, ЕГО НАДО ЕСТЬ
ПРЕСНЫМ НА СВЯТОМ МЕСТЕ,
ПУСТЬ ЕДЯТ ЕГО ВО ДВОРЕ
10. ШАТРА СОБРАНИЯ. ОНО НЕ
ДОЛЖНО БЫТЬ ИСПЕЧЕНО ЗАКВАШЕННЫМ; ИМ В ДОЛЮ ДАЛ Я
ЭТО ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ МОИХ. СВЯТАЯ СВЯТЫХ ОНА,
КАК ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК ПОВИННАЯ ЖЕРТВА.

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר
י אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃

▶ по мнению раши, фраза делится на две части: священник берет горсть муки с маслом, а после этого воскуряет весь ладан.

[9] במקום קדש «...НА СВЯТОМ МЕСТЕ...» – где же это [святое место?] во дворе шатра собрания. [ט]

[10] לא תאפה חמץ חלקם «ОНО НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ИСПЕЧЕНО ЗАКВАШЕННЫМ; ИМ В ДОЛЮ...» – даже остатки [хлебного приношения] не должны быть квасными [*хамец*][33]. ■ [י]

■ раши, вслед за талмудом, уточняет это из притяжательного местоименного окончания и дополнительного значения слова חלקם *хелкам*, которое можно понять не только как «их доля», но и как «их остатки», «их части».

• כחטאת וכאשם «...КАК ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК ПОВИННАЯ ЖЕРТВА». – подношение грешника подобно жертве за грех, поэтому если [священник] взял с нее горсть, считая по ошибке, что совершает другую жертву, подношение недействительно.

а добровольное подношение подобно повинной жертве, поэтому, если [священник] снял с нее горсть, считая по ошибке, что совершает другую жертву, приношение действительно[34]. ■

■ два вида хлебного приношения подобны двум видам жертв. так раши толкует частицу כ *ка* – «как». законы очистительной и повинной жертвы в отношении ошибки священника разнятся, и так же разнятся законы двух видов подношений – подношения грешника и добровольного.

33. менахот, 55а. / 34. тораткоѓаним, цав, 2; звахим, 1:1. /

11. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА ИЗ ПОТОМКОВ АГАРОНА МОЖЕТ ЕГО ЕСТЬ, ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ, ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ. ВСЕ, ЧТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ, ОСВЯТИТСЯ». 12. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ 13. ТАК: «ВОТ ЖЕРТВА АГАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, КОТОРУЮ ОНИ ДОЛЖНЫ ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ В ДЕНЬ СВОЕГО ПОМАЗАНИЯ: ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ В ПОСТОЯННУЮ ЖЕРТВУ, ПОЛОВИНА ЕЕ ДЛЯ УТРА, ПОЛОВИНА ДЛЯ ВЕЧЕРА. 14. ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ ПРИГОТОВЛЕНА НА СКОВОРОДЕ, В МАСЛЕ; ПРИНОСИ ЕЕ ЗАВАРНОЙ, ХОРОШО ПРОПЕЧЕННОЙ, РАЗЛОМАННОЙ, КАК ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ; ПРИНОСИ ЕЕ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ.	כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ (יא, יב, יג, יד)

[11] כל זכר «ВСЯКИЙ МУЖЧИНА...» – [имеется в виду действительно всякий], даже если у него есть физические дефекты, [отстраняющие родившегося в семье священника от служения]. но зачем это сказано? [это не может быть только для того, чтобы разрешить такому человеку] есть [мясо жертв], ведь написано [в другом месте]: «хлеб своего бога из святая святых и из святого может есть (священник с физическими недостатками)»[35]. [יא]

[значит, это сказано, чтобы] распространить на имеющих физические дефекты [правило о] распределении [между священниками частей жертв, идущих им в пищу][36]. ■

■ таким образом, такие люди не просто вправе есть жертвы, которыми священники, несущие службу в храме, согласятся поделиться с ними, но и принимают равноправное участие в разделе всех частей жертв, идущих в пищу.

• כל אשר יגע «...ВСЕ, ЧТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ...» – легкие святыни и непосвященная [пища], коснувшись этого подношения, [приобретут

35. ваикра, 21:22. / 36. звахим, 102а, 98б. /

такой же статус, как и оно], поскольку впитают [частицы] от него[37].

• יקדש «...освятится». – станет таким же, как само это подношение: если оно стало непригодным, то [в этот же момент] и коснувшееся его тоже [становится непригодным]. если оно пригодно, пригодно и то, что коснулось его, и оно идет в пищу по тем же правилам, что и само подношение.

[13] זה קרבן אהרן ובניו «ВОТ ЖЕРТВА АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ...» – простые священники тоже приносят десятую часть *эфы* в день, когда вступают в служение. а первосвященник [приносит хлебное подношение] ежедневно. [это ясно из] сказанного [здесь]: «в постоянную жертву». [и далее]: «и это должен делать священник, помазанный вместо него, из его потомков (то есть любой первосвященник после аґарона), [ежедневно приносит подношение, это] вечный закон...»[38, 39] ■ [י״ג]

■ с одной стороны, в стихе упоминаются сыны аґарона, то есть простые священники, а с другой – постоянное, то есть ежедневное, подношение, которое приносил только первосвященник. значит, речь идет здесь о двух видах хлебного подношения: о подношении посвящения, которое приносит простой священник, вступая в служение, и о ежедневном хлебном подношении первосвященника. оба подношения являются постоянными: первое в том смысле, что соблюдается из поколения в поколение, а второе – поскольку приносится ежедневно.

[14] מרבכת «...ЗАВАРНОЙ...» – [слово מרבכת *мурбехет* означает] «обданная большим количеством кипящей воды»[40]. ■ [י״ד]

■ это редкое слово – дважды встречающееся в *танахе* – объяснено в комментарии раавада[41]: «заливают (муку) кипящей водой, сколько может впитать, а потом жарят на сковороде и пекут в печи»[42]. некоторые, основываясь на недостоверном комментарии раши к талмуду[43], считают, что речь идет о запаривании кипящим маслом.

• תפיני «...ХОРОШО ПРОПЕЧЕННОЙ...» – [это приношение] обрабатыва-

37. там же, 97б. / 38. ваикра, 6:15. / 39. менахот, 51б; торат коґаним, цав, 3. / 40. торат коґаним, цав, 3. / 41. р. авраґам бен давид из поскьеры, прованс (ок. 1120–1198). крупнейший оппонент рамбама как в вопросах законодательства, так и в вопросе о свободе выбора. / 42. ли-фшуто шель раши. / 43. к менахот, 53а. /

15. И ЭТО ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ СВЯЩЕННИК, ПОМАЗАННЫЙ ВМЕСТО НЕГО, ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ; ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН. ДА БУДЕТ ОНА ВОСКУРЕНА ПОЛНОСТЬЮ ГОСПОДУ.

טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר׃

ется неоднократно: после ошпаривания [кипятком] выпекается в печи и жарится на сковороде[44]. ■

■ раши понимает стих так: «заварной приноси ее» – значит, первое действие в «принесении» – ошпаривание. а о последней фазе приготовления сказано: «она должна быть приготовлена на сковороде, в масле» – то есть готовность наступает после жарки.

• **מנחת פתים** «...РАЗЛОМАННОЙ, КАК ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ...» – отсюда ясно, что приношение следует измельчить[45]. ■

■ хотя в стихе и не написано в виде повеления, что подношение следует измельчить[46], раши дополняет текст, исходя из контекста.

[15] **המשיח תחתיו מבניו** «...ПОМАЗАННЫЙ ВМЕСТО НЕГО, ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ...» – [это значит то же, что и] «помазанный после него, из его потомков»[47]. ■ [טו]

■ буквально сказано: «помазанный **под ним** из его сынов». онкелос понимает это так: «помазанный ему в подчинение». раши же предлагает читать слова в другом порядке: «помазанный из его потомков после него». разделение стиха на части знаками кантилляции дает понимание, более близкое к версии онкелоса.

• **כליל תקטר** «...ВОСКУРЕНА ПОЛНОСТЬЮ...» – [от такого приношения] не берется горсть для воскурения, оно воскуряется целиком. так и любое добровольное хлебное подношение священника [должно быть воскурено] целиком[48]. ■

■ естественное место этого комментария – после следующего стиха, где и говорится про добровольное хлебное подношение. почему же

44. торат коѓаним, цав, 3; менахот, 50б. / 45. там же, 75б. / 46. см. ваикра, 2:6. / 47. таргум йерушалми. / 48. торат коѓаним, цав, 2. /

16. И ВСЯКОЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ СВЯЩЕННИКА ДОЛЖНО БЫТЬ [СОЖЖЕНО] ПОЛНОСТЬЮ, ОНО НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО». И ГОСПОДЬ СКА-
17. ЗАЛ МОШЕ ТАК: «СКАЖИ АГА́-
18. РОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ: ВОТ ЗАКОН О ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ. НА ТОМ ЖЕ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ДОЛЖНА БЫТЬ ЗАРЕЗАНА ПРЕД ГОС-
19. ПОДОМ И ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ; ОНА СВЯТАЯ СВЯТЫХ. ПУСТЬ ЕЕ СЪЕСТ СВЯЩЕННИК, ПРИНОСЯЩИЙ ЕЕ В ОЧИЩЕНИЕ; ПУСТЬ ЕЕ ЕДЯТ НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ВО ДВОРЕ ШАТРА СОБРАНИЯ.

טז וְכָל־מִנְחַ֥ת כֹּהֵ֛ן כָּלִ֥יל תִּהְיֶ֖ה לֹ֥א
יז תֵאָכֵֽל׃ פ וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
יח לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֤ר אֶֽל־אַהֲרֹן֙ וְאֶל־בָּנָ֣יו
לֵאמֹ֔ר זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַֽחַטָּ֑את בִּמְק֡וֹם
אֲשֶׁר֩ תִּשָּׁחֵ֨ט הָעֹלָ֜ה תִּשָּׁחֵ֤ט הַֽחַטָּאת֙
יט לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃ הַכֹּהֵ֛ן
הַֽמְחַטֵּ֥א אֹתָ֖הּ יֹאכְלֶ֑נָּה בְּמָק֤וֹם קָדֹשׁ֙
תֵּֽאָכֵ֔ל בַּחֲצַ֖ר אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

раши поместил его здесь? чтобы мы не поняли слово כליל *калиль* – «полностью» – как «безупречный», «без недостатков».

[16] כליל «...ПОЛНОСТЬЮ...» – все [это подношение] в равной мере [предназначено для] всевышнего. [טז]

[19] המחטא אתה «...ПРИНОСЯЩИЙ ЕЕ В ОЧИЩЕНИЕ...» – [священник], совершающий это служение, делает ее жертвой за грех49. [יט]

• המחטא אתה יאכלנה «ПУСТЬ ЕЕ СЪЕСТ СВЯЩЕННИК, ПРИНОСЯЩИЙ ЕЕ В ОЧИЩЕНИЕ...» – тот, кто пригоден для этого служения, может есть ее. исключением является тот, кто был нечист в момент окропления [жертвенника] кровью: он не участвует в разделе мяса. и неправильно думать, что [мясо жертвы] может есть только тот, кто кропил [жертвенник] кровью, а не все остальные священники, ведь ниже сказано: «всякий мужчина-священник может ее есть...»50, 51 ■

■ согласно этому пониманию, жертву может есть не только тот, кто совершил служение, но и любой, кто мог его совершить.

49. см. также раши к ваикра, 9:15. / 50. ваикра, 6:22. / 51. торат коѓаним, цав, 3; звахим, 98б, 99а. /

20. ВСЕ, ЧТО СОПРИКОСНЕТСЯ С ЕЕ МЯСОМ, ОСВЯТИТСЯ; И ЕСЛИ БРЫЗНЕТ ЕЕ КРОВЬ НА ОДЕЖДУ, ОМОЙ ТО, НА ЧТО БРЫЗНУЛО, НА СВЯТОМ МЕСТЕ.

כ כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּ֥ע בִּבְשָׂרָ֖הּ יִקְדָּ֑שׁ וַאֲשֶׁ֨ר יִזֶּ֤ה מִדָּמָהּ֙ עַל־הַבֶּ֔גֶד אֲשֶׁר֙ יִזֶּ֣ה עָלֶ֔יהָ תְּכַבֵּ֖ס בְּמָק֥וֹם קָדֹֽשׁ׃

[20] **כל אשר יגע בבשרה** «ВСЕ, ЧТО СОПРИКОСНЕТСЯ С ЕЕ МЯСОМ...» – любая [еда], коснувшись [мяса жертвы], приобретет ее [статус]. ■ [כ]

■ см. выше[52].

- **יקדש** «...ОСВЯТИТСЯ...» – станет подобна ей. если жертва непригодна, станет и она непригодной, если жертва пригодна, то и [коснувшееся ее] можно есть по тому же строгому закону, [что и саму жертву]. станет как эта [жертва]: если она стала непригодной, то [в этот же момент] и коснувшееся ее тоже [становится непригодным]. если она пригодна, пригодно и то, что коснулось ее, и оно идет в пищу по тем же правилам, что и сама жертва. ■

■ см. выше[53].

- **ואשר יזה מדמה על הבגד** «...И ЕСЛИ БРЫЗНЕТ ЕЕ КРОВЬ НА ОДЕЖДУ...» – если кровь [жертвы] брызнула на одежду, то место на одежде, куда она попала, следует омыть во внутреннем дворе[54]. ■

■ раши подчеркивает, что слово **אשר** *ашер* следует понимать не как «когда», а как «если».

- **אשר יזה** «...НА ЧТО БРЫЗНУЛО...» – [этот глагол означает] «будет обрызгано». подобно этому сказано: «...и не склонится – **יטה** *ите* – к земле...»[55] – не будет склонен. ■

■ в обоих случаях глагол употреблен в пассивной форме.

52. см. ваикра, 6:11, раши там же. / 53. см. там же. / 54. торат коѓаним, цав, 3. / 55. иов, 15:29. /

21. И ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, В КОТОРОМ ОНА ВАРИЛАСЬ, ДОЛЖЕН БЫТЬ РАЗБИТ; ЕСЛИ ЖЕ ОНА ВАРИЛАСЬ В МЕДНОМ СОСУДЕ, ТО ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫЧИ-
22. ЩЕН И ОПОЛОСНУТ ВОДОЙ. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА-СВЯЩЕННИК МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ; ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ.

כא וּכְלִי־חֶ֛רֶשׂ אֲשֶׁ֥ר תְּבֻשַּׁל־בּ֖וֹ יִשָּׁבֵ֑ר וְאִם־בִּכְלִ֤י נְחֹ֙שֶׁת֙ בֻּשָּׁ֔לָה וּמֹרַ֥ק וְשֻׁטַּ֖ף
כב בַּמָּֽיִם׃ כָּל־זָכָ֥ר בַּכֹּהֲנִ֖ים יֹאכַ֣ל אֹתָ֑הּ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃

[21] ישבר «...ДОЛЖЕН БЫТЬ РАЗБИТ...» – [сосуд следует разбить, ведь его стенки] впитали «вкус» – [частицы жертвы, ставшей непригодной, потому что она] не была съедена в установленный срок. это [правило] касается любой жертвы[56]. ■ [כא]

■ после установленного срока несъеденное мясо жертвы, а также его мельчайшие частицы, образующие его вкус, приобретают статус «оставшегося»[57]. устранение частиц запрещенной в употребление пищи – кошерование посуды – для глиняного сосуда невозможно, и его следует разбить. о том, как очистить металлический сосуд, см. в след. комм.

• ומרק «...ВЫЧИЩЕН...» – [это слово происходит] от того же корня, что и תמרוקי *тамрукей* – «притирания для женщин»[58], а по-французски это называется escourement [– «очистка»]. ■

■ согласно этому комментарию раши, в цитируемых им словах из книги *эстер* речь идет не о всех видах косметики, а только о тех, которые снимают омертвевший верхний слой кожи. подобным образом кошерование металлической посуды включает ее предварительную чистку.

• ומרק ושטף «...ВЫЧИЩЕН И ОПОЛОСНУТ...» – [эти действия призваны] извлечь [из сосуда] поглощенный им «вкус» [частиц жертвы]. что же до глиняной посуды, то, как учит писание, она никогда не может быть очищена [от вкуса], впитавшегося в ее стенки[59].

[22] כל זכר בכהנים יאכל אתה «ВСЯКИЙ МУЖЧИНА-СВЯЩЕННИК МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ...» – отсюда мы делаем вывод, что «очищающий», о котором речь шла [כב]

56. см. закон об оставшемся мясе, ваикра 7:15. / 57. см. ваикра, 7:15. / 58. см. эстер, 2:12. / 59. авода зара, 34а; псахим, 30б, раши там же. /

23. А ВСЯКАЯ ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КРОВЬ КОТОРОЙ ВНОСИТСЯ В ШАТЕР СОБРАНИЯ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, НЕ ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА: ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СОЖЖЕНА.

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: פ

א ז וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא:

1. 7 А ВОТ ЗАКОН О ПОВИННОЙ ЖЕРТВЕ: ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ.

выше[60], [это не только непосредственно занятый в служении], но и всякий священник, который может его совершить.

---

[23] וכל חטאת «А ВСЯКАЯ ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ...» – если [священник] внес кровь внешней очистительной жертвы внутрь [шатра собрания или храма, жертва становится] недействительной. а слово «всякая» включает в это правило все остальные виды жертв[61]. ■ [כג]

■ последняя фраза отсутствует в первом издании раши, она не упомянута у р. элияѓу мизрахи и противоречит самому раши, цитирующему в начале этого комментария мнение мудрецов в трактате *звахим*: ведь эта последняя фраза отражает мнение дискутировавшего с ними р. акивы, которое там резко отвергается р. йосе ѓа-глили.

---

[1] קדש קדשים הוא «...ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ». – приносится в жертву только это [животное], но не замена ему. ■ [א]

■ речь здесь идет о процедуре, которая называется תמורה *тмура* – «замена»: «если хозяин жертвенного животного сказал о скотине, не посвященной в жертву, которая также принадлежит ему: «эта [скотина] вместо той [предназначенной в жертву]» или «...вместо этого всесожжения», [то животное-замена приобрело тот же статус, что и заменяемое, но все равно не может быть принесено в жертву вместо него]. а как поступают с животным-заменой? если заменили всесожжение [другим животным], то его [тоже] нужно принести во всесожжение, но если заменили повинную жертву, то замену [нельзя приносить в жертву, но и использовать в будничных целях тоже нельзя. это животное] должно свободно пастись, пока случайно не получит такое физическое повреждение, которое сделает его непригодным в жертву. [тогда его можно продать], а стоимость отдать в

---

60. см. ваикра, 6:19, раши там же. / 61. звахим, 81б,82а. /

2. НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ
ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, СЛЕ-
ДУЕТ РЕЗАТЬ И ПОВИННУЮ
ЖЕРТВУ, А КРОВЬЮ ЕЕ НУЖНО
ОКРОПИТЬ КРУГОМ ЖЕРТВЕН-
3. НИК. И ВЕСЬ ЕЕ ЖИР ОН ДОЛ-
ЖЕН ПОДНЕСТИ [НА ЖЕРТ-
ВЕННИК]: КУРДЮК, И ЖИР,
ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННО-
4. СТИ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР,
ЧТО НА НИХ, ЧТО НАД ПОД-
БРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО
5. НАД ПЕЧЕНЬЮ; ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ЭТО С ПОЧКАМИ. И ВОСКУРИТ
ЭТО СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
6. ГОСПОДУ. ЭТО ПОВИННАЯ ЖЕРТВА. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА ИЗ СВЯ-
ЩЕННИКОВ МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА НА
СВЯТОМ МЕСТЕ, ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ.

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה ב
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ ג
יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת ד
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן ה
הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃
כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם ו
קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

храм, для нужд доброхотных приношений»[1]. об этом правиле и говорит раши[2].

---

[3] **ואת כל חלבו** «и весь ее жир...» – до этого [стиха в торе] не были названы воскуряемые части от повинной жертвы, поэтому их понадобилось перечислить здесь. а [воскуряемые части] жертвы за грех перечислены в недельной главе *ваикра*. ■ [ג]

■ раши отвечает на вопрос, почему здесь подробно перечислены воскуряемые части жертвы, а в тексте о жертве, приносимой за грех, они не названы.

• **את האליה** «...курдюк...» – поскольку повинной жертвой может быть только баран или ягненок, для них [в список воскуряемых частей] включен и курдюк. ■

■ а в жертву, очищающую от греха, приносят и коз, и коров, у которых курдюка нет.

---

1. рамбам, мишне тора, законы о замене, 2:1. / 2. возможно, читатель найдет в ином издании пятикнижия с раши комментарий к ваикра, 7:2, к словам «следует резать». мы не приводим его здесь, поскольку он противоречит мишне, отсутствует в первом

[5] אשם הוא «...это повинная жертва». – [это повинная жертва] до тех [ה]
пор, пока не «потеряет свое имя»: если, скажем, хозяин жертвы умер или [еще до принесения этой жертвы] был искуплен [другой]. тогда цена [животного] предназначается для совершения всесожжений на свободном[3] жертвеннике.

если же такое животное было зарезано [в святилище] без особого намерения, а не отправлено на пастбище, его нельзя принести во всесожжение.

однако [из ограничительного слова «это»] не следует, что повинная жертва станет недействительной, если принесена с определенным, хоть и ошибочным, намерением, несмотря на то что именно так толкуется [ограничительное слово «это»] в отношении жертвы за грех[4]. о повинной жертве сказано: «это повинная жертва» – только после [упоминания] воскурения ее частей, [а в отношении жертвы за грех – после упоминания убоя и до упоминания воскурения]. если же ошибочное намерение было до воскурения частей, повинная жертва остается пригодной[5]. ■

■ слово «это» является ограничительным: когда тора говорит «это есть то-то», то подразумевается «именно это», а не нечто другое. подобно замене, описанной выше[6], такая ставшая излишней и бессмысленной жертва перестает быть повинной, жертвенное животное отсылают пастись, пока оно не станет по причине физического состояния непригодным в жертву. тогда его продают, на эти деньги покупают другое животное и приносят его как общественную жертву на свободном жертвеннике. ограничения, выводящиеся из слова «это», в случае повинной жертвы входят в силу, только если неверное намерение сопровождало воскурение частей жертвы.

[6] קדש קדשים הוא «...она – святая святых». – это объяснено в *торат* [ו]
коѓаним. ■

■ см. выше[7].

изданиии, не упомянут ни одним из комментаторов раши и, скорее всего, является поздней вставкой издателей. также извлечены из текста ошибочные фрагменты в комментариях к стихам 8, 20 и 28. / **3.** букв. «десерт жертвенника». если недоставало личных жертв, жертвенник мог остаться пустым, а это расценивалось как неуважение к храму. дополнительные жертвы – «десерт» – покупали на деньги из храмовой казны. см. сукка, 68а, раши там же. / **4.** см. ваикра, 4:24, раши там же. / **5.** звахим, 5б; менахот, 4а. / **6.** см. наш комм. к ваикра, 7:1. / **7.** см. ваикра, 7:1, раши там же. /

7. ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК И ПОВИННАЯ ЖЕРТВА, – ДЛЯ НИХ ОДИН ЗАКОН: ОНА ДОСТАЕТСЯ СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ СО-
8. ВЕРШАЕТ ЕЮ ИСКУПЛЕНИЕ. И ЕСЛИ СВЯЩЕННИК ПРИНОСИТ ЧЬЮ-ЛИБО ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ТО ЭТОМУ СВЯЩЕННИКУ ДОСТАЕТСЯ КОЖА ОТ ВОЗНЕСЕННОЙ ИМ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
ח וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

[7] **תורה אחת להם** «...для них один закон...» – [закон об этих жертвах] в этом отношении един[8]. ■ [ז]

■ жертвы, повинная и приносимая за грех, подчинены единому закону в отношении того, кому предназначено их мясо. нельзя понимать сказанное так, будто две эти жертвы нормируются одним законом во всем, – к примеру, в кроплении кровью они не похожи друг на друга.

• **הכהן אשר יכפר בו** «...СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ СОВЕРШАЕТ ЕЮ ИСКУПЛЕНИЕ». – [этот закон касается не только того священника, который сам совершает искупление, но и любого, кто мог бы это сделать], за исключением тех, кто прошел [очистительное] омовение в этот день, или должен принести искупительную жертву и еще не сделал это, или скорбящего, [еще не похоронившего умершего родственника][9]. ■

■ подобным образом истолковал раши и стих 6:19. категории, исключенные из правила, таковы:
1) «совершившие омовение в тот день» – священник, бывший ритуально нечистым и совершивший омовение. он становится окончательно чистым только с заходом солнца, вечером того дня, в который омылся от нечистоты[10].
2) «нуждающиеся в искуплении» – в определенных случаях священник, совершивший омовение и дождавшийся захода солнца, все еще остается в нечистоте, пока не принесет искупительную жертву[11].
3) «скорбящие» – священник, потерявший близкого родственника и еще не похоронивший его. о нем говорят, что «его мертвец лежит перед ним»[12].

8. см. ваикра, 6:2, раши там же, о значении слова תורה тора – «закон». / **9.** торат коѓаним, 4; звахим, 103б. / **10.** см. ваикра, 22:6,7. / **11.** рамбам, мишне тора, законы о тех, кому нужно искупление, 1:1. / **12.** ѓорайот, 12б. /

ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן
י הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה: וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: פ שלישי

9. И ЛЮБОЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ИСПЕЧЕННОЕ В ПЕЧИ, И ЛЮБОЕ, ПРИГОТОВЛЕННОЕ В КОТЕЛКЕ ИЛИ НА СКОВОРОДЕ, ОНО ДОСТАЕТСЯ СВЯЩЕННИКУ, ПРИНОСЯЩЕМУ ЕГО [В
10. ЖЕРТВУ]. И ВСЯКОЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, СМЕШАННОЕ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ ИЛИ СУХОЕ, ПРИНАДЛЕЖИТ ВСЕМ СЫНОВЬЯМ АҐАРОНА, КАК ОДНОМУ, ТАК И ДРУГОМУ.

[9] **לכהן המקריב אתה** «...СВЯЩЕННИКУ, ПРИНОСЯЩЕМУ ЕГО [В ЖЕРТВУ]». – может быть, [следует понимать это так, что приношение достается] только ему? нет, тора говорит: «...всем сыновьям аґарона...»[13] тогда, [возможно, это следует понимать так, что приношение достается] всем [священникам, без исключения]? нет, тора говорит: «священнику, приносящему его». как [это совместить]? приношение предназначается в пищу роду того священника, который служит в этот день[14]. ■ [ט]

■ все потомки старшего брата моше, первосвященника аґарона, делились на 24 стражи, и каждая стража служила в храме неделю, по определенному порядку чередования. каждая стража делилась на шесть родов – **בית אב** *бейт ав*, и каждому из них был выделен определенный день служения. о таких родах и говорит раши в своем комментарии[15].

[10] **בלולה בשמן** «...СМЕШАННОЕ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ...» – это добровольное подношение[16]. ■ [י]

■ все хлебные подношения, перечисленные в начале книги *ваикра*, – это добровольные подношения, и все они представляют собой смесь тонкой пшеничной муки с оливковым маслом.

• **וחרבה** «...ИЛИ СУХОЕ...» – это подношение согрешившего[17] и подозревающего жену в измене[18]. в них не добавляют масло.

13. ваикра, 7:10. / **14.** торат коґаним, цав, 4:10. / **15.** см. таанит, 27а. / **16.** см. ваикра, 2:1-10. / **17.** см. там же, 5:11. / **18.** см. бемидбар, 5:15. /

11. А ВОТ ЗАКОН О МИРНОЙ ЖЕРТВЕ, КОТОРУЮ ПРИНОСЯТ ГОСПОДУ: 12. ЕСЛИ КТО-ЛИБО ПРИНОСИТ ЕЕ В БЛАГОДАРНОСТЬ, ТО ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ВМЕСТЕ С БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВОЙ ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ, [ИЗГОТОВЛЕННЫЕ ИЗ МУКИ], СМЕШАННОЙ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ, ПОМАЗАННЫЕ МАСЛОМ, И ЗАВАРНЫЕ ХЛЕБЫ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ,

יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
יב יַקְרִיב לַיהוָה: אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב | עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת
מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן:

[12] **אם על תודה יקריבנו** «ЕСЛИ КТО-ЛИБО ПРИНОСИТ ЕЕ В БЛАГОДАРНОСТЬ...» – [эту жертву приносит человек] в благодарность за случившееся с ним чудо. например, [благополучно возвратившийся] из путешествия по морю, из пустыни, из тюрьмы, а также излечившийся от болезни должны благодарить [всевышнего], как сказано: «будут благодарить господа за милость и непостижимые чудеса, [явленные] людям, и будут приносить благодарственные жертвы...»[19] [יב]
если [человек] дал обет [принести] мирные [жертвы] в одной из этих [ситуаций], то эти мирные [жертвы являются благодарственными] и с ними должны быть принесены хлебы, о которых здесь сказано. [такие жертвы] должны быть съедены в течение дня и ночи, как сказано здесь[20,21]. ■

■ в двух аспектах мирные благодарственные жертвы отличаются от других мирных жертв: с ними приносят хлебы, и они должны быть съедены не за день, ночь и день, а быстрее – за день и ночь.

• **והקריב על זבח התודה** «...ПРИНЕСТИ ВМЕСТЕ С БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВОЙ...» – [при жертве благодарности приносили] четыре вида хлебов: חלות *халот* – хлебы, רקיקין *рекикин* – лепешки, רבוכה *ревуха* – заварное тесто – это три вида пресного хлеба. а еще сказано[22], [что

19. теѓилим, 107:21,22. / 20. см. ваикра, 7:15. / 21. брахот, 54б. / 22. см. ваикра, 7:13. /

13. ВМЕСТЕ С КВАСНЫМИ ХЛЕБАМИ ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ СВОЮ ЖЕРТВУ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ] МИРНОЙ БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВЫ.

יג עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו:

приносили] «квасные хлебы». каждый [из четырех] видов [хлеба] приносили по десять единиц, как сказано в [трактате] *менахот*. а количество [муки, из которой они выпекались], – пять иерусалимских *сеа*, то есть шесть *сеа*, которыми мерили в пустыне [после исхода], а это [равно] двадцать десятых частей *эфы*[23]. ■

■ по десять изделий каждого их четырех видов – это сорок хлебных изделий, при этом квасные хлебы были втрое больше пресных. общее количество муки, двадцать десятых частей *эфы*, то есть две *эфы*, делили поровну надвое. из одной *эфы* выпекали десять квасных хлебов, а из второй – тридцать пресных.

• מרבכת «...ЗАВАРНЫЕ...» – [это] хлеб [из муки], обильно ошпаренной кипятком[24]. ■

■ об этом подробно см. выше[25].

[13] יקריב קרבנו על זבח «...ПРИНЕСТИ СВОЮ ЖЕРТВУ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ]... ЖЕРТВЫ». – [эти слова] означают, что хлеб не свят сам по себе. он не становится непригодным, если его вынесут из внутреннего двора или если его коснется человек, окунувшийся в тот день [и еще не окончательно очистившийся], и не исключается возможность выкупить его. [но все это так до тех пор], пока не зарезана жертва, принесенная с этим хлебом[26]. ■ [יג]

■ все эти выводы сделаны из избыточности слов «свою жертву» – хлебы обретают статус святыни только после убоя жертвы.

23. менахот, 7:1. / **24.** торат коѓаним, 3. / **25.** см. ваикра, 6:14, раши и наш комм. там же. / **26.** торат коѓаним, 3; менахот, 78б, раши там же. /

14. И ОН ПРИНЕСЕТ [В ЖЕРТВУ] ОТ НЕЕ ПО ОДНОМУ ИЗ КАЖДОГО ПРИНОШЕНИЯ В ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ; СВЯЩЕННИКУ, КРОПЯЩЕМУ КРОВЬЮ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ДОСТАЕТ-
15. СЯ ЭТО. А МЯСО МИРНОЙ БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВЫ ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЕЕ ПРИНОСЯТ, НЕЛЬЗЯ ОСТАВЛЯТЬ ОТ НЕГО ДО УТРА.

יד וְהִקְרִ֨יב מִמֶּ֤נּוּ אֶחָד֙ מִכָּל־קָרְבָּ֔ן
תְּרוּמָ֖ה לַֽיהוָ֑ה לַכֹּהֵ֗ן הַזֹּרֵ֛ק אֶת־דַּ֥ם
טו הַשְּׁלָמִ֖ים ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ וּבְשַׂ֗ר זֶ֚בַח תּוֹדַ֣ת
שְׁלָמָ֔יו בְּי֥וֹם קָרְבָּנ֖וֹ יֵאָכֵ֑ל לֹֽא־יַנִּ֥יחַ
מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּֽקֶר׃

[14] **אחד מכל קרבן** «...ПО ОДНОМУ ИЗ КАЖДОГО ПРИНОШЕНИЯ...» – одно изделие от каждого вида священник, совершающий это служение, возьмет как приношение, а остальное будет съедено хозяевами [жертвы]. и мясо [жертвы предназначено в пищу ее хозяевам], кроме ее грудины и голени, [которые отдают священнику]. [здесь это не указано], но объяснено далее[27]. [там описано] вздымание грудины и голени мирной жертвы, [которые получает священник], а ведь благодарственная жертва, [рассматриваемая здесь, также] относится к категории мирных[28]. [יד]

[15] **ובשר זבח תודת שלמיו** «А МЯСО МИРНОЙ БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВЫ...» – в этом [стихе] много [избыточных] слов, которые распространяют это правило – жертва должна быть съедена за день и ночь – и на очистительную, и на повинную жертвы, и на барана, [приносимого] *назиром*, и на праздничную жертву четырнадцатого [*нисана*][29]. ■ [טו]

■ раши в комментарии к талмуду[30] говорит об «излишествах» этого стиха: «было бы достаточно написать «благодарственная [жертва] должна быть съедена в тот же день».

• **ביום קרבנו יאכל** «...ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЕЕ ПРИНОСЯТ...» – хлеб, [сопровождающий жертву, должен быть съеден] за то же время, что и ее мясо[31].

27. см. ваикра, 7:29-32. / **28.** менахот, 77б; звахим, 4а. / **29.** торат коѓаним, 7. / звахим, 36а. / **30.** звахим, 36а. / **31.** торат коѓаним, 7. /

16. ЕСЛИ ЖЕ ЖЕРТВА [ПРИНОСИТСЯ] ИМ ПО ОБЕТУ ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, ТО ПУСТЬ ОНА БУДЕТ СЪЕДЕНА В ДЕНЬ ПРИНОШЕНИЯ ИМ ЖЕРТВЫ, А НА ДРУГОЙ ДЕНЬ МОЖЕТ БЫТЬ ДОЕДЕНО ОСТАВ-
17. ШЕЕСЯ ОТ НЕЕ. А ОСТАВШЕЕСЯ НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ МЯСО ЖЕРТВЫ ДОЛЖНО БЫТЬ СОЖЖЕНО В ОГНЕ.

טז וְאִם־נֶ֣דֶר ׀ א֣וֹ נְדָבָ֗ה זֶ֚בַח קׇרְבָּנ֔וֹ בְּי֛וֹם הַקְרִיב֥וֹ אֶת־זִבְח֖וֹ יֵאָכֵ֑ל וּמִֽמׇּחֳרָ֔ת
יז וְהַנּוֹתָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ יֵאָכֵֽל׃ וְהַנּוֹתָ֖ר מִבְּשַׂ֣ר הַזָּ֑בַח בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י בָּאֵ֖שׁ יִשָּׂרֵֽף׃

• לא יניח ממנו עד בקר «...НЕЛЬЗЯ ОСТАВЛЯТЬ ОТ НЕГО ДО УТРА». – но можно есть всю ночь. если так, почему же [мудрецы] постановили, [что можно есть мясо этой жертвы только] до полуночи? чтобы отдалить людей от [возможности совершить по ошибке] нарушение [закона][32]. ■

■ в *мишне*[33] время пригодности жертвы в пищу названо иначе, нежели в торе: день и ночь до полуночи. это изменение внесли мудрецы, чтобы люди не пропустили случайно утреннюю зарю – время запрета на мясо и хлеб жертвы, в соответствии со сказанным: «...[мудрецы], возведите ограду вокруг торы»[34].

[16] ואם נדר או נדבה «ЕСЛИ ЖЕ ЖЕРТВА [ПРИНОСИТСЯ] ИМ ПО ОБЕТУ ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР...» – если же благодарственная жертва принесена не в благодарность за чудо, не нужно приносить вместе с ней хлеб и ее можно есть два дня [и ночь между ними], как объяснено в этом разделе. [טז]

• וממחרת והנותר ממנו «...А НА ДРУГОЙ ДЕНЬ МОЖЕТ БЫТЬ ДОЕДЕНО ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕЕ». – [можно] есть [во второй день то, что осталось] с первого. а союз «и» – ו *ве–* при слове «оставшееся» излишен, [не нужен ни для контекста, ни для истолкования]. и так часто бывает в писании, например: «а это сыновья цивона: **и** айа, и ана...»[35], «...отданы **и** святыня, и воинство на попрание»[36]. ■

■ почему раши считает важным привести здесь иллюстрации к «избыточ-

32. мишна, брахот, 1:1; талмуд, брахот, 2а, раши там же; торат коѓаним, 7. / 33. звахим, 5:6. / 34. мишна, авот, 1:1. / 35. берешит, 36:24. / 36. даниэль, 8:13. /

18. ЕСЛИ ЖЕ МЯСО ЕГО МИРНОЙ ЖЕРТВЫ БЛАГОДАРНОСТИ БУДЕТ СЪЕДЕНО НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, ТО ОНА НЕУГОДНА; ОНА НЕ БУДЕТ ЗАСЧИТАНА ПРИНОСЯЩЕМУ ЕЕ, ОНА НЕПРИГОДНА, А КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК, ЕВШИЙ ЕЕ, СОВЕРШИЛ ГРЕХ.

יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃

ному» употреблению союза «и»? потому что стих можно было бы понять вот как: «...то в день приношения им жертвы может она быть съедена, и на другой день, и оставшееся от нее [после второго дня] может быть съедено [в третий]». а такое понимание ошибочно, ведь на третий день нельзя есть мясо никаких жертв.

[18] ואם האכל יאכל «ЕСЛИ ЖЕ... БУДЕТ СЪЕДЕНО...» – [речь идет об ошибке священника, который] во время убоя [жертвы] подумал, что доест ее на третий день. [יח]

а может быть, [это следует понимать так]: если кто-то ел [мясо этой жертвы] на третий день, то жертва стала непригодна задним числом? нет, тора говорит: «она не будет засчитана приносящему ее». это означает, что жертва может оказаться непригодной только во время приношения, но не ретроактивно, на третий день. итак, [из этого стиха следует, что] в момент принесения жертвы [священник] не должен думать, [что будет есть ее мясо и на третий день], а если эта мысль возникла – жертва непригодна[37]. ■

■ в стихе сказано, что если мясо жертвы ели на третий день, она не засчитывается, а засчитанной может быть лишь в момент принесения. но в момент принесения жертвы ее доедание на третий день – еще не совершившееся событие. как может то, что еще не случилось, повлиять на статус жертвы? значит, стих говорит о моменте принесения жертвы, когда священник считал, что доест ее после срока.

• והנפש האכלת ממנו «...КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК, ЕВШИЙ ЕЕ...» – [тот, кто ест мясо такой жертвы] даже во время ее годности, совершил грех[38].

37. торат коѓаним, 8. / 38. звахим, 1:2. /

19. А МЯСО [ЖЕРТВЫ], КОТОРОЕ ПРИКОСНЕТСЯ К ЧЕМУ-НИБУДЬ НЕЧИСТОМУ, ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ, А НУЖНО СЖЕЧЬ В ОГНЕ. МЯСО ЖЕ – ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ
20. МОЖЕТ ЕСТЬ ЭТО МЯСО. ТОТ ЖЕ, КТО БУДЕТ ЕСТЬ МЯСО МИРНОЙ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, А НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА, – ЕГО ДУША БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА.

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר
כ יֹאכַל בָּשָׂר׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃

[19] והבשר «...МЯСО ЖЕ...» – [мясо] мирных жертв, коснувшееся нечистого, есть нельзя. [יט]

• והבשר «...МЯСО ЖЕ...» – [это слово в стихе повторено дважды, таким образом], в правило включается и [случай, когда] часть [туши] чуть высунулась [за пределы границ, установленных для этой жертвы]. то, что оставалось внутри, разрешено в пищу[39]. ■

■ мирные жертвы можно есть только в иерусалиме. мясо жертвы, вынесенное за стены города, становится запретным. а если вынесен не весь кусок мяса, но лишь часть его (не отрезанная от целого) пересекла границу, тогда все, что оставалось внутри, дозволено в пищу.

• כל טהור יאכל בשר «...ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ МОЖЕТ ЕСТЬ ЭТО МЯСО». – к чему это сказано? читая слова «...и кровь твоих жертв должна быть излита... а мясо ешь»[40], мы могли бы подумать, что только хозяин мирной жертвы может есть ее мясо. поэтому здесь сказано: «всякий чистый может есть это мясо»[41]. ■

■ раши считает, что на основании стиха из *дварим* мы могли бы прийти к ложному выводу, что мясо мирной жертвы разрешено только ее хозяину, поскольку там сказано «твоя жертва» и весь стих обращен к хозяину жертвенного животного.

[20] וטומאתו עליו «...НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА...» – писание говорит о скверне человека, [который осмелился есть жертвы, находясь в состоянии [כ]

39. торат коѓаним, 9. / 40. дварим, 12:27. / 41. торат коѓаним, 9. /

21. И ЕСЛИ КТО-ЛИБО БУДЕТ ЕСТЬ
МЯСО МИРНОЙ ЖЕРТВЫ ГОС-
ПОДУ, ПРИКОСНУВШИСЬ К ЧЕ-
МУ-НИБУДЬ, ОСКВЕРНЕННО-
МУ СКВЕРНОЙ ЧЕЛОВЕКА, ИЛИ
К НЕЧИСТОМУ СКОТУ, ИЛИ К
КАКОМУ-НИБУДЬ НЕЧИСТОМУ
ГАДУ, ТО ЕГО ДУША БУДЕТ ИС-
22. ТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА». И
ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
23. «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ
ТАК: НИКАКОГО ЖИРА, НИ КО-
РОВЬЕГО, НИ ОВЕЧЬЕГО, НИ
24. КОЗЬЕГО НЕ ЕШЬТЕ. ЖИР ПА-
ДАЛИ И ЖИР ИЗ РАСТЕРЗАННОГО ЗВЕРЕМ МОЖЕТ БЫТЬ УПО-
ТРЕБЛЕН НА РАЗЛИЧНЫЕ НУЖДЫ, А ЕСТЬ – НЕ ЕШЬТЕ ЕГО,
25. ПОСКОЛЬКУ ДУША КАЖДОГО, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЖИР СКОТА,
КОТОРЫЙ МОЖЕТ БЫТЬ ПРИНЕСЕН В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
26. ГОСПОДУ, БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА. И НИКАКУЮ
КРОВЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕ-
НИЯХ: НИ ИЗ ПТИЦ, НИ ИЗ СКОТА.

כא וְנֶ֠פֶשׁ כִּֽי־תִגַּ֣ע בְּכָל־טָמֵ֗א בְּטֻמְאַ֤ת
אָדָם֙ א֣וֹ ׀ בִּבְהֵמָ֣ה טְמֵאָ֗ה א֚וֹ בְּכָל־
שֶׁ֣קֶץ טָמֵ֔א וְאָכַ֛ל מִבְּשַׂר־זֶ֥בַח
הַשְּׁלָמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לַֽיהוָ֑ה וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ
כב הַהִ֖וא מֵעַמֶּֽיהָ׃ וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
כג לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֛ר אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר
כָּל־חֵ֜לֶב שׁ֥וֹר וְכֶ֛שֶׂב וָעֵ֖ז לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃
כד וְחֵ֤לֶב נְבֵלָה֙ וְחֵ֣לֶב טְרֵפָ֔ה יֵעָשֶׂ֖ה לְכָל־
כה מְלָאכָ֑ה וְאָכֹ֖ל לֹ֥א תֹאכְלֻֽהוּ׃ כִּ֚י כָּל־
אֹכֵ֣ל חֵ֔לֶב מִן־הַ֨בְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֥יב
מִמֶּ֛נָּה אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ
כו הָאֹכֶ֖לֶת מֵעַמֶּֽיהָ׃ וְכָל־דָּם֙ לֹ֣א תֹאכְל֔וּ
בְּכֹ֖ל מֽוֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם לָע֖וֹף וְלַבְּהֵמָֽה׃

нечистоты], но [не об обратной ситуации, когда] чистый [человек] ест оскверненное. [в таком случае он] не подлежит наказанию искоренением – *карет*, [хотя нарушает] запрет «а мясо [жертвы], которое прикоснется к чему-нибудь нечистому, [есть нельзя]...»[42]. и хотя запрет оскверненному есть чистое в торе не записан прямо, мудрецы вывели его [из этого стиха] по принципу *гзера шава*, по аналогии между стихами, сходными по форме. трижды говорит тора[43] о наказании *карет* тому, кто ест святыни в состоянии ритуальной скверны тела. наши учители истолковали это в трактате *швуот*[44]: один [раз это сказано как общее правило], один [раз – по отношению к] частному случаю [мирной жертвы], один [раз] – о жертве переменной стоимости[45]. а ведь эту жертву приносят именно за пребывание в храме в состоянии нечистоты или за оскверне-

42. ваикра, 7:19. / **43.** см. ваикра, 7:20,21, 22:3. / **44.** 7а. / **45.** ваикра, 5:2,3. /

ние жертв, [под которым подразумевается и поедание их в состоянии скверны][46].

[24] יעשה לכל מלאכה «...МОЖЕТ БЫТЬ УПОТРЕБЛЕН НА РАЗЛИЧНЫЕ НУЖДЫ...» – [эти слова сказаны], дабы мы знали, что жир не принимает нечистоту[47]. ■ [כד]

■ речь идет о жире, взятом из падали или от растерзанного животного, – все это запрещено в пищу и оскверняет при поедании. раши в другом месте истолковывает это более подробно: «добавлено избыточное словосочетание “различные нужды”, дабы ты знал, что такой жир можно использовать не только в обыденных целях, но и для храмовых нужд»[48]. в качестве примера такого использования раши приводит смазывание шкур жертв таким жиром в процессе их обработки.

• ואכל לא תאכלהו «...А ЕСТЬ – НЕ ЕШЬТЕ ЕГО...» – тора говорит: запрет [есть] падаль и растерзанное [касается не только мяса], но и [нутряного] жира, [который запрещен в пищу и сам по себе]. если кто-то съест такой жир, он будет виновен еще и [в нарушении] запрета на падаль. и [здесь] нельзя сказать: «запрет не накладывается на запрет»[49]. ■

■ в этом стихе и комментарии на него речь идет о нутряном жире, запрещенном в пищу[50]. начало стиха разрешает его использование (не для еды), даже если жир взят от запрещенного в пищу животного, падали или растерзанного. но последние слова комментария вызывают удивление: мы знаем, что «запрет не накладывается на запрет»[51], то есть нельзя запретить уже запрещенное. например, если священник женится на изначально запрещенной ему женщине, рожденной от запрещенного брака другого священника, то даже если она к тому же разведенная и вдова, он нарушает один запрет, а не три. как же может быть, что употребление в пищу одного куска жира ведет к наказанию за нарушение сразу двух запретов? но запрет жира падали дан в торе дважды – здесь и в *ваикра*, 3:17, причем там – в отношении нутряного жира животных, пригодных для жертвы, а здесь – по отношению к падали или погибшему животному. второй запрет в *ваикра*, 7:24 добавляет к запрещенному жиру еще и мясо. таким образом, он является «обобщающим запретом» – איסור כולל *исур колель*, а «обобщающий запрет» может действовать одновременно с тем, к которому он добавлен[52].

[26] בכל מושבתיכם «...ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЯХ...» – этот запрет обращен [כו]

46. торат коѓаним, 9; звахим, 43б; макот, 14б; раши к ваикра, 22:3. / 47. торат коѓаним, 10. / 48. к псахим, 23а. / 49. звахим, 70а; хулин, 37а, раши там же. / 50. см. ваикра, 3:17. / 51. псахим, 35б. / 52. рамбам, мишне тора, законы о запрещенной пище, 7:2,

27. ДУША ВСЯКОГО, КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ, БУДЕТ ИС-
28. ТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
29. «СКАЖИ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ТАК: ПРИНОСЯЩИЙ МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ДОЛЖЕН САМ, ИЗ СВОЕЙ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ПРИНЕСТИ ГОСПОДУ
30. ПОДНОШЕНИЕ. СВОИМИ РУКАМИ ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ: ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЖИР НА ГРУДИНЕ – НА ТОЙ ГРУДИНЕ, КОТОРУЮ БУДУТ ВЗДЫМАТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ.

כׇּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כׇּל־דָּם וְנִכְרְתָה כז
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ וַיְדַבֵּר יְהֹוָה כח
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי כט
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח
שְׁלָמָיו לַיהֹוָה יָבִיא אֶת־קׇרְבָּנוֹ לַיהֹוָה
מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת ל
אִשֵּׁי יְהֹוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה
יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהֹוָה׃

к личности и не связан с территорией, [то есть] действует повсеместно. в первой главе трактата *кидушин*[53] объяснено, почему было необходимо это сказать. ■

■ если бы этот запрет не был распространен на любое место жительства евреев, мы могли бы подумать, что он касается только святой земли, или иерусалима, или храма, ведь стих стоит в контексте законов о жертвах, которые не приносятся повсеместно.

• **לעוף ולבהמה** «...ни из птиц, ни из скота». – [запрет на кровь касается всех дозволенных в пищу живых существ], кроме рыбы и [определенных дозволенных видов] саранчи[54]. ■

■ если не разрешена никакая кровь, то зачем стих приводит эти подробности? дело в том, что избыточные обобщения, как здесь – «ни из птиц, ни из скота», – указывают на наличие исключений[55]. их и приводит раши.

[30] **ידיו תביאינה** «СВОИМИ РУКАМИ ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ...» – [так совершают] [ל]
вздымание[56]: рука хозяина [жертвы] находится сверху, на ней ле-

см. там же магид мишне с поправкой лехем мишне. / **53.** кидушин, 37б. / **54.** торат коѓаним, 10. / **55.** менахот, 60а. / **56.** см. прим. к ваикра, 7:14. /

жат жир и грудина [жертвы], а под ней – рука священника[57]. ■

■ начало стиха можно было бы понять как образное выражение – «принесет собственными руками». но раши читает начало стиха в контексте и в связи с его продолжением:
«своими руками он должен принести огнепалимые жертвы господу: он должен принести жир на грудине; на той грудине, которую будут вздымать пред господом». а как совершается вздымание? **руками** приносящего жертву.

- **את אשי ה'** «...ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ...» – и что это за огнепалимые [жертвы]? ■

■ ответ на этот вопрос дан в следующем комментарии раши.

- **את החלב על החזה יביאנו** «...ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЖИР НА ГРУДИНЕ...» – когда [священник] несет их [жир и грудину] с места разделки, он кладет жир на грудину. а когда вручает, [перекладывая с рук на руки], священнику, совершающему вздымание, грудина оказывается сверху, а жир – снизу. и таково значение сказанного в другом месте: «голень, [приносимую] в дар, и грудину, [которую] вздымает [священник на жертвеннике] на жире огнепалимых жертв, они должны приносить для вздымания...»[58]
а после совершения вздымания эти части отдают, [перекладывая с рук на руки], священнику, совершающему воскурение. грудина снова оказывается снизу, и об этом сказано: «и положили они жир на грудину, и воскурил он жир на жертвеннике»[59]. отсюда мы узнаем, что для совершения этой жертвы нужны три священника. так истолковано в трактате *менахот*[60]. ■

■ раши многократно отмечал, что в некоторых конструкциях предлог **על** *аль* означает не «на», как обычно, а «вместе с...». в нашем же стихе уместны оба понимания этого предлога: «жир с грудиной» и «жир на грудине».

- **את החלב על החזה יביאנו** «...ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЖИР НА ГРУДИНЕ...» – но зачем [священник] приносит [к жертвеннику] грудину? [ведь ее, в отличие от жира, не сжигают на жертвеннике]. «которую будут вздымать перед господом», а не [приносить] в огнепалимую жертву. из сказанного «огнепалимые жертвы господу... жир на грудине» мы

57. менахот, 61б. / 58. ваикра, 10:15. / 59. там же, 9:20. / 60. 62б. /

31. И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЭТОТ ЖИР НА ЖЕРТВЕННИКЕ, А ГРУДИНА ДОСТАНЕТСЯ АЃА-
32. РОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ. И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ ОТ ВАШИХ МИРНЫХ ЖЕРТВ ОТДАЙТЕ КАК ПРИНОШЕНИЕ СВЯЩЕННИКУ.

לא וְהִקְטִ֧יר הַכֹּהֵ֛ן אֶת־הַחֵ֖לֶב הַמִּזְבֵּ֑חָה
לב וְהָיָה֙ הֶֽחָזֶ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָֽיו׃ וְאֵת֙ שׁ֣וֹק
הַיָּמִ֔ין תִּתְּנ֥וּ תְרוּמָ֖ה לַכֹּהֵ֑ן מִזִּבְחֵ֖י
לג שַׁלְמֵיכֶֽם׃ הַמַּקְרִ֞יב אֶת־דַּ֧ם הַשְּׁלָמִ֛ים
וְאֶת־הַחֵ֖לֶב מִבְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן ל֧וֹ תִהְיֶ֛ה
שׁ֥וֹק הַיָּמִ֖ין לְמָנָֽה׃

33. ТОМУ ИЗ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, КТО ПРИНОСИТ КРОВЬ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ И ЖИР, ДОСТАНЕТСЯ КАК ЕГО ДОЛЯ ПРАВАЯ ГОЛЕНЬ.

могли бы сделать вывод, что грудина также относится к огнепалимым жертвам. поэтому сказано: «[приносит] грудину, которую будут вздымать пред господом».

[31] והקטיר הכהן את החלב «И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЭТОТ ЖИР...» – и только [לא]
потом «грудина достанется аѓарону». отсюда мы делаем вывод, что мясо [жертвы] не едят, пока воскуряемые части не возложили на жертвенник[61].

[32] שוק «...ГОЛЕНЬ...» – от коленного сустава, который обычно продают [לב]
с головой [скотины], до среднего сустава. ■

■ нога скота состоит из трех частей: нижняя – ארכובה *аркува*, средняя – голень – שוק *шок*, верхняя – ברך *берех*. на рынках древнего ближнего востока нижнюю кость обычно продавали вместе с головой как субпродукты[62].

[33] המקריב את דם השלמים «...КТО ПРИНОСИТ КРОВЬ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ...» – [это [לג]
касается не только того, кто непосредственно совершает служение, но и всех тех], кто мог бы совершить окропление кровью и воскурение жира. исключаются [из круга пригодных к совершению этого служения те], кто был нечист во время окропления кровью и воскурения жира. такой священник не получает долю в мясе [жертвы][63]. ■

■ см. раши к *ваикра*, 6:19.

61. торат коѓаним, 11; псахим, 59б. / **62.** хулин, 76а. / **63.** звахим, 98б, 102б. /

34. ИБО Я ВЗЯЛ У СЫНОВЕЙ ИЗ-
РАИЛЯ, ИЗ ИХ МИРНЫХ
ЖЕРТВ, ГРУДИНУ, КОТОРУЮ
ВЗДЫМАЮТ, И ГОЛЕНЬ, КОТО-
РУЮ ВОЗНОСЯТ, И ОТДАЛ ИХ
АГАРОНУ-СВЯЩЕННИКУ И ЕГО
СЫНОВЬЯМ, ТАКОВ ВЕЧНЫЙ
ЗАКОН ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
35. ЛЯ. ЭТО [ДОЛЯ] ИЗ ОГНЕПА-
ЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ,
[ДАННАЯ] ПРИ ПОМАЗАНИИ
АГАРОНА И ПРИ ПОМАЗАНИИ
ЕГО СЫНОВЕЙ, С ТОГО ДНЯ,
КОГДА ИХ ВВЕЛИ В СВЯЩЕН-
36. СТВО ГОСПОДУ. ЭТО ТО, ЧТО
ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ДАВАТЬ
ИМ В ДЕНЬ ИХ ПОМАЗАНИЯ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. ЭТО ВЕЧНЫЙ
37. ЗАКОН НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ». ТАКОВ ЗАКОН О ВСЕСОЖЖЕНИИ,
О ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ, О ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ, О ПОВИННОЙ
ЖЕРТВЕ, О ЖЕРТВЕ ПОСВЯЩЕНИЯ [СВЯЩЕННИКОВ] И О МИР-
38. НОЙ ЖЕРТВЕ, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ НА ГОРЕ
СИНАЙ, В ДЕНЬ, КОГДА ОН В ПУСТЫНЕ СИНАЙ ПОВЕЛЕЛ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ.

לד כי את־חזה התנופה ואת | שוק
התרומה לקחתי מאת בני־ישראל
מזבחי שלמיהם ואתן אתם לאהרן
הכהן ולבניו לחק־עולם מאת בני
לה ישראל: זאת משחת אהרן ומשחת
בניו מאשי יהוה ביום הקריב אתם
לו לכהן ליהוה: אשר צוה יהוה לתת
להם ביום משחו אתם מאת בני
לז ישראל חקת עולם לדרתם: זאת
התורה לעלה למנחה ולחטאת
ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים:
לח אשר צוה יהוה את־משה בהר סיני
ביום צותו את־בני ישראל להקריב
את־קרבניהם ליהוה במדבר
סיני: פ רביעי

[34] **התנופה...התרומה** «...вздымают... возносят...» – [первое слово означает] возвратно-поступательное движение в горизонтальной плоскости, второе – в вертикальной[64]. [לד]

[37] **ולמלואים** «...о жертве посвящения...» – [эта жертва приносится] в день вступления священников в служение[65]. [לז]

64. раши к шмот, 29:27. / **65**. см. шмот, 28:41. /

1. **8** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: 2. «ВОЗЬМИ АЃАРОНА И С НИМ ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОДЕЖДЫ, И МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ДВУХ БАРАНОВ, И КОРЗИНУ ПРЕСНЫХ ХЛЕБОВ, 3. И СОБЕРИ ВСЮ ОБЩИНУ КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ».	א **ח** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת | פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת: ג וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

[1] **קח את אהרן** «ВОЗЬМИ АЃАРОНА...» – эти слова были сказаны за семь дней до возведения святилища, [хотя в тексте торы о сооружении святилища сказано до этого[1]], ведь «нет раньше и позже в торе». ■ [א]

■ принцип «нет раньше или позже в торе» сформулирован в талмуде[2] и означает, что порядок изложения в торе не обязательно и не везде соответствует хронологии описанных событий. часто событие, случившееся позже, упомянуто в торе раньше предшествовавшего ему.

• **קח את אהרן** «ВОЗЬМИ АЃАРОНА...» – возьми его словами и увлеки за собой[3]. ■

■ во многих местах писания[4] раши понимает выражение «взять человека» как «привлечь словами – דברים *дварим*». взять, то есть «склонить на свою сторону», человека, говорит раши, можно лишь убедительными словами. возможно, раши опирается на то, что онкелос в большинстве указанных мест переводит глагол לקח *лаках* арамейским корнем דבר *дбр* – «вести», похожим на ивритский корень דבר *двр* – «речь». однако здесь, как и в *бемидбар*, 8:6, онкелос переводит это слово как קריב *карейв* – «приблизь».

• **ואת פר החטאת** «...БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – [это] те же [жертвы], о которых говорится в тексте о заповеди посвящения, в главе *тецаве*[5]. а теперь, в первый день посвящения, [всевышний] снова сказал об этом, чтобы помочь им, когда они [приступили] к деятельности.

[3] **הקהל אל פתח אהל מועד** «...И СОБЕРИ... КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ». – это один из тех случаев, когда малое вместило многих[6]. ▶ [ג]

1. см. шмот, 40. / 2. псахим, 6б. / 3. торат коѓаним, милуим, 1. / 4. напр., берешит, 2:15, 16:3; шмот, 14:6; бемидбар, 8:6. / 5. см. шмот, 29. / 6. ваикра раба, 10:9. /

4. И СДЕЛАЛ МОШЕ, КАК ПОВЕ-
ЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, И СОБРА-
ЛАСЬ ОБЩИНА КО ВХОДУ ШАТ-
5. РА СОБРАНИЯ. И СКАЗАЛ МО-
ШЕ ОБЩИНЕ: «ВОТ ТО, ЧТО
ПОВЕЛЕЛ СДЕЛАТЬ ГОСПОДЬ».
6. И ПРИВЕЛ МОШЕ АЃАРОНА И
ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОМЫЛ ИХ
7. ВОДОЙ. И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО
РУБАХУ, И ОПОЯСАЛ ЕГО ПО-
ЯСОМ, И НАДЕЛ НА НЕГО НА-
КИДКУ ПОД ЭФОД, И ВОЗЛО-
ЖИЛ НА НЕГО ЭФОД, И ОПОЯСАЛ ЕГО ПОЯСОМ ЭФОДА, И ЗА-
8. КРЕПИЛ ИМ ЭФОД НА НЕМ. И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО НАГРУДНИК,
И В НАГРУДНИК ВЛОЖИЛ УРИМ И ТУМИМ.

ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר
ו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם
ז בַּמָּיִם׃ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר
אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
ח בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ וַיָּשֶׂם
עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־
הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃

▶ миллионы или, по крайней мере, сотни тысяч людей (если речь идет только о взрослых мужчинах) собрались на считанных сотнях квадратных метров. некоторые комментаторы[7] полагают, что к входу в шатер был собран не весь народ, а его старейшины или санѓедрин. раши же, вслед за мидрашем, утверждает, что перед шатром чудесным образом собрался весь народ.

[5] **זה הדבר** «вот то...» – «то, что я делаю на ваших глазах, перед вами, велел мне совершить святой, благословен он. не говорите, что я это делаю во славу свою или моего брата». все это я уже истолковал в главе *тецаве*[8]. ■ [ה]

■ всегда после того, как сказаны слова «вот то, что повелел сделать господь», следует изложение заповеди, которую повелел выполнить всевышний[9]. здесь же такое продолжение отсутствует. следовательно, то, что повелел всевышний, и есть то, что немедленно будет делать моше: облачение аѓарона и его сыновей в одежды служения и их помазание.

[8] **את האורים** ...урим... – это написанное истинное имя [всевышнего]. ■ [ח]

■ так же толкует раши и выше[10]. источник этого комментария неизве-

7. ибн-эзра, мальбим. / 8. к шмот, 29:1-37. / 9. напр., шмот, 16:16; ваикра, 17:2. / 10. см. шмот, 28:30. /

9. И ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГО ГОЛОВУ
ТЮРБАН, А НА ТЮРБАН, С ЕГО
ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ, ВОЗЛО-
ЖИЛ ЗОЛОТУЮ ПЛАСТИНКУ,
СВЯЩЕННЫЙ ВЕНЕЦ, КАК ГОС-
10. ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ВЗЯЛ
МОШЕ МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗА-
НИЯ, И ПОМАЗАЛ СВЯТИЛИЩЕ
И ВСЕ, ЧТО В НЕМ, И ОСВЯТИЛ
11. ИХ. И ОКРОПИЛ ИМ СЕМЬ РАЗ
ЖЕРТВЕННИК, И ПОМАЗАЛ ЖЕРТВЕННИК И ВСЕ ЕГО ПРИНАД-
ЛЕЖНОСТИ, И УМЫВАЛЬНИК, И ЕГО ПОДНОЖИЕ, ЧТОБЫ ИХ
ОСВЯТИТЬ.

ט וַיָּ֤שֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶ֙פֶת֙ עַל־רֹאשׁ֔וֹ וַיָּ֨שֶׂם
עַל־הַמִּצְנֶ֜פֶת אֶל־מ֣וּל פָּנָ֗יו אֵ֣ת צִ֤יץ
הַזָּהָב֙ נֵ֣זֶר הַקֹּ֔דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
י אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן
הַמִּשְׁחָ֔ה וַיִּמְשַׁ֥ח אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְאֶת־
יא כָּל־אֲשֶׁר־בּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹתָֽם׃ וַיַּ֥ז מִמֶּ֛נּוּ
עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים וַיִּמְשַׁ֨ח
אֶת־הַמִּזְבֵּ֜חַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֗יו וְאֶת־הַכִּיֹּ֛ר
וְאֶת־כַּנּ֖וֹ לְקַדְּשָֽׁם׃

стен. что такое אורים ותמים – *урим* и *тумим*, из торы неясно. их вкладывали в *хошен*, нагрудник первосвященника[11], с их помощью задавали всевышнему вопросы, касавшиеся всего народа. но что они представляли собой, мы не знаем.

[9] וישם על המצנפת ...А НА ТЮРБАН... ВОЗЛОЖИЛ... – [моше возложил на тюрбан] шнуры из голубой нити, привязанные к пластине, закрепленной на тюрбане, так что пластина висела ниже его[12]. ■ [ט]

■ из сказанного в тексте торы можно было бы ошибочно заключить, что золотая пластина была надета на тюрбан, на самом же деле она свисала ниже тюрбана на лоб первосвященника. раши объясняет, что предлог «на» относится не к самой пластине, а к шнурам, которыми она была закреплена.

[11] ויז ממנו על המזבח И ОКРОПИЛ ИМ... ЖЕРТВЕННИК... – не знаю, где было заповедано ему это окропление[13]. ■ [יא]

■ раши не нашел удовлетворительный ответ на вопрос об источнике заповеди окропления и не посчитал для себя зазорным сказать об этом в комментарии, исполняя совет мудрецов в самом начале талмуда: «привыкни говорить: “я не знаю”»[14].

11. см. там же, 28:15-30. / 12. см. раши к шмот, 28:37. / 13. см. комм. рамбана и гур арье. / 14. брахот, 4а. /

12. И ВОЗЛИЛ МАСЛО ДЛЯ ПОМА-
ЗАНИЯ НА ГОЛОВУ АЃАРОНА, И
ПОМАЗАЛ ЕГО, ЧТОБЫ ОСВЯ-
13. ТИТЬ ЕГО. И ПРИВЕЛ МОШЕ
СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, И ОДЕЛ
ИХ В РУБАХИ, И ОПОЯСАЛ ИХ
ПОЯСАМИ, И ПОВЯЗАЛ НА НИХ
ГОЛОВНЫЕ ПОВЯЗКИ, КАК
14. ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И
ПОДВЕЛ ОН БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ
ЗА ГРЕХ, И ВОЗЛОЖИЛИ АЃА-
РОН И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ НА
ГОЛОВУ БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА
15. ГРЕХ, И ЗАРЕЗАЛ ЕГО, И ВЗЯЛ МОШЕ КРОВЬ, И НАНЕС ПАЛЬЦЕМ
НА РОГА ЖЕРТВЕННИКА СО ВСЕХ СТОРОН, И ОЧИСТИЛ ЖЕРТ-
ВЕННИК, А ОСТАЛЬНУЮ КРОВЬ ВЫЛИЛ К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТ-
ВЕННИКА, И ОСВЯТИЛ ЕГО, ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ НА НЕМ [ГРЕХИ].

יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן
יג וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר
אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ חמישי
יד וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר
טו הַחַטָּאת׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ
לְכַפֵּר עָלָיו׃

---

[12] **ויצק וימשח** И ВОЗЛИЛ... И ПОМАЗАЛ... – [совершающий помазание] льет [יב]
масло на голову [священника], потом наносит [его] меж бровей и пальцем выводит от обеих [бровей подобие буквы х[15]][16].

---

[13] **ויחבש** ...И ПОВЯЗАЛ... – [этот глагол] означает «повязать». ■ [יג]

■ головной убор священника представлял собой широкую ленту, которая обматывалась вокруг головы, поэтому в торе употреблен глагол, который означает «завязывать», «наматывать»[17].

---

[15] **ויחטא את המזבח** ...И ОЧИСТИЛ ЖЕРТВЕННИК... – [моше] сделал его чис- [טו]
тым, освободил от [всего] чуждого, чтобы он мог использоваться для святого [служения][18]. ■

■ обычно глагол «очищать» означает превращение ритуально нечистого в чистое. здесь же он означает превращение не святого в святыню.

---

15. раши к шмот, 29:2. / 16. ѓорайот, 12а; критот, 5б. / 17. см. йехезкель, 27:24, 34:4. / 18. ср. шмот, 29:36, раши там же. /



צאינה וראינה זאלצבאך ה'תק"א

טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃
יז וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־
פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
יח כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב
אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
יט אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים
כא וְאֶת־הַפָּדֶר׃ וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־
הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ששי

16. И ВЗЯЛ ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА
ВНУТРЕННОСТЯХ, И ПРИДА-
ТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, И
ОБЕ ПОЧКИ С ИХ ЖИРОМ,
И ВОСКУРИЛ ЭТО МОШЕ НА
17. ЖЕРТВЕННИКЕ. А БЫКА, И ЕГО
КОЖУ, И ЕГО МЯСО, И НЕЧИС-
ТОТЫ СЖЕГ ОН В ОГНЕ ВНЕ
СТАНА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
18. ЛЕЛ МОШЕ. И ПОДВЕЛ БАРАНА
ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ВОЗЛО-
ЖИЛИ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ
19. РУКИ НА ГОЛОВУ БАРАНА. И
ЗАРЕЗАЛ ЕГО, И ОКРОПИЛ
МОШЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК
20. СО ВСЕХ СТОРОН. И РАЗРЕЗАЛ
БАРАНА НА КУСКИ, И ВОСКУ-
21. РИЛ МОШЕ ГОЛОВУ, И КУСКИ, И ЖИР, А ВНУТРЕННОСТИ И ГО-
ЛЕНИ ВЫМЫЛ ВОДОЙ; И ВОСКУРИЛ МОШЕ ВСЕГО БАРАНА НА
ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ДЛЯ УДОВЛЕТВОРЕНИЯ,
ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
МОШЕ.

- **ויקדשהו** ...И ОСВЯТИЛ ЕГО... – [моше освятил жертвенник] этим служением.

- **לכפר עליו** ...ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ НА НЕМ... – чтобы отныне искупать на нем[19], [приносить на нем] все [жертвы] для искупления [грехов].

[16] **ואת יתרת הכבד** ...И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ... – [моше взял] диафрагму с небольшими кусками печени. ■ [טז]

■ это подробно рассмотрено выше[20].

19. сефер ѓа-зикарон. / 20. см, шмот, 29:13, раши там же. /

כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
כג רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט | וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
כד בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ
אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
כה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
כו וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר | לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
כז הַיָּמִין׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
כח יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם
וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים
הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

22. И ПОДВЕЛ ДРУГОГО БАРАНА,
БАРАНА, [ПРЕДНАЗНАЧЕННО-
ГО ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ПОСВЯЩЕ-
НИЯ [В СВЯЩЕНСТВО], И ВОЗ-
ЛОЖИЛИ АЃАРОН И ЕГО СЫНО-
ВЬЯ РУКИ НА ГОЛОВУ БАРАНА.
23. И ЗАРЕЗАЛ ЕГО, И ВЗЯЛ МОШЕ
ЕГО КРОВЬ, И НАНЕС НА ХРЯЩ
ПРАВОГО УХА АЃАРОНА, НА
БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ
РУКИ И НА БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ
24. ЕГО ПРАВОЙ НОГИ. И ПОДВЕЛ
СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, И НАНЕС
МОШЕ КРОВЬ НА ХРЯЩИ ИХ
ПРАВЫХ УШЕЙ, НА БОЛЬШИЕ
ПАЛЬЦЫ ИХ ПРАВЫХ РУК И НА
БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРА-
ВЫХ НОГ, И ОКРОПИЛ МОШЕ
ЭТОЙ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК
25. СО ВСЕХ СТОРОН. И ВЗЯЛ ЖИР,
И КУРДЮК, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО
НА ВНУТРЕННОСТЯХ, И ПРИ-
ДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, И
26. ОБЕ ПОЧКИ, И ИХ ЖИР, И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ. И ИЗ КОРЗИНЫ С
ПРЕСНЫМИ ХЛЕБАМИ, КОТОРАЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ОН ВЗЯЛ
ОДИН ПРЕСНЫЙ ХЛЕБ, ОДИН ХЛЕБ, [ЗАМЕШАННЫЙ] НА ОЛИВ-
КОВОМ МАСЛЕ, И ОДНУ ЛЕПЕШКУ И ВОЗЛОЖИЛ НА ЖИР И НА
27. ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ. И ПОЛОЖИЛ ВСЕ ЭТО НА ЛАДОНИ АЃАРОНА
И НА ЛАДОНИ ЕГО СЫНОВЕЙ, И СОВЕРШИЛ ЭТИМ ВЗДЫМАНИЕ
28. ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВЗЯЛ ЭТО МОШЕ С ИХ ЛАДОНЕЙ, И ВОС-
КУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ СО ВСЕСОЖЖЕНИЕМ; ЭТО ЖЕРТВА,
[ПРИНОСИМАЯ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ [В СВЯЩЕНСТВО] В ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ЭТО ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

[22] איל המלואים ...БАРАНА, [ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ПОСВЯЩЕНИЯ [כב]

[в священство]... – этот баран – мирная жертва. священники вступают в служение с помощью мирной жертвы, она делает полноценным и совершенным их священничество[21]. ■

■ рассматривая два названия одной жертвы, раши выводит из них характер ее действия: ср. с раши к *шмот*, 29:22.

название жертвы	ее действие
מלוים *милуим* – «посвящение»	ממלא *мемале* – «наполняет»
שלמים *шламим* – «мирная»	משלים *машлим* – «дополняет»

[26] וחלת לחם שמן ...ХЛЕБ, [ЗАМЕШАННЫЙ] НА ОЛИВКОВОМ МАСЛЕ... – это заварной хлеб, [он называется «масляным», потому что на него идет] столько же масла, как на хлеба и лепешки вместе. так истолковано в трактате *менахот*[22]. ■ [כו]

■ см. раши к *шмот*, 29:23.

[28] ויקטר המזבחה ...И ВОСКУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ... – моше совершал службу в белой одежде в течение всех семи дней вступления [аѓарона и его сынов в священство][23]. ■ [כח]

■ раши здесь подчеркивает, что моше был не в священническом одеянии, и дело не в том, что он принял на себя священнические функции в силу несовершенства аѓарона и его сыновей, а всевышний своей волей предписал именно ему выполнить все ритуалы посвящения.

• על העלה ...СО ВСЕСОЖЖЕНИЕМ... – после [совершения] всесожжения [моше воскури́л все взятое из их рук]. но нигде больше [в писании] мы не находим воскуряемую голень мирной жертвы. ■

■ из всех остальных мирных жертв воскуряется только жир, но не мясо[24]. эта уникальная жертва посвящения является исключением.

21. ялькут шимони, ваикра, 8:615. / 22. 89а; раши к ваикра, 7:12; шмот, 28:2. / 23. авода зара, 34а. / 24. см. ваикра, гл. 3. /

29. И ВЗЯЛ МОШЕ ГРУДИНУ, И СО-
ВЕРШИЛ ЕЮ ВЗДЫМАНИЕ
ПРЕД ГОСПОДОМ; ОНА БЫЛА
ОПРЕДЕЛЕНА МОШЕ В ДОЛЮ
ОТ БАРАНА, [ПРЕДНАЗНАЧЕН-
НОГО ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ПОСВЯ-
ЩЕНИЯ [В СВЯЩЕНСТВО], КАК
30. ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И
ВЗЯЛ МОШЕ МАСЛО ДЛЯ ПО-
МАЗАНИЯ И КРОВЬ, ЧТО НА
ЖЕРТВЕННИКЕ, И ОКРОПИЛ
АҐАРОНА, ЕГО ОДЕЖДЫ, ЕГО
СЫНОВЕЙ И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫ-
НОВЕЙ С НИМ, И ОСВЯТИЛ
АҐАРОНА, ЕГО ОДЕЖДЫ, ЕГО
СЫНОВЕЙ И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫ-
31. НОВЕЙ С НИМ. И СКАЗАЛ МО-
ШЕ АҐАРОНУ И ЕГО СЫНО-
ВЬЯМ: «СВАРИТЕ ЭТО МЯСО У
ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ И
ТАМ ЕШЬТЕ ЕГО С ХЛЕБОМ,
ЧТО В КОРЗИНЕ, [ПРЕДНАЗНА-
ЧЕННОЙ ДЛЯ ОБРЯДА] ПОСВЯ-
ЩЕНИЯ, КАК Я ПОВЕЛЕЛ,
[ПОСКОЛЬКУ МНЕ БЫЛО] СКАЗАНО: “АҐАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ
32. ДОЛЖНЫ ЕСТЬ ЕГО”. А ОСТАТКИ МЯСА И ХЛЕБЫ СОЖГИТЕ В
33. ОГНЕ. И ОТ ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ НЕ ОТХОДИТЕ СЕМЬ
ДНЕЙ, ПОКА НЕ ЗАВЕРШАТСЯ ДНИ ВАШЕГО ПОСВЯЩЕНИЯ, ПО-
ТОМУ ЧТО ВАШЕ ПОСВЯЩЕНИЕ ДОЛЖНО СОВЕРШАТЬСЯ СЕМЬ
34. ДНЕЙ. ТАК, КАК ЭТО БЫЛО СДЕЛАНО В ЭТОТ ДЕНЬ, ПОВЕЛЕЛ
35. ГОСПОДЬ ДЕЛАТЬ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАС. И У ВХОДА В ШАТЕР
СОБРАНИЯ ОСТАВАЙТЕСЬ СЕМЬ ДНЕЙ, ДНЕМ И НОЧЬЮ, И СО-
БЛЮДАЙТЕ ПОРУЧЕННОЕ ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ,
36. ИБО ТАК ВЕЛЕНО МНЕ». И ИСПОЛНИЛИ АҐАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ
ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה
לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ל שביעי וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־
הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן
עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו
אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו
לא וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־
הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ
אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
לב יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ
לג תִּשְׂרֹפוּ׃ מפטיר וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא
תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי
מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־
לד יֶדְכֶם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה
לה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ וּפֶתַח
אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת
יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
לו וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ססס

[34] **צוה ה' לעשות** «...ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ДЕЛАТЬ...» – [такие же действия всевышний повелел совершать] все семь дней. [לד]
а наши учители, благословенна их память, толковали так:
לעשות «...ДЕЛАТЬ...» – это сказано о красной корове[25].
לכפר «...ИСКУПИТЬ...» – это сказано о йом кипуре, дне искупления... и это учит нас тому, что первосвященник должен отдалиться [от дома] за семь дней до дня искупления, и таков же закон относительно священника, сжигающего красную корову[26]. ■

■ раши предлагает два толкования стиха:
1) «так, как это было сделано в этот день» – тем же образом, каким моше служил в первый день, «повелел господь делать» все семь дней, «чтобы искупить вас».
2) «так, как это было сделано в этот день» – так же, как аѓарону, приступившему к служению только спустя семь дней отделения, «повелел господь делать» – отделяться на семь дней – сжигающему красную корову, и так же надо вести себя первосвященнику перед йом кипуром, когда надо «искупить вас».

[35] **ולא תמותו** «...ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ...» – отсюда ясно, что, если все это не будет исполнено, вы обречены на смерть[27]. ■ [לה]

■ см. выше[28].

[36] **ויעש אהרן ובניו** И ИСПОЛНИЛИ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ... – тора хвалит их за то, что, [исполняя заповедь], они не отклонились от нее ни вправо, ни влево[29]. ■ [לו]

■ есть комментаторы, видящие в этих словах похвалу аѓарону, который, хотя он тоже был пророком, не ждал персонального откровения, а послушался моше, от которого и получил указания создателя[30].

25. см. бемидбар, 19:2-10. / **26.** йома, 2а,б. / **27.** мехильта, итро, 8. / **28.** см. шмот, 30:20, раши там же. / **29.** торат коѓаним, милуим. / **30.** маскиль ле-эйтан. /

שמיני

ШМИНИ

ויקרא ט, א – יא, מז
ВАИКРА 9:1 – 11:47




1. 9 И БЫЛО [ТАК]: НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ МОШЕ ПРИЗВАЛ АГАРОНА, ЕГО СЫНОВЕЙ И СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ,

ט וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ א

[1] **ויהי ביום השמיני** И БЫЛО [ТАК]: НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ... – [это был] восьмой день вступления священников в служение, первый день месяца *нисан*. в этот день была возведена скиния. день этот увенчан десятью венцами, перечисленными в *седер олам*[1]. ■ [א]

■ под десятью венцами имеются в виду десять событий, происшедших в этот день:
1) это был первый день недели.
2) начало принесения жертв главами колен[2].
3) переход священничества от первенцев к семье аѓарона.
4) начало служения в святилище.
5) нисхождение небесного огня на жертвенник.
6) жертвы, ранее разрешенные в пищу повсеместно, с этого дня можно было есть только во дворе святилища.
7) начало пребывания *шхины* в народе.
8) начало благословения священниками евреев[3].
9) запрет на принесение жертв и служение где бы то ни было, кроме святилища.
10) начало отсчета месяцев года[4].

• **ולזקני ישראל** ...И СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ... – [они были призваны], дабы сообщить им, что аѓарон вошел [в святилище] и совершает служение первосвященника по слову [всевышнего], чтобы они не говорили, что он делает это по своей воле[5]. ■

■ очевидно, для чего были призваны аѓарон и его сыновья, – для служения,

1. гл. 7. / 2. см. бемидбар, 7. / 3. см. ваикра, 9:22. / 4. шабат, 87б. / 5. танхума, 3. /

2. И СКАЗАЛ АҐАРОНУ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ ТЕЛЕНКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ И БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ПРЕДСТАВЬ ПРЕД ГОСПОДОМ.
3. А СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СКАЖИ ТАК: “ВОЗЬМИТЕ КОЗЛА ДЛЯ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, ОДНОЛЕТНИХ ТЕЛЕНКА
4. И ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНОВ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И БЫКА, И БАРАНА ДЛЯ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ЧТОБЫ ЗАРЕЗАТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, СМЕШАННОЕ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ; ИБО СЕГОДНЯ ЯВИТСЯ ВАМ ГОСПОДЬ”».

ב וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב
ג לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל
ד וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃ וְשׁוֹר
וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה
נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

но цель призвания старейшин вместе с ними не очевидна из текста и становится ясна только из мидраша.

[2] קח לך עגל «ВОЗЬМИ СЕБЕ ТЕЛЕНКА...» – так святой, благословен он, показал ему, что этим теленком дарует ему искупление [за грех участия в] создании [золотого] עגל *эгель* – тельца[6]. ■ [ב]

■ среди всех жертвоприношений, перечисленных в торе, только здесь упомянут теленок – עגל *эгель* – в других местах говорится о быке.

[4] כי היום ה' נראה אליכם «...ИБО СЕГОДНЯ ЯВИТСЯ ВАМ ГОСПОДЬ». – [всевышний является вам], чтобы его присутствие (*шхина*) пребывало над делами ваших рук. поэтому эти жертвы необходимы для этого дня. ■ [ד]

■ раши считает важным прокомментировать этот стих потому, что его окончание вызывает недоумение. разве до этого дня всевышний не открывался народу израиля во время предстояния у горы синай[7], когда сыны израиля бунтовали в пустыне[8] и когда вернулись разведчики?[9] во всех этих случаях сказано, что народ видел «славу всевышнего». по мнению раши, здесь речь идет о беспрецедентном и не похожем на перечисленные выше событии: открытом присутствии *шхины* в святилище. см. ниже[10].

6. там же, 4. / **7.** см. шмот, 24:17. / **8.** там же, 17:1. / **9.** см. бемидбар, 14:10. / **10.** см. ваикра, 9:23, раши там же. /

5. И ОНИ ВЗЯЛИ ТО, ЧТО ПРИКА-
ЗАЛ МОШЕ, [И ДОСТАВИЛИ]
К ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ,
И ПОДОШЛА ВСЯ ОБЩИНА, И
ОНИ СТАЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ.
6. И СКАЗАЛ МОШЕ: «СДЕЛАЙТЕ
ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ,
И ЯВИТСЯ ВАМ СЛАВА ГОС-
7. ПОДА». И МОШЕ СКАЗАЛ
АЃАРОНУ: «ПОДОЙДИ К ЖЕРТ-
ВЕННИКУ И ПРИНЕСИ СВОЮ
ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И СВОЕ ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ, ИСКУПИ СЕБЯ И
НАРОД, СОВЕРШИ ЖЕРТВО-
ПРИНОШЕНИЕ ОТ [ИМЕНИ]
НАРОДА И ИСКУПИ ЕГО, КАК
8. ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ». И ПРИ-
БЛИЗИЛСЯ АЃАРОН К ЖЕРТ-
9. ВЕННИКУ, И ЗАРЕЗАЛ ТЕЛЕНКА В ЖЕРТВУ ЗА СВОИ ГРЕХИ. И
СЫНОВЬЯ АЃАРОНА ПОДНЕСЛИ ЕМУ КРОВЬ, И ОН ОБМАКНУЛ В
КРОВЬ ПАЛЕЦ И НАНЕС ЕЕ НА РОГА ЖЕРТВЕННИКА, А ОСТАЛЬ-
10. НУЮ КРОВЬ ВЫЛИЛ К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА. А ЖИР,
ПОЧКИ И ПРИДАТОК, С ПЕЧЕНЬЮ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТ-
ВЫ, ОН ВОСКУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
МОШЕ.

ה וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ
ו לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם
ז כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ
וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם
וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם
ח כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת
ט אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם
אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־
קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־
י יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־
הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

[7] קרב אל המזבח «подойди к жертвеннику...» – аѓарон мешкал и боялся подойти. сказал ему моше: «что же ты, для этого ты и избран!»[11] ■ [ז]

■ если бы аѓарон не мешкал, моше сказал бы ему не «подойди к жертвеннику», а «принеси жертвы». но он не решался даже подойти к жертвеннику[12].

• ועשה את חטאתך «...СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ...» – тельца[13].

11. торат коѓаним, милуим, 1. / 12. мизрахи. / 13. см. ваикра, 9:2. /

11. МЯСО ЖЕ И КОЖУ ОН СЖЕГ В
12. ОГНЕ ВНЕ СТАНА. И ЗАРЕЗАЛ
ОН ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И
СЫНОВЬЯ АЃАРОНА ПОДНЕС-
ЛИ ЕМУ КРОВЬ, И ОН ОКРОПИЛ
ЕЮ ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ СТО-
13. РОН. И ПОДАЛИ ОНИ ЕМУ
ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ПО
КУСКАМ И ГОЛОВУ, И ВОСКУ-
РИЛ ОН ИХ НА ЖЕРТВЕННИКЕ.
14. И ОМЫЛ ОН ВНУТРЕННОСТИ И
ГОЛЕНИ [ЖЕРТВЫ], И ВОСКУ-
РИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ПРИ
15. ВСЕСОЖЖЕНИИ. И ПОДВЕЛ ОН
ЖЕРТВУ, [ПРИНОСИМУЮ ОТ ИМЕНИ] НАРОДА, И, ВЗЯВ КОЗЛА,
[ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО В] ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХИ НАРОДА, ЗАРЕЗАЛ
16. ЕГО И СОВЕРШИЛ ИМ ОЧИЩЕНИЕ, КАК ПЕРВЫМ. И ПРИНЕС ЖЕРТ-
17. ВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И СОВЕРШИЛ ЭТО ПО ПРАВИЛАМ. И ПРИНЕС
ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, И НАПОЛНИЛ ИМ СВОЮ ЛАДОНЬ, И ВОС-
КУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, КРОМЕ УТРЕННЕГО ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

יא וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ
יב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם
יג וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־
הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־
יד הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־
טו הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן
הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃
טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ שני
יז וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃

- **ואת עלתך** «...И СВОЕ ВСЕСОЖЖЕНИЕ...» – барана[14].

- **קרבן העם** «...ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ ОТ [ИМЕНИ] НАРОДА...» – козла, теленка и ягнѐнка[15]. везде, где сказано «теленок», [речь идет о не старше, чем] годовалом [животном], и выводят [это правило] из этого стиха[16].

[11] **ואת הבשר ואת העור** МЯСО ЖЕ И КОЖУ... – нам не встречалось упоминание о другой «внешней» жертве за грех, которая подлежала бы сожжению, кроме этой и жертвы, [приносимой при] посвящении [священников][17]. и все это делалось по слову [всевышнего]. ▶ [יא]

14. там же. / 15. см. там же, 9:3. / 16. торат коѓаним, хова, 2; пара, 1:2,3; рош ѓа-шана, 10а. / 17. во многих изданиях комментарий приведен с ошибкой: «кроме этой жертвы посвящения» вместо «кроме этой и жертвы посвящения». /

▶ очистительные жертвы делятся на «внешние» и «внутренние» по следующему принципу: кровью первых окропляют внешний жертвенник, а кровью вторых – жертвенник воскурений, стоящий внутри скинии или храма. только два вида внешних очистительных жертв подлежат сожжению: описанная в этом стихе и описанная выше[18], остальные же идут в пищу священникам.

[12] **וימצאו** ...И СЫНОВЬЯ АЃАРОНА ПОДНЕСЛИ... – [этот глагол] означает «подносить», «приготовить». [יב]

[15] **ויחטאהו** ...И СОВЕРШИЛ ИМ ОЧИЩЕНИЕ... – сделал с ним то, что предусматривает закон о жертве за грех. ■ [טו]

■ глагол **ויחטאהו** *ваехат'эѓу* означает «и очистил его», но применительно к жертвенному животному он получает значение «и принес его в жертву за грех»[19].

• **כראשון** ...КАК ПЕРВЫМ. – [то есть совершил этой жертвой такое же очищение, как сделал прежде приношением] своего теленка[20]. ■

■ раши обращает внимание на то, что здесь слово «первый» – **ראשון** *ришон* – мужского рода, в то время как «жертва за грех» – **חטאת** *хатат* – женского. раши поясняет, что «первым» назван теленок, а не жертва.

[16] **ויעשה כמשפט** ...СОВЕРШИЛ ЭТО ПО ПРАВИЛАМ. – совершил жертвоприношение по тому закону, который подробно изложен в тексте о добровольном всесожжении в главе *ваикра*[21, 22]. ■ [טז]

■ из текста можно было бы извлечь ошибочное предположение, что первосвященник совершил всесожжение от имени народа по тем же правилам, по которым принес и свою жертву. раши же говорит, что «по закону» означает, что каждая из жертв была принесена по ее закону, касающемуся именно ее. талмуд в отрывке, на котором основан комментарий, подчеркивает, что, хотя закон о возложении рук (*смиха* **סמיכה**), упомянут только в отношении добровольного всесожжения, из этого стиха делается вывод о том, что оно необходимо и для обязательных жертв.

[17] **וימלא כפו** ...И НАПОЛНИЛ ИМ СВОЮ ЛАДОНЬ... – это и есть [многократно [יז]

18. см. ваикра, 8:17. / 19. см. там же, 6:19, 8:15 и др. / 20. см. ваикра, 9:8. / 21. гл. 1. / 22. бейца, 20а. /

וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח יח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב: וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־ יט
הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
הַכָּבֵד: וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־ כ
הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה:

18. И ЗАРЕЗАЛ БЫКА И БАРАНА В
МИРНУЮ ЖЕРТВУ ОТ НАРОДА,
И СЫНЫ АЃАРОНА ПОДНЕСЛИ
ЕМУ КРОВЬ, КОТОРОЙ ОН
ОКРОПИЛ ЖЕРТВЕННИК СО
19. ВСЕХ СТОРОН, И ЖИР БЫКА И
БАРАНА, И КУРДЮК, И ПОКРЫ-
ТИЕ, И ПОЧКИ, И ПРИДАТОК,
20. ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ. И ПОЛОЖИЛИ ОНИ ЖИР НА ГРУДИНУ, И
ВОСКУРИЛ ОН ЖИР НА ЖЕРТВЕННИКЕ,

упоминаемое выше] взятие горсти[23]. ■

■ можно было бы подумать, что здесь речь идет не о горсти, а о полной ладони, но мудрецы учат по текстуальной аналогии (*гзера шава*), что и здесь речь идет об объеме, заключенном между ладонью и тремя пальцами[24].

• מלבד עלת הבקר ...КРОМЕ УТРЕННЕГО ВСЕСОЖЖЕНИЯ. – все это [аѓарон] сделал после принесения постоянной жертвы всесожжения. ■

■ слово מלבד *милвад*, обычно означающее «кроме», здесь значит «после»[25]. такой порядок действий соответствует универсальному правилу: «частое предшествует нечастому»[26]: если следует установить порядок действий, то более частое действие предшествует менее частому.

---

[19] והמכסה ...И ПОКРЫТИЕ... – [это] жир, покрывающий внутренности[27]. [יט]

---

[20] וישימו את החלבים על החזות И ПОЛОЖИЛИ ОНИ ЖИР НА ГРУДИНУ... – после вздымания священник, совершавший его, передал их [жир и грудину] другому священнику на воскурение. части, бывшие сверху, оказались нижними[28]. ▶ [כ]

---

23. торат коѓаним, милуим, 1; менахот, 9б. / 24. менахот, 11а. / 25. мизрахи. / 26. тосефта, брахот, 5:25. / 27. см. ваикра, 3:3. / 28. менахот, 62а. /

21. А ГРУДИНУ И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ АЃАРОН ВОЗДЕЛ ПРЕД ГОСПО-
22. ДОМ, КАК ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОДНЯЛ АЃАРОН РУКИ К НАРОДУ, И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И СПУСТИЛСЯ [С ЖЕРТВЕННИКА] ПОСЛЕ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И МИРНОЙ
23. ЖЕРТВЫ. И ВОШЛИ МОШЕ И АЃАРОН В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И ВЫШЛИ [ОТТУДА], И БЛАГОСЛОВИЛИ НАРОД. И ЯВИЛАСЬ СЛАВА ГОСПОДА ВСЕМУ НАРОДУ.

כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כב מֹשֶׁה: וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָיו [ידו כ׳] אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת
כג הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם: שלישי

▶ выше мы разбирали служение трех священников, каждый из которых переворачивает грудину с жиром на ней так, что их взаимное расположение дважды меняется[29].

[22] ויברכם ...и благословил их... – [аѓарон благословил народ] священническим благословением: «да благословит тебя [господь и сохранит тебя!] да озарит [господь лицо свое тебе и помилует тебя!] да обратит [господь лицо свое к тебе и даст тебе мир!]»[30,31] [כב]

• וירד ...и спустился... – [аѓарон спустился] с жертвенника.

[23] ויבא משה ואהרן и вошли моше и аѓарон... – для чего они вошли [в шатер собрания]? вот что нашел я в разделе о вступлении в служение в *барайте*, дополнении к *торат коѓаним*[32]: [כג]
«зачем моше вошел вместе с аѓароном? чтобы научить его совершать воскурение».
а может быть, он вошел по другой причине? я сравниваю спуск [с жертвенника] и вход [в шатер]. и то и другое требовало благословения[33]. как спуск совершался [для нужд] служения, так и вход –

29. см. ваикра, 7:30, раши и наш комм. там же. / 30. см. бемидбар, 6:22-26. / 31. торат коѓаним, милуим, 1. / 32. там же, 19. / 33. см. ваикра, 9:22,23. /



צאינה וראינה זאלצבאך ה׳תק״א

[для нужд] служения. мы вынуждены сделать вывод, что моше вошел вместе с аѓароном, чтобы научить его совершать воскурение. другое толкование: аѓарон увидел, что служение завершено и все жертвоприношения совершены, но *шхина* все еще не спустилась к израилю, [огонь не сошел на жертвенник]. он был огорчен и сказал: «знаю, что святой, благословен он, гневается на меня, это из-за меня *шхина* не спускается к израилю». сказал [аѓарон]: «моше, брат мой, так ты ведешь себя со мной?! вот, я вошел [в шатер по твоему слову], но был посрамлен!» немедленно вошел с ним моше и вместе просили они о милосердии, и спустилась *шхина* к израилю[34]. ■

■ первое объяснение основывается на том, что до этих пор аѓарон не мог войти с моше в шатер и не видел, как тот совершает воскурение.
раши не вполне удовлетворен приведенным объяснением, поскольку неясно, почему тора «скрыла» причину появления моше в шатре вместе с аѓароном. и еще, непонятно, почему непосредственно после входа братьев в шатер сказано: «и явилась слава господа»? поэтому он приводит и другое объяснение.

• **ויצאו ויברכו את העם** ...и вышли [оттуда], и благословили народ... – сказали: «“и да будет милость господа бога нашего на нас, и дело рук наших утверди для нас, и дело рук наших утверди!”[35] да будет воля [всевышнего на то], чтобы *шхина* пребывала в делах ваших рук». в течение семи дней посвящения моше собирал и воздвигал скинию и разбирал ее [снова и снова] каждый день, и совершал в ней служение, но *шхина* еще не пребывала в ней. поэтому сыны израиля были в смятении и говорили моше: «моше, учитель наш, сколько трудились мы, чтобы *шхина* пребывала среди нас, чтобы был искуплен нам грех [поклонения золотому] тельцу!» ответил он им на это: «то, что повелел господь, сделайте, и явится вам слава господа![36] а брат мой аѓарон достойней и заслуженней меня: благодаря его жертвоприношениям и его служению *шхина* пребудет среди вас. и узнаете вы, что всевышний избрал его»[37]. ■

■ этот комментарий построен на совместном прочтении трех стихов: 9:5, 6 и 9:23.

34. торат коѓаним, милуим, 19. / 35. теѓилим, 90:17. / 36. см. ваикра, 9:6,23. / 37. торат коѓаним, милуим, 15. /

24. И ВЫШЕЛ ОГОНЬ ОТ ГОСПОДА,
И СЖЕГ НА ЖЕРТВЕННИКЕ
ВСЕСОЖЖЕНИЕ И ЖИР. И УВИ-
ДЕЛ ВЕСЬ НАРОД, И ВОЗЛИКО-
ВАЛИ, И ПАЛИ НИЦ.
1. 10 И ВЗЯЛИ СЫНОВЬЯ
АЃАРОНА, НАДАВ И
АВИЃУ, СВОИ СОВКИ, И ПОЛО-
ЖИЛИ В НИХ ОГОНЬ, И ВОЗ-
ЛОЖИЛИ НА НЕГО КУРЕНЬЯ, И
ПРИНЕСЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ, КОТОРЫЙ ОН
2. ИМ НЕ ВЕЛЕЛ. И ВЫШЕЛ ОГОНЬ ОТ ГОСПОДА, И ПОЖРАЛ ИХ,
И УМЕРЛИ ОНИ ПРЕД ГОСПОДОМ.

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים
וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
א וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי
יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃
ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

---

[24] **וירנו** ...и возликовали... – [это слово следует понимать] в соответствии [с арамейским] переводом. ■ [כד]

■ онкелос переводит так: «и вознесли хвалу».

---

[2] **ותצא אש** и вышел огонь... – рабби элиэзер говорит: «не было иной причины для смерти сынов аѓарона, кроме того, что они толковали закон в присутствии их учителя моше»[1]. [ב]
рабби ишмаэль говорит: «они вошли в святилище, напившись вина». [откуда мы это знаем?] после их смерти он предупредил остальных [священников], чтобы те не входили пьяными в святилище[2].
об этом говорит притча о придворном в мидраше *ваикра раба*[3]. ■

■ темой комментария является трагическая и неожиданная смерть сыновей аѓарона. мы не находим явное указание на проступок, совершенный двумя священниками. одно из предположений, приводимое раши первым, отсылает нас к известному правилу: «преподающий ѓалаху в присутствии учителя заслуживает смерти»[4], то есть никто не имеет права принимать и оглашать ѓалахическое постановление в присутствии своего учителя. но где в торе сказано, что сыны аѓарона это сделали? «и взяли сыно-

---

1. эрувин, 63а; торат коѓаним, милуим. / 2. см. ваикра, 10:9. / 3. 12:1. / 4. брахот, 31б. /



לאינה ורמינה זמלנבאך ביתקי"א

3. И СКАЗАЛ МОШЕ АҐАРОНУ: «ЭТО ТО, ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, КОГДА СКАЗАЛ: “Я ОСВЯЩУСЬ БЛИЗКИМИ КО МНЕ, И БУДУ ЧТИМ ПРИ ВСЕМ НАРОДЕ”». И БЕЗМОЛВСТВОВАЛ АҐАРОН.
4. И ПОЗВАЛ МОШЕ МИШАЭЛЯ И ЭЛЬЦАФАНА, СЫНОВЕЙ УЗИЭЛЯ, ДЯДИ АҐАРОНА, И СКАЗАЛ ИМ: «ПОДОЙДИТЕ, ВЫНЕСИТЕ ВАШИХ БРАТЬЕВ ИЗ СВЯТЫНИ ЗА СТАН».

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה | לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן:
ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

вья аґарона, надав и авиґу, свои совки, и положили в них огонь… который **он им не велел**». итак, всевышний не велел, и моше тоже не давал им повеление нести огонь на жертвенник. и хотя решение было правильным, как сказано: «хотя на жертвенник и нисходит огонь с неба, человек тоже должен принести огонь»[5]. это верное решение было принято недопустимым образом, в присутствии учителя. р. ишмаэль же понимает слова «…он им не велел» как «он велел им не делать». разжигание огня на жертвеннике – это не вспомогательное действие, а храмовое служение, а «священник, совершивший служение в состоянии опьянения, заслуживает смерти»[6]. а упоминаемая раши притча выглядит так: «был у царя доверенный придворный. увидел его [царь] стоящим у входа на рынок – и отрубил ему голову, не оглашая причин. назначил он [доверенным] вместо него другого придворного. и мы можем узнать, за что казнен первый, только из приказа, данного второму со вступлением в должность: не стой у входа на рынок». так и в случае с сыновьями аґарона: мы узнаем, в чем они провинились, по тому повелению, которое было оглашено сразу после их смерти.

[3] **הוא אשר דבר** «это то, что говорил…» – где [всевышний] говорил [это]? [ג]
«и я буду встречаться там с сынами израиля, и освятится это место моей славой»[7]. читай не «моей славой» – **בכבודי** *бихводи*, – а **במכובדי** *мехубадай* – «теми, кем я прославлен».
сказал моше: «аґарон, брат мой! я знал, что святилище будет освящено [смертью] тех, кто близок к вездесущему, кто прославил его, но думал, что это буду я или ты. теперь же я понимаю, что они были лучше нас с тобой»[8]. ■

■ этот мидраш выражает известную даже на уровне народного мировос-

5. раши к ваикра, 1:7; йома, 53а, раши там же. / 6. звахим, 18а. / 7. шмот, 29:43. / 8. звахим, 115б. /

приятия мысль: «бог забирает лучших». важно отметить, что злоупотребление этим принципом для объяснения трагедий противоречит торе и еврейской традиции. так говорит любавичский ребе: «многие пытались объяснить несчастье словами “через близких мне освящусь”. мы знаем, что иногда всевышний применяет в своем управлении миром и этот принцип, но не стоит вдаваться в рассуждения, а лучше последовать примеру аѓарона и промолчать»[9].

- **וידם אהרן** ...И БЕЗМОЛВСТВОВАЛ АЃАРОН. – он был вознагражден за это молчание. что же было ему наградой? лишь к нему одному обратился [всевышний], говоря о запрете служения в опьянении вином[10]. ■

■ аѓарон потерял двух детей, моше истолковывает эту трагедию так, чтобы несчастный отец понял: дети его были лучше, чем моше и он сам. аѓарон ничего не отвечает на эти слова. глагол **ידם** *идом* шире по значению, чем просто «молчать», он означает «безмолвствовать», «окаменеть», «онеметь».

- **בקרבי** «...БЛИЗКИМИ КО МНЕ...» – [это значит] «избранными мной». ■

■ а не «моими родственниками», слово **קרוב** *каров* может иметь и такое значение.

- **ועל פני כל העם אכבד** «...И БУДУ ЧТИМ ПРИ ВСЕМ НАРОДЕ». – пред всевышним трепещут, преклоняются и превозносят его, когда он творит суд над праведниками: «если такова участь [праведных], то что уж говорить о грешных!»
об этом сказано: «страшен [ты], бог, из твоего святилища...»[11] эти слова следует понимать не как מִמִּקְדָּשֶׁיךָ *мимикдашеха* – из твоего святилища», а как מְמַקְדִּשֶׁיךָ *мимакдишеха* – из освящающих твое имя»[12]. ■

■ прямое значение стиха в книге *теѓилим* таково: נורא אלהים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברוך אלהים «страшен бог в святилищах своих: этим он, бог израиля, дает силу и мощь народу. благословен бог!» раши, следуя талмудическому мидрашу, предлагает читать это так: «страшен

9. ликутей сихот, т. 12, с. 175. / 10. звахим, 115б; ваикра раба, 12:2. / 11. теѓилим, 68:36. / 12. звахим, 115б. /



לאינה וראינא זאלצבאך ה'תק"ט

ה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ
ו לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר ׀
בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀ וּבִגְדֵיכֶם
לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־
הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־
תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם
ח וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

5. И ПОДОШЛИ ОНИ, И ВЫНЕСЛИ
ТЕХ В ИХ ОДЕЖДАХ ЗА СТАН,
6. КАК СКАЗАЛ МОШЕ. И СКАЗАЛ
МОШЕ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ ЭЛЬАЗАРУ И ИТАМАРУ: «ВОЛОСЫ НЕ ОТРАЩИВАЙТЕ И НЕ РВИТЕ ОДЕЖДЫ, ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ, И ОН ПРОГНЕВАЕТСЯ НА ВСЮ ОБЩИНУ. А ВАШИ БРАТЬЯ, ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ, БУДУТ ОПЛАКИВАТЬ СОЖЖЕННЫХ, КОТОРЫХ СЖЕГ
7. ГОСПОДЬ. И ОТ ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ НЕ ОТХОДИТЕ, А ТО
УМРЕТЕ, ИБО НА ВАС МАСЛО ПОМАЗАНИЯ ГОСПОДНЯ». И СДЕ-
8. ЛАЛИ ОНИ ПО СЛОВУ МОШЕ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ АЃАРОНУ ТАК:

бог в среде освящающих его имя (страшен тем, что, не щадя, взыскивает с самых праведных) – этим он, бог израиля, дает силу и мощь народу. благословен бог!»

[4] **דד אהרן** …ДЯДИ АЃАРОНА… – узиэль был братом амрама, как сказано: «а сыны кеѓата: [амрам и ицѓар, и хеврон, и узиэль]…»[13] ■ [ד]

■ амрам был отцом аѓарона и моше, а узиэль – их дядей.

• **שאו את אחיכם** «…ВЫНЕСИТЕ ВАШИХ БРАТЬЕВ…» – так говорят люди друг другу: «унесите покойника от невесты, чтобы не смешивать радость [с горем»][14]. ■

■ здесь воздвижение и освящение скинии уподоблено свадьбе, а народ израиля – невесте. образ основан на законе: «если выводят невесту из дома ее отца в дом, где будет свадьба, и толпа [провожающих ее] сталкивается с похоронной процессией, то мертвого уносят другой дорогой, [чтобы пути их не пересеклись]»[15].

[5] **בכתנתם** …В ИХ ОДЕЖДАХ… – мертвых [вынесли в их рубахах]. это значит, [ה]

13. шмот, 6:18. / 14. ваикра раба, 20:4. / 15. ктубот, 17а, раши там же. /

что их одежды не сгорели, но [были испепелены] лишь их души: словно две нити огня вошли в их ноздри[16]. ■

■ рубаха – כתנת *кутонет* – не просто одежда, а одеяние священнослужителя. значит, надава и авиѓу вынесли в тех самых одеждах, в которых они совершали служение и были сожжены.

[6] **אל תפרעו** «...НЕ ОТРАЩИВАЙТЕ...» – [скорбящим о смерти сыновей аѓарона дано повеление] «не отпускайте волосы». отсюда был сделан вывод, что [всем] скорбящим запрещено стричься. [изначально же, при трауре по сыновьям аѓарона, это было запрещено], чтобы не смешивали [свой траур] с праздником вездесущего[17]. [ו]

• **ולא תמתו** «...ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ...» – если вы это сделаете, то умрете[18]. ■

■ не очевидно, почему раши прибегает здесь к столь тривиальному[19] толкованию. ответ мы найдем в более пристальном прочтении стиха. в нем дословно сказано: «волосы не отращивайте и не рвите одежды, чтобы вам не умереть, и он прогневается на всю общину». из этого можно было бы сделать вывод, что всевышний прогневается на общину в любом случае. комментарий раши снимает эту проблему: «...волосы не отращивайте и не рвите одежды, чтобы вам не умереть, **а если сделаете** это, то **умрете**, и он прогневается на всю общину».

• **ואחיכם כל בית ישראל** «А ВАШИ БРАТЬЯ, ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ...» – отсюда мы видим, что [личное] горе мудрецов, знатоков торы, становится трауром всего народа[20]. ■

■ еврейский закон устанавливает определенные нормы траура: человек должен соблюдать обычаи скорби по родственникам, причем степень родства определяет характер и время траура. в описанном же здесь случае скорбит весь народ, что является основанием для комментария раши.

16. торат коѓаним, милуим, 34; санѓедрин, 52а. / **17.** торат коѓаним, милуим, 40; моэд катан, 14б. / **18.** торат коѓаним, милуим, 41. / **19.** р. элияѓу мизрахи: «ведь все подобные места в торе толкуются таким образом». / **20.** см. слова р. тарфона в моэд катан, 28б, но точный источник этого комментария не установлен. /

9. «ВИНА И ОПЬЯНЯЮЩЕГО НЕ
ПЕЙ НИ ТЫ, НИ ТВОИ СЫНО-
ВЬЯ С ТОБОЙ, КОГДА ВЫ ВХО-
ДИТЕ В ШАТЕР СОБРАНИЯ,
ЧТОБЫ ВЫ НЕ УМЕРЛИ; ЭТО
ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ВАШИ
10. ПОКОЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ВЫ МОГ-
ЛИ РАЗЛИЧАТЬ МЕЖДУ СВЯ-
ЩЕННЫМ И НЕСВЯЩЕННЫМ,
МЕЖДУ НЕЧИСТЫМ И ЧИ-
11. СТЫМ, И НАУЧИТЬ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ ВСЕМ ЗАКОНАМ, КОТО-
12. РЫЕ ПЕРЕДАЛ ИМ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ». И ГОВОРИЛ МОШЕ
АЃАРОНУ И ЭЛЬАЗАРУ С ИТАМАРОМ, ОСТАВШИМСЯ У ТОГО СЫ-
НОВЬЯМ: «ВОЗЬМИТЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ОСТАВШЕЕСЯ
ОТ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДНИХ, И ЕШЬТЕ ЕГО ПРЕСНЫМ
У ЖЕРТВЕННИКА, ПОСКОЛЬКУ ОНО – СВЯТАЯ СВЯТЫХ.

יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀ אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ ט
בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּֽלֲהַבְדִּיל בֵּין י
הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין
הַטָּהוֹר׃ וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת יא
כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ רביעי וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ יב
אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו
הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת
מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

[9] **יין ושכר** «ВИНА И ОПЬЯНЯЮЩЕГО...» – вина до опьянения [не пейте][21]. ■ [ט]

■ трудность в понимании стиха: если сказано «опьяняющего», то к чему упоминать вино? ведь оно – лишь один из пьянящих напитков. раши предлагает понимать эти слова как «пьянящего вина», то есть слово «опьяняющего» здесь не обозначает алкогольный напиток, а поясняет особенности употребления вина: если его пить немного или разбавлять водой, то закон нарушен не будет. здесь раши следует мнению р. эльазара в мидраше *торат коѓаним*.

• **בבאכם אל אהל מועד** «...КОГДА ВЫ ВХОДИТЕ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – может показаться, что этот закон касается только входа в святилище. откуда же известно, что то же [правило] распространяется и на приближение к жертвеннику? омовение рук требуется и для входа в шатер, и для приближения к жертвеннику. поскольку вход в святилище и приближение к жертвеннику требуют одинаковой подготовки (омовения рук), можно сделать вывод, что оба действия в равной мере требуют [трезвости][22].

21. торат коѓаним, шмини, 1. / 22. там же. /

[10] ולהבדיל «...РАЗЛИЧАТЬ...» – [трезвость позволяет священнику] отличить священное служение от оскверненного. отсюда мы делаем вывод, что, если кто-нибудь служил [в святилище пьяным], его служение недействительно[23]. [י']

[11] ולהורת «И НАУЧИТЬ...» – отсюда делается вывод, что запрещено преподавать [закон и выносить ѓалахические решения] в состоянии опьянения. может быть, [и за этот проступок нарушитель] будет подлежать смерти? нет, тора говорит: «[вина и опьяняющего не пей] ни ты, ни твои сыновья с тобой...» – [только] священники, служащие в опьянении, подлежат смерти, но мудрецы́, обучающие закону, – нет[24]. [י"א]

[12] הנותרים «...ОСТАВШИМСЯ...» – [оставшимся] после смертного [приговора]. из этих [излишних] слов мы делаем вывод, что [все сыновья аѓарона] были повинны смерти за грех [изготовления] золотого тельца. об этом и сказано: «на аѓарона же очень разгневался господь, чтобы истребить – להשמידו *леѓашмидо* – его». [этот глагол от корня] שמד *шмд* [означает] потерю детей, как сказано: «...и уничтожил – ואשמיד *веашмид* – я плод его вверху [и корни его внизу]»[25]. и [хотя были обречены на смерть все четыре сына аѓарона], молитва моше смягчила наказание вдвое, как сказано: «...а я молился также за аѓарона в то время»[26, 27]. [י"ב]

- קחו את המנחה «ВОЗЬМИТЕ... ПОДНОШЕНИЕ...» – [в виде исключения вам дозволено есть хлебное приношение], хотя [в период между кончиной близкого родственника и его похоронами] вы находитесь в трауре, а [обычным] скорбящим в такое время запрещено есть святые жертвы.

- את המנחה «...ПОДНОШЕНИЕ...» – это было хлебное приношение восьмого дня посвящения и хлебное приношение нахшона[28]. ■

■ эти события происходили по истечении семи дней посвящения. подношение восьмого дня упомянуто выше[29]. в тот же восьмой день вступления священников в служение началось последовательное принесение

23. там же; звахим, 17б, раши там же. / 24. торат коѓаним, шмини, 1. / 25. амос, 2:9. / 26. дварим, 9:20 / 27. псикта рабати, 48. / 28. торат коѓаним, шмини, 1. / 29. см. ваикра, 9:4. /

13. И ЕШЬТЕ ЕГО НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО ДОЛЯ ТВОЯ И ТВОИХ СЫНОВЕЙ ОТ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДНИХ, ИБО ТАК МНЕ ВЕЛЕНО.
14. И ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] ВЗДЫМАЕТ [СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ], И ГОЛЕНЬ, [ПРИНОСИМУЮ ЕМУ] В ДАР, ЕШЬТЕ В ЧИСТОМ МЕСТЕ, ТЫ И С ТОБОЮ ТВОИ СЫНОВЬЯ И ДОЧЕРИ, ПОСКОЛЬКУ ОНИ ДАНЫ В ДОЛЮ ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ИЗ МИРНЫХ ЖЕРТВ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן
צֻוֵּיתִי׃ יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

жертв главами колен израиля. первым был глава колена йеѓуды нахшон, сын аминадава[30].

• ואכלוה מצות «...И ЕШЬТЕ ЕГО ПРЕСНЫМ...» – к чему это сказано? поскольку [выше] речь шла о подношении всего общества, к тому же однократном и не заповеданным [будущим] поколениям, здесь нужно было уточнить, что таково общее правило для всех хлебных подношений. ■

■ выше[31] мы уже читали об этом. раши объясняет, почему повеление о том, что подношение надо есть пресным, повторено здесь.

[13] וחק בניך «...ДОЛЯ ТВОЯ И ТВОИХ СЫНОВЕЙ...» – [у сыновей аѓарона есть доля в хлебных подношениях], но у дочерей нет доли в [этих] святынях[32]. ■ [יג]

■ о других жертвах сказано, что их едят как мужчины, так и женщины[33] из священнических семей. но жертвы высшей святости, хлебные приношения, едят только мужчины-священники.

• כי כן צויתי «...ИБО ТАК МНЕ ВЕЛЕНО». – [так заповедано: даже] в трауре,

30. см. бемидбар, 7:12. / 31. см. ваикра, 6:9. / 32. торат коѓаним, шмини, 1. / 33. см. ваикра, 10:14. /

[еще не похоронив умершего], ешьте это [подношение][34]. ■

■ читая стих, мы могли бы по ошибке решить, что слова «ибо так мне велено» относятся к непосредственно предшествующему им закону о том, что подношение должно быть съедено во внутреннем дворе. на самом же деле они касаются исключения из законов траура.

[14] ואת חזה התנופה «и грудину, [которую] вздымает [священник на жертвеннике]...» – [речь идет об] общественной мирной жертве, [то есть о быке и баране][35]. [יד]

• תאכלו במקום טהור «...ешьте в чистом месте...» – а разве предшествующие [жертвы] ели в оскверненном месте?! нет, но то [были жертвы из категории] «святые святых», которые можно есть только во [дворе] святилища, а эти [жертвы] нет необходимости есть между завесами [двора святилища], но можно есть их во [всем] стане израиля. это место [тоже] чисто, ведь туда не входят прокаженные. отсюда мы делаем вывод, что «легкие» святыни можно есть во всем городе [иерусалиме][36]. ■

■ после того как святилище, кочевавшее с сынами израиля по пустыне и земле израиля, навсегда остановилось на горе мория и стало храмом, город иерусалим по статусу святости стал аналогом стана израиля в пустыне.

• אתה ובניך ובנתיך «...ты и с тобою твои сыновья и дочери...» – у тебя и твоих сыновей есть доля [в мясе жертвы], а у дочерей нет. но если вы дадите им по вашему желанию, то и они могут есть грудины и голени. или, может быть, это следует понимать так, что и у дочерей есть доля [в мясе жертвы]? нет, тора говорит: «в долю тебе и твоим сыновьям» – доля сыновей, но не дочерей[37]. ■

■ в начале этого стиха упоминаются аѓарон, его сыновья и дочери, имеющие отношение к мясу жертв, а в конце – только аѓарон и его сыновья. могут ли дочери есть мясо жертв? комментарий раши снимает кажущееся противоречие.

34. йома, 5б; звахим, 101а. / 35. см. ваикра, 9:4. / 36. звахим, 55а. / 37. торат коѓаним, шмини, 1. /

טו שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֞ה וַחֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֗ה עַ֣ל אִשֵּׁ֤י הַחֲלָבִים֙ יָבִ֔יאוּ לְהָנִ֥יף תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְהָיָ֨ה לְךָ֜ וּלְבָנֶ֤יךָ אִתְּךָ֙ לְחָק־עוֹלָ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ חמישי
טז וְאֵ֣ת ׀ שְׂעִ֣יר הַֽחַטָּ֗את דָּרֹ֥שׁ דָּרַ֛שׁ מֹשֶׁ֖ה וְהִנֵּ֣ה שֹׂרָ֑ף וַ֠יִּקְצֹ֠ף עַל־אֶלְעָזָ֤ר וְעַל־אִיתָמָר֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַנּֽוֹתָרִ֖ם לֵאמֹֽר׃

15. ГОЛЕНЬ, [ПРИНОСИМУЮ] В ДАР, И ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] ВЗДЫМАЕТ [СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ], НА ЖИРЕ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ОНИ ДОЛЖНЫ ПРИНОСИТЬ ДЛЯ ВЗДЫМАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ УСТАНОВЛЕННОЙ ВЕЧНОЙ ДОЛЕЙ, КАК ПОВЕЛЕЛ
16. ГОСПОДЬ». КОЗЛА, [ПРИНОСИМОГО] В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ИСКАТЬ ИСКАЛ МОШЕ, НО ТОТ БЫЛ СОЖЖЕН. И РАЗГНЕВАЛСЯ ОН НА ЭЛЬАЗАРА И НА ИТАМАРА, ОСТАВШИХСЯ СЫНОВ АҐАРОНА, ГОВОРЯ:

---

[15] **שוק התרומה וחזה התנופה** «ГОЛЕНЬ, [ПРИНОСИМУЮ] В ДАР, И ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] ВЗДЫМАЕТ [СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ]...» – [определения, сопровождающие слова «голень» и «грудина», происходят] от глаголов «взмахивать» и «возносить»[38]. если так, то почему [писание] разделило [описание этих действий] на пары: «голень возношения» и «грудина взмахивания» (букв.)? этого мы не знаем, ведь обеими [частями жертвы] следует размахивать по вертикали и по горизонтали. ■ [טו]

■ этот комментарий отсутствует во многих изданиях и не вполне ясен в рукописях. мы решили привести его потому, что он находится в первом издании и его цитирует рамбан.
раши уже объяснил[39], что первый глагол означает горизонтальное поступательно-возвратное движение, а второй – вертикальное поступательно-возвратное. здесь он снова сводит объяснения о движениях грудиной и голенью воедино, дабы мы поняли, что каждый глагол и они оба относятся к обеим частям туши и жертвоприношение требует обоих видов движений с обеими частями жертвы.

• **על אשי החלבים** «...НА ЖИРЕ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ...» – отсюда видно, что жир во время горизонтальных движений находится внизу [под грудиной] противоречие между этими тремя стихами я уже разъяснил в главе «повели...»[40].

---

[16] **שעיר החטאת** КОЗЛА, [ПРИНОСИМОГО] В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ... – [это был] козел [טז]

38. см. шмот, 29:27. / 39. раши к ваикра, 7:34. / 40. там же, к 7:30. /

для дополнительной жертвы новомесячья. три козла были принесены в жертву за грех в тот день: козел [в жертву] посвящения[41],и козел, принесенный [в жертву] нахшоном [добровольная жертва, открывшая череду жертв глав колен израиля], и козел [в жертву] новомесячья. но только этот [один козел из трех] был сожжен, [и его мясо не было съедено].
мнения мудрецов израиля о [причине] этого разделились. некоторые считают, что он был сожжен потому, что нечто нечистое прикоснулось к нему. другие говорят, что он был сожжен из-за того, что священники были в трауре [ведь еще не были похоронены умершие надав и авиѓу]. в отношении жертв, приносившихся только в тот момент по прямому приказу моше, [то есть козла – жертвы, принесенной нахшоном, и козла, приносимого в жертву в ходе ритуала посвящения], они положились на данное им разрешение есть [мясо этих жертв] в скорби, как сказал [моше] о хлебном подношении: «пресным ешьте его» – [даже сейчас, в трауре]. но эта жертва [козел новомесячья] была обязательной для всех поколений, [а такие жертвы есть в трауре нельзя, и их нужно сжечь]. ■

■ при рассмотрении второго мнения мудрецов, связывающего сожжение жертвы с трауром по надаву и авиѓу, остается неясным, почему не были сожжены туши двух других козлов. на этот вопрос и отвечает раши.

• דרש דרש ...ИСКАТЬ ИСКАЛ... – [в стихе дважды употреблен глагол «искать». это слово также означает «спрашивать», «допрашивать». моше] искал ответ на два вопроса: почему этот [козел] сожжен и почему [два] других съедены. так сказано в *торат коѓаним*[42]. ■

■ этот текст приведен не только в *торат коѓаним*, но и в вавилонском талмуде[43], там вопросы моше выглядят иначе: «почему эта жертва сожжена, а [две] эти – лежат?» две другие жертвы не были съедены немедленно, но их съедение было отложено до похорон сыновей аѓарона. поэтому р. элияѓу мизрахи вносит в текст раши исправление: почему этот [козел] сожжен и почему [два] других **не** съедены?

• על אלעזר ועל איתמר ...НА ЭЛЬАЗАРА И НА ИТАМАРА... – из уважения к аѓарону он обратил свой гнев на его сыновей[44]. ■

■ в стихе 19 мы находим, что ответил моше сам аѓарон, а не его сы-

41. см. там же, 9:3. / 42. шмини, 1. / 43. звахим, 101б. / 44. торат коѓаним, шмини,1. /

17. «ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ЕЛИ [МЯСО] ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ В СВЯТОМ МЕСТЕ? ВЕДЬ ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ, И ЕЕ ОН ДАЛ ВАМ, ЧТОБЫ ПРОСТИТЬ ВИНУ ОБЩИНЫ, ДЛЯ ЕЕ ИСКУПЛЕНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ.

יז מַדּ֗וּעַ לֹֽא־אֲכַלְתֶּ֤ם אֶת־הַֽחַטָּאת֙ בִּמְק֣וֹם הַקֹּ֔דֶשׁ כִּ֛י קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִ֑וא וְאֹתָ֣הּ ׀ נָתַ֣ן לָכֶ֗ם לָשֵׂאת֙ אֶת־עֲוֺ֣ן הָֽעֵדָ֔ה לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃

новья, стало быть, моше гневался и на аѓарона.

- לאמר ...говоря... – [что же сказал им?] «отвечайте мне на мои слова!»[45] ■

■ оборот לאמר *лемор* – букв. «говоря» – в тексте торы может иметь одно из трех значений:
1) введение прямой речи, например: «и господь сказал моше, говоря...»[46]
2) «то есть», «это значит», например: «и нарек ему имя ноах, сказав: "этот принесет нам облегчение..."»[47]
3) в прямом смысле, например: «говоря узникам: "выходите!"...»[48]
раши трактует слово לאמר *лемор* – «говоря» – как «говорите», ведь оно – инфинитив глагола «говорить».

[17] מדוע לא אכלתם את החטאת במקום הקדש «ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ЕЛИ [МЯСО] ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ В СВЯТОМ МЕСТЕ?» – но разве они [вообще] ели ее, [тем более] вне святого [места]?! разве [ее] не сожгли? зачем же говорить о святом месте? так спрашивал [моше]: «может быть, вы вынесли ее за пределы двора и она стала непригодной?» [יז]

- כי קדש קדשים הוא «...ВЕДЬ ОНА – СВЯТАЯ СВЯТЫХ...» – а такие жертвы становятся непригодными, если вынесены из двора святилища.
но они сказали: «нет, [мы ее не выносили]». сказал им [моше]: «но если она находилась [только] в святом месте, почему вы ее не съели?»

- ואתה נתן לכם לשאת «...И ЕЕ ОН ДАЛ ВАМ, ЧТОБЫ ПРОСТИТЬ...» – когда священники едят [мясо жертв], искупаются грехи владельцев [жертв][49].

- לשאת את עון העדה «...ПРОСТИТЬ ВИНУ ОБЩИНЫ...» – отсюда мы делаем

45. там же. / 46. шмот, 6:10. / 47. берешит, 5:29. / 48. йешаяѓу, 49:9 / 49. там же. /

18. ВЕДЬ ЕЕ КРОВЬ НЕ БЫЛА ВНЕСЕНА ВНУТРЬ СВЯТИЛИЩА И ВЫ ДОЛЖНЫ БЫЛИ ЕСТЬ ЕЕ В СВЯТИЛИЩЕ, КАК Я ВЕЛЕЛ». И
19. ГОВОРИЛ АГАРОН МОШЕ: «ВЕДЬ СЕГОДНЯ ПРИНЕСЛИ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ВСЕСОЖЖЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ; И ТАКОЕ СЛУЧИЛОСЬ СО МНОЙ; А ЕСЛИ Я БЫ ЕЛ [МЯСО] ЖЕРТВЫ СЕГОДНЯ, БЫЛО БЫ ЭТО УГОДНО ГОСПОДУ?!»

יח הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃

вывод, что речь идет о козле, приносимом в жертву в новомесячье, потому что [именно эта жертва] искупает грех нечистоты в святилище и при жертвоприношениях. ведь жертва восьмого [дня вступления священников в служение] и жертва нахшона не были принесены в искупление [греха][50]. ■

■ эти две жертвы были грехоочистительными только формально, по сходству действий, производимых с ними, и не были призваны очищать кого-либо от греха.

[18] **הן לא הובא** «ВЕДЬ... НЕ БЫЛА ВНЕСЕНА...» – если бы [кровь жертвы] была внесена [в святилище], вы должны были бы сжечь [жертву], как сказано: «а всякая жертва за грех, кровь которой вносится в шатер собрания [для искупления в святилище, не должна быть съедена: она должна быть сожжена]»[51, 52]. ■ [יח]

■ кровью всех трех очистительных жертв того дня окропляли внешний жертвенник.

• **אכל תאכלו אתה** «...И ВЫ ДОЛЖНЫ БЫЛИ ЕСТЬ ЕЕ...» – вы должны были есть ее, хотя и находитесь в глубоком трауре [по еще не похороненным братьям].

• **כאשר צויתי** «...КАК Я ВЕЛЕЛ». – [вы должны были есть эту жертву, как я

50. звахим, 101б; швуот, 2а, 9а,б. / 51. ваикра, 6:23. / 52. псахим, 82а; звахим 101а, раши там же. /

повелел] вам, [говоря] о хлебном подношении. ■

■ см. стихи 12,13.

[19] וידבר אהרן И ГОВОРИЛ АЃАРОН… – глагол от корня דבר *двр* – «говорить» – [יט]
означает нелицеприятную, дерзкую речь. так сказано: «и возроптал – וידבר *ваедабер* – [народ на бога и на моше]…»[53]

но почему моше гневался на эльазара и итамара, а отвечал [ему] аѓарон?! этого требует вежливость. [эльазар и итамар] подумали: «не пристало, чтобы отец сидел, а мы говорили [с моше] в его присутствии, ведь не подобает, чтобы ученик отвечал [на порицания] учителя».

а может быть, эльазар не умел отвечать? нет, тора говорит: «и сказал эльазар-священник воинам…»[54] – когда хотел, он мог говорить в присутствии моше и глав колен [израиля]. так я читал в *сифрей*[55] *зута*[56]. ■

■ выше[57] раши уже отвечал на вопрос, почему упрек моше обращен не к аѓарону, а к его сыновьям. теперь же возникает вопрос, почему ему отвечает аѓарон, а не его сыновья.

• הן היום הקריבו «ВЕДЬ СЕГОДНЯ ПРИНЕСЛИ…» – о чем он говорит? моше спросил: «может быть, вы окропляли кровью в состоянии траура? а ведь совершивший служение в состоянии траура осквернил его». ответил ему аѓарон: «разве приносили жертвы они, простые священники?! я, первосвященник, приносил жертвы, [а я имею право это делать] в трауре!»[58] ■

■ используемые нами в этой главе слова «человек в трауре» и «скорбящий» соответствуют еврейскому термину אונן *онен* – человек, близкий родственник которого скончался, но еще не похоронен.

• ותקראנה אותי כאלה «…И ТАКОЕ СЛУЧИЛОСЬ СО МНОЙ…» – «даже если бы погибшие были не сыновьями моими, а иными родственниками, по которым предписано соблюдать траур [до их похорон], я имел бы право оскверниться ради них».

близкие, ради которых священник имеет право оскверняться, пе-

53. бемидбар, 21:5. / 54. там же, 31:21. / 55. здесь раши называет мидраш сифрей зута «сифре паним ахерот». / 56. сифрей зута, матот, 21. / 57. к ваикра, 10:16. / 58. звахим, 101а, раши там же. /

20. И ВЫСЛУШАЛ МОШЕ, И СОГЛАСИЛСЯ.

1. 11 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ ИМ:

כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו: פ ששי

א יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:

речислены в главе о священниках[59].

- ואכלתי חטאת «...ЕСЛИ Я БЫ ЕЛ [МЯСО] ЖЕРТВЫ...» – если бы я съел [жертву в таком состоянии], разве это было бы хорошо?

- היום «...СЕГОДНЯ...» – [днем], а ночью, [следующей за этим днем, ему уже] можно [есть жертвы], ведь [эта степень] траура длится только [до конца] дня похорон[60]. ■

■ слово יום *йом* означает как «световой день», так и «сутки».

- הייטב בעיני ה' «...БЫЛО БЫ ЭТО УГОДНО ГОСПОДУ?!» – «если тебе было сказано, [что священникам в трауре можно есть] жертвы, [которые велено совершить] лишь единожды, ты не можешь распространить это послабление на жертвы, приносимые во всех поколениях»[61]. ■

■ возможно, это разрешение было однократным.

[20] וייטב בעיניו ...И СОГЛАСИЛСЯ. – [моше] признал [свою ошибку] и не постеснялся сказать: «[я это] слышал, но забыл»[62]. ■ [כ]

■ комментарий раши к этому стиху можно понять и иначе: «[моше] признал [свою ошибку] и не постеснялся сказать: «я [этого] не слышал». но большинство комментаторов раши считают правильным приведенный нами перевод. их аргументация проста: что постыдного в том, что человек не знает, не слышал чего-то?

[1] אל משה ואל אהרן ...МОШЕ И АЃАРОНУ... – [всевышний] сказал моше, чтобы тот передал [его слова] аѓарону[1]. ▶ [א]

59. см. ваикра, 21:2,3. / 60. торат коѓаним, шмини, 1; звахим, 100б. / 61. звахим, 101а. / 62. торат коѓаним, шмини, 1; звахим, 101б. / 1. торат коѓаним, ваикра, 1. /

2. «ГОВОРИТЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: ВОТ ЖИВОЕ, КОТОРОЕ ВАМ МОЖНО ЕСТЬ ИЗ ВСЕГО СКОТА, ЧТО НА ЗЕМЛЕ.

ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

▶ см. комм. раши к *ваикра*, 1:1, к слову לאמור *лемор*.

• לאמר אליהם ...СКАЗАТЬ ИМ... – [всевышний] сказал [аѓарону], чтобы тот передал [его слова] эльазару и итамару.
но может быть, «сказать им» означает – [народу] израиля? там ведь сказано: «говорите сынам израиля» – и [понятно, что эти] слова обращены ко [всему] израилю. но тогда как понимать слова «сказать им»? [сказать] сыновьям [аѓарона] эльазару и итамару[2].

[2] דברו אל בני ישראל «ГОВОРИТЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – всех их [моше, аѓарона, эльазара и итамара всевышний] уравнял, сделав посланниками при передаче этих слов, потому что были они равны в молчании и [равно] приняли приговор вездесущего с любовью[3]. ■ [ב]

■ после смерти надава и авиѓу моше дважды говорил со скорбящими о гибели братьев. первый раз с аѓароном[4], второй раз – с аѓароном, эльазаром и итамаром. оба раза его выслушивают в молчании[5], выражающем смирение и непротивление приговору всевышнего.

• זאת החיה «...ВОТ ЖИВОЕ...» – [слово «живое» происходит от того же] корня, что и חיים *хаим* – «жизнь». евреи привержены вездесущему, и это делает их достойными жизни, поэтому он отдалил их от скверны и ограничил заповедями. а народам мира он не запретил ничего. это можно уподобить следующему: «врач приходит к больному...» – как об этом сказано в мидраше рабби танхумы[6]. ■

■ врач пошел к двум больным. один из них был опасно болен. сказал врач его домочадцам: «давайте ему любую еду, какую он пожелает»! осмотрел он второго, выздоравливающего, и сказал: «кормите его так-то и так-то, не давайте ему то-то и то-то».
этот комментарий вызван избыточностью слова «живое» в стихе (ведь далее очевидно, что речь идет о живом).

2. там же, шмини, 2; таргум йерушалми. / 3. торат коѓаним, шмини, 1. / 4. см. ваикра, 10:3. / 5. см. там же, 10:7. / 6. танхума, 6. /

3. ВСЯКОЕ В СКОТЕ С РАЗДВОЕННЫМИ КОПЫТАМИ, РАСЩЕПЛЕННЫМИ КОПЫТАМИ, ОТРЫГИВАЮЩЕЕ ЖВАЧКУ – ЕШЬТЕ ЕГО.

ג כֹּ֣ל ׀ מַפְרֶ֣סֶת פַּרְסָ֗ה וְשֹׁסַ֤עַת שֶׁ֙סַע֙ פְּרָסֹ֔ת מַעֲלַ֥ת גֵּרָ֖ה בַּבְּהֵמָ֑ה אֹתָ֖הּ תֹּאכֵֽלוּ׃

• זאת החיה «...вот живое...» – отсюда мы делаем вывод, что моше держал [в руках каждое] животное и показывал его евреям: «это ешьте[7], а это – не ешьте». и из водных животных он брал каждый вид и показывал им, и из птиц: «а из птиц этими должны вы гнушаться...»[8] – и из насекомых: «и это нечисто для вас»[9]. ■

■ этот комментарий основан на последовательном подходе раши: везде, где говорится «вот», «это», он утверждает, что говорящий указывает на то, о чем говорит[10], или показывает его, держа в руках.

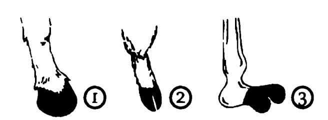
• זאת החיה...מכל הבהמה «...вот живое... из всего скота...» – отсюда видно, что скот входит в категорию «животные»[11].

[3] מפרסת «...раздвоенными...» – [это слово следует понимать согласно арамейскому] переводу [онкелоса]: «раскалывать надвое». [ג]

• פרסה «...копытами...» – [это слово переводится на французский как] plante [– «копыто»].

• ושסעת שסע «...расщепленными копытами...» – [копыто] разделено [по всей длине] сверху донизу на два «ногтя» [роговых напалка – ungula], так же сказано и в переводе [онкелоса]: ומטלפא טלפין *ума-*

1. копыто лошади (не разделено)
2. копыто коровы (разделено полностью)
3. копыто верблюда (разделено частично)

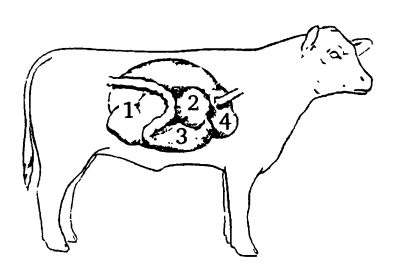


7. ваикра, 11:9. / 8. там же, 11:13. / 9. торат коѓаним, шмини, 2; хулин, 42а; менахот, 29а. / 10. см., напр., раши к шмот, 15:2. / 11. торат коѓаним, шмини, 2. /

тилфан тилфин. есть [животные], копыта которых разделены сверху, но не расщеплены по всей длине, и снизу они не расщеплены.

- מעלת גרה «...ОТРЫГИВАЮЩЕЕ ЖВАЧКУ...» – [эти животные] поднимают и отрыгивают пищу из пищеварительной системы и возвращают ее в рот, чтобы [снова] измельчить. ■

■ у жвачных животных желудок занимает значительную (до половины) часть туши и состоит из четырех частей. первые три – рубец, сетка и книжка – производные пищевода, а последний – сычуг – соответствует желудку большинства остальных животных. едят жвачные быстро, заполняя огромный рубец пищей, из которой затем в сетке образуются отдельные порции жвачки. каждая из них отрыгивается, еще раз тщательно пережевывается и вновь проглатывается, на этот раз попадая уже в книжку, откуда направляется в сычуг и далее в кишечник.



1. рубец – rumen
2. сетка – reticulum
3. книжка – omasum
4. сычуг – abomasum – железистый желудок

- גרה «...ЖВАЧКУ...» – так это называют. и возможно, [это слово происходит от того же корня, что и слово в стихе «...подобны] воде, извергаемой – הנגרים *ѓанигарим* [на землю]...»[12]. так и жвачка извергается в рот.
а [на арамейский это слово] переведено как פשרא *пишра* – «переваренное[13]», ⊥ потому что в результате срыгивания жвачки она растаивает, растворяется[14]. ■

■ корень этого слова – גר *гар* – можно проследить и в других семитских языках, например по-арабски означает «жвачка».

12. шмуэль II, 14:14. / 13. the comprehensive aramaic lexicon (cal); jastrow dictionary (второе значение). / 14. ли-фшуто шель раши понимает это слово несколько иначе: «размягченный», «перемолотый». /

4. ТОЛЬКО ТАКИХ НЕ ЕШЬТЕ ИЗ ОТРЫГИВАЮЩИХ ЖВАЧКУ И ИМЕЮЩИХ РАЗДВОЕННЫЕ КОПЫТА: ВЕРБЛЮДА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, ЕГО КОПЫТА НЕ РАЗДВОЕНЫ – ОН НЕЧИСТ ДЛЯ
5. ВАС, И ДАМАНА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, У НЕГО НЕТ РАЗДВОЕННЫХ КОПЫТ – ОН НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС,
6. И ЗАЙЦА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, У НЕГО НЕТ РАЗДВОЕННЫХ КОПЫТ –
7. ОН НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС, И СВИНЬЮ, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ КОПЫТА У НЕЕ РАЗДВОЕНЫ И РАСЩЕПЛЕНЫ, ОНА НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ – ОНА НЕЧИСТА ДЛЯ ВАС.

ד אַךְ אֶת־זֶה֙ לֹ֣א תֹֽאכְל֔וּ מִמַּעֲלֵי֙ הַגֵּרָ֔ה וּמִמַּפְרִסֵ֖י הַפַּרְסָ֑ה אֶֽת־הַגָּמָ֗ל כִּֽי־
מַעֲלֵ֨ה גֵרָ֜ה ה֗וּא וּפַרְסָה֙ אֵינֶ֣נּוּ מַפְרִ֔יס
ה טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָ֗ן כִּֽי־
מַעֲלֵ֤ה גֵרָה֙ ה֔וּא וּפַרְסָ֖ה לֹ֣א יַפְרִ֑יס
ו טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶ֗בֶת כִּֽי־
מַעֲלַ֤ת גֵּרָה֙ הִ֔וא וּפַרְסָ֖ה לֹ֣א הִפְרִ֑יסָה
ז טְמֵאָ֥ה הִ֖וא לָכֶֽם׃ וְאֶת־הַ֠חֲזִיר כִּֽי־
מַפְרִ֨יס פַּרְסָ֜ה ה֗וּא וְשֹׁסַ֥ע שֶׁ֙סַע֙
פַּרְסָ֔ה וְה֖וּא גֵּרָ֣ה לֹֽא־יִגָּ֑ר טָמֵ֥א ה֖וּא
לָכֶֽם׃

• **בבהמה** «...в скоте...» – слово это – лишнее [в стихе] и предназначено для истолкования, чтобы вывести [из этого] разрешение [употреблять в пищу] плод, извлеченный из утробы матери[15]. ■

■ в предыдущем стихе уже сказано, что речь идет о скоте, к чему же это снова подчеркнуто здесь? слово בבהמה *бабѓема*, которое обычно переводится «из скота», буквально означает «в скоте». мидраш интерпретирует это как указание на существо, находящееся **в** стельной скотине. раши, вслед за талмудом, пользуется термином שליל *шлиль* в значении «эмбрион на последних стадиях развития».

• **אתה תאכלו** «...ЕШЬТЕ ЕГО». – [его], но не нечистый скот. но разве это не запрещено [в другом месте[16]]?! [здесь это сказано в повелительной форме, чтобы тот, кто ест нечистый скот, знал, что] нарушает [две заповеди]: повеление и запрет[17].

15. торат коѓаним, шмини, 2, хулин, 69а. / 16. см. ваикра, 11:4. / 17. торат коѓаним, шмини, 2. /

8. НЕ ЕШЬТЕ ИХ МЯСО И НЕ ТРОГАЙТЕ ИХ ПАДАЛЬ – ОНИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ.

ח מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֣א תִגָּ֑עוּ טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶֽם׃

[8] מבשרם לא תאכלו «НЕ ЕШЬТЕ ИХ МЯСО...» – тора говорит только о тех [животных, которые имеют один из двух признаков чистоты]. а откуда известно, что животные, у которых нет ни одного признака чистоты, нечисты? это логично: [если нечисты те, что имеют] часть признаков чистоты, тем более [нечисты те, что не имеют ни одного признака чистоты][18]. ■ [ח]

■ выше, в стихах 4–7, названы нечистые животные, обладающие одним из двух признаков кошерности. теперь же тора переходит к тем видам, которые не имеют ни одного признака кошерности. толкование раши, как кажется, противоречит талмудическому принципу: нельзя выводить новый запрет по принципу «тем более»![19] маѓараль из праги считает, что этот принцип применим только в ситуациях, когда базисом для нового запрета служит закон, который мудрецы передали без обоснования и объяснения. в данном же случае сказанное в стихах 4–7 снабжено ясными объяснениями и доказательствами[20].

• מבשרם «...МЯСО...» – запрещено [есть] их мясо, но не кости, жилы, рога и копыта[21]. ■

■ раши отвечает этим комментарием на необычную формулировку писания. в стихе сказано «не ешьте их мясо», вместо «не ешьте их»[22].

• ובנבלתם לא תגעו «...И НЕ ТРОГАЙТЕ ИХ ПАДАЛЬ...» – может быть, это предостережение – не прикасаться к падали – распространяется не только на священников? но [в другой главе] тора говорит: «скажи священникам»[23] – [то есть именно] священникам запрещено [касаться трупа], а остальным – не запрещено[24]. итак, если прикасаться к мертвому телу запрещено только священникам, то не столь строгий запрет касаться падали тем более [не распространяется на более широкий круг людей].
но если так, то почему [в этом стихе] сказано [без уточнения] «не прикасайтесь»? [потому что] в дни [трех] праздников [суккот, песах,

18. там же. / 19. макот, 5б; рамбан к стиху 3. / 20. гур арье. / 21. торат коѓаним, шмини, 2. / 22. см. дварим, 14:12. / 23. см. ваикра, 21:1. / 24. рамбам, мишне тора, законы об осквернении пищи, 16:10. /

9. ЭТО ЕШЬТЕ ИЗ ВСЕГО [ЖИВОГО], ЧТО В ВОДЕ: ВСЕХ ВОДОПЛАВАЮЩИХ, У КОТОРЫХ ЕСТЬ ПЛАВНИК И ЧЕШУЯ, КОТОРЫЕ В МОРЯХ ИЛИ РЕКАХ, – 10. ИХ МОЖЕТЕ ЕСТЬ. А ВСЕ НЕ ИМЕЮЩЕЕ ПЛАВНИК И ЧЕШУЮ, ЧТО В МОРЯХ И В РЕКАХ, ИЗ ВСЕЙ ВОДЯНОЙ МЕЛОЧИ, ИЗ ВСЕХ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ – МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ВАС.	ט אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם כֹּ֣ל אֲשֶׁר־לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׂת בַּמַּ֗יִם בַּיַּמִּ֛ים וּבַנְּחָלִ֖ים אֹתָ֥ם תֹּאכֵֽלוּ׃ י וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׂת בַּיַּמִּים֙ וּבַנְּחָלִ֔ים מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הַמַּ֔יִם וּמִכֹּ֛ל נֶ֥פֶשׁ הַֽחַיָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ הֵ֖ם לָכֶֽם׃

шавуот] все должны быть чисты во время паломничества[25].

[9] סנפיר «...ПЛАВНИК...» – [это орган[26]], с помощью которого [рыбы] плавают. [ט]

• קשקשת «...ЧЕШУЯ...» – это покрывающие [рыбу] пластинки[27]. ■

■ следует отметить: раши (следуя переводу онкелоса) использует для объяснения понятия «чешуя» слово קליפים *клипим*, которое происходит от корня «отслаивать», «очищать». чешуя должна легко отделяться от кожи рыбы, тогда рыба считается кошерной.

[10] שרץ «...МЕЛОЧИ...» – слово это везде означает «мелкие существа, кишащие и снующие по земле»[28]. ■ [י]

■ раши возводит корень שרץ *шрц* к **словосочетанию** שֶׁרָץ *ше-рац* «тот, который движется, бежит». по его мнению, термином *шерец* обозначаются все те мелкие существа, которые мы замечаем только тогда, когда они находятся в движении[29].

25. торат коѓаним, шмини, 2, рош ѓа-шана, 16б. / 26. «плавники, органы движения или регуляции положения тела водных животных (некоторые моллюски, щетинкочелюстные, ланцетник, круглоротые, рыбы, некоторые земноводные и млекопитающие – китообразные и сиреновые). могут быть парными и непарными» (большой энциклопедический словарь. м., 1994). / 27. хулин, 59а. / 28. см. раши к берешит, 1:20. / 29. эрувин, 28а, раши там же. /

11. И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС МЕРЗОСТЬЮ: ИХ МЯСО НЕ ЕШЬТЕ И ИХ ПАДАЛЬЮ ГНУ-
12. ШАЙТЕСЬ. ВСЕ ВОДОПЛАВАЮЩИЕ, ВСЕ, У КОТОРЫХ НЕТ ПЛАВНИКОВ И ЧЕШУИ, – МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ВАС.

יא וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
יב וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ כֹּל אֲשֶׁר אֵין־
לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא
לָכֶם׃

[11] ושקץ יהיו «...ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС МЕРЗОСТЬЮ...» – это сказано, чтобы запретить [употребление в пищу этих животных не только самих по себе, но и в] смесях, если они присутствуют там в количестве, которое придает [смеси] вкус[30]. ■ [יא]

■ количество примеси, придающее вкус смеси, вычисляется по-разному, в зависимости от того, относятся ли чистая и нечистая пища к одной категории блюд или нет.

• מבשרם «...ИХ МЯСО...» – но не запрещены плавники и кости [этих животных][31]. ■

■ см. раши к 11:8.

• ואת נבלתם תשקצו «...И ИХ ПАДАЛЬЮ ГНУШАЙТЕСЬ». – [этот запрет повторен[32], чтобы] включить в него мелкие живые существа, [которые обнаруживаются только при] процеживании [жидкости], – moscherons по-французски. ■

■ в комментарии к трактату *хулин*[33] раши более подробно определяет употребляемый для обозначения этих насекомых термин *явхуш* – יבחוש: «это очень мелкие комары и мошки, которые обычно водятся в винных погребах».

[12] כל אשר אין לו «...ВСЕ, У КОТОРЫХ НЕТ...» – к чему это сказано? [зачем повторено уже сказанное в стихе 10?] мы могли бы подумать, что разрешены только [те водные живые существа, у которых] признаки [чистоты] присутствуют [и после извлечения] на сушу. откуда известно, что чисты и те, [признаки чистоты которых] присутствуют [יב]

30. торат коѓаним, шмини, 2. / 31. там же. / 32. см. ваикра, 11:8. / 33. хулин, 67а. /

13. А ИЗ ПТИЦ ЭТИМИ ДОЛЖНЫ ВЫ ГНУШАТЬСЯ, ИХ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ, ОНИ МЕРЗОСТЬ: ОРЕЛ,
14. МОРСКОЙ ОРЕЛ И ГРИФ, КОРШУН, СОКОЛ ПО ЕГО РОДУ,

יג וְאֶת־אֵ֙לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א
יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנֶּ֙שֶׁר֙ וְאֶת־
יד הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת הָעָזְנִיָּֽה׃ וְאֶת־הַ֨דָּאָ֔ה
וְאֶת־הָאַיָּ֖ה לְמִינָֽהּ׃

в воде, [но осыпаются при извлечении из нее]? тора говорит: «[это ешьте из всего (живого), что в воде]: всех водоплавающих, у которых есть плавник и чешуя... [можете есть]»[34]. то есть если [у живого существа] были [плавники и чешуя] в воде, но они осыпались при извлечении его на сушу, – оно разрешено в пищу[35]. ■

■ к примеру, рыбы семейства лжесельдевых – bathyclupeidae – покрыты чешуей, которая опадает при извлечении рыбы из воды.

[13] לא יאכלו «...ИХ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ...» – [не сказано, как в других местах, «не ешьте»], чтобы предупредить, что и детей, [еще не обязанных соблюдать заповеди, тоже нельзя] кормить такой птицей. и таков смысл [этих слов]: «нельзя кормить этим [другого человека]». но может быть, это сказано, чтобы запретить любое их использование? но тора говорит: «нельзя их есть» – [именно] есть нельзя, но можно извлекать из них иную пользу[36]. [יג]

везде, где сказано «по его роду», «по ее роду», род объединяет [различные виды], различающиеся внешне и по названиям. но [с точки зрения торы] все они относятся к одному роду[37]. ■

■ раши вслед за мидрашем обращает внимание на форму глагола לא יאכלו *ло еахлу* – «не будут употреблены в пищу». употребление глагола в пассивной форме – נפעל *ниф'аль* – часто означает действие, совершенное пассивным, недееспособным несовершеннолетним. надо принять во внимание, что правила классификации живых существ, принятые в зоологии, отражают лишь одну из множества возможностей и являются следствием научной конвенции. поэтому, к примеру, упоминание летучей мыши среди птиц свидетельствует не о невежестве «автора», но лишь об ином, отличном от принятого в современной зоологии определении понятия «птица». очевидно, здесь птицами названы все летающие теплокровные.

34. ваикра, 11:9. / 35. торат коганим, шмини, 2. / 36. там же. / 37. см., напр., хулин, 63а. /

15. 16. 17. 18.	ВСЯКИЙ ВОРОН ПО ЕГО РОДУ, СТРАУС, ФИЛИН, ЧАЙКА, ЯСТРЕБ ПО ЕГО РОДУ, СЫЧ, ЗИМОРОДОК, СОВА, СИПУХА, ПЕЛИКАН, СИП,	אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃ וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃	טו,טז יז יח

[16] הנץ «...ЯСТРЕБ...» – [эта птица называется по-французски] esparvier[38]. [טז]

[17] השלך «...ЗИМОРОДОК...» – наши учители объяснили, что [эта птица называется так потому, что] שולה *шалейнуна* – «извлекающая рыб» из воды. ■ [יז]

■ род птиц alcedininae называется по-русски зимородком, а на иврите – שלדג *шалдаг*. словарь арамейского языка cal переводит שלינונא *шалейнуна* как «пеликан» – pelecanus. в переводе семидесяти также сказано καταράκτης «пеликан». но пеликаном принято считать птицу קאת *каат*, упомянутую в стихе 18. проф. йеѓуда феликс идентифицирует эту птицу как ketupa zeylonensis (русское название – рыбный филин).

• כוס וינשוף «...СЫЧ... СОВА...» – [первая из названных птиц – כוס *кос* – называется по-французски] chouettes. это они кричат по ночам. их щеки похожи на человеческие.
[вторая – ינשוף *янщуф*] похожа на [вышеописанный род] и называется по-французски hibou. ■

■ כוס *кос* – это athene noctua, сыч домовый. ינשוף *янщуф* – это asio otus, сова ушастая.

[18] התנשמת «...СИПУХА...» – это chalve soriz, она похожа на мышь, летает по ночам. а תנשמת *тиншемет*, названная[40] среди мелких животных – [это другое животное], оно слепое и называется talpa [– крот][41]. ■ [יח]

■ одно и то же название мы встречаем в списке птиц и в списке мелких животных. по мнению раши, здесь оно означает ночную птицу tyto alba, это сипуха, амбарная сова. далее же в списке животных так назван talpa, крот.

38. известны более ста видов этого рода. / 39. хулин, 63а. / 40. см. ваикра, 11:30. / 41. хулин, 63а. /

19. АИСТ, ЦАПЛЯ ПО ЕЕ РОДУ,	יט וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־
20. УДОД И ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ. ВСЯ-	כ הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃ כֹּל שֶׁרֶץ
КОЕ МЕЛКОЕ ЛЕТАЮЩЕЕ СУ-	הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא
ЩЕСТВО, ХОДЯЩЕЕ НА ЧЕТЫ-	כא לָכֶם׃ אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ
РЕХ, – ДЛЯ ВАС ОНО МЕР-	הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לוֹ
21. ЗОСТЬ. А ЭТИХ ВЫ МОЖЕТЕ	[לא כ׳] כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר
ЕСТЬ: ВСЯКОЕ ЛЕТУЧЕЕ НАСЕ-	בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃
КОМОЕ, ХОДЯЩЕЕ НА ЧЕТЫ-	

РЕХ, У КОТОРОГО ЕСТЬ ГОЛЕНИ ВЫШЕ НОГ, ЧТОБЫ СКАКАТЬ НА НИХ ПО ЗЕМЛЕ.

[19] **החסידה** «АИСТ...» – это голенастая [птица] белого цвета, ciconia. [יט]

• **האנפה** «...ЦАПЛЯ...» – это голенастая [птица, отличающаяся] гневливостью. мне кажется, ее называют heron[42]. ■

■ раши, обращаясь к мидрашу, возводит происхождение слова **אנפה** *анафа* к слову **התאנף** *ѓит'анаф* – «гневаться». речь идет о egretta, цапле.

• **הדוכיפת** «...УДОД...» – это дикий петух с двойным гребнем, herupe по-французски. а почему он назван **דוכיפת** *духифат*? потому что его **הודו** *ѓодо* – украшение, гребень – перевязано: **כפות** *кафут*. а еще за свои повадки он назван «долбящим гору», как сказано в трактате *гитин*[43]. ■

■ это птица upupa. она живет в расселинах скал и, по поверьям многих народов, сама выдалбливает себе клювом убежище в горах.

[20] **שרץ העוף** «...МЕЛКОЕ ЛЕТАЮЩЕЕ СУЩЕСТВО...» – это мелкие, крошечные существа, снующие по земле: мухи, осы, комары, кузнечики. [כ]

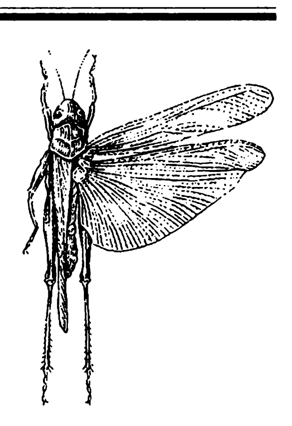
[21] **על ארבע** «...НА ЧЕТЫРЕХ...» – [ходящее] на четырех ногах. [כא]

• **ממעל לרגליו** «...ВЫШЕ НОГ...» – вплотную к голове у него есть дополни-

42. там же. / 43. 686. /

22. ТАКИХ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ИЗ НИХ: АРБЭ ПО ЕГО РОДУ, СОЛАМА ПО ЕГО РОДУ, ХАРГОЛЯ ПО ЕГО РОДУ И ХАГАВА ПО ЕГО РОДУ.

כב אֶת־אֵ֤לֶּה מֵהֶם֙ תֹּאכֵ֔לוּ אֶת־הָֽאַרְבֶּ֣ה לְמִינ֔וֹ וְאֶת־הַסָּלְעָ֖ם לְמִינֵ֑הוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּ֣ל לְמִינֵ֔הוּ וְאֶת־הֶחָגָ֖ב לְמִינֵֽהוּ׃



тельная пара ног (скоков), помимо четырех [длинных] ног. и когда оно хочет взлететь или прыгнуть по земле, оно поднимается на эту пару ног и взлетает. много таких водится в наших местах, рядом с нами – например, те, что называются longouste, но мы не разбираемся [в их признаках чистоты]. для [того чтобы отличить чистых от нечистых существ] такого рода, даны четыре признака: четыре ноги, четыре крыла, два [толчковых дополнительных] скока – это голени, упомянутые здесь, – и крылья, покрывающие большую часть тела. все эти признаки есть у той [саранчи], что водится в наших местах, но у одних голова вытянутая, у других – есть хвост[44]. и нужно [быть уверенным, что данный вид] носит название חגב *хагав*, [чтобы употреблять этих кузнечиков в пищу], а мы не умеем отличать [разные их виды] друг от друга[45]. ■

■ раши завершает свой комментарий упоминанием нашей неуверенности в классификации видов, принадлежащих к роду acrididae (саранча). среди прочего он упоминает, и не случайно, форму головы и хвоста саранчи. и хвост, и форма головы обсуждаются в дискуссии[46] о кошерности четырех видов саранчи (*арбэ*, *солам*, *харголь* и *хагав*). следует отметить, что отсутствие уверенности в классификации, о котором говорит раши, не было всеобщим: в некоторых общинах, например в йемене, существует четкая традиция определения чистой и нечистой саранчи[47].

44. правильная версия «есть хвост», как в хулин, 61а. во многих современных изданиях раши в этом месте ошибка. / 45. хулин, 59а. / 46. там же, 65а. / 47. см., напр., й. капах, ѓалихот тейман, иерусалим, 1987, с. 218–221. /

כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע
כד רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: וּלְאֵלֶּה
תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא
כה עַד־הָעָרֶב: וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס
כו בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: לְכָל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר הוּא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀
אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִטְמָא:

23. ВСЯКОЕ ЖЕ ЛЕТАЮЩЕЕ НАСЕКОМОЕ, У КОТОРОГО ЧЕТЫРЕ НОГИ, – ДЛЯ ВАС МЕРЗОСТЬ,
24. И ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ ИМИ; ВСЯКИЙ ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ИХ ПАДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
25. ВЕЧЕРА. И ВСЯКИЙ НОСИВШИЙ ИХ ПАДАЛЬ ДОЛЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.
26. ВСЯКИЙ СКОТ, У КОТОРОГО КОПЫТА РАЗДВОЕНЫ, НО НЕ ДО КОНЦА, И ОН НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ – НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС; ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ, БУДЕТ НЕЧИСТ.

[23] **וכל שרץ העוף** «ВСЯКОЕ ЖЕ ЛЕТАЮЩЕЕ НАСЕКОМОЕ...» – чтобы сообщить, что если есть у нее [саранчи] пять [или более ножек] – она чиста[48], [даже если у нее нет всех четырех перечисленных выше признаков чистоты]. ■ [כג]

■ этот стих почти дословно повторяет другой[49]. раши объясняет, зачем это повторение.

[24] **ולאלה** «...ИМИ...» – [существами], описанными далее в этой главе...[50] ...ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ... при прикосновении к ним [передается] скверна. [כד]

[25] **וכל הנשא מנבלתם** «И ВСЯКИЙ НОСИВШИЙ ИХ ПАДАЛЬ...» – всюду, где говорится о скверне, [принимаемой при] переноске [нечистого предмета, следует знать, что эта скверна] сильнее, чем скверна, [передаваемая] прикосновением. ведь [чтобы устранить скверну, переданную несением], требуется [не только окунуться самому, но и] окунуть одежду[51]. [כה]

[26] **מפרסת פרסה ושסע איננה שוסעת** «...КОПЫТА РАЗДВОЕНЫ, НО НЕ ДО КОНЦА...» – [כו]

48. торат коѓаним, шмини, 3. / **49.** см. ваикра, 11:20. / **50.** торат коѓаним, шмини, 4. / **51.** там же. /

27. И ЛЮБОЙ ИЗ ЗВЕРЕЙ, ХОДЯ-
ЩИХ НА ЧЕТЫРЕХ ЛАПАХ, –
ДЛЯ ВАС ОНИ НЕЧИСТЫ; ВСЯ-
КИЙ ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ИХ
ПАДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕ-
28. ЧЕРА. А ТОТ, КТО НЕСЕТ ИХ ПА-
ДАЛЬ, ДОЛЖЕН БУДЕТ ОМЫТЬ
ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
ВЕЧЕРА; ОНИ ДЛЯ ВАС НЕЧИ-
29. СТЫ. А ВОТ ЧТО НЕЧИСТО ДЛЯ ВАС ИЗ МЕЛКИХ ПОЛЗАЮЩИХ
ПО ЗЕМЛЕ СУЩЕСТВ: ЛАСКА, МЫШЬ И ЖАБА ПО ЕЕ РОДУ,

כז וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה
הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה
כט לָכֶם׃ ס וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃

например, верблюд[52], у которого копыто раздвоено внизу, но сверху оно цельное.
из этого стиха мы узнаем, что падаль нечистого скота оскверняет, а в конце главы будет разъяснен [закон о падали] чистого скота.

[27] **על כפיו** «...НА [ЧЕТЫРЕХ] ЛАПАХ...» – например, собака, медведь, кошка. ■ [כז]

■ этот тип животных не имеет копыт и опирается на мягкие подушечки лап.

• **טמאים הם לכם** «...ДЛЯ ВАС ОНИ НЕЧИСТЫ...» – [они передают скверну] при прикосновении. ■

■ здесь повторены слова из предыдущего стиха. там они означали запрет есть мясо нечистых животных, здесь же – прикасаться к ним.

[29] **וזה לכם הטמא** «А ВОТ ЧТО НЕЧИСТО ДЛЯ ВАС...» – все [упомянутые далее] нечистые животные [перечислены] не для того, чтобы запретить их в пищу, но лишь с тем, чтобы сообщить: они оскверняют при прикосновении. осквернившийся ими не может есть жертвы и входить в святилище. ■ [כט]

■ в этой главе слово «скверна» имеет два значения: ритуальная скверна и непригодность в пищу. в стихах 2–23 говорится о запрете употребления в

52. см. ваикра, 11:4; хулин, 59а. /

30.	ЕЖ, ВАРАН, ЯЩЕРИЦА, УЛИТ-	וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט	ל
31.	КА И КРОТ. ЭТИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ ИЗ ВСЕХ ПОЛЗАЮЩИХ; ВСЯКИЙ ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ИХ ТРУПАМ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.	וְהַתִּנְשָׁמֶת: אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:	לא

пищу, а в стихах 24–38 – о ритуальной чистоте.

• החלד «...ЛАСКА...» – [это животное по-французски называется] moustille. ■

■ речь идет о куницеобразных mustelidae: ласке mustela nivalis; горностае mustela erminea, кунице mustelinae.

• והצב «...ЖАБА...» – [это животное по-французски называется] froit и похоже на лягушку. ■

■ в современном иврите слово צב *цав* означает «черепаха», но раши не одинок, указывая на сходство этого животного с лягушкой, так же считал и р. овадья из бертиноро[53]. современные исследователи отождествляют это животное с жабой bufo[54] или ящерицей agama[55].

[30] אנקה «ЕЖ...» – [это животное по-французски называется] herisson [– еж]. [ל]

• הלטאה «...ЯЩЕРИЦА...» – [это животное по-французски называется] leiserde [– ящерица].

• החמט «...УЛИТКА...» – [это животное по-французски называется] limace [– улитка].

• והתנשמת «...И КРОТ» – [это животное по-французски называется] talpa [– крот]. ■

■ см. раши на 11:18.

53. комментарий к мишне, таѓарот, 5:1. / 54. р. а.-м. зильберман. / 55. проф. й.феликс. /

לב וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם
יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר
אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
לג וְטָהֵר׃ שביעי וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל
מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
לד יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ מִכָּל־הָאֹכֶל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם
יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־
כְּלִי יִטְמָא׃

32. И ВСЕ ТО, НА ЧТО УПАДЕТ
ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ,
НЕЧИСТО: ЛЮБОЙ ДЕРЕВЯН-
НЫЙ СОСУД, ИЛИ ОДЕЖДА,
ИЛИ КОЖА, ИЛИ МЕШОК, И
ВСЯКАЯ ВЕЩЬ, КОТОРАЯ УПО-
ТРЕБЛЯЕТСЯ ДЛЯ ДЕЛА, ДОЛЖ-
НА БЫТЬ ОМЫТА ВОДОЙ И БУ-
ДЕТ НЕЧИСТОЙ ДО ВЕЧЕРА, А
33. ПОТОМ БУДЕТ ЧИСТА. И ВСЕ
НАХОДЯЩЕЕСЯ В ГЛИНЯНОМ
СОСУДЕ, ВНУТРЬ КОТОРОГО ПОПАДЕТ ЧТО-ЛИБО ИЗ НИХ, БУДЕТ
34. НЕЧИСТО, А ЕГО РАЗБЕЙТЕ. ВСЯКОЕ СЪЕСТНОЕ, ЧТО ИДЕТ В
ПИЩУ, НА КОТОРОЕ ПОПАЛА ВОДА, БУДЕТ НЕЧИСТО, И ВСЯКИЙ
НАПИТОК, КОТОРЫЙ ПЬЮТ, В ЛЮБОМ СОСУДЕ БУДЕТ НЕЧИСТО.

---

[32] במים יובא «...ОМЫТА ВОДОЙ...» – но и после погружения [в воду вещь] остается нечистой до вечера [и до тех пор не должна прикасаться] к жертвоприношениям. а потом, после захода солнца, она станет чистой[56]. [לב]

---

[33] אל תוכו «...ВНУТРЬ КОТОРОГО...» – глиняный сосуд принимает скверну только изнутри[57]. [לג]

• כל אשר בתוכו יטמא «...ВСЕ НАХОДЯЩЕЕСЯ В ГЛИНЯНОМ СОСУДЕ... БУДЕТ НЕЧИСТО...» – сосуд передает скверну всему тому, что в нем находится. ■

■ если в полость глиняного сосуда помещен источник скверны (и он не прикасается к стенкам), сосуд все равно становится нечистым. а затем, когда в этот сосуд помещают иной предмет, он также становится нечистым, даже если не касается стенок (разумеется, если речь идет о предметах, которые в принципе принимают скверну).

• ואתו תשברו «...А ЕГО РАЗБЕЙТЕ». – отсюда мы узнаем, что он не очищается

56. йевамот, 75а. / 57. торат коѓаним, шмини, 7; хулин, 24б,25а. /

[погружением] в *микве*[58].

[34] מכל האכל אשר יאכל «всякое съестное, что идет в пищу...» – [это сказано] [לד]
в контексте предыдущего стиха: «и все находящееся в [глиняном сосуде], внутрь которого попадет что-либо из них, будет нечисто...» всякое съестное, что идет в пищу, [если оно помещено в сосуд, примет скверну].

[а к чему сказано] «на которое попала вода»? [это замечание кажется излишним[59]]. [пища], находившаяся в нечистом глиняном сосуде, на которую попала вода, становится нечистой. и если любая жидкость, [не только вода], пригодная для питья из любого сосуда, находится в нечистом глиняном сосуде – она нечиста.

из этой [избыточности] мы делаем много выводов.

– еда, которая не доведена до готовности и не смочена хотя бы один раз водой, – не принимает скверну. а если ее смочили водой, пусть даже затем она высохла, она все еще восприимчива к скверне.

– вино, и масло, и все называемое [съедобной] жидкостью – משקה *машке* – делает семена [и плоды] восприимчивыми к скверне так же, как и вода[60]. стих следует толковать так: «[всякое съестное], на которое попала вода или какая-нибудь жидкость, пригодная для питья из сосуда, становится нечистым».

– и еще наши учители сделали отсюда вывод, что скверна [сосуда] не порождает скверну сосуда. мы могли бы заключить, что любой сосуд, помещенный в полость нечистого сосуда, тоже станет нечистым. но тора говорит: «и все находящееся в [глиняном сосуде], внутрь которого попадет что-либо из них, будет нечисто... всякое съестное, что идет в пищу». в полости нечистого глиняного сосуда оскверняются пища и напитки, но не другие глиняные сосуды. [и вот обоснование этого вывода]: нечистое насекомое является источником первичной скверны[61], а [глиняный] сосуд, ставший нечистым от [попадания в] него [падали этого насекомого], [нечист лишь как] «порождение», [то есть является источником вторичной скверны]. поэтому он не передает дальше скверну сосудам, [помещенным] в него, – [лишь еде и питью].

– а еще мы делаем [отсюда] вывод, что если падаль нечистого насекомого попала внутрь [глиняной] печи, в которой находится хлеб, но не коснулась хлеба, печь становится первым [порождением скверны], а хлеб – [источником вторичной скверны] второй степе-

58. торат коганим, шмини, 7. / **59.** см. ваикра, 11:38. / **60.** там же. / **61.** источники первичной скверны называются «отцами скверны» – אבות טומאה (мишна, келим, 1:1). первым из них в мишне названо нечистое насекомое. вторичная скверна называется תולדות – «порождения». /

35. И ВСЕ, НА ЧТО УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ, БУДЕТ НЕЧИСТО; ПЕЧЬ И ОЧАГ ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗБИТЫ – ОНИ НЕЧИСТЫ, ОНИ БУДУТ НЕЧИСТЫ ДЛЯ ВАС.

לה וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם:

ни. ведь хлеб осквернен не падалью насекомого, а печью, которая осквернена ею. и нельзя рассматривать печь как полную скверны, [а всю ее полость – как источник первичной скверны], и тогда хлеб [оказывается нечистым как] первое порождение [скверны]. ведь если мы скажем так, то любой сосуд, помещенный внутрь нечистого сосуда, должен принимать его скверну. [если сосуд полон скверны], то все помещенное внутрь словно непосредственно касается нечистого, [а ведь известно – см. выше, – что скверна сосуда не порождает скверну сосуда].
– а еще из сказанного о воде, попавшей на семена[62], мы делаем следующий вывод. вода делает растения восприимчивыми к скверне только в том случае, если растения уже вырваны из земли. ведь если бы растения, не отделенные от почвы, растущие на ней, становились бы восприимчивыми к скверне от попадания на них воды, [не было бы смысла в этом правиле], ведь нет растения, на которое не попадала бы вода. что же тогда означают слова «на которое попала вода»? растение [становится восприимчивым к скверне], если оно было сорвано, а потом на него попала вода.
– а еще мы делаем вывод, что [один кусок] пищи [может] осквернить другие только тогда, когда он имеет объем не меньше яйца. ведь сказано: «что идет в пищу» – то есть имеется в виду кусок, который съедают разом. а мудрецы считали, что в глотку не входит кусок еды больше, чем куриное яйцо. ■

■ раши, следуя талмуду и логике текста, понимает сказанное здесь как продолжение стиха о глиняном сосуде, сообщающем скверну всему, что находится в нем. в этом же стихе рассматривается частный случай: в оскверненный сосуд помещена пища или напиток. источники этого пространного комментария мы приводим вместе, без разбивки по параграфам[63].

[35] תנור וכירים «...ПЕЧЬ И ОЧАГ...» – это переносные сосуды. они сделаны [לה]

62. см. ваикра, 11:38. / 63. хулин, 36а; торат коѓаним, шмини, 7,7; тосефта, шабат, 9; псахим, 20а; йома, 80а. /

36. ТОЛЬКО ИСТОЧНИК И КОЛОДЕЦ, ВМЕСТИЛИЩЕ ВОДЫ, БУДУТ ЧИСТЫ. А ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ПАДАЛИ В НИХ, БУДЕТ НЕЧИСТ.

לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃

из глины, имеют полость, и оба они имеют отверстие сверху, и на это отверстие, ведущее в полость, ставят горшок [для приготовления пищи]. ■

■ здесь говорится о легких, переносных глиняных сосудах с горящим внутри них огнем или тлеющими углями. разница между печью и очагом такова: на стенках печи пекут хлеб, хотя на печь можно поставить и кастрюлю, а на очаг ставят лишь посуду для приготовления пищи.

• יתץ «...ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗБИТЫ...» – потому что глиняные сосуды невозможно очистить, окуная их [в воду]. ■

■ см. выше[64].

• וטמאים יהיו לכם «...ОНИ БУДУТ НЕЧИСТЫ ДЛЯ ВАС». – [из сказанного выше «будут разбиты»] мы не должны делать вывод, что нам заповедано их разбивать. поэтому и сказано «будут нечисты для вас». если мы хотим, то можем оставить их оскверненными и целыми – это дозволено[65]. ■

■ раши толкует явную избыточность текста: «нечисты, они будут нечисты для вас» – и объясняет, какую информацию мы можем почерпнуть из второго упоминания скверны в стихе. нечистые сосуды можно оставить в доме и использовать их для того, что нет необходимости готовить в чистоте.

[36] אך מעין ובור מקוה מים «ТОЛЬКО ИСТОЧНИК И КОЛОДЕЦ, ВМЕСТИЛИЩЕ ВОДЫ...» – [לו]
они неотделимы от земли [и потому] не принимают скверну.
а еще мы делаем отсюда вывод: «будут чисты» [сказано также] о тех, кто окунается в эти [источники и колодцы, чтобы очиститься] от скверны[66]. ▶

64. см. ваикра, 11:33, раши там же. / 65. торат коѓаним, шмини, 8. / 66. там же. /

37. А ЕСЛИ УПАДЕТ ЧТО-ЛИБО ОТ ИХ ПАДАЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО ПОСЕВ СЕМЯН, ТО ОНИ ЧИСТЫ. 38. НО ЕСЛИ НА СЕМЕНА УЖЕ БЫЛА НАЛИТА ВОДА И НА НИХ УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ, ТО ОНИ НЕЧИСТЫ ДЛЯ ВАС.	לז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא: לח וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

▶ простой смысл этих слов таков: в отличие от жидкости в сосудах, принимающей скверну, о которой мы читали в предыдущем стихе, вода на почве, в природных источниках и емкостях в земле не оскверняется. но это можно было бы понять и из стиха 35, и тогда данный стих – лишний. поэтому раши приводит дополнительный вывод, следующий только из этого стиха.

• ונוגע בנבלתם יטמא «...А ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ПАДАЛИ В НИХ, БУДЕТ НЕЧИСТ». – даже если человек находится в [очищающих водах] источника или колодца, но при этом прикасается к падали [нечистого насекомого], – он будет нечист. и не думай, что [воды], очищающие нечистого, тем более не дадут чистому принять скверну, ведь особо сказано: «а тот, кто прикоснется к падали в них, будет нечист»[67].

[37] זֶרַע זֵרוּעַ «...ПОСЕВ СЕМЯН...» – это значит «посев разных семян». а слово זֵרוּעַ *зеруа* – имя существительное, подобно сказанному: «...пусть дадут нам зерна – הַזֵּרֹעִים *ѓазероим*...»[68] ■ [לז]

■ раши комментирует необычное слово זרוע *зеруа*, которое можно понять и как причастие זָרוּעַ *заруа* – «засеянное». так стих был прочитан в талмуде р. шимоном[69], и комментатор торы р. авраѓам ибн-эзра также предлагает это (в первой части своего комментария) как один из возможных вариантов прочтения. раши считает это слово существительным и делает важный вывод: в стихе речь идет как раз о незасеянном зерне.

• טהור הוא «...ОНИ ЧИСТЫ». – отсюда мы делаем вывод, что [такое зерно], непригодное для еды, не может принять скверну, пока на него не попадет вода. ■

■ есть несколько вариантов прочтения этого комментария, кроме

67. там же, 9; недарим, 75б. / 68. даниэль, 1:12. / 69. шабат, 95а. /

обычно публикуемого[70], но все они близки по смыслу: зерно, не находящееся в земле или на растении, на котором оно вызрело, и не политое водой, не может называться едой и не принимает скверну.

[38] וכי יתן מים על זרע «НО ЕСЛИ НА СЕМЕНА УЖЕ БЫЛА НАЛИТА ВОДА...» – [если [לח]
это произойдет] после отделения [зерна от растения, на котором созревало, то зерно станет нечистым]. а если мы подумаем, что и не отделенное [от растения, от земли] может принять скверну, то [неизбежно приходим к выводу, что] любое зерно может принять скверну[71], [ведь нет ни одного растения, которое выросло бы, не намокнув ни разу]. ■

■ и тогда стих оказывается излишним. см. раши к *ваикра*, 11:34.

• מים על זרע «...НА СЕМЕНА... ВОДА...» – [сказано именно так, но закон не меняется от того, попадет ли на семя] вода или другая жидкость, попадет ли она на семя, или семя попадет в нее. все это объяснено в *торат коѓаним*[72]. ■

■ тора говорит «обычным, человеческим языком»[73], то есть подчас формулировки могут говорить не об общем правиле, а о частных, но наиболее распространенных случаях. вода попадает на зерно чаще, чем, скажем, вино, и чаще вода попадает на зерно, чем зерно – в воду.

• ונפל מנבלתם עליו «...И НА НИХ УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ...» – и после того, как [зерно] высохнет от воды, [оно останется восприимчивым к скверне]. тора оговаривает только то, что оно должно единожды стать пригодным в пищу. а после того, как однажды [зерно] стало восприимчивым к скверне, [эта способность] не может быть им утрачена[74]. ■

■ из стиха читатель мог бы по ошибке заключить, что зерно оскверняется только в том случае, если падаль попала на него в то время, пока и вода находится на нем.

70. рамбан, мизрахи. / 71. торат коѓаним, шмини, 2; хулин, 118б. / 72. шмини, 9. / 73. йевамот, 71а; хулин, 90б. / 74. бава мециа, 23а. /

39. И КОГДА ПАДЕТ КАКОЙ-ЛИБО СКОТ, КОТОРЫЙ ИДЕТ ВАМ В ПИЩУ, ТО ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ЕГО ПАДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ
40. ДО ВЕЧЕРА, И ЕСЛИ КТО-ТО СЪЕСТ ЧТО-НИБУДЬ ИЗ ЕГО ПАДАЛИ, ОН ДОЛЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА; И НЕСШИЙ ЕГО ПАДАЛЬ ДОЛЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.

לט וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־
מ הָעָרֶב: וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:

[39] בנבלתה «...К ЕГО ПАДАЛИ...» – [человек станет нечист, только если коснется мяса падали], но не костей, жил, рогов, копыт или кожи, [если они отделены и очищены от мяса][75]. ■ [לט]

■ раши обращает внимание на то, что в стихе сказано именно «к его падали», а не «к нему», то есть к ее мясу, туше.

[40] והנשא את נבלתה «...И НЕСШИЙ ЕГО ПАДАЛЬ...» – скверна, [передаваемая] ношей, сильнее скверны, [передаваемой] прикосновением. [это ясно из того, что] одежды несущего оскверняются, а одежды прикасающегося – не оскверняются, о нем ведь не сказано «омоет свои одежды». ■ [מ]

■ см. раши к *ваикра*, 11:25.

• והאכל מנבלתה «...И ЕСЛИ КТО-ТО СЪЕСТ ЧТО-НИБУДЬ ИЗ ЕГО ПАДАЛИ...» – может быть, человек оскверняется самим процессом еды? в отношение падали чистой птицы это сказано прямо[76]: «ни падаль, ни растерзанное не должен есть, чтобы не оскверниться этим...» – именно этим, [употреблением в пищу падали чистой птицы]. только в этом случае оскверняется одежда, а при употреблении в пищу падали чистого скота [ни человек, ни его одежда не оскверняются]. если [человек] не перемещал [падаль], а, скажем, другой человек просто положил кусок [падали] ему в рот, – [ни он, ни его одежда не осквернены]. тогда зачем сказано «кто-то съест»? чтобы, [исходя из размеров, относящихся к еде], установить размер, оскверняю-

75. торат коѓаним, шмини, 10; мишна, хулин, 9:1. / 76. ваикра, 22:8. /

41. И ВСЯКАЯ ПРЕСМЫКАЮЩА-
ЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ МЕЛОЧЬ – МЕР-
42. ЗОСТЬ, ЕЕ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ. ВСЕХ
ПОЛЗАЮЩИХ НА БРЮХЕ, И
ВСЕХ ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ НА
ЧЕТЫРЕХ [КОНЕЧНОСТЯХ], И
ВСЯКИХ МНОГОНОГИХ МЕЛ-
КИХ ЖИВОТНЫХ, ПОЛЗАЮ-
43. ЩИХ ПО ЗЕМЛЕ, НЕ ЕШЬТЕ, ИБО ОНИ МЕРЗОСТЬ. НЕ ДЕЛАЙТЕ
МЕРЗКИМИ ВАШИ ДУШИ НИКАКИМИ КИШАЩИМИ, НЕ ОСКВЕР-
НЯЙТЕСЬ ИМИ, ТАК КАК ИМИ ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ.

וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ מא
הוּא לֹא יֵאָכֵל: כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל | מב
הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם
לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא
תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם: אַל־תְּשַׁקְּצוּ מג
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם:

щий при перемещении. это [минимальный] объем, [который может быть назван едой]: размером с маслину[77]. ■

■ ниже тора говорит: «падали и растерзанного пусть не ест, чтобы не оскверниться этим» – и мудрецы поясняют, что это сказано о падали чистой птицы, которая не оскверняет ни при прикосновении, ни при перемещении, но только в процессе употребления в пищу. при употреблении в пищу без прикосновения (к примеру, при искусственном кормлении), если речь идет о падали чистой птицы, съедающий ее оскверняется. все остальные виды падали не имеют такого свойства.

- וטמא עד הערב «...И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА». – несмотря на то что [человек] совершил омовение, он должен ждать захода солнца, [и только после этого будет чист][78].

[41] השרץ על הארץ «...ПРЕСМЫКАЮЩАЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ...» – [это сказано], чтобы исключить [из запрета] насекомых, [которые водятся] в хумусе[79] и бобах, и мошек, [которые водятся] в чечевице: ведь они передвигаются не по земле, а внутри еды. но после того, как они окажутся снаружи и станут передвигаться по земле, они станут запрещенными[80]. [מא]

- לֹא יֵאָכֵל «...ЕЕ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ». – [такая форма глагола означает, что] за-

77. торат коѓаним, шмини, 10; нида, 42б. / 78. см. раши к ваикра, 11:32. / 79. cicer, турецкий горох, желтый горох. / 80. торат коѓаним, шмини, 10; хулин, 67б. /

прещено не только есть, но и кормить [этим другого человека][81]. термином שרץ *шерец* называются мелкие существа с короткими конечностями, которые можно заметить только тогда, когда они находятся в движении[82].

[42] הולך על גחון «...ПОЛЗАЮЩИХ НА БРЮХЕ...» – это [сказано] о змеях[83]. а слово גחון *гахон* – «брюхо» – происходит от корня, который означает «сгибаться», «припадать [к земле]». [змеи] передвигаются, прижимаясь брюхом к земле. [מב]

- כל הולך «ВСЕХ ПОЛЗАЮЩИХ...» – [это сказано, чтобы] включить [в правило] червей и подобных им.

- הולך על ארבע «...ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ НА ЧЕТЫРЕХ...» – это скорпион.

- כל «...ВСЯКИХ...» – [это сказано, чтобы] включить [в правило] жуков – по-французски escarbot – и подобных им.

- מרבה רגלים «...МНОГОНОГИХ...» – это сороконожка, нечистое существо, у которого ножки [расположены непрерывной чередой] от головы до хвоста по обе стороны тела. [на французском языке] она называется centpies[84]. ■

■ на арамейском и иврите оно называется נדל *надаль*.

[43] אל תשקצו «НЕ ДЕЛАЙТЕ МЕРЗКИМИ...» – употребляя это в пищу. ведь сказано: «[не делайте мерзкими] ваши души»,– а душа, [в отличие от тела], не оскверняется прикосновением [нечистого]. и подобно этому сказано «не оскверняйте»[85] – через употребление в пищу. ■ [מג]

■ употребление в пищу воспринимается как перемещение скверны извне внутрь. оно сродни соединению, слиянию оскверняющего с оскверняемым. поэтому такое осквернение может быть метафорически отнесено не к телу, а к душе.

81. торат коѓаним, шмини, 10; см. раши к ваикра, 11:13. / 82. см. раши к ваикра, 11:10. / 83. хулин, 67б. / 84. торат коѓаним, шмини, 10. / 85. см. ваикра, 11:44. /

44. ПОТОМУ ЧТО Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, ОСВЯЩАЙТЕСЬ И БУДЬТЕ СВЯТЫ, ИБО Я СВЯТ, И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ НИКАКОЙ МЕЛОЧЬЮ, КИШАЩЕЙ НА ЗЕМЛЕ,

מד כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

• ונטמתם בם «...ТАК КАК ИМИ ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ». – [всевышний говорит]: если в земном [мире] вы будете осквернять себя этим, то в грядущем мире я [буду относиться] к вам как к оскверненным[86]. ■

■ вторая половина стиха выглядит как тавтология. мидраш позволяет снять эту проблему. теперь текст читается так: «и не оскверняйтесь ими, **а если осквернитесь, то и для меня** вы станете оскверненными».

[44] כי אני ה' אלהיכם «ПОТОМУ ЧТО Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ...» – как свят я, господь бог ваш, так и вы будьте святы, освящайте себя в нижнем [земном мире][87]. ■ [מד]

■ в стихе сказано «...потому что – כי *ки* – я свят... не оскверняйте ваши души...». выходит, что нельзя оскверняться потому, что бог свят. но в самом начале стиха названа другая причина: «потому что я – господь бог ваш... не оскверняйте ваши души...» раши снимает проблему, толкуя слово כי *ки* не как «ибо», а как «в той же мере». «я свят, будьте же и вы святы, потому что я – господь бог ваш».

• והייתם קדשים «...И БУДЬТЕ СВЯТЫ...» – [вы будете святы] потому, что свыше я освящаю вас в грядущем мире[88]. ■

■ читая «освящайтесь и будьте святы», мы могли бы счесть это тавтологией. но раши понимает это так: «освящайтесь» – это заповедь, а «будете святы» – вознаграждение за ее исполнение.

• ולא תטמאו וגו' «...И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ...» – [этот призыв повторяется несколько раз, дабы нарушитель знал, что] преступает множество запретов и за каждый будет наказан отдельно. и об этом сказано в талмуде: «тот, кто ел *путиту,* наказывается четырежды, [тот, кто съел] муравья – пять раз, осу – шесть раз»[89]. ▶

86. йома, 39а. / **87.** торат коґаним, шмини, 10. / **88.** йома, 39а. / **89.** макот, 16б. /

45. ПОТОМУ ЧТО Я, ГОСПОДЬ,
ПОДНЯЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИ-
ПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ
БОГОМ. БУДЬТЕ ЖЕ СВЯТЫ, ПО-
46. ТОМУ ЧТО Я СВЯТ». ВОТ ЗАКОН
О СКОТЕ, О ПТИЦАХ, О ВСЯКИХ
КИШАЩИХ В ВОДЕ СУЩЕСТВАХ
И О ВСЯКОМ СУЩЕСТВЕ, ПРЕ-
СМЫКАЮЩЕМСЯ ПО ЗЕМЛЕ,
47. ЧТОБЫ ОТЛИЧАТЬ НЕЧИСТОЕ ОТ ЧИСТОГО И ЖИВОТНОЕ, КОТО-
РОЕ МОЖНО ЕСТЬ, ОТ ЖИВОТНОГО, КОТОРОЕ ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ.

מה כִּי | אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
מו קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי: זֹאת תּוֹרַת
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת
מז עַל־הָאָרֶץ: לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין
הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה
אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל: פפפ

▶ термин *путита* פוטיתא – означает неизвестный нам вид нечистого морского животного или рыбы, очень мелкой, размером меньше маслины[90].

[45] כי אני ה׳ המעלה אתכם «ПОТОМУ ЧТО Я, ГОСПОДЬ, ПОДНЯЛ ВАС...» – «я вывел вас [оттуда], чтобы вы приняли мои заповеди». [מה]
другое толкование: «потому что я, господь, поднял вас» – везде сказано «вывел», а здесь написано «поднял». говорили в доме учения р. ишмаэля: «если бы я вывел народ израиля из египта только ради того, чтобы они не оскверняли себя, подобно другим народам, – этого было бы достаточно! даже одно это было бы для них возвышением». таково значение слова «поднял»[91].

[47] להבדיל ...ОТЛИЧАТЬ... – недостаточно изучать закон, следует знать и узнавать [виды животных] и легко распознавать их[92]. ■ [מז]

■ законы о кошерном и некошерном, о чистоте и скверне требуют не только академического изучения, но и практических знаний и навыков, иначе их исполнение невозможно.

• בין הטמא ובין הטהר ...НЕЧИСТОЕ ОТ ЧИСТОГО... – [зачем эти общие категории?] не лучше ли было сказать «[некошерного] осла от [кошер-

90. эрувин, 28а, раши там же; cal; jastrow. / 91. торат коѓаним, шмини, 10; бава мециа, 61б. / 92. торат коѓаним, шмини, 10. /

ной] коровы»?! но ведь о них все уже разъяснено, [все признаки разрешенного и запрещенного в пищу скота уже даны выше].
нет, здесь речь идет о запрещенном **для нас,** [то есть запрещенном в пищу, но исходно чистом животном], и разрешенном **для нас,** [то есть разрешенном в пищу, правильно умерщвленном животном]. у одного дыхательное горло перерезано наполовину, [такое животное запрещено в пищу], у другого перерезана большая часть дыхательного горла, [такое разрешено нам].

- **ובין החיה הנאכלת** ...и животное, которое можно есть... – [а для чего приведены эти общие категории?] не лучше ли было сказать «[кошерного] оленя от [некошерного] онагра?![93] но ведь о них все уже разъяснено, [все признаки разрешенных и запрещенных в пищу животных уже даны выше].
нет, здесь речь идет о различении признаков повреждений [внутренних органов], которые совместимы с жизнью, [мясо такого животного разрешено есть], и несовместимых с жизнью, [мясо такого животного есть нельзя]. ■

■ дозволены только определенные виды, из них – только те особи, которые умерщвлены правильно, а из умерщвленных правильно – только те, в которых не обнаружены определенные патологические изменения.

---

93. дикий осел, equus onager. /

תזריע

ТАЗРИА

ויקרא יב, א – יג, נט
ВАИКРА 12:1 – 13:59

1. **12** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
2. МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СЛЕДУЮ-
ЩЕЕ: ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ЗАЧАЛА
И РОДИЛА МАЛЬЧИКА, ТО ОНА
БУДЕТ НЕЧИСТА СЕМЬ ДНЕЙ,
ОНА БУДЕТ НЕЧИСТА, КАК В ДНИ ОТДАЛЕНИЯ ПРИ ИСТЕЧЕНИИ.

א **יב** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
ב לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר
וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ
תִּטְמָא:

[2] **אשה כי תזריע** «...ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ЗАЧАЛА...» – сказал рабби симлай: «при сотворении мира человек был создан после всего скота, зверей и птиц. подобно этому, законы о нем изложены после законов о скоте, звере и птице»[1]. ■ [ב]

■ дарование торы является продолжением акта творения. последний день активного творения, шестой день, назван יום הששי *йом ѓашиши*. раши[2] толкует эту букву ה *ѓей* не только как определенный артикль (יום הששי *йом ѓашиши* – «тот самый шестой день»), но и в числовом значении буквы ה *ѓей* – 5. при сотворении мира, говорит раши, всевышний поставил условие человечеству, обусловил существование мира тем, что люди примут тору, пятикнижие. в свете этой идеи раши толкует и этот стих: последовательность законов в торе соответствует последовательности творения.

• **כי תזריע** «...ЕСЛИ... ЗАЧАЛА...» – даже если родила бесформенный плод, подобный сгустку, мать нечиста от родов[3]. ■

■ к чему говорить «если зачала», если тут же сказано «и родит», ведь нельзя родить, не зачав? из этих слов делается вывод, что женщина оскверняется, даже если роды не были нормальными.

1. ваикра раба, 14:1. / 2. к берешит, 1:31. / 3. нида, 26б, 27а. /

3. А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ ОБРЕЖУТ ЕГО КРАЙНЮЮ
4. ПЛОТЬ. И ОНА ДОЛЖНА СИДЕТЬ ТРИДЦАТЬ ТРИ ДНЯ В ЧИСТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ, НЕ ПРИКАСАТЬСЯ НИ К ЧЕМУ СВЯЩЕННОМУ И НЕ ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ, ПОКА НЕ ОКОНЧАТСЯ ДНИ ЕЕ ОЧИЩЕНИЯ.

ג וּבַיּ֖וֹם הַשְּׁמִינִ֑י יִמּ֖וֹל בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃
ד וּשְׁלֹשִׁ֥ים יוֹם֙ וּשְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים תֵּשֵׁ֖ב בִּדְמֵ֣י טָהֳרָ֑ה בְּכָל־קֹ֣דֶשׁ לֹֽא־תִגָּ֗ע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ֙ לֹ֣א תָבֹ֔א עַד־מְלֹ֖את יְמֵ֥י טָהֳרָֽהּ׃

• **כימי נדת דותה תטמא** «...ОНА БУДЕТ НЕЧИСТА, КАК В ДНИ ОТДАЛЕНИЯ ПРИ ИСТЕЧЕНИИ». – [во время родов возникает скверна], равнозначная скверне при отдалении [при месячных]. причем родовая скверна появляется даже в том случае, если при раскрытии матки не было кровотечения[4]. ■

■ неверно было бы понять из сказанного, что длительность отдаления после родов равна длительности отдаления при месячных, ведь в этом же стихе определена длительность отдаления после родов. два вида скверны подобны в их тяжести и в деталях регламентирующих их законов.

• **דותה** «...ИСТЕЧЕНИИ». – [слово] **דותה** *дота* означает выделения, вытекающие из тела.
второе объяснение: **דותה** *дота* означает «недуг», «болезнь», ведь кровотечение у женщин сопровождается головной болью и тяжестью в теле. ■

■ редкое и малопонятное слово **דותה** *дота* может быть возведено к корню **דב** дв[5], родственному широко распространенному **זב** *зв* (чередование **ד** *далет* и **ז** *заин*) со значением «истекать из тела». второе толкование основано на корне **דוה** *далет вав ѓей* – «болеть».

[4] **תשב** «...СИДЕТЬ...» – это означает [не «сидеть» в буквальном смысле, а] «оставаться». подобно этому: «**ותשבו** *ватешву* – и оставались в кадеше[6]», «...и поселился – **וישב** *ваешев* – в дубраве мамрэ...»[7] [ד]

• **בדמי טהרה** «...В ЧИСТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ...» – хотя [женщина] и видит кровь – она чиста.

4. там же, 21а. / 5. мизрахи. / 6. см. дварим, 1:46. / 7. берешит, 13:18. /

в слове טהרה *тагара* в окончании ה *а* нет *мапика,* [то есть точки в букве ה *гей*: написано ה, а не הּ], это [отдельное] существительное [טהרה *тагара* со значением «чистота», а не слово טהר *тогар* с притяжательным окончанием женского рода «ее»].

• ימי טהרה «...ДНИ ЕЕ ОЧИЩЕНИЯ». – [а вот здесь] буква ה *гей* [отмечена знаком] *мапик*, [и это слово – טהרה *тагара* – означает] «дни **ее** чистоты». ■

■ см. пред. комм.

• בכל קדש «...НИ К ЧЕМУ СВЯЩЕННОМУ...» – включая возношение. ведь [в это время женщина пребывает в состоянии, называемом] «долгий день омовения». она совершила омовение после семи дней, но очистится только после захода солнца на сороковой день. а назавтра после этого она принесет искупительную жертву[8] для своего [окончательного] очищения[9]. ■

■ для понимания этого стиха следует ввести термин *твуль йом* טבול יום – «человек в день омовения». значение его таково: осквернившийся человек совершает омовение в день окончания осквернения, но остается нечист до вечера. с заходом солнца он (если речь идет о священнике) сможет есть священническое возношение (*труми*), но мясо жертв он может есть только после принесения искупительной жертвы.
модель очищения у роженицы подобна описанной, но имеет иные временные рамки. женщина, родившая мальчика, с седьмого дня после родов по сороковой (а родившая девочку – с четырнадцатого дня по шестидесятый) находится в состоянии «человека в день омовения». точнее, для нее существует особый термин: «человек в долгий день омовения». после этого она приносит искупительную жертву. в течение этого «долгого дня» роженице запрещено есть *труму* (если она по семейному статусу имеет право на это, будучи членом семьи священника), ибо ее прикосновение оскверняет *труму*.

• לא תגע «...НЕ ПРИКАСАТЬСЯ...» – [это] запрет есть [*труму*], как учат в [трактате] *йевамот*[10].

8. см. ваикра, 12:6. / 9. 75а; мишна, негаим, 14:3; макот, 14б. / 10. йевамот, 75а. /

5. ЕСЛИ ЖЕ ОНА РОДИТ ДЕВОЧ-
КУ, ТО ОНА НЕЧИСТА ДВЕ НЕ-
ДЕЛИ, ПОДОБНО ТОМУ, КАК ВО
ВРЕМЯ СВОЕГО ОТДАЛЕНИЯ, И
ОНА ДОЛЖНА СИДЕТЬ В ЧИ-
СТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ ШЕСТЬ-
6. ДЕСЯТ ШЕСТЬ ДНЕЙ. ПО ОКОН-
ЧАНИИ ЖЕ ДНЕЙ ЕЕ ОЧИЩЕ-
НИЯ ЗА СЫНА ИЛИ ЗА ДОЧЬ
ПУСТЬ ОНА ПРИНЕСЕТ КО
ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ, К
СВЯЩЕННИКУ, ГОДОВАЛОГО
ЯГНЕНКА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ И
МОЛОДОГО ГОЛУБЯ ИЛИ ГОР-
7. ЛИЦУ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. И ОН ПРИНЕСЕТ ЭТО [В ЖЕРТВУ] ПРЕД
ГОСПОДОМ, И ИСКУПИТ ЕЕ, И ОНА СТАНЕТ ЧИСТА ПОСЛЕ СВО-
ЕГО КРОВОТЕЧЕНИЯ. ЭТО ЗАКОН О РОДИВШЕЙ МАЛЬЧИКА ИЛИ
8. ДЕВОЧКУ. ЕСЛИ ЖЕ У НЕЕ НЕ ХВАТАЕТ НА ЯГНЕНКА, ТО ПУСТЬ
ВОЗЬМЕТ ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ: ОДНОГО
ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, А ДРУГОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И СВЯЩЕН-
НИК ИСКУПИТ ЕЕ, И ОНА СТАНЕТ ЧИСТА».

ה וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם
כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים
ו תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה׃ וּבִמְלֹאת | יְמֵי
טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר
לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
ז הַכֹּהֵן׃ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת
ח תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם־
לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה
וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
וְטָהֵרָה׃ פ

[7] והקריבו «и он принесет это...» – отсюда ты делаешь вывод, [что от принесения лишь] одной [из двух жертв] зависит возможность есть святыни. но от какой именно? от искупительной, как сказано: «искупит ее, и она станет чиста» – ее чистота зависит от искупления[11]. ■ [ז]

■ роженица приносит две жертвы: ягненка и голубя. но в нашем стихе жертва упомянута в единственном числе: «принесет это», – а не «эти». значит, очищение обусловлено только одной жертвой, о которой сказано: «искупит ее, и она станет чиста».

[8] וטהרה «...и она станет чиста». – поскольку [сказано «и станет чиста», ясно], что до этого она считалась нечистой. ▶ [ח]

11. торат коѓаним, тазриа, 1. /

1. 13 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ
2. ТАК: «ЧЕЛОВЕК, У КОТОРОГО НА КОЖЕ ТЕЛА ПОЯВИТСЯ ОПУХОЛЬ, ИЛИ ЛИШАЙ, ИЛИ ПЯТНО, И ЭТО НА КОЖЕ ЕГО ТЕЛА КАК БЫ ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИВЕДЕН К АЃАРОНУ-СВЯЩЕННИКУ ИЛИ К ОДНОМУ ИЗ ЕГО СЫНОВЕЙ-СВЯЩЕННИКОВ.

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ א
אַהֲרֹן לֵאמֹר: אָדָם כִּי־יִהְיֶה ב
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ
בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת
וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד
מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים:

▶ как сказано в *ваикра*, 12:4.

• אחד לעלה ואחד לחטאת «...ОДНОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, А ДРУГОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ...» – писание упоминает всесожжение прежде жертвы за грех, но таков лишь порядок перечисления. на самом же деле жертву за грех приносили прежде всесожжения, так мы учили в [трактате] *звахим*, в главе *коль ѓа-тадир*[12]. ■

■ таково мнение равы[13] в талмуде.

[2] שאת או ספחת «...ОПУХОЛЬ, ИЛИ ЛИШАЙ...» – это названия язв, и первая [из них] белее второй. ■ [ב]

■ в этой главе речь идет о болезни תצרע – *цараат*, которую обычно переводят как «проказа». эта ошибочная идентификация берет начало от древнего «перевода семидесяти толковников», где болезнь названа именно так: λεπρας – *лепра*. однако из еврейских источников[1] мы знаем, что *цараат* была не болезнью в принятом смысле этого слова, но скорее физическим проявлением духовного недуга.
язвы различались цветом, вернее, оттенками белого цвета. всего различали четыре таких оттенка: белый цвет, подобный снегу, цвет извести, которой белили храм, цвет чисто вымытой шерсти белого ягненка возрастом в один день и цвет скорлупы белого куриного яйца.

12. 90а. / 13. вавилонский амора (270–350 гг.), учился в академии пумбедиты, постоянный оппонент абайе, в их многочисленных дискуссиях мнение равы было принято как закон во всех случаях, кроме шести. основал ешиву в махозе, в которую перешло много учеников из пумбедиты после смерти главы тамошней академии абайе. / 1. тосефта, негаим, гл. 6. /

3. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ НА КОЖЕ ТЕЛА, И ЕСЛИ ВОЛОСЫ НА ЯЗВЕ СТАЛИ БЕЛЫМИ И НА ВИД ЯЗВА ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ ЕГО ТЕЛА, ТО ЭТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ И СВЯЩЕННИК, ОСМОТРЕВ, [ПРИЗНАЕТ] ЕГО НЕЧИСТЫМ.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃

• בהרת «...пятно...» – [это самые светлые, ярко-белые] пятна [на коже], на французском языке – taje. так сказано: «...сияюще бел – בהיר *баѓир* – он в небесах»[2].

• אל אהרן «...К АЃАРОНУ...» – торой установлено правило: только священники могут объявлять язвы чистыми или нечистыми[3]. ■

■ проверять язвы на ритуальную чистоту может любой, являющийся специалистом в этом, священник или просто мудрец. более того, священник, который не разбирается в язвах, не может проверять их. но кто бы ни проверял, результат – «чист» или «нечист» – объявляет только прямой потомок аѓарона по мужской линии, священник, и только после этого человек формально становится чистым или нечистым.

[3] ושער בנגע הפך לבן «...ВОЛОСЫ НА ЯЗВЕ СТАЛИ БЕЛЫМИ...» – изначально [ג]
были черными, но побелели на язве. а наименьшее количество волос – два[4]. ■

■ раши отмечает, что речь не идет о поседении: в этом законе рассматриваются волосы, которые побелели только после появления язвы и только на ней.
сказано שער *сеар* – «волосы» – во множественном числе, а не в единственном, как можно было бы подумать. единственное число этого слова – שערה *сеара*, другая форма множественного числа – שערות *сеарот*. а наименьшее количество, передаваемое формой множественного числа, – два. см. раши к *шмот*, 12:14, 25:35.

• עמק מעור בשרו «...ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ ЕГО ТЕЛА...» – все белое кажется глубоким, как освещенное солнцем кажется глубже находящегося в тени[5]. ▶

2. иов, 37:21. / 3. торат коѓаним, тазриа, 1. / 4. тосефта; негаим, 4:11. / 5. торат коѓаним, тазриа, 1. швуот, 6б. /

4. А ЕСЛИ НА КОЖЕ ЕГО ТЕЛА БЕЛОЕ ПЯТНО, НА ВИД НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ, И ВОЛОСЫ НА НЕМ НЕ СТАЛИ БЕЛЫМИ, ТО СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЧЕЛОВЕКА С ТАКОЙ ЯЗВОЙ НА СЕМЬ ДНЕЙ.
5. И НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННИК ОСМОТРИТ ЕГО, И ЕСЛИ ЯЗВА НЕ ИЗМЕНИЛА ВИД И ЯЗВА НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК ВТОРИЧНО УЕДИНИТ ЕГО НА СЕМЬ ДНЕЙ.

ד וְאִם־בַּהֶ֫רֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה
לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
ה שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־
פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ שני

▶ раши поясняет, что пятно лишь кажется находящимся ниже уровня кожи.

• וטמא אתו «...[ПРИЗНАЕТ] ЕГО НЕЧИСТЫМ». – [священник] скажет ему: «ты нечист» – ибо тора установила, что побелевшие волосы [на язве] – признак скверны.

[4] ועמק אין מראה «...НА ВИД НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ...» – не знаю, что это значит. ■ [ד]

■ сравним стихи 3 и 4 и комментарии раши к ним. если бы мы поняли из стиха 3, что пятно представляет собой углубление на коже, стих 4 не представлял бы трудность для понимания: в нем говорится о пятне, не углубленном, находящемся на поверхности кожи. но ведь раши утверждал там, в комментарии к стиху 3, что пятно только кажется углублением из-за своего белого цвета. поэтому он сталкивается с непреодолимой трудностью в стихе 4 и оставляет его без объяснения.

• והסגיר «...УЕДИНИТ...» – прикажет ему оставаться в доме в одиночестве, и он не будет показываться [среди людей] до истечения недели. а симптомы покажут, [каково] его [состояние].

[5] בעיניו «...НЕ ИЗМЕНИЛА ВИД...» – внешний вид [язвы] и ее размеры остались без изменений. [ה]

6. И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ВНОВЬ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ ЯЗВА ПОТЕМНЕЛА И НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН ОБЪЯВИТЬ ЕГО ЧИСТЫМ: ЭТО ЛИШАЙ. И ПУСТЬ ТОТ ОМОЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И	ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן:

7. БУДЕТ ЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ ЛИШАЙ РАСПРОСТРАНИЛСЯ ПО КОЖЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК СВЯЩЕННИК ОСМОТРЕЛ ЕГО И ПРИЗНАЛ ЧИСТЫМ, ТО ТОТ ДОЛЖЕН ВТОРИЧНО ЯВИТЬСЯ К СВЯЩЕННИКУ.

• **והסגירו שנית** «...ВТОРИЧНО УЕДИНИТ ЕГО...» – значит, если [язва] распространилась, выросла в размерах в первую неделю [изоляции], то больной, несомненно, нечист[6]. ■

■ здесь мы узнаем, что два признака болезни, названные в предыдущем комментарии (размер и вид язвы), интерпретируются по-разному. если изменился размер – язва выросла, не меняя оттенка, – больной нечист. если изменился оттенок, а размер язвы остался прежним, больного повторно изолируют на неделю.

[6] **כהה** «...ПОТЕМНЕЛА...» – цвет язвы стал темнее. значит, если язва сохранила свой цвет или увеличилась в размере – [больной] нечист. [ו]

• **מספחת** «...ЛИШАЙ». – так называется [ритуально] чистая язва.

• **וכבס בגדיו וטהר** «...И ПУСТЬ ТОТ ОМОЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И БУДЕТ ЧИСТ». – поскольку его надо было изолировать, он был назван нечистым, и ему следует совершить омовение. ■

■ хотя этот человек и не был нечист, как выяснилось сейчас, но сам факт его изоляции равнозначен его формальному объявлению нечистым.

6. негаим, 3:3. /

8. И ЕСЛИ СВЯЩЕННИК УВИДИТ,
ЧТО ЛИШАЙ РАСПРОСТРА-
НИЛСЯ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕН-
НИК ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИ-
9. СТЫМ: ЭТО ПРОКАЗА. ЕСЛИ НА
ЧЕЛОВЕКЕ БУДЕТ ЯЗВА ПРО-
КАЗЫ, ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИ-
10. ВЕДЕН К СВЯЩЕННИКУ; И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ
НА КОЖЕ БЕЛАЯ ОПУХОЛЬ, И ОНА ПРЕВРАТИЛА ВОЛОСЫ В БЕ-
ЛЫЕ, И НА ОПУХОЛИ – ЗАЖИВЛЕНИЕ МЯСА, –

ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת
בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא: פ
ט נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא
י אֶל־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־
לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת:

---

[8] **וטמאו הכהן** «...ТО СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ...». – а когда священник объявляет человека нечистым, это [решение] окончательное, и [больной] должен [принести для очищения двух] птиц, обриться и принести жертву[7], как сказано в главе «таково очищение»[8]. [ח]

• **צרעת הוא** «...ЭТО ПРОКАЗА». – [это сказано о] лишае – **מספחת** *миспахат*.

• **צרעת** «...ПРОКАЗА». – слово «проказа» – **צרעת** *цараат* – женского рода, а «язва» – **נגע** *нега* – мужского. ■

■ обратим внимание на странное написание местоимения **הוא** *ѓи* в этом стихе. в иврите есть местоимение мужского рода **הוא** *ѓу* – «он» – и женского **היא** *ѓи* – «она». но в нашем случае написано «он», а читается «она». раши обращается к стиху 3, где появляется конструкция из двух слов, которой обычно и называют проявления описанной здесь странной болезни. это словосочетание **נגע צרעת** *нега цараат* – «язва проказы» – состоит из слов мужского и женского рода и может использоваться с местоимениями обоих родов.

---

[10] **ומחית** «...ЗАЖИВЛЕНИЕ...» – sainement на французском языке, [то есть «заживление»]. часть белой опухоли приобрела цвет [здоровой] плоти, это тоже знак скверны: [как] побелевшие волосы без заживления, [так и] заживление без побелевших волос [– признаки скверны][9]. и хотя о заживлении сказано только применительно к опухоли [י]

---

7. мишна, мегила, 1:7; талмуд, мегила, 8б. / 8. ваикра, гл. 14. / 9. торат коѓаним, тазриа, 3. /

11. ЭТО НА КОЖЕ ЕГО ТЕЛА ЗАСТАРЕЛАЯ ПРОКАЗА. И СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ, ЕГО НЕ НАДО УЕДИНЯТЬ, ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ-
12. ЧИСТ. А ЕСЛИ ПРОКАЗА РАСЦВЕТЕТ НА КОЖЕ И ПРОКАЗА ПОКРЫВАЕТ ВСЮ КОЖУ [ИЗЪЯЗВЛЕННОГО] ОТ ГОЛОВЫ ДО НОГ, НАСКОЛЬКО МОГУТ ВИ-
13. ДЕТЬ ГЛАЗА СВЯЩЕННИКА, И ЕСЛИ УВИДИТ СВЯЩЕННИК, ЧТО ПРОКАЗА ПОКРЫЛА ВСЕ ЕГО ТЕЛО, ТО ОН ПРИЗНАЕТ ЯЗВУ ЧИ-
14. СТОЙ: ЕСЛИ ВСЯ ОНА СТАЛА БЕЛОЙ, ОНА ЧИСТА. НО В ДЕНЬ, КОГДА НА НЕМ ПОКАЖЕТСЯ ЖИВОЕ МЯСО, ОН БУДЕТ НЕЧИСТ.

יא צָרַ֫עַת נוֹשֶׁ֫נֶת הִוא֙ בְּע֣וֹר בְּשָׂר֔וֹ וְטִמְּא֖וֹ הַכֹּהֵ֑ן לֹ֣א יַסְגִּרֶ֔נּוּ כִּ֥י טָמֵ֖א
יב הֽוּא׃ וְאִם־פָּר֨וֹחַ תִּפְרַ֤ח הַצָּרַ֙עַת֙ בָּע֔וֹר וְכִסְּתָ֣ה הַצָּרַ֗עַת אֵ֚ת כָּל־ע֣וֹר הַנֶּ֔גַע מֵרֹאשׁ֖וֹ וְעַד־רַגְלָ֑יו לְכָל־מַרְאֵ֖ה
יג עֵינֵ֥י הַכֹּהֵֽן׃ וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֗ן וְהִנֵּ֨ה כִסְּתָ֤ה הַצָּרַ֙עַת֙ אֶת־כָּל־בְּשָׂר֔וֹ וְטִהַ֖ר אֶת־
יד הַנָּ֑גַע כֻּלּ֛וֹ הָפַ֥ךְ לָבָ֖ן טָה֥וֹר הֽוּא׃ וּבְי֨וֹם הֵרָא֥וֹת בּ֛וֹ בָּשָׂ֥ר חַ֖י יִטְמָֽא׃

[язве самого белого цвета], это касается всех видов язв: частичное заживление язвы свидетельствует о нечистоте.

[11] צרעת נושנת הוא «ЭТО НА КОЖЕ ЕГО ТЕЛА ЗАСТАРЕЛАЯ ПРОКАЗА». – под заживающим мясом находится старая язва: на поверхности она кажется зажившей, но внутри полна выделений. мы не должны думать, что, если поверхность зажила, язву следует объявить чистой. [יא]

[12] מראשו «...ОТ ГОЛОВЫ...» – от головы человека до его ног. ■ [יב]

■ раши добавляет слово «человека», чтобы мы не поняли стих так: «а если проказа расцветет на коже и покроет проказа всю кожу [одной] язвой, [протяженной] от головы до ног».

• לכל מראה עיני הכהן «...НАСКОЛЬКО МОГУТ ВИДЕТЬ ГЛАЗА СВЯЩЕННИКА...» – [определением чистоты или скверны язв] не может заниматься священник со слабым зрением[10].

[14] וביום הראות בו בשר חי «НО В ДЕНЬ, КОГДА НА НЕМ ПОКАЖЕТСЯ ЖИВОЕ МЯСО...» – [יד]

10. там же; негаим, 2:3. /

15. И КОГДА СВЯЩЕННИК УВИДИТ
ЖИВОЕ МЯСО, ОН ОБЪЯВИТ
ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЖИВОЕ МЯСО
16. НЕЧИСТО – ЭТО ПРОКАЗА. ЕС-
ЛИ ЖЕ ЖИВОЕ МЯСО ВНОВЬ
ОБРАТИТСЯ В БЕЛОЕ, ОН ДОЛ-
ЖЕН ПРИЙТИ К СВЯЩЕННИКУ,

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ טו
הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃
אוֹ כִּי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן טז
וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה יז
נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ שלישי

17. И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ ЯЗВА СТАЛА БЕЛОЙ, ТОГДА ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЯЗВУ ЧИСТОЙ – ОНА ЧИСТА.

выше[11] уже было сказано, что появление зажившего мяса является признаком скверны. [к чему же это повторение?] но если язва была на одной из двадцати четырех оконечностей тела, заживление на них не является признаком скверны. [таков закон, потому что на них] невозможно видеть всю язву одновременно, она переходит с одной стороны органа на другую, и, чтобы увидеть ее, нужно смотреть с разных сторон[12]. но если конечная часть видоизменена так, что можно охватить язву одним взглядом, например в силу деформации, расширения, ожирения органа, то заживление на нем становится видимым [с одной стороны, целиком]. в этом случае, учит нас тора, язва нечиста.

- **וביום** «...в день...» – зачем [добавлено слово «день»]? тора учит, что есть дни, в которые осматривают язвы, и есть дни, в которые не осматривают. об этом говорили мудрецы: «[осмотр] жениха откладывают до окончания семи дней [свадебного] пира – и его, и его одежды, и его жилища. и [паломнику] в один из трех больших праздников дают отсрочку до конца праздника»[13].

[15] **צרעת הוא** «...это проказа». – это мясо [поражено] проказой. «мясо» – мужского рода. ■ [טו]

■ буквально сказано: «проказа он». почему к существительному женского рода отнесено местоимение мужского? местоимение относится к слову **בשר** *басар* – «мясо», которое в иврите мужского рода.

11. см. ваикра, 13:10. / 12. речь идет о двадцати пальцах, ушах, носе и половом члене. тосефта, негаим 2:5; мишна, негаим, 6:7; кидушин, 25а. / 13. моэд катан, 7б; раши там же; бехорот, 43б.

18. И ЕСЛИ У КОГО-ТО НА КОЖЕ ТЕЛА БЫЛО ВОСПАЛЕНИЕ И
19. ЗАЖИЛО, И НА МЕСТЕ НАРЫВА ПОЯВИЛАСЬ БЕЛАЯ ОПУХОЛЬ ИЛИ БЕЛО-КРАСНОЕ ПЯТНО, ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ ОСМОТ-
20. РЕНО СВЯЩЕННИКОМ. И КОГДА СВЯЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЭТО С ВИДУ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И ВОЛОСЫ НА НЕМ СТАЛИ БЕЛЫМИ, СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ОНА РАСЦВЕЛА НА НАРЫВЕ.

יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא:
יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־
כ הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה:

---

[18] **שחין** «...ВОСПАЛЕНИЕ...» – [корень שחן *шхн*[14]] означает повышение температуры. плоть нагревается из-за повреждения, вызванного воспалением, но не ожогом[15]. [יח]

- **ונרפא** «...И ЗАЖИЛО...» – воспаление зажило, а на его месте возникла новая язва. ■

■ читатель мог бы понять стих так: «и если у кого-нибудь на плоти было воспаление и [тело] исцелилось». по мнению раши, слово «зажило», «исцелилось» относится не к телу, а к язве: «и если у кого-нибудь на плоти было воспаление и это воспаление исцелилось»[16].

[19] **או בהרת לבנה אדמדמת** «...ИЛИ БЕЛО-КРАСНОЕ ПЯТНО...» – язва не чисто белого цвета, а смешанного бело-красного. [יט]

[20] **מראה שפל** «...С ВИДУ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ...» – [только с виду язва ниже уровня кожи], а на самом деле она не ниже, но из-за своего белого цвета кажется углубленной, как освещенная солнцем поверхность кажется глубже затененной. ■ [כ]

■ см. комм. к *ваикра*, 13:3.

14. таанит, 24б. / 15. хулин, 8а. / 16. мизрахи. /

21. ЕСЛИ ЖЕ СВЯЩЕННИК ЭТО ОСМОТРИТ, И НА НЕМ НЕ БУДЕТ БЕЛЫХ ВОЛОС, И ОНО НЕ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И МАЛОПРИМЕТНО, ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЕГО НА
22. СЕМЬ ДНЕЙ. И ЕСЛИ ОНО РАСПРОСТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО
23. НЕЧИСТЫМ: ЭТО ЯЗВА. ЕСЛИ ЖЕ ПЯТНО ОСТАНЕТСЯ НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ, НЕ РАСПРОСТРАНИТСЯ, ТО ЭТО ВОСПАЛЕНИЕ
24. НАРЫВА, И СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ. И ЕСЛИ У КОГО-ТО НА КОЖЕ ТЕЛА БУДЕТ ОЖОГ, И НА ЗАЖИВШЕМ ОЖОГЕ ОКАЖЕТСЯ КРАСНОВАТО-БЕЛОЕ ИЛИ БЕЛОЕ ПЯТНО,

כא וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת
כב יָמִים: וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא
כג הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא: וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת
כד הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: ס רביעי אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה:

[22] נגע הוא «...ЭТО ЯЗВА». – это опухоль или ярко-белое пятно. [כב]

[23] תחתיה «...НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ...» – [означает] – на своем месте. ■ [כג]

■ буквально это слово значит «под собой», но в иврите эта идиома означает «на своем месте», «не сдвигаясь с места».

• צרבת השחין «...ВОСПАЛЕНИЕ НАРЫВА...» – это следует понимать в соответствии с арамейским переводом онкелоса: «внешнее проявление воспаления». [«воспаление нарыва» это не что иное, как] внешний след воспаления. צרבת *царевет* – шрам, сморщенная кожа, как бывает над воспалением. так сказано: «...[не погаснет пламень пылающий], и опалится в нем – ונצרבו *веницреву* – всякое лицо...»[17] по-французски это называется retrecir [– «сморщивание»].

[24] מחית המכוה «...ЗАЖИВШЕМ ОЖОГЕ...» – на французском языке – sainement – «заживление». когда заживал ожог, он превращался в белесое или чисто-белое пятно. признаки [чистоты или скверны] ожогов и вос- [כד]

17. йехезкель, 21:3. /

25. И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ ВОЛОСЫ НА ПЯТНЕ ПРЕВРАТИЛИСЬ В БЕЛЫЕ И ОНО С ВИДУ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ – ЭТО ПРОКАЗА, ОНА РАСЦВЕЛА НА ОЖОГЕ. И ОБЪЯВИТ ЕГО СВЯЩЕННИК НЕЧИСТЫМ: ЭТО ЯЗВА
26. ПРОКАЗЫ. А ЕСЛИ СВЯЩЕННИК ОСМОТРИТ ЕГО, И НА ПЯТНЕ НЕТ БЕЛЫХ ВОЛОС, И ОНО НЕ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И ЕДВА ПРИМЕТНО, ПУСТЬ СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЕГО НА
27. СЕМЬ ДНЕЙ. И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ: ЕСЛИ ОНО РАСПРОСТРАНИЛОСЬ ПО КОЖЕ, ТО ПРИЗНАЕТ ЕГО СВЯЩЕННИК НЕЧИСТЫМ:
28. ЭТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ. ЕСЛИ ЖЕ ПЯТНО ОСТАНЕТСЯ НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ, НЕ РАСПРОСТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ И ОНО МАЛОПРИМЕТНО – ЭТО ОПУХОЛЬ ОТ ОЖОГА. И СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО
29. ЧИСТЫМ, ИБО ЭТО ВОСПАЛЕНИЕ ОЖОГА. ЕСЛИ У МУЖЧИНЫ ИЛИ ЖЕНЩИНЫ БУДЕТ ЯЗВА НА ГОЛОВЕ ИЛИ В БОРОДЕ,

כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר
לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר
צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
כו הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא: וְאִם | יִרְאֶנָּה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה
כז וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת
כח הִוא: וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת
כט הַמִּכְוָה הִוא: פ חמישי וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה
כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן:

палений одинаковы. если так, то почему они упомянуты в торе отдельно? дабы было ясно, что в определении минимального размера язвы нельзя складывать размеры ожога и воспаления. скажем, если было воспаление размером в половину боба и язва на ожоге в половину боба, то их не считают вместе за язву величиной в целый боб[18]. ■

■ «минимальный размер язвы [которая может оказаться нечистой] – величиной с боб из киликии[19]»[20].

[29] **בראש או בזקן** «...НА ГОЛОВЕ ИЛИ В БОРОДЕ...» – тора указывает на различие [כט]

18. хулин, 8а. / 19. киликия κιλικία – юго-восточная область малой азии. / 20. негаим 6:1. /

30. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ, И ЕСЛИ ОНА С ВИДУ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ЖЕЛТЫЕ И ТОНКИЕ, ТО СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО ПАРША, ЭТО ПРОКАЗА НА
31. ГОЛОВЕ ИЛИ В БОРОДЕ. ЕСЛИ ЖЕ ПРИ ОСМОТРЕ СВЯЩЕННИКОМ ЯЗВЫ ПАРШИ ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ОНА С ВИДУ НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И НА НЕЙ НЕТ ЧЕРНОГО ВОЛОСА, ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ [ЧЕЛОВЕКА С] ЯЗВОЙ ПАРШИ НА СЕМЬ ДНЕЙ.

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת
לא הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא: וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים:

между язвой на покрытой волосами и на гладкой коже. волосы на пораженной гладкой коже белеют, а на покрытых волосами участках – желтеют[21]. ■

■ чистота и скверна язв на покрытых волосами участках кожи будет разобрана подробнее в комм. к *ваикра*, 13:42.

[30] **ובו שער צהב** «...И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ЖЕЛТЫЕ...» – черные волосы [на этих] участках кожи пожелтели. [ל]

• **נתק הוא** «...ЭТО ПАРША...»[22] – таково название язвы на участке кожи, покрытом волосами. ■

■ раши делит окончание стиха на название болезни и ее описание: «это парша, [она представляет собой форму] проказы на голове или в бороде».

[31] **ושער שחר אין בו** «...И НА НЕЙ НЕТ ЧЕРНОГО ВОЛОСА...» – а если [на язве] есть черный волос, то она чиста. и [больного] не нужно изолировать, потому что черный волос – признак чистоты в случае парши, как [לא]

21. барайта де-раби ишмаэль, 1:3. / 22. как и в отношении перевода термина צרעת цараат – как «проказа», так и здесь термин «парша» для перевода слова נתק нетек – не является медицинским и обозначает не физическое заболевание, а телесное проявление духовного недуга. /

32. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ ПАРША НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ, И НЕТ НА НЕЙ ЖЕЛТЫХ ВОЛОС, И ПАРША С ВИДУ НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ,
33. ТО ПУСТЬ ОН ОБРЕЕТСЯ, С ПАРШОЙ ЖЕ ПУСТЬ НЕ БРЕЕТ. И СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ [ЧЕЛОВЕКА С] ПАРШОЙ ВТОРИЧНО НА СЕМЬ ДНЕЙ.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק
לג מִן־הָעוֹר: וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:

сказано: «...и волосы на ней почернели...»[23, 24] ■

■ в стихе указано, что если на парше нет черных волос, то больной подлежит изоляции, но не сказано, что делать с тем, у кого на язве есть черный волос. раши объясняет этот закон.

[32] **והנה לא פשה** «...И ЕСЛИ ПАРША НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ...» – отсюда [ясно обратное]: если [язва] распространилась или на ней оказался желтый волос – она нечиста[25]. ■ [לב]

■ мы могли бы подумать, что и здесь действует правило двух признаков: если есть только один из них – больного изолируют, если есть оба – объявляют нечистым[26]. в случае обследования парши правило иное: наличия одного признака довольно, чтобы принять решение об изоляции и объявлении больного нечистым.

[33] **והתגלח** «...ОБРЕЕТСЯ...» – [пусть обреет волосы] вокруг парши. [לג]

• **ואת הנתק לא יגלח** «...С ПАРШОЙ ЖЕ ПУСТЬ НЕ БРЕЕТ». – [пусть больной] оставит вокруг парши полоску шириной в два волоса. тогда будет заметно, если она распространится, ведь она выйдет на обритую кожу[27]. ■

■ причина появления этого комментария – предлог את *эт*. раши считает, что следует понимать его здесь так: «обреется... но паршу **вместе с** [остальной кожей] пусть не бреет».

23. ваикра, 13:37. / **24.** торат коѓаним, тазриа, 5. / **25.** там же. / **26.** см. раши к ваикра, 13:10. / **27.** торат коѓаним, тазриа, 5. /

34. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК
ПАРШУ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И
ЕСЛИ ПАРША НЕ РАСПРОСТРА-
НИЛАСЬ ПО КОЖЕ И С ВИДУ
ОНА НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КО-
ЖИ, ТОГДА СВЯЩЕННИК
ПРИЗНАЕТ ЕГО ЧИСТЫМ:
ПУСТЬ ТОТ ОМОЕТ СВОИ
35. ОДЕЖДЫ И БУДЕТ ЧИСТ. НО
ЕСЛИ ПАРША ОЧЕНЬ РАСПРО-
СТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ ПОСЛЕ
36. ПРИЗНАНИЯ ЕГО ЧИСТЫМ, И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И
ЕСЛИ ПАРША РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО КОЖЕ, ТО ПУСТЬ СВЯ-
37. ЩЕННИК НЕ ИЩЕТ ЖЕЛТЫХ ВОЛОС – ТОТ НЕЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ
ПАРША ОСТАЛАСЬ В ПРЕЖНЕМ ВИДЕ И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ПО-
ЧЕРНЕЛИ, ТО ПАРША ИСЦЕЛЕНА. ОН ЧИСТ, И СВЯЩЕННИК ОБЪ-
ЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ
אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
לה וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה
לו הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃ וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־
יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃
לז וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר
צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

[35] **אחרי טהרתו** «...ПОСЛЕ ПРИЗНАНИЯ ЕГО ЧИСТЫМ...» – отсюда я узнаю только, что, если язва распространилась после объявления больного чистым, он нечист. но откуда мне знать, каков закон, если язва распространилась после первой или второй недели изоляции? тора говорит: «если **очень** распространится – **פשה יפשה** *пасо ифсе*...»[28] ■ [לה]

■ буквально сказано: «распространяясь, распространится». это повторение нужно для истолкования стиха в отношении дополнительных случаев скверны: после первой и после второй недели.

[37] **ושער שחר** «...И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ПОЧЕРНЕЛИ...» – откуда мне знать, что это правило касается и позеленевших, и покрасневших волос, цвет которых не желт? тора говорит: «и волосы...» [לז]

а желтый [цвет, о котором идет речь], на что он похож? на цвет золота. [и названия этих цветов относятся к одному корневому гнезду с точки зрения грамматики: слово] «желтый» – **צהוב** *цаѓов* – подобно **זהוב** *заѓов* – «золотистый». по-французски – orable[29]. ▶

28. там же. / 29. там же. /

38. ЕСЛИ У МУЖЧИНЫ ИЛИ У ЖЕН-
ЩИНЫ ОКАЖУТСЯ НА КОЖЕ
39. ТЕЛА БЕЛЫЕ ПЯТНА, И УВИДИТ
СВЯЩЕННИК, ЧТО НА КОЖЕ ИХ
ТЕЛА ТУСКЛО-БЕЛЫЕ ПЯТНА,
ТО ЭТО СВЕТЛЫЙ ЛИШАЙ, РАС-
ЦВЕТШИЙ НА КОЖЕ, ОН ЧИСТ.
40. ЕСЛИ У КОГО-ЛИБО НА ГОЛОВЕ
ВЫПАЛИ ВОЛОСЫ – ЭТО ПЛЕ-
41. ШИВЫЙ, ОН ЧИСТ. И ЕСЛИ СО
СТОРОНЫ ЛИЦА ВЫПАЛИ ОНИ,
42. ТО ЭТО ЛЫСЫЙ, ОН ЧИСТ. НО
ЕСЛИ НА ПЛЕШИ ИЛИ ЛЫСИНЕ
БУДЕТ БЕЛО-КРАСНОВАТАЯ ЯЗВА, ТО ЭТО ПРОКАЗА, РАСЦВЕТ-
43. ШАЯ НА ЕГО ПЛЕШИ ИЛИ ЛЫСИНЕ. И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕН-
НИК, И ЕСЛИ НА ЕГО ПЛЕШИ ИЛИ ЛЫСИНЕ ОПУХОЛЬ ЯЗВЫ БЕ-
ЛО-КРАСНОВАТАЯ, С ВИДУ ПОДОБНАЯ ПРОКАЗЕ НА КОЖЕ ТЕЛА,

לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם
לט בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק
הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס ששי
מ וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר
מא הוּא׃ וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
מב גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת
אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת
פֹּרַחַת הוּא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע
לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃

▶ «излишнее» слово «и» имеет расширительное значение. по раши, слова ושער שחר *весеар шахор* следует понимать как «если волосы и почернели, и приобрели другой цвет».

• טהור הוא וטהרו הכהן «...ОН ЧИСТ, И СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ». – отсюда ясно, что [объективно] нечистый [человек, даже] если священник объявит его чистым, [все же] нечист. ■

■ слово священника не имеет магической силы, чистота и нечистота зависят от объективных признаков.

[38] בהרת «...ПЯТНА...» – [название этого вида язвы буквально означает «ярко-белое», но понимать его следует как] пятна[30]. [לח]

[39] כהות לבנת «...ТУСКЛО-БЕЛЫЕ...» – белый цвет [этих пятен] не яркий, а тусклый. ▶ [לט]

30. см. раши к ваикра, 13:2. /

▶ это оттенок светло-серого цвета, темнее скорлупы белого куриного яйца.

- בהק «…светлый лишай…» – [подобный] белесым пятнам на теле рыжего человека, по-французски называющегося ros. среди его веснушек можно видеть ярко-белые пятна. такие пятна и называются בהק *баѓак*.

[40] קרח הוא טהור הוא «…это плешивый, он чист». – [у плешивого] не бывает парши – נתק *нетек*, [к нему] неприменимы [законы о] признаках [поражений] головы и бороды, [то есть кожи], покрытой волосами. [о их нечистоте судят] по признакам, [относящимся к] язвам на обнаженной коже, [то есть] по побелевшим волосам, заживлению и росту язвы[31]. ■ [מ]

■ читая слова: «это плешивый; он чист», мы могли бы подумать, что плешь – безусловный признак ритуальной чистоты, а плешивый не может оскверниться нечистыми язвами. это неверно, в стихе 44 это сказано прямо. но у него язвы могут быть нечистыми только на обнаженной коже, законы же о язвах волосяного покрова к нему не относятся.

[41] ואם מפאת פניו «и если со стороны лица…» – [облысение] от темени в сторону лица называется גבחת *габахат*, к этому [виду облысения] относится [и выпадение волос] на обоих висках. [а облысение] от темени в сторону затылка называется קרחת *карахат*[32]. [מא]

[42] נגע לבן אדמדם «…бело-красноватая язва…» – [это язва] смешанного цвета. а откуда известен [закон] о других цветах? сказано «язва», [значит, правила о цвете язвы такие же, как у обычной язвы на обнаженной коже][33]. ■ [מב]

■ поскольку идет речь о лысом человеке, действуют все законы относительно язв, расположенных на коже, не покрытой волосами.

[43] כמראה צרעת עור בשר «…с виду подобная проказе на коже тела…» – [это поражение] выглядит как те язвы, что описаны [во втором стихе главы, говорящем о язвах на] обнаженной коже: «человек, у которого появится на коже его тела…» [к описанным в этом стихе по- [מג]

31. барайта де-раби ишмаэль, 1:35. / 32. торат коѓаним, тазриа, 5. / 33. там же. /

44. ТО ОН ПРОКАЖЕННЫЙ, ОН НЕЧИСТ, НЕЧИСТЫМ ДОЛЖЕН ПРИЗНАТЬ ЕГО СВЯЩЕННИК: У НЕГО НА ГОЛОВЕ ЯЗВА. 45. А У ПРОКАЖЕННОГО, НА КОТОРОМ ЭТА ЯЗВА, ОДЕЖДЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗОДРАНЫ И ГОЛОВА ЕГО ДОЛЖНА БЫТЬ НЕПРИЧЕСАННА, И ОН ДОЛЖЕН ЗАКУТАТЬСЯ ДО УСОВ И КРИЧАТЬ: "НЕЧИСТ! НЕЧИСТ!"	מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא	טָמֵא יִקְרָא׃

ражениям относится все, что сказано в стихе 2 и далее]: оскверняют язвы одного из четырех оттенков[34], диагноз устанавливается в течение двух недель. [описанные здесь язвы] не рассматриваются ни по правилам об оттенках парши на покрытой волосами коже, ни[35] по правилам об опухоли на коже и ей подобных, ни по правилам о ярко-белых пятнах и им подобных[36]. ■

■ в этом комментарии раши приравнивает правила о язве на обнаженной коже (напр., руки или спины) и о язвах на лысине, которая также является обнаженной кожей. хотя лысина и расположена на голове, мы не можем судить о ней так же, как о голове, покрытой волосами, или о бороде.

[44] **בראשו נגעו** «…У НЕГО НА ГОЛОВЕ ЯЗВА». – мы знаем [закон о действиях при] парше [среди волос головы или бороды]. но откуда мы можем знать о [законах, касающихся действий] прокаженного при других [видах язв]? сказано [с повторением корня в двух формах]: **טמא יטמאנו** *таме етам'эну* – «нечист», «нечистым», [и таким образом закон распространяется] на всех [больных]. «…одежды должны быть разодраны…»[37] также сказано обо всех [больных][38]. ■ [מד]

■ повторение глагольного корня, как обычно, требует расширительного толкования.

[45] **פרמים** «…РАЗОДРАНЫ…» – [одежды его должны быть] разорваны. [מה]

34. см. наш комм. к ваикра, 13:2. / 35. слова от «ни по правилам» и до конца комментария малодостоверны, возможно, это вставка переписчиков. / 36. торат коѓаним, тазриа, 5. / 37. ваикра, 13:45. / 38. торат коѓаним, тазриа, 5. /

46. ВСЕ ДНИ, ПОКА НА НЕМ ЯЗВА, ОН БУДЕТ НЕЧИСТ. НЕЧИСТЫЙ, ОН ДОЛЖЕН ЖИТЬ ОТДЕЛЬНО, ЕГО ЖИЛИЩЕ ВНЕ СТАНА.

מו כָּל־יְמֵ֞י אֲשֶׁ֨ר הַנֶּ֥גַע בּ֛וֹ יִטְמָ֖א טָמֵ֣א ה֑וּא בָּדָ֣ד יֵשֵׁ֔ב מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה מוֹשָׁבֽוֹ׃ ס

- **פרוע** «...НЕПРИЧЕСАННА...» – [он должен] отрастить волосы.

- **ועל שפם יעטה** «...И ОН ДОЛЖЕН ЗАКУТАТЬСЯ ДО УСОВ...» – [он должен закутаться в одежды], как [это обычно делают] скорбящие.

- **שפם** «...УСОВ...» – это волосы над губами, по-французски – grenon.

- **וטמא טמא יקרא** «...И КРИЧАТЬ: "НЕЧИСТ! НЕЧИСТ!"» – он кричит, что нечист, чтобы [люди] отдалялись от него[39].

[46] **בדד ישב** «...ОН ДОЛЖЕН ЖИТЬ ОТДЕЛЬНО...» – [так следует поступать], [מו]
чтобы оскверненные иной скверной не находились рядом с ним. а наши учители говорили: «чем прокаженный отличается от остальных оскверненных, чтобы требовалось отделить его от них? поскольку он сам вносил раздор[40] между мужем и женой, между человеком и его ближним, следует отдалить [его от общества]»[41]. ■

■ очевидно, что прокаженные жили отдельно от других оскверненных, которых не высылали за третью границу стана. но вот жи́ли ли прокаженные вместе или каждый должен был жить в одиночестве – трудно сказать. есть те[42], кто считает, что они жили колониями, другие – что каждый жил в одиночестве[43].

- **מחוץ למחנה** «...ВНЕ СТАНА». – за пределами трех станов[44]. ■

■ лагерь израиля в пустыне представлял собой три территории: лагерь *шхины* (святилище) – наименьший из трех, вокруг него лагерь колена леви,

39. там же. / 40. проказа, о которой мы говорим, была наказанием за злоязычие, как сказано в сота, 9б. / 41. арахин, 16б; торат коѓаним, тазриа, 5; псахим, 67а. / 42. напр., комм. тора тмима. / 43. напр., комм. беэр маим хаим. / 44. псахим, 67а. /

מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד
מח צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים: אוֹ בִשְׁתִי אוֹ
בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ
מט בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: וְהָיָה הַנֶּגַע
יְרַקְרַק | אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן:

47. А ЕСЛИ НА ОДЕЖДЕ БУДЕТ ЯЗВА ПРОКАЗЫ, НА ШЕРСТЯНОЙ
48. ИЛИ ЛЬНЯНОЙ ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА УТКЕ ЛЬНА ИЛИ ШЕРСТИ, ИЛИ НА КОЖЕ, ИЛИ НА КАКОМ-НИ-
49. БУДЬ КОЖАНОМ ИЗДЕЛИИ, И ЯЗВА НА ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА КОЖЕ, ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА УТКЕ, ИЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ БУДЕТ ОЧЕНЬ ЗЕЛЕНОЙ ИЛИ ОЧЕНЬ КРАСНОЙ, ЭТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ ПОКАЗАНА СВЯЩЕННИКУ.

а вокруг – лагерь израиля. с перемещением святилища в иерусалим аналогами трех лагерей стали храмовый двор, храмовая гора и весь город[45].

[48] **לפשתים ולצמר** «...ЛЬНА ИЛИ ШЕРСТИ...» – [это значит: изделия] из льна или из шерсти. ■ [מח]

■ а не на необработанном льне или шерсти.

• **או בעור** «...ИЛИ НА КОЖЕ...» – это кожа, не прошедшая никакой обработки.

• **או בכל מלאכת עור** «...ИЛИ НА КАКОМ-НИБУДЬ КОЖАНОМ ИЗДЕЛИИ...» – это кожа, прошедшая обработку. ■

■ неверно было бы понимать эти два комментария слишком буквально: ведь кожа только тогда может для чего-либо использоваться, когда она подверглась обработке. о чем же говорит этот стих и комментарий раши? необработанной они называют выделанную кожу, а обработанной называется не просто кожа, а изделия из нее[46].

[49] **ירקרק** «...ОЧЕНЬ ЗЕЛЕНОЙ...» – это самый зеленый из всех оттенков зеленого цвета. [מט]

45. раши к бемидбар, 5:2. / 46. рамбам, мишне тора, законы нечистоты при проказе, 13:4. /

50. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК
ЯЗВУ, И ЗАКРОЕТ НА СЕМЬ
51. ДНЕЙ [ЭТУ ВЕЩЬ]. И ОСМОТ-
РИТ ОН ЯЗВУ В СЕДЬМОЙ
ДЕНЬ, И ЕСЛИ ЯЗВА РАСПРО-
СТРАНИЛАСЬ ПО ОДЕЖДЕ, ПО
ОСНОВЕ, ПО УТКУ, ПО КОЖЕ
ИЛИ ПО КАКОМУ-ЛИБО КОЖА-
НОМУ ИЗДЕЛИЮ, ТО ЭТО ЕД-
КАЯ ПРОКАЗА: ЭТА ЯЗВА НЕ-
52. ЧИСТА. И ОН ДОЛЖЕН СЖЕЧЬ
ОДЕЖДУ, ИЛИ ОСНОВУ, ИЛИ
УТОК С ШЕРСТЬЮ ИЛИ
ЛЬНОМ, ИЛИ КАКУЮ БЫ ТО НИ
БЫЛО КОЖАНУЮ ВЕЩЬ, НА КОТОРОЙ БУДЕТ ЭТА ЯЗВА, ИБО
53. ЭТО ЕДКАЯ ПРОКАЗА: ЭТО НАДО СЖЕЧЬ В ОГНЕ. НО ЕСЛИ УВИ-
ДИТ СВЯЩЕННИК, ЧТО ЯЗВА НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ НА ОДЕЖ-
ДЕ, НА ОСНОВЕ, НА УТКЕ ИЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ,

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־ נ
הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע נא
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת
מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ וְשָׂרַף נב
אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי | אוֹ אֶת־
הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־
כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה נג
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃

• **אדמדם** «...ОЧЕНЬ КРАСНОЙ...» – это самый красный из всех оттенков красного цвета[47].

[51] **צרעת ממארת** «...ЕДКАЯ ПРОКАЗА...» – [это слово] означает то же, что и «шип колкий – **ממאיר** *мам'ир*...»[48], на французском языке – point. а [толкование] мидраша: прокляни эту [ткань] и не используй, [от слова **מארה** *маэра* – «проклятие»][49]. [נא]

[52] **בצמר או בפשתים** «...С ШЕРСТЬЮ ИЛИ ЛЬНОМ...» – [это означает] «из шерсти или льна». таков прямой смысл [стиха]. [נב]
а мидраш [таков]: может быть, вместе с одеждой для сожжения нужно принести связки шерсти и снопы льна?! нет, тора говорит: «в огне должно быть **это** сожжено». это [сожги], а ничто другое не нужно [сжигать] вместе с ним. если так, то к чему же сказано «с шерстью или льном»? чтобы [потребовать сожжения только самой

47. торат коѓаним, тазриа, 5 / 48. см. йехезкель, 28:24. / 49. торат коѓаним, тазриа, 5. /

54. ТО ПО ПРИКАЗУ СВЯЩЕННИКА ОМОЮТ ТО, НА ЧЕМ ЯЗВА, И ЗАКРОЕТ ОН ЭТО НА СЕМЬ ДНЕЙ ВТОРИЧНО.
55. И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОМЫТА [ЯЗВА], И ЕСЛИ ЯЗВА НЕ ИЗМЕНИЛА СВОЙ ВИД И НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ, ТО ЭТО НЕЧИСТО. ЕГО НУЖНО СЖЕЧЬ В ОГНЕ: ЭТО ПРОЕДИНА НА ИЗНАНКЕ ИЛИ НА ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ.

נד וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְכִ֨בְּס֔וּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־בּ֖וֹ הַנָּ֑גַע
וְהִסְגִּיר֥וֹ שִׁבְעַת־יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃ שביעי
נה וְרָאָ֨ה הַכֹּהֵ֜ן אַחֲרֵ֣י ׀ הֻכַּבֵּ֣ס אֶת־הַנֶּ֗גַע
וְ֠הִנֵּה לֹֽא־הָפַ֨ךְ הַנֶּ֤גַע אֶת־עֵינוֹ֙ וְהַנֶּ֣גַע
לֹא־פָשָׂ֔ה טָמֵ֣א ה֔וּא בָּאֵ֖שׁ תִּשְׂרְפֶ֑נּוּ
פְּחֶ֣תֶת הִ֔וא בְּקָרַחְתּ֖וֹ א֥וֹ בְגַבַּחְתּֽוֹ׃

ткани] и исключить обшивку каймы – אימריות *имрийот* – из нити другого рода[50]. слово אימריות *имрийот* [из мидраша] означает «кайма», как и слово אימרא *имра* [из талмуда][51].

[54] **את אשר בו הנגע** «...ТО, НА ЧЕМ ЯЗВА...» – может быть, следует омыть только место, [на котором] язва? нет, тора говорит [в этом стихе]: «...[омоют] то, на чем язва...» – [вместе с одеждой]. [נד]
может быть, следует омыть всю одежду целиком? нет, тора говорит [в следующем стихе]: «[и осмотрит священник] язву...» – [только язву].
так как же [следует это понимать]? омывая язву [на ткани], следует захватить и часть ткани вокруг язвы.

[55] **אחרי הֻכַּבֵּס** «...ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОМЫТА...» – [это слово – הֻכַּבֵּס *гу-кабес*] образовано по модели הֵעָשׂוֹת *геасот*. ■ [נה]

■ то есть это не существительное «омовение», а инфинитив глагола со значением «была омыта».

• **לא הפך הנגע את עינו** «...ЯЗВА НЕ ИЗМЕНИЛА СВОЙ ВИД...» – [язва] не потускнела.

• **והנגע לא פשה** «...И НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ...» – из сказанного ясно, что

50. торат коґаним, тазриа, 5. / 51. таанит, 11б. /

[даже] если [цвет] не изменился и [язва] не распространилась, то она нечиста. и тем более [язва нечиста], если цвет не изменился, но она распространилась. а вот если [язва] не разрослась, но цвет изменился, я не знал бы, как должно поступить, если бы тора не сказала особо: «...и закроет на семь дней...»[52] – [изолирует] и в этом случае. это слова р. йеѓуды. но мудрецы говорят, [что в этом случае язва приравнивается к не распространившейся и не изменившей цвет, и ее надо сжечь], как сказано в *торат коѓаним*. я упоминаю это здесь, [а не в комментарии к стиху 50], чтобы [этот[53]] стих был понят правильно[54].

- **פחתת הוא** «...ЭТО ПРОЕДИНА...» – [это слово] означает углубление, как сказано: «...в какой-нибудь из нор – **הפחתים** *ѓапхатим*...»[55] – **פחתת** *пхетет* означает выемку, язву, которая кажется углублением. ■

■ раши цитирует словарь р. менахема б. сарука.

- **בקרחתו או בגבחתו** «...НА ИЗНАНКЕ ИЛИ НА ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ». – согласно [арамейскому] переводу [онкелоса, это следует понимать так: «на старой [ткани] и на новой». ■

■ но ведь выше[56] мы читали в комментарии раши, что оба комментируемых слова, *карахат* и *габахат*, означают разные виды лысины. почему же здесь онкелос, а вслед за ним и раши, толкуют эти слова применительно к ткани как «изношенное и новое»? в следующем комментарии раши объяснит это.

- **קרחתו** «...ИЗНАНКЕ...» – [согласно арамейскому переводу, это значит] «старое», «изношенное».

мидраш использует текстуальную аналогию, чтобы вывести закон о чистоте язв на ткани. [выше] сказано **קרחת וגבחת** *карахат вегабахат* о человеке, а здесь – об одежде. как там, если язвы распространились по всей поверхности [тела], они считаются чистыми[57], так и здесь, если вся ткань покрыта язвами – она чиста[58]. отсюда ясно, почему тора использует здесь и там одни и те же термины.

а что касается [арамейского] перевода, то его толкование – «ста-

52. ваикра, 13:50. / 53. там же, 13:55. / 54. торат коѓаним, тазриа, 5. / 55. шмуэль II, 17:9. / 56. к ваикра, 13:41. / 57. см. ваикра, 13:13. / 58. нида, 19а. /

56. ЕСЛИ ЖЕ СВЯЩЕННИК УВИ-
ДИТ, ЧТО ЯЗВА СТАЛА МЕНЕЕ
ПРИМЕТНА ПОСЛЕ ТОГО, КАК
БЫЛА ОМЫТА, ПУСТЬ ОН ВЫ-
РВЕТ ЕЕ ИЗ ОДЕЖДЫ, ИЗ КО-
ЖИ, ИЗ ОСНОВЫ ИЛИ ИЗ УТКА.
57. А ЕСЛИ ОНА ОПЯТЬ ПОКАЖЕТ-
СЯ НА ОДЕЖДЕ, НА ОСНОВЕ,
НА УТКЕ ИЛИ НА КАКОЙ-НИ-
БУДЬ КОЖАНОЙ ВЕЩИ, ТО
ОНА РАСЦВЕТШАЯ: НА ОГНЕ
СОЖГИ ТО, НА ЧЕМ ЯЗВА.
58. ОДЕЖДА ЖЕ, ИЛИ ОСНОВА,
ИЛИ УТОК, ИЛИ КАКАЯ-ЛИБО КОЖАНАЯ ВЕЩЬ, КОТОРУЮ ОМЫ-
ЛИ – И ЯЗВА СОШЛА, ДОЛЖНА БЫТЬ ПОВТОРНО ОМЫТА, И
59. СТАНЕТ ОНА ЧИСТА». ВОТ ЗАКОН О ЯЗВЕ ПРОКАЗЫ НА ШЕР-
СТЯНОЙ ИЛИ ЛЬНЯНОЙ ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА
УТКЕ, ИЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ ДЛЯ ПРИЗНАНИЯ
ЕЕ ЧИСТОЙ ИЛИ НЕЧИСТОЙ.

וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע נו
אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־
הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ
מִן־הָעֵרֶב׃ וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־ נז
בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־
בּוֹ הַנָּגַע׃ וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב נח
אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר
מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ זֹאת נט
תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀ אוֹ
הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ
כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פפפ

рое», «изношенное» и «новое» – [не противоречит простому переводу] – «изнанка» и «лицевая сторона» ткани, ведь *карахат* **קרחת** – это задняя сторона [головы или изнанка ткани], а *габахат* **גבחת** – передняя [сторона головы или лицевая сторона ткани], как сказано: «и если со стороны лица выпали они...»[59] *карахат* – это лысина от темени и до затылка, так истолковано в *торат коганим*[60].

[56] **וקרע אתו** «...ПУСТЬ ОН ВЫРВЕТ ЕЕ...» – [священник должен] вырвать из ткани пораженное место и сжечь его[61]. [נו]

[57] **פרחת הוא** «...ОНА РАСЦВЕТШАЯ...» – это [язва], снова начавшая расти. ■ [נז]

■ в стихе не сказано «проказа расцветшая», поэтому раши полагает, что

59. ваикра, 13:41. / **60.** торат коѓаним, тазриа, 5; нида, 19б. / **61.** торат коѓаним, тазриа, 5. /

слово «расцветшая» – не эпитет, а название такого вида новообразования.

- **באש תשרפנו** «...НА ОГНЕ СОЖГИ...» – всю одежду [следует сжечь]. ■

■ в этом случае следует сжечь не кусок ткани с язвой, как в стихе 56, а всю одежду[62].

[58] **וסר מהם הנגע** «...И ЯЗВА СОШЛА...» – если после того, как омыли [одежду] [נח]
в первый раз, по слову священника, язва сошла...

- **וכבס שנית** «...ДОЛЖНА БЫТЬ ПОВТОРНО ОМЫТА...» – [это «омовение»] означает погружение [в *микве*]. слова от корня **כבס** *квс* – «стирать», «омывать» – в этой главе означают, согласно арамейскому переводу, «очищать», «отбеливать», кроме слов **וכבס שנית** *вехубас шенит*. здесь этот корень означает не стирку, а погружение в воды *микве*, поэтому в арамейском переводе сказано здесь **ויצטבע** *веицтаба* – «и окунет». и везде [в арамейском переводе], где корень **כבס** *квс* [в торе относится] к одежде, которую нужно окунуть в *микве*, сказано **ויצטבע** *веицтаба*[63].

62. негаим, 11:6. / **63.** торат коѓаним, тазриа, 5. /

מצורע

МЕЦОРА

ויקרא יד, א – טו, לג
ВАИКРА 14:1 – 15:33

1. **14** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ, ГОВОРЯ: «ТА-
КИМ БУДЕТ ЗАКОН О ПРОКА-
ЖЕННОМ В ДЕНЬ ЕГО ОЧИЩЕ-
НИЯ: ПУСТЬ ЕГО ПРИВЕДУТ К
3. СВЯЩЕННИКУ. И ВЫЙДЕТ
СВЯЩЕННИК ЗА СТАН, И ЕСЛИ СВЯЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ НА ПРОКАЖЕННОМ ИСЦЕЛИЛАСЬ,

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: א
זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע ב
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: וְיָצָא ג
הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ:

[2] **זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו** «...В ДЕНЬ ЕГО ОЧИЩЕНИЯ...» – отсюда ясно, что [больного] не объявляют чистым ночью[1]. ■ [ב]

■ процесс очищения больного длится не один день, как рассказано в этой главе. почему же сказано «в день его очищения»? чтобы подчеркнуть: объявляют чистым только днем. стоит повторить, что поражение язвами человеческого тела, одежды и домов не было болезнью в медицинском смысле[2]. скорее, *цараат* можно назвать материальным проявлением духовного недуга: ее «лечит» не врач, а священник, она не передается от одного человека другому, ею страдают только евреи. и наконец, это единственная «болезнь», в качестве причины которой мудрецы называют злословие[3]. поэтому переводить *цараат* как «проказа» можно лишь условно.

[3] **אל מחוץ למחנה** «...ЗА СТАН...» – [священник выходил] за пределы [всех] трех станов, [в то место], куда высылали [прокаженных], признан- [ג]

1. мегила, 21а. / 2. j. preuss, biblical and talmudic medicine, london, 1993, с. 323–375; e. v. hulse, the nature of biblical leprosy and the use of alternative medical terms in modern translations of the bible, palestine exploration quarterly 107, 1975, pp. 87-105; s. n. brody, the disease of the soul, london, 1974. / 3. арахин, 15б. /

4. ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ПРИКАЖЕТ ВЗЯТЬ ДЛЯ ОЧИЩАЮЩЕГОСЯ ДВУХ ПТИЦ, ЖИВЫХ, ЧИСТЫХ, И КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО, И ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ, И ЭЗОВ.

ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃

ных [нечистыми на все] дни [их пребывания в состоянии нечистоты][4]. ■

■ три стана представляли собой три территории, одна внутри другой. перечислим их в порядке отдаления от центра и расширения границ:

	внутренняя	средняя	внешняя
в пустыне (до строительства храма)	стан шхины	стан леви	стан израиля
в иерусалиме (во времена храма)	внутренний двор	храмовая гора	весь город

[4] חיות «...живых...» – [так сказано, чтобы] исключить нежизнеспо- [ד]
собных [особей][5]. ■

■ то есть смертельно больных или покалеченных.

• טהרות «...чистых...» – [так сказано, чтобы] исключить [птицу] нечистых [видов].
язвы [проказы] являются наказанием за злословие, происходящее от болтливости. и потому очищаются от проказы с помощью птиц, которые постоянно щебечут, громко болтают [друг с другом][6]. ■

■ здесь комментарий меняет тему и переходит от разбора стиха к анализу символического значения атрибутов очищения. прежде всего, он отвечает на вопрос: почему для этого обряда используется птица? голоса птиц воспринимаются в традиции не как бессодержательные звуки, а речь. животные и птицы и даже растения и камни говорят на своих языках, хваля творца, выражая радость простого существования. царь шломо понимал

4. раши к ваикра, 13:46. / 5. хулин, 140а, раши там же. / 6. арахин, 16б, торат коґаним, мецора, 1. /

язык всего сущего[7], в том числе и птиц. в то же время речь птиц служит распространенной метафорой пустословия, мудрецы называют слова болтуна «разговором попугая» и «щебетом дрозда»[8].

• **ועץ ארז** «...И КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО...» – [для очищения используют щепку кедрового дерева], потому что язвы служат [наказанием] за высокомерие[9]. ■

■ кедр ливанский – cedrus libani – высокое дерево с величественной кроной. оно растет на голых вершинах и служит символом гордого одиночества.

• **ושני תולעת ואזב** «... И ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ, И ЭЗОВ». – чем исправить [грех прокаженного и чем он] излечится? пусть смирится, [откажется] от гордыни, уподобляясь червю и *эзову*[10]. ■

■ из предыдущего комментария мы узнали, что главный недостаток прокаженного – его гордыня. и вылечить его можно, только если высокомерие сменится скромностью и смирением.
червленая нить – это шерсть, окрашенная кармином. кармин, ярко-красный краситель, делают из червей – **תולעת** *толаат – кошенили* – coccus ilicis, которые символизируют ничтожность и слабость.
эзов, ὕσσωπος, hyssopus officinalis (его виды известны под названиями орегано, заатар, душица, майоран) – дикорастущее низкорослое и крайне неприхотливое растение, приживается не только на бедных почвах, но и на голых стенах, символизирует скромность и отсутствие амбиций.

• **עץ ארז** «...КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО...» – [следует взять] щепку кедрового дерева. ■

■ завершив разбор символики обряда очищения, раши возвращается к каждому элементу и описывает его. слова «взять кедровое дерево» не означают, разумеется, что следует обмакнуть в воду целое дерево с корнями и кроной. следует взять кусок дерева длиной в локоть[11].

• **ושני תולעת** «...И ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ...» – [это] прядь шерсти, окрашенная в ярко-[красный цвет].

7. таргум шени к шир ѓа-ширим, 1:3. / 8. кузари, 2; решит хохма, шаар ѓа-анав, 1а, 5; сефер ѓа-акеда, 62. / 9. танхума, мецора, 3. / 10. там же. / 11. негаим, 14:6. /

וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְשָׁחַ֖ט אֶת־הַצִּפּ֣וֹר הָאֶחָ֑ת ה
אֶל־כְּלִי־חֶ֖רֶשׂ עַל־מַ֥יִם חַיִּֽים׃ אֶת־ ו
הַצִּפֹּ֤ר הַֽחַיָּה֙ יִקַּ֣ח אֹתָ֔הּ וְאֶת־עֵ֥ץ
הָאֶ֛רֶז וְאֶת־שְׁנִ֥י הַתּוֹלַ֖עַת וְאֶת־הָאֵזֹ֑ב
וְטָבַ֨ל אוֹתָ֜ם וְאֵ֣ת ׀ הַצִּפֹּ֣ר הַֽחַיָּ֗ה בְּדַם֙
הַצִּפֹּ֣ר הַשְּׁחֻטָ֔ה עַ֖ל הַמַּ֥יִם הַחַיִּֽים׃
וְהִזָּ֗ה עַ֧ל הַמִּטַּהֵ֛ר מִן־הַצָּרַ֖עַת שֶׁ֣בַע ז
פְּעָמִ֑ים וְטִ֣הֲר֔וֹ וְשִׁלַּ֛ח אֶת־הַצִּפֹּ֥ר
הַֽחַיָּ֖ה עַל־פְּנֵ֥י הַשָּׂדֶֽה׃ וְכִבֶּס֩ הַמִּטַּהֵ֨ר ח
אֶת־בְּגָדָ֜יו וְגִלַּ֣ח אֶת־כָּל־שְׂעָר֗וֹ וְרָחַ֤ץ
בַּמַּ֙יִם֙ וְטָהֵ֔ר וְאַחַ֖ר יָב֣וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֑ה
וְיָשַׁ֛ב מִח֥וּץ לְאָהֳל֖וֹ שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃
וְהָיָה֩ בַיּ֨וֹם הַשְּׁבִיעִ֜י יְגַלַּ֣ח אֶת־כָּל־ ט
שְׂעָר֗וֹ אֶת־רֹאשׁ֤וֹ וְאֶת־זְקָנוֹ֙ וְאֵת֙ גַּבֹּ֣ת
עֵינָ֔יו וְאֶת־כָּל־שְׂעָר֖וֹ יְגַלֵּ֑חַ וְכִבֶּ֣ס אֶת־
בְּגָדָ֗יו וְרָחַ֧ץ אֶת־בְּשָׂר֛וֹ בַּמַּ֖יִם וְטָהֵֽר׃
וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י יִקַּ֤ח שְׁנֵֽי־כְבָשִׂים֙ י
תְּמִימִ֔ם וְכַבְשָׂ֥ה אַחַ֛ת בַּת־שְׁנָתָ֖הּ
תְּמִימָ֑ה וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙
בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן וְלֹ֥ג אֶחָ֖ד שָֽׁמֶן׃

5. И ПУСТЬ ПРИКАЖЕТ СВЯЩЕН-
НИК ЗАРЕЗАТЬ ОДНУ ПТИЦУ
НАД ГЛИНЯНЫМ СОСУДОМ,
6. НАД ЖИВОЙ ВОДОЙ. ПУСТЬ
ОН ВОЗЬМЕТ ЖИВУЮ ПТИЦУ,
КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО, ЧЕРВЛЕ-
НУЮ НИТЬ И ЭЗОВ И ОБМАК-
НЕТ ИХ ВМЕСТЕ С ЖИВОЙ
ПТИЦЕЙ, В КРОВЬ ПТИЦЫ, ЗА-
РЕЗАННОЙ НАД ЖИВОЙ ВО-
7. ДОЙ, И ОКРОПИТ ОЧИЩАЕМО-
ГО ОТ ПРОКАЗЫ СЕМЬ РАЗ, И
ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ, И ПУ-
СТИТ ЖИВУЮ ПТИЦУ В ПОЛЕ.
8. А ОЧИЩАЕМЫЙ ПУСТЬ ВЫ-
СТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ,
ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ,
ОМОЕТСЯ ВОДОЙ И СТАНЕТ
ЧИСТ. ПОТОМ ОН ВОЙДЕТ В
СТАН И БУДЕТ ЖИТЬ ВНЕ СВО-
9. ЕГО ШАТРА СЕМЬ ДНЕЙ. А НА
СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОН ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ, ОБРЕЕТ ГОЛОВУ,
БОРОДУ, БРОВИ И ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ, И ВЫСТИРАЕТ СВОИ
10. ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ, И СТАНЕТ ЧИСТ. А НА
ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОН ВОЗЬМЕТ ДВУХ ЯГНЯТ И ОДНУ ОВЦУ-ПЕР-
ВОГОДКУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ ЭФЫ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКИ В ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, СМЕШАННОЕ С
МАСЛОМ, И ОДИН ЛОГ МАСЛА.

[5] על מים חיים «...над живой водой». – [священник] сначала наливает [воду] в сосуд, чтобы кровь [жертвенной] птицы была заметна в ней. а сколько [воды должно быть]? четверть *лога*[12]. ■ [ה]

■ в данном случае «живой» называется проточная вода.

12. сота, 16б. /

[6] את הצפר החיה יקח אתה «ПУСТЬ ОН ВОЗЬМЕТ ЖИВУЮ ПТИЦУ...» – отсюда видно, что [священник] не связывает ее [птицу] вместе с [кедровой щепкой и *эзовом*, обернутыми прядью красной шерсти], но откладывает в сторону. а щепку кедрового дерева и *эзов* он связывает прядью красной шерсти, как сказано: «...и кедровое дерево, и червленую нить, и *эзов*» – три этих элемента берут вместе. но может быть, если птицу не берут вместе с этой связкой, то потом ее не обмакивают [в воду с кровью] вместе [с ними]? нет, тора говорит: «и обмакнет их и живую птицу...» [значит, прежде чем] обмакнет их [в воду с кровью], снова присоединяет к ним птицу[13]. ■ [ו]

■ из повторения слова «птицу» раши заключает, что птицу брали дважды.

[8] וישב מחוץ לאהלו «...И БУДЕТ ЖИТЬ ВНЕ СВОЕГО ШАТРА...» – отсюда делается вывод, что [прокаженному] запрещена половая близость[14]. ■ [ח]

■ шатер – классическая метафора семьи, супружества[15]. также переведен этот стих и в *таргум йерушалми*: «и будет находиться вне шатра его проживания, и не приблизится к его жене».

[9] את כל שערו «...ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ...» – [текст содержит конструкцию] общее – частное – общее. [ט]
[это сказано], чтобы распространить [правило] на [все] те участки кожи, которые густо покрыты волосами и обычно видны [не скрыты одеждой][16]. ■

■ здесь применен шестой из тринадцати принципов герменевтики[17], согласно школе р. ишмаэля: *клал у-фрат у-хлал* «общее – частное – общее»[18]. такая конструкция толкуется расширительно, но только в отношении названых частных случаев. в данном случае стих выглядит так: общее – «...обреет **все** свои волосы...», частное – «...**голову**... и **бороду**... и **брови**...»; общее – «... и **все** свои волосы обреет...». таким образом, мы должны установить правило о том, что именно должен обрить прокаженный, по частным случаям, названным между двумя общими определениями. что же объединяет шевелюру, бороду и брови? то, что прокаженный сбривает их только во второй раз, а в первый[19] он сбривает волосы со всего тела.

[10] וכבשה אחת «...ОДНУ ОВЦУ...» – [эта овца предназначалась] для жертвы за грех. ▶ [י]

13. торат коґаним, мецора, 1. / 14. там же, 2. / 15. шабат, 30а. / 16. сота, 16а. / 17. сифра, ваикра, 1:1. / 18. эрувин, 27б. / 19. см. ваикра, 14:8. /

11. И СВЯЩЕННИК, КОТОРЫЙ ОЧИЩАЕТ, ПОСТАВИТ ОЧИЩАЕМОГО И ИХ ПРЕД ГОСПОДОМ, У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

יא וְהֶעֱמִ֞יד הַכֹּהֵ֣ן הַֽמְטַהֵ֔ר אֵ֥ת הָאִ֖ישׁ הַמִּטַּהֵ֑ר וְאֹתָ֕ם לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

▶ три жертвы приносит прокаженный: повинную, жертву всесожжения и очистительную жертву за грех. наш стих говорит о двух ягнятах и одной овце, а из стиха 12 мы узнаем, что один из двух ягнят предназначался для повинной жертвы. мы также знаем, что для всесожжения берут только самцов[20], значит, овца остается для очистительной жертвы.

• ושלשה עשרנים «...и три десятых части...» – [эта мука предназначена] для [хлебных подношений с] возлиянием, [которые приносили с] тремя упомянутыми овцами, ведь и жертва за грех, и повинная жертва [прокаженного] требуют [хлебных жертв с] возлиянием[21]. ■

■ есть два вида хлебных приношений: 1) сопровождающие другие жертвы, они сжигаются вместе с ними; 2) идущие в пищу священникам, от них сжигается только одна горсть.

• ולג אחד שמן «...и один лог масла». – [это масло предназначено] для семи кроплений[22] и нанесения на хрящи ушей и большие пальцы. ■

■ прокаженный приносил в святилище масло для трех хлебных подношений и еще один лог масла.

[11] לפני ה' «...пред господом...» – [где это место в иерусалимском храме?] в воротах никанора, но не в самом внутреннем дворе, ведь прокаженный [в это время] еще не искуплен жертвой[23]. ■ [יא]

■ ворота никанора соединяли женский двор храма с двором израиля. стоя в этих воротах, человек оказывался напротив входа в храм.

20. см. там же, 1:3,10. / 21. менахот, 90б,91а. / 22. см. ваикра, 14:16. / 23. сота, 7а; келим, 1:8; торат коѓаним, мецора, 3. /

12. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ОДНОГО ЯГНЕНКА, И ПРИНЕСЕТ ЕГО В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ, И [ВОЗЬМЕТ] ЛОГ МАСЛА, И СОВЕРШИТ ИМИ ВЗДЫМАНИЕ
13. ПРЕД ГОСПОДОМ. И ЗАРЕЖЕТ ЯГНЕНКА ТАМ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ПОСКОЛЬКУ ЭТА ЖЕРТВА ПОВИННОСТИ ПОДОБНА ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ, ОНА ДЛЯ СВЯЩЕННИКА, ОНА СВЯТАЯ СВЯТЫХ.

יב וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן אֶת־הַכֶּ֣בֶשׂ הָֽאֶחָ֗ד
וְהִקְרִ֥יב אֹת֛וֹ לְאָשָׁ֖ם וְאֶת־לֹ֣ג הַשָּׁ֑מֶן
וְהֵנִ֥יף אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ שני
יג וְשָׁחַ֣ט אֶת־הַכֶּ֗בֶשׂ בִּמְק֞וֹם אֲשֶׁ֙ר
יִשְׁחַ֛ט אֶת־הַחַטָּ֥את וְאֶת־הָעֹלָ֖ה
בִּמְק֣וֹם הַקֹּ֑דֶשׁ כִּ֡י כַּֽ֠חַטָּאת הָאָשָׁ֨ם
ה֙וּא לַכֹּהֵ֔ן קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הֽוּא׃

[12] **והקריב אתו לאשם** «...И ПРИНЕСЕТ ЕГО В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ...» – принесет во внутренний двор для повинной жертвы. [יב]

• **והניף** «...И СОВЕРШИТ ИМИ ВЗДЫМАНИЕ...» – а это следует сделать с живым ягненком. ■

■ отсюда ясно, почему в предыдущем комментарии раши толкует глагол הקריב *ѓикрив* не как «принести в жертву», а как «принести во двор».

• **והניף אתם** «...И СОВЕРШИТ ИМИ ВЗДЫМАНИЕ...» — совершит вздымание повинной жертвой и лога масла. ■

■ если бы это не было сказано раши, мы могли бы счесть, что местоимение «ими» в этом стихе означает то же, что и «их» в предыдущем стихе, где речь шла обо всех трех жертвах прокаженного.

[13] **במקום אשר ישחט** «...ТАМ, ГДЕ РЕЖУТ...» – у северной грани жертвенника. [יג]
но для чего это сказано? ведь выше[24], в главе «повели аѓарону», уже сказано, что повинные жертвы режут в северной [части внутреннего двора храма].
но раз уж эта жертва оказалась исключением из правила о повинных жертвах – ее предписано представить пред господом, [в отличие от других повинных жертв][25], – может быть, и резать ее следует [не

24. см. ваикра, 7:2. / **25.** см. там же, 14:11. /

14. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ, И ПОМАЖЕТ СВЯЩЕННИК ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

там, где все остальные, а] там, где ее ставят, [в воротах храмового двора]? поэтому и сказано: «там, где режут [жертву за грех]»[26].

• כי כחטאת «...ПОСКОЛЬКУ... ПОДОБНА ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ...» – [следует понимать так]: поскольку [эта повинная жертва] подобна всем жертвам за грех. ■

■ можно было бы подумать, что стих приравнивает повинную жертву прокаженного к его же жертве за грех, но это не так.

• הוא לכהן «...ОНА ДЛЯ СВЯЩЕННИКА...» – для священника с точки зрения правил совершения жертвоприношения она не отличается от жертвы за грех. не думай, что если кровь этой жертвы используется иначе, чем кровь других повинных, – ведь ею мажут ухо и большие пальцы, – то и окропление ее кровью и воскурение ее частей на жертвеннике будет не таким, [как с другими повинными жертвами]. поэтому и сказано: «...поскольку эта жертва повинности подобна жертве за грех, она для священника...»
но может быть, кровью [этой жертвы] следует окропить верхнюю часть [жертвéнника], как [поступают с кровью] жертвы за грех? нет, сказано: [«...она святая святых... ее кровью нужно окропить кругом жертвенник»[27] – как сказано] в *торат коѓаним*[28].

[14] תנוך «...ХРЯЩ...» – это средняя перегородка[29] [внешнего] уха. от какого корня [происходит слово] תנוך *тнух* – не знаю. а *потрим* называют его на французском языке tendron [– «хрящ»]. ■ [יד]

■ раши не согласен с теми, кто считает, что речь идет о мочке уха.

26. торат коѓаним, мецора, 3. / 27. ваикра, 7:1,2. / 28. барайта де-раби ишмаэль, 1:4; торат коѓаним, мецора, 3. / 29. в анатомических терминах – противозавиток, antihelix. /

15. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ
ЛОГА МАСЛА, И ПОЛЬЕТ НА
16. СВОЮ ЛЕВУЮ ЛАДОНЬ, И ОБ-
МАКНЕТ СВЯЩЕННИК ПАЛЕЦ
СВОЕЙ ПРАВОЙ РУКИ В МАС-
ЛО, ЧТО НА ЕГО ЛЕВОЙ ЛА-
ДОНИ, И ПОКРОПИТ ЕЛЕЕМ СО
СВОЕГО ПАЛЬЦА СЕМЬ РАЗ
17. ПРЕД ГОСПОДОМ. А ОСТАЛЬ-
НЫМ МАСЛОМ, ЧТО НА ЕГО
ЛАДОНИ, СВЯЩЕННИК ПОМА-
ЖЕТ ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИ-
ЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ
ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ
ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ, ПО-
18. ВЕРХ КРОВИ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ. ОСТАТКОМ ЖЕ МАСЛА, ЧТО
НА ЛАДОНИ СВЯЩЕННИКА, ПОМАЖЕТ ОН ГОЛОВУ ОЧИЩАЕМО-
19. ГО, И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ. И ПРИНЕ-
СЕТ СВЯЩЕННИК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И ИСКУПИТ ОЧИЩАЕМОГО
ОТ ЕГО СКВЕРНЫ, А ЗАТЕМ ЗАРЕЖЕТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף טו
הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־ טז
אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן יז
הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר יח
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת יט
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

трудно с уверенностью сказать, кого имеет в виду раши, говоря о *потрим* (букв. «истолковывающие», «раскрывающие»). возможно, это комментаторы, которых раши цитирует в ряде мест[30], возможно – средневековые лексикографы, а может быть, это цитата из книги первого комментатора *танаха* во франции, сына р. менахема бен халбо.

• בהן «...БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ...» – [на языке *мишны*] – גודל *гудаль*[31]. ■

■ то есть pollex, digitus primus.

[16] לפני ה׳ «...ПРЕД ГОСПОДОМ». – [священник кропит маслом] в сторону святая святых[32]. ■ [טז]

■ термин «пред господом» многозначен: выше он означал «в воротах хра-

30. к бемидбар, 33:55, млахим II, 5:23 и пр. / 31. напр., йома, 38б. / 32. торат коѓаним, мецора, 3. /

20. И ПОДНИМЕТ СВЯЩЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЕ И ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ НА ЖЕРТВЕННИК. И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ОН СТАНЕТ ЧИСТ. 21. ЕСЛИ ЖЕ ОН БЕДЕН И У НЕГО НЕДОСТАТОЧНО СРЕДСТВ, ТО ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ОДНОГО ЯГНЕНКА В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ	כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס כא שלישי וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה:

ДЛЯ ВЗДЫМАНИЯ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ СЕБЯ, И ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ [ДЛЯ] ОДНОГО, СМЕШАННУЮ С
22. МАСЛОМ, В ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, И ЛОГ МАСЛА, И ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, НА ЧТО ХВАТИТ ЕГО СОСТОЯНИЯ, И БУДЕТ ОДИН ИЗ НИХ ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОЙ – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ.

мового двора», а здесь – «во внутреннем дворе, напротив входа в храм».

[20] **ואת המנחה** «...И ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ...» – [это] хлебное подношение с возлиянием при [жертвенном] животном. ■ [כ]

■ см. комм. к стиху 10.

[21] **ועשרון סלת אחד** «...И ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ [ДЛЯ] ОДНОГО...» – при этом ягненке, который один, следует принести десятую *эфы* тонкой пшеничной муки с возлиянием. ■ [כא]

■ раши подчеркивает, что слово «**один**» в стихе касается не десятой части *эфы*, а ягненка.

- **ולוג שמן** «...И ЛОГ МАСЛА...» – [это масло предназначалось для того], чтобы нанести [его] на большие пальцы [руки и ноги]. а масло для возлияния здесь не упомянуто.

23. И ПРИНЕСЕТ ОН ИХ НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ К СВЯЩЕННИКУ, КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ
24. ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ЯГНЕНКА ДЛЯ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ И ЛОГ МАСЛА, И СОВЕРШИТ ИМИ СВЯЩЕННИК ВЗДЫМАНИЕ
25. ПРЕД ГОСПОДОМ. И ЗАРЕЖЕТ ЯГНЕНКА В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ, И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ, И ПОМАЖЕТ ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ
26. НОГИ. И НАЛЬЕТ СВЯЩЕННИК
27. МАСЛА НА СВОЮ ЛЕВУЮ ЛАДОНЬ, И ПОКРОПИТ СВЯЩЕННИК С ПАЛЬЦА СВОЕЙ ПРАВОЙ РУКИ МАСЛОМ, ЧТО НА ЕГО ЛЕВОЙ
28. ЛАДОНИ, СЕМЬ РАЗ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ПОМАЖЕТ СВЯЩЕННИК МАСЛОМ, ЧТО НА ЕГО ЛАДОНИ, ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ, НА МЕСТО, ГДЕ КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ.

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי
כד יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
כה תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
כו הַיְמָנִית: וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף
כז הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
כח יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן ׀ אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם:

---

[23] **ביום השמיני לטהרתו** «...НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ...» – [это] восьмой день [после принесения] птиц и кропления кедровым деревом, *эзовом* и червленой шерстью. ■ [כג]

■ относительно того, когда начинается отсчет этих восьми дней, см. *ваикра*, 14:10.

---

[28] **על מקום דם האשם** «...НА МЕСТО, ГДЕ КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ». – [нанесет масло на то место, где была кровь], даже если кровь уже стерли. [כח]

29. А ОСТАТКОМ МАСЛА, ЧТО НА
ЛАДОНИ СВЯЩЕННИКА, ОН
ПОМАЖЕТ ГОЛОВУ ОЧИЩАЕ-
МОГО ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ПРЕД
30. ГОСПОДОМ. И ПРИНЕСЕТ ОДНУ
ИЗ ГОРЛИЦ ИЛИ ОДНОГО ИЗ
31. МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, ТО, НА
ЧТО ХВАТИЛО ЕГО СОСТОЯ-
НИЯ: ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА
ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСО-
ЖЖЕНИЕ ВМЕСТЕ С ХЛЕБНЫМ
ПОДНОШЕНИЕМ. И ИСКУПИТ
СВЯЩЕННИК ОЧИЩАЕМОГО
32. ПРЕД ГОСПОДОМ. ВОТ ЗАКОН
О ТОМ, У КОГО ЯЗВА ПРОКАЗЫ
И ЧЬЕ СОСТОЯНИЕ НЕДОСТА-
ТОЧНО, В ЕГО ОЧИЩЕНИИ [ОТ
33. СКВЕРНЫ]». И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК:
34. «КОГДА ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ
КНААН, КОТОРУЮ Я ДАЮ ВАМ
ВО ВЛАДЕНИЕ, И Я НАШЛЮ
ЯЗВЫ ПРОКАЗЫ НА ДОМА В СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ,
35. ТО ТОТ, ЧЕЙ ДОМ, ПУСТЬ ПОЙДЕТ И СКАЖЕТ СВЯЩЕННИКУ ТАК:
36. "У МЕНЯ ПОЯВИЛАСЬ КАК БЫ ЯЗВА НА ДОМЕ". И ПРИКАЖЕТ
СВЯЩЕННИК ВЫНЕСТИ ВСЕ ИЗ ДОМА ПРЕЖДЕ, ЧЕМ СВЯЩЕННИК
ПРИДЕТ ОСМАТРИВАТЬ ЯЗВУ, И НЕ СТАНЕТ НЕЧИСТЫМ ВСЕ, ЧТО
37. В ДОМЕ, А ЗАТЕМ СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ ОСМАТРИВАТЬ ДОМ. И
КОГДА ОН ОСМОТРИТ ЯЗВУ И ОКАЖЕТСЯ ЯЗВА НА СТЕНАХ ДОМА,
ЗЕЛЕНОВАТЫЕ ИЛИ КРАСНОВАТЫЕ УГЛУБЛЕНИЯ, И С ВИДУ ОНИ
НИЖЕ [ПОВЕРХНОСТИ] СТЕНЫ,

כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו
ל לִפְנֵי יְהֹוָה: וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־
הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
לא תַּשִּׂיג יָדוֹ: אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי
לב יְהֹוָה: זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ: פ רביעי
לג וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לד לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
לה צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר
לו כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ
אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־
לז הַבָּיִת: וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ
אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר:

отсюда ясно, что [важно] не кровь, а место [нанесения][33].

33. там же; менахот, 10а. /

[34] ונתתי נגע צרעת «...я нашлю язвы проказы...» – то, что дома [в стране кнаан] будут поражены язвами, – это добрая весть для [народа израиля]. ведь в течение сорока лет, пока сыны израиля были в пустыне, [местные жители], эмореи, [зная, что сыны израиля скоро придут в страну кнаан], прятали в стенах своих домов клады, золото. а из-за язв дома будут разрушены и [сокровища] найдены[34]. ■ [לד]

■ можно понять эту фразу и как «я дарую...» – не как угрозу, а как обещание.

[35] כנגע נראה לי בבית «у меня появилась как бы язва на доме». – даже если [хозяин дома] – мудрец, точно знающий, что это язва, он не должен говорить об этом с уверенностью: «...у меня появилась язва...» – но [пусть скажет]: «...у меня появилась как бы язва...»[35] ■ [לה]

■ объявить дом чистым или нечистым может только священник. а диктовать ему «диагноз» будет проявлением неуважения и высокомерия.

[36] בטרם יבא הכהן «...прежде, чем священник придет...» – пока священник не пришел [и не осмотрел дом], на него не распространяются законы о нечистом. ■ [לו]

■ и поэтому можно вынести из него имущество.

• ולא יטמא כל אשר בבית «...и не станет нечистым все, что в доме...» – ведь если не вынесут все из дома, и придет священник, и усмотрит язву, придется закрыть [дом] и все, что в нем осквернится.
но что [именно] спасает тора [от скверны, разрешая вынести из дома до прихода священника]? может быть, сосуды, которые можно окунать?[36] но их [легко] окунуть и очистить. может быть, пищу и напитки? но [человек] может съесть [и выпить] их в дни, когда он нечист. значит, тора спасает [от скверны] глиняные сосуды, которые невозможно очистить в *микве*[37], [38].

[37] שקערורת «...углубления...» – [это язвы, которые] кажутся углублениями[39]. ▶ [לז]

34. торат коѓаним, мецора, 5; ваикра раба, 17:6. / 35. негаим, 12:5. / 36. посуда из дерева, камня и стекла. / 37. раши к ваикра, 11:35. / 38. негаим, 12:5. / 39. торат коѓаним, мецора, 6. /

38. ТО ВЫЙДЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ ДОМА КО ВХОДУ ДОМА И ЗА- 39. ПРЕТ ДОМ НА СЕМЬ ДНЕЙ. И НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ВЕРНЕТСЯ СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ УВИДИТ, ЧТО ПО СТЕНАМ ДОМА РАС- 40. ПРОСТРАНИЛАСЬ ЯЗВА, ТО СВЯЩЕННИК ПРИКАЖЕТ ВЫЛОМАТЬ КАМНИ, ПОРАЖЕННЫЕ ЯЗВОЙ, И ВЫБРОСЯТ ИХ	וְיָצָ֥א הַכֹּהֵ֛ן מִן־הַבַּ֖יִת אֶל־פֶּ֣תַח הַבָּ֑יִת וְהִסְגִּ֥יר אֶת־הַבַּ֖יִת שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְשָׁ֥ב הַכֹּהֵ֖ן בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י וְרָאָ֕ה וְהִנֵּ֛ה פָּשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בְּקִיר֥וֹת הַבָּֽיִת׃ וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְחִלְּצוּ֙ אֶת־הָ֣אֲבָנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר בָּהֵ֖ן הַנָּ֑גַע וְהִשְׁלִ֤יכוּ אֶתְהֶן֙ אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֖וֹם טָמֵֽא׃ וְאֶת־הַבַּ֛יִת יַקְצִ֥עַ מִבַּ֖יִת סָבִ֑יב וְשָֽׁפְכ֗וּ אֶת־הֶֽעָפָר֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְצ֔וּ אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֖וֹם טָמֵֽא׃	לח לט מ מא

41. ВНЕ ГОРОДА, НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО. А ДОМ ОСКОБЛЯТ ВНУТРИ КРУГОМ И ВЫСЫПЯТ ШТУКАТУРКУ, КОТОРУЮ ОТСКОБЛЯТ, ВНЕ ГОРОДА НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО.

▶ как и в отношении язв на теле, раши считает, что поражения проказой только кажутся углублениями, но на самом деле находятся на одном уровне со здоровой поверхностью. это следует из сказанного в конце стиха: «...и с виду они ниже [поверхности] стены».

[40] וחלצו את האבנים «...ВЫЛОМАТЬ КАМНИ...» – [этот глагол следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: «извлечь». этот же [глагол употреблен в стихе] «...и снимет – וחלצה *вехалца* – она с него башмак...»[40] – это значит «удалить [с ноги]». [מ]

• אל מקום טמא «...НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО». – [это] место, которое не используют для [ритуально] чистых [дел].
из текста торы ясно, что камни делают это место нечистым, только пока они находятся там[41]. ■

■ следует обратить внимание на то, что в мидраше – источнике комментария раши – сказано, что скверна места сохраняется и после того, как камни удалены оттуда.

[41] יקצע «...ОСКОБЛЯТ...» – на французском языке – rodonier [– «срезать слой»]. в языке *мишны* [этот глагол] широко распространен[42]. [מא]

40. дварим, 25:9. / 41. торат коѓаним, мецора, 6. / 42. келим, 20:4; 27:4; 27:5 и пр. /

42. И ВОЗЬМУТ ДРУГИЕ КАМНИ, И ВСТАВЯТ НА МЕСТО ТЕХ КАМНЕЙ, И ВОЗЬМУТ ДРУГУЮ ШТУКАТУРКУ, И ОШТУКАТУРЯТ
43. ДОМ. ЕСЛИ ЖЕ ЯЗВА ОПЯТЬ ВЕРНЕТСЯ И ЗАЦВЕТЕТ В ДОМЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ВЫЛОМАЛИ ТЕ КАМНИ, И ПОСЛЕ ТОГО, КАК ДОМ БЫЛ ВЫСКОБЛЕН, И ПОСЛЕ ОШТУКАТУРИВАНИЯ,

מב וְלָֽקְחוּ֙ אֲבָנִ֣ים אֲחֵר֔וֹת וְהֵבִ֖יאוּ אֶל־
תַּ֣חַת הָאֲבָנִ֑ים וְעָפָ֥ר אַחֵ֛ר יִקַּ֖ח וְטָ֥ח
מג אֶת־הַבָּֽיִת׃ וְאִם־יָשׁ֤וּב הַנֶּ֙גַע֙ וּפָרַ֣ח
בַּבַּ֔יִת אַחַ֖ר חִלֵּ֣ץ אֶת־הָאֲבָנִ֑ים וְאַחֲרֵ֛י
הִקְצ֥וֹת אֶת־הַבַּ֖יִת וְאַחֲרֵ֥י הִטּֽוֹחַ׃

- מבית «...ВНУТРИ...» – [буквально «из дома», это слово употребляется в смысле] «изнутри».

- סביב «...КРУГОМ...» – [следует выскоблить стену] вокруг язвы. в *торат коѓаним* истолковано именно так: следует оскоблить стену вокруг язвы[43]. ■

■ словосочетание מבית סביב *мибаит савив* – «из дома вокруг» могло быть понято как предписание выскоблить весь дом, и стены, и пол, и потолок[44].

- הקצו «...ОТСКОБЛЯТ...» – [это слово происходит] от того же корня, что и קצה *каце* – «край». то есть «оскоблят **по краю** язвы».

[43] הִקְצוֹת «...ВЫСКОБЛЕН...» – [это пассивная форма נפעל *ниф'аль*, образованная] по модели הֵעָשׂוֹת *ѓеасот* – «делание» и הִטּוֹחַ *ѓитоах* – «побелка». а глагол חלץ *хилец* – «извлек камни» – относится к человеку, который извлек их, [поэтому глагол стоит в активной форме], подобно כפר *кипер* – «искупил», דבר *дибер* – «говорил». [מג]

- ואם ישוב הנגע «ЕСЛИ ЖЕ ЯЗВА ОПЯТЬ ВЕРНЕТСЯ...» – может быть, если язва появится в тот же день, [когда будут извлечены пораженные камни и выскоблена стена вокруг язвы], дом будет нечист? нет, [о язве и о священнике] сказано, [что они возвращаются]: «и [на седьмой день] вернется – ושב *вешав* – священник...»[45], «если же язва опять вернется – ישוב *яшув*...»[46] из [употребления] одинаковых [глаголов]

43. торат коѓаним, мецора, 6. / 44. там же. / 45. ваикра, 14:39. / 46. там же, 14:43. /

44. И СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА РАСПРОСТРАНИЛАСЬ В ДОМЕ, – ТО ЭТО ЕДКАЯ ПРОКАЗА НА ДОМЕ, ОН НЕЧИСТ.

מד וּבָא֙ הַכֹּהֵ֔ן וְרָאָ֕ה וְהִנֵּ֛ה פָּשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בַּבָּ֑יִת צָרַ֨עַת מַמְאֶ֥רֶת הִ֛וא בַּבַּ֖יִת טָמֵ֥א הֽוּא׃

мы делаем вывод: как священник возвращается спустя неделю, так и [дом становится нечистым, только если] язва снова появляется спустя неделю. ■

■ см. выше о правилах герменевтики р. ишмаэля[47]. здесь использовано второе правило из тринадцати: лексическая аналогия.

[44] **ובא הכהן וראה והנה פשה** «И СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА РАСПРОСТРАНИЛАСЬ...» – может быть, снова появившаяся [на месте удаленной с камнями] язва нечиста, только если она [больше той, что была, то есть] «распространилась»? о едкой проказе говорится и в отношении домов, и в отношении одежды. как в отношении одежды[48], так и в рассматриваемом здесь случае едкую повторную язву считают нечистой, даже если она не распространилась. но тогда к чему сказано «и вот распространилась»? [מד]
дело в том, что стих [44] стоит не на своем месте. «и пусть разрушат дом...»[49] должно следовать за «если же язва опять вернется...»[50]. то есть «...и увидит, что язва распространилась...»[51] сказано [не о возвратившейся едкой язве, а] о язве, не изменившей цвет за первую неделю, когда пришедший в конце второй недели [священник] обнаружил, что она [увеличилась в размере], «распространилась». а до этого тора ничего не говорит о [язве], сохранившей свой вид на протяжении первой недели.
что же делать с [язвой], которая не изменилась в первую неделю, а во вторую распространилась?
может быть, следует ломать [дом], как сказано: «и пусть разрушат дом...»?[52] нет, сказано: «...и вернется священник» [в конце первой недели], «...и священник придет...» [как мы предположили, в конце второй недели]. и о том, что происходит, когда священник приходит, мы можем заключить по тому, что происходит, когда священ-

47. см. комм. к ваикра, 14:9. / **48.** там же, 13:55. / **49.** там же, 14:45. / **50.** там же, 14:43. / **51.** там же, 14:44. / **52.** там же, 14:45. /

ник возвращается[53]. при возвращении священника, [когда язва распространилась к концу первой недели], вынимают [из стены камни с язвами], оскабливают [стену вокруг], штукатурят и ждут неделю. точно так же, когда священник приходит, [если язва не изменилась за первую неделю и распространилась к концу второй], вынимают [из стены камни с язвами], оскабливают [стену вокруг], штукатурят и ждут [еще] неделю. если язва появится снова, [дом] следует разрушить. если не появится, он чист.

а из чего следует, что если [язва] не видоизменилась ни в течение первой, ни в течение второй недели, [также] следует вынуть [из стены камни с язвами], оскоблить [стену вокруг], оштукатурить и ждать неделю? из сказанного [дваждыы]: «если же בא יבוא *бо яво*[54] – прийти придет...»[55]

о какой ситуации говорит этот стих?

может быть, о [язве], которая распространилась за первую неделю? нет, это уже рассмотрено выше[56].

может быть, речь идет о [язве], которая распространилась за вторую неделю?

нет, и это уже рассмотрено выше[57].

[какая же ситуация осталась нерассмотренной?]

значит, [стих 48] описывает следующую ситуацию: священник пришел в конце первой недели, снова пришел в конце второй недели и увидел, что [язва] не распространилась. как поступить [в таком случае] с [язвой], которая не изменилась за две недели? может быть, священник должен просто уйти, как сказано: «...то священник признает дом чистым...»? нет, ведь сказано: «...так как язва прошла...» – то есть священник признал чистым только то, что исцелено. так как же поступить в таком случае?

выше [о язве, не изменившейся за первую неделю и распространившейся во вторую], сказано: «[и священник] придет [и увидит]...»[58] – и ниже, [о язве, не распространившейся за две недели], сказано: «[если же] придет [священник и увидит]...»[59,60] в первой ситуации следует вынуть [из стены камни с язвами], оскоблить [стену вокруг], оштукатурить и ждать неделю, ведь, [как мы учили выше], все сказанное о возвращении священника касается и его прихода. значит, и во втором случае [следует вынуть из стены камни

---

53. лексическая аналогия. / **54.** повторение глагольного корня несет расширительное значение, добавляет к описываемой ситуации другой подобный случай. / **55.** ваикра, 14:48. / **56.** см. ваикра, 39–44. / **57.** там же, 14:44. / **58.** там же. / **59.** там же, 14:48. / **60.** лексическая аналогия. /

45. И ПУСТЬ РАЗРУШАТ ДОМ, ЕГО КАМНИ, ЕГО ДЕРЕВО И ВСЮ ШТУКАТУРКУ ДОМА, И ВЫВЕЗУТ ЗА ГОРОД, НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО.	וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃	מה

с язвами, оскоблить стену вокруг, оштукатурить и ждать неделю]. так и сказано в *торат коѓаним*[61].

итог таков: следует разрушить дом, только если язва возвращается после извлечения [из стены камней с язвами], отскабливания [стены вокруг] и нанесения штукатурки, [сколько бы недель ни прошло с первого осмотра – одна, две или три]. и в случае возвращающейся [язвы судьба дома] не зависит от того, распространилась ли [язва]. а стихи следует расставить в таком порядке:

«43 если же язва опять появится…
45 и пусть разрушат…
46 и тот, кто входит в дом…
47 …и тот, кто ест в доме…
44 и священник прийти придет и увидит, что язва распространилась…»

итак, в этом стихе [44] речь [идет не о том случае, что в стихах 43–47, а] о [язве], которая не изменилась за первую неделю и была оставлена на вторую, а затем пришел священник и увидел, что она распространилась. как поступить в таком случае? вынимают [из стены камни с язвами], оскабливают [стену вокруг], штукатурят и ждут неделю. если [язва] появится снова, дом должен быть разрушен. а если не появилась снова, то следует [совершить очищение с использованием] птиц, потому что [для проверки] язв не отводят больше трех недель. ■

■ после изучения столь сложного и пространного комментария у читателя наверняка создается впечатление, что законы о проказе домов часто применялись на практике. но р. эльазар бей раби в талмуде говорит: «дома, пораженного проказой, никогда не было и не будет. но зачем же этот закон дан в торе? чтобы ты знал: изучай – и будешь вознагражден»[62]. в еврействе изучение торы является самостоятельной ценностью, его значение не определяется применимостью и практическим значением закона. отметим, что утверждение р. эльазара – лишь его частное мнение и многие другие мудрецы считают, что проказа на домах была частым явлением во время вступления сынов израиля в пределы святой земли.

61. мецора, 7. / 62. санѓедрин, 71а. /

מו וְהַבָּא֙ אֶל־הַבַּ֔יִת כָּל־יְמֵ֖י הִסְגִּ֣יר אֹת֑וֹ
מז יִטְמָ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃ וְהַשֹּׁכֵ֣ב בַּבַּ֔יִת יְכַבֵּ֖ס
אֶת־בְּגָדָ֑יו וְהָאֹכֵ֣ל בַּבַּ֔יִת יְכַבֵּ֖ס אֶת־
בְּגָדָֽיו׃

46. И ТОТ, КТО ВХОДИТ В ДОМ ВО ВСЕ ТЕ ДНИ, НА КОТОРЫЕ ЕГО ЗАПЕРЛИ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
47. ВЕЧЕРА. И ТОТ, КТО ЛЕЖИТ В ТОМ ДОМЕ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ТОТ, КТО ЕСТ В ТОМ ДОМЕ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ.

[46] כל ימי הסגיר אותו «...ВО ВСЕ ТЕ ДНИ, НА КОТОРЫЕ ЕГО ЗАПЕРЛИ...» – [во все те дни], но не после того, как язва соскоблена, может быть, становится нечистым и тот, кто входит в дом, безусловно [нечистый, но] в котором соскоблена язва? нет, тора говорит: «во все те дни»[63] – [только в те дни вошедший в дом становится нечист]. [מו]

• יטמא עד הערב «...НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА». – отсюда ясно, что [нечист только он сам, а его] одежда не становится нечистой.
может быть, [одежда не оскверняется] даже в течение [долгого] пребывания в доме, [в течение времени, необходимого для трапезы, времени, за которое можно] съесть ломоть хлеба?[64]
тора говорит: «...и тот, кто ест в этом доме, должен выстирать свои одежды»[65]. итак, известно, что [одежды] того, кто ест [в нечистом доме, оскверняются], но откуда известно [что оскверняются и одежды того, кто] лежит [в таком доме]? из сказанного: «и тот, кто лежит [в том доме, должен омыть свои одежды]». итак, известно, что [одежды] того, кто ест или лежит [в нечистом доме, оскверняются], но откуда известно [что оскверняются даже одежды того, кто] не ест и не лежит [в таком доме, но просто находится в нем]? из сказанного: «...должен выстирать... должен выстирать...»[66] – [это повторение указывает на то, что правило] распространяется [на того, кто находится в доме в течение времени, необходимого для трапезы]. но если так, для чего сказано [отдельно о частных случаях] – «ест» и «лежит»? чтобы для того, кто лежит, установить время пребывания в доме по времени трапезы того, кто ест, – время, за которое можно съесть ломоть хлеба[67].

63. торат коѓаним, мецора, 7. / 64. прас, половина большой плоской буханки. это время составляет примерно три минуты. / 65. ваикра, 14:47. / 66. повторение глагольного корня несет расширительное значение, добавляет к описываемой ситуации другой подобный случай. / 67. торат коѓаним, мецора, 7. /

48. ЕСЛИ ЖЕ ПРИЙТИ ПРИДЕТ СВЯЩЕННИК И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА НА ДОМЕ НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПОСЛЕ ОШТУКАТУРИВАНИЯ ДОМА, ТО СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ДОМ ЧИСТЫМ, ТАК КАК ЯЗВА ПРО-
49. ШЛА. И ВОЗЬМЕТ ОН ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ ДОМА ДВУХ ПТИЦ, КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО, ЧЕРВЛЕНУЮ
50. НИТЬ И ЭЗОВ. И ЗАРЕЖЕТ ОДНУ ПТИЦУ НАД ГЛИНЯНЫМ СОСУДОМ, НАД ЖИВОЙ ВОДОЙ.

מח וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי
מט נִרְפָּא הַנָּגַע׃ וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
נ וְאֵזֹב׃ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

[48] **ואם בא יבא** «ЕСЛИ ЖЕ ПРИЙТИ ПРИДЕТ...» – [священник] придет в конце второй недели. ■ [מח]

■ откуда этот вывод? из повторения глагола в оригинальном тексте: **בא יבא** *бо яво* – «прийти придет».

• **וראה והנה לא פשה** «...И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА НА ДОМЕ НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ...» – этот стих говорит о [язве], не изменившейся после первой и второй недели. как следует поступить в таком случае?
может быть, следует признать [дом] чистым, как [буквально] сказано в стихе: «...то священник объявит дом чистым...»? нет, ведь сказано также: «...так как язва прошла» – признается чистым только то, что исцелено. а исцеленным считается только такая язва, которая была оскоблена и обмазана, после чего не появилась снова. в доме же, [где язва не изменилась в течение первой и второй недели], следует вынуть [из стены камни с язвами], оскоблить [стену вокруг язвы], обмазать и оставить на третью неделю.
итак, стих должен быть истолкован так: священник придет в [конце] второй недели, и если он увидит, что язва не распространилась, то [вынут из стены камни с язвами, оскоблят стену вокруг], обмажут, потому что не обмазывают без извлечения [камней] и отскабливания [штукатурки вокруг пораженного места]. а когда обмажут, то если язва не вернется к концу [третьей] недели, священник объявит дом чистым, так как язва прошла. а если язва вернется, то, как выше[68] сказано о вернувшейся язве, дом следует разрушить.

68. раши к ваикра, 14:44. /

51. И ВОЗЬМЕТ КЕДРОВОЕ ДЕ-
РЕВО, ЭЗОВ, ЧЕРВЛЕНУЮ
НИТЬ И ЖИВУЮ ПТИЦУ, И ОБ-
МАКНЕТ ИХ В КРОВЬ ЗАРЕЗАН-
НОЙ ПТИЦЫ И В ЖИВУЮ
ВОДУ, И ОКРОПИТ ДОМ СЕМЬ
52. РАЗ. И ОЧИСТИТ ДОМ КРОВЬЮ
ПТИЦЫ, ЖИВОЙ ВОДОЙ, ЖИ-
ВОЙ ПТИЦЕЙ, КЕДРОВЫМ ДЕ-
РЕВОМ, ЭЗОВОМ И ЧЕРВЛЕ-
53. НОЙ НИТЬЮ. И ОТПУСТИТ
ЖИВУЮ ПТИЦУ ВНЕ ГОРОДА В
ПОЛЕ, И ИСКУПИТ ДОМ, И БУ-
54. ДЕТ ОН ЧИСТ». ЭТО ЗАКОН О
ВСЯКОЙ ЯЗВЕ ПРОКАЗЫ И О
55. ПАРШЕ, И О ПРОКАЗЕ НА
56. ОДЕЖДЕ И НА ДОМЕ, И ОБ
ОПУХОЛИ, И О ЛИШАЕ, И О
57. ПЯТНЕ – ЧТОБЫ УКАЗАТЬ, В
КАКОЙ ДЕНЬ НЕЧИСТО И В КАКОЙ ДЕНЬ ЧИСТО. ЭТО ЗАКОН О
ПРОКАЗЕ.

וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב נא
וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה
וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע
פְּעָמִים׃ וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם נב
הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה
וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃
וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ נג
לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת
וְטָהֵר׃ חמישי זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע נד
הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד נה
וְלַבָּיִת׃ וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ נו
לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר נז
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ פ

טו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ א
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי ב
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃

1.2. **15** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АҐАРОНУ ТАК: «ГОВОРИТЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИТЕ ИМ: ИСТЕЧЕНИЕ ВСЯКОГО ЧЕЛОВЕКА, ЕСЛИ БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ [ВЫДЕЛЕНИЙ] ИЗ ЕГО ПЛОТИ, НЕЧИСТО.

---

[57] **להורת ביום הטמא** ...ЧТОБЫ УКАЗАТЬ, В КАКОЙ ДЕНЬ НЕЧИСТО... – [закон указывает], в какой день признавать [дом] нечистым, а в какой – чистым. ■ [נז]

■ в стихе не имеется в виду «нечистый день», поскольку такое понятие бессмысленно.

---

[2] **כי יהיה זב** «...ЕСЛИ БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ...» – может быть, не имеет значения, откуда течет [гной, и имеющий выделения все равно] будет нечист? нет, сказано: «...из его плоти – **מבשרו** *мибсаро*...» – [из определенной части плоти], а не из всего тела. [ב]

3. И ВОТ В ЧЕМ ЕГО СКВЕРНА ПРИ ИСТЕЧЕНИИ: КОГДА ЕГО ИСТЕЧЕНИЕ СОЧИТСЯ ИЗ ПЛОТИ ИЛИ КОГДА ЕГО ИСТЕЧЕНИЕ ЗАКУПОРИВАЕТ ПЛОТЬ – ЭТО ЕГО СКВЕРНА.

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא:

тора сама провела различие между одной плотью и другой [то есть между разными частями тела], поэтому я могу утверждать следующее: тора описывает скверну истечения у мужчины и у женщины. как у женщины малая скверна месячных[1] исходит из того же места, что и тяжелая скверна истечения[2], так и у мужчин тяжелая скверна истечения выделений исходит из того же места, что и малая скверна поллюций[3, 4]. ■

■ в отличие от учения о проказе, приведенном в предыдущих главах, здесь идет речь не о необъяснимых с точки зрения медицины физических проявлениях духовного недуга, а о вполне известных и распространенных заболеваниях. в частности, уже в древности в «переводе семидесяти толковников» слизетечение идентифицировано как гонорея, gonorrhoea benigna.

как приставка מ *ми*, так и окончание ו *о* в слове מבשרו *мибсаро* указывают на ограничительное толкование.
из четырех видов выделений, упоминаемых раши, только об одном не указано, откуда именно оно происходит, – в истечении мужчины. место его возникновения устанавливается по аналогии.

• זובו טמא «...ИСТЕЧЕНИЕ... НЕЧИСТО». – отсюда видно, что капля [выделений] оскверняет. [гной] истечения похож на жидкость [от замеса] ячменного теста, она не липкая и подобна белку испортившегося яйца. а семя вязко, клейко, как белок свежего яйца[5]. ■

■ стих гласит: «... истечение... истечение... из его плоти, нечисто». избыточность второго слова «истечение» расширяет сферу действия закона: то есть нечист не только человек, страдающий истечением, но нечисто и само истечение. далее раши определяет различие между выделениями, создающими легкую скверну (поллюция) и тяжелую (гнойные выделения).

[3] רר «...СОЧИТСЯ...» – [этот глагол происходит от того же корня, что и] [ג]

1. см. ваикра, 15:19. / 2. см. там же, 15:25. / 3. см. там же, 15:16. / 4. торат коѓаним, завим, 1. / 5. нида, 35б, 55а. /

4. ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ЛЯЖЕТ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, НЕЧИСТО, И ВСЯКАЯ ВЕЩЬ, НА КОТОРУЮ ОН СЯДЕТ, НЕЧИСТА.

ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא:

слово ריר *рир* – «слюна», «слизь», текущие из тела [больного].

• **את זובו** «…ЕГО ИСТЕЧЕНИЕ…» – [оно прозрачно], как слюна, которая выделяется прозрачной.

• **או החתים** «…ЗАКУПОРИВАЕТ…» – густые выделения закупоривают уретру, плоть закупорена его выделениями. таково прямое значение [стиха]. а мидраш таков: первый стих говорит о двух обнаружениях [выделений] и объявляет человека нечистым, как сказано: «…истечение всякого человека, если будет истечение [выделений] из его плоти, нечисто»[6].
что это значит? после того как дважды видел выделения – он нечист, а после третьего должен принести жертву[7]. ■

■ раши основывает свой комментарий на мидраше, сравнивающем стихи 2 и 3 этой главы:
(2) «…истечение всякого человека, если будет истечение [выделений] из его плоти, нечисто».
в этом стихе слово «истечение» повторяется дважды, и после этого стоит слово «нечисто».
(3) «и вот в чем его скверна при истечении: когда его истечение сочится из плоти или когда его истечение закупоривает плоть – это его скверна».
(14) «и на восьмой день он возьмет себе двух горлиц или двух молодых голубей. и придет перед господом, ко входу шатра собрания, и отдаст их священнику».
в стихе 3 трижды повторяется слово «истечение», а после него, в стихе 14, сказано о жертвенных голубях. отсюда делают вывод, что тот, кто видел выделения дважды, нечист, а тот, кто видел трижды, – должен принести жертву.

[4] **כל המשכב** «ВСЯКОЕ ЛОЖЕ…» – [речь идет о любом ложе], на котором можно лежать. [ד]
а может быть, [здесь речь идет] и о любой [иной вещи, на которой

6. ваикра, 15:2. / 7. мегила, 8а; нида, 43б. /

5. И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЕГО ЛОЖУ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕ-
6. ЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ТОТ, КТО СЯДЕТ НА ВЕЩЬ, НА КОТОРОЙ СИДЕЛ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.

ה וְאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִגַּ֖ע בְּמִשְׁכָּב֑וֹ יְכַבֵּ֧ס בְּגָדָ֛יו
ו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃ וְהַיֹּשֵׁב֙
עַֽל־הַכְּלִ֔י אֲשֶׁר־יֵשֵׁ֥ב עָלָ֖יו הַזָּ֑ב יְכַבֵּ֧ס
בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃

лежали], даже если она [обычно] используется для чего-то другого? нет, сказано: «на которое ляжет – ישכב *ишкав*»! не «на котором лежал – שכב *шакав*», а «на котором ляжет – ישכב *ишкав*», то есть [это сказано именно о ложе], на котором постоянно лежат. значит, из этого правила исключено [такое ложе, лежащему на котором могут] сказать: «встань, чтобы мы могли заняться нашим ремеслом, [используя то, на чем ты лежишь]»[8].

• אשר יֵשֵׁב «...НА КОТОРУЮ ОН СЯДЕТ...» – сказано не יָשַׁב *яшав* – «сидел», но «...на которой постоянно сидит – יֵשֵׁב *ешев*». [стих говорит о вещи], постоянно предназначенной для [для сидения на ней][9]. ■

■ см. пред. комм. раши.

[5] ואיש אשר יגע במשכבו «И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЕГО ЛОЖУ...» – отсюда мы заключаем, что [прикосновение к] ложу оскверняет сильнее, чем прикосновение [к любому иному предмету, которого касался имеющий выделения]. это [ложе] становится первоисточником скверны[10] и оскверняет [не только прикоснувшегося] человека, [но] и [его] одежды. а любая другая вещь, которой касался имеющий выделения, кроме ложа, [несет лишь] вторичную скверну и оскверняет [при прикосновении] только еду и напитки[11]. [ה]

[6] והישב על הכלי «И ТОТ, КТО СЯДЕТ НА ВЕЩЬ...» – [сиденье оскверняет], даже если [человек, сидящий на нем], его не коснулся. даже [если [ו]

8. торат коѓаним, завим, 1. / 9. там же. / 10. так называемый «отец скверны» – אב הטומאה. вторичная скверна называется «порождением» – תולדה. / 11. торат коѓаним, завим, 2. /

ז וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ח בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְכִי־יָרֹק הַזָּב
בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
ט וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר
יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא:

7. **И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ТЕЛУ ИМЕЮЩЕГО ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО**
8. **ВЕЧЕРА. И ЕСЛИ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ ПЛЮНЕТ НА ЧИСТОГО, ТОТ ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.**
9. **И ВСЯКОЕ СЕДЛО, НА КОТОРОМ ЕХАЛ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, НЕЧИСТО.**

он не сидит непосредственно на том, на чем сидел имеющий выделения, но на этом сиденье лежат еще] десять предметов один на другом, все они [в равной мере] оскверняют [каждого, кто] сядет на них. и таков же [закон по отношению к] ложу[12]. ■

■ комментарий вызван тем, что в предыдущем стихе идет речь о **прикосновении** к ложу, а здесь только о **сидении**, без упоминания соприкосновения.

---

[8] **וכי ירק הזב בטהור** «И ЕСЛИ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ ПЛЮНЕТ НА ЧИСТОГО...» – [ח]
если [чистый] коснется [слюны имеющего выделения] или [эта слюна попала на] его ношу – [чистый осквернится]. потому что слюна оскверняет переносящего ее[13].

---

[9] **וכל המרכב** «И ВСЯКОЕ СЕДЛО...» – [это касается и тех частей седла, на [ט]
которых имеющий выделения] не сидел. например, лэка, которая на французском языке называется arcon, становится нечистой в качестве части седла. а само седло, по-французски alves, нечисто, поскольку оно является сиденьем[14]. ■

■ а законы о сидении мы изучили выше.
название части седла, о которой говорит раши, мы перевели как лэка (на рисунке – л), за которую всадник держался руками. но возможно, речь идет о деревянном каркасе (на рисунке – к), который крепился к спине животного, а на нем устанавливалось сиденье:

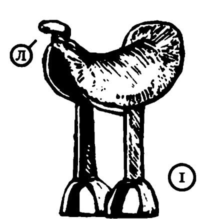
---

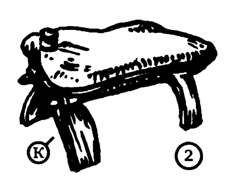
12. там же. / 13. там же; нида, 55б. / 14. эрувин, 27а. /

10. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ
К ЧЕМУ-НИБУДЬ, ЧТО БЫЛО
ПОД НИМ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
ВЕЧЕРА; И ТОТ, КТО ПОНЕСЕТ
ЭТИ [ВЕЩИ], ДОЛЖЕН ВЫСТИ-
РАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬ-
СЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
11. ВЕЧЕРА. И ВСЯКИЙ, К КОМУ
ПРИКОСНЕТСЯ ИМЕЮЩИЙ
ВЫДЕЛЕНИЯ, НЕ ОМЫВ СВОИ
РУКИ ВОДОЙ, ДОЛЖЕН ВЫ-
СТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ
12. ДО ВЕЧЕРА. А ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, К КОТОРОМУ ПРИКОСНЕТСЯ
ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН БЫТЬ РАЗБИТ, А ВСЯКИЙ
13. ДЕРЕВЯННЫЙ СОСУД ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫПОЛОСКАН В ВОДЕ. А
КОГДА ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ ОЧИСТИТСЯ ОТ СВОЕГО ИСТЕ-
ЧЕНИЯ, ПУСТЬ ОТСЧИТАЕТ СЕБЕ СЕМЬ ДНЕЙ ОЧИЩЕНИЯ И ВЫ-
СТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТ ТЕЛО В ЖИВОЙ ВОДЕ, И
БУДЕТ ЧИСТ.

י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
יא הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו
לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
יב בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ
אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ
יג יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ
וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃

1. седло для лошади
2. седло для верблюда





[10] וכל הנגע בכל אשר יהיה תחתיו «И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЧЕМУ-НИБУДЬ, ЧТО БЫЛО ПОД НИМ...» – [под кем?] под имеющим выделения. отсюда мы понимаем, что коснувшийся седла оскверняется, но он не должен выстирать одежды. значит, скверна ложа тяжелее скверны седла. [י]

• והנושא אותם «...И ТОТ, КТО ПОНЕСЕТ ЭТИ...» – [что «эти»? все, что оскверн-

нено] имеющим выделения, его выделениями, слюной, спермой, мочой, все, на чем он лежал [или сидел, будь то] седло или сиденье. тот, кто несет это, оскверняется сам, и его одежда оскверняется[15]. ■

■ можно было бы подумать, что слова «...и кто понесет эти...» сказаны о седле, о котором шла речь только что. но по согласованию числа местоимения («эти», а не «это») раши делает вывод, что подразумеваются все перечисленные источники скверны.

[11] וידיו לא שטף במים «...НЕ ОМЫВ СВОИ РУКИ ВОДОЙ...» – пока [имеющий выделения] не окунулся [в *микве*, чтобы очиститься] от скверны, даже если выделения у него прекратились и он отсчитал семь дней [без выделений][16], оскверняет всеми видами своей скверны. он должен омыться [в *микве*]. [יא]
тора назвала омовение [всего] тела [в *микве*] «омовением рук» – потому что во время такого омовения не требуется попадания воды в открытые полости [и складки] тела, но лишь на открытые его части, пример которых – руки[17]. ■

■ в стихе сказано об омовении рук, но у мудрецов была традиция, согласно которой только полное погружение в *микве* очищает имеющего выделения. раши, опираясь на мидраш, дает понимание стиха, не противоречащее этой традиции.

[12] וכלי חרש אשר יגע בו הזב «А ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, К КОТОРОМУ ПРИКОСНЕТСЯ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ...» – может быть, [сосуд осквернится], даже [если имеющий выделения] коснулся [сосуда] снаружи? смотри далее в *торат коѓаним*[18]. ■ [יב]

■ этот мидраш доказывает из текста торы, что сосуд может быть осквернен только помещением скверны внутрь его, но не прикосновением снаружи.

[13] וכי יטהר «А КОГДА ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ ОЧИСТИТСЯ...» – когда прекратятся [выделения][19]. [יג]

• שבעת ימים לטהרתו «...СЕМЬ ДНЕЙ ОЧИЩЕНИЯ...» – [это] семь дней, чистых

15. торат коѓаним, завим, 2. / 16. см. ваикра, 15:13. / 17. торат коѓаним, завим, 2. / 18. там же, завим, 3. / 19. там же. /

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי יְהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃
טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
טז יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס ששי וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־
יז כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־בֶּגֶד
וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
יח וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִשָּׁה
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ פ

14. И НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, И ПРИДЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ, КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ, И
15. ОТДАСТ ИХ СВЯЩЕННИКУ. И ПРИНЕСЕТ ИЗ НИХ СВЯЩЕННИК ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ
16. ОТ ЕГО ИСТЕЧЕНИЯ. А МУЖЧИНА, У КОТОРОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ПУСТЬ ОМОЕТ ВСЕ ТЕЛО ВОДОЙ И БУДЕТ
17. НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ВСЯКАЯ ОДЕЖДА, И ВСЯКАЯ КОЖА, НА КОТОРОЙ ОКАЖЕТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ДОЛЖНА БЫТЬ ОМЫ-
18. ТА ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТА ДО ВЕЧЕРА. И ЕСЛИ МУЖЧИНА ЛЯЖЕТ С ЖЕНЩИНОЙ С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ, ТО ПУСТЬ ОМОЮТСЯ В ВОДЕ И БУДУТ НЕЧИСТЫ ДО ВЕЧЕРА.

от осквернения истечением, на протяжении которых не было выделений. эти дни должны следовать друг за другом подряд[20]. ■

■ требование, чтобы чистые дни следовали друг за другом без перерыва, основано на начале стиха: «а когда... очистится...» – а если между чистыми днями есть дни с выделениями, нельзя сказать, что имеющий выделения очистился.

[18] ורחצו במים «...то пусть омоются в воде...» – таково установление владыки, [не открывшего нам причин]: женщина становится нечистой при совокуплении. нельзя считать причиной контакт [тела женщины] с семенем, потому что [во время близости семя] попадает внутрь, [а оскверняет только внешнее прикосновение][21]. [יח]

20. там же. / 21. нида, 41б. /

19. А ЕСЛИ У ЖЕНЩИНЫ БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ КРОВИ, ТЕКУЩЕЙ В ЕЕ ПЛОТИ, ТО ОНА БУДЕТ ПРЕБЫВАТЬ СЕМЬ ДНЕЙ В СВОЕМ ОТДАЛЕНИИ. И ВСЯКИЙ, КТО К НЕЙ ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

---

[19] כי תהיה זבה «...БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ...» – может быть, [не важно, из какого] органа ее тела [будет истечение]? нет, сказано: «...а она открыла истечение своей крови...»[22] оскверняет только кровь из «источника»[23]. ■ [יט]

■ матка (uterus), в которой возникает плод, называется «источником (жизни)»[24].

• דם יהיה זבה בבשרה «...БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ КРОВИ, ТЕКУЩЕЙ В ЕЕ ПЛОТИ...» – эти выделения не называются [оскверняющим] истечением, если они не красного цвета[25]. ■

■ раши делает этот вывод из слова בבשרה *бивсара*, дословно – «в ее плоти». истечения должны быть такого же цвета, как кровь, что течет внутри плоти.

• בנדתה «...В СВОЕМ ОТДАЛЕНИИ». – [это слово – בנדתה *венидата* – происходит от того же корня, что и [сказанное о иове:] «из вселенной изгонят – ינדוהו *енидуѓу* – его», ведь [женщина в период месячных] отделена, чтобы никто ее не коснулся[26]. ■

■ здесь введен термин נדה *нида* – «отдаление», который применяется к женщине в состоянии менструации.

• תהיה בנדתה «...ПРЕБЫВАТЬ СЕМЬ ДНЕЙ В СВОЕМ ОТДАЛЕНИИ». – даже если видела кровь всего один раз[27]. ■

■ в стихе не сказано, в течение какого времени должно продолжаться истечение или сколько раз должна показаться кровь. поэтому уже после первого появления крови женщина должна отдалиться.

---

22. ваикра, 20:18. / **23.** торат коѓаним, завим, 4. / **24.** рамбам, мишне тора, законы о запрещенных связях, 5:3. / **25.** нида, 19а. / **26.** онкелос. / **27.** торат коѓаним, завим, 4. /

20. И ВСЕ, НА ЧТО ОНА ЛЯЖЕТ ВО ВРЕМЯ СВОЕГО ОТДАЛЕНИЯ, – НЕЧИСТО, И ВСЕ, НА ЧТО ОНА СЯДЕТ, – НЕЧИСТО. 21. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЕЕ ЛОЖУ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. 22. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К КАКОЙ-НИБУДЬ ВЕЩИ, НА КОТОРОЙ ОНА СИДИТ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. 23. ЕСЛИ ЖЕ ЭТО НА ПОСТЕЛИ ИЛИ НА ТОЙ ВЕЩИ, НА КОТОРОЙ ОНА СИДЕЛА, ТО ЕСЛИ ОН ПРИКОСНЕТСЯ К [ЭТОЙ ВЕЩИ], ОН БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.	כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:

[23] **ואם על המשכב הוא** «ЕСЛИ ЖЕ ЭТО НА ПОСТЕЛИ...» – тот, кто лежит или сидит на постели [женщины с кровотечением] или на ее сиденье, даже если не коснулся их, [поскольку они многократно покрыты], оскверняется скверной, упомянутой в предыдущем стихе. он также должен выстирать одежды[28]. ■ [כג]

■ было бы неверно понять этот стих так: тот, кто сидит или лежит на ложе или стуле, на которых лежала или сидела женщина с кровотечением, – нечист. ведь это уже сказано в двух предыдущих стихах. значит, к сказанному выше здесь добавлено два закона: 1) оскверняется не только тот, кто непосредственно коснулся постели или стула, но и тот, кто сидел или лежал на множестве слоев ткани или других покрытий, уложенных на них; 2) одежды лежащего или сидящего также оскверняются.

- **על הכלי** «...НА ТОЙ ВЕЩИ...» – это сказано о седле, оно входит в категорию «вещей», [на которых женщина сидит].

- **בנגעו בו יטמא** «...ТО ЕСЛИ ОН ПРИКОСНЕТСЯ К [ЭТОЙ ВЕЩИ], ОН БУДЕТ НЕЧИСТ...» – [в этом случае] не требуется стирать одежду. прикосно-

28. там же. /

24. А ЕСЛИ МУЖЧИНА ЛЯЖЕТ С НЕЮ ТАК, ЧТО ЕЕ ОТДАЛЕНИЕ БУДЕТ НА НЕМ, ТО ОН БУДЕТ НЕЧИСТ СЕМЬ ДНЕЙ И ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ОН ЛЯЖЕТ, БУДЕТ НЕЧИСТО. 25. И ЕСЛИ У ЖЕНЩИНЫ ЕЕ КРОВЬ ТЕЧЕТ МНОГО ДНЕЙ, НЕ ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ, ИЛИ ЕЕ ИСТЕЧЕНИЕ БУДЕТ СВЕРХ ВРЕМЕНИ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ, ТО ВО ВСЕ ДНИ ЕЕ НЕЧИСТОГО ИСТЕЧЕНИЯ, КАК И ВО ДНИ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ, ОНА НЕЧИСТА.	כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא:

вение к [оскверненному] седлу оскверняет человека, но не его одежду[29]. ■

■ детали приведенных выше законов о женщине с маточным кровотечением и скверне, которую она несет, совпадают с деталями законов о имеющем выделения мужчине[30].

[24] ותהי נדתה עליו «...ТАК, ЧТО ЕЕ ОТДАЛЕНИЕ БУДЕТ НА НЕМ...» – может быть, на него будет распространен [счет дней ее отдаления] – то есть если он будет с ней на пятый день ее отдаления [из-за кровотечения], то и ему быть нечистым [оставшиеся от положенных семи] три дня, как и ей? нет, сказано: «...он будет нечист семь дней...» если так, то что же значит «...ее отдаление будет на нем...»? [степень их скверны одинакова]: как она оскверняет других людей и глиняные сосуды, так и он оскверняет других людей и глиняные сосуды[31]. [כד]

[25] ימים רבים «...МНОГО ДНЕЙ...» – [то есть] три дня[32]. ■ [כה]

■ почему «много дней» означает «три дня»?! логика раши такова: наименьшее число, которое выражается множественным числом, – два. об одном предмете говорят в единственном числе, о двух и более – во множественном. если было бы сказано просто «дни», это означало бы «два и более

29. торат коѓаним, завим, 4. / 30. так сказано и в мишне тора, законы об оскверняющих ложе, 1:1. / 31. торат коѓаним, завим, 4. / 32. там же, 5. /

26. ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ОНА ЛЯЖЕТ ВО ВСЕ ВРЕМЯ ИСТЕЧЕНИЯ, СЧИТАЕТСЯ ДЛЯ НЕЕ КАК ЛОЖЕ ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ, И ВСЯКАЯ ВЕЩЬ, НА КОТОРУЮ ОНА СЯДЕТ, БУДЕТ НЕЧИСТА, ПОДОБНО СКВЕРНЕ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ.

כו כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃

дней». но сказано «многие дни», то есть больше дней, чем два, значит, минимум три.

- **בלא עת נדתה** «...НЕ ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ...» – [то есть] не в семь дней отдаления[33].

- **או כי תזוב** «...ИЛИ ЕЕ ИСТЕЧЕНИЕ БУДЕТ...» – [если кровотечение] продлится три дня.

- **על נדתה** «...СВЕРХ ВРЕМЕНИ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ...» – один день отделяет [это нерегулярное кровотечение от дней отдаления, от месячных]. [женщина в таком состоянии называется] **זבה** *зава* – «кровоточивая», и законы о ней изложены в этой главе. [ее статус] отличается от [статуса] отдаления *нида*[34]: [*зава*] должна отсчитывать [по окончании кровотечения] семь чистых дней и приносить жертву, а *нида* не должна отсчитывать семь чистых дней, но зато она остается семь дней в отдалении вне зависимости от того, есть ли в эти дни кровотечение или нет.
  а наши учители толковали[35] эту главу так: [есть] одиннадцать дней между концом одного отдаления и началом [другого] отдаления. и если в эти дни женщина видит [кровь] три дня подряд – она *зава*. ■

■ выше речь шла о продолжительном [три дня и более] кровотечении после семи дней отлучения, после месячных. теперь же описывается длительное кровотечение, отделенное от месячных одним чистым днем. о понимании выражения «одиннадцать дней между концом одного отдаления и началом другого» рамбам[36] спорит с другими средневековыми мудреца-

33. нида, 73а. / 34. см. раши и наш комм. к ваикра, 15:19. / 35. торат коѓаним, завим, 5; нида, 72б. / 36. мишне тора, законы о запрещенных связях, 6:4,5. /

וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו כז
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם־ כח
טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים
וְאַחַר תִּטְהָר׃ שביעי וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי כט
תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד ל
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ מפטיר
וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם לא
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־
מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃

27. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТ-
СЯ К НИМ, БУДЕТ НЕЧИСТ И
ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ ОДЕЖ-
ДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУ-
28. ДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. А КО-
ГДА ОНА ОСВОБОДИТСЯ ОТ
СВОЕГО ИСТЕЧЕНИЯ, ОНА
ДОЛЖНА ОТСЧИТАТЬ СЕБЕ
СЕМЬ ДНЕЙ, И ПОТОМ БУДЕТ
29. ЧИСТА. А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ
ОНА ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДВУХ ГОР-
ЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГО-
ЛУБЕЙ И ПРИНЕСЕТ ИХ К СВЯ-
30. ЩЕННИКУ, КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ. И ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕН-
НИК ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ,
И ИСКУПИТ ЕЕ СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ ОТ ЕЕ НЕЧИСТОГО
31. ИСТЕЧЕНИЯ. ОГРАЖДАЙТЕ ЖЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОТ ИХ СКВЕР-
НЫ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЛИ ОНИ В СВОЕЙ СКВЕРНЕ, ОСКВЕРНЯЯ
МОЮ СКИНИЮ, ЧТО СРЕДИ НИХ».

ми[37]. на практике принято мнение оппонентов рамбама, понимающих слова «одиннадцать дней» не совсем буквально. но в рамках нашего комментария мы не можем подробно осветить этот вопрос.

[31] **והזרתם** «ОГРАЖДАЙТЕ...» – слово **נזירה** *незира* означает «воздержание», «отдаление». так сказано: «отступили – **נזורו** *назору*»[38] – и еще[39]: «...отделенного – **נזיר** *незир* – от братьев своих»[40]. [לא]

• **ולא ימתו בטמאתם** «...ЧТОБЫ НЕ УМЕРЛИ ОНИ В СВОЕЙ СКВЕРНЕ...» – [сказано об] искоренении [души – *карет*: такому наказанию подлежит тот, кто в состоянии скверны входит в] храм. [искоренение души названо] смертью[41]. ■

■ из стиха следует, что за приход оскверненного в храм он повинен

37. напр., с рамбаном. см. магид мишне к законам о запрещенных связях, 6:4. / 38. см. йешаягу, 1:4. / 39. берешит, 49:26. / 40. торат коганим, завим, 5. / 41. сифрей, 125. /

32. ВОТ ЗАКОН ОБ ИМЕЮЩЕМ ВЫДЕЛЕНИЯ И О ТОМ, У КОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ДЕЛАЮЩЕЕ НЕЧИ-
33. СТЫМ, И О СТРАДАЮЩЕЙ ПРИ СВОЕМ ОТДАЛЕНИИ, И ОБ ИСТЕКАЮЩЕМ ЕГО ИСТЕЧЕНИЕМ, МУЖЧИНЕ ИЛИ ЖЕНЩИНЕ, И О МУЖЧИНЕ, КОТОРЫЙ ВОЗЛЯЖЕТ С НЕЧИСТОЙ.

לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
לג שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: פפפ

смерти, в то время как из сказанного в другом месте[42] следует, что наказание за это – *карет*.

[32] זאת תורת הזב ВОТ ЗАКОН ОБ ИМЕЮЩЕМ ВЫДЕЛЕНИЯ... – о том, кто видел [истечение гноя] один раз. каков закон в этом случае? [לב]

• ואשר תצא ממנו שכבת זרע ...У КОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ... – он [имеющий выделения] подобен тому, у кого было семяизвержение, и [также] будет нечист до вечера. ■

■ два последних стиха, как кажется, подводят итог сказанному в главе. но, согласно раши, они являются не итогом, а дополнением, разъяснением того, что не было сказано выше. если в стихе 2 сказано о дважды имевшем выделения, а в стихе 3 – о том, кто имел выделения трижды, то здесь, в стихе 32, – о том, кто имел выделения только однажды. он тоже приобретает статус *зав* – «имеющий выделения» – и нечист в той же мере, что и после поллюции.

[33] והזב את זובו ...И ОБ ИСТЕКАЮЩЕМ ЕГО ИСТЕЧЕНИЕМ... – а закон о том, кто видел выделения дважды и трижды, изложен выше[43]. ■ [לג]

■ в стихе дважды использован корень זב *зв* – «истекать», и, как в стихе 3, раши толкует его как намек на двукратное истечение.

42. см. бемидбар, 19:13. / 43. раши к ваикра, 15:3. /

אחרי־מות
АХАРЕЙ МОТ

ויקרא טז, א – יח, ל
ВАИКРА 16:1 – 18:30

1. 16 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ПОСЛЕ СМЕРТИ ДВУХ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, КОГДА ОНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К
2. ГОСПОДУ И УМЕРЛИ; И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ СВОЕМУ БРАТУ АЃАРОНУ, ЧТОБ ОН НЕ ВО ВСЯКОЕ ВРЕМЯ ВХОДИЛ В СВЯТИЛИЩЕ ЗА ЗАВЕСУ, [ПРЕДСТАВАЯ] ПЕРЕД КРЫШКОЙ, ЧТО НА КОВЧЕГЕ, ЧТОБЫ ОН НЕ УМЕР, ПОСКОЛЬКУ Я БУДУ ЯВЛЯТЬСЯ В ОБЛАКЕ НАД КРЫШКОЙ.

א טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
ב בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

[1] [א] וידבר ה' אל משה אחרי מות שני בני אהרן И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ПОСЛЕ СМЕРТИ ДВУХ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА… – для чего сказано [о смерти сыновей аѓарона]? рабби эльазар бен азарья уподобил это вот чему: если к больному придет врач и скажет ему: «не ешь холодного и не лежи в сырости», – а потом придет другой [врач] и скажет: «не ешь холодного и не лежи в сырости, чтобы ты не умер, как [умер] такой-то» – [ясно, что слова второго врача] подействуют больше, чем слова первого. поэтому и сказано «…после смерти двух сыновей аѓарона»[1]. ■

■ поскольку сыновья аѓарона умерли за то, что неверно служили в святилище[2],напоминание об их смерти должно придать убедительность законам о правилах служения первосвященника.

[2] [ב] ויאמר ה' אל משה דבר אל אהרן אחיך ואל יבא И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ

1. торат коѓаним, ахарей мот, 1. / 2. см. ваикра, 10:1,2. /

3. ВОТ С ЧЕМ ДОЛЖЕН АҐАРОН ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ: С МОЛОДЫМ БЫКОМ ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ И С БАРАНОМ ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

ג בְּזֹ֛את יָבֹ֥א אַהֲרֹ֖ן אֶל־הַקֹּ֑דֶשׁ בְּפַ֧ר בֶּן־בָּקָ֛ר לְחַטָּ֖את וְאַ֥יִל לְעֹלָֽה׃

СВОЕМУ БРАТУ АҐАРОНУ, ЧТОБ ОН НЕ... ВХОДИЛ...» – чтобы он не умер, подобно своим сыновьям[3]. ■

■ в большинстве изданий комментария раши этот фрагмент выделен в отдельный комментарий и отнесен по ошибке ко второму стиху, однако он лишь завершает комментарий к первому стиху: «поэтому и сказано “...после смерти двух сыновей аґарона”, чтобы он не умер, подобно его сыновьям».

• ולא ימות «...ЧТОБЫ ОН НЕ УМЕР...» – значит, если войдет – умрет. ■

■ здесь союз ו *ве* означает не «и», а «чтобы»[4].

• כי בענן אראה «...ПОСКОЛЬКУ Я БУДУ ЯВЛЯТЬСЯ В ОБЛАКЕ...» – потому что я всегда буду являться там с облачным столпом. и поскольку там открывается мое присутствие, пусть [аґарон и его потомки] будут осторожны и не привыкают входить туда [запросто].
таков простой смысл стиха.
а мидраш [говорит]: пусть он входит в йом кипур [в святая святых] только в облаке воскурений[5]. ■

■ облачный столп никогда не появлялся в шатре, он был над ним или вокруг него. тогда о каком же облаке внутри шатра идет речь? о дыме курений.

[3] בזאת «ВОТ С ЧЕМ...» – числовое значение этого [слова] – четыреста десять, намек на первый храм[6]. ▶ [ג]

3. торат коґаним, ахарей мот, 1. / 4. см. ваикра, 16:13. / 5. торат коґаним, ахарей мот, 1. / 6. ваикра раба, 21:9. /

4. СВЯЩЕННУЮ ЛЬНЯНУЮ РУБАХУ ПУСТЬ НАДЕНЕТ, И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ ПУСТЬ БУДУТ НА ЕГО ТЕЛЕ, И ПУСТЬ ОПОЯШЕТСЯ ЛЬНЯНЫМ ПОЯСОМ, И ПОВЯЖЕТ ЛЬНЯНОЙ ТЮРБАН: ЭТО СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ. И ПУСТЬ ОМОЕТ ОН ТЕЛО ВОДОЙ И НАДЕНЕТ ИХ.

ד כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם:

▶ ת+א+ז+ב=400+1+7+2=410. первый храм простоял 410 лет. почему раши приводит этот мидраш? дело в том, что аѓарон входит в святилище после принесения жертвенных барана и быка, и потому следовало сказать: «с **этими** входит аѓарон...», – а сказано буквально: «с этой – **בזאת** *безот* – входит...»

• **בזאת יבא אהרן** «ВОТ С ЧЕМ ДОЛЖЕН АЃАРОН ВХОДИТЬ...» – но и [с] этим [он может входить в святилище] не в любое время, лишь в йом кипур, как объяснено в конце главы: «...в седьмой месяц, в десятый день месяца...»[7] ■

■ выше всевышний предостерег аѓарона, чтобы он и его потомки не входили в святая святых, когда им заблагорассудится. а здесь, из сказанного: «вот с чем должен... входить» – мы могли бы заключить, что с жертвой – быком и бараном – можно входить туда в любое время.

[4] **כתנת בד** «...ЛЬНЯНУЮ РУБАХУ...» – отсюда мы узнаем, что [первосвященник] совершает служение в святая святых не в восьми одеждах с [элементами из] золота, в которых он служил во внешних [помещениях храма], – ведь обвинитель не может стать защитником. он [совершает там служение], как простой священник, в четырех льняных одеждах. ■ [ד]

■ простой священник служит в четырех льняных одеждах:
1) **כתנת** *кутонэт* – рубаха,
2) **מכנסים** *михнасаим* – штаны,
3) **אבנט** *авнэт* – пояс,
4) **מצנפת** *мицнэфэт* – тюрбан.
в нашем стихе эти же одежды предписано надевать первосвященнику, входящему в святая святых.
в других же помещениях храма и в другие дни первосвященник служит в восьми одеждах: четырех перечисленных льняных, как простой священник, и в четырех дополнительных:

7. ваикра, 16:29. /

5. А ОТ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ОН ДВУХ КОЗЛОВ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ОДНОГО БАРАНА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ.

ה וּמֵאֵ֗ת עֲדַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִקַּ֛ח שְׁנֵֽי־שְׂעִירֵ֥י עִזִּ֖ים לְחַטָּ֑את וְאַ֥יִל אֶחָ֖ד לְעֹלָֽה׃

5) חשן – *хошэн* – нагрудник,
6) אפד – *эфод* – жилет (рамбам) или фартук (раши),
7) מעיל – *мэиль* – верхняя накидка,
8) ציץ – *циц* – золотая налобная пластина.
все четыре особые одежды первосвященника содержат золото в виде массивных элементов или золотой нити. о золоте и говорит раши: не может прокурор стать адвокатом. золото напоминает о грехе поклонения золотому тельцу и потому служит упреком и обвинением израилю.

• קדש ילבש «СВЯЩЕННУЮ... ПУСТЬ НАДЕНЕТ...» – она [одежда] должна быть [приобретена] на [средства], посвященные [храму][8]. ■

■ в стихе сказано «священную... пусть наденет... это священные одежды». в начале и в конце стиха, как кажется, сказано одно и то же. но это не тавтология: если последнее замечание относится к употреблению одежд в храмовом служении, то первое – к тому, на какие средства их изготавливают.

• יצנף «...ПОВЯЖЕТ...» – [следует понимать это слово] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «возложит – יחת *яхет* – на голову». так же [и глагол в словосочетании] «и она оставила – ותנח *ватанах* его одежду...»[9] [онкелос переводит]: ואחתתיה *ваахатетей*. ■

■ в отношении тюрбана везде употреблен глагол «надевать», и нигде больше мы не встречаем глагол с корнем צנף *цнф*. опираясь на арамейский перевод, раши устанавливает значение редкого глагола.

• ורחץ במים «...И ПУСТЬ ОМОЕТ ОН ТЕЛО ВОДОЙ...» – в этот день [в йом кипур] обязательно омовение [в *микве*] при каждой смене [одежды]. пять раз [первосвященник] переходил от служения внутри [святая святых] к [служению] вне [ее и снова от служения] вне [святая святых к служению] внутри [ее]. [каждый раз] он менял золотые одежды на белые и белые на золотые, и всякий раз, меняя [одежды], он должен был омываться [в *микве*] и двукратно омывать руки и

8. торат коѓаним, ахарей мот, 1. / 9. см. берешит, 39:16. /

6. И ПОДВЕДЕТ АҐАРОН БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ИС-	ו וְהִקְרִ֧יב אַהֲרֹ֛ן אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־ל֑וֹ וְכִפֶּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד בֵּיתֽוֹ׃
7. КУПИТ СЕБЯ И СВОЙ ДОМ. И ВОЗЬМЕТ ДВУХ КОЗЛОВ, И ПО- СТАВИТ ИХ ПРЕД ГОСПОДОМ У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ.	ז וְלָקַ֖ח אֶת־שְׁנֵ֣י הַשְּׂעִירִ֑ם וְהֶעֱמִ֤יד אֹתָם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
8. И ВОЗЛОЖИТ АҐАРОН НА ОБО- ИХ КОЗЛОВ ЖРЕБИЙ: ОДИН ЖРЕБИЙ – “ДЛЯ ГОСПОДА”, А ДРУГОЙ ЖРЕБИЙ – “К АЗАЗЭЛЮ”.	ח וְנָתַ֧ן אַהֲרֹ֛ן עַל־שְׁנֵ֥י הַשְּׂעִירִ֖ם גֹּרָל֑וֹת גּוֹרָ֤ל אֶחָד֙ לַֽיהוָ֔ה וְגוֹרָ֥ל אֶחָ֖ד לַעֲזָאזֵֽל׃

ноги из умывальника[10].

[6] **את פר החטאת אשר לו** «...БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – [это тот же бык], о котором сказано выше[11]. отсюда мы заключаем, что [он должен быть куплен] на его средства [первосвященника], а не на общественные[12]. [ו]

• **וכפר בעדו ובעד ביתו** «...И ИСКУПИТ СЕБЯ И СВОЙ ДОМ». – [первосвященник] произносит над ним [бычком] исповедь в своих грехах и грехах своей семьи[13]. ■

■ именно этим он искупает свои и их грехи, хотя в других местах под «искуплением» имеется в виду принесение жертвы или кропление кровью (как в 16:18).

[8] **ונתן אהרן על שני השעירים גרלות** «И ВОЗЛОЖИТ АҐАРОН НА ОБОИХ КОЗЛОВ ЖРЕБИЙ...» – одного [козла] он ставит справа, другого – слева, опускает обе руки в короб и вынимает один жребий правой [рукой], а второй – левой и кладет на [козлов соответственно тому, как они стоят. тот, которому выпал жребий] со словом «господу», [будет принесен в жертву] господу. [а того, кому выпал жребий] с надписью «к *азазэлю*», отсылают к *азазэлю*[14]. [ח]

• **עזאזל** «...АЗАЗЭЛЮ...» – это [название] крутой и трудно [доступной]

10. торат коґаним, ахарей мот, 1; йома 31б-32а. / 11. см. ваикра, 16:3. / 12. торат коґаним, ахарей мот, 2. / 13. там же; йома, 3б. / 14. мишна, йома, 3:9, 4:1; йома. /

9. И ПРИВЕДЕТ АЃАРОН КОЗЛА, НА КОТОРОГО ВЫПАЛ ЖРЕБИЙ "ДЛЯ ГОСПОДА", И СДЕЛАЕТ
10. ЕГО ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ. КОЗЕЛ ЖЕ, НА КОТОРОГО ВЫПАЛ ЖРЕБИЙ "К АЗАЗЭЛЮ", ПУСТЬ БУДЕТ ПОСТАВЛЕН ЖИВЫМ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ СОВЕРШИТЬ ИМ ИСКУПЛЕНИЕ, ДЛЯ ОТПРАВЛЕНИЯ ЕГО К АЗАЗЭЛЮ В ПУСТЫНЮ.

ט וְהִקְרִ֤יב אַהֲרֹן֙ אֶת־הַשָּׂעִ֔יר אֲשֶׁ֨ר עָלָ֥ה עָלָ֛יו הַגּוֹרָ֖ל לַיהוָ֑ה וְעָשָׂ֖הוּ חַטָּֽאת׃
י וְהַשָּׂעִ֗יר אֲשֶׁר֩ עָלָ֨ה עָלָ֤יו הַגּוֹרָל֙ לַעֲזָאזֵ֔ל יָֽעֳמַד־חַ֛י לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְכַפֵּ֣ר עָלָ֑יו לְשַׁלַּ֥ח אֹת֛וֹ לַעֲזָאזֵ֖ל הַמִּדְבָּֽרָה׃

горы, высокого обрыва, как сказано: «...в изрезанную (пропастями) землю...»[15, 16] ■

■ раши расчленяет здесь слово *азазэль* на два корня: עז *аин зайн* – «сильный», «резкий» – и אל *алеф ламед* – «сильный», «могущественный».

[9] ועשהו חטאת «...СДЕЛАЕТ ЕГО ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ». – когда [первосвященник] кладет на него жребий, он объявляет: «всевышнему в жертву!»[17] ■ [ט]

■ здесь глагол עשה *аса* не означает «принести в жертву».

[10] יעמד חי «...БУДЕТ ПОСТАВЛЕН ЖИВЫМ...» – [глагол יָעֳמַד *яамад*] означает то же, что и יועמד *юамад* – «будет поставлен другими». и [онкелос] переводит – «будет поставлен живым». [י]
для чего сказано «живым»? потому что сказано [об этом козле], что его следует отослать к *азазэлю*, и я не знаю, на смерть посылают его или чтобы оставить в живых. а тут сказано: «поставлен будет живым» – пока стоит и не отослан – жив. отсюда ясно, что его отсылают на смерть[18]. ■

■ глагольная форма יופעל *юф'аль*, распространенная в *мишне* и в современном иврите, равнозначна менее употребительной сегодня, но часто используемой в *танахе* יפעל *яф'аль*.

15. / ваикра, 16:22. / 16. торат коѓаним, ахарей мот, 2; йома, 67б. / 17. торат коѓаним, ахарей мот, 2. / 18. там же. /

11. И ПОДВЕДЕТ АЃАРОН БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ИСКУПИТ СЕБЯ И СВОЙ ДОМ, И ЗАРЕЖЕТ БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ.
12. И ВОЗЬМЕТ ПОЛНЫЙ СОВОК ГОРЯЩИХ УГЛЕЙ С ЖЕРТВЕННИКА, КОТОРЫЙ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОЛНЫЕ ГОРСТИ БЛАГОВОННОГО МЕЛКОГО КУРЕНИЯ, И ВНЕСЕТ ЗА ЗАВЕСУ;

יא וְהִקְרִ֨יב אַהֲרֹ֜ן אֶת־פַּ֤ר הַֽחַטָּאת֙ אֲשֶׁר־
לֹ֔ו וְכִפֶּ֥ר בַּעֲדֹ֖ו וּבְעַ֣ד בֵּיתֹ֑ו וְשָׁחַ֛ט
יב אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־לֹֽו׃ וְלָקַ֣ח
מְלֹֽא־הַ֠מַּחְתָּה גַּֽחֲלֵי־אֵ֞שׁ מֵעַ֣ל הַמִּזְבֵּ֗חַ
מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וּמְלֹ֣א חָפְנָ֔יו קְטֹ֖רֶת
סַמִּ֣ים דַּקָּ֑ה וְהֵבִ֖יא מִבֵּ֥ית לַפָּרֹֽכֶת׃

• לכפר עליו «...чтобы совершить им искупление...» – [первосвященник] исповедуется над ним, [перечисляя грехи израиля], как сказано: «...и повинится над ним...»[19, 20] ■

■ выше[21] раши уже связал искупление с исповедью над жертвой.

[11] וכפר בעדו «...и искупит себя...» – [первосвященник] исповедуется во второй раз, [теперь перечисляя грехи] свои и своих собратьев-священников, и все они названы «его домом», как сказано [о священниках]: «...дом аѓарона, благословите господа!»[22] отсюда видно, что этой [жертвой] искупаются [грехи] священников. и искупает [эта жертва] только [грех] осквернения храма и святынь, как сказано: «и искупит святилище от скверны...»[23, 24] ■ [יא]

■ эти грехи заключаются в том, что священник входит в храм или ест жертвы в состоянии нечистоты.

[12] מעל המזבח «...с жертвенника...» – [с какого из двух?] с внешнего[25]. [יב]

• מלפני ה' «...пред господом...» – [где это место?] с западной стороны [жертвенника], обращенной к входу [в храм][26].

• דקה «...мелкого...» – к чему сказано [о воскурении, что оно было]

19. ваикра, 16:21. / 20. йома, 40б. / 21. см. ваикра, 16:6. / 22. теѓилим, 135:19. / 23. ваикра, 16:16. / 24. торат коѓаним, ахарей мот, 2; швуот, 13б, 7б; мишна, швуот, 1:7. / 25. йома, 45б. / 26. торат коѓаним, ахарей мот, 2; йома, 45б. /

13. И ПОЛОЖИТ КУРЕНИЕ НА ОГОНЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОКРОЕТ ОБЛАКО КУРЕНИЯ КРЫШКУ, ЧТО НАД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ, И ОН НЕ УМРЕТ.
14. И ВОЗЬМЕТ КРОВЬ БЫКА, И ОКРОПИТ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА КРЫШКУ С ВОСТОКА, И ПЕРЕД КРЫШКОЙ ОН ПОКРОПИТ СЕМЬ РАЗ КРОВЬЮ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА.

יג וְנָתַ֥ן אֶֽת־הַקְּטֹ֖רֶת עַל־הָאֵ֣שׁ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה וְכִסָּ֣ה ׀ עֲנַ֣ן הַקְּטֹ֗רֶת אֶת־הַכַּפֹּ֛רֶת
אֲשֶׁ֥ר עַל־הָעֵד֖וּת וְלֹ֥א יָמֽוּת׃ יד וְלָקַח֙
מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה בְאֶצְבָּע֖וֹ עַל־פְּנֵ֣י
הַכַּפֹּ֑רֶת קֵ֑דְמָה וְלִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֗רֶת יַזֶּ֧ה
שֶֽׁבַע־פְּעָמִ֛ים מִן־הַדָּ֖ם בְּאֶצְבָּעֽוֹ׃

мелко [протертым]? разве не все курения [должны быть протерты] мелко, как сказано: «а часть его мелко истолки...»?[27]
но [в данном случае требуется], чтобы [курение было растерто] мельче мелкого, потому накануне йом кипура возвращали [измельченное курение для дополнительного перемалывания] в ступу[28].

[13] על האש «...НА ОГОНЬ...» – [первосвященник кладет курение на огонь], который находится в совке. ■ [יג]

■ в предыдущем стихе говорится об «огненных углях», а здесь об «огне». раши подчеркивает, что и там, и тут речь идет об одном и том же огне: об углях, собранных в совок.

• ולא ימות «...И ОН НЕ УМРЕТ». – если сделает так, то не умрет, значит, если не сделает в соответствии с правилом, – умрет, то есть будет повинен смерти[29]. ■

■ это предостережение: сделает как следует – не будет наказан смертью, изменит порядок или содержание действий – будет осужден на смерть.

[14] והזה באצבעו «...И ОКРОПИТ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА...» – то есть совершит одно окропление. ■ [יד]

■ далее в стихе говорится о семи окроплениях, здесь же их число не

27. шмот, 30:36. / 28. торат коѓаним, ахарей мот, 2; критот, 6б; йома, 45а. / 29. торат коѓаним, ахарей мот, 2; йома, 53а. /

15. И ЗАРЕЖЕТ КОЗЛА ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, КОТОРАЯ НАРОДУ, И ВНЕСЕТ ЕГО КРОВЬ ЗА ЗАВЕСУ, И СДЕЛАЕТ С ЕГО КРОВЬЮ ТО ЖЕ, ЧТО СДЕЛАЛ С КРОВЬЮ БЫКА, И ОКРОПИТ ЕЮ КРЫШКУ И ПЕРЕД КРЫШКОЙ.

טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:

названо. упоминание окропления без уточнения количества может означать только одно действие.

• ולפני הכפרת יזה שבע «...И ПЕРЕД КРЫШКОЙ ОН ПОКРОПИТ СЕМЬ РАЗ...» – итого: одно кропление сверху и семь снизу[30]. ■

■ все восемь окроплений не касались ковчега завета, кровь капала на землю. но при первом окроплении кровь подбрасывалась пальцем вверх, а при семи последующих – в направлении пола, вниз.

[15] אשר לעם «...КОТОРАЯ НАРОДУ...» – за те грехи, искуплением за которые для священников [служит жертвенный] бык, искупление для всего [народа] израиля [совершается принесением в жертву] козла. это тот самый козел, на которого выпал жребий «господу». ■ [טו]

■ раши считает необходимым истолковать конструкцию אשר לעם *ашер леам* – «которая народу», и вот почему: мы в этой главе уже встречали подобное словосочетание – אשר לו *ашер ло* – букв. «который ему» – сказано[31] о быке, жертве первосвященника. там раши истолковал, что жертвенное животное принадлежало первосвященнику и потому служило искуплением его грехов. здесь же слова «которая народу» недостаточно истолковать как «которая принадлежит народу» – ведь оба козла куплены на деньги храмовой казны. итак, здесь значение словосочетания состоит в противопоставлении и сравнении двух жертв: так же, как бык искупал грехи священников, и козел искупал грехи народа. в обоих случаях это нарушения законов храмовой чистоты.

• כאשר עשה לדם הפר «...ТО ЖЕ, ЧТО СДЕЛАЛ С КРОВЬЮ БЫКА...» – [совершит] одно [окропление] вверх и семь вниз. ■

■ продолжение сопоставления двух жертв, см. в пред. комм.

30. торат коѓаним, ахарей мот, 2; йома, 53б. / 31. см. ваикра, 16:11. /

16. И ИСКУПИТ СВЯТИЛИЩЕ ОТ СКВЕРНЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ОТ ИХ ПРЕСТУПЛЕНИЙ ВО ВСЕХ ГРЕХАХ. ТАК ДОЛЖЕН ОН СОВЕРШИТЬ И НАД ШАТРОМ СОБРАНИЯ, НАХОДЯЩИМСЯ С НИМИ, СРЕДИ ИХ СКВЕРНЫ.
17. НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ В ШАТРЕ СОБРАНИЯ С ЕГО ВХОДА В СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ДО ЕГО ВЫХОДА. И СОВЕРШИТ ОН ИСКУПЛЕНИЕ ЗА СЕБЯ, И ЗА СВОЙ ДОМ, И ЗА ВСЮ ОБЩИНУ ИЗРАИЛЯ.

טז וְכִפֶּ֣ר עַל־הַקֹּ֗דֶשׁ מִטֻּמְאֹת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִפִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם
וְכֵ֤ן יַעֲשֶׂה֙ לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד הַשֹּׁכֵ֣ן אִתָּ֔ם
בְּת֖וֹךְ טֻמְאֹתָֽם׃ וְכָל־אָדָ֞ם לֹא־יִהְיֶ֣ה ׀ יז
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד בְּבֹא֛וֹ לְכַפֵּ֥ר בַּקֹּ֖דֶשׁ
עַד־צֵאת֑וֹ וְכִפֶּ֤ר בַּעֲדוֹ֙ וּבְעַ֣ד בֵּית֔וֹ
וּבְעַ֖ד כָּל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃ שני

---

[16] **מטמאת בני ישראל** «...ОТ СКВЕРНЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ...» – [это искупление тех], кто оскверненным входил в святилище и так и не узнал об этом потом, как сказано: «грехи их – **חטאתם** *хатотам*». а **חטאת** *хатат* – это именно неосознанный грех[32]. [טז]

- **ומפשעיהם** «...И ОТ ИХ ПРЕСТУПЛЕНИЙ...» – [это искупление тех], кто умышленно входил в святилище оскверненным[33]. ■

■ если в первом случае говорится о **חטאות** *хатот* – неумышленных грехах, то здесь говорится о **פשעים** *пешаим* – осознанном преступлении.

- **וכן יעשה לאהל מועד** «...ТАК ДОЛЖЕН ОН СОВЕРШИТЬ И НАД ШАТРОМ СОБРАНИЯ...» – точно так же, как [первосвященник] кропил внутри [святая святых] кровью обоих [быка и козла], один раз вверх и семь раз вниз, так и снаружи, на занавес, он кропил [кровью] обоих – один раз вверх и семь раз вниз[34]. ■

■ раши толкует слово **וכן** *вехен* – «и так» – как указание на тождественность первого и второго окропления кровью жертв.

- **השכן אתם בתוך טמאתם** «...НАХОДЯЩИМСЯ С НИМИ, СРЕДИ ИХ СКВЕРНЫ». –

---

32. торат коѓаним, ахарей мот, 3. / **33.** мишна, швуот, 1:6; швуот, 7б. / **34.** торат коѓаним, ахарей мот, 3; йома, 56б. /

18. И ВЫЙДЕТ ОН К ЖЕРТВЕННИКУ, КОТОРЫЙ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ИСКУПИТ ЕГО, И ВОЗЬМЕТ КРОВЬ БЫЧКА И КРОВЬ КОЗЛА, И ПОМАЖЕТ РОГА ЖЕРТВЕННИКА СО ВСЕХ СТО-
19. РОН. И ОКРОПИТ ЕГО КРОВЬЮ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА СЕМЬ РАЗ, И ОЧИСТИТ ЕГО ОТ СКВЕРНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ОСВЯТИТ ЕГО.

יח וְיָצָ֗א אֶל־הַמִּזְבֵּ֛חַ אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵֽי־יְהוָ֖ה וְכִפֶּ֣ר עָלָ֑יו וְלָקַ֞ח מִדַּ֤ם הַפָּר֙ וּמִדַּ֣ם הַשָּׂעִ֔יר וְנָתַ֛ן עַל־קַרְנ֥וֹת הַמִּזְבֵּ֖חַ
יט סָבִֽיב׃ וְהִזָּ֨ה עָלָ֧יו מִן־הַדָּ֛ם בְּאֶצְבָּע֖וֹ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים וְטִהֲר֣וֹ וְקִדְּשׁ֔וֹ מִטֻּמְאֹ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

хотя [сыны израиля] и пребывают в скверне, божественное присутствие не покидает их[35]. ■

■ раши относит оборот «находящимся с ними [сынами израиля], среди их скверны» не к шатру собрания, как можно было бы понять из стиха, но к самому всевышнему.

[18] אל המזבח אשר לפני ה׳ «...к жертвеннику, который пред господом...» – это золотой жертвенник, [установленный] в храме, пред господом. но [если имеется в виду именно этот, внутренний жертвенник, то] почему сказано, [что первосвященник] выходит [к нему]? потому что он [первосвященник] окроплял [кровью] завесу, стоя в более внутренней части храма, чем та, где был жертвенник. и чтобы нанести кровь на [рога] жертвенника, он должен был выйти [из этой внутренней части храма, которая располагалась позади] жертвенника, во внешнюю часть. и начинал он [наносить кровь] с северо-восточного угла [жертвенника][36]. [יח]

• וכפר עליו «...и искупит его...» – и каково это искупление? «...и возьмет кровь быка и кровь козла...» – смешанные друг с другом[37].

[19] והזה עליו מן הדם «и окропит его кровью...» – после того как [первосвященник] нанес пальцем кровь на рога [жертвенника], он окропляет семь раз верхнюю поверхность жертвенника[38]. [יט]

35. торат коѓаним, ахарей мот, 3. / 36. там же, йома, 58б. / 37. там же, 3; йома, 57б. / 38. там же, 3; йома, 58б. /

כ וְכִלָּה֙ מִכַּפֵּ֣ר אֶת־הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֥הֶל
מוֹעֵ֖ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְהִקְרִ֖יב אֶת־
כא הַשָּׂעִ֥יר הֶחָֽי׃ וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁתֵּ֣י
יָדָ֗יו [ידו כ׳] עַ֨ל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִיר֮ הַחַי֒
וְהִתְוַדָּ֣ה עָלָ֗יו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־
חַטֹּאתָ֑ם וְנָתַ֨ן אֹתָ֜ם עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֗יר
כב וְשִׁלַּ֛ח בְּיַד־אִ֥ישׁ עִתִּ֖י הַמִּדְבָּֽרָה׃ וְנָשָׂ֨א
הַשָּׂעִ֥יר עָלָ֛יו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָ֖ם אֶל־אֶ֣רֶץ
כג גְּזֵרָ֑ה וְשִׁלַּ֥ח אֶת־הַשָּׂעִ֖יר בַּמִּדְבָּֽר׃ וּבָ֤א
אַהֲרֹן֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וּפָשַׁט֙ אֶת־
בִּגְדֵ֣י הַבָּ֔ד אֲשֶׁ֥ר לָבַ֖שׁ בְּבֹא֣וֹ אֶל־
הַקֹּ֑דֶשׁ וְהִנִּיחָ֖ם שָֽׁם׃

20. И, ОКОНЧИВ ОЧИЩЕНИЕ СВЯ-
ТИЛИЩА, ШАТРА СОБРАНИЯ И
ЖЕРТВЕННИКА, ОН ПОДВЕДЕТ
21. ЖИВОГО КОЗЛА, И ВОЗЛОЖИТ
АҐАРОН ОБЕ РУКИ НА ГОЛОВУ
ЖИВОГО КОЗЛА, И ПОВИНИТ-
СЯ НАД НИМ ВО ВСЕХ БЕЗЗА-
КОНИЯХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
И ВО ВСЕХ ИХ ПРЕСТУПЛЕНИ-
ЯХ, ВО ВСЕХ ИХ ГРЕХАХ, И ВОЗ-
ЛОЖИТ ИХ НА ГОЛОВУ КОЗЛА,
И ОТОШЛЕТ С ЧЕЛОВЕКОМ,
КОТОРЫЙ БЫЛ НАГОТОВЕ, В
22. ПУСТЫНЮ. И ПОНЕСЕТ КОЗЕЛ
НА СЕБЕ ВСЕ ИХ БЕЗЗАКОНИЯ В ИЗРЕЗАННУЮ ЗЕМЛЮ; И ОТ-
23. ПРАВИТ ОН КОЗЛА В ПУСТЫНЮ. И ВОЙДЕТ АҐАРОН В ШАТЕР
СОБРАНИЯ, И СНИМЕТ ЛЬНЯНЫЕ ОДЕЖДЫ, КОТОРЫЕ НАДЕВАЛ
ПРИ СВОЕМ ВХОДЕ В СВЯТИЛИЩЕ, И ОСТАВИТ ИХ ТАМ,

- **וטהרו** «...и очистит его...» – от прошлой [скверны][39].

- **וקדשו** «...и освятит его». – на будущее[40].

---

[21] **איש עתי** «...человеком, который был наготове...» – человек [был] готов накануне[41]. ■ [כא]

■ ключевое слово **עתי** *ити*, значение которого не вполне ясно, раши понимает в духе талмудического выражения **מעת לעת** *меэт леэт* – «сутки». этот человек был готов к своей работе за сутки до йом кипура.

---

[23] **ובא אהרן אל אהל מועד** «и войдет аґарон в шатер собрания...» – наши учители говорят, что этот стих не на месте, [он должен следовать за стихом 26]. и это свое мнение они излагают в трактате *йома*[42] [כג]

---

39. торат коґаним, ахарей мот, 4. / 40. там же. / 41. там же, 4; йома, 66а. / 42. 32а. /

так: «весь этот текст изложен по порядку, кроме “и войдет аѓарон в шатер собрания...”. [первосвященник входил в шатер] после того, как совершал всесожжение от своего имени и от имени народа и воскурял части быка и козла на внешнем [жертвеннике] в золотых одеждах. затем он омывал [руки и ноги], снимал с себя [золотые одежды], надевал белые и [только затем] входил в шатер собрания, чтобы вынести совок и жаровню, из которой он совершал воскурение в святая святых»[43].

- **ופשט את בגדי הבד** «...и снимет льняные одежды...» – после того как он вынес [совок и жаровню] и надел золотые одежды, чтобы совершать в них предвечернюю постоянную жертву.
и вот порядок служения [в йом кипур, показанный нами в виде таблицы] в соответствии с последовательностью служения таков:

[подготовка]	[совершаемая жертва]	[одежда первосвященника]
[первое омовение в *микве* и одно омовение рук и ног]	постоянная утренняя жертва	в золотых одеждах
[второе омовение в *микве* и два омовения рук и ног]	принесение в жертву быка и козла, воскурение на жаровне	в белых одеждах
[третье омовение в *микве* и два омовения рук и ног]	принесение в жертву барана за первосвященника и барана за народ и части дополнительных жертв	в золотых одеждах
[четвертое омовение в *микве* и два омовения рук и ног]	вынос [из святая святых] совка и жаровни	в белых одеждах
[пятое омовение в *микве* и три омовения рук и ног]	остальные дополнительные жертвы, постоянная предвечерняя жертва, воскурение на внутреннем жертвеннике	в золотых одеждах

43. там же. /

24. И ОМОЕТ ТЕЛО ВОДОЙ В СВЯЩЕННОМ МЕСТЕ, И НАДЕНЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ВЫЙДЕТ, И СОВЕРШИТ ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА СЕБЯ И ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА НАРОД, И ИСКУПИТ СЕБЯ И НАРОД.

כד וְרָחַ֨ץ אֶת־בְּשָׂר֤וֹ בַמַּ֙יִם֙ בְּמָק֣וֹם קָד֔וֹשׁ וְלָבַ֖שׁ אֶת־בְּגָדָ֑יו וְיָצָ֗א וְעָשָׂ֤ה אֶת־עֹלָתוֹ֙ וְאֶת־עֹלַ֣ת הָעָ֔ם וְכִפֶּ֥ר בַּֽעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד הָעָֽם׃ שלישי

(22) ...и отправит он козла в пустыню.
(24) и омоет тело водой... и выйдет, и совершит всесожжение...
(25) а жир жертвы за грех...
и далее до
(26)...и затем может войти в стан.
и лишь после этого
(23) и войдет аѓарон...

- **והניחם שם** «...И ОСТАВИТ ИХ ТАМ...» – отсюда мы видим, что эти четыре одежды прятали [навсегда], и [первосвященник не пользовался ими] в другом [году в] йом кипур[44]. ■

■ выражение «и оставит их там» может показаться излишним, ведь белые одежды первосвященник не использует ни в какой другой день. по словам раши, из него следует, что одежды больше не используют.

[24] **ורחץ את בשרו** «И ОМОЕТ ТЕЛО...» – выше из [последовательности выражений] «...омоет он тело водой и наденет их (одежды)»[45] мы уже сделали вывод, что при замене золотых одежд белыми [первосвященник] должен совершить омовение [в *микве*]. и, совершая это омовение, он снимает золотые одежды, в которых служил, принося утреннюю постоянную жертву, и надевает белые одежды для дневного служения. [כד]
а здесь [из повторения тех же выражений] мы делаем вывод, что и тогда, когда сменяет белые одежды на золотые, [первосвященник] должен совершить омовение [в *микве*][46].

- **במקום קדוש** «...В СВЯЩЕННОМ МЕСТЕ...» – [место, где совершалось омовение, было] священным, как [весь] внутренний [храмовый] двор. это была крыша [здания] бейт парва. там же [совершались] четыре

44. торат коѓаним, ахарей мот, 4. / 45. ваикра, 16:4. / 46. йома, 32а. /

25. А ЖИР ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ ОН ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ. | כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

омовения, обязательные в тот день. но первое омовение совершалось не на [столь] священном месте[47]. ■

■ раши, комментируя стихи торы, описывающие служение в переносной скинии, говорит о служении в постоянном иерусалимском храме, более того – во втором храме. здесь речь идет о двух *микве*: первая, в которой первосвященник омывался в начале дня, была во внешнем (менее священном, чем внутренний) дворе, в водяных воротах храма. вторая, в которой он омывался четырежды позднее, находилась во внутреннем дворе, над помещением, которое называлось бейт парва (дом парва или дом шкур) – то ли по имени того, кто его построил, то ли потому, что там хранили шкуры жертв.

- **ולבש את בגדיו** «...И НАДЕНЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ...» – это восемь одежд, в которых [первосвященник] служил во все [остальные] дни. ■

■ см. *ваикра*, 16:4.

- **ויצא** «...И ВЫЙДЕТ...» – из храма во двор, где находится жертвенник всесожжения.

- **ועשה את עלתו** «...И СОВЕРШИТ ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА СЕБЯ...» – это баран для всесожжения, о котором сказано выше: «вот с чем должен аѓарон входить...»[48, 49]

- **ואת עלת העם** «...И ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА НАРОД...» – это баран для всесожжения, о котором сказано выше: «а от общины сынов израиля [пусть возьмет... одного барана во всесожжение]»[50].

[25] **ואת חלב החטאת** «А ЖИР ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ...» – это воскуряемые части быка и козла. ■ [כה]

■ раши считает важным объяснить это, потому что «жертва» сказано в

47. там же, 30а; торат коѓаним, ахарей мот, 4. / 48. ваикра, 16:3. / 49. йома, 70б; торат коѓаним, ахарей мот, 4. / 50. ваикра, 16:5. /

כו וְהַֽמְשַׁלֵּ֤חַ אֶת־הַשָּׂעִיר֙ לַֽעֲזָאזֵ֔ל יְכַבֵּ֣ס
בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְאַֽחֲרֵי־
כז כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְאֵת֩ פַּ֨ר
הַֽחַטָּ֜את וְאֵ֣ת ׀ שְׂעִ֣יר הַֽחַטָּ֗את אֲשֶׁ֨ר
הוּבָ֤א אֶת־דָּמָם֙ לְכַפֵּ֣ר בַּקֹּ֔דֶשׁ יוֹצִ֖יא
אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְשָׂרְפ֣וּ בָאֵ֔שׁ אֶת־
עֹרֹתָ֥ם וְאֶת־בְּשָׂרָ֖ם וְאֶת־פִּרְשָֽׁם׃
כח וְהַשֹּׂרֵ֣ף אֹתָ֔ם יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ אֶת־
בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־
כט הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְהָיְתָ֥ה לָכֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם
בַּחֹ֣דֶשׁ הַ֠שְּׁבִיעִ֠י בֶּֽעָשׂ֨וֹר לַחֹ֜דֶשׁ תְּעַנּ֣וּ
אֶת־נַפְשֹֽׁתֵיכֶ֗ם וְכָל־מְלָאכָה֙ לֹ֣א
תַֽעֲשׂ֔וּ הָֽאֶזְרָ֕ח וְהַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם׃
ל כִּֽי־בַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה יְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶ֖ם לְטַהֵ֣ר
אֶתְכֶ֑ם מִכֹּל֙ חַטֹּ֣אתֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה
לא תִּטְהָֽרוּ׃ שַׁבַּ֨ת שַׁבָּת֥וֹן הִיא֙ לָכֶ֔ם
וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם חֻקַּ֖ת עוֹלָֽם׃
לב וְכִפֶּ֨ר הַכֹּהֵ֜ן אֲשֶׁר־יִמְשַׁ֣ח אֹת֗וֹ וַֽאֲשֶׁ֤ר
יְמַלֵּא֙ אֶת־יָד֔וֹ לְכַהֵ֖ן תַּ֣חַת אָבִ֑יו וְלָבַ֛שׁ
אֶת־בִּגְדֵ֥י הַבָּ֖ד בִּגְדֵ֥י הַקֹּֽדֶשׁ׃

26. ОТВЕДШИЙ ЖЕ КОЗЛА "К АЗА-
ЗЭЛЮ" ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ
СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬ ВО-
ДОЙ ТЕЛО И ЗАТЕМ МОЖЕТ
27. ВОЙТИ В СТАН. БЫКА ЖЕРТВЫ
ЗА ГРЕХ И КОЗЛА ЖЕРТВЫ ЗА
ГРЕХ, КРОВЬ КОТОРЫХ БЫЛА
ВНЕСЕНА ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ В
СВЯТИЛИЩЕ, ПУСТЬ ВЫНЕСУТ
ЗА СТАН И СОЖГУТ В ОГНЕ ИХ
КОЖИ, МЯСО И НЕЧИСТОТЫ.
28. А СЖИГАВШИЙ ИХ ДОЛЖЕН
ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И
ОМЫТЬ ТЕЛО ВОДОЙ И ЗАТЕМ
29. МОЖЕТ ВОЙТИ В СТАН. И ДА
БУДЕТ ЭТО ДЛЯ ВАС ВЕЧНЫМ
ЗАКОНОМ: В СЕДЬМОЙ МЕ-
СЯЦ, В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯ-
ЦА, СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ И
НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБО-
ТУ, НИ ПОСТОЯННЫЙ ЖИ-
30. ТЕЛЬ, НИ ПРИШЕЛЕЦ, ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС. ПОСКОЛЬКУ В
ЭТОТ ДЕНЬ ИСКУПЯТ ВАС, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ВАС ЧИСТЫМИ: ВЫ
БУДЕТЕ ОЧИЩЕНЫ ОТ ВСЕХ ВАШИХ ГРЕХОВ ПРЕД ГОСПОДОМ.
31. ЭТО СУББОТА ПОКОЯ ДЛЯ ВАС, СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ; ЭТО
32. ВЕЧНЫЙ ЗА́КОН. СОВЕРШИТЬ ЖЕ ИСКУПЛЕНИЕ ДОЛЖЕН ТОТ
СВЯЩЕННИК, КОТОРОГО ПОМАЖУТ И КОТОРОГО УПОЛНОМО-
ЧАТ СВЯЩЕННОДЕЙСТВОВАТЬ ВМЕСТО ЕГО ОТЦА; ОН И НАДЕ-
НЕТ ЛЬНЯНЫЕ ОДЕЖДЫ, СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ,

единственном числе, хотя подразумеваются два животных.

- יקטיר המזבחה «...ОН ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ». – на внешнем жертвеннике, ведь о внутреннем сказано: «...не возносите на нем ни чуждое

воскурение, ни всесожжение, ни подношение...»[51]

[27] אשר הובא את דמם «...КРОВЬ КОТОРЫХ БЫЛА ВНЕСЕНА...» – в храм и в свя- [כז]
тая святых.

[32] וכפר הכהן אשר ימשח «СОВЕРШИТЬ ЖЕ ИСКУПЛЕНИЕ ДОЛЖЕН ТОТ СВЯЩЕН- [לב]
НИК, КОТОРОГО ПОМАЖУТ...» – такое искупление в йом кипур может совершить только первосвященник. вся глава говорит [только] об аѓароне, поэтому следует сказать, что всякий первосвященник после него будет подобен ему [в своем поколении][52].

• ואשר ימלא את ידו «...И КОТОРОГО УПОЛНОМОЧАТ...» – из сказанного выше в этом стихе «совершить же искупление должен тот священник, которого помажут...» мы могли бы заключить, что посвящение состоит в помазании маслом. но откуда [мы можем знать, является ли посвященным для замещения аѓарона на посту первосвященника тот, кто маслом не помазан, но] одет в большее число одежд, [чем простой священник]? поэтому и сказано здесь: «...и которого уполномочат...»[53]
таковы были все первосвященники, которые начинали [служить] со [времен царя] йошияѓу и далее. ведь еще в его дни исчез сосуд с маслом для помазания[54]. ■

■ как сказано выше[55], первосвященник служит обычно в восьми одеждах, а простой священник – в четырех. является ли ритуальное облачение в восемь одежд посвящением в первосвященники даже без помазания?
в дни царя йошияѓу[56] были спрятаны святыни храма (их судьба и место пребывания неизвестно), в том числе и сосуд с маслом для помазания, которым было совершено первое посвящение аѓарона. с тех пор посвящением в первосвященники было только облачение священника в восемь одежд[57].

• לכהן תחת אביו «...СВЯЩЕННОДЕЙСТВОВАТЬ ВМЕСТО ЕГО ОТЦА...» – отсюда ясно, что если сын может заменить [в служении] отца, то его право [на служение] предшествует правам всех других [претендентов][58]. ▶

51. шмот, 30:9. / 52. торат коѓаним, ахарей мот, 8. / 53. ѓорайот, 12а. / 54. там же. / 55. раши и наш комм. к ваикра, 16:4. / 56. см. млахим II, 22,23. это было в VII в. до н.э. / 57. тосефта, арахин, 13. / 58. торат коѓаним, ахарей мот, 8. /

33. И ИСКУПИТ СВЯТАЯ СВЯТЫХ, И ШАТЕР СОБРАНИЯ С ЖЕРТВЕННИКОМ ИСКУПИТ, И СВЯЩЕННИКОВ И ВСЮ ОБЩИНУ
34. НАРОДА ИСКУПИТ. И ДА БУДЕТ ЭТО ДЛЯ ВАС ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ, ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОТ ВСЕХ ИХ ГРЕХОВ ОДИН РАЗ В ГОД». И СДЕЛАЛ ОН ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

1. 17 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «ОБЪЯВИ АГАРОНУ, И ЕГО СЫНОВЬЯМ, И ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ
3. И СКАЖИ ИМ: “ВОТ ЧТО ПОВЕЛЕЛ СКАЗАТЬ ГОСПОДЬ: КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЙ ЗАРЕЖЕТ БЫКА, ОВЦУ, ИЛИ КОЗУ, В СТАНЕ ИЛИ ВНЕ СТАНА,

לג וְכִפֶּר֙ אֶת־מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֧הֶל
מוֹעֵ֛ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֖חַ יְכַפֵּ֑ר וְעַ֧ל
הַכֹּהֲנִ֛ים וְעַל־כָּל־עַ֥ם הַקָּהָ֖ל יְכַפֵּֽר׃
לד וְהָֽיְתָה־זֹּ֨את לָכֶ֜ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֗ם לְכַפֵּ֞ר
עַל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ מִכָּל־חַטֹּאתָ֔ם אַחַ֖ת
בַּשָּׁנָ֑ה וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ רביעי
א יז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּ֨ר אֶֽל־אַהֲרֹ֜ן וְאֶל־בָּנָ֗יו וְאֶל֙
כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם זֶ֣ה
ג הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ אִ֤ישׁ
אִישׁ֙ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֨ר יִשְׁחַ֜ט שׁ֥וֹר
אוֹ־כֶ֛שֶׂב אוֹ־עֵ֖ז בַּֽמַּחֲנֶ֑ה א֚וֹ אֲשֶׁ֣ר
יִשְׁחַ֔ט מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃

▶ в стихе сказано: «вместо – תחת *тахат* – его отца», а не «после – אחרי *ахарей* – его отца». сын имеет преимущественное право на сан, только если вступает в служение непосредственно после отца.

[34] ויעש כאשר צוה ה' И СДЕЛАЛ ОН ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ... – когда же наступил йом кипур, [агарон] сделал [все сказанное выше именно] в таком порядке. и эти слова повествуют о достоинстве агарона: он надевал [одежды первосвященника] не ради своего величия, но [лишь] исполняя повеление владыки[59]. ■ [לד]

■ слова всевышнего, объясняющие порядок служения в йом кипур, были сказаны не непосредственно перед ним, а после освящения святилища, в месяце *нисан*. с их исполнением нужно было подождать полгода.

[3] אשר ישחט שור או כשב «...КОТОРЫЙ ЗАРЕЖЕТ БЫКА, ОВЦУ...» – писание гово- [ג]

59. там же. /

4. А КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ НЕ ПРИВЕДЕТ ЕЕ ДЛЯ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ ПРЕД СВЯТИЛИЩЕМ ГОСПОДА – ЭТО БУДЕТ СЧИТАТЬСЯ КРОВЬЮ ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ: ОН ПРОЛИЛ КРОВЬ, И БУДЕТ ОТТОРГНУТ ТОТ ЧЕЛОВЕК ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА.

ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהֹוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהֹוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:

рит о жертвенных [животных], ведь сказано [далее]: «...для принесения жертвы...»[1,2] ■

■ этот комментарий отсылает нас к спору в талмуде[3]: разрешено ли было евреям питаться мясом до вступления в святую землю. по мнению р. ишмаэля, им можно было есть только мясо мирных жертв, а будничный, для пищевых целей, забой скота был запрещен.

• במחנה «...в стане...» – вне внутреннего двора [святилища или храма][4]. ■

■ слово «стан» требует пояснения, ведь было три стана, один внутри другого: самый внутренний – стан *шхины*, вокруг него – стан леви, вокруг него – стан израиля. раши делает свой вывод из противопоставления убоя «в стане» убою «вне стана», причем оба вида убоя запрещены[5]. мы понимаем, что речь не идет о стане *шхины*, внутреннем дворе – ведь там режут жертвы, там жертвенный убой разрешен. значит, в данном случает «стан» – это стан израиля.

[4] דם יחשב «...БУДЕТ СЧИТАТЬСЯ КРОВЬЮ...» – [эта кровь будет засчитываться] как пролитие крови человека, за которое полагается смерть. ■ [ד]

■ тора разрешила проливать кровь животных, не причиняя им, однако, без надобности страданий. но принесение жертв вне святилища приравнивается к убийству человека[6].

• דם שפך «...ОН ПРОЛИЛ КРОВЬ...» – [в этот запрет] включены и [дей-

1. ваикра, 17:4. / 2. торат коѓаним, ахарей мот, 6; звахим, 106а. / 3. хулин, 16б. / 4. торат коѓаним, ахарей мот, 6; звахим, 107б. / 5. см. ваикра, 17:3,4. / 6. таргум йонатан; рамбан к этому стиху. /

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים
ו לַיהוָה אוֹתָם: וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם
עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
ז וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם
לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם
חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם:

5. ЧТОБЫ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ
ПРИНОСИЛИ СВОИ ЖЕРТВЫ,
КОТОРЫЕ ОНИ РЕЖУТ НА ПО-
ЛЕ, И ПРЕДСТАВЛЯЛИ ИХ ГОС-
ПОДУ КО ВХОДУ ШАТРА СО-
БРАНИЯ, К СВЯЩЕННИКУ, И
РЕЗАЛИ БЫ ИХ КАК МИРНЫЕ
6. ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ. И ОКРО-
ПИТ СВЯЩЕННИК КРОВЬЮ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДА У
ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И
7. ВОСКУРИТ ЖИР В БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ, И ЧТОБЫ НЕ ПРИ-
НОСИЛИ БОЛЕЕ СВОИХ ЖЕРТВ КОСМАТЫМ, ЗА КОТОРЫМИ ОНИ
БЛУЖДАЮТ. ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ НА
ВСЕ ИХ ПОКОЛЕНИЯ".

ствия] того, кто кропил кровью вне [внутреннего] двора[7]. ■

■ из повторения слова «кровь» в этом стихе следует, что толкование должно быть расширительным, включать дополнительные случаи.

---

[5] **אשר הם זֹבחים** «...КОТОРЫЕ ОНИ РЕЖУТ...» – [речь идет о жертвах], которые они обычно режут. ■ [ה]

■ это не следует понимать как «которые они **сейчас** режут». имеется в виду запрет на будущее.

---

[7] **לַשְּׂעִירִם** «...КОСМАТЫМ...» – [речь идет о принесении жертв] демонам, как сказано: «...и косматые будут там плясать»[8, 9]. ■ [ז]

■ естественно было бы предположить, что слово שעיר *сеир* означает здесь то же, что и в предыдущей главе, – «козел». но раши утверждает, что здесь имеется в виду иное, и приводит доказательство из писания.

---

7. звахим, 107а; санѓедрин, 34б. / 8. йешаяѓу, 13:21. / 9. торат коѓаним, ахарей мот, 6. /

8. ЕЩЕ СКАЖИ ИМ: "КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, ЧТО БУДУТ ЖИТЬ СРЕДИ НИХ, ЕСЛИ ВОЗНЕСЕТ ВСЕСОЖЖЕНИЕ ИЛИ
9. ДРУГУЮ ЖЕРТВУ, А КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ ЕЕ НЕ ПРИВЕДЕТ, ЧТОБЫ ПРИНЕСТИ ЕЕ ГОСПОДУ, – ТОТ ЧЕЛОВЕК БУДЕТ ОТТОРГНУТ ИЗ СВОЕГО
10. НАРОДА. И КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, КОТОРЫЕ БУДУТ ЖИТЬ СРЕДИ НИХ, КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ, – Я ОБРАЩУ СВОЙ ЛИК НА ДУШУ ТОГО, КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КРОВЬ, И ИСТОРГНУ ЕЕ ИЗ СРЕДЫ ЕЕ НАРОДА.

ח חמישי וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
ט אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

[8] אשר יעלה עלה «...ЕСЛИ ВОЗНЕСЕТ ВСЕСОЖЖЕНИЕ...» – [это сказано], чтобы распространить запрет, касающийся режущего жертву вне [храмового двора], на того, кто воскуряет части жертвы вне [двора]. если резал один, а воскуряет другой – оба виновны[10]. ■ [ח]

■ здесь важно отметить, что не только части «правильно» зарезанной жертвы запрещено воскурять вне двора храма. если жертва зарезана вне двора, она уже недействительна, но и в этом случае воскуряющий вне двора ее части нарушает запрет.

[9] ונכרת «...ОТТОРГНУТ...» – [это следует понимать так]: потомство [этого человека] искоренится и сократятся дни его [жизни][11]. ■ [ט]

■ во многих местах раши не истолковывает понятие *карет*, в том числе и в этой главе[12]. почему же здесь он истолковывает содержание этого наказания? потому что здесь речь идет и о «пришельцах». раши отвечает на вопрос, что же означает в отношении пришельца неприменимое, казалось бы, к нему выражение «отторгнут из своего народа».

[10] כל דם «...КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ...» – сказано: «...кровь искупает душу»[13]. [י]

10. звахим, 106а-107а. / 11. критот, 7а. / 12. см. ваикра, 17:4. / 13. там же, 17:11. /

11. ПОТОМУ ЧТО ДУША ТЕЛА – В КРОВИ, И Я ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ ВАМ ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА, В ИСКУПЛЕНИЕ ВАШИХ ДУШ, ИБО
12. КРОВЬ ИСКУПАЕТ ДУШУ. ПОЭТОМУ Я СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ: НИ ОДНА ДУША ИЗ ВАС НЕ ДОЛЖНА УПОТРЕБЛЯТЬ КРОВЬ В ПИЩУ, И ПРИШЕЛЕЦ, ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС, НЕ ДОЛЖЕН УПОТРЕБЛЯТЬ КРОВЬ В ПИЩУ.

יא כִּֽי־נֶ֣פֶשׁ הַבָּשָׂר֮ בַּדָּ֣ם הִוא֒ וַאֲנִ֞י נְתַתִּ֤יו
לָכֶם֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם
יב כִּֽי־הַדָּ֥ם ה֖וּא בַּנֶּ֥פֶשׁ יְכַפֵּֽר׃ עַל־כֵּ֤ן
אָמַ֙רְתִּי֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כָּל־נֶ֥פֶשׁ מִכֶּ֖ם
לֹא־תֹ֣אכַל דָּ֑ם וְהַגֵּ֛ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶ֖ם
לֹא־יֹ֥אכַל דָּֽם׃

может быть, это касается только жертв? нет, тора говорит: «...какую-либо кровь...»[14] ■

■ раши подчеркивает, что запрет употреблять кровь в пищу основан не на том, что она подлежит принесению на жертвенник. кровь обеспечивает жизнедеятельность, и в этом ее важность и значимость. ясно, что в рамках такого понимания нет различия между кровью священных жертв и кровью животного, забитого в жертву.

• ונתתי פני «...Я ОБРАЩУ СВОЙ ЛИК...» – [я обращу] свое внимание – פנאי *пнай* – [на это], оставлю все дела мои и обращусь – פונה *поне* – к нему[15]. ■

■ раши обыгрывает корневое родство слов פנים *паним* – «лицо», глагола פנה *пана* – «повернул», «обратил», используемого также в значении «освободил время для...», «обратился к...», «обратил внимание на...», и существительного פנאי *пнай* – «внимание», «свободное время».

[11] כי נפש הבשר «ПОТОМУ ЧТО ДУША ТЕЛА...» – [существование, душа] всякого живого существа зависит от крови. поэтому и предназначил я ее для жертвенника, чтобы она искупала душу человека. пусть [одна] душа – [кровь] – будет искуплением [другой] души. ■ [יא]

■ раши видит в сказанном не причину запрета на употребление крови в пищу, а свидетельство важности и значимости крови.

[12] כל נפש מכם «...НИ ОДНА ДУША ИЗ ВАС...» – [это сказано], чтобы преду- [יב]

14. торат коѓаним, ахарей мот, 7. / 15. там же. /

13. И КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, ЖИВУЩИХ СРЕДИ НИХ, КТО ПОЙМАЕТ НА ЛОВЛЕ СЪЕДОБНЫХ ЗВЕРЯ ИЛИ ПТИЦУ, ДОЛЖЕН ВЫПУСТИТЬ ЕЕ КРОВЬ И ПОКРЫТЬ ЕЕ ЗЕМЛЕЙ.
14. ИБО ДУША ВСЯКОЙ ПЛОТИ – ЕЕ КРОВЬ. В ЕЕ ДУШЕ ОНА. И Я СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ: КРОВЬ КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ПЛОТИ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ, ИБО ДУША ВСЯКОЙ ПЛОТИ – ЕЕ КРОВЬ; ВСЯКИЙ, КТО ЕЕ УПОТРЕБЛЯЕТ В ПИЩУ, БУДЕТ ОТТОРГНУТ.

יג וְאִ֨ישׁ אִ֜ישׁ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַגֵּר֙ הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֨ר יָצ֜וּד צֵ֥יד חַיָּ֛ה אוֹ־ע֖וֹף אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֑ל וְשָׁפַךְ֙ אֶת־דָּמ֔וֹ
יד וְכִסָּ֖הוּ בֶּעָפָֽר׃ כִּֽי־נֶ֣פֶשׁ כָּל־בָּשָׂ֗ר דָּמ֣וֹ בְנַפְשׁוֹ֮ הוּא֒ וָאֹמַר֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל דַּ֥ם כָּל־בָּשָׂ֖ר לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ כִּ֣י נֶ֤פֶשׁ כָּל־בָּשָׂר֙ דָּמ֣וֹ הִ֔וא כָּל־אֹכְלָ֖יו יִכָּרֵֽת׃

предить старших о младших, [чтобы не позволяли детям употреблять в пищу кровь][16]. ■

■ для этого повторен запрет, уже данный в стихе 10.

[13] אשר יצוד «...КТО ПОЙМАЕТ...» – [это сказано] только о ловле зверя. а откуда [я знаю, что тот же закон распространяется и на] уток и кур? потому что сказано: «ловля» – это касается всего, [что поймано]. но если так, [если правило касается не только диких, но и домашних животных и птиц], то почему сказано «поймает»? чтобы ели мясо только при таком условии, [как если бы его добывали на охоте][17]. ■ [יג]

■ то есть чтобы мясо оказывалось на столе не слишком часто, как если бы за ним следовало ходить на охоту.

• אשר יאכל «...СЪЕДОБНЫХ...» – [это оговорено], чтобы исключить нечистых [животных и птиц][18]. ■

■ на нечистую птицу и животных не распространяется правило о покрытии крови.

[14] דמו בנפשו הוא «...ЕЕ КРОВЬ. В ЕЕ ДУШЕ ОНА». – кровь и душа [в какой-то [יד]

16. там же; йевамот, 114а. / 17. хулин, 84а. / 18. торат коѓаним, ахарей мот, 7. /

15. И ВСЯКИЙ, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ПАДАЛЬ ИЛИ РАСТЕРЗАННОЕ ЗВЕРЕМ, ПОСТОЯННЫЙ ЖИТЕЛЬ ИЛИ ПРИШЕЛЕЦ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ, И НЕЧИСТ БУДЕТ ДО ВЕЧЕРА, А ПОТОМ
16. БУДЕТ ЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ВЫСТИРАЕТ И НЕ ОМОЕТ ТЕЛО, ТО БУДЕТ ВИНОВЕН"».

טו וְכָל־נֶ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֨ר תֹּאכַ֤ל נְבֵלָה֙ וּטְרֵפָ֔ה בָּאֶזְרָ֖ח וּבַגֵּ֑ר וְכִבֶּ֨ס בְּגָדָ֜יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם
טז וְטָמֵ֥א עַד־הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר׃ וְאִם֙ לֹ֣א יְכַבֵּ֔ס וּבְשָׂר֖וֹ לֹ֣א יִרְחָ֑ץ וְנָשָׂ֖א עֲוֺנֽוֹ׃ פ

мере] одно и то же, ведь [жизнь] души обусловлена кровью.

• כי נפש כל בשר דמו הוא «ИБО ДУША ВСЯКОЙ ПЛОТИ – ЕЕ КРОВЬ». – душа – נפש *нефеш* – это кровь. кровь – דם *дам* – и плоть – בשר *басар* – мужского рода, [поэтому в начале стиха сказано הוא *ѓу* – «он»], а душа – נפש *нефеш* – женского рода, [поэтому в конце стиха сказано הִוא *ѓи* – «она»].

[15] אשר תאכל נבלה וטרפה «...КТО БУДЕТ ЕСТЬ ПАДАЛЬ ИЛИ РАСТЕРЗАННОЕ...» – [подобный закон уже был дан выше[19]], но здесь тора говорит о падали чистой [дозволенной в пищу] птицы – נבלה *невела*. она оскверняет [человека] только тогда, когда он проглатывает [ее мясо, и оно находится] в глотке. из [толкования этого стиха] мы узнаем, что [эта падаль] не оскверняет при прикосновении, но только при употреблении в пищу. [טו]
а טרפה *трефа* – растерзанное зверями или нежизнеспособное по причине болезни – упомянуто здесь [не для сообщения деталей закона о растерзанном, но] только для того, чтобы быть истолкованным. и так мы учили[20]:
«может быть, падаль нечистой птицы [тоже] оскверняет, находясь в глотке? нет, тора говорит: этот закон касается только тех видов, на которые распространяется закон о растерзанном. этим исключаются [нечистые] виды, для которых не имеет силы закон о растерзанном»[21].

[16] ונשא עונו «...ТО БУДЕТ ВИНОВЕН». – [тот, кто] ест святые [жертвы] или [טז]

19. ваикра, 11:40. / 20. торат коѓаним, ахарей мот, 8. / 21. там же, 7; звахим, 69б. /

1. 18 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С
2. СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

א יח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

входит в святилище [в состоянии скверны, описанной выше[22]], подлежит наказанию за эту скверну, как за всякую другую скверну[23].

• ובשרו לא ירחץ ונשא עונו «...и не омоет тело, то будет виновен». – за то, что не омыл тело [и ел жертвы или вошел в святилище], он подлежит искоренению – *карет*, а за то, что не омыл одежду, – наказанию плетью.

[2] אני ה' אלהיכם «...я – господь бог ваш». – я тот, кто сказал на [горе] синай: «я – господь, твой бог...»[1]. и вы признали мою царскую [власть] над собой, а если так, принимайте мои законы. [ב]
рабби[2] говорил: «предвидел и знал он [всевышний], что со временем, в дни эзры[3], они [народ израиля] преступят [запреты и вступят в] недопустимые [семейные связи]. поэтому [уже во времена моше, не объясняя причин, всевышний] возложил [на них запрет на преступные интимные связи, закрепив его словами]: «я – господь бог ваш. знайте, кто дает вам закон: судья, карающий [грешников], но всегда воздающий добром [праведным][4]. ■

■ в цитируемом мидраше сказано גזרות *гзерот*, имеются в виду не просто законы, а немотивированные, необъясненные решения, приговор, не подлежащий обжалованию и обсуждению. слова «я – господь...» здесь и в книге *шмот*[5] звучат как царская подпись на указе. там эти слова – первая из десяти заповедей, здесь – преамбула к законам о запрещенных связях. так раши, вслед за мидрашем, связывает группу, казалось бы, частных запретов с единственным в истории человечества прямым обращением всевышнего к целому народу. таким образом, запреты на определенные интимные связи определяются как важнейшая часть божественного закона.

22. см. ваикра, 17:15. / **23.** торат коѓаним, ахарей мот, 7. / **1.** шмот, 20:2. / **2.** р. йеѓуда ѓа-наси, II–III вв. н. э., «наш святой учитель», глава санѓедрина, составитель и редактор мишны. / **3.** в 347 г. до н. э. эзра, глава второй волны вернувшихся из вавилона изгнанников иудеи, велел своим соплеменникам отправить нееврeек-жен и детей от них назад в вавилон. / **4.** торат коѓаним, ахарей мот, 8. / **5.** шмот, 20:2. /

3. ПОДОБНО ДЕЛАМ СТРАНЫ ЕГИПЕТ, В КОТОРОЙ ВЫ ЖИЛИ, НЕ ДЕЛАЙТЕ, И ПОДОБНО ДЕЛАМ СТРАНЫ КНААН, В КОТОРУЮ Я ВАС ВЕДУ, НЕ ДЕЛАЙТЕ, И ПО ИХ ЗАКОНАМ НЕ ПОСТУПАЙТЕ.

ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:

[3] כמעשה ארץ מצרים «ПОДОБНО ДЕЛАМ СТРАНЫ ЕГИПЕТ…» – отсюда мы видим, что египтяне и кнаанеи были развратнее, чем все [другие] народы, а то место, где жили [сыны] израиля [в египте], было хуже всех [других стран][6]. [ג]

• אשר אני מביא אתכם שמה «…В КОТОРУЮ Я ВАС ВЕДУ…» – [а здесь] сказано, что [и] те народы, [земли] которых [позднее] захватил израиль, были порочнее других[7]. ■

■ первое замечание основано на посылке: если два народа упомянуты отдельно, в то время как ни одному из народов земли нельзя подражать в поведении, то эти два, очевидно, хуже остальных. а второе и третье уточнение основано на, казалось бы, избыточных выражениях «в которой вы жили» и «в которую я вас веду»: значит, и место проживания сынов израиля в египте и кнаане выделялись своей порочностью. эта порочность описана в мидраше, она состояла не только в распущенности нравов, но и в их легитимации: «что они делали? вступали в брак мужчина с мужчиной, а женщина с женщиной, женщина – с двумя мужчинами…»[8]

• ובחקתיהם לא תלכו «…И ПО ИХ ЗАКОНАМ НЕ ПОСТУПАЙТЕ». – что еще осталось недосказанным [об их развратности выше]?! их образ жизни, ставший [неписаным] законом, например стадионы и цирки. рабби меир говорит: «это обычаи эмореев, перечисленные мудрецами»[9]. ■

■ дело не только в поведенческих особенностях, но и в узаконенности разврата. стадионы и цирки, упомянутые здесь, – это площадки, на которых устраивали травлю зверей и бои гладиаторов[10].

6. торат коѓаним, ахарей мот, 8. / 7. там же. / 8. там же. / 9. там же; шабат, 67а. / 10. авода зара, 18б; раши там же. /

4. МОИ УСТАВЫ ИСПОЛНЯЙТЕ, И МОИ ЗАКОНЫ СОБЛЮДАЙТЕ, ЧТОБЫ ПОСТУПАТЬ ПО НИМ; Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.
5. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ И МОИ УСТАВЫ, ИСПОЛНЯЯ КОТОРЫЕ, ЧЕЛОВЕК БУДЕТ ЖИВ ИМИ; Я – ГОСПОДЬ.

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס ששי

[4] את משפטי תעשו «МОИ УСТАВЫ ИСПОЛНЯЙТЕ...» – это те [законы], которые даны в торе [и соответствуют логике] правосудия, [они таковы], что не будь их в торе, они все равно были бы приняты [людьми][11]. ■ [ד]

■ законы, которые соответствуют естественному чувству справедливости, называются в литературе талмуда משפטים *мишпатим*.

• ואת חקתי תשמורו «...И МОИ ЗАКОНЫ СОБЛЮДАЙТЕ...» – а это [законы, которые являются выражением не объясненной людям] воли владыки. дурное начало [в человеке] оспаривает эти [законы]: для чего нам соблюдать их?! и народы мира оспаривают их [целесообразность] – например, запрет свинины, ткани из смеси шерстяной и льняной нити и удаление [ритуальной] скверны очищающей водой. ■

■ эти законы мы должны соблюдать не в силу их целесообразности, но только потому, что всевышний так пожелал. они называются в *талмуде* חוקים *хуким*.

• אני ה' «...Я – ГОСПОДЬ...» – поэтому сказано: [«я – господь»] – и от того, что я вам повелел, [не раскрывая причин], вы не вправе отступать[12].

• ללכת בהם «...ПОСТУПАТЬ ПО НИМ...» – не покидай их [мои законы], не говори: «я учил мудрость израиля, теперь я пойду учить мудрость народов [мира]»[13].

[5] ושמרתם את חקתי «СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ...» – [здесь подчеркнуто, [ה]

11. торат коѓаним, ахарей мот, 8. / 12. там же; йома, 67б. / 13. торат коѓаним, ахарей мот, 8. /

6. НИКТО НИ К КОМУ ИЗ ЕДИНОКРОВНЫХ РОДСТВЕННИКОВ НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ, ЧТОБЫ ОТКРЫТЬ НАГОТУ. Я – ГОСПОДЬ.

ו אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס

что законы и уставы] включают также подробности, не изложенные в этом разделе.
другое толкование: [цель повторения состоит в том, чтобы] предписать соблюдение и выполнение как законов, так и уставов. прежде же было сказано только «исполняйте» об уставах и «соблюдайте» о законах[14]. ■

■ стихи 4 и 5, казалось бы, дублируют друг друга, тора же не допускает тавтологии. раши отмечает зеркальную симметрию стихов 4 и 5:

4	уставы *исполняйте*	законы *соблюдайте*
5	законы *соблюдайте*	уставы *исполняйте*

как законы – משפטים *мишпатим*, так и уставы – חוקים *хуким*, необходимо равно выполнять (это относится к предписывающим заповедям) и соблюдать (это сказано о запрещающих).

• וחי בהם «...БУДЕТ ЖИВ ИМИ...» – в грядущем мире. ведь если бы [это было сказано об] этом мире, то [утверждение теряет смысл, поскольку как не соблюдающий заповеди, так и тот, кто их соблюдает], в конце концов умрут[15].

• אני ה' «...Я – ГОСПОДЬ». – [«я] непременно вознаграждаю [достойных»][16]. ■

■ здесь начинаются законы о запрещенных интимных связях. стихи 6–16 запрещают интимные связи с родственниками разной степени, а стихи 17–23 содержат другие запреты.

[6] לא תקרבו «...НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ...» – сказано во множественном числе, чтобы предостеречь женщин в той же мере, что и мужчин[17]. [ו]

14. там же. / 15. там же; онкелос. / 16. торат коѓаним, ахарей мот, 9. / 17. там же. /

7. НАГОТУ ТВОЕГО ОТЦА И НАГОТУ ТВОЕЙ МАТЕРИ НЕ ОТКРЫВАЙ. ОНА – МАТЬ ТВОЯ,
8. НЕ ОТКРЫВАЙ ЕЕ НАГОТУ. НАГОТУ ЖЕНЫ ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ; ЭТО НАГОТА ТВО-
9. ЕГО ОТЦА. НАГОТУ ТВОЕЙ СЕСТРЫ, ДОЧЕРИ ТВОЕГО ОТЦА ИЛИ ДОЧЕРИ ТВОЕЙ МАТЕРИ, РОЖДЕННОЙ В ДОМЕ ИЛИ РОЖДЕННОЙ ВНЕ ДОМА, – НЕ ОТ-
10. КРЫВАЙ ИХ НАГОТУ. НАГОТУ ДОЧЕРИ ТВОЕГО СЫНА ИЛИ ДОЧЕРИ ТВОЕЙ ДОЧЕРИ – НЕ ОТКРЫВАЙ ИХ НАГОТУ, ИБО ОНИ – ТВОЯ НАГОТА.

ז עֶרְוַ֥ת אָבִ֛יךָ וְעֶרְוַ֥ת אִמְּךָ֖ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה
אִמְּךָ֣ הִ֔וא לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃ ס
ח עֶרְוַ֥ת אֵֽשֶׁת־אָבִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה עֶרְוַ֥ת
ט אָבִ֖יךָ הִֽוא׃ ס עֶרְוַ֨ת אֲחֽוֹתְךָ֤ בַת־
אָבִ֙יךָ֙ א֣וֹ בַת־אִמֶּ֔ךָ מוֹלֶ֣דֶת בַּ֔יִת א֖וֹ
מוֹלֶ֣דֶת ח֑וּץ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽן׃ ס
י עֶרְוַ֤ת בַּת־בִּנְךָ֙ א֣וֹ בַת־בִּתְּךָ֔ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה
עֶרְוָתָ֑ן כִּ֥י עֶרְוָתְךָ֖ הֵֽנָּה׃ ס

• **אני ה'** «...я – господь». – [«я] непременно вознаграждаю [достойных»]. ■

■ см. комм. раши к *ваикра*, 18:5.

[7] **ערות אביך** «НАГОТУ ТВОЕГО ОТЦА...» – это [сказано о матери или мачехе], жене отца. но может быть, следует понимать это буквально, [как запрет на половую связь с отцом]? нет. здесь сказано: «наготу твоего отца...» – и ниже: «[и человек, который ляжет с женой своего отца], открыл наготу своего отца...»[18] как там [это сказано о] жене отца, так и здесь[19]. [ז]

• **וערות אמך** «...НАГОТУ ТВОЕЙ МАТЕРИ...» – [это сказано, чтобы] включить [в запрет] мать, которая не является женой отцу [того, кому адресована заповедь][20]. ■

■ если предшествующий запрет относился к жене отца, то этот стих должен включать мать, которая не является женой отца. в противном случае он избыточный.

[8] **ערות אשת אביך** «НАГОТУ ЖЕНЫ ТВОЕГО ОТЦА...» – [это запрет на связь с [ח]

18. ваикра, 20:11. / 19. санґедрин, 54а. / 20. там же. /

женой отца] даже после его смерти[21]. ■

■ такое значение необходимо вывести из стиха, чтобы он не был избыточным.

[9] **בת אביך** «...ДОЧЕРИ ТВОЕГО ОТЦА...» – [не только его дочери от его жены, но] даже дочери от женщины, которую он изнасиловал. [ט]

• **מולדת בית או מולדת חוץ** «...РОЖДЕННОЙ В ДОМЕ ИЛИ РОЖДЕННОЙ ВНЕ ДОМА...» – [дочь запрещена вне зависимости от того], говорят ли [ее отцу]: «содержи ее мать» или «прогони ее мать» – к примеру, если она незаконнорожденная – **ממזרת** *мамзерет* – или данница[22]. ■

■ тора продолжает очерчивать круг запрещенных для интимной связи сестер. кроме единокровной и единоутробной сестры, упомянута дочь отца от случайной и даже насильственной связи. теперь добавляется уточнение: запрет на связь с сестрой не зависит от законного статуса ее матери в отношениях с отцом.
два примера связи, которая ни при каких условиях не будет признана законной, даже постфактум. связь с незаконнорожденной – **ממזרת** *мамзерет* – карается искоренением – *корет*, а с данницей, то есть женщиной-гивонкой, карается поркой. гивонцы прошли *гиюр* в дни йеѓошуа[23], но тем не менее царь давид запретил евреям вступать с ними в брак[24].

• **ערות בת בנך** «НАГОТУ ДОЧЕРИ ТВОЕГО СЫНА...» – [стих говорит о запрете на связь человека] с дочерью его сына и женщины, им изнасилованной. а запрет на связь с дочерью и дочерью дочери от [законной] жены мы выводим из [слов] «наготу женщины и ее дочери [не открывай]...»[25], будь она от него или от другого человека[26].

• **ערות בת בנך** «НАГОТУ ДОЧЕРИ ТВОЕГО СЫНА...» – [и если запрещена связь с дочерью сына, то уж] тем более запрещена связь с дочерью. но нельзя строить запрет на логическом заключении «тем более», поэтому этот запрет [связи с дочерью] выводят в трактате *йевамот* из текстуальной аналогии [стихов 10 и 17][27]. ■

■ логическая процедура «тем более» теоретически позволяет запре-

21. там же. / 22. йевамот, 23а. / 23. см. йеѓошуа, 9:27. / 24. йевамот, 78б. / 25. ваикра, 18:17, раши там же. / 26. йевамот, 22б. / 27. санѓедрин, 76а; йевамот, 3а. /

יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ
אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס
יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר
יג אָבִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
יד תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא: ס

11. НАГОТУ ДОЧЕРИ ЖЕНЫ ТВОЕ-
ГО ОТЦА, РОЖДЕННОЙ ОТ ТВО-
ЕГО ОТЦА, – ОНА ТВОЯ СЕСТРА,
12. НЕ ОТКРЫВАЙ ЕЕ НАГОТУ. НА-
ГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕГО ОТЦА
НЕ ОТКРЫВАЙ, ОНА – ЕДИНО-
13. КРОВНАЯ ТВОЕМУ ОТЦУ. НА-
ГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕЙ МАТЕРИ
НЕ ОТКРЫВАЙ, ИБО ОНА – ЕДИНОКРОВНАЯ ТВОЕЙ МАТЕРИ.
14. НАГОТУ БРАТА ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ, НЕ ПРИБЛИЖАЙСЯ
К ЕГО ЖЕНЕ – ОНА ТВОЯ ТЕТКА.

тить все на свете, поэтому мудрецы не использовали ее для вывода запретов.

[11] **ערות בת אשת אביך** «НАГОТУ ДОЧЕРИ ЖЕНЫ ТВОЕГО ОТЦА…» – отсюда следует вывод, что за связь с сестрой, рожденной от его отца рабыней или нееврейкой, человек не подлежит наказанию: ведь [здесь] сказано «…дочери жены твоего отца…», [то есть дочери такой женщины], с которой [отец] мог вступить в брак[28]. ■ [יא]

■ если бы в стихе было просто сказано, что запрещена связь с сестрой, это значило бы, что имеются в виду любые дочери отца. однако сказано «дочь жены отца», имеется в виду только дочь от легитимного брака. за пределами этого определения остаются сестры, рожденные нееврейками и рабынями, которые не могут вступить в брак с евреем.

[14] **ערות אחי אביך לא תגלה** «НАГОТУ БРАТА ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ…» – что означает [слово] **ערותו** *эрвато* – «его нагота»? [не имеется ли в виду связь с братом?] сказано далее: «…не приближайся к его жене…» – [запрещена связь с женой брата отца]. ■ [יד]

■ ср. раши к *ваикра*, 18:7.

28. йевамот, 22б. /

15. НАГОТУ ТВОЕЙ НЕВЕСТКИ НЕ
ОТКРЫВАЙ, ОНА – ЖЕНА ТВО-
ЕГО СЫНА, НЕ ОТКРЫВАЙ ЕЕ
16. НАГОТУ. НАГОТУ ЖЕНЫ ТВОЕ-
ГО БРАТА НЕ ОТКРЫВАЙ: ЭТО
17. НАГОТА ТВОЕГО БРАТА. НАГО-
ТУ ЖЕНЩИНЫ И ЕЕ ДОЧЕРИ НЕ
ОТКРЫВАЙ, ДОЧЬ ЕЕ СЫНА ИЛИ ДОЧЬ ЕЕ ДОЧЕРИ НЕ БЕРИ, ЧТО-
БЫ ОТКРЫТЬ ЕЕ НАГОТУ; ОНИ – ЕДИНОКРОВНЫЕ, ЭТО РАЗВРАТ.

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ
טז הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת
אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ
יז הִוא: ס עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה
אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא:

[15] **אשת בנך היא** «...ЖЕНА ТВОЕГО СЫНА...» – это касается только жены твоего сына, но не [других женщин, с которыми у него была связь]: изнасилованной, рабыни, нееврейки[29]. ■ [טו]

■ еврейское слово **אשה** *иша*, **אשת** *эшет* имеет два основных значения: «женщина» и «жена» – поэтому стих мог быть истолкован как запрет для отца на связь с любой женщиной, с которой был в связи сын. однако мудрецы считают, что в данном случае слово использовано во втором значении.

[17] **ערות אשה ובתה** «НАГОТУ ЖЕНЩИНЫ И ЕЕ ДОЧЕРИ...» – это запрещено, только если отношения с одной из них [или обеими] носят характер брака. поэтому сказано: «[наготу женщины и дочери ее не открывай]... не бери...» «брать» [в данном контексте] означает «брать в жены». и о наказании сказано также: «и если человек возьмет себе женщину и ее мать...»[30] – «брать» означает «брать в жены». но если человек изнасиловал женщину, ему разрешено жениться на ее дочери[31], ■ [יז]

■ это же касается любой другой женщины, с которой у него была связь вне брака. если в предыдущем стихе требование официальности брака следовало из слова «жена», то здесь оно следует из употребления глагола «брать».

• **שארה הנה** «...ЕДИНОКРОВНЫЕ...» – они [мать и дочь] близки друг другу. ▶

29. торат коѓаним, кдошим, 10. / 30. ваикра, 20:14. / 31. йевамот, 79а. /

▶ слово שאר *шэар* можно понимать и как «плоть», и как «мясо». здесь раши понимает его как «родственник».

• זמה «…РАЗВРАТ». – это слово означает «умысел», «совет», как сказано в [арамейском] переводе [онкелоса]: «умысел, совет грешных». [так сказано о близости с матерью и дочерью, потому что это] твое злое, животное начало советует тебе, подстрекает тебя грешить. ■

■ слово זמה *зима* можно было бы понять как «разврат» – так переводит его *таргум йонатан*, но раши возводит זמה *зима* к глаголу זמם *замам*[32] – «замышлять», «подстрекать», «советовать».

• אל אחתה «…К… СЕСТРЕ…» – [не бери в жены] двух [сестер] одновременно[33]. ■

■ нельзя не только брать в жены сестру своей жены, но даже одновременно жениться на двух сестрах, хотя при этом на момент заключения брака ни одна из женщин этому мужчине не запрещена.

• לצרר «…СОПЕРНИЧАТЬ…» – [глагол לצרר *лицрор* от того же] корня, что и צרה *цара* – «соперница». [две жены-сестры будут] соперницами друг другу. ■

■ слово צרה *цара* означает также «неприятность», «беда», но в *танахе* и конкурента, соперника тоже называют צר *цар*[34].

• בחייה «…ПРИ ЕЕ ЖИЗНИ». – отсюда мы понимаем, что [даже] если [человек] развелся с женщиной, он не может жениться на ее сестре, пока первая жена жива[35]. ■

■ непонятно, к чему раши истолковывает очевидное из текста, и этот комментарий отсутствует в первом издании раши.

32. см. дварим, 19:19. / 33. кидушин, 50б. / 34. см., напр., шмуэль I, 1:6. / 35. йевамот, 8б; ялькут шимони, разд. ваикра, 18:594. /

18. И ЖЕНУ К ЕЕ СЕСТРЕ НЕ БЕРИ
СОПЕРНИЧАТЬ, ЧТОБЫ ОТ-
КРЫТЬ ЕЕ НАГОТУ ПРИ НЕЙ,
19. ПРИ ЕЕ ЖИЗНИ. И К ЖЕНЕ ВО
ВРЕМЯ ОТСТРАНЕНИЯ В ЕЕ НЕ-
ЧИСТОТЕ НЕ ПРИБЛИЖАЙСЯ,
ЧТОБЫ ОТКРЫТЬ ЕЕ НАГОТУ.
20. И С ЖЕНОЙ ТВОЕГО БЛИЖНЕ-
ГО НЕ ЛОЖИСЬ, ЧТОБЫ ИЗ-
ЛИТЬ СЕМЯ, ОСКВЕРНЯЯСЬ
21. ЕЮ. И ИЗ ТВОИХ ДЕТЕЙ НЕ ДАВАЙ ПРОВОДИТЬ К МОЛЕХУ, И
22. НЕ ОСКВЕРНИ ИМЯ ТВОЕГО БОГА; Я – ГОСПОДЬ. И С МУЖЧИНОЙ
НЕ ЛОЖИСЬ, КАК ЛОЖАТСЯ С ЖЕНЩИНОЙ: ЭТО МЕРЗОСТЬ.

יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
יט לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ וְאֶל־
אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב
כ לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ
לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃
כא וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
כב שביעי וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

[21] למלך «...К МОЛЕХУ...» – был такой идол, который назывался молех. служение ему состояло в следующем: человек передает ребенка жрецам, те разводят два больших костра и посылают ребенка, идущего самостоятельно, между кострами[36]. ■ [כא]

■ можно было бы понять слова «из детей твоих не давай проводить – לא תתן להעביר *ло титен леѓаавир* – к молеху» как «не отдавай детей своих молеху». но раши, следуя мнению абайе в талмуде, считает, что такое содержание было бы передано иначе: לא תתן למולך *ло титен лемолех* – «не давай молеху» – или לא תעביר למולך *ло таавир лемолех* – «не передавай молеху». но поскольку употреблены оба глагола, мы делаем вывод, что запрет касается принятого в этом идолослужении порядка действий: нельзя отдавать ребенка идолам и затем проводить его между кострами. раши объясняет это далее.

• לא תתן «...НЕ ДАВАЙ...» – это запрет передавать ребенка жрецам. ■

■ глагол «давать» может быть ошибочно истолкован здесь как дарование ребенка идолу или жрецам, в ходе которого родители по-настоящему расставались навсегда с ребенком. в данном случае речь идет о передаче ребенка жрецам на время совершения обряда.

• להעביר למלך «...ПРОВОДИТЬ К МОЛЕХУ...» – это сказано о проведении ребенка между кострами.

36. санѓедрин, 64а,б. /

23. И НИ С КАКОЙ СКОТИНОЙ НЕ
ДОПУСКАЙ ВОЗЛЕЖАНИЯ,
ЧТОБЫ ОСКВЕРНИТЬСЯ ЕЮ; И
ЖЕНЩИНА ПУСТЬ НЕ ВСТАЕТ
ПЕРЕД СКОТОМ ДЛЯ СОВОКУП-
ЛЕНИЯ С НИМ: ЭТО ГНУС-
24. НОСТЬ. НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕСЬ
НИЧЕМ ЭТИМ, ИБО ВСЕМ
ЭТИМ ОСКВЕРНЯЛИСЬ НА-
РОДЫ, КОТОРЫЕ Я ПРОГОНЯЮ
25. ОТ ВАС. И ОСКВЕРНИЛАСЬ
ЗЕМЛЯ, И Я ВЗЫСКАЛ С НЕЕ ЗА
ЕЕ ВИНУ, И ИЗРЫГНУЛА ЗЕМ-
26. ЛЯ ЖИВУЩИХ НА НЕЙ. А ВЫ
СОБЛЮДАЙТЕ УСТАВЫ МОИ И
ЗАКОНЫ МОИ, И НЕ ДЕЛАЙТЕ
НИЧЕГО ИЗ ЭТИХ МЕРЗОСТЕЙ – НИ УРОЖЕНЕЦ, НИ ПРИШЕЛЕЦ,
27. ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС, ИБО ВСЕ ЭТИ МЕРЗОСТИ ДЕЛАЛИ ЛЮДИ
ТОЙ ЗЕМЛИ, ЧТО БЫЛИ ПЕРЕД ВАМИ, И ОСКВЕРНИЛАСЬ ЗЕМЛЯ, –
28. ЧТОБЫ И ВАС НЕ ИЗРЫГНУЛА ЗЕМЛЯ, ЕСЛИ ВЫ ЕЕ ОСКВЕР-
НИТЕ, КАК ИЗРЫГНУЛА ОНА НАРОД, БЫВШИЙ ДО ВАС.

כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
כד בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃ אַל־
תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה
נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
כה מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ
עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
כז הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי
אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
כח מפטיר וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם
בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃

[23] **תבל הוא** «...гнусность». – это слово означает «проституция», «разврат», «распущенность». и подобно этому: «...и гнев мой на их распущенность – **תבליתם** *тавлитам*»[37, 38]. [כג]
другое толкование: [слово] **תבל** *тевель* [происходит от того же] корня, что и **בלילה** *блила* – «смесь», «смешение». [здесь речь идет о смешении] семени человека и скотины.

[28] **ולא תקיא הארץ אתכם** «...ЧТОБЫ И ВАС НЕ ИЗРЫГНУЛА ЗЕМЛЯ...» – [это можно проиллюстрировать] притчей: принца накормили омерзительным блюдом, он не смог удержать его в себе, и его стошнило. так и земля израиля не может терпеть в своих пределах грешников. а [арамейский] перевод [стиха] таков: **ולא תרוקין** *вело трокен* – «[чтобы [כח]

37. йешаяѓу, 10:25. / **38.** так толкует это слово и саадья гаон, связывая его с арабским «профанировать», «заниматься развратом». /

29. ИБО ДУШИ, ДЕЛАЮЩИЕ ЭТИ МЕРЗОСТИ, БУДУТ ИСТОРГНУТЫ ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА.
30. СОБЛЮДАЙТЕ МОЕ СОБЛЮДЕНИЕ, НЕ ПОСТУПАЯ ПО ГНУСНЫМ ОБЫЧАЯМ, ПО КОТОРЫМ ПОСТУПАЛИ ПРЕЖДЕ ВАС, ДАБЫ ВЫ НЕ ОСКВЕРНЯЛИСЬ ИМИ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת
ל מִקֶּרֶב עַמָּם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פפפ

земля] не очистилась [от вас]», слово от того же корня, что и ריקון *рикун* – «очищение». [земля] очищается от них[39]. ■

■ в иврите корень קיא *куф йуд алеф* означает рвоту. в арамейском то же значение имеет слово תרוקין, которым пользуется онкелос; корень этого глагола связан также с корнем ריק *рик* – «пустота», «опорожнение».

[29] **הנפשות העשת** «...ДУШИ, ДЕЛАЮЩИЕ...» – в равной мере касается мужчин и женщин[40]. ■ [כט]

■ это сказано во множественном числе без признака рода.

[30] **ושמרתם את משמרתי** «СОБЛЮДАЙТЕ МОЕ СОБЛЮДЕНИЕ...» – это – предостережение суду[41]. ■ [ל]

■ заповедь следить за соблюдением закона (именно таково значение слов «соблюдайте мое соблюдение...») возложена не на частных лиц, а на суд.

• **ולא תטמאו בהם אני ה' אלהיכם** «...ДАБЫ ВЫ НЕ ОСКВЕРНЯЛИСЬ ИМИ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – а если вы будете осквернять себя, я не буду вам богом. вы будете отвергнуты мной. что мне пользы от вас? вы обречены на смерть. поэтому сказано: «я – господь бог ваш». ■

■ раши объясняет, что здесь эти слова употреблены не в качестве «подписи и печати», заверяющей повеление владыки, как обычно в торе[42]. в этом стихе они означают иное: если вы будете творить перечисленные в этой главе мерзости, всевышний откажется от вас.

39. торат коѓаним, кдошим, 12. / 40. там же, ахарей мот, 9. / 41. там же. / 42. см. напр., ваикра, 18:2. /

קדושים

КДОШИМ

ויקרא יט, א – כ, כז
ВАИКРА 19:1 – 20:27

1. 19 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
2. МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИ-
ЛЯ И СКАЖИ ИМ: БУДЬТЕ
СВЯТЫ, ИБО СВЯТ Я, ГОСПОДЬ
3. БОГ ВАШ. ПУСТЬ КАЖДЫЙ ЧЕ-
ЛОВЕК БОИТСЯ СВОИХ МА-
ТЕРИ И ОТЦА, И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ. Я – ГОСПОДЬ
БОГ ВАШ.

יט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה א
לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת ב
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים
תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי ג
תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

---

[2] **דבר אל כל עדת בני ישראל** «ГОВОРИ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ...» – отсюда понятно, что этот раздел [торы] был произнесен [моше] в присутствии всего народа. это было сделано, потому что большая часть важнейших законов торы зависит от [изложенного] тут[1]. ■ [ב]

■ обо всех разделах торы известно, что они произносились перед всем народом израиля: таков был порядок передачи торы народу[2]. но если в общем «порядке учения» присутствие всех было желательно, то здесь оно обязательно[3].

• **קדשים תהיו** «...БУДЬТЕ СВЯТЫ...» – отдаляйтесь от запрещенных связей и грехов. ведь везде, где человека ограждают от запрещенных связей, ты находишь [упоминание] о святости: «будьте святы...»[4], «блудницу и опороченную [им (священникам) нельзя брать]... я, господь, освящающий вас»[5], «и не опорочит свое потомство... я, господь, освящаю его»[6,7].

---

1. торат коѓаним, кдошим, 1; ваикра раба, 24:5. / 2. см. шмот, 34:32, раши там же. / 3. гур арье. / 4. ваикра, 21:6. / 5. там же, 21:7,8. / 6. там же, 21:15. / 7. торат коѓаним, кдошим, 1; ваикра раба, 24:6. /

[3] איש אמו ואביו תיראו «ПУСТЬ КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК БОИТСЯ СВОИХ МАТЕРИ И ОТЦА...» – пусть каждый из вас боится свою мать и своего отца. таков прямой смысл [стиха]. [ג]

а мидраш таков: из сказанного видно, [что мать и отца должен бояться] только «человек», мужчина. а как же женщина? сказано [во множественном числе] – «пусть боятся», значит, это касается обоих: [и мужчины, и женщины]. но если так, зачем сказано «человек»? потому что мужчина имеет [полную] возможность исполнить [заповедь почтения к родителям], но женщина не [полностью] властна над собой[8]. ■

■ первое объяснение раши вызвано тем, что подлежащее в единственном числе «человек» не согласовано с продолжением фразы во множественном числе – букв. «пусть боятся».
а второе его объяснение связано с имущественными правами мужчины и женщины. если первый может тратить свои средства на помощь родителям, то женщина не распоряжается ими самостоятельно: «все плоды труда ее принадлежат мужу»[9].

• אמו ואביו תיראו «ПУСТЬ КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК БОИТСЯ СВОИХ МАТЕРИ И ОТЦА...» – здесь [тора] упоминает мать прежде отца, потому что ребенок [обычно] боится отца больше, чем матери. а в [заповеди о почитании родителей] отец упомянут прежде матери[10], потому что ребенок [обычно] чтит мать больше, чем отца, ведь она мягче разговаривает с ним[11]. ■

■ раши подчеркивает те аспекты заповеди, которые менее очевидны и более трудны в исполнении.

• ואת שבתתי תשמרו «...И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ». – [тора поставила заповедь] о соблюдении субботы рядом с [заповедью о] страхе перед отцом. [всевышний] говорит: «хотя я и предостерег тебя, чтобы ты боялся отца, все же если он прикажет тебе нарушить субботу, не слушай его. и то же [касается] всех заповедей»[12]. [поэтому сказано]: «я – господь бог ваш» – «и ты, и твой отец обязаны почитать меня,

8. торат коѓаним, кдошим, 1. / 9. мишна, ктубот, 4:4. / 10. см. шмот, 20:12. / 11. мехильта, разд. итро, 8. / 12. торат коѓаним, кдошим, 1. /

4. НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К ИДОЛАМ И НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ЛИТЫХ БОГОВ: Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.	ד אַל־תִּפְנוּ֙ אֶל־הָֽאֱלִילִ֔ם וֵֽאלֹהֵי֙ מַסֵּכָ֔ה לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ לָכֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
5. И КОГДА БУДЕТЕ РЕЗАТЬ МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТО РЕЖЬТЕ ЕЕ ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ.	ה וְכִ֧י תִזְבְּח֛וּ זֶ֥בַח שְׁלָמִ֖ים לַֽיהוָ֑ה לִֽרְצֹנְכֶ֖ם תִּזְבָּחֻֽהוּ׃

поэтому не слушай его, когда он велит преступить мои заповеди». а в чем проявляется страх [перед родителями]? не садиться там, где [обычно] сидит [родитель], не говорить, [перебивая] его, и не противоречить ему. а в чем заключается почитание [родителей]? кормить и поить их, одевать и обувать, встречать и провожать[13].

[4] אל תפנו אל האלילם «НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К ИДОЛАМ...» – чтобы служить им[14]. [ד]

• האלילים «...ИДОЛАМ...» – слово אליל *элиль* – «идол» – образовано от того же корня, что и אל *аль* – «не», «нет»: [идолы немощны и] никчемны[15]. ■

■ хотя обычно слово אל *аль* употребляется в качестве отрицательной частицы, есть и примеры его употребления в качестве существительного: «...и в ничто – אל *аль* – обратит мое слово?»[16]

• לא תעשו לכם «...НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ...» – не делайте [литых богов] для других, и другие [пусть не делают] их для вас.
а если скажешь: «[из этого стиха следует, что] мы не можем делать [богов] себе, но другие могут их делать для нас», – то об этом уже сказано: «да не будет у тебя [других богов предо мной]»[17] – ни тех, что [сделал] ты, ни тех, что [сделали] другие[18].

• ואלהי מסכה «...ЛИТЫХ БОГОВ...» – поначалу они [никчемные] идолы, но если ты последуешь за ними, то в конце концов обожествишь их[19].

13. там же; бава меция, 32а; йевамот, 5б; кидушин, 31б. / 14. иерусалимский талмуд, авода зара, 3:1. / 15. шабат, 149а. / 16. иов, 24:25. / 17. шмот, 20:3. / 18. торат коѓаним, кдошим, 1. / 19. там же. /

[5] וכי תזבחו «И КОГДА БУДЕТЕ РЕЗАТЬ...» – этот отрывок сообщает только о том, что резать [мирные жертвы] можно лишь с намерением съесть их в установленный срок[20]. [не может быть, чтобы в этом стихе] устанавливался сам срок годности жертвы, ведь он указан в другом месте: «если же жертва [приносится] им по обету или в добровольный дар, [то пусть она будет съедена в день приношения им жертвы, а на другой день может быть доедено оставшееся от нее]»[21, 22]. ■ [ה]

■ в торе повторение закона всегда несет новую информацию.

• לרצנכם תזבחהו «...РЕЖЬТЕ ЕЕ ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ». – изначально убой жертвы должен совершаться, чтобы был удовлетворен [всевышний] и вы были бы для него желанны. а если [вы будете совершать жертвоприношение] с несоответствующим [жертве] намерением, она не принесет вам мое благоволение. ■

■ читателю могло бы показаться, что буквальное значение стиха таково: когда вы режете жертву, пусть это будет по вашей воле, не по принуждению. так толкует раши подобный оборот в *ваикра*, 1:3. здесь раши интерпретирует слово לרצנכם *лирцонхем* не как «по вашему желанию», но «чтобы были вы желанны». это толкование основано на многозначности префикса ל *ли* – «по», «в соответствии» и «чтобы было», и суффикса כם *хем* – «ваше», «для вас».

• לרצנכם «...ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ». – [на французском языке] – apaisement [– «примирение»]. это прямой смысл [этого слова].
а наши мудрецы учили[23]: [жертва] того, кто совершает жертвоприношение механически, рутинно, – непригодна. необходимо соответствующее [жертве] намерение, [чтобы убой был пригодным]. ■

■ прямое значение слова לרצונכם *лирцонхем,* по раши, – «к благоволению к вам», «для примирения с вами». но если именно таково значение слова, то всевышний, скорее, сказал бы לרצוני *лирцони* – «к благоволению моему». поэтому раши приводит мидраш, ставящий пригодность жертвы в соответствие намерению («желанию») того, кто ее совершает.

20. см. ваикра, 19:6. / 21. там же, 7:16. / 22. торат коѓаним, кдошим, 1. / 23. хулин, 13а. /

6. ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА В ДЕНЬ ВАШЕГО ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ И НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ, А ОСТАВШЕЕСЯ ДО ТРЕТЬЕГО ДНЯ ДОЛЖНО БЫТЬ СО-
7. ЖЖЕНО НА ОГНЕ. ЕСЛИ ЖЕ [ОСТАВШЕЕСЯ] ОТ НЕЕ БУДЕТ СЪЕДЕНО В ТРЕТИЙ ДЕНЬ, ТО ЭТО МЕРЗОСТЬ: ОНА НЕ УДОСТОИТСЯ БЛАГОВОЛЕНИЯ.

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
ז עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה:

[6] ביום זבחכם יאכל «ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА В ДЕНЬ ВАЩЕГО ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ...» – «когда режете ее, режьте с тем, чтобы съесть ее в срок, который я вам установил». ■ [ו]

■ здесь раши подводит итог сказанному выше, в начале комментария к предыдущему стиху.

[7] ואם האכל יאכל «ЕСЛИ ЖЕ [ОСТАВШЕЕСЯ] ОТ НЕЕ БУДЕТ СЪЕДЕНО...» это не может относиться к превышению установленного срока [поедания жертвы], ведь об этом уже было сказано: «если же мясо его мирной жертвы благодарности будет съедено на третий день, [то она неугодна]...»[24] значит, это относится к [жертве, которую были намерены есть] вне [установленного] места. [ז]

может быть, за употребление в пищу [мяса жертвы, зарезанной с таким намерением], наказанием [также] будет *карет* – искоренение? нет, только о [просроченной[жертве тора говорит: «...а каждый человек, евший ее, совершил грех»[25], – но не о другой [негодной жертве]. [какая же негодная жертва исключена из этого закона?] исключается [та жертва, которая] зарезана с намерением [есть ее] вне [установленного] для нее места[26]. ■

■ выше в тексте торы и в комментарии раши было уже выяснено, что жертва должна быть съедена за два дня и зарезана с намерением съесть ее в этот установленный срок. и если понимать стих 7 как указание на непригодность этой жертвы на третий день, он оказывается лишним. тогда мидраш применяет правило толкования «если не относится к... отнеси это к...»: если стих на первый взгляд сообщает лишнюю информацию, значит, на самом деле он говорит совсем не об этом и мы должны использовать

24. ваикра, 7:18. / 25. там же. / 26. торат коѓаним, кдошим, 1; торат коѓаним,цав, 8; звахим, 28а. /

8. И ВСЯКИЙ, КТО ЕЕ ЕСТ, ВИНОВЕН, ПОСКОЛЬКУ ОСКВЕРНИЛ СВЯТЫНЮ ГОСПОДА, И ЕГО ДУША БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ СВОЕГО НАРОДА.

ח וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

его для вывода другой информации, прямо в тексте нигде не содержащейся. кроме того, мидраш применяет и другое правило вывода: **ограничивающее слово**. в стихе 7:18 сказано: «...каждый человек, евший ее – ממנו *мимену*...», – а предлог מ *ми* – понимается как ограничивающий: данный закон применим только к определенным случаям, но не к другим. мидраш находит похожий закон, но не приведенный в торе прямо, – жертва, зарезанная с намерением съесть ее вне установленного места, – на который намекает стих 7:18, и основывает на этом свой вывод для нашего стиха, 19:7.

• פגול «...МЕРЗОСТЬ...» – [это слово означает] «отвратительное». подобно этому сказано: «...отвратительная похлебка в посуде их»[27]. ■

■ арамейские переводы предлагают иные толкования этого слова: онкелос понимает его как מרחק *мерахак*, то есть «отдаленное», а *таргум йонатан* – как פסיל *псиль* – «непригодное». оба перевода толкуют слово פגול *пигуль*, как обозначение законного статуса мяса просроченной жертвы. раши же считает, что оно передает отчасти и эмоциональное отношение к неугодной жертве: отвращение, омерзение. он опирается на стих из *йешаяѓу*, в котором очевиден этот эмоциональный контекст: «обитающие в могилах и в расселинах ночующие, едящие свинину, отвратительная похлебка в посуде их».

[8] ואכליו עונו ישא «И ВСЯКИЙ, КТО ЕЕ ЕСТ, ВИНОВЕН...» – тора говорит [здесь] о безусловно просроченном [мясе жертвы]. но тот, кто ест мясо жертвы, зарезанной с намерением съесть его вне определенного для этого места, не подлежит наказанию *карет*, ведь тора уже исключила такую возможность [в предыдущем стихе]. здесь же идет речь о безусловно просроченном [мясе жертвы]. в трактате *критот*[28] это [правило] выводят из текстуальной аналогии. ■ [ח]

■ методом текстуальной аналогии (גזירה שוה *гзера шава*) в трактате *критот* сопоставляют два стиха: «и если... останутся до утра, то остаток от них сожги в огне; его нельзя есть, потому что это – святыня»[29] и «и всякий, кто ее ест, виновен, поскольку осквернил святыню господа, и его душа бу-

27. йешаяѓу, 65:4. / 28. 5а. / 29. шмот, 29:34. /

9. А КОГДА БУДЕШЬ ЖАТЬ ЖАТВУ НА ВАШЕЙ ЗЕМЛЕ, НЕ ДОЖИНАЙ ДО КРАЯ ТВОЕГО ПОЛЯ И НЕ ПОДБИРАЙ ОПАВШЕЕ ПРИ ЖАТВЕ.
10. И НЕ ОБИРАЙ ДОЧИСТА ТВОЙ ВИНОГРАДНИК, И НЕ ПОДБИРАЙ ОТДЕЛЬНЫЕ ЯГОДЫ В ТВОЕМ ВИНОГРАДНИКЕ: БЕДНОМУ И ПРИШЕЛЬЦУ ИХ ОСТАВЬ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

ט וּבְקֻצְרְכֶם֙ אֶת־קְצִ֣יר אַרְצְכֶ֔ם לֹ֧א
תְכַלֶּ֛ה פְּאַ֥ת שָׂדְךָ֖ לִקְצֹ֑ר וְלֶ֥קֶט
י קְצִֽירְךָ֖ לֹ֥א תְלַקֵּֽט׃ וְכַרְמְךָ֙ לֹ֣א תְעוֹלֵ֔ל
וּפֶ֥רֶט כַּרְמְךָ֖ לֹ֣א תְלַקֵּ֑ט לֶעָנִ֤י וְלַגֵּר֙
תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֔ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

дет исторгнута из своего народа»[30]. из употребления одного и того же слова «святыня» делается вывод, что в нашем стихе речь идет именно о просроченном мясе жертвы, как и в цитируемом отрывке из книги *шмот*.

[9] **לא תכלה פאת שדך** «...НЕ ДОЖИНАЙ ДО КРАЯ ТВОЕГО ПОЛЯ...» – следует оставить несжатую полосу в конце поля[31]. ■ [ט]

■ слово **פאה** *пеа*, употребленное в отношении бороды, означает, по мнению раши, как нижний край, так и бока[32], а при описании стола в святилище – угол[33]. здесь же оно означает дальний край поля.

• **ולקט קצירך** «...И ОПАВШЕЕ ПРИ ЖАТВЕ». – [здесь идет речь об отдельных] колосьях, упавших во время жатвы: одном, двух, но не трех [и более в одном месте. такое скопление колосьев] не называется **לקט** *лекет* – «опавшим»[34]. ■

■ почему только один-два колоска относят к категории «опавших»? потому что сказано об этих колосьях в другом месте: «...оставь это бедняку и пришельцу...»[35] о колосьях сказано во множественном числе, и существует правило: «наименьшее число предметов, о которых говорят во множественном числе, – два»[36].

[10] **לא תעולל** «...НЕ ОБИРАЙ ДОЧИСТА...» – нельзя снимать [с лозы] мелкие грозди, их легко отличить [от обычных, развитых]. как же их узнать? это грозди без «плеча» или «капли». ■ [י]

■ развитые, полные грозди состоят из веточек с несколькими ягодами на

30. ваикра, 19:8. / 31. торат коѓаним, кдошим, 1. / 32. к ваикра, 19:27. / 33. см. шмот, 37:13. / 34. пеа, 4:10, 6:5; санѓедрин, 99а. / 35. ваикра, 23:22. / 36. иерусалимский талмуд, йома, 13а. /

11. НЕ КРАДИТЕ, НЕ ОТПИРАЙТЕСЬ И НЕ ЛГИТЕ ДРУГ ДРУГУ. | לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃ יא

каждой. «плечом» называется большая гроздь, в которой веточки расположены одна над другой, и вместе они образуют конусообразную форму. «каплей» называют гроздь, в которой веточки свисают рядом с горизонтальной лозы, образуя большую гроздь, и не накладываются друг на друга. а заповедь касается не таких полных гроздей, а отдельных веточек с ягодами.

• ופרט כרמך «…И ОТДЕЛЬНЫЕ ЯГОДЫ В ТВОЕМ ВИНОГРАДНИКЕ…» – [нельзя поднимать] виноградины, упавшие [на землю] во время сбора [урожая][37]. ■

■ слово פְּרָט *прат* означает «одна штука», «единица», а פֶּרֶט *перет* – отдельные виноградины.

• אני ה' אלהיכם «…Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – [я] – судья, взимающий с вас только души, как сказано: «не грабь бедного… ибо господь будет судиться за них…»[38, 39] ■

■ цитата из *мишлей*, которую приводит раши, говорит: «не грабь бедного, потому что он беден, и не притесняй нищего у ворот, ибо господь будет судиться за них и отберет душу у обобравших их». но у неимущего можно отнять только права, данные ему торой, поскольку ничего иного у него нет. тот, кто не оставляет бедным край поля, упавшие колосья, виноградины на земле и на лозе, – грабит нищих. раши последовательно истолковывает[40] слова «я, господь, бог ваш…» как «бог верный, взыскующий и вознаграждающий». а о том, кто отбирает у бедных то, что им даровала тора, сказано: «…господь будет судиться за них и отберет душу у обобравших их». поэтому раши дополняет наш стих словами: «я, господь, бог ваш… судья, взимающий с вас только [одно]: души».

[11] לא תגנבו «НЕ КРАДИТЕ…» – [здесь установлен] запрет похищать чужую собственность, [ведь он помещен в контекст имущественных законов]. а «не укради» в десяти заповедях – это запрет похищать людей. это очевидно из контекста – [ведь там перечислены преступления], караемые смертью по приговору суда[41]. ▶ [יא]

37. пеа, 7:3. / 38. мишлей, 22:22,23. / 39. торат коѓаним, кдошим, 1. / 40. напр., раши к ваикра, 23:22, бемидбар, 15:41. / 41. санѓедрин, 86а. /

▶ в книге *шмот*[42], в десяти заповедях, мы уже встречали запрет воровать. раши объясняет смысл повторения.

• **ולא תכחשו** «...НЕ ОТПИРАЙТЕСЬ...» – сказано выше: «[если кто-нибудь согрешит и злоупотребит пред господом, отрицая перед своим ближним, что ему было отдано нечто на сохранение, или вложено в руку, или отобрано силой, или обманет своего ближнего, или найдет потерянное] и отрицал это, [и ложно клялся в чем-нибудь, что делает человек, греша этим, – то, согрешив и став виновным, он должен возвратить похищенное, что он похитил, или отнятое, что он отнял, или вклад, который ему был доверен, или потерянное, что он нашел]»[43] – то есть отпирающийся должен заплатить сумму ущерба и добавить ее пятую часть. [из этого текста] мы узнаем о наказании [за преступление, но] где дан его запрет? [здесь, в этом стихе], тора говорит: «...не отпирайтесь...»[44] ■

■ согласно талмудическому принципу, для каждого закона должен существовать стих, запрещающий некоторое действие, и стих, устанавливающий за него наказание. в писании не приводится запрет без упоминания наказания или наказание без явного запрета.

• **ולא תשקרו** «...И НЕ ЛГИТЕ...» – сказано выше: «...и ложно клялся в чем-нибудь, что делает человек, греша этим...»[45] – то есть должен заплатить сумму ущерба и добавить ее пятую часть. [из приведенного стиха] мы узнаем о наказании [за это преступление, но] где дан такой запрет? [здесь, в этом стихе] тора говорит: «...и не лгите...»[46] ■

■ см. наше предыдущее пояснение.

[11] **לא תגנבו ולא תכחשו ולא תשקרו ולא תשבעו** «НЕ КРАДИТЕ, НЕ ОТПИРАЙТЕСЬ И НЕ ЛГИТЕ... И НЕ КЛЯНИТЕСЬ...»[47] – если человек украл, он будет вынужден отпираться, лгать и приносить ложную клятву[48]. ■ [יא]

■ раши рассматривает этот стих как последовательную цепочку событий, путь падения преступника.

42. см. шмот, 20:13. / 43. ваикра, 5:21-23. / 44. торат коѓаним, кдошим, 2; бава кама, 105б. / 45. ваикра, 5:22,23. / 46. видимо, этот комментарий основан на мидраше торат коѓаним, кдошим, но в наших вариантах мидраша этот источник отсутствует. / 47. в следующем стихе. / 48. торат коѓаним, кдошим, 2. /

12. И НЕ КЛЯНИТЕСЬ ЛОЖНО МОИМ ИМЕНЕМ: ТЫ БЕСЧЕСТИШЬ ИМЯ ТВОЕГО БОГА; Я –
13. ГОСПОДЬ. НЕ ОБИРАЙ БЛИЖНЕГО, И НЕ ГРАБЬ, И НЕ ЗАДЕРЖИВАЙ НА НОЧЬ ЗАРАБОТОК НАЕМНИКА ДО УТРА.

יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ
יג אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־
תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין
פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר:

• **ולא תשבעו בשמי** «И НЕ КЛЯНИТЕСЬ ЛОЖНО МОИМ ИМЕНЕМ...» – зачем это сказано? выше уже говорилось: «не произноси попусту имя господа бога твоего...»[49] из сказанного там я мог бы заключить, что запрещено [клясться] только определенным, истинным именем. а откуда известно, что нельзя [клясться] и другими именами [всевышнего]? из сказанного здесь: «и не клянитесь ложно именем моим...» – любым из моих имен[50]. ■

■ у всевышнего, который совершенен, един и проявляется для нас в самых разных аспектах, открывается нам разными гранями, есть множество имен. к примеру, есть семьдесят два трехбуквенных имени[51] всевышнего, имя из сорока двух букв[52] и другие имена. но здесь идет речь о главном имени. произнесение имени в наше время табуировано, но написание его мы встречаем в торе повсеместно, в том числе и в этом стихе.

[13] **לא תעשק** «НЕ ОБИРАЙ...» – это [сказано о] задерживающем плату наемного работника[53]. ■ [יג]

■ глагол **עשק** *ашак* означает не присвоение чужого имущества силой (это называется грабежом – **גזל** *гезель*), а удержание у себя того, что принадлежит другому, но не отнято у него силой.

• **לא תלין** «...НЕ ЗАДЕРЖИВАЙ НА НОЧЬ...» – [глагол **תלין** *талин* употреблен здесь] в женском роде и относится к слову **פעולה** *пеула* – «заработок» [наемного рабочего].

• **עד בקר** «...ДО УТРА». – [здесь] тора говорит о работнике, нанятом на один день, до захода солнца. поэтому срок взыскания его платы –

49. шмот, 20:7. / 50. торат коѓаним, кдошим, 2. / 51. зоѓар, 115а. / 52. оно закодировано в молитве р. нехуньи б. ѓа-каны. / 53. торат коѓаним, кдошим, 2. /

14. НЕ ПРОКЛИНАЙ ГЛУХОГО, И НЕ КЛАДИ ПРЕПЯТСТВИЕ ПЕРЕД СЛЕПЫМ, И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА. Я – ГОСПОДЬ.

יד לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: שני

вся ночь, [следующая за отработанным им днем]. а в другом месте сказано: «...до захода солнца...»[54] это сказано о работнике, нанятом на ночные [работы], он кончает работать с рассветом, поэтому весь [следующий] день отведен для взыскания его платы. [в обоих случаях] нанимателю дана половина суток, чтобы найти деньги для оплаты труда работника[55].

[14] **לא תקלל חרש** «НЕ ПРОКЛИНАЙ ГЛУХОГО...» – [здесь сказано] только о глухом. но откуда я [знаю, что нельзя проклинать и] любого [другого] человека? из сказанного: «... [главу] твоего народа не кляни»[56]. но если [проклинать нельзя никого], зачем [отдельно] упомянуто, [что нельзя проклинать] глухого?! глухой отличается [от всех живых, он не слышит проклятий, подобно мертвому[57]], но он жив, [и потому тора запрещает проклинать его]. точно так же запрещено проклинать любого живого человека. мертвые исключены из этого правила[58]. ■ |יד|

■ в книге *шмот* мы читаем: «судей не проклинай и главу твоего народа не кляни». слова «твоего народа» могут показаться излишними, так как понятно, что запрет относится именно к главе нашего народа. но в торе не может быть ничего лишнего, поэтому мы вынуждены предположить, что эти слова несут дополнительный запрет – проклинать любого человека из нашего народа.

важно отметить, что, хотя тора запретила здесь проклинать только живых, злословить и проклинать мертвых также запрещено, но в рамках другого закона[59].

• **ולפני עור לא תתן מכשל** «...И НЕ КЛАДИ ПРЕПЯТСТВИЕ ПЕРЕД СЛЕПЫМ...» – «слепому», [то есть не сведущему] в [каком-то] деле, не давай скверный совет [в этом деле]. не говори [ему]: продай свое поле и купи осла, – чтобы таким образом завладеть его [полем][60].

54. дварим, 24:15. / 55. бава мециа, 110б. / 56. шмот, 22:27. / 57. об отношении к глухому как к мертвому см. бава кама, 75б. / 58. торат коѓаним, кдошим, 2; санѓедрин, 66а. / 59. см. шульхан арух, орах хаим, 608:3. / 60. торат коѓаним, кдошим, 2. /

15. НЕ ВЕРШИТЕ НЕПРАВЫЙ СУД: НЕ ОКАЗЫВАЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ БЕДНОМУ И НЕ ПРОЯВЛЯЙ ПОЧТЕНИЕ К ВЕЛИКОМУ: ПО СПРАВЕДЛИВОСТИ СУДИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО.

טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃

• ויראת מאלהיך «...И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА». – ведь в таком деле [о вредном совете, данном несведущему], люди могут и не знать, каким было намерение [советчика], добрым или злым. он всегда может вывернуться и сказать: я хотел [несведущему] добра. поэтому и сказано о нем: «и бойся твоего бога» – которому известны твои мысли. и так же о любом поступке, скрытом от людей и зависящем только от намерения совершающего его, сказано: «...и бойся твоего бога...»[61] ■

■ страх пред богом упоминается в качестве мотива соблюдения запрета только тогда, когда о нарушении никто, кроме всевышнего, знать не мог. но если человек кладет препятствие перед ногами слепого, его могут увидеть, да и сам слепой может узнать его по голосу или походке. а вот если принять толкование мудрецов, на которое опирается раши, то эта трудность будет снята: никто, кроме бога, не может уличить человека в том, что неудачный деловой совет он дал с умыслом, пользуясь незнанием, «слепотой» другого. кроме очевидного смысла этого комментария раши, следует отметить и то, что слова «и бойся твоего бога» он воспринимает здесь не как заповедь бояться всевышнего, а как обоснование другого запрета.

[15] לא תעשו עול במשפט «НЕ ВЕРШИТЕ НЕПРАВЫЙ СУД...» – отсюда мы учим, что судья, вершащий неправый суд, называется несправедливым, ненавистным и отвратительным, обреченным и мерзким[62]. [несправедливый судья мерзок], потому что несправедливый суд назван мерзостью: «...мерзок господу... каждый, кто творит несправедливость»[63]. а мерзость названа отвратительной и обреченной: «и не приноси мерзость в свой дом, чтобы не стать обреченным, как она сама; отвратись от отвратительного...»[64] ■ [טו]

■ раши переводит обсуждение из области оценки действия («несправедливость в суде») в область личностной оценки судьи, чтобы продемонстри-

61. там же, 3; бава мециа, 58б. / 62. торат коѓаним, кдошим, 4 / 63. дварим, 25:16. / 64. там же, 7:26. /

ровать, что характер судопроизводства зависит от судьи и всецело лежит на его совести.

- לא תשא פני דל «...НЕ ОКАЗЫВАЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ БЕДНОМУ...» – не думай: «этот беден, а тот, богатый, должен его содержать. признаю я его [бедного] правым в этом суде, и так он получит чистое [то есть легкое] пропитание»[65]. ■

■ глаголы от корня נשא *нун син алеф* означают, в частности, «прощать», «относиться снисходительно», «оказывать предпочтение».

- ולא תהדר פני גדול «...И НЕ ПРОЯВЛЯЙ ПОЧТЕНИЕ К ВЕЛИКОМУ...» – не думай: «он богат, он знатен, как я могу опозорить его и видеть его посрамленным? за такое [унижение] полагается [мне] наказание». [чтобы ты не думал так], сказано: «...и не проявляй почтение к великому...»[66] ■

■ слово גדול *гадоль* – «великий» – требует пояснения: о ком здесь идет речь, каков критерий величия человека? раши считает, что «великий» означает «богатый» – это видно из его комментария в другом месте[67]. к этому же выводу можно прийти и исходя из противопоставления в стихе «бедного» «великому». раши также считает необходимым истолковать глагол תהדר *теѓдар*. казалось бы, он означает «демонстрировать уважение», «обращаться с почтением». но из комментария раши становится ясно, что он понимает это слово как «склоняться в суде в пользу» богатого, отклоняясь от правосудия. в случае с предпочтением, оказываемым бедному, «почтительные» мотивы неправедного судьи ясны и истолкованы выше. а предпочтение богатому, говорит раши, тоже может носить «почтительный» характер. судья может счесть, что неуважительное отношение к богатому и знатному может быть наказуемым проступком.

- בצדק תשפט עמיתך «...ПО СПРАВЕДЛИВОСТИ СУДИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО». – [это следует понимать] буквально.
другое толкование: судя своего ближнего, стремись к его оправданию[68]. ■

■ два комментария не противоречат друг другу, а говорят о выборе правильной позиции в двух разных ситуациях:

65. торат коѓаним, кдошим, 4. / **66.** там же, 2. / **67.** к шмуэль II, 19:33. / **68.** швуот, 30а. /

16. НЕ ХОДИ КЛЕВЕТНИКОМ В ТВОЕМ НАРОДЕ; НЕ СТОЙ ВОЗЛЕ КРОВИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО. Я – ГОСПОДЬ.

טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃

1) судья, ведя судебное разбирательство, должен судить справедливо в буквальном смысле этого слова.
2) человек, не заседая в суде, но просто строя свои отношения с окружающими, должен стараться оправдать поведение каждого из них, найти веские аргументы в пользу его праведности. в этом комментарии слово צדק *цедек* интерпретируется как «милость», а не «справедливость»[69]. этот комментарий также опирается на то, что «судимый» назван здесь «твоим ближним».
однако остается неясным, почему раши приводит второй комментарий, если первого, буквального, достаточно? видимо, потому, что все три предыдущие части этого стиха делают его окончание, истолкованное только буквально, излишним.

[16] לא תלך רכיל «не ходи клеветником...» – я считаю, что выражение «ходить клеветником – רכל *рхл*» связано с тем, что они, сеющие раздор и клевещущие, ходят – רגל *ргл* – по домам своих знакомых и соглядатайствуют, чтобы рассказать все, что увидят или услышат плохого, на рыночной площади. их называют הולכי רכיל *ѓолхей рахиль* – «ходящие и шпионящие», по-французски – espiement [«соглядатайство»]. и вот доказательство: мы не находим [в писании] употребления слова «клевета» – רכילות *рхилут* – без глагола «ходить», как в обороте «ходить клеветником». [и так же сказано]: «[все они – упрямые отступники], ходят, клевеща; [все они губители] – медь и железо»[70]. [טז]
а в других выражениях, означающих сплетни, не употребляются слова со значением «ходить». [примеры этого]: «злословящий тайно на ближнего своего...»[71], «...от коварного языка»[72], «...язык высокомерный»[73].
и потому я считаю, что значение слова רכיל *рахиль* таково: «ходить и высматривать» – ведь буква כ *каф* [в корне רכל *рхл*] сменяется буквой ג *гимел* [в корне רגל *ргл*]. так все буквы [одной фонетической группы], произносимые одной и той же частью [речевого аппарата], чередуются друг с другом: ב-פ *п–б*, ג-כ *к–г*, כ-ק *к–х*, ל-נ *н–л*, ז-צ *ц–з*.
и поэтому [сказано]: «но оклеветал – וירגל *ваерагель* – раба твоего...»[74] – то есть высматривал – וירכל *ваерахель* – и обманывал, чтобы рассказать обо мне дурное. и так же [сказано]: «не клеветал – רגל *ригель* – языком своим...»[75]

69. сефер ѓа-зикарон. / 70. ирмеяѓу, 6:28. / 71. теѓилим, 101:5. / 72. там же, 120:2. / 73. там же, 12:4. / 74. шмуэль II, 19:28. / 75. теѓилим, 15:3. /

[вместо ожидаемого רכל *рихель*]. и торговец, который ходит и высматривает товары, и торговец косметикой называются словом רוכל *рохель*, потому что они ходят – רגל *рагаль* – по городам.
а [арамейский] перевод этого [стиха таков: לא תיכול קורצין בעמך *ла тейхоль курцин* – «не распространяй клевету о твоем народе»], как [в других арамейских текстах]: «...и наушничали – אכלו קרציהון *ахалу карцейѓон* – на евреев»[76], «доносил – אכל ביה קורצא *ахаль бей курца* – о нем царю»[77]. [дословно это выражение означает «поесть, подмигивая»]. мне кажется, был у них [древних народов] обычай: доносчик должен был съесть что-нибудь в доме того, кому он наушничает. это служило подтверждением правильности и достоверности его слов. такая легкая трапеза называлась קורצין *курцин*, от выражения קורץ בעיניו *корец беэйнав* – «подмигивает»[78], потому что доносчикам свойственно подмигивать, сопровождая слова клеветы намеками, чтобы они не были понятны другим слушателям, [которым они не предназначены][79]. ■

■ раши связывает корни רכל *рхл* и רגל *ргл*, которые и в современной лингвистике считаются родственными. слово רכיל *рахиль* обычно понимают как «клеветнический», «очерняющий», «порочащий». например, пророк *йехезкель*[80] говорит о «клеветниках» – אנשי רכיל *аншей рахиль*. выражение הלך רכיל *ѓалах рахиль*, употребленное здесь, мы находим также в книге *мишлей*[81]. слово רכל *рохель*, רכלת *рохелет* означает «странствующий торговец», «разносчик товара».

• לא תעמד על דם רעך «...не стой возле крови твоего ближнего». – [не стой безучастно], видя его смерть, если ты можешь спасти его. например, если он тонет в реке или звери и разбойники нападают на него[82]. ■

■ предлог על *аль* в этом стихе следует понимать не как «на», а как «при», «у», «рядом с...». подобным образом он использован в псалме: «...подобен дереву, посаженному у потоков вод»[83] – букв. «на потоках вод».

• אני ה׳ «...я – господь». – [на меня] можно положиться, я дам вознаграждение [достойным], и можно быть уверенным в том, что я накажу [тех, кто это заслужит]. ■

■ см. раши к *ваикра*, 18:5 и др.

76. даниэль, 3:8. / 77. брахот, 58а. / 78. см. мишлей, 6:13. / 79. торат коѓаним, кдошим, 2. / 80. см. 22:9. / 81. см. 11:13, 20:19 / 82. торат коѓаним, кдошим, 2; санѓедрин, 73а. / 83. теѓилим, 1:3. /

17. НЕ ПИТАЙ В СЕРДЦЕ НЕНАВИСТИ К ТВОЕМУ БРАТУ; УВЕЩЕВАЯ, УВЕЩЕВАЙ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, И НЕ ПОНЕСЕШЬ ИЗ-ЗА НЕГО ГРЕХ. 18. НЕ МСТИ И НЕ ХРАНИ ЗЛОБУ НА СЫНОВ ТВОЕГО НАРОДА, И ЛЮБИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, КАК САМОГО СЕБЯ; Я – ГОСПОДЬ.	יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא: יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהֹוָה:

[17] ולא תשא עליו חטא «...И НЕ ПОНЕСЕШЬ ИЗ-ЗА НЕГО ГРЕХ». – не позорь его прилюдно[84]. ■ [יז]

■ видя, что ближний нарушает закон, каждый из нас обязан «увещевать его», то есть сделать ему замечание. причем, сделав замечание, которое не произвело на грешащего должного впечатления, мы не освобождаемся от этой обязанности и должны повторять увещевания снова и снова, ведь глагол стоит в усилительной форме, повторен дважды: הוכח תוכיח – «увещевая, увещевай».

в этом стихе значение слов ולא תשא עליו חטא *вело тиса алав хет* не очевидно. они могут означать и [«если сделаешь замечание совершающему проступок, то] "...и не будешь виновен за него"», то есть снимешь с себя ответственность за его поведение[85]. а можно понять и так: [«когда делаешь замечание совершающему проступок, то] "...не возлагай на него греха"», то есть, делая человеку замечание, не суди его. второе толкование, по мнению некоторых комментаторов[86], является правильным, тогда как первое едва ли соответствует требованиям грамматики, по которым следовало бы написать не ולא תשא עליו חטא *вело тиса алав хет*, а ולא תשא חטאו *вело тиса хат'о* – букв. «...и не понесешь [на себе] его грех». раши же считает, что стих следует понимать так: «...увещевай твоего ближнего таким образом, чтобы не согрешить из-за него». это указывает на тон увещевания, его форму. следует сделать замечание в такой форме, чтобы это не было оскорбительным и не унижало его прилюдно. раши буквально говорит: «не поступай так, чтобы его лицо побледнело».

[18] לא תקם «НЕ МСТИ...» – если [один человек] говорит [другому]: «дай мне на время твой серп» – [и ему отказывают], а назавтра второй говорит первому: «дай мне на время твой топор» – и первый отвечает: «не дам тебе, потому что ты не дал мне» – это называется «мстить». [יח]

а что такое «хранить злобу»? если [один человек] говорит [другому]: «дай мне на время твой топор» – [и ему отказывают], а назавтра

84. торат коганим, кдошим, 2. / 85. рамбан; онкелос. / 86. тора тмима и др. /

второй говорит первому: «дай мне на время твой серп» – и первый отвечает: «бери, я не такой, как ты, ты-то не дал мне [топор]!» – это называется злопамятностью: [человек] хранит в сердце вражду, хотя и не мстит[87]. ■

■ раши читает стих не только как перечисление запретов, но и как иерархическую конструкцию: не только не мсти (активно совершая зло по отношению к ближнему), но и не будь злопамятным (не делай добро, храня в душе обиду).

• **ואהבת לרעך כמוך** «...И ЛЮБИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, КАК САМОГО СЕБЯ...» – сказал р. акива: «это великое правило торы»[88]. ■

■ продолжение эта тема находит в талмуде[89]: «пришел [нееврей, который хотел принять еврейство, изучив тору за то короткое время, пока он сможет устоять на одной ноге], к гилелю, тот принял его в еврейство и сказал: "то, что тебе ненавистно, ближнему твоему не делай. это – вся тора, остальное – толкования. иди и учись"». раши связывает заповедь торы о любви к ближнему с принципом, сформулированным в талмуде. любовь, о которой говорит тора, – не только чувство, но и предписанный характер действия. она должна проявляться в поступках: любить ближнего означает, прежде всего, не совершать по отношению к нему поступки, которые были бы неприятны тебе, будь они совершены по отношению к тебе. но почему эта заповедь, пусть и очень важная, объявлена «всей торой»? разве в торе нет многочисленных правил, не вписывающихся в рамки этой заповеди? раши, объясняя это положение в талмуде, цитирует книгу *мишлей*: «твоего ближнего и ближнего твоего отца не покидай...»[90] – и предлагает неожиданное толкование[91] слова רעך *реаха* – «твой ближний»: «это [сказано] о всевышнем. не нарушай его повеления, ведь тебе неприятно, когда твой ближний нарушает твои повеления». теперь слова гилеля приобретают новый смысл: не делать по отношению ко всевышнему то, что ненавистно тебе, значит не нарушать его заповеди. таким образом, если «ближним» считать не только ближних из плоти и крови, но и самого всевышнего, то слова «и возлюби ближнего, как самого себя» оказываются поистине великим правилом, вмещающим в себя всю тору.

87. торат коганим, кдошим, 2. / **88.** там же. / **89.** шабат, 31а. / **90.** 27:10. / **91.** на основе мидраша в шмот раба, 27:1. /

19. ЗАКОНЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ; ТВОЙ СКОТ НЕ СВОДИ С ДРУГОЙ ПОРОДОЙ, ТВОЕ ПОЛЕ НЕ ЗАСЕВАЙ ДВУМЯ РОДАМИ СЕМЯН, И ОДЕЖДА ИЗ СМЕШАННОЙ ТКАНИ, ИЗГОТОВЛЕННОЙ ИЗ ШЕРСТИ И ЛЬНА, ПУСТЬ ТЕБЯ НЕ ПОКРЫВАЕТ.

יט אֶת־חֻקֹּתַי֮ תִּשְׁמֹרוּ֒ בְּהֶמְתְּךָ֙ לֹא־תַרְבִּ֣יעַ כִּלְאַ֔יִם שָׂדְךָ֖ לֹא־תִזְרַ֣ע כִּלְאָ֑יִם וּבֶ֤גֶד כִּלְאַ֙יִם֙ שַֽׁעַטְנֵ֔ז לֹ֥א יַעֲלֶ֖ה עָלֶֽיךָ׃

[19] את חקתי תשמרו «ЗАКОНЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ...» – и вот они: «скот свой не скрещивай со скотом иного вида...» – законами названы повеления царя, смысл которых непознаваем. ■ [יט]

■ см. раши к *ваикра*, 18:4. но ведь заповеди, перечисленные выше (запрет на месть и злопамятность), приемлемы и позитивны, даже исходя из повседневных человеческих рассуждений и чувств. раши говорит здесь, что этот стих является не продолжением вышеизложенного, но началом нового текста.

• ובגד כלאים «...И ОДЕЖДА ИЗ СМЕШАННОЙ ТКАНИ...» – к чему [это] сказано? [ведь похожее повеление дано и в другом месте]. сказано [там]: «...не надевай одежду из смешанной ткани – из шерсти и льна вместе»[92]. может быть, [это следует понимать так]: нельзя надевать [на себя] пряди шерсти и стебли льна? поэтому уточнено [здесь]: בגד *бегед* – «одежда», «ткань».
а откуда видно, [что это правило] распространяется и на войлок? сказано: שעטנז *шаатнез*[93], [94]. [שוע *шуа* – «гладкий», טווי *тавуй* – «пряденый»], а слово נוז *нуз* означает, по моему мнению, «валяное», «катаное», «спутанное из разных [волокон]», на французском языке – tistre [«смешивать»]. [значит, запрет распространяется и на войлок.] подобное [использование этого корня мы находим в талмуде[95]]: «из-за сухих – נזאי *незаей* – семян, которые в нем»[96]. мы объясняем это слово как «усохшее», «вялое», по-французски – flestre. а менахем[97] понимает [слово שעטנז *шаатнез*] как «смесь шерсти и льна».

92. дварим, 22:11. / **93.** торат коѓаним, кдошим, 2. / **94.** мишна, килаим, 9:8. / **95.** моэд катан, 12б. / **96.** комментарий сравнивает слово נאזי наазей в значение «валяное» с נזאי незаей в тексте талмуда. но там это слово означает «семена»! таким образом, эта фраза комментария вызывает сомнение как по смыслу, так и по форме. в рукописях и первом издании она отсутствует и, возможно, добавлена при позднейших переизданиях. / **97.** менахем бен яаков ибн сарук (X в., испания) – грамматик, лексикограф, автор библейского словаря махберет. /

20. И ЕСЛИ КТО-ТО ЛЯЖЕТ С ЖЕНЩИНОЙ С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ, А ОНА – РАБА, ОБРУЧЕННАЯ С МУЖЕМ, А ВЫКУПИТЬ – ОНА ЕЩЕ НЕ ВЫКУПЛЕНА И НЕ ОСВОБОЖДЕНА, ТО БУДЕТ НАКАЗАНИЕ, НО ОНИ НЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ИБО ОНА НЕ БЫЛА ОСВОБОЖДЕНА.

כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה:

[20] נחרפת לאיש «...ОБРУЧЕННАЯ С МУЖЕМ...» – [слово נחרפת *нехерефет* означает «женщина], предназначенная и отделенная для [одного определенного] мужчины». и я не знаю другого примера подобного словоупотребления в писании. [כ]
стих говорит о кнаанской [нееврейской] служанке, наполовину рабыне, наполовину свободной, которая обручена с евреем-рабом, ведь ему разрешен [брак с] рабыней[98]. ■

■ раши уточняет, что использованный здесь термин שפחה *шифха* означает служанку-нееврейку, в то время как служанка-еврейка всегда называется אמה *ама*.

• והפדה לא נפדתה «...А ВЫКУПИТЬ – ОНА ЕЩЕ НЕ ВЫКУПЛЕНА...» – [то есть она] и выкуплена, и не выкуплена. а когда без уточнений говорится о выкупе, имеется в виду денежный выкуп. ■

■ двойная глагольная форма «а выкупить – не выкуплена», по мнению раши, означает ее двойственный статус полурабыни-полусвободной.

• או חפשה «...И НЕ ОСВОБОЖДЕНА...». [она и не вполне выкуплена, и не освобождена] документом[99]. ■

■ рабыня может стать свободной, если ее выкупит у хозяина какой-нибудь человек или сам хозяин напишет ей вольную.

• בקרת תהיה «...ТО БУДЕТ НАКАЗАНИЕ...» – она [служанка] будет наказана[100], а он [мужчина] – нет.

98. торат коѓаним, кдошим, 2. / 99. там же. / 100. талмуд толкует слово בקרת бекорет как «телесное наказание» (критот, 11а). /

21. И ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ОН СВОЮ
ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ГОСПОДУ К
ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ:
22. БАРАНА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. И
ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК БА-
РАНОМ, ПОВИННОЙ ЖЕРТВОЙ
ПРЕД ГОСПОДОМ ЗА ЕГО ГРЕХ,
КОТОРЫМ ОН СОГРЕШИЛ, И
БУДЕТ ПРОЩЕН ЕМУ ЕГО ГРЕХ,
23. КОТОРЫМ ОН СОГРЕШИЛ. И
КОГДА ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ И
ПОСАДИТЕ КАКОЕ-ЛИБО ПЛОДОНОСНОЕ ДЕРЕВО, ТО СЧИТАЙТЕ
ЕГО ПЛОДЫ ЗАКРЫТЫМИ; ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС ЗАКРЫ-
24. ТЫМИ ТРИ ГОДА, ИХ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ. А В ЧЕТВЕРТЫЙ ГОД ВСЕ ЕГО
ПЛОДЫ БУДУТ ПОСВЯЩЕНЫ ВОСХВАЛЕНИЮ ГОСПОДА.

וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח כא
אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר עָלָיו כב
הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ שלישי פ וְכִי־ כג
תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ
מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
יֵאָכֵל׃ וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ כד
קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃

суд должен לבקר *левакер* – расследовать дело, чтобы не приговаривать ее к смерти, ведь она не была [полностью] освобождена, и поэтому ее обручение не вполне действительно [и ее нельзя казнить как прелюбодейку].

а наши учители делали [из слова בקרת *бикорет*] вывод, что приведение в исполнение телесного наказания должно быть בקריאה *бикрия* – «с оглашением», при этом над наказуемым провозглашают: «если не будешь тщательно исполнять... то поразит господь тебя ударами...»[101] ■

■ раши предлагает понимать стих так: «и если ляжет кто-либо с нееврейкой-служанкой... обрученной с мужем, не полностью выкупленной за деньги и не освобожденной письмом хозяина, то пусть это дело расследуют, и они не должны быть преданы смерти, ибо она не была освобождена».

- כי לא חפשה «...ИБО ОНА НЕ БЫЛА ОСВОБОЖДЕНА». – поэтому он [мужчина, бывший с ней], не подлежит казни, ведь ее обручение не вполне действительно [и их совокупление – не прелюбодеяние]. [из этого стиха следует, что], если она была освобождена, ее обручение действительно и [мужчина] виновен и подлежит смерти[102].

101. дварим, 28:58,59. / 102. торат коганим, кдошим, 2. /

[22] ונסלח לו מחטאתו אשר חטא «...И БУДЕТ ПРОЩЕН ЕМУ ЕГО ГРЕХ, КОТОРЫМ ОН СОГРЕШИЛ». – [избыточное выражение «грех, которым согрешил»] включает в это правило совершившего преступление как умышленно, так и неумышленно[103]. [כב]

[23] וערלתם ערלתו «...ТО СЧИТАЙТЕ ЕГО ПЛОДЫ ЗАКРЫТЫМИ...» – закройте их наглухо, пусть они будут [как бы] запечатаны для вас, чтобы вы не извлекали из них никакой выгоды. ■ [כג]

■ стих можно перевести также как «считайте их необрезанными», то есть запрещенными. слово ערלה *арла* имеет значения «внешняя плотная оболочка плода», «крайняя плоть», «кора дерева», подобный корень сохранился в том же значении и в арабском. слово это часто употребляется в переносном смысле, как в идиомах ערל אזנם *арел азнам* – «уши их запечатаны» – в смысле «они не хотят слышать»[104]; ערל שפתים *араль сфатаим* – «запечатаны уста его»[105] – о человеке, которому трудно говорить; לבבם הערל *левавам ѓеарель* – «их запечатанное сердце» – в значении «их бессердечность»[106].

• שלש שנים יהיה לכם ערלים «...ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС ЗАКРЫТЫМИ ТРИ ГОДА...» – от какого момента отсчитывают [эти три года]? от момента посадки [дерева]. может быть, [можно сорвать плод дерева, которому еще не исполнилось три года], хранить его до исполнения трех лет [от посадки и затем] можно будет [съесть его]? нет, тора говорит: «[три года да] будут [они для вас закрытыми]» – [плоды] останутся такими, какими они [были в момент снятия плода, то есть запрещенными][107].

[24] יהיה כל פריו קדש «...ВСЕ ЕГО ПЛОДЫ БУДУТ ПОСВЯЩЕНЫ...» – [эти плоды] имеют статус, подобный[108] второй десятине[109], о которой сказано: «и всякая десятина с земли... принадлежит господу...»[110] вторую десятину нельзя есть за пределами стен иерусалима, если она не выкуплена, – таков же [закон] и об этих [плодах урожая четвертого года]. и этим восхваляют господа: то, что [владелец урожая] несет [כד]

103. там же, 5; критот, 9а. / 104. см. ирмеяѓу, 6:10. / 105. см. шмот, 6:12,30. / 106. см. ваикра, 26:41, йехезкель, 44:9. / 107. торат коѓаним, кдошим, 3. / 108. здесь применен метод толкования торы – текстуальная аналогия. / 109. владелец урожая должен съесть плоды, составляющие вторую десятину, в иерусалиме (этот закон действует в первый, второй, четвертый и пятый годы семилетнего цикла), а если их очень много, разрешается выкупить их – то есть продать, а вырученные деньги потратить в иерусалиме (см. дварим, 14:22,23). / 110. ваикра, 27:30. /

25. В ПЯТЫЙ ЖЕ ГОД ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ЕГО ПЛОДЫ, ЧТОБЫ УМНОЖИЛСЯ ВАШ УРОЖАЙ. Я
26. ГОСПОДЬ БОГ ВАШ. НЕ ЕШЬТЕ ВОЗЛЕ КРОВИ; НЕ ЗАГАДЫВАЙТЕ И НЕ ГАДАЙТЕ.

כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה
כו אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ:

их [плоды] туда [в иерусалим], служит хвалой и прославлением небесам[111].

[25] **להוסיף לכם תבואתו** «...ЧТОБЫ УМНОЖИЛСЯ ВАШ УРОЖАЙ». – эта заповедь, когда вы будете соблюдать ее, приведет к тому, что умножится урожай того [года], потому что в вознаграждение за [соблюдение заповеди] я благословлю плоды ваших насаждений[112]. [כה]

р. акива говорил: «эти слова торы обращены к [дурному] началу [в человеке], чтобы не думал человек: «четыре года я напрасно мучился с этой [заповедью]!» поэтому, [дабы не чувствовал он, что усилия его напрасны], сказано: «...чтобы умножился ваш урожай...»[113] ■

■ можно было бы понять эти слова как вознаграждение за то, что хозяин ест плоды четвертого года в иерусалиме: «в пятый же год вы можете есть его плоды, чтобы умножился для вас его урожай». но, по раши, они относятся к исполнению заповеди в целом, то есть и к двум предыдущим стихам.

• **אני ה'** «...Я ГОСПОДЬ...» – я, господь, обещаю, [что урожай умножится], и можно положиться на то, что я исполню свое обещание. ■

■ см. выше комм. к *ваикра*, 19:16.

[26] **לא תאכלו על הדם** «НЕ ЕШЬТЕ ВОЗЛЕ КРОВИ...» – [в трактате] *санѓедрин*[114] [из этого выражения] сделано [много выводов]: запрет есть мясо жертв прежде, чем их кровь возлита [на жертвенник], запрет есть мясо нежертвенного скота прежде, чем наступит его полная смерть, и еще многое другое. ▶ [כו]

111. кидушин, 54б; брахот, 35а. / 112. торат коѓаним, кдошим, 3. / 113. там же. / 114. 63а. /

▶ раши не только подчеркивает многозначность стиха, но и исключает из ряда его возможных пониманий первое, прямое: запрет есть кровь, в том числе и с мясом, – потому что, если бы имелось в виду и это, запрет был бы сформулирован иначе: «мясо с кровью». более того, запрет употребления в пищу крови приведен в другом месте[115].

комментарий также отмечает, что при всех многообразных толкованиях значение предлога «на» в этом стихе – «при», «с», «у», «вместе с...», как и в стихе 16 этой главы.

• **לא תנחשו** «...НЕ ЗАГАДЫВАЙТЕ...» – [запрещено гадать], как делают те, кто определяет, [удачным ли будет дело], по [звукам, издаваемым] крысами, по [щебету] птиц[116] или [по тому, что] хлеб выпал изо рта, олень перешел дорогу[117]. ■

■ в литературе мудрецов приводятся и другие примеры гадания: «кусок хлеба выпал у него изо рта, посох выпал из его рук, сын окликнул его сзади, ворон прокричал над ним, олень перешел ему дорогу, змея справа от него, лиса слева от него»[118]; «предсказывают будущее по [поведению] крыс, птиц, рыб»[119]. рамбам[120], разбирая запрет, приведенный в нашем стихе, обобщает: [гадать – значит] «отмечать для себя приметы: "если случится со мной то-то и то-то, я поступлю так-то, если не случится – не сделаю это [намеченное]". подобно этому элиэзер, раб авраѓама, [выбирал сыну своего господина невесту по тому, как девушка поведет себя у колодца]»[121].

• **ולא תעוננו** «...И НЕ ГАДАЙТЕ». – [этот глагол происходит от того же] корня, что и **עונות** *онот* – «времена», «часы». [нельзя] говорить: «в такой-то день хорошо начинать работу, в такой-то час нехорошо пускаться в путь»[122]. ■

■ запрет распространяется также на астрологические рекомендации о благоприятных и неблагоприятных для определенных действий моментах[123].

115. см. ваикра, 3:17. / 116. санѓедрин, 65а. / 117. там же, 66а. / 118. там же, 65б. / 119. торат коѓаним, кдошим, 6. / 120. мишне тора, законы об идолопоклонстве, 11:4. / 121. главный оппонент рамбама, раавад (р. авраѓам б. давид из поскьеры), назвал это высказывание, осуждающее поведение слуги авраѓама, «великой ошибкой». / 122. санѓедрин, 65б. / 123. рамбам, мишне тора, законы об идолопоклонстве, 11:9. астрология как таковая не запрещена торой, хотя рамбам говорит об определенных сторонах ее в весьма нелестных терминах («письмо в йемен»). /

27. НЕ ОСТРИГАЙТЕ КРУГОМ КРАЯ ВАШЕЙ ГОЛОВЫ, И НЕ УНИЧТОЖАЙ КРАЯ ТВОЕЙ БО-
28. РОДЫ. И ЦАРАПИН ПО УМЕРШЕМУ НЕ ДЕЛАЙТЕ НА ВАШЕМ ТЕЛЕ, И НЕ ДЕЛАЙТЕ НА СЕБЕ НАДПИСЬ-ТАТУИРОВКУ. Я – ГОСПОДЬ.

כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית
כח אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ: וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא
תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא
תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה:

[27] לא תקפו פאת ראשכם «НЕ ОСТРИГАЙТЕ КРУГОМ КРАЯ ВАШЕЙ ГОЛОВЫ...» – [нельзя] стричь волосы на висках до такой же [длины], как за ушами и [по краю] лба, коротко состригать волосы по всей голове кругом[124]. а большая часть волос за ушами растет выше виска. ■ [כז]

■ «края вашей головы» – виски. часто переводят עקרי שערו *икарей сеаро*, как «корни волос», но мы перевели «большая часть волос», следуя книге *ли-фшуто шель раши*. «края», «углы» – פאות *пеот*, – о которых говорится здесь, и есть те самые, служащие визуальным признаком традиционного еврея, «пеот», «пейес» или «пейсы» (в русском произношении).

• פאת זקנך «...КРАЯ ТВОЕЙ БОРОДЫ». – конец бороды и ее бока. [у бороды] пять [краев], по два на каждой щеке: сверху, широкий [край, ближе к волосам] головы, и у него два угла. и [еще] один [край] снизу – у подбородка, где соединяются части бороды на обеих щеках[125].

[28] ושרט לנפש «И ЦАРАПИН ПО УМЕРШЕМУ...» – так [было] принято у эмореев – царапать кожу [в знак траура], когда умирал у них кто-то. ■ [כח]

■ такие обычаи траура были распространены по всему древнему востоку: в египте, урарту, армении, ассирии, карфагене, греции, риме.

• וכתבת קעקע «...И НЕ ДЕЛАЙТЕ НА СЕБЕ НАДПИСЬ-ТАТУИРОВКУ». – [это] надпись, внедренная глубоко [в кожу], которая не сотрется никогда.

124. «а за ушами и на лбу вовсе нет волос», – добавляет раши к макот, 20а,б. / 125. торат коѓаним, кдошим, 3; швуот, 3а; макот, 20а. /

29. НЕ СРАМИ ТВОЮ ДОЧЬ, [ВЫСТАВЛЯЯ] ЕЕ НА БЛУД, ЧТОБЫ ЗЕМЛЯ НЕ БЛУДИЛА И НЕ НАПОЛНИЛАСЬ ЗЕМЛЯ РАЗВРАТОМ.

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה:

ее накалывают иглой и [с ее помощью внедряют в кожу] черную [краску], остающуюся навсегда[126]. ■

■ раши говорит о надписи, но здесь имеется в виду любая татуировка.

• קעקע «...ТАТУИРОВКУ». – [это слово связано с тем же] корнем, [что и в стихах] «...и повесь – והוקע *веѓока* – их на колья...»[127], «...и на кольях повесим – והוקענום *веѓоканум* – их»[128]. [такая казнь состоит в том, что] втыкают деревянный [кол] в землю и вешают [человека] на нем. и [этот] кол вонзен – porpoint по-французски – в землю. ■

■ раши возводит корень קעקע *куф аин куф аин* к корню «вонзать» – יקע *йуд куф аин*. татуировки были широко распространены в древних культурах. самые древние наколотые рисунки найдены на мумифицированных телах египтян (2000 г. до н.э.).

[29] אל תחלל את בתך להזנותה «НЕ СРАМИ ТВОЮ ДОЧЬ,[ВЫСТАВЛЯЯ] ЕЕ НА БЛУД...» – [כט]
[это сказано о человеке, который] отдает свою незамужнюю дочь для соития вне брака[129].

• ולא תזנה הארץ «...ЧТОБЫ ЗЕМЛЯ НЕ БЛУДИЛА...» – если же ты поступишь так, твоя земля станет подобна блуднице. так сказано: «[взгляни на холмы и посмотри, где не блудили с тобой? у дорог сидела ты ради них, как кочевник в пустыне, и осквернила ты землю блудом своим и злом своим. за это] прекращены были ранние ливни [и не было позднего дождя; но чело блудницы было у тебя, ты не хотела стыдиться]»[130, 131]. ■

■ тема комментария – интерпретация связи между тремя частями стиха. вот как выглядит стих в интерпретации раши: «не позорь дочь твою, выставляя ее на блуд, чтобы тебе не изменила твоя земля, если она наполнится развратом».

126. макот, 21а. / **127.** см. бемидбар, 25:4. / **128.** см. шмуэль II, 21:6. / **129.** торат коѓаним, кдошим, 3; санѓедрин, 76а. / **130.** ирмеяѓу, 3:2,3. / **131.** тосефта, кидушин, 1:2. /

30. СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ, И БОЙТЕСЬ МОЕГО СВЯТИЛИ-
31. ЩА; Я – ГОСПОДЬ. НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К МЕДИУМАМ И К ОРАКУЛАМ; НЕ ЖЕЛАЙТЕ ОСКВЕРНИТЬСЯ ИМИ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

ל אֶת־שַׁבְּתֹתַ֥י תִּשְׁמֹ֖רוּ וּמִקְדָּשִׁ֣י תִּירָ֑אוּ
לא אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ אַל־תִּפְנ֤וּ אֶל־הָאֹבֹת֙ וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֔ים אַל־תְּבַקְשׁ֖וּ לְטָמְאָ֣ה בָהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

[30] ומקדשי תיראו «...И БОЙТЕСЬ МОЕГО СВЯТИЛИЩА...» – в чем должен выражаться этот страх, почтение к храму? нельзя входить на храмовую гору с посохом, в обуви, с поясом для денег[132], с пылью на ногах[133], [все это проявления неуважения к этому месту]. [ל]

«и хотя я предостерегаю вас о [предписанном почтении к] святилищу, [все же] соблюдайте мои субботы: работы по строительству святилища не отменяют [запрет на работы] в субботу[134]. ■

■ правило, гласящее, что храм, как он ни важен, не может быть построен при нарушении святости субботы, было сформулировано в другом месте[135]. зачем тора снова возвращается к этой теме? чтобы мы не подумали, что запрет касается только временного святилища в пустыне, а ради строительства постоянного храма святость субботы может быть нарушена.

[31] אל תפנו אל האבת «НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К МЕДИУМАМ...» – это предостережение о – בעל אוב *бааль ов* – медиуме и – ידעוני *ид'они* – оракуле. медиум – בעל אוב *бааль ов* – это некромант[136], который создает иллюзию, что [мертвый] говорит «из подмышек»[137]. [לא]

а оракул – ידעוני *ид'они* – клал в рот кость животного[138], которого называли ידוע *ядоа*, и эта кость «говорила»[139]. ■

■ это странное описание раши взял из *мишны*. а из талмуда и позднейших источников мы знаем некоторые подробности о магических практиках прошлого. предсказатели, которых тора называет בעל אוב *бааль ов*, совершали ритуалы на кладбищах. они извлекали труп из могилы и создавали иллюзию, что он двигается и говорит. голос они, видимо, издавали чревовещанием, и он раздавался словно из груди мертвеца, поддерживаемого подмышками, поэтому *мишна* и называет их «говорящими из подмышек».

132. пояс-кошель, омоньер. / 133. йевамот, 6а,б. / 134. торат коѓаним, кдошим, 7. / 135. см. шмот, 35:2, раши там же. / 136. видимо, таково значение слова פיתום. / 137. санѓедрин, 7:7. / 138. по мнению рамбама, это вид птицы. / 139. санѓедрин, 7:7. /

32. ПЕРЕД СЕДИНОЙ ВСТАВАЙ, И ПОЧИТАЙ ЛИК СТАРЦА, И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА; Я – ГОСПОДЬ.

לב מִפְּנֵ֤י שֵׂיבָה֙ תָּק֔וּם וְהָדַרְתָּ֖ פְּנֵ֣י זָקֵ֑ן וְיָרֵ֥אתָ מֵּאֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ ס רביעי

• **אל תבקשו** «...НЕ ЖЕЛАЙТЕ...» – [то есть не старайтесь] заниматься этим. занимаясь этим, вы оскверняетесь предо мной и становитесь мне отвратительны. ■

■ буквально стих говорит: «не ищите оскверниться ими», – но такое понимание не грамматично. раши понимает слово **תבקשו** *тевакшу* как «желайте», дополняет недостающие в стихе слова и предлагает понимать стих так: «не желайте заниматься этим, потому что таким образом вы осквернитесь».

• **אני ה' אלהיכם** «...Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – знайте, кого и кем вы заменяете. ■

■ обычно раши понимает такое завершение стиха как заверение в неизбежности наказания и уверенности в вознаграждении (см. его комм. к *ваикра*, 18:5). но здесь оно носит скорее мировоззренческий характер: посмотрите, вы готовы заменить бога живого, творца вселенной фокусниками, манипулирующими мертвечиной.

[32] **מפני שיבה תקום** «ПЕРЕД СЕДИНОЙ ВСТАВАЙ...» – может быть, [такое же почтение следует оказывать и] старому мерзавцу?![140] нет, тора говорит: «[...и почитай лик] старца...» – а старец – это тот, кто умудрен [жизнью][141]. ■ [לב]

■ действительно, мы находим в писании[142], что слово «старец» означает так же «мудрец».

• **והדרת פני זקן** «...И ПОЧИТАЙ ЛИК СТАРЦА...» – в чем выражается почтение? не садиться на его [старца] место, не перебивать его и не возражать ему. может быть, можно закрыть глаза, [отвернуться, делая вид, что] не видишь его, [чтобы не оказывать ему почтение]?! потому и сказано [далее в стихе]: «и бойся твоего бога» – [соблюдение] этой [заповеди] на совести исполняющего, только он один и никто другой знает, [заметил он старца или нет]. а обо всем, что

140. «грешнику, злодею и невежде» (кидушин, 32б, раши там же). / 141. торат коѓаним, кдошим, 3. / 142. см, напр., иов, 32:9. /

33. И КОГДА В ВАШЕЙ ЗЕМЛЕ БУДЕТ ЖИТЬ У ТЕБЯ ПРИШЕЛЕЦ, НЕ ПРИТЕСНЯЙТЕ ЕГО.
34. КАК СВОЙ СРЕДИ ВАС, ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ПРИШЕЛЕЦ, ЖИВУЩИЙ У ВАС; ЛЮБИ ЕГО, КАК САМОГО СЕБЯ, ИБО И ВЫ БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ; Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

לג וְכִֽי־יָג֧וּר אִתְּךָ֛ גֵּ֖ר בְּאַרְצְכֶ֑ם לֹ֥א תוֹנ֖וּ
לד אֹתֽוֹ׃ כְּאֶזְרָ֣ח מִכֶּם֩ יִהְיֶ֨ה לָכֶ֜ם הַגֵּ֣ר׀ הַגָּ֣ר אִתְּכֶ֗ם וְאָהַבְתָּ֥ לוֹ֙ כָּמ֔וֹךָ כִּֽי־גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

[неизвестно людям] и зависит только от совести человека, сказано: «...и бойся твоего бога...»[143] ■

■ см. раши к *ваикра*, 19:14.

[33] לא תונו «...НЕ ПРИТЕСНЯЙТЕ ЕГО». – [это означает запрет] оскорблять его словесно. не говори ему [пришельцу]: «еще вчера ты был идолопоклонником, а сегодня пришел изучать тору, которая дана всесильным!»[144] ■ [לג]

■ здесь речь идет не о любом пришельце, иноземце, живущем с евреями, а о неофите. поэтому данный запрет притеснять его не может касаться ущемления в правах, ведь неофит равноправен с урожденными евреями (см. след. стих).

[34] כי גרים הייתם «...ИБО И ВЫ БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ...» – а слабостью, что есть и в тебе, ты не станешь попрекать ближнего[145]. ■ [לד]

■ раши полагает, что концовка этого стиха касается предыдущего: «и когда будет жить у тебя пришелец в вашей стране, не притесняйте его, **говоря: "еще вчера ты был язычником"**, – ибо и вы были пришельцами в стране египетской», и знаете, как ему приходится.

• ואני ה' אלהיכם «...Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – я и твой, и его бог. ■

■ и здесь, как в стихе 31, обычное окончание стиха «я господь» употреблено не как обещание вознаграждения и наказания, но как сущностное дополнение заповеди.

143. торат коћаним, кдошим, 3; кидушин, 32б. / 144. торат коћаним, кдошим, 3; бава мециа, 58б. / 145. торат коћаним, кдошим, 3; бава мециа, 59б. /

35. НЕ ДЕЛАЙТЕ НЕПРАВДЫ В СУДЕ, В ИЗМЕРЕНИИ, В ВЕСЕ И
36. В МЕРЕ. ВЕРНЫЕ ВЕСЫ, ВЕРНЫЕ КАМНИ, ВЕРНАЯ ЭФА И ВЕРНЫЙ ЃИН ПУСТЬ БУДУТ У ВАС. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.

לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה
לו בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃ מֹאזְנֵי צֶדֶק
אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה
לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

[35] **לא תעשו עול במשפט** «НЕ ДЕЛАЙТЕ НЕПРАВДЫ В СУДЕ...» – о чем это сказано? если о суде, то ведь это уже сказано [выше: «не вершите неправый суд...»[146]]. если так, то что же означает слово «суд» здесь? меру длины, веса, объема. измеряющего тоже можно назвать судьей: если он обмерит [или обвесит], то он искажает справедливость и называется несправедливым, ненавистным и отвратительным, обреченным и мерзким[147]. [своим обманом он] вызывает пять [бедствий]: оскверняет землю, позорит имя [всевышнего], изгоняет божественное присутствие, обрекает народ израиля мечу и приводит к их изгнанию из их страны[148]. ■ [לה]

■ слово משפט *мишпат* имеет много значений: «суд», «закон», «предложение», «высказывание», «образ действия». раши считает, что здесь оно означает «измерение», «взвешивание». он основывается на сопоставлении действий судьи с процессом измерения, приведенным в мидраше.

- **במדה** «...В ИЗМЕРЕНИИ...» – [это сказано о] мере, которой меряют земельные [участки].

- **במשקל** «...В ВЕСЕ...» в буквальном смысле.

- **ובמשורה** «...И В МЕРЕ». – это [сказано о] мерах [объема] жидких и сыпучих [товаров][149].

[36] **אבני צדק** «...ВЕРНЫЕ КАМНИ...» – это гири, напротив которых [на весы кладут то, что] взвешивают. [לו]

146. ваикра, 19:15. / 147. там же. / 148. торат коѓаним, кдошим, 3. / 149. там же; бава мециа, 61б. /

לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ פ
חמישי
א כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת
ג יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ וַאֲנִי
אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי
אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי׃

37. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ ВСЕ МОИ ЗАКОНЫ И ВСЕ МОИ УСТАВЫ И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ. Я – ГОСПОДЬ».

1. 20 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «И СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, ЖИВУЩИХ В ИЗРАИЛЕ, КОТОРЫЙ ДАСТ ИЗ СВОИХ ПОТОМКОВ МОЛЕХУ, ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН; ПУСТЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЗАБРО-
3. САЕТ ЕГО КАМНЯМИ. И Я ОБРАЩУ МОЙ ЛИК НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА И ОТТОРГНУ ЕГО ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА ЗА ТО, ЧТО ОН ДАЛ ИЗ СВОИХ ПОТОМКОВ МОЛЕХУ, ЧТОБЫ ОСКВЕРНИТЬ МОЕ СВЯТИЛИЩЕ И ХУЛИТЬ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ.

- **איפת** «...ЭФА...» – мера сухих [товаров].

- **הין** «...ҐИН...» – это мера [объема] жидкостей.

- **אשר הוצאתי אתכם** «...КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ». – для того [и вывел вас всевышний из египта, чтобы вы соблюдали заповеди, в частности мерили верной мерой]. другое толкование: «в египте я отличил каплю семени, от которой потом родился первенец, от той, от которой родился не первенец. и поэтому я точно взыщу с тех, кто кладет свои гири в соль, чтобы обманывать не знающих об этом»[150]. ■

■ всевышний различает почти неразличимое и не простит даже ничтожно малые искажения мер.
из комментария раши к талмуду следует, что гири, уложенные в соль, тяжелели, – соль налипала на них. а рабейну там говорит, что они становились легче, – видимо, окисляясь.

150. бава мециа, 61б; псикта зута; ялькут шимони, разд. кдошим, 617. /

[2] ואל בני ישראל תאמר «И СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – [скажи им, какие] [ב]
наказания [полагаются за нарушение] запретов, [перечисленных выше][1]. ■

■ запреты, к которым тора возвращается в этой главе, уже перечислены в главе 18. но если там были названы сами запреты, то здесь – наказания за их нарушения. раши видит намек на это разделение материала между главами в построении фразы: она начинается с союза ו *ве* – «и». таким образом, вся эта глава привязана к предыдущим текстам и дополняет их.

• מות יומת «...ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН...» – [будет казнен по приговору] суда. а если суду недостает власти, то ему поможет народ[2]. ■

■ стих можно было бы понять так, что народ казнит преступника по приговору суда, забрасывая его камнями. но раши обращает внимание на то, что при таком понимании стих оказывается избыточным. если сказано, что человек будет казнен, зачем отдельно отмечать, что он будет предан смерти? и действительно, в другом месте сказано лаконично: «и забросают... камнями... и умрет...»[3], но в этом стихе приведено не избыточное описание казни, а описание двух ее вариантов: преступник будет казнен по приговору суда, а если у судей не будет достаточной власти – то народом.

• עם הארץ «...НАРОД ЗЕМЛИ...» – это народ, ради которого была сотворена [вся] земля. это народ, которому суждено унаследовать землю [израиля] благодаря тому, что они будут исполнять эти заповеди[4]. ■

■ в стихе сказано «народ земли», причем второе слово отмечено определенным артиклем. слово «земля» с определенным артиклем может означать определенную землю, обычно – землю израиля, как во втором комментарии, а может означать также и всю землю, то есть планету земля, как сказано в первом комментарии. как первый, так и второй комментарий трактуют здесь выражение «народ земли» как «народ израиля», в полном соответствии с переводом онкелоса. в этом стихе, согласно пониманию раши, нет уничижительного значения «невежда», которое приобрело словосочетание עם הארץ *ам ѓаарец* в эпоху *мишны*.

[3] אתן את פני «...ОБРАЩУ МОЙ ЛИК...» – [можно вместо «мой лик» – פני *панай* [ג]

1. торат коѓаним, кдошим, 7; йевамот, 55а. / 2. торат коѓаним, кдошим, 4. / 3. дварим, 21:21. / 4. торат коѓаним, кдошим, 4. /

прочесть] פנאי *пнай* – «все мое время и внимание». [всевышний говорит]: оставлю все мои дела и займусь им[5]. ■

■ раши не принимает перевод онкелоса («обращу свой гнев»). он не считает возможным сочетание глагола «дать», «даровать» (а в стихе сказано буквально «дам лицо свое») с чем-то негативным. по его мнению, «даровать гнев» – внутренне противоречивое словосочетание. поэтому, следуя мидрашу, он толкует стих так: «я обращу все свое внимание на того человека».

- באיש «...НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА...» – но не на [все] общество, ведь все общество не карается наказанием *карет*[6].

- כי מזרעו נתן למלך «...ЗА ТО, ЧТО ОН ДАЛ ИЗ СВОИХ ПОТОМКОВ МОЛЕХУ...» – сказано: «...кто проводит своего сына или свою дочь сквозь огонь...»[7] – [отсюда видно, что это действие запрещено совершать с сыном или дочерью, но] откуда [известно, что это запрещено и по отношению к] сыну сына или сыну его дочери? тора говорит: «за то, что он дал из своих потомков молеху». а откуда [известно, что запрет распространяется также] на незаконных потомков? тора говорит: «...отдавшего из своих потомков молеху...»[8, 9] ■

■ о грехе, заключающемся в том, что некто отдал своих потомков молеху, сказано трижды, в стихах 2–4. таким образом, два из трех упоминаний представляются излишними. раши, следуя мидрашу и талмуду, выводит из каждого избыточного оборота по одному законоположению: из первого – что запрет касается не только детей, но и потомков, из второго – что это касается и потомков от нелегитимных связей.

- למען טמא את מקדשי «...ЧТОБЫ ОСКВЕРНИТЬ МОЕ СВЯТИЛИЩЕ...» – [что же здесь названо святилищем? всевышний говорит: «это] община израиля, которая посвящена, [то есть безраздельно принадлежит], мне» – как сказано: «...он не должен бесчестить мои святыни...»[10] ■

■ в 23-м стихе следующей главы говорится о священнике с телесными недостатками. разумеется, слова «и не осквернит мое святилище» в этом контексте нельзя отнести к храму: служение священника с телесными недостатками не создает нечистоту, которая может осквернить храм. и там, и

5. там же. см. раши к ваикра, 17:10 / 6. торат коѓаним, кдошим, 4. / 7. дварим, 18:10. / 8. ваикра, 20:4. / 9. торат коѓаним, кдошим, 4; санѓедрин, 64б. / 10. ваикра, 21:23. /

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ
ה לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ: וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת | כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם:

4. ЕСЛИ ЖЕ НАРОД ЗЕМЛИ, ОТВОДЯ, ОТВЕДЕТ СВОИ ГЛАЗА ОТ ТОГО ЧЕЛОВЕКА, ОТДАВШЕГО ИЗ СВОИХ ПОТОМКОВ МОЛЕХУ, НЕ УМЕРЩВЛЯЯ ЕГО,
5. ТО Я ОБРАЩУ МОЙ ЛИК НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА И НА ЕГО СЕМЬЮ И ИСТОРГНУ ЕГО И ВСЕХ ЗАБЛУДИВШИХСЯ ВСЛЕД ЗА НИМ, БЛУДЯЩИХ ЗА МОЛЕХОМ, ИЗ СРЕДЫ ИХ НАРОДА.

тут, говорит раши, речь идет о народе израиля, всецело посвященном всевышнему[11], как посвящается (в еврейской традиции) жена мужу. и служение молеху, о котором здесь идет речь, нарушает эту исключительную связь, оскверняет народ израиля, святилище всевышнего.

[4] **ואם העלם יעלימו** «ЕСЛИ ЖЕ... ОТВОДЯ, ОТВЕДЕТ...» – [повторение глагольного корня означает, что] если они отведут глаза от одного [из его преступлений], то в конце концов отведут и от многих других. если малый санѓедрин[12] отведет [глаза от его преступлений], то и большой санѓедрин[13] отведет[14]. ■ [ד]

■ оборот **העלם יעלימו** *ѓалем ялиму* можно было бы перевести и как «если же закроют», то есть как усиление значения глагола. раши же показывает, что речь идет о возможности и даже неизбежности **двух сокрытий**: закроешь глаза на одно – закроешь и на многое другое, низшая инстанция проявит безучастность, высшая последует ее примеру.

[5] **ובמשפחתו** «...И НА ЕГО СЕМЬЮ...» – сказал рабби шимон: а семья в чем согрешила, [чтобы и ее наказывать]?! [поговорка] учит тебя: «если в семье есть [один] мытарь, то и все остальные [члены семьи] – мытари». они все его покрывают[15]. ■ [ה]

■ сборщик налогов (мытарь) упомянут потому, что эта работа была одной из самых позорных[16]. сбор налогов брался на откуп, и мытарь был заинтересован не в исполнении законов, а в сборе максимальной суммы пода-

11. см. ирмеяѓу, 2:3. / 12. суд из двадцати трех мудрецов заседал во всех городах израиля. / 13. верховный суд из семидесяти одного мудреца заседал в иерусалиме, его полномочия были значительно шире, чем полномочия малого санѓедрина. / 14. торат коѓаним, кдошим, 4. / 15. там же. / 16. швуот, 39а; недарим, 29а. /

тей. мытари преследовали людей, отнимали у них имущество, а порой и свободу. имя мытарей было настолько замарано в общественном мнении, что от них не принимали милостыню, и они не могли даже свидетельствовать в еврейском суде[17]. мидраш, на который опирается раши, не имеет в виду, что в семьях сборщиков налогов все работают именно по этой части. скорее имеется в виду круговая порука, в рамках которой каждый из родственников мытаря защищает его, как самого себя, становясь, таким образом, «сборщиком налогов»[18].

- והכרתי אותו «...и исторгну его...» – почему [это] сказано? из слов «и на его семью» я мог бы заключить, что вся семья [подлежит наказанию] *карет*. нет, тора говорит: [только] «его [исторгну»]. он будет наказан *карет*, а вся семья – не посредством *карет*, но страданиями[19]. ■

■ наказание *карет* за грех служения молеху установлено в этой же главе: «...и отторгну его из среды его народа...»[20] зачем же здесь это повторено? чтобы исключить возможность распространения этого наказания на всю семью.

- לזנות אחרי המלך «...блудящих за молехом...» – [наказание] распространяется и на [служение] любому другому идолу, если служение ему совершено так, [как служат молеху], даже если это не [является принятым образом] служения этому идолу[21]. ■

■ существуют две возможности служения идолам, и они являются преступлениями разной степени тяжести.
1) служение идолу может совершаться определенным, принятым в данном культе способом. например, перед пеором люди обнажались, а к скульптурным изображениям меркурия клали камни[22].
2) служение может также совершаться несвойственным этому культу способом, например преклонением колен или воскурением благовоний там, где это не принято.
вернемся к комментируемому стиху: ранее уже многократно говорилось о запрете служения молеху. что же могут означать здесь слова: «блудить за молехом»? раши приводит мидраш, в соответствии с которым этот оборот относится к служению иным идолам тем способом, которым служат обычно не им, а молеху.

17. тора тмима. / 18. там же. / 19. торат коѓаним, кдошим, 4. / 20. см. ваикра, 20:3. / 21. торат коѓаним, кдошим, 4; санѓедрин, 64а. / 22. см. раши к дварим, 12:30. /

6. И НА ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ
ОБРАТИТСЯ К ВЫЗЫВАЮЩИМ
МЕРТВЫХ И К ОРАКУЛАМ, СО-
ВРАЩАЯСЬ ИМИ, Я ОБРАЩУ
МОЙ ЛИК И ИСТОРГНУ ЕГО ДУ-
7. ШУ ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА. И
ОСВЯЩАЙТЕ СЕБЯ, И БУДЬТЕ
СВЯТЫ, ИБО Я – ГОСПОДЬ БОГ
8. ВАШ. И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ ЗА-
КОНЫ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ,
9. ИБО Я – ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС. ТАК ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК,
ПРОКЛИНАЮЩИЙ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ СВОЮ МАТЬ, ДОЛЖЕН
БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ. ОН ПРОКЛИНАЛ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ
СВОЮ МАТЬ: ЕГО КРОВЬ НА НЕМ.

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־ ו
הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
עַמּוֹ: וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי ז
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ששי וּשְׁמַרְתֶּם ח
אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם: כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל ט
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו
וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:

[7] **והתקדשתם** «И ОСВЯЩАЙТЕ СЕБЯ...» – это [сказано об] отказе от служения идолам[23]. ■ [ז]

■ понятие святости в иудаизме касается, прежде всего, действий человека. поэтому требование «освящайте себя» требует конкретизации: какие именно действия освящают человека.

[9] **אביו ואמו קלל** «ОН ПРОКЛИНАЛ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ СВОЮ МАТЬ...» – [запрещено проклинать отца и мать, злословить о них] и после [их] смерти[24]. ■ [ט]

■ так следует понимать повторение сказанного в начале стиха.

• **דמיו בו** «...ЕГО КРОВЬ НА НЕМ [БУКВ. В НЕМ]». – это [сказано о] побитии камнями[25], и так везде, где [в писании] встречается выражение «его кровь в нем», «их кровь в них». мы делаем этот вывод из сказанного о взывающих к мертвым и оракулам: «...пусть их забросают камнями, их кровь – в них»[26, 27].

23. торат коґаним, кдошим, 4. / **24.** санґедрин, 85б. / **25.** эта казнь – скила – приводилась в исполнение так: приговоренного сбрасывали с большой высоты, и только если после этого он не умирал, на него кидали тяжелые камни. / **26.** ваикра, 20:27. / **27.** критот, 5а; торат коґаним, кдошим, 4. /

10. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ ЧЕЛОВЕКА, ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ СВОЕГО БЛИЖНЕГО, – ПУСТЬ БУДУТ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ ПРЕЛЮБОДЕЙ И ПРЕЛЮБОДЕЙКА.

י וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִנְאַף֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִנְאַ֖ף אֶת־אֵ֣שֶׁת רֵעֵ֑הוּ מֽוֹת־יוּמַ֥ת הַנֹּאֵ֖ף וְהַנֹּאָֽפֶת׃

а прямой смысл стиха такой же, как у выражения «кровь его на его голове», то есть никто не будет наказан за его смерть, а он сам виноват в том, что казнен.

[10] ואיש «и человек...» – [сказано так, чтобы] исключить [применение этого закона к] малолетнему. [י]

- אשר ינאף את אשת איש «...который прелюбодействует с женой человека...» – [сказано так, чтобы] исключить [применение закона к] жене малолетнего [мужа].
  из этого стиха мы, [кроме того], делаем вывод, что малолетний не имеет права заключать брак[28].
  а при каких условиях человек подлежит наказанию за [прелюбодеяние с] замужней женщиной? ■

■ как и в предыдущем комментарии, кажущееся излишним уточнение «человек» раши истолковывает как «взрослый», антоним «малолетнего».

- אשר ינאף את אשת רעהו «...который прелюбодействует с женой своего ближнего...» – [то есть еврея. этот закон] не распространяется на жену язычника. из этого видно, что брак язычника, [заключенный по еврейским законам], недействителен[29]. ■

■ речь идет о еврейском ритуальном браке, «посвящении». преступное прелюбодеяние с женой язычника наказывается по иным законам.

- מות יומת הנואף והנואפת «...пусть будут преданы смерти прелюбодей и

28. торат коѓаним, кдошим, 4. / 29. санѓедрин, 52б. /

11. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ С ЖЕНОЙ СВОЕГО ОТЦА, ОТКРЫЛ НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА: ОБА ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ИХ КРОВЬ НА НИХ.
12. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ СО СВОЕЙ СНОХОЙ, – ОБА ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ОНИ СДЕЛАЛИ ГНУСНОСТЬ, ИХ КРОВЬ НА НИХ.
13. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ С МУЖЧИНОЙ, КАК ЛОЖАТСЯ С ЖЕНЩИНОЙ, – ОНИ ОБА СДЕЛАЛИ МЕРЗОСТЬ; ПУСТЬ БУДУТ ОНИ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ИХ КРОВЬ НА НИХ.

יא וְאִ֡ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת אָבִ֔יו עֶרְוַ֥ת אָבִ֖יו גִּלָּ֑ה מֽוֹת־יוּמְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃
יב וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־כַּלָּת֔וֹ מ֥וֹת יֽוּמְת֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם תֶּ֥בֶל עָשׂ֖וּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃
יג וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכַּ֤ב אֶת־זָכָר֙ מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁ֔ה תּוֹעֵבָ֥ה עָשׂ֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃

прелюбодейка». – везде в торе, где сказано просто «смерть», речь идет об удушении[30, 31]. ■

■ раши уточняет это, потому что в этом стихе (в отличие, например, от *ваикра*, 20:27) не уточнен вид казни. но почему казнь, способ которой не указан, – это именно удушение? по мнению мудрецов[32], это самая легкая смерть.

[12] **תבל עשו** «...ОНИ СДЕЛАЛИ ГНУСНОСТЬ...» – [они совершили] постыдное [действие][33]. другое толкование: [слова **טבל** *тевель*] они смешивают[34] – **בלל** *билель* – потомство отца с потомством сына. [יב]

[13] **משכבי אשה** «...КАК ЛОЖАТСЯ С ЖЕНЩИНОЙ...» – вводит, словно кисточку в тубу. ■ [יג]

■ в талмуде, говоря о половом акте, часто уподобляют эвфемизм **מכחול בשפופרת** *михехоль бишфоферет* – «кисточка в тубе». так выглядели древние сосуды для косметики, подобные современным сосудам для туши.
за грех мужеложства тора предусматривает смертную казнь, поэтому следует четко установить границы состава преступления, отсекая все иные действия эротического характера, не влекущие за собой столь серьезное наказание.

30. на шею осужденного (предварительно напоенного наркотическим средством) накидывали жгут и тянули его в разные стороны до наступления смерти (санґедрин, 52б). / 31. торат коґаним, кдошим, 4; сангедрин, 55б. / 32. санґедрин, 50а. / 33. см. ваикра, 18:23. / 34. см. берешит, 11:9. /

14.	И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ЖЕНЩИНУ И ЕЕ МАТЬ – ЭТО РАЗВРАТ; ПУСТЬ И ЕГО, И ИХ СОЖГУТ В ОГНЕ, ЧТОБЫ НЕ	וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִקַּ֧ח אֶת־אִשָּׁ֛ה וְאֶת־אִמָּ֖הּ זִמָּ֣ה הִ֑וא בָּאֵ֞שׁ יִשְׂרְפ֤וּ אֹתוֹ֙ וְאֶתְהֶ֔ן	יד
15.	БЫЛО СРЕДИ ВАС РАЗВРАТА. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ СОВЕРШИТ СОВОКУПЛЕНИЕ СО СКОТИНОЙ, ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ, А СКОТИНУ УБЕЙТЕ.	וְלֹא־תִהְיֶ֥ה זִמָּ֖ה בְּתוֹכְכֶֽם׃ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֧ן שְׁכָבְתּ֛וֹ בִּבְהֵמָ֖ה מ֣וֹת יוּמָ֑ת וְאֶת־הַבְּהֵמָ֖ה תַּהֲרֹֽגוּ׃	טו

[14] **ישרפו אתו ואתהן** «...ПУСТЬ И ЕГО, И ИХ СОЖГУТ...» – нельзя понимать сказанное так, будто следует сжечь [вместе с мужчиной и матерью жены] также женщину, на которой он изначально женился. ведь на ней-то он женился разрешенным образом. следовательно, «женщина и ее мать», упомянутые здесь и запрещенные [этому мужчине], – это его теща и ее [его тещи] мать. [יד]

а некоторые из наших учителей говорят, что речь здесь идет о [жене человека и] его теще. что же означает слово [«сожгут...»] их – **אתהן** *этѓен*»? [ведь нет оснований казнить жену человека, как сказано выше]. [**אתהן** *этѓен* означает] «одну из них» – [только тещу, брак с которой был заключен позднее]. ведь по-гречески **הן** *ѓен* – означает «один» [и выражение следует читать как **את הן** *этѓен*][35]. ■

■ раши выясняет смысл слова **אתהן** *этѓен* – «их»: оно и написано необычно, и в контексте не совсем понятно. но если раши выводит из сферы действия закона жену человека и ее мать и распространяет закон на другой случай, почему он выбирает именно тещу и мать тещи, а не другую пару запрещенных женщин, скажем, мать мужчины и его бабушку? потому, что он сохраняет и буквальное значение стиха, в котором упоминается «мать жены». значит, одной из женщин в запрещенной паре должна быть мать жены человека.

[15] **ואת הבהמה תהרוגו** «...А СКОТИНУ УБЕЙТЕ». – человек согрешил, а скотина разве может грешить? [дело в том, что] посредством этой скотины было совершено преступление, поэтому писание велит побить ее камнями. [и если скотину убивают из-за того, что она была причиной преступления], человек, отличающий добро от зла и причиняющий ближнему зло осознанно, побуждая его к преступлению, тем более [должен быть наказан]. [טו]

35. санѓедрин, 76б. /

16. ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ПОДОЙДЕТ К КАКОЙ-НИБУДЬ СКОТИНЕ, ЧТОБЫ СОВОКУПИТЬСЯ С НЕЙ, ТО УМЕРТВИ И ЖЕНЩИНУ, И СКОТИНУ, ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ – КРОВЬ ИХ В НИХ.
17. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ СВОЮ СЕСТРУ, ДОЧЬ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ ДОЧЬ СВОЕЙ МАТЕРИ, И УВИДИТ ЕЕ НАГОТУ, И ОНА УВИДИТ ЕГО НАГОТУ, ТО ЭТО СРАМ; ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ИСТРЕБЛЕНЫ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ СЫНОВ ИХ НАРОДА. НАГОТУ СВОЕЙ СЕСТРЫ ОН ОТКРЫЛ, ОН ГРЕШЕН.

טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם:
יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא:

подобно этому сказано: «уничтожь эти места – [кумирные деревья]...»[36] деревья, которые не видят и не слышат, стали причиной преступления [идолопоклонства], и тора велит «извести, сжечь и уничтожить» их. тем более [подлежит наказанию] тот, кто сводит своего ближнего с пути жизни на путь смерти[37]. ■

■ скотину не наказывают за преступление, ведь у нее нет свободы выбора, и она не может нести ответственность за свое поведение. ее устраняют как причину преступления.

[17] חסד הוא «...ЭТО СРАМ...» – по-арамейски חסודא *хисуда* означает «срам». [יז]
а мидраш таков: если возразишь [на этот запрет], что ведь каин взял в жены свою сестру, [и ему это было разрешено] – [тогда] всевышний сделал милость – חסד *хесед*, произведя от [каина] [всех жителей] мира. об этом сказано: «...мир милостью будет построен...»[38, 39] ■

■ первое толкование предлагает понимать слово חסד *хесед* не в обычном значении – «милость», «доброта», а в значении арамейского корня «срам». второе толкование предлагает непротиворечивое прочтение стиха и при традиционном понимании слова חסד *хесед*.

36. дварим, 12:2. / 37. торат коѓаним, кдошим, 4. / 38. теѓилим, 89:3. / 39. торат коѓаним, кдошим, 2; санѓедрин, 58б. /

18. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ЛЯЖЕТ С ЖЕНЩИНОЙ, СТРАДАЮЩЕЙ [ОТ МЕСЯЧНЫХ], И ОТКРОЕТ ЕЕ НАГОТУ – ОН ОБНАЖИЛ ЕЕ ИСТОК, А ОНА ОТКРЫЛА ИСТЕЧЕНИЕ СВОЕЙ КРОВИ, – ПУСТЬ ОНИ ОБА БУДУТ ИС-
19. ТОРГНУТЫ ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА. И НАГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕЙ МАТЕРИ И СЕСТРЫ ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ, ИБО ТАКОЙ ОБНАЖАЕТ СВОЮ ЕДИНОКРОВНУЮ; ОНИ ГРЕШНЫ.

יח וְאִ֡ישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּ֨ב אֶת־אִשָּׁ֜ה דָּוָ֗ה
וְגִלָּ֤ה אֶת־עֶרְוָתָהּ֙ אֶת־מְקֹרָ֣הּ הֶֽעֱרָ֔ה
וְהִ֕וא גִּלְּתָ֖ה אֶת־מְק֣וֹר דָּמֶ֑יהָ וְנִכְרְת֥וּ
יט שְׁנֵיהֶ֖ם מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽם׃ וְעֶרְוַ֨ת אֲח֤וֹת
אִמְּךָ֙ וַאֲח֣וֹת אָבִ֔יךָ לֹ֥א תְגַלֵּ֑ה כִּ֧י אֶת־
שְׁאֵר֛וֹ הֶעֱרָ֖ה עֲוֺנָ֥ם יִשָּֽׂאוּ׃

[18] הערה «…ОН ОБНАЖИЛ…» – [этот глагол дословно означает] «раскрыл». от этого же [корня происходит и слово] ערוה *эрва* – «нагота», а буква ו – *вав* – образует от этого корня существительное. таким же образом [образуется существительное] זעוה *заава* – «трепет» – от корня [זע *заин аин*, который мы находим в стихе] «…не встал и не дрогнул – זע *за*…»[40], [существительное] אחוה *ахава* – «братство» – от слова אח *ах* «брат». относительно же сути «обнажения», [упомянутого в нашем стихе], разделились мнения мудрецов. некоторые считают, что это сказано о соприкосновении гениталий[41], другие – о проникновении[42, 43]. ■ [יח]

■ здесь раши не только объясняет этимологию слова «обнажил», но и устанавливает, согласно талмуду, физиологическую суть этого понятия. это может показаться излишним натурализмом, но конкретизация здесь необходима, поскольку речь идет о наказуемом преступлении, и его границы должны быть максимально ясны.

[19] וערות אחות אמך «И НАГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕЙ МАТЕРИ…» – писание повторяет этот запрет[44], чтобы сообщить, что запрещена [также близость не только с единокровными и единоутробными] сестрами отца или матери по их отцовской или по материнской линии[45]. а [запрет открывать] наготу жены брата отца распространяется лишь на жену [родного брата и единокровного]; по линии отца, [но не по материнской линии]. ▶ [יט]

40. эстер, 5:9. / 41. נשיקת שמש – соприкосновение мужских и женских гениталий (мнение р. шмуэля). / 42. הכנסת עטרה – введение головки полового члена во влагалище (мнение р. йоханана). / 43. йевамот, 55б. / 44. впервые он дан в ваикра, 18:13. / 45. йевамот, 54б. /

20. И ТОТ, КТО ЛЯЖЕТ СО СВОЕЙ ТЕТКОЙ, ОТКРЫЛ НАГОТУ СВОЕГО ДЯДИ. ОНИ ГРЕШНЫ, ОНИ УМРУТ ОДИНОКИМИ.

כ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־דֹּ֣דָת֔וֹ עֶרְוַ֥ת דֹּד֖וֹ גִּלָּ֑ה חֶטְאָ֥ם יִשָּׂ֖אוּ עֲרִירִ֥ים יָמֻֽתוּ׃

▶ как мы учили в начале главы[46], повторение запретов, данных в главе 18, предназначено для установления наказания за уже перечисленные преступления. здесь же наказание не названо. значит, стих требует расширительного толкования.

[20] **אשר ישכב את דדתו** «И ТОТ, КТО ЛЯЖЕТ СО СВОЕЙ ТЕТКОЙ...» – из этого стиха мы учим, что истребление души [наказание *карет*], установленное выше[47], [состоит в том, что человек] умирает бездетным. ■ [כ]

■ этот стих соответствует стихам 14 и 29 в главе 18, из этого сопоставления вытекает, что «исторгнуты» означает «они умрут бездетными». свое толкование термина *карет* раши дает в комментарии к талмуду: «*карет* состоит в том, что человек умирает бездетным»[48], «дни его пресекаются, и он уходит, не оставив детей»[49].

• **ערירים** «...ОДИНОКИМИ». – [это слово следует понимать] в соответствии с его [арамейским] переводом: «бездетный». подобно этому [сказано]: «...я хожу[50] бездетный...»[51] если [у осужденного на *карет*] есть дети – он хоронит их, если у него нет детей – умрет бездетным. поэтому в двух стихах [об этом] написано по-разному: «...умрут одинокими»[52] – и «...они будут одиноки»[53]. «умрут одинокими» [сказано о тех], у кого в момент совершения преступления были дети. такие не умрут прежде, чем похоронят своих детей. а «они будут одиноки» [сказано о тех], у кого в момент совершения преступления не было детей. такие останутся [бездетными] навсегда[54]. ■

■ раши отмечает и истолковывает различие формулировок, касающихся бездетности, здесь и в следующем стихе.

46. см. раши и наш комм. к ваикра, 20:2. / **47.** см. ваикра, 18:29. / **48.** раши к критот, 2а. / **49.** шабат, 25б. / **50.** то есть «умираю». / **51.** берешит, 15:2. / **52.** ваикра, 20:20. / **53.** там же, 20:21. / **54.** йевамот, 55а. /

כא וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִקַּ֛ח אֶת־אֵ֥שֶׁת אָחִ֖יו נִדָּ֣ה
הִ֑וא עֶרְוַ֥ת אָחִ֛יו גִּלָּ֖ה עֲרִירִ֥ים יִהְיֽוּ׃
כב וּשְׁמַרְתֶּ֤ם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי֙ וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְלֹֽא־תָקִ֤יא
אֶתְכֶם֙ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֜י מֵבִ֥יא אֶתְכֶ֛ם
כג שָׁ֖מָּה לָשֶׁ֥בֶת בָּֽהּ׃ שביעי וְלֹ֤א תֵֽלְכוּ֙
בְּחֻקֹּ֣ת הַגּ֔וֹי אֲשֶׁר־אֲנִ֥י מְשַׁלֵּ֖חַ מִפְּנֵיכֶ֑ם
כִּ֤י אֶת־כָּל־אֵ֙לֶּה֙ עָשׂ֔וּ וָאָקֻ֖ץ בָּֽם׃

21. И ЕСЛИ КТО-ТО ВОЗЬМЕТ
ЖЕНУ СВОЕГО БРАТА – ОНА
ОТДАЛЕНА, ОН ОТКРЫЛ НАГО-
ТУ СВОЕГО БРАТА, ОНИ БУДУТ
22. ОДИНОКИ. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ
ВСЕ МОИ ЗАКОНЫ И ВСЕ МОИ
УСТАНОВЛЕНИЯ, И ИСПОЛ-
НЯЙТЕ ИХ, ЧТОБЫ НЕ ИЗРЫГ-
НУЛА ВАС СТРАНА, В КОТОРУЮ
23. Я ВЕДУ ВАС, ЧТОБЫ ЖИТЬ В НЕЙ. И НЕ СЛЕДУЙТЕ ОБЫЧАЯМ
НАРОДА, КОТОРЫЙ Я ИЗГОНЯЮ ОТ ВАС; ОНИ ДЕЛАЛИ ВСЕ ЭТО,
И Я ГНУШАЛСЯ ИМИ.

---

[21] **נדה היא** «...ОНА ОТДАЛЕНА...» – [она не является *нидой*, то есть женщиной в период месячных[55], но это означает, что] лечь с ней – недопустимо и отвратительно[56]. а наши учители толковали [слово **נדה** *нида*] как [основание для] запрета на всякую близость с ней, [включая касание], подобно тому, как [запрещена близость] с женщиной в состоянии *нида*, описанная словами «...обнажил ее исток...»[57, 58]. ■ [כא]

■ появление здесь слова *нида* вызывает затруднение в понимании стиха: у этого термина вполне определенное значение, связанное с физиологическим состоянием женщины[59]. в нашем же стихе речь идет не о ее состоянии, а о родстве с ней. раши предлагает два объяснения такого словоупотребления. первое возвращает нас к исходному, прямому, не терминологическому значению слова *нида*: «отдаленная», «отстраненная»[60].

второе толкование раши опирается на понимание слова *нида* как специального термина, описывающего границы допустимого поведения в отношении женщины в период маточного кровотечения.

---

[23] **ואקץ** «...И Я ГНУШАЛСЯ...» – [этот глагол] означает «испытывать отвращение», как в [выражении] «...уязвлена я – **קצתי** *кацти* – моей жизнью...»[61]. [так говорит] человек о пище, к которой он испытывает отвращение – **קץ** *кац*[62]. ▶ [כג]

---

55. см. ваикра, 15:19 и др. / 56. подобное употребление этого слова см., напр., в йехезкель, 7:19,20, эйха, 1:17. / 57. ваикра, 20:18. / 58. йевамот, 54а. / 59. см. ваикра, 15:19 и др. / 60. подобное употребление этого слова см., напр., в йехезкель, 7:19,20 эйха, 1:17. / 61. берешит, 27:46. / 62. торат коѓаним, кдошим, 4. /

24. И Я СКАЗАЛ ВАМ: ВЫ ЗАВЛАДЕЕТЕ ИХ ЗЕМЛЕЙ, И Я ОТДАМ ЕЕ ВАМ В НАСЛЕДИЕ, ЗЕМЛЮ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ, Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ.
25. ОТЛИЧАЙТЕ ЖЕ ЧИСТЫЙ СКОТ ОТ НЕЧИСТОГО И НЕЧИСТУЮ ПТИЦУ ОТ ЧИСТОЙ, И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ СКОТОМ И ПТИЦЕЙ, И ВСЕМ, ЧТО ПОЛЗАЕТ ПО ЗЕМЛЕ, КОТОРОЕ Я ВЫДЕЛИЛ ВАМ КАК НЕЧИСТОЕ.

כד וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃ מפטיר
כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃

▶ значение корня קץ *кц* многообразно, раши уточняет его здесь на основе предыдущего стиха, в котором мы находим яркий, эмоциональный образ: земля изрыгает грешников. раши истолковывает и этот стих в подобном духе: грешники вызывают у всевышнего отношение, подобное чувству, которое вызывает у человека отвратительное, опостылевшее блюдо.

[25] **והבדלתם בין הבהמה הטהורה לטמאה** «ОТЛИЧАЙТЕ ЖЕ ЧИСТЫЙ СКОТ ОТ НЕЧИСТОГО...» – не к чему говорить [об отличиях между кошерной] коровой и [некошерным] ослом, ведь они легко различимы. значит, [это сказано о различении] чистого и нечистого, [зависящем] **от нас**: перерезана ли большая часть «знака», [и убой кошерен] или он разрезан лишь до середины, [и убой некошерен]? а разрез до середины отделяет от разреза большей части лишь толщина волоса[63]. ■ [כה]

■ то есть стих нельзя понимать как повеление различать виды животных – это тривиально. здесь дозволенное отличается от недозволенного не по видовому, объективному признаку, а по признаку, известному нам. раши подчеркивает, что глагол הבדלתם *гивдалтем* – «отличайте», «различайте» передает высокую степень дифференциации. разрешенное от запрещенного отличается здесь всего на толщину волоса. в качестве примера такого тонкого различия раши приводит кошерный убой скота. «знаков» – סימנים *симаним* – два: пищевод и дыхательное горло. от того, перерезаны ли они при убое до середины или более, зависит кошерность убоя: при перерезании большей части их заведомо будут перерезаны артерии, несущие

63. там же, 9. /

26. БУДЬТЕ ЖЕ СВЯТЫ МНЕ, ИБО СВЯТ Я, ГОСПОДЬ, И Я ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ НАРОДОВ, ЧТОБЫ БЫТЬ МОИМИ.

כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהֹוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

кровь в мозг. у скотины следует перерезать большую часть каждого из двух «знаков», а у птицы – бо́льшую часть любого из них[64].

• אשר הבדלתי לכם לטמא «...КОТОРОЕ Я ВЫДЕЛИЛ ВАМ КАК НЕЧИСТОЕ». – [выделил], чтобы запретить[65]. ■

■ этот лаконичный комментарий подчеркивает, что слово «нечистый» в этом контексте описывает не ритуальную нечистоту и не нечистоту (некошерность) биологического вида, но возникающую в определенных случаях непригодность (некошерность) мяса животного, которое само по себе кошерно.

[26] ואבדל אתכם מן העמים להיות לי «...И Я ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ НАРОДОВ, ЧТОБЫ БЫТЬ [כו]
моими». – если вы [сами] отделитесь и отдалитесь от них, вы будете моими. а нет – будете [принадлежать] невухаднецару и ему подобным. рабби эльазар б. азарья говорит: «нельзя говорить: “мне противна свинина” или “не могу носить одежду из смеси шерсти и льна”, – но нужно сказать: “еще как могу, но что делать – отец мой небесный запретил мне”». из чего можно сделать такой вывод? тора говорит: «...и я выделил вас из народов, чтобы быть моими» – то есть ваше отличие от [других народов] должно быть ради меня. [человек] отдаляется от нарушения закона и принимает на себя бремя небесного царства[66]. ■

■ комментарий основан на вопросе, к кому относится здесь глагол «быть». первое мнение относит его к народу израиля: чтобы всевышний признал нас своими, мы сами должны быть таковыми. по второму мнению, он относится к слову «различие»: если между вами и другими народами будет различие, вы будете моими. важно не только не грешить, но и воздерживаться от греха ради всевышнего, а не по иным причинам. раши приводит обширную цитату, объясняющую невозможность и неприемлемость исполнения заповедей не как осуществления воли всевышнего, а как личные предпочтения человека.

64. мишна, хулин, 2:1. / 65. торат кои́аним, кдошим, 9. / 66. там же. /

27. И МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА, ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ СРЕДИ НИХ ВЫЗЫВАЮЩИЙ МЕРТВЫХ ИЛИ КОЛДУН, ПУСТЬ БУДУТ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ: ПУСТЬ ИХ ЗАБРОСАЮТ КАМНЯМИ, ИХ КРОВЬ НА НИХ».

כז וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פפפ

[27] כי יהיה בהם אוב «...ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ СРЕДИ НИХ ВЫЗЫВАЮЩИЙ МЕРТВЫХ...» – здесь [вызывающие мертвых приговорены] к казни, а выше[67] [было сказано, что они подлежат] *карет* [искоренению души]. [но противоречия нет: если были] свидетели [его преступления] и он был предупрежден [о преступности действия и наказании за него] – его казнят побиванием камнями. если был злой умысел, но не было предупреждения – [наказанием ему будет] *карет*. а если человек [совершил преступление] без умысла, [он приносит] повинную жертву. таково [правило в отношении] всех виновных и подлежащих смерти, которые караются наказанием *карет*. ■ [כז]

■ раши объясняет, как за одно и то же преступление могут быть назначены два принципиально разных наказания.

67. ваикра, 20:6. /

אמור

ЭМОР

ויקרא כא, א – כד, כג
ВАИКРА 21:1 – 24:23

I. **21** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ СВЯЩЕННИКАМ, СЫНОВЬЯМ АЃАРОНА, И СКАЖИ ИМ: ПУСТЬ НИКТО НЕ ОСКВЕРНИТСЯ ДУШОЙ СРЕДИ СВОЕГО НАРОДА.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ א

[1] **אמור אל הכהנים** «СКАЖИ СВЯЩЕННИКАМ...» – [повторение] «скажи... и скажи» [придает сказанному дополнительное значение]: предостерегает старших о младших[1]. ■ [א]

■ по мнению раши, здесь речь идет об обязанности взрослых оберегать от нечистоты и тех, кто по малолетству не обязан соблюдать заповеди торы, т. е. не достигших тринадцати лет.

• **בני אהרן** «...СЫНОВЬЯМ АЃАРОНА...» – может быть, [речь идет о всех потомках аѓарона, включая и тех], кому запрещено служение?[2] нет, [поэтому] тора говорит: «священникам». ■

■ то есть эта заповедь касается только тех потомков аѓарона по мужской линии, которые могут служить в храме.

• **בני אהרן** «...СЫНОВЬЯМ АЃАРОНА...» – это [должно] включить [в сферу действия заповеди и священников] с увечьями.

1. йевамот, 114а, раши там же. / 2. это **חללים** халалим – рожденные от священников женщинами, с которыми священники не имеют права вступать в брак. /

2. ТОЛЬКО СВОИМ БЛИЗКИМ РОДСТВЕННИКОМ, МАТЕРЬЮ И ОТЦОМ, СЫНОМ И ДО-
3. ЧЕРЬЮ, И БРАТОМ, И СЕСТРОЙ, ДЕВИЦЕЙ, БЛИЗКОЙ К НЕМУ, НЕ БЫВШЕЙ ЗАМУЖЕМ,
4. ЕЮ ОН ОСКВЕРНИТСЯ. ДА НЕ ОСКВЕРНИТСЯ МУЖ СРЕДИ СВОЕГО НАРОДА, СТАНОВЯСЬ НЕПРИГОДНЫМ.

ב כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ
ג וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו: וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
ד הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: לֹא יִטַּמָּא
בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ:

• בני אהרן «...СЫНОВЬЯМ АҐАРОНА...» – а не дочерям аґарона[3]. ■

■ кажется, что в выражении «священникам, сыновьям аґарона» один из элементов избыточен. но, согласно мидрашу, нужны оба эти уточнения: одно из них – «священникам» – исключает потомков аґарона, рожденных от запрещенных связей, а другой – «сыновьям аґарона» – включает священников подобающего происхождения, но с телесными недостатками, которые делают для них невозможным служение в храме. кроме этого, из, казалось бы, избыточного употребления слов «сыновья аґарона» можно сделать дополнительный вывод: этот закон касается только мужчин.

• לא יטמא בעמיו «...ПУСТЬ НИКТО НЕ ОСКВЕРНИТСЯ ДУШОЙ СРЕДИ СВОЕГО НАРОДА». – [это сказано о ситуации], когда покойник находится **среди своего народа,** [то есть среди евреев, в общине. это уточнение] исключает случай, когда [еврей умер среди иноверцев, и тогда] заповедь [обязывает даже священника, обнаружившего труп, похоронить] покойного[4]. ■

■ здесь вводится понятие מת מצוה *мет мицва* – это обнаруженный труп еврея, которого обязан хоронить любой еврей, который его увидит, даже священник. такая ситуация возникает там, где нет еврейской общины и никто не может похоронить еврея в соответствии с законом. в таком случае священник не просто имеет право, а обязан оскверниться и выполнить все погребальные обряды самостоятельно.

[2] כי אם לשארו «ТОЛЬКО СВОИМ БЛИЗКИМ РОДСТВЕННИКОМ...» – его [самый] **близкий родственник** – это его жена[5]. ▶ [ב]

3. торат коґаним, эмор, 1. / 4. там же; назир, 43б. / 5. торат коґаним, эмор, 1; йевамот, 22б. /

▶ раши воспринимает эти слова не как введение к перечислению родственников, а как самостоятельное определение.

[3] הקרובה «...близкой...» – [это, на первый взгляд, излишнее уточнение] распространяет [закон на] помолвленную[6]. ■ [ג]

■ даже если сестра уже помолвлена и должна вскоре уйти из дома отца, до тех пор, пока она остается в нем, закон рассматривает ее как «близкую», повелевая священнику оскверниться, хороня ее.

• אשר לא היתה לאיש «...не бывшей замужем...» – [даже если она уже вышла замуж, но еще] не возлежала [с мужем][7].

• לה יטמא «...ею он осквернится». – [это] заповедь[8]. ■

■ последние слова стиха означают, что священник не только может, но и должен оскверниться в этом случае. раши основывает этот вывод на избыточности последних двух слов, ведь и без них смысл стиха, кажется, не изменился бы.

[4] לא יטמא בעל בעמיו להחלו «Да не осквернится муж среди своего народа, становясь непригодным». – [пусть муж] не осквернится трупом жены, если [она была ему запрещена и] сожительство с ней лишало его права участвовать в служении[9]. это соответствует последовательному пониманию стиха: пусть **муж не оскверняется** трупом «близкой», [то есть жены], если она «**среди своего народа**» – то есть если ее есть кому похоронить и заповедь[10] не обязывает мужа самому хоронить ее[11]. и о какой же «близкой» здесь говорится, [какую жену не должен хоронить муж-священник, в отличие от сказанного в предыдущем стихе]? о такой [жене], которая делает его **непригодным** для служения[12]. ■ [ד]

■ глаголы от корня חלל *хлл* означают как профанацию, осквернение, так и запрет участвовать в священническом служении.

6. торат коганим, эмор, 1; йевамот, 60а. / **7.** торат коганим, эмор, 1. / **8.** там же; звахим, 100а; йевамот, 97б. / **9.** торат коганим, эмор, 1. / **10.** см. ваикра, 21:1. / **11.** торат коганим, эмор, 1. / **12.** йевамот, 90б. /

ה לֹא־יִקְרְחוּ [יקרחה כ׳] קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃

5. ПУСТЬ ОНИ НЕ ДЕЛАЮТ ПЛЕШЬ НА ГОЛОВЕ, И ПУСТЬ НЕ ОБРИВАЮТ КРАЯ БОРОДЫ, И НА ТЕЛЕ ПУСТЬ НЕ ЦАРАПАЮТ ЦАРАПИНЫ.

[5] [ה] **לא יקרחה קרחה** «пусть они не делают плешь...» – [запрещено делать это в знак траура] по умершему. но разве это не запрещено и всему израилю, [не только священникам]? там, [где эта заповедь обращена ко всем], сказано: [«...не делайте на себе надрезы, и не делайте плешь] над глазами...»[13] я мог бы подумать, что запрет касается [только этого определенного места, а не] всей головы. нет, здесь тора говорит: «**на** [всей] **голове**».

[но каким образом сказанное] о священниках можно распространить на всех евреев? по текстуальной аналогии: здесь сказано קרחה *карха* – «плешь», и там обо всем народе израиля сказано קרחה *карха* «плешь». как здесь запрет касается всей головы, так и там касается всей головы, любого места, где бы ни делали плешь. как там запрет касается выражения скорби по умершему, так и здесь касается выражения скорби по умершему[14]. ■

■ раши применяет толковательный метод גזרה שוה *гзера шава* – текстуальная аналогия. если выявляется определенная степень сходства между двумя стихами в торе, то из каждого стиха извлекается информация, дополняющая другой стих.

• **ופאת זקנם לא יגלחו** «...и пусть не обривают края бороды...» – [выше] сказано [всему народу] израиля: «...и не уничтожай [края твоей бороды]»[15]. может быть, из этого следует, что наказанию подлежит и тот, кто удаляет волосы бороды пинцетом и ножницами? [но это не так], ведь здесь сказано «да не обривают»: подлежат наказанию только за действие, называемое бритьем, уничтожающее [волосы] и произведенное бритвой[16]. ■

■ раши сопоставляет две версии формулировки одной и той же заповеди, синтезируя из двух разных текстов полноценное определение.

• **ובבשרם לא ישרטו שרטת** «...и на теле пусть не царапают царапины». –

13. дварим, 14:1. / 14. макот, 20а; кидушин, 36а. / 15. ваикра, 19:27. / 16. макот, 21а. /

6. ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СВЯТЫ СВОЕМУ БОГУ, И ПУСТЬ НЕ ОСКВЕРНЯЮТ ИМЯ СВОЕГО БОГА, ПОТОМУ ЧТО ПРИНОСЯТ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, ХЛЕБ СВОЕГО БОГА, И ПОТОМУ
7. ДОЛЖНЫ БЫТЬ СВЯТЫ. БЛУДНИЦУ И ОПОРОЧЕННУЮ ИМ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ В ЖЕНЫ, И ИМ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ РАЗВЕДЕННУЮ СВОИМ МУЖЕМ ЖЕНУ, ТАК КАК ОНИ СВЯТЫ СВОЕМУ БОГУ.

ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ:
ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו:

[поскольку выше было] сказано [всему народу] израиля: «и царапин по умершему не делайте...»[17] – я бы мог предположить, что и сделавший пять царапин [в знак траура] подлежит [только] одному наказанию. но тора говорит: «да не царапают царапины» – то есть за каждую царапину полагается наказание, потому что слово [«царапина»] здесь излишне и требует истолкования. можно было бы написать «да не царапают», и было бы ясно, что говорится о царапинах[18]. ■

■ если в этом стихе употреблена пара глагол–существительное от одного и того же корня לא ישרטו שרטת *ло исрету саратет* – «пусть не **царапают** царапины», то в *ваикра*, 19:28 употреблен другой глагол: ושרט...לא תתנו *весерет... ло титну* – «и царапин... не **делайте**...».

[6] קדושים יהיו «ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СВЯТЫ...» – [даже] против их воли суд заставляет их соблюдать эту святость[19]. ■ [ו]

■ если священник хочет нарушить один из перечисленных запретов, например принять участие в похоронах человека, который не является его близким родственником[20], суд обязан остановить его, пусть даже и с применением силы. мидраш, а вслед за ним и раши делает этот вывод из употребления избыточного глагола «будут»: священники будут святы, пожелают они этого или нет.

[7] זונה «БЛУДНИЦУ...» – [так здесь названа женщина], которой овладел еврей, не имеющий права вступить с ней в брак под угрозой нака- [ז]

17. ваикра, 19:28. / 18. торат коґаним, эмор, 1. / 19. там же. / 20. см. ваикра, 21:2,3. /

8. **И ТЫ СВЯТИ ЕГО, ПОСКОЛЬКУ ОН ПРИНОСИТ ХЛЕБ ТВОЕГО БОГА; ПУСТЬ ОН БУДЕТ СВЯТ У ТЕБЯ, ИБО СВЯТ Я, ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС.**

ח **וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּֽי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִֽהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהֹוָה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃**

зания *карет*, или *натин*[21], или *мамзер*[22,23]. ■

■ раши объясняет, что слово «блудница» могло бы показаться описывающим моральный уровень и образ жизни женщины, но здесь оно употреблено в качестве юридического термина.

• חללה «...опороченную...» – [*халала* חללה – это женщина], рожденная от недопустимой [связи] священника. например, дочь вдовы и первосвященника [или дочь] разведенной или освобожденной от левиратного[24] брака и простого священника. [*халала*] также – это женщина, ставшая запрещенной для брака со священником в результате связи с человеком священнического рода, не имеющим права на служение[25]. ■

■ например, если сын вдовы и первосвященника или сын разведенной и простого священника (также называющийся *халал*) вступил в брак с некой женщиной, то после того, как она овдовеет или разведется, ей нельзя будет выходить замуж за полноправного священника.

[8] וקדשתו «и ты святи его...» – даже против его воли [заставляй его вести себя в святости]. если он не хочет развестись[26] [с запрещенной ему женщиной], то его бьют и наказывают, пока он с ней не разведется[27]. ▶ [ח]

21. букв. «подданный», то есть потомок народа гивонцев, обманом присоединившегося к евреям в дни йеѓошуа бин нуна. / **22.** «незаконнорожденный», то есть рожденный еврейкой в результате запрещенной близкородственной связи или измены мужу (см. ваикра, 18:20; йевамот, 21а-22а). / **23.** йевамот, 61б, раши там же. / **24.** оставшуюся бездетной вдову должен взять в жены (это называется левиратным браком, от лат. levir «деверь») брат ее покойного мужа. он может освободить ее, совершив ритуал חליצה халица. этот ритуал не является разводом, и освобожденная женщина не считается разведенной, но, как и разведенная, она запрещена в жены священнику. / **25.** йевамот, 61а, раши там же. / **26.** развод возможен только по желанию мужа. / **27.** торат коѓаним, эмор, 1; йевамот, 88б. /

9. И ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА ОБЕСЧЕСТИТ СЕБЯ БЛУДОМ, ОНА ПОЗОРИТ СВОЕГО ОТЦА, ПУСТЬ БУДЕТ СОЖЖЕНА В ОГНЕ.

ט וּבַת֙ אִ֣ישׁ כֹּהֵ֔ן כִּ֥י תֵחֵ֖ל לִזְנ֑וֹת אֶת־אָבִ֙יהָ֙ הִ֣יא מְחַלֶּ֔לֶת בָּאֵ֖שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ ס

▶ но если мужа бьют и наказывают по решению суда, как можно считать, что он разводится по доброй воле?! отвечает рамбам: «если человек отказывается развестись, [хотя и обязан сделать это по закону торы, он все же на самом деле] хочет оставаться евреем, соблюдать заповеди и отдалиться от преступлений. это злое [животное] начало в нем принуждает его [нарушать закон]. бьют его, пока животное начало не ослабеет в нем и он не скажет: "я уже хочу" – и тогда он совершает развод по доброй воле»[28].

• קדוש יהיה לך «...ПУСТЬ ОН БУДЕТ СВЯТ У ТЕБЯ...» – веди себя с ним [со священником] так, чтобы он был первым во всем, что касается святости, например, [он имеет почетное право] первым произносить благословение после трапезы[29]. ■

■ раши показывает, что эти слова не являются повторением начала стиха, но имеют собственное содержание.

[9] כי תחל לזנות «И ЕСЛИ... ОБЕСЧЕСТИТ СЕБЯ БЛУДОМ...» – [сказано это [ט]
о дочери священника] – если она опозорит себя блудом [с другим мужчиной], будучи уже связанной определенными узами с мужем, то есть изменит ему после помолвки или свадьбы[30]. и мнения наших учителей в отношении этого разделились[31], но все согласны, что писание не говорит о [дочери священника], свободной [от уз брака или помолвки]. ■

■ глагол תחל *техель* можно понять по-разному. от какого корня он происходит? если от תחל *тхл*, то слова торы следует понимать как «если **начнет** блудить», если от חלל *хлл*, то «если **опозорит** себя блудом». таким образом, анализируя слова כי תחל לזנות *ки техель лизнот*, раши в первой части комментария определяет точное значение глагола «обесчестит себя», а далее выясняет, кто может быть субъектом этого преступления. далее он объясняет, почему тора устанавливает особый закон для дочерей священников, какова причина их дискриминации в среде женщин, ведь супружеские измены запрещены всем женщинам.

28. мишне тора, законы о разводах, 6:20. / **29.** гитин, 59а,б. / **30.** санѓедрин, 60б-61б. / **31.** по мнению р. ишмаэля, речь идет о помолвленной, по мнению р. акивы – о замужней. но никто из мудрецов не высказывает мнения, что заповедь может быть отнесена к незамужней девушке. санѓедрин, 51б. /

10. ВЫСШИЙ ЖЕ СВЯЩЕННИК ИЗ СВОИХ БРАТЬЕВ, НА ГОЛОВУ КОТОРОГО ВОЗЛИТО МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И КОТОРОГО УПОЛНОМОЧИЛИ ОБЛАЧАТЬСЯ В ТЕ ОДЕЖДЫ, ПУСТЬ НЕ ЗАПУСКАЕТ ВОЛОСЫ СВОЕЙ	י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם:
	יא וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא:

11. ГОЛОВЫ И ПУСТЬ НЕ РАСПАРЫВАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ. И НИ К КАКОМУ УМЕРШЕМУ ОН НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ И НЕ ДОЛЖЕН ОСКВЕРНЯТЬСЯ СВОИМ ОТЦОМ И СВОЕЙ МАТЕРЬЮ.

• **את אביה היא מחללת** «...ОНА ПОЗОРИТ СВОЕГО ОТЦА...» – она позорит его и унижает его достоинство. [люди] говорят о нем: проклят породивший такую, проклят воспитавший такую![32] ■

■ этот комментарий может показаться малоинформативным, если не заметить в нем главное: выяснение значения глагола מחללת *мехалелет*. и здесь, как и в начале стиха, он означает «позорить», но если там была возможность неверного определения самого корня, то здесь речь идет о возможности его неточного понимания. корень חלל *хлл*, среди прочего, может означать как «опозорить», так и «сделать запрещенным для служения». раши подчеркивает, что здесь священник не отстраняется от служения, но становится объектом унижающих священническое достоинство насмешек и порицания.

[10] **לא יפרע** «...ПУСТЬ НЕ ЗАПУСКАЕТ ВОЛОСЫ СВОЕЙ ГОЛОВЫ...» – [священник] не должен неопрятно[33] отращивать [волосы в знак] траура. [сколько же длится отращивание волос, которое можно назвать «неопрятным»?] более тридцати дней[34]. [י']

[11] **ועל כל נפשת מת** «И НИ К КАКОМУ УМЕРШЕМУ...» – [это запрет входить в] шатер, [в котором находится мертвое [тело][35]. ■ [י"א]

■ в этом стихе употреблены два разных глагола: **לא יבא** *ло яво* – «не войдет» – и **לא יטמא** *ло итама* – «не осквернится». анализируя это, мудрецы заклю-

32. санґедрин, 52а. / **33.** букв. «дико». / **34.** санґедрин, 22б. / **35.** там же, 4а. /

12. И ИЗ СВЯТИЛИЩА НЕ ВЫЙДЕТ И НЕ ОСКВЕРНИТ СВЯТИЛИЩЕ СВОЕГО БОГА, ПОСКОЛЬКУ НА НЕМ – ВЕНЕЦ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ ЕГО БОГА. Я – ГОСПОДЬ.

יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ֙ לֹ֣א יֵצֵ֔א וְלֹ֣א יְחַלֵּ֔ל אֵ֖ת מִקְדַּ֣שׁ אֱלֹהָ֑יו כִּ֡י נֵ֠זֶר שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַ֧ת אֱלֹהָ֛יו עָלָ֖יו אֲנִ֥י יְהוָֽה׃

чают, что существуют два пути осквернения: нахождение под одной крышей с мертвым телом («шатер») и прикосновение к нему.

• נפשת מת «...НИ К КАКОМУ УМЕРШЕМУ...» – [это слово] распространяет [закон и на объем в] четверть *лога* крови мертвого, [устанавливая, что даже такое количество] оскверняет шатер, [в котором находится][36]. ■

■ буквально сказано: «ни к какой из נפשת *нафшот* – душ». в торе это слово означает в первую очередь – «душа», «человек», но может означать и «труп», как в первом стихе этой главы. кроме того, сказано: «...душа тела – в крови...»[37] именно так раши и толкует кажущееся избыточным здесь слово נפשת *нафшот*, ведь четверть *лога* крови – это то минимальное количество, от которого зависит жизнь человека.

• לאביו ולאמו לא יטמא «...И НЕ ДОЛЖЕН ОСКВЕРНЯТЬСЯ СВОИМ ОТЦОМ И СВОЕЙ МАТЕРЬЮ». – это сказано только для того, чтобы разрешить [осквернение нечистотой такого] мертвого, похоронить [которого] – заповедь, поскольку, кроме священника, это некому сделать][38]. ■

■ этот оборот кажется излишним. ведь выше священнику уже запрещено оскверняться трупом любого человека (прикосновением или пребыванием с ним под одной крышей). почему же отец и мать упомянуты отдельно? мы делаем из этого вывод, что существует исключение из общего правила, превосходящее по важности почтение и любовь к родителям. труп еврея в таком месте и в таких обстоятельствах, когда некому, кроме священника, позаботиться о его похоронах, – это и есть единственный случай, когда священник не только может, но и обязан оскверниться.

[12] ומן המקדש לא יצא «И ИЗ СВЯТИЛИЩА НЕ ВЫЙДЕТ...» – он не идет за похо- [יב]
ронными носилками [с телом мертвого]. а еще наши учители сде-

36. назир, 38а,б. / **37.** ваикра, 17:11. / **38.** торат коѓаним, эмор, 2. /

13. 14.	ОН ДОЛЖЕН БРАТЬ В ЖЕНЫ ДЕВСТВЕННИЦУ. ВДОВУ, ИЛИ РАЗВЕДЕННУЮ, ИЛИ ОПОРОЧЕННУЮ, БЛУДНИЦУ, ЕМУ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ В ЖЕНЫ, НО ОН МОЖЕТ БРАТЬ В ЖЕНЫ ЛИШЬ	יג,יד וְה֕וּא אִשָּׁ֥ה בִבְתוּלֶ֖יהָ יִקָּֽח׃ אַלְמָנָ֤ה וּגְרוּשָׁה֙ וַחֲלָלָ֣ה זֹנָ֔ה אֶת־אֵ֖לֶּה לֹ֣א יִקָּ֑ח כִּ֛י אִם־בְּתוּלָ֥ה מֵעַמָּ֖יו יִקַּ֥ח טו אִשָּֽׁה׃ וְלֹֽא־יְחַלֵּ֥ל זַרְע֖וֹ בְּעַמָּ֑יו כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשֽׁוֹ׃ ס שני

15. ДЕВСТВЕННИЦУ ИЗ СВОЕГО НАРОДА. И НЕ ОПОРОЧИТ ОН СВОЕ ПОТОМСТВО В СВОЕМ НАРОДЕ, ТАК КАК Я, ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮ ЕГО».

лали из этого вывод, что первосвященник совершает служение жертвоприношениями даже в состоянии *онен* [то есть в день смерти близкого родственника]. и значение [стиха] таково: даже если умерли отец и мать [первосвященника], он не должен выходить из святилища, но совершает служение.

• ולא יחלל את מקדש «...и не осквернит святилище...» – и служа в состоянии траура, он не оскверняет этим служение, ведь писание разрешило ему это. отсюда ясно, что простой священник, служивший в состоянии траура, оскверняет служение[39]. ■

■ логика этого комментария такова: если бы любому священнику было разрешено служение в состоянии траура, то тора не упомянула бы отдельно такое разрешение для первосвященника.

[14] וחללה «...или опороченную...» рожденную от запрещенных для священника связей[40]. ■ [יד]

■ см. раши к 21:6.

[15] ולא יחלל זרעו «и не опорочит он свое потомство...» – значит, если он женится на одной из запрещенных ему [женщин], его потомство будет опорочено и лишено святости священства[41]. ■ [טו]

■ как мы уже отмечали в комментарии к *ваикра*, 21:9, глагол חלל *хлл* означает как «опозорить», так и «вывести из служения». здесь раши трак-

39. санѓедрин, 18а, 84б; звахим, 16а. / 40. торат коѓаним, эмор, 2. / 41. там же, эмор,1; кидушин, 77а. /

16. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
17. ТАК: «ГОВОРИ АГАРОНУ ТАК:
НИКТО ИЗ ТВОЕГО СЕМЕНИ В
ИХ ПОКОЛЕНИЯХ, У КОТОРО-
ГО БУДЕТ УВЕЧЬЕ, ПУСТЬ НЕ
ПОДХОДИТ, ЧТОБЫ ПРИНО-
18. СИТЬ ХЛЕБ ЕГО БОГА. НИКА-
КОЙ ЧЕЛОВЕК С УВЕЧЬЕМ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ: НИ СЛЕПОЙ, НИ ХРОМОЙ, НИ ПЛОСКОНОСЫЙ, НИ УРОДЛИВЫЙ,

טז,יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
יח לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו: כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ
פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ:

тует его во втором значении, потому что иначе слова «среди своего народа» оказываются излишними.

[17] **לחם אלהיו** «...ХЛЕБ ЕГО БОГА». – [слово «хлеб» означает здесь] «пища» его бога. любая трапеза называется «хлебом», как сказано: «...устроил им пир [букв. «хлеб»]...»[42] ■ [יז]

■ раши приводит это толкование, поскольку среди жертв, приносимых в храме, есть несколько видов хлебных приношений. он объясняет, что «хлебом» называется любая пища, а «хлебом всевышнего» – все виды жертв[43].

[18] **כי כל איש אשר בו מום לא יקרב** «НИКАКОЙ ЧЕЛОВЕК С УВЕЧЬЕМ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ...» – неправильно для него приближаться [к служению]. подобное [использование глагола от корня קרב *крв* мы находим в другом месте]: «...приблизь (поднеси) это к повелителю твоему...»[44] ■ [יח]

■ комментарий раши не только объясняет смысл стиха, но и отмечает его своеобразную интонацию: даже если бы тора не запретила священнику с телесными недостатками приносить жертвы, это было бы недостойно служения в храме.

• **חרם** «...плосконосый...» – [это человек], у которого переносица провалена глубже глазниц, так что он может подводить синькой оба глаза одновременно [и переносица не мешает этому][45].

42. даниэль, 5:1. / **43.** см. бемидбар, 28:2. / **44.** малахи, 1:8. / **45.** торат коганим, эмор, 3; бехорот, 43б. /

19. НИ ЧЕЛОВЕК С ПЕРЕЛОМОМ
20. НОГИ ИЛИ РУКИ, НИ БРОВАСТЫЙ, НИ С БЕЛЬМОМ НА ГЛАЗУ, НИ С КАТАРАКТОЙ, НИ С КОРОСТОЙ, НИ С ПАРШОЙ, НИ С РАЗДАВЛЕННЫМИ ЯИЧКАМИ.

יט אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ
כ שֶׁבֶר יָד: אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל
בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ
אָשֶׁךְ:

- שרוע «...уродливый...» – [это значит] «асимметричный», у него один из [парных] органов больше другого: один глаз большой, а второй – маленький, или одна голень длиннее другой[46]. ■

■ раши опирается не только на мидраш, но и на употребление этого корня в значении «быть длинным, растянутым». в *танахе*, например: «ибо [слишком] коротка постель, чтобы растянуться – מהשתרע *меѓистареа*...»[47, 48]

[20] או גבן «...ни бровастый...» – sorcilos на французском языке, [это слово значит «бровастый»] – человек, у которого волосы бровей длинны и лежат, [нависая над глазами][49]. ■ [כ]

■ без этого комментария мы могли бы подумать, что речь идет о горбатом (так и понимают многие[50]). однако здесь оно произведено не от גב *гав* – «спина», גבנת *гибенет* – «горб», а от גבה *габа* – «бровь». это ясно из контекста, ведь далее говорится о глазах.

- או דק «...ни с бельмом...» – это человек, у которого на глазах пелена, она называется по-французски teile [«пленка»]. подобным образом [это слово употреблено и в другом месте]: «...расстилает, как пелену...»[51, 52] ■

■ без этого комментария мы могли бы подумать, что речь идет о худом или о человеке с высохшей конечностью (так и понимают многие[53]). но, по мнению раши, здесь это слово произведено не от דק *дак* – «тонкий», а от דוק *док* – «пелена».

- או תבלל «...ни с катарактой...» – смешение [частей] глаза. например,

46. торат коѓаним, кдошим, 3; бехорот, 40б. / **47.** йешаяѓу, 28:20. / **48.** бехорот, 40б. / **49.** там же, 43б. / **50.** саадья гаон, ибн-эзра. но рамбан согласен с раши. / **51.** йешаяѓу, 40:22. / **52.** бехорот, 38а,б. / **53.** напр., ибн-эзра. /

белая нить[54] протянута от белка глаза через радужную оболочку, окружающую черный [зрачок], который называют по-французски prunelle. эта нить пересекает круг [радужной оболочки] и вторгается в черный [зрачок]. а [на арамейский слово] **תבלול** *тевалуль* переведено как **חיליז** *хилиз*, это связано с **חילזון** *хилазон* – «улитка», потому что [такое бельмо] похоже на червя. и мудрецы называли его «улиткой», «змейкой», «наростом», перечисляя физические дефекты первенцев скота[55]. ■

■ раши считает, что это слово происходит от корня **בלל** *блл* – «смешивать».

- **גרב וילפת** «...НИ С КОРОСТОЙ, НИ С ПАРШОЙ...» – это виды болезни[56] **שחין** – *шхин*[57].

- **גרב** «...С КОРОСТОЙ...» – это шелушение кожи **חרס** *херес*, сухое внутри и снаружи.

- **ילפת** «...С ПАРШОЙ...» – это египетский лишай. почему [эта болезнь названа **ילפת** *ялэфет*? потому что она **מלפפת** *мелафефет* – охватывает тело, цепляется за него все больше и больше до самой смерти. [язвы при этой болезни] влажные снаружи и сухие изнутри. а в другом месте термин **גרב** *гарав* применен к чешуйкам болезни **שחין** *шхин*, влажными снаружи и сухими внутри, как сказано: **ובגרב ובחרס** *увагарав увехарес* – «...и коростой, и чесоткой...»[58] [как же различить два вида болезни *гарав*?] когда [в стихе] слово *гарав* стоит рядом с *херес*, то *гарав* означает [то же, что] *ялэфет* – короста. а когда [в стихе] слово *гарав* стоит рядом с *ялэфет* [и *гарав* не может означать то же, что *ялэфет*], то *гарав* означает [то же, что] *херес*. так объяснено в [трактате] *бехорот*[59].

- **מרוח אשך** «...С РАЗДАВЛЕННЫМИ ЯИЧКАМИ»[60]. [это надо понимать] в соответствии с [арамейским] переводом – **מריס פחדין** *мрис пахадин*, то есть «с раздавленными яичками». слово же **פחדין** *пахадин* означает

54. нитевидная лейкома. / 55. бехорот, 38а,б. / 56. в современных исследованиях, в том числе в базе данных академии еврейского языка, эту болезнь обычно отождествляют с фавусом (favus, tinea favosa, парша) – хроническим дерматомикозом. / 57. см. шмот, 9:10; см. дварим, 28:27. / 58. дварим, 28:27. / 59. 41а. / 60. мужские яички, лат. testes. /

21. НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗ РОДА АГАРОНА, СВЯЩЕННИКА, У КОТОРОГО ЕСТЬ УВЕЧЬЕ, НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ, ЧТОБЫ ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ: У НЕГО УВЕЧЬЕ, ПУСТЬ
22. ОН НЕ ПРИБЛИЖАЕТСЯ ПОДНОСИТЬ ХЛЕБ СВОЕГО БОГА. ХЛЕБ СВОЕГО БОГА ИЗ СВЯТАЯ СВЯТЫХ И ИЗ СВЯТОГО МОЖЕТ ОН ЕСТЬ,

כא כָּל־אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־בּ֥וֹ מ֙וּם מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן לֹ֣א יִגַּ֔שׁ לְהַקְרִ֖יב אֶת־אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה מ֣וּם בּ֔וֹ אֵ֚ת לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו לֹ֥א
כב יִגַּ֖שׁ לְהַקְרִֽיב׃ לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו מִקָּדְשֵׁ֖י הַקֳּדָשִׁ֑ים וּמִן־הַקֳּדָשִׁ֖ים יֹאכֵֽל׃

здесь «тестикулы», как в стихе «...жилы[61] яичек его спутались...»[62, 63]. ■

■ мишна[64] предлагает различные трактовки комментируемого выражения: «человек с "размазанными" (букв.) яичками, о котором сказано в торе, – это тот, у которого нет яичек вовсе или только одного из них. р. ишмаэль говорит: это человек с раздавленными яичками. р. акива говорит: это человек с опухшими яичками». раши следует общей для р. ишмаэля и перевода онкелоса трактовке термина.

[21] מום בו «...У КОТОРОГО ЕСТЬ УВЕЧЬЕ...» – и до тех пор, пока есть у него [этот телесный] недостаток, он непригоден [для служения в храме]. из этого ясно, что если недостаток исчез – [он снова] пригоден [для служения][65]. ■ [כא]

■ выражение «у которого есть увечье» избыточно, ведь его недостатки подробно перечислены выше.

• לחם אלהיו «...ХЛЕБ СВОЕГО БОГА». – всякая пища называется хлебом. ■

■ см. раши к *ваикра*, 21:17. почему же здесь почти дословно повторено сказанное выше? если здесь слово «хлеб» означает любую еду, то там – любую трапезу. можно предположить, что там раши имел в виду *тамид* – постоянное жертвоприношение, а здесь – все остальные[66].

[22] מקדשי הקדשים «...ИЗ СВЯТАЯ СВЯТЫХ...» – это – святая святых. ▶ [כב]

61. семенной канатик, лат. funiculus spermaticus. / 62. иов, 40:17. / 63. бехорот, 44б. / 64. там же, 7:5. / 65. торат коганим, эмор, 3. / 66. гур арье. /

23. НО К ЗАВЕСЕ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ И К ЖЕРТВЕННИКУ НЕ ПРИБЛИЖАЕТСЯ, ИБО ОН УВЕЧЕН; ОН НЕ ДОЛЖЕН БЕСЧЕСТИТЬ МОИ СВЯТЫНИ, ИБО Я – ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ИХ».

כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

▶ этот комментарий может показаться тавтологичным, но он информативен: стих говорит не о **некоторых** жертвах «из святая святых», как можно было бы понять, а обо **всех** жертвах, относящихся к этой категории.

• ומן הקדשים יאכל «...и из святого может он есть...» – это малые святыни. но если сказано, что ему можно есть [жертвы] святая святых, для чего говорить о малых святынях? если бы не было сказано, [что и малые святыни разрешены в пищу] священнику с увечьями, я мог бы подумать, что он может есть только святая святых. ведь мы видели, что [эти жертвы] были разрешены даже чужаку [не священнику], когда моше ел мясо [жертв] посвящения[67]. но [мы могли бы подумать, что] от грудины и голени «малых святынь» он [священник с увечьем] не может есть, ведь не было прецедента, чтобы чужой [не священник] получил долю от них [в пищу]. поэтому, [чтобы предотвратить такое ошибочное понимание], [здесь] говорится [отдельно] о малых святынях. так сказано в [трактате] *звахим*[68].

[23] אך אל הפרכת «НО К ЗАВЕСЕ...» – [ему запрещено подходить к завесе на входе в святая святых] для совершения семи окроплений завесы[69]. [כג]

• ואל המזבח «...И К ЖЕРТВЕННИКУ...» – [это сказано о] внешнем [жертвеннике]. и важно было упомянуть оба – [и завесу, и жертвенник], это объяснено в *торат коѓаним*[70]. ■

■ в самом деле, почему тора пользуется здесь двумя отдельными оборотами – אל הפרכת לא יבא *эль ѓапарохет ло яво* – «к завесе да не подойдет» и אל המזבח לא יגש *эль ѓамизбеах ло игаш* – «к жертвеннику да не приступит», а не удовлетворяется одним из них? по объяснению мидраша *торат коѓаним*, если бы было запрещено приближаться только к завесе, мы бы подумали: это потому, что она находится в глубине храма, а к жертвеннику,

67. см. ваикра, 8:29. / 68. 101б. / 69. торат коѓаним, эмор, 3. / 70. там же. /

24. И ГОВОРИЛ МОШЕ [ВСЕ ЭТО] АЃАРОНУ, И ЕГО СЫНОВЬЯМ, И ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ.	כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
1. **22** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ	א **כב** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2. МОШЕ ТАК: «СКАЖИ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ: ПУСТЬ ОНИ ОТСТРАНЯТСЯ ОТ СВЯТЫНЬ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ НЕ БЕСЧЕСТИЛИ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ, [ОСКВЕРНЯЯ ЖЕРТВЫ], КОТОРЫЕ ТЕ ПОСВЯЩАЮТ МНЕ. Я – ГОСПОДЬ.	ב לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה:

расположенному вне храма, приближаться можно. если же было бы сказано только о жертвеннике, мы подумали бы: это потому, что священник с телесными недостатками не может приносить жертвы, а к завесе подходить может.

• **ולא יחלל את מקדשי** «...ОН НЕ ДОЛЖЕН БЕСЧЕСТИТЬ МОИ СВЯТЫНИ...» – если [имеющий телесные недостатки] совершит служение, оно осквернено и непригодно[71]. ■

■ эта часть стиха представляется излишней, ведь уже перечислены запреты на служение священника с телесными недостатками. раши объясняет, что из нее следует вывод о непригодности этого служения post factum.

[24] **וידבר משה** «И ГОВОРИЛ МОШЕ...» – [моше] сообщил аѓарону и всем сынам израиля эту заповедь, чтобы предостеречь суд о [непригодности служения] священников [с телесными недостатками][72]. ■ [כד]

■ моше рассказывает о заповеди, касающейся священников, не только родоначальнику всех их семей, первосвященнику аѓарону, но и всему народу израиля. дело в том, что суд состоит из простых евреев, и именно он должен следить за соблюдением ограничений, возложенных на священников.

[2] **וינזרו** «...ПУСТЬ ОНИ ОТСТРАНЯТСЯ...» – глагол **נזר** *нзр* значит «отстраниться», и подобно этому сказано: «...и отстранится – **וינזר** *ваиназер* – [ב]

71. там же. / 72. там же, эмор, 3. /

3. СКАЖИ ИМ: ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ, ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ВАШИХ ПОТОМКОВ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ К ТЕМ СВЯТЫНЯМ, КОТОРЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПОСВЯЩАЮТ ГОСПОДУ, А НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА – ЕГО ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ПРЕДО МНОЙ; Я – ГОСПОДЬ.

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ | אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה:

от меня...»[1], «...отошли – נזורו *назору* – назад»[2]. пусть они отстранятся от святынь в дни, когда они нечисты. измени порядок слов в стихе и истолкуй его так[3]: «пусть они отдалятся от святынь сынов израиля, которые те посвящают мне, и не бесчестят мое святое имя». ■

■ раши делает два изменения в стихе, помогающие читателю понять его правильно: добавляет пояснение «в дни, когда они нечисты» и, переставляя слова, делает очевидным, что слова «которые те посвящают мне» относятся к сынам израиля.

• **אשר הם מקדישים לי** «...КОТОРЫЕ ТЕ ПОСВЯЩАЮТ МНЕ». – [это сказано, чтобы запретить священникам, находящимся в состоянии нечистоты, не только святыни сынов израиля], но и святые [приношения] самих священников[4]. ■

■ раши толкует избыточные на первый взгляд слова стиха.

[3] **כל איש אשר יקרב** «...ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК... ПРИБЛИЗИТСЯ...» – [здесь слово] «приблизится» – יקרב *икрав* – означает «будет есть» [святыни, жертвы]. и подобно этому в другом месте запрет есть святыни в состоянии ритуальной скверны [сформулирован с употреблением вместо глагола «есть» глагола] «касаться»: «...не прикасаться ни к чему священному...»[5] означает там «не будет есть»[6]. наши мудрецы вывели[7] это [толкование сказанного «не прикасаться» как «не будет есть»] по текстуальной аналогии[8]. и невозможно сказать, что [там [ג]

1. йехезкель, 14:7. / 2. йешаяѓу, 1:4. / 3. торат коѓаним, эмор, 4. / 4. там же. / 5. см. ваикра, 12:4. / 6. раши там же. / 7. звахим, 48. / 8. видимо, здесь ошибка переписчика. мудрецы талмуда в этом случае пользуются иным методом толкования. /

идет речь о] наказании *карет* за прикосновение [к святыням], ведь наказание *карет* назначено [именно и только] за употребление [священного] в пищу [в состоянии скверны] в главе *цав*[9]. там дважды[10] упомянуто наказание *карет*. если бы оно полагалось за прикосновение, не нужно было бы оговаривать запрет на употребление в пищу, [ведь невозможно съесть нечто, не прикасаясь к нему]. так это объяснено в *торат коѓаним*[11]. но если человек не подлежит [такому] наказанию [лишь] за прикосновение, почему сказано [здесь] «приступит» [в значении «будет есть»]? [чтобы установить пределы применения закона: священник будет наказан за употребление святынь в пищу в состоянии скверны только после того, как они] стали пригодными для жертвоприношения[12]. ведь [священник] не подлежит наказанию за то, [что ел жертву в состоянии] скверны, пока не принесены дозволенные части [жертвы: кровь для окропления, жир для воскурения][13].
а если ты спросишь, для чего *карет* [в связи со скверной священников] упомянут трижды, то это уже разъяснено в трактате *швуот*[14]: одно [упоминание] устанавливает общее правило, второе касается частного случая, [а третье касается жертвы с переменной стоимостью – *оле ве-йоред*].

• וטמאתו עליו «...А НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА...» – и на нем скверна человека. а может быть, писание говорит это о мясе, [и это надо понимать как] «и на нем скверна мяса», и [тогда весь стих] говорит о чистом [священнике], который ел [ставшее] нечистым [приношение]? из контекста следует, что, говоря о нечистом, тора имеет в виду преходящую скверну, но ведь только человек, [а не мясо жертвы], может быть очищен омовением[15].

• ונכרתה «...ОТТОРГНУТА...» – может быть, [это можно понять так, что человек будет изгнан] с места на место, [то есть] отторгнут одной страной и поселится в другой? нет, тора говорит: «...**[предо мной], я – господь**»[16]. ■

■ обычно слова «я – господь» раши истолковывает как своеобразную под-

---

9. см. ваикра, 7:20,21. / 10. см. там же. / 11. торат коѓаним, эмор, 4. / 12. слово «жертвоприношение» – קרבן карбан – образовано от того же корня, что и комментируемый глагол יקרב икрав. / 13. торат коѓаним, эмор, 4; звахим, 45б. / 14. 7а,б. / 15. торат коѓаним, эмор, 4; звахим, 43б. / 16. торат коѓаним, эмор, 4. /

4. НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗ РОДА АЃАРОНА, ПОРАЖЕННЫЙ ПРОКАЗОЙ ИЛИ [ГНОЙНЫМИ] ВЫДЕЛЕНИЯМИ, НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ ОТ СВЯТЫНЬ, ПОКА НЕ ОЧИСТИТСЯ. И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ КО ВСЯКОМУ НЕЧИСТОМУ ДУШОЙ, И ТОТ, У
5. КОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ИЛИ ЧЕЛОВЕК, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К КАКОМУ-ЛИБО ГАДУ, КОТОРЫМ ОН ОСКВЕРНИТСЯ, ЛИБО К [ТАКОМУ] ЧЕЛОВЕКУ, ОТ [ПРИКОСНОВЕНИЯ] К КОМУ ОН СТАНЕТ НЕЧИСТ СКВЕРНОЙ ВСЯКОГО РОДА.

ד אִ֥ישׁ אִ֨ישׁ מִזֶּ֣רַע אַהֲרֹ֗ן וְה֤וּא צָר֙וּעַ֙ א֣וֹ
זָ֔ב בַּקֳּדָשִׁים֙ לֹ֣א יֹאכַ֔ל עַ֖ד אֲשֶׁ֣ר
יִטְהָ֑ר וְהַנֹּגֵ֙עַ֙ בְּכָל־טְמֵא־נֶ֔פֶשׁ א֣וֹ אִ֔ישׁ
ה אֲשֶׁר־תֵּצֵ֥א מִמֶּ֖נּוּ שִׁכְבַת־זָֽרַע׃ אוֹ־
אִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר יִגַּ֔ע בְּכָל־שֶׁ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר
יִטְמָא־ל֑וֹ א֤וֹ בְאָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר יִטְמָא־ל֔וֹ
לְכֹ֖ל טֻמְאָתֽוֹ׃

пись под обещанием вознаграждения или предупреждением о наказании[17]. здесь же эта формула несет иной смысл: «если я отторгаю человека, то ему нигде нет спасения, ибо я – везде и все сущее – предо мной».

[4] בכל טמא נפש «...КО ВСЯКОМУ НЕЧИСТОМУ ДУШОЙ...» – то есть [к любому человеку], осквернившемуся мертвым[18]. ■ [ד]

■ раши объясняет эти слова, поскольку здесь оскверненный мертвым назван טמא נפש *таме нефеш* вместо обычного טמא לנפש *таме ленефеш*.

[5] בכל שרץ אשר יטמא לו «...К КАКОМУ-ЛИБО ГАДУ, КОТОРЫМ ОН ОСКВЕРНИТСЯ...» – [даже к отделенной части тела животного, имеющей] достаточный размер для того, чтобы осквернить, – [величиной с] чечевицу[19]. ■ [ה]

■ раши толкует избыточные на первый взгляд слова: «которым он осквернится».

• או באדם «...ЛИБО К [ТАКОМУ] ЧЕЛОВЕКУ...» – к мертвому [человеку][20]. ■

■ обычно словом «человек» обозначают живого. здесь же раши основывается как на очевидном из контекста значении слова, так и на мидраше.

17. см. ваикра, 18:5 и далее. / 18. торат коѓаним, эмор, 4. / 19. там же; хагига, 11а. / 20. торат коѓаним, эмор, 4. /

6. ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ К НЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА, И ЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ ОТ СВЯТЫНЬ, ПОКА ОН НЕ ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ.
7. И КОГДА ЗАЙДЕТ СОЛНЦЕ, ОН ОЧИСТИТСЯ И ПОСЛЕ СМОЖЕТ ЕСТЬ ИЗ СВЯТЫНЬ, ПОСКОЛЬКУ ЭТО ЕГО ПИЩА.

ו נֶ֚פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר תִּגַּע־בּ֔וֹ וְטָֽמְאָ֖ה עַד־הָעָ֑רֶב וְלֹ֤א יֹאכַל֙ מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים כִּ֛י אִם־רָחַ֥ץ
ז בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּֽיִם׃ וּבָ֥א הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְטָהֵ֑ר וְאַחַר֙ יֹאכַ֣ל מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים כִּ֥י לַחְמ֖וֹ הֽוּא׃

• אשר יטמא לו «...К КОМУ ОН СТАНЕТ НЕЧИСТ...» – [даже к отдельнной части его тела, имеющей] достаточный размер для того, чтобы осквернить, – [величиной] с маслину[21]. ■

■ эти слова выглядят излишними, ведь выше уже говорилось о нечистоте, исходящей от мертвого, поэтому раши объясняет, что и в случае с человеком речь идет не только обо всем мертвом теле, но и о части от него, и приводит минимальный размер, достаточный для осквернения.

• לכל טומאתו «...СКВЕРНОЙ ВСЯКОГО РОДА». – [сказанное] распространяется на того, кто прикоснулся к мужчине или женщине, имеющим [гнойные] выделения, к женщине с месячными или к роженице[22]. ■

■ и здесь объясняются избыточные слова. раши толкует их как указание на иные, сходные по отношению к этим законам, виды нечистоты.

[6] נפש אשר תגע בו «ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ К НЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ...» – к одному из этих нечистых, [перечисленных выше]. ■ [ו]

■ речь здесь идет о прикосновении не только к источнику скверны, упомянутому в конце стиха 5, но и ко всем источникам нечистоты, перечисленным в стихах 4,5.

[7] ואחר יאכל מן הקדשים «...И ПОСЛЕ СМОЖЕТ ЕСТЬ ИЗ СВЯТЫНЬ...» – в трактате *йевамот*[23] это [правило] истолковано [как относящееся к добровольному приношению], *труме*, которую [священнику] можно есть [после очищения], с заходом солнца. [ז]

21. мишна, оѓалот, 2:1. / **22.** торат коѓаним, эмор, 4. / **23.** 74б. /

ח נְבֵלָ֧ה וּטְרֵפָ֛ה לֹ֥א יֹאכַ֖ל לְטָמְאָה־בָ֑הּ
ט אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ וְשָׁמְר֣וּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּ֗י וְלֹֽא־
יִשְׂא֤וּ עָלָיו֙ חֵ֔טְא וּמֵ֥תוּ ב֖וֹ כִּ֣י יְחַלְּלֻ֑הוּ
י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃ וְכָל־זָ֖ר לֹא־יֹ֣אכַל
קֹ֑דֶשׁ תּוֹשַׁ֥ב כֹּהֵ֛ן וְשָׂכִ֖יר לֹא־יֹ֥אכַל
קֹֽדֶשׁ׃

8. НИ ПАДАЛЬ, НИ РАСТЕРЗАННОЕ ОН НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ, ЧТОБЫ НЕ ОСКВЕРНИТЬСЯ
9. ЭТИМ; Я – ГОСПОДЬ. И ПУСТЬ ОНИ СОБЛЮДАЮТ МОЕ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ, И НЕ СТАНУТ ГРЕШНЫ, И НЕ УМРУТ ОТ ТО-
10. ГО, ЧТО НАРУШАТ ЭТО. Я, ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮ ИХ. И НИКТО ПОСТОРОННИЙ НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ СВЯТЫНИ; ЖИЛЕЦ СВЯЩЕННИКА И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК НЕ ДОЛЖНЫ ЕСТЬ СВЯТЫНИ.

• מן הקדשים «...из святынь...» – [может есть лишь некоторые из святынь], но не все святыни. ■

■ раши понимает предлог «из» – מן *мин* – в «отделительном» значении. *труму* можно есть, совершив очистительное омовение сразу после захода солнца, но другие святыни будут разрешены очистившемуся от скверны только после того, как он принесет жертву, то есть не раньше завтрашнего утра.

[8] נבלה וטרפה לא יאכל לטמאה בה «НИ ПАДАЛЬ, НИ РАСТЕРЗАННОЕ ОН НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ, ЧТОБЫ НЕ ОСКВЕРНИТЬСЯ...» – это предостережение о ритуальной скверне. [священник, который] ел падаль птицы, принадлежащей к чистому виду – а она оскверняет не при прикосновении или переносе, но только при проглатывании, – не вправе есть святыни. а слова «и растерзанного» нужны, [дабы было ясно, что речь идет только о тех] видах, в которых может быть «растерзанное». таким образом, исключается [из правила] падаль нечистых птиц, ведь среди нечистых видов не бывает «растерзанных», [то есть поскольку весь вид запрещен в пищу, не могут быть запрещены отдельные особи из-за того, что они растерзаны[24]][25]. ■ [ח]

■ раши подчеркивает, что этот стих не имеет отношения к правилам кашрута. то, что падаль и растерзанное нельзя есть, было сказано выше, в *ваикра*, 11:40. здесь же, в контексте, речь идет о ритуальной скверне. мы могли бы подумать, что упомянутую здесь скверну создает любая падаль или растерзанное. но падаль скота и его растерзанные особи явно не имеют к сказанному отношения: они оскверняют даже при прикоснове-

24. см. ваикра, 17:15, раши там же. / 25. торат коѓаним, эмор, 4. /

нии, поэтому и без отдельного объяснения ясно, что даже тот, кто еще не ел их, но лишь дотронулся, – уже нечист. далее, исключив из рассмотрения скот, я мог бы подумать, что речь идет о чистой и нечистой птице. но нельзя говорить о запрете есть мясо растерзанной птицы из некошерного вида, если запрещен в пищу весь вид.

[9] **ושמרו את משמרתי** «И ПУСТЬ ОНИ СОБЛЮДАЮТ МОЕ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ...» – [священники будут соблюдать предостережение, запрещающее] есть *труму* в состоянии телесной скверны[26]. ■ [ט]

■ подобное выражение в разных значениях мы встречаем в других местах торы[27].

• **ומתו בו** «...И НЕ УМРУТ ОТ ТОГО...» – из этого мы делаем вывод, что их наказание – смерть от руки небес[28]. ■

■ почему раши (и мидраш, на который он опирается), делают этот вывод? ведь существует правило[29] толкования, по которому, если вид наказания не указан и сказано лишь, что некто осужден на смерть, то считается, что в таких случаях речь идет о казни через удушение. однако это правило верно только для таких текстов, в которых «умрет» сказано в единственном числе. а если, как здесь, глагол стоит во множественном, то имеется в виду смерть не от руки человека, а посланная с небес.

[10] **לא יאכל קדש** «...НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ СВЯТЫНИ...» – писание говорит о *труме*, ведь весь этот отрывок говорит именно о ней[30]. ■ [י]

■ не будь этого комментария, мы могли бы отнести сказанное ко всем святыням, жертвам.

• **תושב כהן ושכיר** «...ЖИЛЕЦ СВЯЩЕННИКА И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК...» – [надо понимать эти слова не как «жилец, священник и наемный работник», но как] жилец священника или нанятый им работник. [в слове **תּוֹשַׁב** *тошав* – «жилец»] стоит огласовка *патах*, [а не *камац*], потому что [слово «жилец»] сопряжено [со словом «священник», образуя выражение «жилец священника»].
но кто имеется в виду под «жильцом [священника]»? это тот

26. санѓедрин, 83а. / **27.** см. берешит, 26:5, ваикра, 18:30, бемидбар, 3:38. / **28.** санѓедрин, 83а. / **29.** см. раши к ваикра, 20:10. / **30.** санѓедрин, 83а. /

11. НО ЕСЛИ СВЯЩЕННИК КУПИТ СЕБЕ ДУШУ, ТО, ПРИОБРЕТЕННЫЙ ЗА СЕРЕБРО, ТОТ МОЖЕТ ЕСТЬ ИЗ НИХ; И РОЖДЕННЫЙ В ЕГО ДОМЕ МОЖЕТ ЕСТЬ ЕГО ХЛЕБ.

יא וְכֹהֵן כִּֽי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃

[раб-еврей, которого священник] купил [в рабство и] проколол [ему ухо, когда раб отказался выйти на волю[31]. такой раб живет у хозяина] до юбилейного года. а кто имеется в виду под «наемником»? это тот [раб, которого священник] купил [на несколько] лет. [такой раб] освобождается [по истечении] шести [лет]. этим писание учит нас, что [хозяин] покупает не тело раба-[еврея], [но лишь его труд], иначе [раб мог бы] есть *труму* хозяина[32].

[11] וכהן כי יקנה נפש «НО ЕСЛИ СВЯЩЕННИК КУПИТ СЕБЕ ДУШУ…» – [то есть] кнаанского раба-[нееврея]. такой [раб] принадлежит [своему владельцу всем] своим телом[33]. ■ [יא]

■ на языке торы слово נפש *нефеш* может означать как «душа», так и «тело», во многих местах писания его можно перевести словом «человек».
из законов о праве на *труму* следует неожиданный мировоззренческий вывод. если бы, приобретая еврея-раба, хозяин получал над ним неограниченную власть, то раб был бы неотделимой частью хозяина, несамостоятельным «придатком». в таком случае ему было бы дозволено есть то, что ест хозяин-священник, – и таков закон в отношении нееврейского раба. мы же находим, что рабу-еврею запрещено питаться продуктами хозяина-священника, полученными тем в качестве возношения, *трумы*. значит, тело раба-еврея не является собственностью хозяина, и поэтому он называется не рабом, а «жильцом» и «наемником».

• ויליד ביתו «…И РОЖДЕННЫЙ В ЕГО ДОМЕ…» – это [сказано] о детях рабынь. и то, что жена священника, [если она не из рода священников], может есть возношение, [мы понимаем] из этого стиха, ведь и она [может быть] «**приобретена** [мужем] **за серебро**»,[что является одним из дозволенных способов обручения]. этот [же закон] можно вывести и из другого стиха: «…всякий чистый [в твоем доме может есть это]»[34]. [так это истолковано в мидраше] *сифрей*[35].

31. см. шмот, 21:6. / 32. торат коѓаним, эмор, 4; йевамот, 70б. / 33. торат коѓаним, эмор, 5. / 34. бемидбар, 18:11. / 35. корах, 117. /

12. А ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА ВЫЙДЕТ ЗАМУЖ ЗА ПОСТОРОННЕГО, ОНА НЕ ДОЛЖНА ЕСТЬ ИЗ СВЯТОГО ВОЗНОШЕ-
13. НИЯ. НО ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА ОВДОВЕЕТ ИЛИ БУДЕТ РАЗВЕДЕНА, И У НЕЕ НЕ БУДЕТ ДЕТЕЙ, И ОНА ВОЗВРАТИТСЯ В ДОМ ОТЦА, КАК В СВОЕЙ ЮНОСТИ, – ОНА МОЖЕТ ЕСТЬ ХЛЕБ СВОЕГО ОТЦА. НИКОМУ ЖЕ ПОСТОРОННЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕГО ЕСТЬ.

יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא
יג בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל: וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע
אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ
מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל
בּוֹ:

[12] לאיש זר «...ЗА ПОСТОРОННЕГО...» – [то есть за] левита или израильтянина[36]. ■ [יב]

■ иногда так называют человека, не являющегося родственником, находящегося вне семьи[37]. здесь же, в контексте всей главы, обращенной к священникам, «посторонний» означает «не священник». евреи по происхождению (по прямой мужской линии) делятся на три сословия: священники (*коѓаним*, потомки аѓарона), левиты (*левиим*, потомки леви) и израильтяне (*исраэлим*, остальные).

[13] אלמנה וגרושה «...ОВДОВЕЕТ ИЛИ БУДЕТ РАЗВЕДЕНА...» – [речь идет о дочери священника, которая стала вдовой или развелась] с посторонним [не священником]. ■ [יג]

■ этот стих – продолжение предыдущего, он также говорит о дочери священника, вышедшей замуж за не священника. если бы речь шла о вдове или разведенной со священником, вопрос о ее праве на *труму* не возник бы.

• וזרע אין לה «...И У НЕЕ НЕ БУДЕТ ДЕТЕЙ...» – [у дочери священника нет потомства] от него – [бывшего мужа, умершего или разведенного с ней][38].

• ושבה «...И ОНА ВОЗВРАТИТСЯ...» – значит, если у нее есть от него [бывшего мужа, не священника] дети, она не может есть *труму*, пока

36. торат коѓаним, эмор, 4. / **37.** см., напр., дварим, 25:5. / **38.** йевамот, 87б. /

14. ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО СЪЕСТ СВЯ-
ТЫНЮ ПО ОШИБКЕ, ОН ДОЛ-
ЖЕН ПРИЛОЖИТЬ ПЯТУЮ ДО-
ЛЮ К ЭТОМУ И ОТДАТЬ СВЯ-
15. ЩЕННИКУ СО СВЯТЫНЕЙ. И
ПУСТЬ НЕ БЕСЧЕСТЯТ СВЯТЫ-
НИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, КО-
ТОРЫЕ ТЕ ВОЗНОСЯТ ГОС-
16. ПОДУ. И НАВЛЕКУТ НА ТЕХ ГРЕХ, ЕСЛИ БУДУТ ЕСТЬ ИХ СВЯТЫ-
17. НИ, ИБО Я, ГОСПОДЬ, ИХ ОСВЯЩАЮ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ ТАК:

וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף יד
חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ:
וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל טו
אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה: וְהִשִּׂיאוּ טז
אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־
קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: פ
שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יז

они живы. ■

■ ведь через детей она все еще принадлежит к несвященнической семье[39].

• וכל זר לא יאכל בו «НИКОМУ ЖЕ ПОСТОРОННЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕГО ЕСТЬ». – ЭТО сказано, чтобы исключить [из круга не допущенных] скорбящего, которому *трума* разрешена. о «постороннем» говорит тора, но не о скорбящем[40]. ■

■ этот вывод делается из избыточности: разве не очевидно и без этого замечания, что «посторонний» не имеет права есть возношение, *труму*?! священник-*онен*, то есть такой, у которого умер близкий родственник, по которому он обязан скорбеть, в период до похорон усопшего может есть возношения, хотя ему в это время запрещено служение в храме.

---

[14] כי יאכל קדש «ЕСЛИ ЖЕ... СЪЕСТ СВЯТЫНЮ...» – [это сказано о] возношении[41]. ■ [יד]

■ раши уточняет, что здесь речь не идет о каком-либо другом виде приношений.

• ונתן לכהן את הקדש «...И ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ СО СВЯТЫНЕЙ». – [ТОТ, КТО

39. гур арье. / 40. йевамот, 68б / 41. см. ваикра, 22:10, раши там же. /

съел возношение, не имея на это права, должен вернуть священнику] не деньги, а нечто, пригодное для использования как святыня: обычные плоды, которые становятся возношением[42]. ■

■ слова «со святыней» кажутся избыточными, довольно было бы сказать и «если же кто-либо съест святыню по ошибке, он должен приложить к этому пятую долю и отдать священнику».

[15] ולא יחללו «и пусть не бесчестят...» – [священник бесчестит святыни], кормя ими посторонних. [טו]

[16] והשיאו אותם «и навлекут на тех...» – [священники] примут на себя грех, если посторонние будут есть святыни, отделенные для возношения, освященные и [этим] запрещенные им. [טז]
а онкелос переводит, [добавляя]: «если ели в своей скверне» – но в таком переводе нет нужды. ■

■ по мнению раши, речь в стихе идет о вине священников, позволивших посторонним есть *труму*. по мнению онкелоса – о вине священников, которые ели ее в состоянии ритуальной нечистоты, но это мнение представляется раши необоснованным, ведь такой закон уже был дан в стихах 3–7.

• והשיאו אותם «и навлекут на тех...» – это одно из трех мест в торе, в которых р. ишмаэль толковал предлог את *эт* как возвратный [и понимал стих так: «и навлекут грех **на себя**, если те будут есть святыни их, ибо я – господь»].
подобно этому [р. ишмаэль истолковал]: «...когда исполнятся дни его обета, он доставит его...»[43] – [следует понимать] «он доставит **себя**». и так же: «и похоронил его в долине...»[44] означает «и похоронил **себя**»[45]. так истолковано в *сифрей*[46]. ■

■ в соответствии с пониманием р. ишмаэля, священники, кормя святынями посторонних, навлекают грех не только на тех, кто ест святыни, не имея на это права, но и на себя как на пособников греха.

42. торат коѓаним, эмор, 6; псахим, 32б. / 43. бемидбар, 6:13. / 44. дварим, 34:6. / 45. то есть «ушел в долину умирать». / 46. насо, 32. /

18. «ГОВОРИ С АГАРОНОМ, И С ЕГО СЫНОВЬЯМИ, И СО ВСЕМИ СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КАЖДЫЙ ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ В ИЗРАИЛЕ, ПРИНОСЯЩИЙ СВОЮ ЖЕРТВУ ПО КАКИМ-ЛИБО СВОИМ ОБЕТАМ ИЛИ ДАР,

19. КОТОРЫЙ ПРИНОСЯТ ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ РАДИ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ, САМЦА КРУПНОГО СКОТА ИЛИ ИЗ ОВЕЦ ИЛИ КОЗ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ.

יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:
יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים:

[18] **נדריהם** «...СВОИМ ОБЕТАМ...» – [о каких обетах идет речь? когда человек говорит]: «вот, с меня [такое-то жертвоприношение»][47]. [יח]

• **נדבותם** «...ДАР...» – [о каких дарах идет речь? когда человек говорит]: вот это [я принесу в жертву][48]. ■

■ разница между двумя видами обещаний такова: в первом случае человек принимает обязанность **на себя**, и, пока он жив, обязанность на нем. во втором же случае его обязательства касаются **определенного животного**, и потому, если животное пропало, недействительно и обещание.

[19] **לרצונכם** «...РАДИ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ...» – «приносите [в жертву] то, что сделает вас предо мной угодными». чтобы к вам было благоволение, на французском языке – apayement. а что же может принести благоволение? [יט]

• **תמים זכר בבקר בכשבים ובעזים** «...САМЦА КРУПНОГО СКОТА, ИЛИ ИЗ ОВЕЦ ИЛИ КОЗ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ». – а что касается всесожжения из птиц, то там требование совершенства не предъявляется и пол не важен. птица не становится непригодной в жертву из-за телесного недостатка, если это не отсутствие какой-либо части тела[49]. ■

■ раши не следует здесь мидрашу, в соответствии с которым слово **לרצונכם**

47. хулин, 2б. / 48. каним, 1:1. / 49. торат коганим, эмор, 7. /

20. НЕ ПРИНОСИТЕ НИКАКИЕ [ЖЕРТВЫ], В КОТОРЫХ ЕСТЬ ИЗЪЯН, ПОСКОЛЬКУ ЭТО НЕ [ПРИНЕСЕТ] ВАМ БЛАГОВОЛЕ-
21. НИЯ. И ЕСЛИ КТО-ТО ПРИНОСИТ МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ РАДИ БЛАГОВОЛЕНИЯ, ИСПОЛНЯЯ ОБЕТ ИЛИ В ДАР, ИЗ КРУПНОГО СКОТА ИЛИ МЕЛКОГО, БЕЗ ИЗЪЯНА, – В НЕЙ НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НИКАКОГО
22. ПОРОКА. СКОТИНУ [С ДЕФЕКТОМ] СЛЕПОТЫ, ПОЛОМАННУЮ, С РАЗРЫВОМ, С МОЗОЛЬЮ, С КОРОСТОЙ ИЛИ ПАРШОЙ – ТАКУЮ СКОТИНУ НЕ ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ И НЕ ДАВАЙТЕ ИХ НА ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ.

כ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא
כא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ
לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה
כב לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: עַוֶּרֶת אוֹ
שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ
יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה
לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה:

лирцонхем следует понимать как «по вашему желанию», то есть принесение жертвы не должно быть сделано под принуждением. раши толкует это слово как «для благоволения к вам». это связано с его пониманием предлога ל *ли* как «для», «во имя».

[21] **לפלא נדר** «...исполняя обет...» – [имеется в виду] устное отделение [определенного животного]. ■ [כא]

■ глагол לפלא *лефале* многозначен и в данном контексте требует истолкования. раши, как обычно[50], считает, что он означает «отделять».

[22] **עורת** «...слепоты...» – это имя существительное женского рода означает то же, что и слово мужского рода עורון *иварон* – «слепота»: пусть не будет в нем [жертвенном животном] дефекта слепоты. ■ [כב]

■ слово עורת *аверет* можно было бы ошибочно понять как «слепая», но это не состояние скотины, а название физического дефекта.

• **או שבור** «...или поломанную...» – [у жертвенного животного] не должно быть [переломов].

50. напр., шмот, 8:18, раши там же. /

כג וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃

23. А БЫКА ИЛИ БАРАНА, РАЗРОСШЕГОСЯ ИЛИ СРОСШЕГОСЯ, МОЖНО ПРЕДНАЗНАЧАТЬ В ДАР, НО [ПРИНЕСЕННЫЕ В ЖЕРТВУ] ПО ОБЕТУ ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯТЫ БЛАГОСКЛОННО.

- חרוץ «...С РАЗРЫВОМ...» – [у жертвенного животного не должно быть] разрыва или надрыва века глаза или разрыва или надрыва губы[51].

- יבלת «...С МОЗОЛЬЮ...» – verue по-французски [– «нарост»].

- גרב «...С КОРОСТОЙ...» – это один из видов лишая.
к этому же типу болезней относится и ילפת *ялефет* – **парша**. это название подобно сказанному: «и обхватил – וילפת *ваилпот* – шимшон...»[52] эта болезнь называется так потому, что «обхватывает» – מלפפת *мелафефет*[53] – [человека] до самой смерти и нет от нее исцеления[54].

- לא תקריבו «...НЕ ПРИНОСИТЕ...» – [это] повторено трижды[55], чтобы запретить посвящение [в жертву], убой [животных с такими дефектами] и окропление их кровью [жертвенника][56].

- ואשה לא תתנו «...И НЕ ДАВАЙТЕ... В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ». – запрещено воскурять [их части на жертвеннике][57].

[23] שרוע «...РАЗРОСШЕГОСЯ...» – [это животное, у которого одна из] частей тела длиннее парной ей. [כג]

- קלוט «...СРОСШЕГОСЯ...» – [это животное, у которого] срослись копыта. ■

■ здесь это не признак нечистых видов животных, речь идет о животном чистом, но с дефектом в развитии копыт.

51. торат коѓаним, эмор, 7; бехорот, 38а. / 52. шофтим, 16:29. / 53. возможно, это опоясывающий лишай, herpes zoster, / 54. см. раши к ваикра, 21:20. / 55. см. ваикра, 22:20, 22, 24. / 56. тмура, 6б. / 57. там же. /

24. А СО СМЯТЫМИ, РАЗДАВЛЕННЫМИ, ОТОРВАННЫМИ ИЛИ ОТРЕЗАННЫМИ [ГЕНИТАЛИЯМИ] НЕ ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ И НЕ ДЕЛАЙТЕ ЭТО В ВАШЕЙ СТРАНЕ;

כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהֹוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃

• נדבה תעשה אתו «...МОЖНО ПРЕДНАЗНАЧАТЬ В ДАР...» – на нужды храма. ■

■ такие животные могут быть проданы, а вырученные деньги можно отдать на работы по содержанию и ремонту храма.

• ולנדר «...ПО ОБЕТУ...» – [они не могут быть принесены] на жертвенник[58].

• לא ירצה «...ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯТЫ БЛАГОСКЛОННО». – а что посвящают, чтобы вызвать благосклонность [всевышнего]? [жертвы для принесения на] жертвенник[59]. ■

■ именно на основе оборота לא ירצה *ло ераце* раши делает вывод о различии между добровольными приношениями и обетами. из сказанного в стихе можно ошибочно заключить, что посвященные животные с некоторыми дефектами могут быть принесены в жертву, но это противоречит всему, что мы знаем о храмовом служении. раши обращает внимание на слова: «но по обету **не будут они приняты благосклонно**»: животные с дефектами не могут быть принесены в жертву, но могут быть принесены в дар, – деньги от их продажи могут быть использованы для поддержания храма.

[24] ומעוך וכתות ונתוק וכרות «А СО СМЯТЫМИ, РАЗДАВЛЕННЫМИ, ОТОРВАННЫМИ [כד]
ИЛИ ОТРЕЗАННЫМИ...» – ...яичками или детородным органом[60] [не приносите господу и не делайте этого в вашей стране]. ■

■ из стиха не вполне ясно, о дефектах каких органов идет речь. раши дополняет стих недостающими словами. далее он объясняет каждый из терминов.

• מעוך «...СМЯТЫМИ...» – [это – о животном], яички которого повреждены физическим воздействием.

58. торат коѓаним, эмор, 7. / 59. там же. / 60. там же. /

25. И ОТ РУКИ ЧУЖЕЗЕМЦА НЕ ПРИНОСИТЕ В ХЛЕБ ВАШЕМУ БОГУ ИЗ ВСЕХ ТАКИХ, ПОСКОЛЬКУ У НИХ УВЕЧЬЕ, В НИХ ПОРОК; ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯТЫ В БЛАГОВОЛЕНИЕ К ВАМ».

כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם: ס

- כתות «...РАЗДАВЛЕННЫМИ...» – [это – о животном], яички которого размозжены[61].

- נתוק «...ОТОРВАННЫМИ...» – [это – о животном], яички которого оторваны так, что семенные канатики[62], на которых они висят, порваны, но [сами яички] остаются внутри мошонки[63] и она не оторвана.

- וכרות «...ИЛИ ОТРЕЗАННЫМИ...» – [это – о животном], яички которого отрезаны режущим инструментом, но находятся в мошонке[64].

- ובארצכם לא תעשו «...И НЕ ДЕЛАЙТЕ ЭТО В ВАШЕЙ СТРАНЕ». – не делайте этого – не кастрируйте никакую скотину или животное, даже нечистое. поэтому и сказано «**в вашей стране**» – включая все, что водится в вашей стране. и нелепо предположить, что запрещено кастрировать животных только в этой стране, [но не в других странах]. ведь этот запрет возложен на человека, а запреты, возложенные на человека, [в равной мере] обязательны к исполнению в стране израиля и вне ее[65]. ■

■ раши толкует избыточные на первый взгляд слова и доказывает, что их невозможно понять в их прямом значении.

[25] ומיד בן נכר «И ОТ РУКИ ЧУЖЕЗЕМЦА...» – [это] чужеземец, который [כה]
передал священнику жертвенное животное, чтобы тот принес его в жертву небесам[66]. ■

■ необычное выражение «от руки» раши толкует как опосредованную передачу жертвы из рук в руки. понятно, что нееврей не может сам принести

61. бехорот, 35б. / 62. лат. funiculus spermaticus. / 63. мошонка, лат. scrytum. / 64. бехорот, 39б. / 65. хагига, 14б; кидушин, 1:9. / 66. тмура, 7а; хулин, 13б. /

26. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «КОГДА РОДИТСЯ ТЕЛЕНОК, ЯГНЕНОК ИЛИ КОЗЛЕНОК, ОН ДОЛЖЕН СЕМЬ ДНЕЙ ПРОБЫТЬ СО СВОЕЙ МАТЕРЬЮ, А С ВОСЬМОГО ДНЯ И ДАЛЕЕ БУДЕТ УГОДЕН ДЛЯ ОГНЕПАЛИМОЙ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ.
27.

כו,כז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה:

жертву в храме, он передает ее на жертвенник через священника. но и в этом случае жертвенное животное должно быть без физических дефектов.

- לא תקריבו «...НЕ ПРИНОСИТЕ...» – не приносите от его имени животное с дефектами. и хотя не запрещено потомкам ноаха (то есть неевреям) приносить в жертву животных с дефектами, кроме таких, у которых недостает какой-либо части тела, это разрешение касается только жертвенника в поле [вне храма, то есть жертвенника, построенного неевреями для своего служения во имя всевышнего][67]. однако на жертвенник в святилище нельзя приносить [животное с физическими дефектами] и можно принимать от них [неевреев] только совершенное[68]. поэтому и сказано выше: «каждый»[69] – включая неевреев, которые приносят обеты и дары, подобно евреям[70].

- משחתם «...В НИХ ПОРОК...» – [арамейский перевод этого слова] – «их недостаток», «их увечье». ■

■ слово это требует пояснения, потому что встречается оно в торе всего дважды[71] и оба раза – в разном смысле.

- לא ירצו לכם «...ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯТЫ В БЛАГОВОЛЕНИЕ К ВАМ». – [не будут приняты] в искупление вам.

[27] כי יולד «КОГДА РОДИТСЯ...» – [этим уточнением] исключается [из поля действия закона] животное, вышедшее [из утробы матери] через [כז]

67. тмура, 6а,б. / 68. хулин, 13б. / 69. см. ваикра, 22:18. / 70. хулин, 13б. / 71. здесь и в шмот, 40:15. там оно означает «помазание», «возведение в высокий сан». /

28. НО БЫКА ИЛИ БАРАНА НЕ РЕЖЬТЕ, ЕГО И ЕГО ПОТОМ-
29. СТВО, В ОДИН ДЕНЬ. И КОГДА ВЫ РЕЖЕТЕ БЛАГОДАРСТВЕННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ПРИНОСИТЕ ЕЕ ТАК, ЧТОБЫ ОНА ДАЛА ВАМ БЛАГОВОЛЕНИЕ.

כח וְשׁ֖וֹר אוֹ־שֶׂ֑ה אֹת֣וֹ וְאֶת־בְּנ֔וֹ לֹ֥א
כט תִשְׁחֲט֖וּ בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃ וְכִֽי־תִזְבְּח֥וּ זֶֽבַח־
תּוֹדָ֖ה לַֽיהוָ֑ה לִֽרְצֹנְכֶ֖ם תִּזְבָּֽחוּ׃

стенку [брюшины, то есть рожденное с помощью кесарева сечения][72]. ■

■ после подробного рассмотрения физических дефектов, делающих скотину непригодной в жертву, тора называет также причины, делающие полноценное животное непригодным. в данном стихе раши находит избыточное словосочетание «когда родится». в самом деле, можно ли ожидать, что «семь дней пробудет со своей матерью» тот «теленок, ягненок или козленок», который не родился?

[28] אתו ואת בנו «...ЕГО И ЕГО ПОТОМСТВО...» – [хотя этот закон сформулирован в мужском роде, он] применим только к самкам: запрещено резать мать и детеныша – самца или самку – [в один день]. [закон] не касается самцов, и можно резать [в один день] отца и детеныша[73]. ■ [כח]

■ мужской род здесь выступает в качестве видового названия, и в писании есть несколько подобных примеров использования мужского рода как названия вида, но при этом в тексте подразумеваются самки. кроме рассогласованности мужского и женского рода, есть в этом стихе и еще один важный намек на необходимость в толковании: сказано «не режьте», во множественном числе, хотя обычно тора говорит «не режь». таким образом, запрет оказывается двойным: подобно тому как нельзя резать мать, а затем детеныша, нельзя резать их и в обратном порядке. раши формулирует это так:

• אתו ואת בנו «...ЕГО И ЕГО ПОТОМСТВО...» – а также его сына и его, [в таком порядке][74].

[29] לרצנכם תזבחו «...ПРИНОСИТЕ ЕЕ ТАК, ЧТОБЫ ОНА ДАЛА ВАМ БЛАГОВОЛЕНИЕ». – с самого начала вас предостерегают: будьте осторожны, чтобы ваша [כט]

72. торат коѓаним, эмор, 8; хулин, 38б. / 73. торат коѓаним, эмор, 8. / 74. там же; хулин, 82а. /

30. ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ, НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ ОТ НЕЕ ДО УТРА. Я – ГОСПОДЬ.

ל בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ יֵאָכֵ֔ל לֹֽא־תוֹתִ֥ירוּ מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּ֑קֶר אֲנִ֖י יְהוָֽה׃

жертва принесла вам благоволение [всевышнего]. а что приносит благоволение? не режьте ее с намерением съесть назавтра, а если будете иметь запрещенное намерение, жертва не даст благоволение[75]. другое толкование: לרצונכם *лирцонхем* означает «по вашей воле», «с вашего ведома». отсюда ясно, что при убое жертв механическое действие резника, не думающего о том, что он делает, превращает жертву в непригодную[76].

[30] ביום ההוא יאכל «ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ...» – пусть при убое скотины у вас будет такое намерение: [съесть ее в тот же день]. то, что жертву следует резать с намерением съесть ее в установленный для этого срок, уже было сказано[77] применительно к жертвам, которые следует съесть за два дня. здесь же это уточнено в отношении жертв, которые следует съесть за один день[78]. [ל]

• ביום ההוא יאכל «ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ...». – это сказано, дабы предупредить о том, что именно с таким намерением следует резать жертву. не может быть, что этим устанавливается срок съедения жертвы, ведь это уже было сказано: «а мясо мирной благодарственной жертвы [должно быть съедено в тот день, когда ее приносят...»][79] ■

■ почему раши повторяет уже сказанное? ведь это почти в точности первый комментарий к предыдущему стиху. раши говорит этим, что, даже если мы предпочтем второй комментарий к предыдущему стиху, сказанное в первом все же останется актуальным.

• אני ה׳ «...Я – ГОСПОДЬ». – знай, кто установил этот закон, и не относись к нему легкомысленно. ▶

75. торат коѓаним, эмор, 8. / 76. там же. / 77. ваикра, 7:18. / 78. там же, 19:5, см. раши там же. / 79. там же, 7:15. /

31. И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ ЗАПОВЕДИ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ. Я – ГОСПОДЬ.
32. И НЕ БЕСЧЕСТИТЕ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ, И Я БУДУ СВЯТ СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. Я – ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС,

לא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהֹוָה:
לב וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהֹוָה מְקַדִּשְׁכֶם:

▶ казалось бы, какое значение имеют мысли и намерения резника, когда он проводит ножом по горлу жертвы? но мысли человека открыты всевышнему, и не нам устанавливать приоритеты. помни, кто установил закон, и не полагайся на свое суждение о том, что важно, а что нет.

[31] **ושמרתם** «И СОБЛЮДАЙТЕ...» – это [сказано об] изучении. [לא]

• **ועשיתם** «...И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ». – это [сказано об] исполнении[80]. ■

■ тот, кто не изучает, не может исполнять[81].

[32] **ולא תחללו** «И НЕ БЕСЧЕСТИТЕ...» – [то есть не] нарушайте мои слова умышленно. а если исходить из этого значения слов «не бесчестите», как понимать «и буду я свят»? [как дополнительную заповедь]: жертвуй собой, освящая имя мое. может быть, это следует делать в одиночестве? нет, тора говорит: [לב]

• **בתוך בני ישראל** «СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ». – человек должен быть готов пожертвовать собой [ради своей веры во всевышнего]. для того, кто идет на смерть, надеясь на чудо, оно не будет сотворено. ведь хананья, мишаэль и азарья, жертвуя собой, не надеялись на чудо, как сказано: «[...не боимся мы... ведь есть наш бог, которому мы служим, он сумеет спасти нас из раскаленной горящей печи и из рук твоих, царь, он нас спасет...] а если и не так, то да будет известно тебе, царь, [что богам твоим мы не служим и идолу золотому, которого ты поставил, поклоняться не будем]»[82, 83]. ■

■ прочтем еще раз начало этого стиха: «и не бесчестите мое святое имя,

80. торат коѓаним, эмор, 4. / 81. там же. / 82. даниэль, 3:16-18. / 83. торат коѓаним, эмор, 8. /

33. КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБ БЫТЬ ВАМ БОГОМ. Я – ГОСПОДЬ».

1. **23** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
2. МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ВОТ МОИ ПРАЗДНИКИ, ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА, КОТОРЫЕ ВЫ НАЗОВЕТЕ “СВЯЩЕННЫМИ СОБРАНИЯМИ”.

לג הַמּוֹצִ֤יא אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ פ רביעי

א **כג** וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם מִקְרָאֵ֣י קֹ֑דֶשׁ אֵ֖לֶּה הֵ֥ם מוֹעֲדָֽי׃

и я буду свят среди сыновей израиля...» нельзя предположить, что вторая часть этого текста описывает результат первой, ведь тогда весь оборот «и я буду свят среди сыновей израиля» оказывается избыточным. отсюда раши делает вывод, что в этих словах дается заповедь о самопожертвовании за веру.

[33] **המוציא אתכם** «КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС...» – для того и вывел [я вас из египта, чтобы вы освящали мое имя][84]. ■ [לג]

■ почему после изложения заповеди о самопожертвовании упомянут исход из египта? потому, что его целью было освящение, прославление имени всевышнего в мире.

• **אני ה'** «...я – господь». – непременно вознаграждающий [за заслуги]. ■

■ нет заслуги выше, чем самопожертвование во имя всевышнего[85]. поэтому заповедь «скреплена печатью» того, кто никогда не забывает воздать человеку за его заслуги.

[2] **דבר אל בני ישראל... מועדי ה'** «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ... ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА...» – установи праздники, чтобы [весь народ] израиля был сведущ в том, как прибавляют к году дополнительный месяц ради [тех паломников], что живут в диаспоре, отправились из дома в паломничество и еще не дошли до иерусалима[1]. ▶ [ב]

84. там же. / 85. рамбам, мишне тора, законы основ торы, 5:4. / 1. торат коѓаним, кдошим, 9. /

3. ШЕСТЬ ДНЕЙ ПУСТЬ СОВЕРША-
ЕТСЯ РАБОТА, А В СЕДЬМОЙ
ДЕНЬ – СУББОТА ПОКОЯ, СВЯ-
ЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, НЕ ДЕ-
ЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ.
ЭТО СУББОТА ГОСПОДУ,
ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕ-
4. ЛИЛИСЬ. ВОТ ПРАЗДНИКИ
ГОСПОДА, СВЯЩЕННЫЕ СО-
БРАНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ДОЛЖ-
НЫ СОЗЫВАТЬ В НАЗНАЧЕН-
5. НОЕ ДЛЯ НИХ ВРЕМЯ: В ПЕР-
ВЫЙ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫРНАДЦА-
ТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, В СУМЕР-
6. КИ – ПЕСАХ ГОСПОДУ. А В ПЯТ-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕ-
СЯЦА – ПРАЗДНИК МАЦЫ ГОСПОДУ. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬТЕ МАЦУ.
7. В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ,
8. НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ. И СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ
ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ; В СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ – ЭТО
СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬ-
НОЙ РАБОТЫ».

ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא
ד לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ אֵלֶּה
מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־
ה תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
ו הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה
ז שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
ח מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ

▶ раши комментирует здесь как общее значение стиха, так и ключевое в нем слово מוֹעֵד *моэд*, переведенное нами как «праздник» (буквально означает «назначенный срок встречи»). ради того, чтобы празднование *шлоша регалим* – трех основных праздников, в которые совершали паломничество, – стало всеобщей встречей со всевышним, определение сроков празднования должно было учитывать нужды запаздывающих паломников: по необходимости можно прибавить к году месяц и сдвинуть праздник. этот стих можно было бы рассматривать как введение к главе о праздниках, если бы эту нагрузку явно не нес четвертый стих. поэтому раши считает, что здесь декларируется одно из важнейших правил исчисления календаря: интересы паломников должны быть учтены. потому-то стих и обращен ко всему народу израиля, хотя сроки празднования устанавливал суд.

[3] ששת ימים «ШЕСТЬ ДНЕЙ…» – какое отношение имеет суббота к праздникам, [о которых шла речь выше и пойдет речь дальше]? из этого [ג]

[стиха] мы делаем вывод, что нарушающий законы праздника виновен так же, как нарушающий законы суббот, а соблюдающий праздники подобен соблюдающему субботы[2]. ■

■ кажущийся нам очевидным ответ (и в субботы, и в праздники запрещена работа) не удовлетворяет раши. ведь субботы установлены в момент сотворения мира и не могут смещаться по времени, а праздники подлежат вычислению, о чем и говорит предыдущий стих. почему же в этой главе, посвященной праздникам, упомянута заповедь о соблюдении субботы? именно потому, что субботы установлены всевышним, а даты праздников устанавливают люди, тора подчеркивает равную важность их соблюдения.

[4] **אלה מועדי ה'** «ВОТ ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА...» – выше говорилось об определении високосных лет, а здесь – об освящении месяца[3]. ■ |ד|

■ выше речь шла о коррекции календаря, назначении судом дополнительного тринадцатого месяца в високосные годы, здесь же – о другой коррекции, о добавлении дня к месяцу при определении нового месяца.

[5] **בין הערבים** «...В СУМЕРКИ...» – начиная с шести часов и далее[4]. ■ |ה|

■ время в еврейской традиции отсчитываются так: световой день делится на двенадцать равных частей, каждая из которых называется часом. понятно, что летом час длиннее, чем зимой. шесть часов, таким образом, – это середина светового дня.

• **פסח לה'** «...ПЕСАХ ГОСПОДУ». – [это сказано о] принесении пасхальной жертвы. ■

■ привычное нам название праздника – песах – не употребляется в торе. там этот праздник называется праздником мацы – **חג המצות** *хаг гамацот* – и праздником весны – **חג האביב** *хаг гаавив*. *песах* же – это название жертвы этого дня.

[8] **והקרבתם אשה** «И СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ...» – это дополнительные жертвы, о которых сказано в недельной главе *пинхас*[5]. но зачем о них говорится [еще и] здесь? дабы мы знали, что дополнительные жертвы приносят независимо друг от друга. |ח|

2. там же. / **3.** там же, эмор, 9. / **4.** там же, эмор, 9,11. / **5.** см. бемидбар, 28:19. /

9. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: | ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

• והקרבתם אשה לה' «И СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ...» – приносите их в любом случае: если нет быков, приносите баранов, если нет ни быков, ни баранов, приносите ягнят[6]. ■

■ в качестве дополнительных жертв в песах можно приносить быков, баранов и ягнят. по мнению раши, этот стих отвечает на вопрос, необходимы ли все три вида животных, чтобы принести дополнительные жертвы.

• שבעת ימים «...СЕМЬ ДНЕЙ...» – везде, где сказано שבעת *шив'ат* – это существительное, означающее «семидневье», seiteine по-французски. подобным образом [следует понимать] שמונת *шмонат* – «восьми [дневье]», ששת *шешет* – «шести [дневье]», חמשת *хамешет* – «пяти [дневье]», שלשת *шлошет* – «трех [дневье]». ■

■ раши предотвращает понимание этого слова как «календарная неделя», ведь семь дней праздника мацы могут начаться в любой из дней недели.

• מלאכת עבודה «...СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ». – [не делайте] даже те работы, которые важны и необходимы для вас, отмена которых влечет убыток или порчу. в *торат коѓаним*[7] мы читаем: «может быть, и в праздничные будни, [то есть в дни между первым и седьмым праздничными днями], тоже нельзя выполнять неотложную работу?» и т. д. ■

■ раши, опираясь на мидраш, проводит на основании этого стиха различие между первым и последним днем праздника и заключенными между ними «буднями праздника» (*холь ѓа-моэд*). мидраш, частично цитируемый им, выглядит так: «“...не делайте никакой созидательной работы” – этот стих дает возможность сделать вывод о праздничных буднях, тех днях, в которые запрещена работа. может быть, в эти дни запрещена любая, в том числе и важная работа? нет, тора говорит: “это [праздничное собрание”[8], – таким образом, используя избыточное слово, она ограничивает применение закона о запрете любых видов созидательных работ в праздник только первым и последним днем]. в праздничный день запрещена даже важная работа, но в праздничные будни она не запрещена»[9].

6. торат коѓаним, эмор, 9. / **7.** там же, 12. / **8.** см. ваикра, 23:36. / **9.** торат коѓаним, эмор, 12. /

10. «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИ-
ЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ
ПРИДЕТЕ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
Я ДАЮ ВАМ, И БУДЕТЕ ЖАТЬ
ЖАТВУ, ТО ПРИНОСИТЕ ОМЕР
ИЗ НАЧАТКОВ ВАШЕЙ ЖАТВЫ К
11. СВЯЩЕННИКУ. И ОН ВЗДЫМЕТ
ОМЕР ПРЕД ГОСПОДОМ ДЛЯ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ; СО СЛЕДУЮ-
ЩЕГО ДНЯ ПОСЛЕ ОТДОХНОВЕНИЯ ВЗДЫМЕТ ЕГО СВЯЩЕННИК.

י דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם
כִּֽי־תָבֹ֣אוּ אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ נֹתֵ֣ן
לָכֶ֔ם וּקְצַרְתֶּ֖ם אֶת־קְצִירָ֑הּ וַהֲבֵאתֶ֥ם
אֶת־עֹ֛מֶר רֵאשִׁ֥ית קְצִירְכֶ֖ם אֶל־הַכֹּהֵֽן׃
יא וְהֵנִ֧יף אֶת־הָעֹ֛מֶר לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לִרְצֹנְכֶ֑ם
מִֽמָּחֳרַת֙ הַשַּׁבָּ֔ת יְנִיפֶ֖נּוּ הַכֹּהֵֽן׃

[10] **ראשית קצירכם** «...НАЧАТКОВ ВАШЕЙ ЖАТВЫ...» – [*омер*, сноп который приносят в жертву], следует сжинать первым. [י']

• **עומר** «...ОМЕР...» – [это] одна десятая часть *эфы*. таково название этой [меры], как сказано: «и измерили [собранное] *омером*...»[10] ■

■ раши объясняет здесь значение слова, многократно встречающегося в торе. слово *омер* означает как меру объема, так и сноп колосьев. здесь речь идет о мере.

[11] **והניף** «И ОН ВЗДЫМЕТ...» – этот глагол – **הניף** *вегéниф* – везде означает горизонтальные и вертикальные возвратно-поступательные движения. горизонтальное движение – против губительных ветров, вертикальное – против вредных рос[11]. ■ [י"א]

■ по одному из мнений в талмуде, эти движения были своего рода невербальной молитвой о благоприятных для урожая условиях. раши основывает комментарий именно на этом мнении р. йоси бар ханины.

• **לרצנכם** «...ДЛЯ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ...» – если совершите приношение в соответствии с этим законом, это принесет вам благоволение [всевышнего][12]. так же понимает эти слова и онкелос: «для благоволения к вам».

• **ממחרת השבת** «...СО СЛЕДУЮЩЕГО ДНЯ ПОСЛЕ ОТДОХНОВЕНИЯ...» – [это

10. шмот, 16:18. / 11. см. раши к шмот, 29:24; менахот, 61а-62а. / 12. см. раши к ваикра, 22:19. /

12. И ПРИНЕСИТЕ В ДЕНЬ ВЗДЫМАНИЯ ОМЕРА ОДНОЛЕТНЕГО ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ.
13. И С НИМ ДАР: ДВЕ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, И ВОЗЛИЯНИЕ ВИНА К НЕМУ – ЧЕТВЕРТЬ ЃИНА.

יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה:
יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה [ונסכה כ׳] יַיִן רְבִיעִת הַהִין:

значит] назавтра после первого дня [праздника] песах, ведь если считать, что это сказано о субботе, [установленной в память] о творении[13], то нельзя знать, о какой именно[14]. ■

■ слово «шабат» на языке торы может означать не только календарную, недельную субботу, но и праздник[15]. этот стих был предметом спора *прушим* (фарисеев) и *цдуким* (саддукеев). последние утверждали, что его нужно понимать буквально и начинать отсчет *омера* с первого воскресенья после песаха, и тогда праздник шавуот, который отмечается через пятьдесят дней отсчета *омера*, будет всегда выпадать на воскресенье. а мудрецы-*прушим* (в *торат коѓаним* и трактате *менахот*) приводят множество доказательств того, что в этом стихе слово «шабат» означает именно первый праздничный день. так же переводят на арамейский онкелос и *таргум йонатан*. шавуот следует отмечать через пятьдесят дней после песаха, и он, так же, как песах, не привязан к определенному дню недели.

[12] **ועשיתם כבש** «И ПРИНЕСИТЕ... ЯГНЕНКА...» – это – обязательное [жертвоприношение], приносимое с *омером*. ■ [יב]

■ раши комментирует эти слова потому, что в главе *пинхас*, где речь идет о порядке приношения праздничных жертв, эта не упомянута. раши объясняет, что она не относится к разряду дополнительных, но является неотъемлемой частью принесения *омера*[16].

[13] **ומנחתו** «И С НИМ ДАР...» – это хлебный дар с сопровождающим его возлиянием вина [на жертвенник]. [יג]

13. то есть о календарной субботе, седьмом дне недели. / 14. торат коѓаним, эмор, 10; менахот, 66а. / 15. см. ваикра, 23:39. / 16. гур арье. /

14. НИ ХЛЕБ, НИ СУШЕНЫЕ ЗЕРНА, НИ СВЕЖИЕ ЗЕРНА НЕ ЕШЬТЕ ДО ТОГО САМОГО ДНЯ, ПОКА НЕ ПРИНЕСЕТЕ ЭТУ ЖЕРТВУ ВАШЕМУ БОГУ; ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕЛИЛИСЬ.

יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם: ס

• שני עשרנים «...ДВЕ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ ЭФЫ...» – [это приношение было] двойным [по сравнению с обычным]. ■

■ вино и мука, которые приносили с мирной жертвой и всесожжением, называлась «даром возлияния», и для них брали одну десятую *эфы* муки. раши объясняет, что, несмотря на то что здесь количество муки вдвое больше, это приношение также относится к дарам возлияния.

[14] וקלי «...НИ СУШЕНЫЕ ЗЕРНА...» – это мука из мягких свежих зерен, высушенных в печи. ■ [יד]

■ этот вид пищи קלי *кали* – был весьма распространен на древнем востоке в качестве закуски. боаз угощал этим рут[17], давид, скрываясь в пустыне, ел *кали*[18]. до сих пор это блюдо сохранилось в арабской кухне под тем же названием.

• וכרמל «...НИ СВЕЖИЕ ЗЕРНА...» – это каленые зерна, которые по-французски называются graneis. ■

■ из них и делали *кали*.

• בכל משבתיכם «...ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕЛИЛИСЬ». – мнения мудрецов израиля разделились: некоторые заключали из этих слов, что закон о [запрете есть хлеб] нового [урожая до принесения *омера*] действует и за пределами земли [израиля, везде, где живут евреи]. а другие считают, что из этих слов следует иной вывод: заповедь о новом урожае начала действовать только после того, как евреи получили [страну израиля], захватили ее, разделили [между коленами] и заселили[19]. ▶

17. см. рут, 2:14. / 18. см. шмуэль I, 25:18. / 19. кидушин, 37а. /

15. И ОТСЧИТАЙТЕ СЕБЕ НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ОТДОХНОВЕНИЯ, ОТ ДНЯ ПРИНОШЕНИЯ ВАМИ ОМЕРА ВЗДЫМАНИЯ, СЕМЬ ПОЛНЫХ НЕДЕЛЬ;
16. ДО ДНЯ ПОСЛЕ СЕДЬМОЙ НЕДЕЛИ ОТСЧИТАЙТЕ ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ И ПРИНЕСИТЕ НОВЫЙ ХЛЕБНЫЙ ДАР ГОСПОДУ.

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע
טז שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

▶ слова «везде, где бы вы ни поселились» можно понимать как пространственное указание, распространяющее данный закон на весь мир, и как временное, устанавливающее время начала исполнения закона – после **поселения**, расселения. по этому мнению, закон вступил в силу через четырнадцать лет после вступления народа под предводительством йеѓошуа бин нуна в пределы страны израиля.

[15] ממחרת השבת «...НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ОТДОХНОВЕНИЯ...» – назавтра после праздника[20]. ■ [טו]

■ см. раши к *ваикра*, 23:11.

• תמימות תהיינה «...ПОЛНЫХ...» – из этого мы учим, что отсчет дней нужно начинать с вечера, иначе [семь недель] не будут полными[21]. ■

■ естественно считать началом дня утро, но в еврейском календаре сутки начинаются с вечера, как сказано: «...и был вечер, и было утро: день один»[22].

[16] השבת השביעת «...СЕДЬМОЙ НЕДЕЛИ...» – [это, букв. «седьмой субботы», следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: שבועתא שביעתא – «[до дня после] седьмой **недели**». ■ [טז]

■ в пределах короткого фрагмента текста этой главы слово שבת *шабат* – в зависимости от контекста имеет три разных значения. иногда оно означает, как обычно, «суббота», иногда – «праздник» (как в предыдущем стихе), здесь же оно означает «неделя».

20. торат коѓаним, эмор, 12. / 21. там же, 9; менахот, 66а. / 22. берешит, 1:5. /

17. ОТ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЙ ПРИНЕСИТЕ ДВА ХЛЕБА ВЗДЫМАНИЯ; ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ ДВУХ ДЕСЯТЫХ ЧАСТЕЙ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ИСПЕЧЕНЫ КВАСНЫМИ, ЭТО – ПЕРВИНКИ ГОСПОДУ. 18. И ПРИНЕСИТЕ К ХЛЕБУ СЕМЬ ОДНОЛЕТНИХ ЯГНЯТ БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ОДНОГО МОЛОДОГО БЫКА, И ДВУХ БАРАНОВ – ОНИ БУДУТ ВСЕСОЖЖЕНИЕМ ГОСПОДУ, – И ХЛЕБНЫЙ ДАР, И ВОЗЛИЯНИЕ К НИМ, В ЖЕРТВУ, В БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ.	יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ ׀ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה: יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

- **עד ממחרת השבת השביעת תספרו** «...ДО ДНЯ ПОСЛЕ СЕДЬМОЙ НЕДЕЛИ ОТСЧИТАЙТЕ...» – не включая последний день, итого сорок девять [полных] дней. ■

■ описывая период времени с помощью обозначения момента его окончания, мы всегда рискуем быть понятыми неточно. поэтому принято отмечать, идет ли речь об отсчете «включительно»[23] или нет.

- **חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה׳** «...ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ И ПРИНЕСИТЕ НОВЫЙ ХЛЕБНЫЙ ДАР ГОСПОДУ». – [хлебное подношение] следует принести на пятидесятый день. я думаю, способ толкования таков: в стихе следует переставить слова, и тогда его прямым смыслом будет: «отсчитайте до следующего дня после семи [полных] недель, это будет пятидесятый день»[24]. ■

■ в этом и предыдущем комментарии раши выясняет точное календарное значение заповеди отсчета семи недель. это связано не только с текстуальной трудностью, уже рассмотренной нами, но и с историческими прецедентами: в отсчете *омера* ошибались практически все общины, отдалившиеся от иудаизма, но по-своему практиковавшие заповеди торы: *цдуким*, самаритяне, караимы, возможно, кумранская община (см. наш комм. к *ваикра*, 23:11).

23. «включительно – наречие, включая последнее упомянутое лицо, число и т. п.». ефремова т., «новый толково-словообразовательный словарь русского языка». м., «русский язык», 2000. / **24.** торат коѓаним, эмор, 10. /

• מנחה חדשה «...НОВЫЙ ХЛЕБНЫЙ ДАР...» – это первый хлебный дар из нового урожая. но уже был принесен хлебный дар *омера*, [и новый урожай должен быть разрешен в пищу]. однако приношение *омера* – ячменное, [и оно не разрешает использование пшеницы нового урожая][25].

[17] ממושבותיכם «ОТ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЙ...» – но не из-за границ страны [израиля][26]. ■ [יז]

■ выше, в комментарии к стиху 14, раши отмечал, что выражение «везде, где бы вы ни поселились», некоторые мудрецы относят только к эрец-исраэль, другие – ко всем странам. в отношении же выражения «от ваших поселений» подобных разногласий нет, по общему мнению, речь здесь идет исключительно о эрец-исраэль.

• לחם תנופה «...ХЛЕБА ВЗДЫМАНИЯ...» – это хлеб, который возносят во имя всевышнего, тот самый новый хлебный дар, о котором сказано выше[27]. ■

■ мы уже встречали в стихе 11 упоминание вздымания *омера*, но если там речь шла об определенном движении (вверх-вниз, вперед-назад), то здесь слово תנופה *тнуфа* – «вздымание», «возношение» – означает приношение, жертвование всевышнему.

• בכורים «...ПЕРВИНКИ...» – это первый из [пшеничных] хлебных даров. и хлебный дар ревнующего[28], сделанный из ячменя, тоже нельзя приносить из нового урожая, прежде чем принесены два хлеба вздымания[29]. ■

■ выше раши уже объяснил, почему принесение *омера* не снимает запрет с нового урожая. но тогда, возможно, ячменный *омер*, не делающий разрешенной пшеницу, все же позволяет приношение в хлебный дар ячменя? мидраш утверждает, что только пшеничные хлебы вздымания делают возможным принесение в храм жертвы из злаковых нового урожая.

[18] על הלחם «...К ХЛЕБУ...» – [следует понимать так: «и принесите] **ради хлеба** [семь однолетних ягнят без изъянов, и одного молодого быка, и двух баранов...» эти жертвы] – обязательное [дополнение] к хлебу[30]. ▶ [יח]

25. там же. / **26.** менахот, 83б. / **27.** см. ваикра, 23:16. / **28.** см. бемидбар, 5:15. / **29.** торат коѓаним, эмор, 10. / **30.** там же. /

19. И ПРИГОТОВЬТЕ ОДНОГО КОЗ-
ЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ДВУХ
ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ В МИРНУЮ
20. ЖЕРТВУ. И ПУСТЬ СВЯЩЕННИК
СОВЕРШАЕТ ИМИ ПРИ ХЛЕБАХ
ПЕРВИНОК ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД
ГОСПОДОМ, С ДВУМЯ ЯГНЯТА-
МИ; ОНИ БУДУТ СВЯТЫ ГОС-
21. ПОДУ, ДЛЯ СВЯЩЕННИКА. И
ПРОВОЗГЛАШАЙТЕ В ТОТ СА-
МЫЙ ДЕНЬ: СВЯЩЕННОЕ СО-
БРАНИЕ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС;
НИКАКОЙ РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙ-
ТЕ; (ЭТО) ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ВО
22. ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЯХ, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ. А КОГДА БУ-
ДЕШЬ ЖАТЬ ЖАТВУ В ВАШЕЙ СТРАНЕ, НЕ ДОЖИНАЙ ДО КРАЯ ПО-
ЛЯ, КОГДА ЖНЕШЬ, И НЕ ПОДБИРАЙ УПАВШЕЕ ОТ ТВОЕЙ ЖАТВЫ:
ОСТАВЬ ЭТО БЕДНЯКУ И ПРИШЕЛЬЦУ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת יט
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃
וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים כ
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם כא
בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר כב
אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ פ חמישי

▶ слова «ради хлеба», приведенные раши из мидраша, должны помочь в понимании стиха. обычно על הלחם *аль ѓалехем* переводят как «кроме хлеба», «вместе с хлебом», раши же, следуя мидрашу, понимает этот оборот иначе. но его слова сами могут быть поняты неправильно, в том смысле, что жертвы приносятся ради хлеба, ради того, чтобы дома сынов израиля были благословлены хлебом. поэтому раши добавляет слова חובה ללחם *хова лалехем* – «[жертвы как] обязательное [дополнение] к хлебу».

• ומנחתם ונסכיהם «...и хлебный дар, и возлияние к ним...» – [эти жертвы следует приносить] по законам о хлебном даре и возлияниях, подробно разобранным для каждого вида скота в главе о возлияниях[31]: три десятых [части *эфы*] – для каждого быка, две десятых части – для барана и десятая часть – для ягненка. это хлебный дар. а возлияния – половина *ѓина* – для быка, треть – для барана, и четверть – для ягненка.

31. см. бемидбар, 15:4, 28:12,13. /

[19] ועשיתם שעיר עזים «и приготовьте одного козла...» – может быть, семь [יט]
ягнят и козел, упомянутые здесь, это те же семь ягнят и козел, которые упомянуты [среди жертв праздника шавуот] в книге *бемидбар*?[32] но когда ты дойдешь до [перечисления] быков и баранов [в книге *бемидбар*, ты убедишься, что это] не так: эти [жертвы] сами по себе, а те – сами по себе. эти приносятся в дополнение к хлебу, а те – как добавочное жертвоприношение [*мусаф*][33]. ■

■ если в главе *пинхас* в книге *бемидбар* сказано: «...двух молодых быков, одного барана...»[34], – то здесь: «...одного молодого быка и двух баранов...»[35]

[20] והניף הכהן אותם תנופה «и пусть священник совершает ими вздымание...» – [כ]
из этого мы понимаем, что «вздымать» требуется [именно] живых животных. может быть, это касается всех жертв? нет, сказано, что [«вздымать» следует] двух ягнят[36, 37]. ■

■ свой вывод раши делает из повторения, казалось бы излишнего, слов о двух ягнятах в 19-м и 20-м стихах. отсюда следует, что ягнята должны быть живыми (ведь об их убое не сказано ничего, их только следует приготовить, привести к жертвеннику) и что это требование касается только этой жертвы.

• קדש יהיו «...они будут святы...» – личные мирные жертвы являются «малыми святынями», поэтому пришлось сказать, что общественные мирные жертвы – великие святыни. ■

■ раши делает этот вывод из явной избыточности этих слов, ведь и личные мирные жертвы святы, к чему же это повторять об общественных?

[22] ובקצרכם «а когда будешь жать...» – тора повторяет [здесь запрет до- [כב]
жинать поле до конца, дабы показать, что тот, кто нарушает его], преступает сразу две запрещающие заповеди[38].
рабби авдими сын рабби йосе говорил: «почему писание поместило их [заповеди о недожатом крае поля и упавших колосках, остающихся для бедных], между [установлениями] о праздниках? с одной стороны, песах и шавуот, с другой – рош ѓа-шана, йом кипур и

32. см. 28:27,30. / **33.** торат коѓаним, эмор, 10; мнахот, 45б. / **34.** 28:27. / **35.** ваикра, 23:18. / **36.** см. там же, 23:19. / **37.** мнахот, 62б. / **38.** см. ваикра, 19:9. /

23. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИ- כג,כד
24. ЛЯ СЛЕДУЮЩЕЕ: В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ ПОКОЙ, НАПОМИНАНИЕ О ТРУБНОМ ЗВУКЕ, СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ.

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:

суккот, [а между ними – заповеди о крае поля и упавших колосьях]. из этого мы делаем вывод, что человек, отдающий бедным, как положено, упавшее [при вязке снопов] и недожатое, приравнивается к отстроившему храм и принесшему в нем свои жертвы»[39]. ■

■ повторение заповеди как ее усиление, указание на ее важность, заставляет раши процитировать здесь мидраш о том, сколь важны были установления в пользу бедных для мудрецов талмуда. жертвоприношения в храме не всегда возможны, в отличие от помощи ближнему, которая возможна всегда и приближает восстановление разрушенного храма.

• **תעזב** «...ОСТАВЬ ЭТО...» – [от хозяина требуется только не подбирать], оставить [недожатое и упавшее] для бедных, чтобы они собирали [сами], но он не обязан помогать им в этом[40]. ■

■ в отношении помощи бедным тора обычно использует глагол «дай»[41], здесь же сказано «оставь». если в большинстве случаев требуется активное действие, то здесь – пассивное поведение, предоставление беднякам возможности взять полагающееся им самим.

• **אני ה' אלהיכם** «...Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – [я] наверняка дам вознаграждение [за заслуги]. ■

■ после того как была объяснена важность исполнения заповедей о помощи бедным, всевышний дает обещание награды тем, кто будет исполнять их. см. раши к *ваикра*, 18:5.

[24] **זכרון תרועה** «...НАПОМИНАНИЕ О ТРУБНОМ ЗВУКЕ...» – [это] чтение стихов [כד]

39. торат коѓаним, эмор, 10. / 40. мишна, пеа, 5:6. / 41. см. дварим, 14:21, 26:12. /

25. НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ И ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ». 26. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: 27. «НО В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА – ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ, ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, И ИЗНУРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ, И ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.	כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ כו וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס וַיְדַבֵּר כז יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה:

о памяти и стихов о трубных звуках, чтобы напомнить о том, как был приготовлен в жертву ицхак и как вместо него был принесен баран[42]. ■

■ раши комментирует здесь слово «у вас» («пусть у **вас** будет покой, напоминание...»): сынам израиля предписано некоторое действие, а не только праздничный отдых. они должны превратить «покой», то есть отказ от созидательной деятельности, в «напоминание», читая вслух тексты, напоминающие о жертвоприношении авраѓамом ицхака. баран, заменивший ицхака на жертвеннике, связан с темой стиха напрямую: трубят в этот праздник именно в бараний рог.

[25] **והקרבתם אשה** «...ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ...» – это дополнительные жертвы, о которых сказано в книге *бемидбар*[43]. ■ [כה]

■ см. раши к *ваикра*, 23:8.

[27] **אך** «но...» – всякий раз, когда в торе написано **אך** *ах* – «но» – или **רק** *рак* – «только», текст следует толковать ограничительно: [йом кипур] искупает [грехи только] тех, кто раскаялся, и не искупает тех, кто не раскаялся[44]. ■ [כז]

■ использование этих слов указывает на ограничение сферы действия повеления или запрета, высказанного после «но» или «только». раши объясняет это применительно к конкретному случаю.

42. рош ѓа-шана, 32а,16а. / **43.** гл. 29. / **44.** торат коѓаним, эмор, 11; швуот, 13а; иерусалимский талмуд, брахот, 9:5. /

28.	И В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ, ИБО ЭТО ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАС ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ.	וְכָל־מְלָאכָה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ בְּעֶ֖צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֣י י֤וֹם כִּפֻּרִים֙ ה֔וּא לְכַפֵּ֣ר עֲלֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃	כח
29.	ПОСКОЛЬКУ ВСЯКАЯ ДУША, КОТОРАЯ НЕ ИЗНУРЯЕТ СЕБЯ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ, БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ЕЕ НАРОДА.	כִּ֤י כָל־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־תְעֻנֶּ֔ה בְּעֶ֖צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וְנִכְרְתָ֖ה מֵעַמֶּֽיהָ׃	כט
30.	И Я ИСТРЕБЛЮ ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА ДУШУ ТОГО, КТО БУДЕТ ДЕЛАТЬ КАКУЮ-ЛИБО РАБОТУ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ.	וְכָל־הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־מְלָאכָ֔ה בְּעֶ֖צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וְהַאֲבַדְתִּ֛י אֶת־הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃	ל
31.	НИКАКОЙ РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ; (ЭТО) ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЯХ, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ.	כָּל־מְלָאכָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃	לא

[30] **והאבדתי** «И Я ИСТРЕБЛЮ...» – обычно тора говорит [в подобных случаях, что душа будет] отторгнута, [это наказание *карет*]. и я не знаю, зачем сказано: «я истреблю». [возможно], из этого надо сделать вывод, что *карет* означает истребление, [преждевременную смерть][45]. ■ [ל]

■ см., напр., раши к *ваикра*, 17:9.

[31] **כל מלאכה** «НИКАКОЙ РАБОТЫ...» – [это сказано снова, дабы научить тебя, что нарушающий это предостережение] нарушает [одновременно] много запретов; либо [это повторено вновь], чтобы запретить работу ночью в той же мере, что и днем[46]. ■ [לא]

■ раши отмечает избыточность этого словосочетания, ведь о запрете работать в йом кипур сказано в торе много раз[47]. раши предлагает два комментария. и если первый можно считать типичным для раши, то второй требует пояснения. о йом кипуре сказано: «...в тот самый день»[48]. такое выражение означает обычно[49] именно день, а не ночь. поэтому мидраш толкует избыточный запрет работы в йом кипур как предупреждение о недопустимости совершения работы ночью.

45. торат коѓаним, эмор, 11. / 46. там же; йома, 81а. / 47. см. ваикра, 16:29, 16:31, 23:31, бемидбар, 29:7. / 48. ваикра, 23:30. / 49. напр., шмот, 12:41. /

32. ЭТО ДЕНЬ ПОЛНОГО ПОКОЯ
ДЛЯ ВАС. И ИЗНУРЯЙТЕ ВАШИ
ДУШИ С ВЕЧЕРА ДЕВЯТОГО ДНЯ
МЕСЯЦА: ОТ ВЕЧЕРА ДО ВЕЧЕРА
33. ХРАНИТЕ ПОКОЙ». И ГОСПОДЬ
34. ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СЛЕДУЮЩЕЕ:
В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО
СЕДЬМОГО МЕСЯЦА СЕМИ-
ДНЕВНЫЙ ПРАЗДНИК СУККОТ
35. ГОСПОДУ. В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ –
СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, НЕ
ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ.
36. СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГНЕ-
ПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ,
НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ У
ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРА-
НИЕ, И ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ; ЭТО
ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ, НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ СОЗИДА-
37. ТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ. ВОТ ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА, КОТОРЫЕ ВЫ
НАЗНАЧИТЕ ДЛЯ СВЯЩЕННЫХ СОБРАНИЙ, ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ
ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, ВСЕСОЖЖЕНИЕ И [ХЛЕБНЫЙ] ДАР,
ЖЕРТВЫ И ВОЗЛИЯНИЯ, КАЖДОЕ В СВОЙ ДЕНЬ,

לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ
לג ששי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג
לה הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
לו עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
לז עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה
זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

[35] מקרא קדש «...СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ...» – освящайте его [йом кипур] чистой одеждой и молитвой. а другие праздники [освящают] едой и напитками [праздничными трапезами], чистой одеждой и молитвой. ■ [לה]

■ освятить, если следовать толковательной традиции, означает «выделить [среди других дней]». йом кипур, строгий пост, невозможно выделить среди будничных дней так, как мы выделяем другие праздники. таким образом, для выделения йом кипура из череды будней, остались лишь чистая (в смысле – праздничная) одежда[50] и молитва.

[36] עצרת הִיא «...ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ...» – [слово עצרת *ацерет*, переве- [לו]

50. впрочем, о буднях тоже сказано: «недопустимо, чтобы одежда еврея была убогой или грязной… но пусть будет его одежда чистой и опрятной» (кицур шульхан арух, 3:3). /

денное нами как «праздничное собрание», происходит от] עצרתי *ацарти* – «остановил, задержал я вас у себя». это можно уподобить следующему: царь пригласил к себе сыновей на трапезу на несколько дней. когда пришло время расставаться, сказал [царь] сыновьям: «пожалуйста, останьтесь со мной еще на день, мне трудно расставаться с вами»[51]. ■

■ почему всевышний назначил семидневный праздник, а затем добавил к нему еще один праздничный день и не указал никакого особенного значения этого дня? притча, рассказанная в талмуде, снимает этот вопрос.

• **כל מלאכת עבודה** «...НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ». – даже важной для вас работы, отмена которой влечет убытки, [не делайте][52].

• **לא תעשו** «...НЕ ДЕЛАЙТЕ...» – может быть, и в праздничные будни запрещено делать срочную работу? нет, тора говорит: «**это** [праздничное собрание]»[53]. ■

■ раши возвращается к сказанному в стихе 23:8: место этому толкованию именно здесь, ведь оно основано на избыточном выражении в данном стихе. но почему этот же комментарий сопровождает и стих 23:8? раши считает необходимым ввести различие между праздником и праздничными буднями в самом начале текста, повествующего о праздниках.

[37] **עלה ומנחה** «...ВСЕСОЖЖЕНИЕ И [ХЛЕБНЫЙ] ДАР...» – это хлебный дар с возлиянием, которое приносили вместе с всесожжением. ■ [לז]

■ мы могли бы подумать, что это перечисление двух отдельных жертв, но раши поясняет, что речь здесь идет о том хлебном приношении, которое сопровождает всесожжения и мирные жертвы и называется «хлебным приношением с возлиянием».

• **דבר יום ביומו** «...КАЖДОЕ В СВОЙ ДЕНЬ...» – этот закон установлен в книге *бемидбар*[54]: [если] день прошел [и положенная жертва не была принесена] – жертва отменяется[55].

51. сукка, 55б. / 52. см. раши к ваикра, 23:8. / 53. торат коѓаним, эмор, 12. / 54. см. 29:13-36. / 55. торат коѓаним, эмор, 14. /

38. ПОМИМО СУББОТ ГОСПОДА, И ПОМИМО ВАШИХ ДАРОВ, И ПОМИМО ВСЕХ ВАШИХ ОБЕТОВ, И ПОМИМО ВСЕХ ВАШИХ ДОБРОВОЛЬНЫХ ПРИНОШЕНИЙ, КОТОРЫЕ ВЫ БУДЕТЕ ДА-
39. ВАТЬ ГОСПОДУ. НО В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА, КОГДА ВЫ СОБИРАЕТЕ ПЛОДЫ ЗЕМЛИ, СЕМЬ ДНЕЙ ПРАЗДНУЙТЕ ПРАЗДНИК ГОСПОДУ: В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ – ПОКОЙ И В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ – ПОКОЙ.

לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד
מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לט לַיהוָה: אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת
הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת
יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן:

[39] **אך בחמשה עשר יום תחגו** «НО В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ... ПРАЗДНУЙТЕ...» – этот глагол – **תחגו** *тахогу* – означает [не просто «празднуйте», а] «принесите праздничную жертву **חגיגה**», [которая относится к типу] мирных жертв. может быть, эта жертва отодвигает субботу, [то есть должна быть принесена и в субботу]? нет, тора говорит: «**но** в пятнадцатый день...» – [предлог **אך** *ах* имеет ограничительное значение[56]]. [это жертвоприношение не совершают в субботу], потому что, [если жертва не принесена, ее можно] возместить в течение всех семи [дней праздника]. ■ [לט]

■ паломники не должны были приходить в храм «...с пустыми руками»[57], они приносили две жертвы: всесожжение и мирную, праздничную.

• **באספכם את תבואת הארץ** «...КОГДА ВЫ СОБИРАЕТЕ ПЛОДЫ ЗЕМЛИ...» – этот месяц, седьмóй, должен приходиться на время сбора урожая. из [сказанного здесь] очевидно, что им [сынам израиля] заповедано добавлять месяц к високосным годам, ведь если это не делать, [седьмой месяц будет] приходиться [то на] середину лета, [то на середину] зимы. ■

■ еврейский календарь является лунно-солнечным: он в своей основе лунный, но корректируется по солнечному году. примером последствий отсутствия такой коррекции может служить мусульманский календарь (тоже лунный). в нем праздники кочуют по всему году, один и тот же праздник периодически приходится на все времена года. раши указывает на невоз-

56. см. раши к ваикра, 23:27. / 57. дварим, 16:16. /

40. И ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ [ПРАЗДНИКА] ПЛОД ДЕРЕВА ПРЕКРАСНОГО, ПАЛЬМОВЫЕ ВЕТВИ, ВЕТВЬ ГУСТОЛИСТВЕННОГО ДЕРЕВА И РЕЧНЫЕ ВЕРБЫ, И ВЕСЕЛИТЕСЬ ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ СЕМЬ ДНЕЙ.

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃

можность такой календарной системы для евреев: тора заповедала, что песах должен всегда приходиться на весну[58], а суккот – на осень.
изначально високосные годы (с 13 месяцами) устанавливал санѓедрин, верховный суд. делали это на основе наблюдений за природой[59]. в IV в. ѓилель второй установил правила расчета календаря: 19 солнечных лет равны 235 лунным месяцам (125 месяцев по 30 дней и 110 по 29 дней). семь лет в этом цикле состоят не из 12, а из 13 месяцев и называются високосными годами, на иврите – שנה מעוברת *шана меуберет*.

• תחגו «...ПРАЗДНУЙТЕ...» – [то есть приносите] мирные праздничные [жертвы] **семь дней**. если [кто-то] не принес жертву в один из [этих семи] дней, он может принести ее в [любой] другой [из этих семи]. может быть, он должен приносить [такие жертвы] в течение всех семи [дней]? нет, ведь сказано: «и празднуйте **его**...»[60] – значит, **один** день, и не более того. если так, то к чему сказано «семь дней»? чтобы можно было восполнить упущенное[61]. ■

■ раши комментирует видимое противоречие между указаниями на один день принесения праздничной жертвы и на семь дней праздника. согласно его объяснению, это означает, что, хотя это жертвоприношение совершается только один раз, оно может быть принесено в любой из семи праздничных дней.

[40] פרי עץ הדר «...ПЛОД ДЕРЕВА ПРЕКРАСНОГО...» – дерево, плоды которого и древесина [имеют] одинаковый [вкус]. ■ [מ]

■ таково свойство *этрога* (см. след. комм.). это толкование выводится из соседства слов פרי *при* и עץ *эц*, между которыми как бы ставится знак равенства: плод, который таков же, как дерево.

58. см. дварим, 16:1. / 59. тосефта, санѓедрин, 2:2; санѓедрин, 11б. / 60. ваикра, 23:41. / 61. хагига, 9а. /

41. И ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО, ЭТОТ ПРАЗДНИК ГОСПОДУ, СЕМЬ ДНЕЙ В ГОДУ – ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ; ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО В
42. СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ. В ШАЛАШАХ ЖИВИТЕ СЕМЬ ДНЕЙ; ВСЯКИЙ КОРЕННОЙ ЖИТЕЛЬ В ИЗРАИЛЕ ДОЛЖЕН ЖИТЬ В ШАЛАШАХ,

מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהֹוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ
מב הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ: בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת:

- הדר «...ПРЕКРАСНОГО...» – [его плод] остается – דר *дар* – на дереве из года в год[62]. это *этрог*. ■

■ мидраш р. абаѓу, на котором основан комментарий раши, понимает слово הדר *ѓадар* – «красота», «великолепие» – как ה-דר *ѓа-дар*, выделяя в нем корень דר *др* – «оставаться надолго» – и определенный артикль ה *ѓа*. плоды *этрога*, цитрона[63], не опадают сами, и новые *этроги* появляются рядом со спелыми плодами прошлого года и вялыми – позапрошлого.

- כפת תמרים «...ПАЛЬМОВЫЕ ВЕТВИ...» – пропущена [буква] ו *вав*, из этого заключаем, что [нужна всего] одна [пальмовая ветвь][64]. ■

■ можно было бы ожидать, что слово כפת *капот* – «ветви» – во множественном числе будет написано с буквой ו *вав*: כפות *капот*. хотя по огласованному тексту очевидно, что в стихе говорится о пальмовых ветвях (во мн. ч.), подобное написание слова позволяет читать его и как стоящее в сопряженной форме единственного числа, то есть как «пальмовая ветвь».

- וענף עץ עבת «...ВЕТВЬ ГУСТОЛИСТВЕННОГО ДЕРЕВА...» – [растение], ветви которого как бы переплетены, как канаты и веревки – עבותות *авотот*. это *ѓадас*[65], [видом] похожий на плетеный[66]. ■

■ ветви мирта плотно прикрыты множеством ярусов листьев, и ветвь выглядит, словно плотный плетеный канат темно-зеленого цвета.

[42] האזרח «...КОРЕННОЙ ЖИТЕЛЬ...» – это коренной житель – אזרח *эзрах*. ▶ [מב]

62. торат коѓаним, эмор, 12; сукка, 35а. / 63. цитрон, citrus medica, цитрусовое дерево из семейства rutaceae. / 64. сукка, 32а. / 65. мирт, myrtus communis. / 66. сукка, 32б. /

43. ЧТОБЫ ЗНАЛИ ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ, ЧТО В ШАЛАШАХ Я ПОСЕЛИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОГДА ВЫВЕЛ ИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».
44. И ОБЪЯВИЛ МОШЕ О ПРАЗДНИКАХ ГОСПОДА СЫНАМ ИЗРАИЛЯ.

1. 24 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК:
2. «ПРИКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ДОСТАВИЛИ ТЕБЕ ЧИСТОЕ ВЫБИТОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, ЧТОБЫ ЗАЖИГАТЬ СВЕТИЛЬНИК, [ГОРЯЩИЙ] ПОСТОЯННО.

מג לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ שביעי

כד
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

▶ комментарий кажется тавтологией или ошибкой переписчика. тем более важно понять, что же говорит раши этим странным повторением слова. для того чтобы разобраться, следует читать этот комментарий слитно со следующим:

• **בישראל** «…В ИЗРАИЛЕ…» – это включает и новообращенных[67]. ■

■ итак, раши говорит следующее: если бы в торе было сказано только «коренной житель», то *герим*, новообращенные, были бы исключением, заповедь о пребывании в шалаше на них бы не распространялась. но поскольку сказано «коренной житель в израиле», а новообращенные – органическая часть народа израиля, заповедь распространяется и на них.

[43] **כי בסכות הושבתי** «…ЧТО В ШАЛАШАХ Я ПОСЕЛИЛ…» – это были облака славы[68]. ■ [מג]

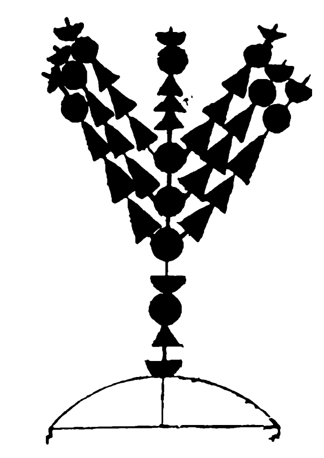
■ мы ожидали бы, что раши, часто декларирующий свою приверженность простому смыслу писания[69], скажет, что сыны израиля сидели в шалашах с крышей из веток. однако комментатор приводит мнение р. акивы о том, что эти шалаши были «облаками славы», чудесной крышей, которой прикрыл сынов израиля всевышний. почему раши считает именно это понимание прямым смыслом? потому что оборот «я [всевышний] поселил их» говорит о божественном действии, а не о человеческих постройках.

67. торат коѓаним, эмор, 12. / **68.** там же. / **69.** напр., к берешит, 3:8. /

[2] **צו את בני ישראל** «ПРИКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – в этой главе дана заповедь [зажигания] ламп[1]. а в главе *тецаве*[2] упомянута только необходимость [изготовить] светильник[3] в перечислении работ [по изготовлению утвари] святилища. [тот стих] следует понимать так: «тебе нужно будет в будущем приказать сынам израиля это – [зажигать лампы на светильнике]. ■ [ב]

■ раши упоминает еще одно место, где идет речь о светильнике: «ты же вели сынам израиля, чтобы они доставляли тебе чистое масло, выбитое из маслин, для освещения, чтобы постоянно поднимать лампаду»[4]. раши объясняет, что там речь шла лишь о подготовке к будущему использованию *меноры*.

чтобы у читателя не возникло затруднений в понимании реалий, рассмотрим кратко значение слов נר *нер* – «лампа» и מנורה *менора* – «светильник». легко заметить, что это однокоренные слова. в современном иврите слово נר *нер* означает «свеча», но в древности так называли масляные лампы. в храмовом светильнике, *меноре*, было семь масляных ламп, фитили шести боковых были обращены к центральной. вот его изображение в рукописи рамбама.



• **שמן זית זך** «...ЧИСТОЕ ВЫБИТОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО...» – олива дает три сорта масла. первый из них называется **чистым**. об этих [сортах] подробно написано в [трактате] *менахот*[5] и в *торат коѓаним*[6]. ■

■ раши указывает на то, что слово «чистое» здесь не эпитет, указание на высокое качество, а термин с точным значением. это так называемое первое масло: «с деревьев собирали три сорта оливок, и из каждого получалось три вида масла... первый сорт собирали с верхушки дерева... собранные оливки клали в корзину и давили [вручную], чтобы выбитое масло вы-

1. сосуды с маслом и фитилем. семь таких лампад зажигали на меноре, см. ниже. / 2. см. шмот, 27:20,21. / 3. מנורה менора – храмовый светильник с семью масляными лампадами. / 4. шмот, 27:20. / 5. менахот, 86а. / 6. торат коѓаним, эмор, 13. /

ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

3. ВНЕ ЗАВЕСЫ СВИДЕТЕЛЬСТВА В ШАТРЕ СОБРАНИЯ АЃАРОН БУДЕТ ЗАПРАВЛЯТЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ С ВЕЧЕРА ДО УТРА, ПОСТОЯННО – ЗАКОН ВЕЧНЫЙ НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ.

ступило на поверхности [оливок]. это – первое масло. потом оливки из корзины кладут под деревянный пресс. из-под пресса вытекает второе масло. затем оливковый жмых размалывают жерновами, и получается третье масло. первое масло используют для *меноры*, а второе и третье – для хлебных приношений»[7]. это первое масло и называли *зах* – «чистое».

• **תמיד** «...постоянно». – каждую ночь. [здесь это слово означает] то же, [что в выражении] «постоянное – **תמיד** *тамид* – всесожжение», которое приносили ежедневно. ■

■ раши уточняет, что иногда, в том числе и здесь, слово «постоянный» означает не «непрерывный», а «регулярный».

[3] **לפרכת העדת** «...завесы свидетельства...» – [это завеса], что перед ковчегом, который и называется «свидетельством»[8]. [ג]
а наши учители истолковали [это слово как указание на] западную лампу, которая **свидетельствовала** перед всеми населяющими мир о том, что *шхина* пребывает среди народа израиля. ведь наливали в нее масла столько же, сколько и в другие [шесть ламп], но, зажигая лампады, начинали с нее, и в нее в последнюю очередь [наливали масло][9]. ■

■ причина, по которой раши комментирует этот стих, очевидна: завеса, разделявшая внутренний зал святилища и святая святых, обычно называется просто завесой – **פרוכת** *парохет*. раши объясняет, почему здесь она названа «завесой свидетельства». но почему он не удовлетворился первым объяснением? раши обращает внимание на другую трудность: тора говорит об одной лампе, а не о семи: «2...чтобы зажигать лампу постоянно. 3...должен ставить ее...», поэтому раши приводит мидраш о западной

7. менахот, 8:4. / 8. поскольку там хранились скрижали. / 9. торат коѓаним, эмор, 13; менахот, 86б; шабат, 22б. /

4. НА ЧИСТОМ СВЕТИЛЬНИКЕ ПУСТЬ ОН ЗАПРАВЛЯЕТ ЛАМПЫ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТО-
5. ЯННО. И ВОЗЬМИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, И ИСПЕКИ ИЗ НЕЕ ДВЕНАДЦАТЬ ХЛЕБОВ; ДВЕ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ ПОЙ-
6. ДУТ НА ОДИН ХЛЕБ. И ПОЛОЖИ ИХ В ДВА РЯДА, ПО ШЕСТИ В СТОПКЕ, НА ЧИСТОМ СТОЛЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.

ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת
ה לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ וְלָקַחְתָּ סֹלֶת
וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי
ו עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת: וְשַׂמְתָּ
אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת
עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה:

лампе, которая является свидетельством божественного вмешательства в естественное горение светильника: она горела дольше всех, и от нее зажигали все остальные.
есть несколько мнений по поводу того, какая лампа в *меноре* называется «западной»: вторая по счету с востока (первая лампа, являющаяся западной по отношению к какой-либо другой) или средняя[10].

• יערוך אתו אהרן מערב עד בוקר «...АҐАРОН БУДЕТ ЗАПРАВЛЯТЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ С ВЕЧЕРА ДО УТРА...» – [аґарон] будет заправлять их [лампы] таким образом, чтобы они горели всю ночь. мудрецы оценили [количество необходимого для этого масла] в половину *лога* для каждой лампы. этого хватало для [длинных] ночей [зимнего] месяца *тевет*, и именно по [продолжительности этих долгих ночей] установлено количество [масла для ежедневной заправки][11].

[4] המנורה הטהרה «...ЧИСТОМ СВЕТИЛЬНИКЕ...» – из чистого золота. [ד]
другое толкование: светильник [должен быть] чистым, [поэтому сначала его очищают] от копоти[12]. ■

■ слово «чистый» может иметь ряд значений. здесь раши предлагает два: золото, из которого изготовляли светильник, было чисто от примесей (химическая чистота), а саму *менору* вычищали от нагара перед каждым зажиганием ламп (физическая чистота).

[6] שש המערכת «...ПО ШЕСТИ В СТОПКЕ...» – шесть хлебов в каждой стопке. ▶ [ו]

10. менахот, 86б. / 11. там же, 89а. / 12. торат коґаним, эмор,13. /

7. И ПОЛОЖИ НА [КАЖДУЮ] СТОПКУ [ХЛЕБОВ] ЧИСТЫЙ ЛАДАН, И БУДЕТ ЭТО ПРИ ХЛЕБЕ В ПАМЯТЬ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.
8. КАЖДУЮ СУББОТУ НУЖНО РАСКЛАДЫВАТЬ ИХ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТОЯННО, ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ВЕЧНЫЙ СОЮЗ.

ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה
ח לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי
יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם׃

▶ раши не только вписывает в стих недостающее дополнение («хлебов»), но и поясняет, что таких стопок было больше одной («каждой»).

• השלחן הטהר «...чистом столе...» – из чистого золота.
другое толкование: [«чисто» означает здесь «непосредственно», нижние хлеба лежали] непосредственно на столе, а не на опорных стержнях, [так укладывали верхние хлеба][13]. ■

■ этот комментарий отчасти похож на приведенный выше комментарий к 24:6. так же как и там, первое, простое толкование не удовлетворяет раши потому, что среди множества золотых предметов храмовой утвари о чистоте золота сказано лишь в отношении светильника и стола. второй же комментарий тоже имеет свой недостаток: нигде больше в *танахе* слово «чисто» не означает «непосредственно».

[7] ונתת על המערכת «И ПОЛОЖИ НА [КАЖДУЮ] СТОПКУ...» – [положи] на каждую из двух стопок. было две чашечки с ладаном, в каждой – полная пригоршня[14]. ■ [ז]

■ мы уже знаем, что стопок было две. из стиха же можно было бы понять, что ладан кладут только на одну из них.

• והיתה «...И БУДЕТ...» – этот ладан.

• ללחם לאזכרה «...ПРИ ХЛЕБЕ В ПАМЯТЬ...» – потому что от самих хлебов не приносили всевышнему ничего, а ладан [ему] воскуряли, когда

13. там же; менахот, 97а. / 14. торат коѓаним, эмор, 13. /

9. И БУДЕТ ЭТО ДЛЯ АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОНИ БУДУТ ЕСТЬ ЕГО НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ИБО ЭТО СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДЛЯ НЕГО ИЗ ЖЕРТВ ГОСПОДА – ВЕЧНЫЙ ЗАКОН».
10. И ВЫШЕЛ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ, ОН ЖЕ СЫН ЕГИПТЯНИНА, СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И ПОССОРИЛИСЬ В СТАНЕ ЭТОТ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ С ИЗРАИЛЬТЯНИНОМ.

ט וְהָיְתָה֙ לְאַהֲרֹ֣ן וּלְבָנָ֔יו וַאֲכָלֻ֖הוּ בְּמָק֣וֹם
קָדֹ֑שׁ כִּ֡י קֹדֶשׁ֩ קָֽדָשִׁ֨ים ה֥וּא ל֛וֹ מֵאִשֵּׁ֥י
י יְהוָ֖ה חָק־עוֹלָֽם׃ ס וַיֵּצֵא֙ בֶּן־אִשָּׁ֣ה
יִשְׂרְאֵלִ֔ית וְהוּא֙ בֶּן־אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י בְּת֖וֹךְ
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּנָּצוּ֙ בַּֽמַּחֲנֶ֔ה בֶּ֚ן
הַיִּשְׂרְאֵלִ֔ית וְאִ֖ישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִֽי׃

их [хлеба] убирали каждую субботу. этот [ладан был] напоминанием о хлебе, ведь только [воскурение] его напоминало в небесах о нем [о хлебе]. подобным образом часть хлебного дара, одна горсть, которую воскуряли, называлась «памятью о даре»[15].

[9] **והיתה** «И БУДЕТ...» – [и будет] это хлебным даром, потому что все, приносимое [в жертву] из злаков, считается хлебным даром. ■ [ט]

■ глагол стоит в женском роде и мог бы относиться также к слову «стопка», но раши связывает его с хлебным даром[16].

• **ואכלהו** «...И ОНИ БУДУТ ЕСТЬ ЕГО...» – [этот глагол] относится к хлебу, ведь он стоит в мужском роде.

[10] **ויצא בן אשה ישראלית** И ВЫШЕЛ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ... – откуда же он вышел? р. леви говорит: «из своего мира, [потерял свой удел в грядущем мире]». р. брахья говорит: «вышел из предыдущей главы, насмехаясь. [сказано]: “ ‘каждую субботу нужно раскладывать их...’[17] цари едят каждый день свежий хлеб. а [наш царь, по-вашему], будет есть черствый хлеб, [выпеченный] девять дней назад?!”»[18] а некая *барайта*[19] говорит[20]: «он вышел из суда моше, проиграв свое дело: он хотел разбить шатер в стане колена дана[21]. спросили его [соседи [י]

15. там же, эмор, 18. / **16.** беэр ицхак. / **17.** ваикра, 24:8. / **18.** ялькут шимони, разд. ваикра, 24:657. / **19.** эта цитата не из барайты – то есть не из талмуда, но мнение это принадлежит ученому из дома р. хии, мудрецу времен мишны, танаю. поэтому раши и называет источник барайтой. / **20.** торат коѓаним, эмор, 14; ваикра раба, 14. / **21.** его мать была из этого колена (см. ваикра, 24:11), а отец-египтянин, естественно, не принадлежал ни к одному из колен. /

по стану]: "ты кто?" ответил он: "я из сынов дана". сказали они ему: "написано [в торе, что] 'каждый [должен быть] у знамени своего, по знакам[22] домов отцов их…'[23]". пошел он в суд моше, и вышел оттуда проигравшим, и начал проклинать [всевышнего]»[24]. ■

■ можно было бы подумать, что этот человек вышел за пределы стана израиля в пустыне, но далее сказано, что описываемые события происходят внутри стана. их и комментируют мудрецы.
для понимания приведенной барайты надо помнить, что принадлежность к колену народа израиля определяется по отцу. а отец этого человека был египтянином, что не дало ему возможности считаться частью какого-либо из колен.

• בן איש מצרי …сын египтянина… – того самого, которого убил моше[25].

• בתוך בני ישראל …среди сыновей израиля… – отсюда ясно, что он принял иудаизм[26]. ■

■ но почему сын еврейской матери должен принимать иудаизм?! есть много объяснений этого высказывания. рамбам пишет, что раввины франции (где жил и раши) считали так: после дарования торы сын еврейской матери и нееврея считается евреем, но рожденные до дарования торы от таких связей не были евреями. как полагает автор сборника респонсов *бейт ицхак*, раши и его ученое окружение действительно считали, что ребенок, рожденный еврейкой от нееврея, не является евреем по факту своего рождения и нуждается в обращении в иудаизм, чтобы присоединиться к народу израиля. сам рамбам придерживается иного мнения: он говорит, что все поколение принявших тору у горы синай прошли обряд обращения в иудаизм, и герой этой истории – тоже. но остается непонятным, почему замечание об обращении приведено только в связи с этим человеком, если оно в равной мере касается всех. рамбан полагает, что смысл этого комментария в том, что этот сын еврейки и египтянина избрал народ матери, а не отца – остался "среди сыновей израиля".

• וינצו במחנה …и поссорились в стане… – [следует понимать]: ссорились из-за стана. ■

■ это уже было объяснено выше: они ссорились из-за права на место в стане дана.

22. штандартам или гербам. / **23.** бемидбар, 2:2. / **24.** ваикра раба, 32. / **25.** см. шмот, 2:11,12. / **26.** торат коѓаним, эмор, 14; ваикра раба, 14. /

11. И ОСКОРБЛЯЛ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ ИМЯ, И КЛЯЛ. И ПРИВЕЛИ ЕГО К МОШЕ; А ИМЯ ЕГО МАТЕРИ – ШЛОМИТ, ДОЧЬ ДИВРИ, ИЗ КОЛЕНА ДАНА.

יא וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃

• ואיש הישראלי ...С ИЗРАИЛЬТЯНИНОМ. – его противником был тот, кто протестовал, когда [этот сын еврейки и египтянина] пытался разбить свой шатер [в колене дана].

[11] ויקב И ОСКОРБЛЯЛ... – [онкелос] переводит: «и ясно произнес»: он произнес истинное имя и поносил его. это то самое подробное[27] имя всевышнего, которое он слышал на [горе] синай[28]. ■ [יא]

■ мы называем всевышнего множеством имен, описывающих отдельные его свойства и проявления: «милосердный, справедливый, всевышний, господь» и т. д., но лишь одно имя присуще только ему, это четырехбуквенное непроизносимое имя. в наше время общеизвестно только его написание, произносить же его [истинным образом] имел право только первосвященник во времена храма. оно, очевидно, является синтезом трех глагольных форм «был – היה *га́я*, есть – הווה *го́ве*, будет – יהיה *иѓ'е*».

• ושם אמו שלומית בת דברי ...А ИМЯ ЕГО МАТЕРИ – ШЛОМИТ, ДОЧЬ ДИВРИ... – имя ее названо писанием в похвалу израилю: ведь [из всех евреек] только она была распутной[29]. ■

■ далее раши поясняет значение имени и отчества этой женщины как намек на свойства ее характера.

• שלמית ...ШЛОМИТ... – шломит [звали ее], потому что она говорила всем: «мир – שלום *шалом* – тебе!», «мир тебе!», «мир вам». она была болтлива и заговаривала со всеми. ■

■ это имя – производное от слова שלום *шалом*, то есть «мир», которое является общепринятым у евреев приветствием.

27. буквально «истолкованное», «подробное» – недвусмысленное, присущее только ему имя. / 28. торат коѓаним, эмор, 14. / 29. ваикра раба, 32:5. /

12. И ПОМЕСТИЛИ ЕГО ПОД СТРАЖУ, ЧТОБЫ [МОШЕ] РАЗЪЯСНИЛ ИМ ПО СЛОВУ ГОСПОДА.
13. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
14. ТАК: «ВЫВЕДИ ПОНОСИТЕЛЯ ВОН ИЗ СТАНА, И ПУСТЬ ВСЕ СЛЫШАВШИЕ ВОЗЛОЖАТ СВОИ РУКИ НА ЕГО ГОЛОВУ, И ПУСТЬ ВСЯ ОБЩИНА ЗАБРОСАЕТ ЕГО КАМНЯМИ.

יב וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי
יג יְהוָה: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יד הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה:

- **בת דברי** ...дочь диври... – говорлива была, с каждым говорила – **דברה** *дибра* – и потому развратилась. ■

■ а это имя (имя ее отца) происходит от **דבר** *дибер* – «говорить».

- **למטה דן** ...из колена дана. – отсюда следует вывод: злодей позорит не только самого себя, но и своего отца, и весь свой род. [но верно и обратное]: подобным образом [дан упомянут в связи с праведным] «оѓолиавом, сыном ахисамаха, из колена дана»[30] – похвала ему, и его отцу, и всему его роду[31].

[12] **ויניחהו** И ПОМЕСТИЛИ ЕГО ПОД СТРАЖУ... – [его поместили] отдельно от того, кто собирал[32] ветки [в субботу]. а ведь они оба [совершили преступление] в одно и то же время. [יב]
[все] знали, что собиравший ветки [подлежит] смертной казни, как сказано: «...тот, кто ее [субботу] нарушит, должен быть предан смерти...»[33] – но им не было указано, какой именно смертью [он должен умереть]. поэтому сказано: «[и оставили его под стражей], потому что не было еще определено, как с ним поступить»[34]. а о том, кто проклинает [имя всевышнего], сказано: «[и поместили его под стражу, чтобы моше] разъяснил им [по слову господа]» – это значит, что они не знали, заслуживает ли [вообще этот преступник] смерть[35]. ■

■ согласно этому закону, в предварительном заключении вместе можно

30. см. шмот, 31:6. / **31**. торат коѓаним, эмор, 14. / **32**. см. бемидбар, 15:32. / **33**. шмот, 31:14. / **34**. бемидбар, 15:34. / **35**. торат коѓаним, эмор, 14; санѓедрин, 78б. /

содержать только людей, совершивших преступления одной степени тяжести, за которые положены одинаковые наказания.

[14] השמעים «...СЛЫШАВШИЕ...» – это [сказано] о свидетелях. [יד]

• כל «...ВСЕ...» – включая судей. ■

■ раши, верный своему методу, толкует слово כל *коль* – «все» – как указание на расширительное значение стиха. в самом деле, было бы достаточно сказать «слышавшие», а не «все слышавшие».

• את ידיהם «...СВОИ РУКИ...» – [свидетели и судьи возложат руки на голову осужденного и] скажут ему: «твоя кровь на твоей голове, на нас же нет вины в твоей смерти, ведь ты сам виновен [в своей гибели]»[36]. ■

■ судьи участвуют в казни, потому что и им приходится слышать поругание имени всевышнего. ведь во время судебного разбирательства они говорят самому почтенному из свидетелей: «скажи в точности то, что ты слышал». тот произносит [слышанные им] слова оскорблений, а другие свидетели подтверждают, что слышали то же. судьи встают и рвут на себе одежды в знак траура, [как полагается делать услышавшему оскорбления в адрес всевышнего][37].

• כל העדה «...ВСЯ ОБЩИНА...» – [казнь должна совершаться] в присутствии всего народа[38]. [но поскольку весь народ не может присутствовать при казни], то отсюда [очевидно], что посланник человека подобен ему самому[39]. ■

■ понятно, что при казни присутствует не весь народ, но только его представители. раши приводит здесь известный принцип, согласно которому действие человека, выполняющего порученное ему, рассматривается как действие того, кто его уполномочил на это. таким образом, люди, присутствующие при казни, представляют весь народ, от имени которого они действуют.

36. торат коѓаним, эмор, 14. / **37.** санѓедрин, 56а / **38.** в некоторых изданиях здесь следует оборот «отсюда [мы знаем, что]», но, видимо, это ошибка переписчика или наборщика. / **39.** торат коѓаним, эмор, 14. /

15. И СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ГОВОРИ ТАК: ВСЯКИЙ, КТО КЛЯНЕТ СВОЕГО БОГА, ОТВЕТИТ
16. ЗА СВОЙ ГРЕХ. И ТОТ, КТО БУДЕТ ОСКОРБЛЯТЬ ИМЯ ГОСПОДА, ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ, ПУСТЬ ВСЯ ОБЩИНА ЗАБРОСАЕТ ЕГО КАМНЯМИ; ОСКОРБЛЯВШИЙ ИМЯ, БУДЬ ОН
17. ПРИШЕЛЕЦ ИЛИ КОРЕННОЙ ЖИТЕЛЬ, ПУСТЬ УМРЕТ. И ТОТ, КТО СРАЗИТ КАКУЮ-ЛИБО ДУШУ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ, ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ:
טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת:
יז וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת:

---

[15] **ונשא חטאו** «...ОТВЕТИТ ЗА СВОЙ ГРЕХ». – если он не был предупрежден [об ответственности за содеянное им], то подлежит наказанию *карет*[40]. ■ [טו]

■ см. раши к *ваикра,* 20:27.

---

[16] **ונקב שם** «И ТОТ, КТО БУДЕТ ОСКОРБЛЯТЬ ИМЯ...» – [такой преступник подлежит казни], только если [он оскорблял] именно собственное имя, а не описательные имена, эпитеты [всевышнего][41]. ■ [טז]

■ см. раши к *ваикра,* 24:11.

• **ונקב** «...ОСКОРБЛЯТЬ...» – [этот глагол] означает «проклинать», как сказано: «как прокляну – **אקוב** *эков*»[42].

---

[17] **ואיש כי יכה** «И... КТО СРАЗИТ КАКУЮ-ЛИБО ДУШУ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ...» – [в другом месте] сказано: «ударивший человека – **איש** *иш* – [так, что тот умрет, пусть будет предан смерти]»[43] – из этого ясно, что такова ответственность за убийство мужчины – **איש** *иш*. откуда же мы знаем, что этот [закон] распространяется и на убийство женщины или ребенка? [в данном стихе] сказано: «какую-либо душу человеческую»[44]. ▶ [יז]

---

40. там же. / **41.** там же; санѓедрин, 56а. / **42.** см. бемидбар, 23:8. / **43.** шмот, 21:12. / **44.** торат коѓаним, эмор, 14. /

18. А ТОТ, КТО УБЬЕТ СКОТИНУ, ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЗА НЕЕ:
19. ДУШУ ЗА ДУШУ. И ТОТ, КТО НАНЕСЕТ УВЕЧЬЕ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ, – КАК ОН СДЕЛАЛ,
20. ТАК БУДЕТ СДЕЛАНО ЕМУ: ПЕРЕЛОМ ЗА ПЕРЕЛОМ, ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ – КАКОЕ УВЕЧЬЕ ОН НАНЕСЕТ ЧЕЛОВЕКУ, ТАКОЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НАНЕ-
21. СЕНО ЕМУ. И УДАРИВШИЙ СКОТИНУ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЗА НЕЕ, А УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА УМРЕТ.

יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ
יט תַּחַת נָפֶשׁ: וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם
בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ:
כ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן
כא יִנָּתֶן בּוֹ: מפטיר וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה
וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת:

▶ слово איש *иш* означает человека вообще, но в этом комментарии оно понимается как «взрослый мужчина». тогда возникает необходимость оговорить наказание за убийство не мужчины – женщины или ребенка. для этого используется слово נפש *нефеш* – «душа» – всякий, у кого есть душа.

[20] כן יתן בו «...ТАКОЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НАНЕСЕНО ЕМУ». – толковали наши мудрецы, [что это сказано не о] нанесении увечья, а о выплате денежной [компенсации]. оценивают [ущерб пострадавшего как уменьшение стоимости] раба, поэтому сказано ינתן *инатен*, [что означает буквально «будет дано», как говорят о компенсации], передаваемой из рук в руки[45]. ■ [כ]

■ таким образом, еврейская традиция отвергает традиционное нееврейское понимание этого стиха как «око за око», закóн точного возмездия, талиона. раши основывает комментарий на избыточности текста: «19...как сделал он, так да сделано будет с ним. 20...такое должно быть нанесено ему».

[21] ומכה בהמה ישלמנה «И УДАРИВШИЙ СКОТИНУ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ...» – выше[46] сказано об убившем скотину, а здесь говорится о нанесшем ей рану. [כא]

• ומכה אדם יומת «...А УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА УМРЕТ». – [ударивший человека подлежит смерти], даже если не убил его, но лишь ранил, ведь здесь

45. бава кама, 84а; ктубот, 32б. / 46. см. ваикра, 24:18. /

כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
כג יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ
אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

22. ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ У
ВАС, ПУСТЬ ОН БУДЕТ ОДИНА-
КОВ ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА И КО-
РЕННОГО ЖИТЕЛЯ, ИБО Я –
23. ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». И ГОВО-
РИЛ ЭТО МОШЕ СЫНАМ ИЗРА-
ИЛЯ, И ВЫВЕЛИ ПОНОСИТЕЛЯ
ЗА СТАН, И ЗАБРОСАЛИ ЕГО КАМНЯМИ, И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ
СДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

не сказано: «душу»[47]. [но разве за нанесение удара или раны человеку преступника казнят?!] писание говорит здесь о [том, кто бьет] отца или мать[48], [а за это полагается смертная казнь].
[а откуда мы знаем, что здесь говорится о человеке, не убившем, но лишь ранившем отца или мать?] это сказано в одном стихе с законом о побоях, нанесенных скотине, чтобы сравнить [положения этого закона] с [законом об] ударившем животное: как животное, о котором идет речь, остается живым [после удара], так и отец и мать [остаются в живых после удара].
закон не распространяется на того, кто ударил [отца или мать] после [их] смерти. [было важно отметить это, потому что мы знаем], что проклинающий отца или мать после их смерти подлежит наказанию.
[есть у этого сравнения и другое толкование]: ударивший скотину так, что ей причинено повреждение, [несет наказание], а если не нанес повреждения, нет и денежного возмещения. так и ударивший отца будет казнен, только если нанес ему рану, [а не просто ударил][49].

[22] **אני ה' אלהיכם** «...я – господь бог ваш». – я – бог для всех вас и так [כב]
же, как я нарекаю вас моим именем, нарекаю именем моим тех пришельцев, [что среди вас]. ■

■ распространенная концовка стиха «я – господь» или «я господь бог ваш» получает у раши самые различные, зависящие от контекста толкования. и если обычно он рассматривает ее как своего рода печать, обещание возна-

47. так тора говорит об убийстве. / 48. см. раши к шмот, 21:15. / 49. торат коѓаним, эмор, 14; санѓедрин, 84а. /

граждения или наказания (см. раши к *ваикра*, 18:5), то здесь она объясняет сказанное в начале стиха: «один закон пусть будет у вас, пусть он будет одинаков для пришельца и коренного жителя...»

[23] **ובני ישראל עשו** ...и сыновья израиля сделали... – [совершили казнь] в полном соответствии с [порядком, определенным при исполнении] заповеди о побивании камнями, данной в другом месте: столкнули, скинули [сверху тяжелый] камень и повесили [тело][50]. ■ [כג]

■ «[трупы] всех казненных побиванием камнями вешают» – так говорит р. элиэзер. а мудрецы говорят: «только [труп] проклинавшего [имя всевышнего] и служившего идолам»[51].

50. санґедрин, 45а,б. / 51. мишна, санґедрин, 6:4. /

בהר

БЕҐАР

ויקרא כה, א – כו, ב
ВАИКРА 25:1 – 26:2

1. **25** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ НА ГОРЕ СИНАЙ ТАК:

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: א

[1] **בהר סיני** ...НА ГОРЕ СИНАЙ... – какое отношение имеет год отдохновения к горе синай? [другими словами: почему заповедь о седьмом годе, годе отдохновения, предваряется указанием «на горе синай»?] разве не все заповеди даны на синае? но [это сказано таким образом для того, чтобы мы сделали вывод]: так же как все общие положения и частные случаи законов о годе отдохновения даны на горе синай, и все остальные заповеди, их основные положения и мелкие подробности были даны на горе синай. так сказано в *торат коґаним*[1]. [но откуда мы видим, что заповедь о годе отдохновения для земли дана на синае во всех подробностях?] мне кажется, что толкование таково: [среди сказанного моше] в степях моава, при повторении торы, [когда он добавлял подробности к данным ранее заповедям[2]], нет повторения закона об отдыхе земли в год отдохновения. из этого мы делаем вывод, что все общие и частные законы об этом уже были даны на горе синай. здесь писание поясняет тебе, что все заповеди даны моше на синае [подобным образом], в общем и частном, и были [лишь] повторены в степях моава[3]. ■ [א]

■ таким образом, по мнению, высказанному в *торат коґаним*, вопрос «какое отношение имеет год отдохновения к горе синай?» получает следующий ответ: все заповеди торы, во всех подробностях и частностях, сказано ли об этом явно или нет, имеют одно происхождение – откровение всевышнего на горе синай.

1. беґар, 1. / **2.** это повторение составляет книгу дварим, иначе называемую мишне тора – «повторение торы». / **3.** см. дварим, 1:1. /

2. «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ПРИДЕТЕ В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ВАМ ДАЮ, ЗЕМЛЯ ДОЛЖНА ПОКОИТЬСЯ ПОКОЕМ ГОСПОДУ.
3. ШЕСТЬ ЛЕТ ЗАСЕВАЙ ТВОЕ ПОЛЕ И ШЕСТЬ ЛЕТ ОБРЕЗАЙ ТВОЙ ВИНОГРАДНИК; СОБИ-
4. РАЙ С НЕЕ УРОЖАЙ, А В СЕДЬМОЙ ГОД ПОКОЙ ОТДОХНОВЕНИЯ ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ЗЕМЛИ, ПОКОЙ ГОСПОДУ: НЕ ЗАСЕВАЙ ТВОЕ ПОЛЕ И НЕ ОБРЕЗАЙ ТВОЙ ВИНОГРАДНИК.

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה:
ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר:

[2] **שבת לה'** «...ПОКОЕМ ГОСПОДУ». – во имя господа [земля получит год шабата – покоя]. так же сказано и о шабате [субботе, как дне недели][4]. ■ [ב]

■ раши объясняет, что здесь, говоря о годе отдохновения, тора использует предлог ל *ла* в том же значении, что и в выражение «суббота господу», когда речь шла о календарной субботе[5], седьмом дне недели. предлог ל *ла* может означать «для», однако предположение, что покой **нужен** всевышнему, мидраш заменяет утверждением, что покой **посвящен** ему.

[4] **יהיה לארץ** «...ДЛЯ ЗЕМЛИ...» – [покой пусть будет] для полей и виноградников[6]. ■ [ד]

■ слово «земля» имеет слишком широкое значение: под ним подразумевается вся территория страны, как сельскохозяйственные, так и пустующие земли, а также жители. кому или чему должен быть дан покой? всей земле? но в год отдохновения можно рыть колодцы. ее жителям? но они в седьмой год отнюдь не должны вести себя, как в субботу, воздерживаясь от работы. итак, речь идет только об обрабатываемой земле, как сказано далее, в конце этого же стиха.

• **לא תזמר** «...НЕ ОБРЕЗАЙ...» – [это запрет] обрезать – **זמורות** *зморот* – лузы. [а онкелос] перевел [на арамейский так]: **לא תכסח** *ло тихсах* –

4. торат коґаним, беґар, 1. / 5. см. шмот, 20:10, дварим, 5:14. / 6. торат коґаним, беґар, 1./

5. САМОСЕВ НА ТВОЕЙ ЖАТВЕ НЕ ЖНИ И ВИНОГРАД С ОХРАНЯЕМЫХ ТОБОЙ ЛОЗ НЕ СНИМАЙ; ГОД ОТДОХНОВЕНИЯ ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ЗЕМЛИ.

ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ:

«не срезай». подобное этому выражение [мы находим в других местах писания]: «шипы срезанные – כסוחים *ксухим*»[7], «сожжена огнем, обрезана – כסוחה *ксуха*...»[8]

[5] את ספיח קציך «САМОСЕВ НА ТВОЕЙ ЖАТВЕ...» – даже если ты не сеял, а [колосья] выросли сами из зерен, что просыпались при жатве, [их также запрещено жать]. это и называется самосев. ■ [ה]

■ употребление этого корня в *танахе*[9] позволяет уточнить его смысл в ином контексте: ספחני נא אל־אחת הכהנות *сфахени на эль ахат ѓакѓунот* – «присоедини меня к священничеству». из этого текста видно, что значение корня – присоединение. тогда ספיח *сфиах* – это собирание разбросанного или оброненного.

• לא תקצור «...НЕ ЖНИ...» – [выросшее от самосева не сжинай], чтобы забрать себе, но пусть оно будет дозволено всем. ■

■ нельзя понимать это как запрет жатвы вообще, ведь далее сказано, что все выросшее в год отдохновения дозволено в пищу всем, и каждый, кто пожелает, берет себе по мере необходимости. жатва разрешена, но не для наполнения закромов, а для удовлетворения насущных потребностей. выросший урожай доступен каждому в равной степени, он не является ничьей собственностью, хотя поле по-прежнему принадлежит хозяину. здесь раши использует ѓалахический термин הפקר *ѓэфкер*, то есть «бесхозное».

• נזירך «...ОХРАНЯЕМЫХ ТОБОЙ...» – [нельзя собирать гроздья винограда с лоз], которые ты охранял, не подпуская к ним людей, [с тех лоз], которые ты не объявил бесхозными. ■

■ слово נזירך *незиреха* может означать как «охраняемые тобой», так и «те, от которых ты отказался». некоторые[10] полагают, что он касается лоз, от которых хозяин отказался в пользу других, раши понимает его иначе: лозы, за которыми хозяин следил, не подпуская к ним посторонних.

7. см. йешаяѓу, 33:12. / 8. теѓилим, 80:17. / 9. см. шмуэль I, 2:36. / 10. онкелос, рамбан. /

6. И БУДЕТ ПОКОЙ ЗЕМЛИ ВАМ ДЛЯ ПРОПИТАНИЯ, ТЕБЕ И ТВОИМ РАБУ И РАБЫНЕ, НАЕМНОМУ РАБОТНИКУ И ПОСЕЛЕНЦУ, КОТОРЫЕ ЖИВУТ С ТОБОЙ.

ו וְהָ֨יְתָ֜ה שַׁבַּ֧ת הָאָ֛רֶץ לָכֶ֖ם לְאָכְלָ֑ה לְךָ֖ וּלְעַבְדְּךָ֣ וְלַאֲמָתֶ֑ךָ וְלִשְׂכִֽירְךָ֙ וּלְתוֹשָׁ֣בְךָ֔ הַגָּרִ֖ים עִמָּֽךְ׃

• לא תבצר «...НЕ СНИМАЙ...» – [именно] такой [виноград, растущий на лозах, с которых ты не давал обирать другим], ты не вправе собирать [и для себя], но [можешь снимать созревший виноград] лишь с бесхозных лоз, [таких, с которых любой прохожий может снимать гроздья][11]. ■

■ см. пред. комм. раши.

[6] והיתה שבת הארץ «И БУДЕТ ПОКОЙ ЗЕМЛИ...» – я запретил тебе [плоды седьмого года в эрец-исраэль], но не в пищу или для использования, [тебе запрещено] лишь обращаться с ними так, словно ты – их хозяин[12]. все пусть будут равны [в правах на них]: и ты, и твой наемный работник, и живущий в твоей среде [пришелец][13]. ■ [ו]

■ все приведенные выше запреты (жатва, сбор урожая) не касаются ни употребления в пищу, ни другого использования плодов. запрещено только то, что демонстрирует права хозяина на урожай седьмого года.

• שבת הארץ לכם לאכלה «...ПОКОЙ ЗЕМЛИ ВАМ ДЛЯ ПРОПИТАНИЯ...» – ты [вправе] питаться [плодами года] отдохновения, но не такими, которые ты охраняешь, [не подпуская к ним других людей][14]. ■

■ плоды урожая седьмого года, на которые хозяин поля или сада заявил свои права, запрещены в пищу и ему самому. выше[15] это было сказано о винограде, здесь же – обо всем остальном.

• לך ולעבדך ולאמתך «...ТЕБЕ И ТВОИМ РАБУ И РАБЫНЕ...» – сказано: «...чтобы питались неимущие из твоего народа...»[16] я мог бы подумать, что богатым нельзя есть [от этого урожая]. нет, тора говорит: «тебе и

11. торат коґаним, беґар, 1. / 12. там же. / 13. там же. / 14. там же. / 15. см. ваикра, 25:5. / 16. шмот, 23:11. /

7. И ТВОЕМУ СКОТУ, И ЗВЕРЮ, КОТОРЫЕ НА ТВОЕЙ ЗЕМЛЕ, ВЕСЬ ЕЕ УРОЖАЙ БУДЕТ ДЛЯ ЕДЫ.

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ס

твоим рабу и рабыне» – и господа, и рабы, и рабыни упомянуты здесь[17]. ■

■ такова обычно публикуемая версия раши, но более достоверной кажется версия текста, приведенная в *сефер ѓа-зикарон*: «нет, тора говорит: “тебе, и твоим рабу и рабыне” – здесь упомянуты владельцы рабов и рабынь». раши задается вопросом, зачем в стихе сказано «ты». разве не очевидно, что сам хозяин поля тоже имеет право питаться тем, что на нем выросло? версия *сефер ѓа-зикарон* лучше отвечает на поставленный вопрос, ведь именно к богатым относилось высказанное в комментарии сомнение.

• ולשכירך ולתושבך «...НАЕМНОМУ РАБОТНИКУ И ПОСЕЛЕНЦУ...» – [то есть из этого урожая можно есть] и неевреям, [живущим среди евреев][18]. ■

■ мы могли бы подумать, что «наемник и поселенец» в нашем стихе означает евреев-рабов, как было истолковано выше[19]. но здесь о рабах уже сказано, и комментируемые слова относятся к неевреям.

[7] ולבהמתך ולחיה «И ТВОЕМУ СКОТУ, И ЗВЕРЮ...» – если зверю можно позволить есть [урожай года отдохновения], то тем более – скоту, который [хозяин] обязан кормить. зачем же упомянут скот? дабы [показать, что] скот и звери [поставлены] в одинаковое положение. пока для зверя есть еда на полях, скотина кормится в доме. не осталось зверю еды в поле – удали корм для скота из дома[20]. ■ [ז]

■ как только зверям стало нечем питаться в поле, хозяин должен вынести из дома все, что приготовил для скотины, и сделать корм одинаково доступным диким животным и домашнему скоту. это действие называется *биур*.

17. торат коѓаним, беѓар, 1. / 18. там же. / 19. см. раши к ваикра, 22:10. / 20. торат коѓаним, беѓар, 1; таанит, 6б. /

8. И ОТСЧИТАЙ СЕБЕ СЕМЬ ЛЕТ ОТДОХНОВЕНИЯ, СЕМЬ РАЗ ПО СЕМЬ ЛЕТ, И ВЫЙДЕТ У ТЕБЯ [ВСЕГО] ДНЕЙ ЭТИХ СЕМИ ЛЕТ ОТДОХНОВЕНИЯ – СОРОК ДЕ-
9. ВЯТЬ ЛЕТ. И ПРОВОЗГЛАСИ ШОФАРОМ, ТРУБЯ В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА; В ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ ПРОВОЗГЛАСИ ШОФАРОМ ПО ВСЕЙ ВАШЕЙ ЗЕМЛЕ.

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם:

[8] שבתת שנים «...ЛЕТ ОТДОХНОВЕНИЯ...» – [то есть семь циклов] лет отдохновения. может быть, можно объявить годами отдохновения семь лет подряд, а [восьмой, следующий] за ними, – юбилейным? потому-то и сказано: «семь раз по семь лет», то есть каждый год отдохновения должен быть на своем месте [раз в семь лет][21]. ■ [ח]

■ что означает вся эта избыточность текста, излишние, казалось бы, перечисления «семерок»? они, отмечает раши, предотвращают ошибочное «перераспределение» лет отдохновения и подчеркивают, что эти годы следуют друг за другом, завершая семилетний цикл.

• והיו לך ימי שבע וגו «...ВЫЙДЕТ У ТЕБЯ [ВСЕГО] ДНЕЙ ЭТИХ СЕМИ ЛЕТ ОТДОХНОВЕНИЯ – сорок девять лет». – [эти на первый взгляд лишние слова] сообщают, что даже если человек не соблюдал годы отдохновения, он [все же] должен соблюдать юбилейный год по окончании сорока девяти лет.

а простой смысл [стиха таков: общее] количество лет семи циклов лет отдохновения составит сорок девять[22]. ■

■ в начале стиха сказано: «и отсчитай себе семь лет отдохновения, семь раз по семь лет...» – и раши объясняет видимую избыточность завершения стиха тем, что здесь тора сообщает новый закон: несоблюдение отсчета лет отдохновения не отменяет соблюдение законов юбилейного года.

[9] והעברת «И ПРОВОЗГЛАСИ...» – [мы находим подобное] употребление [слова העברת *ѓаавархта* – букв. «проведу» – в другом месте]: «...про- [ט]

21. торат коѓаним, беѓар, 2. / 22. там же. /

10. И ОСВЯТИТЕ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД, И ОБЪЯВИТЕ СВОБОДУ НА ЗЕМЛЕ ВСЕМ ЕЕ ЖИТЕЛЯМ; ЮБИЛЕЕМ ЭТО ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС; И ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ, И КАЖДЫЙ ВОЗВРАТИТСЯ К СВОЕЙ СЕМЬЕ.

י וְקִדַּשְׁתֶּ֗ם אֵ֣ת שְׁנַ֤ת הַחֲמִשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּקְרָאתֶ֥ם דְּר֛וֹר בָּאָ֖רֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ יוֹבֵ֥ל הִוא֙ תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֗ם אִ֚ישׁ אֶל־אֲחֻזָּת֔וֹ וְאִ֥ישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻֽׁבוּ׃

возгласили (букв. «провели глас») по всему стану...»[23] – то есть объявили[24]. ■

■ в стихе буквально сказано: «и проведи *шофар*». может быть, это следует понимать как своеобразную эстафету: передачу *шофара* из рук в руки через весь стан? раши объясняет, что этот глагол означает не только «проводить», «проносить», «передавать», но и «объявлять», «звучать», «провозглашать».

• ביום הכפורים «...в день искупления...» – а если было бы сказано только «в день искупления», разве мы бы не знали, что это должно быть **в десятый день месяца**?![25] зачем же сказано: «в десятый день месяца»? чтобы сообщить нам: трубят [в *шофар*] в десятый [день седьмого] месяца **по всей вашей земле**, [даже если этот день выпадает] на субботу. а вот в рош ѓа-шана[26], выпадающий на субботу, «по всей вашей земле» в *шофар* не трубят, это делают только в помещении суда[27]. ■

■ раши выводит из избыточности в описании йом кипура его отличие от рош ѓа-шана.

[10] וקדשתם «И ОСВЯТИТЕ...» – с началом [пятидесятого года] его освящают в суде, объявляя: «освящен этот год!» ■ [י]

■ освобождение рабов наступало со звуками *шофара* в десятый день юбилейного года, в йом кипур. но из этого стиха видно, что освящают целый год, а не почти год без десяти дней. юбилей провозглашали в суде в первый день года, в рош ѓа-шана. с этих пор и до первых звуков *шофара* в йом кипур, хотя уже никто не мог приобрести раба, но и по домам их не распус-

23. шмот, 36:6. / **24.** рош ѓа-шана, 34а. / **25.** см. ваикра, 16:29, 23:27. / **26.** начало нового года, первый день того же месяца. / **27.** торат коѓаним, беѓар, 2; рош ѓа-шана, 29б. /

кали. все эти дни были праздником для рабов, они пировали, сидя у обильных столов с венками на головах[28].

- וקראתם דרור «...И ОБЪЯВИТЕ СВОБОДУ...» – рабам, как тем, чье ухо проколото[29], так и тем, кто еще не пробыл [в рабстве] шесть лет[30]. сказал р. йеѓуда: «что означает слово דרור *дрор* – свобода?[31] [свободен тот, кто] живет – מדייר *медаер* – в том месте где хочет, а не находится в чужой власти»[32]. ■

■ связывая корни слов «свобода» и «проживание», р. йеѓуда не просто находит этимологию (возможно, искусственную) достаточно редкого слова, но и разъясняет само понятие свободы. свободен прежде всего тот, кому никто не может указать, где ему жить.

- יובל הוא «...ЮБИЛЕЕМ ЭТО...» – этот год отличается от других лет тем, что ему дано особое имя. и каково это имя?

- יובל «...ЮБИЛЕЕМ...» – [это] имя [дано году] по названию [знаменующего его действия] – когда трубят в *шофар*. ■

■ слово יובל *йовель*, от которого в европейских языках были произведены слова **юбилей, jubilee, jubilaum, jubilé**, означает «пятидесятый год». кроме этого значения, оно имеет еще одно – «бараний рог»[33].

- ושבתם איש אל אחזתו «...И ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ...» – [это означает, что] поля возвращаются к их владельцам. ■

■ буквально сказано: владельцы полей возвращаются к своим владениям, проданным другим. но следует понимать так: поля возвращаются от покупателя к первоначальному владельцу.

- ואיש אל משפחתו תשובו «...И КАЖДЫЙ ВОЗВРАТИТСЯ К СВОЕЙ СЕМЬЕ». – В ТОМ числе, [к своей семье должен возвратиться] и раб с проколотым ухом[34]. ▶

28. торат коѓаним, беѓар, 2; рош ѓа-шана, 8б, 24а. / **29.** см. шмот, 21:6. / **30.** см. там же, 21:2. / **31.** таков буквальный перевод, но вопрос, исходя из контекста, следует понимать так: «какова этимология этого слова?» / **32.** рош ѓа-шана, 9б. / **33.** см. йеѓошуа, 6:4,5. / **34.** кидушин, 15а. /

11. ЮБИЛЕЕМ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ЭТОТ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД: НЕ СЕЙТЕ И НЕ ЖНИТЕ ТО, ЧТО САМО ВЫРАСТЕТ НА ЗЕМЛЕ, И НЕ СНИМАЙТЕ ВИНОГРАД С ОХРАНЯВШИХСЯ ЛОЗ.
12. ИБО ЭТО ЮБИЛЕЙ; ОН БУДЕТ ДЛЯ ВАС СВЯЩЕННЫМ; ЕШЬТЕ С ПОЛЯ ЕГО ПЛОДЫ.
13. В ЭТОТ ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ.
14. И ЕСЛИ БУДЕТЕ ПРОДАВАТЬ ЧТО-ЛИБО ВАШЕМУ БЛИЖНЕМУ ИЛИ ПОКУПАТЬ ЧТО-ЛИБО У ВАШЕГО БЛИЖНЕГО, НЕ ОБМАНЫВАЙТЕ ДРУГ ДРУГА.

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה
לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־
יב סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃ כִּי
יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה
יג תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ שני
יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה
מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

▶ о том, кто предпочел рабство свободе, тора говорит, что он останется рабом навечно[35]. мы могли бы понять это буквально, но раши говорит, что в юбилейный год и такой раб обретает свободу. но мы можем подумать, что он обретает свободу в юбилей, лишь если с момента начала его «вечного» рабства, со дня, когда его ухо было проколото, прошли шесть лет (по аналогии с обычным рабом). раши возвращается к теме, чтобы показать, что даже если юбилейный год начинается назавтра после прокалывания уха, «вечный» раб все же выходит на свободу.

[11] **יובל הוא שנת החמשים שנה** «ЮБИЛЕЕМ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ЭТОТ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД...» – что добавляют [эти, кажущиеся излишними], слова? сказано: «и освятите»[36] – [и это следует понимать так], как объяснено в [трактате] *рош ґа-шана* и в *торат коґаним*[37]. ■ [יא]

■ поскольку фактически освобождение рабов наступает только в десятый день года, мы могли бы подумать, что год освобождения длится от йом кипура до йом кипура. избыточность слов «юбилеем пусть будет у вас этот пятидесятый год» сводит законы юбилея к рамкам одного календарного года, отсекая от него первые десять дней пятьдесят первого года.

• **את נזריה** «...С ОХРАНЯВШИХСЯ ЛОЗ». – это виноград, [который хозяин] берег [для себя]. но можно собирать виноград с [лоз], предоставленных всем желающим.

35. см. шмот, 21:6. / 36. см. ваикра, 25:10. / 37. торат коґаним, беґар, 2; рош ґа-шана, 8б. /

то, что сказано о годе отдохновения[38], касается и юбилейного. выходит, что два [подобных] освященных года следуют друг за другом: сорок девятый – отдохновения – и пятидесятый – юбилейный.

[12] קדש תהיה לכם «...ОН БУДЕТ ДЛЯ ВАС СВЯЩЕННЫМ...» – [это значит, что и] [יב]
замена [плодов юбилейного года становится священной, подобно тому, как это происходит в том случае, когда заменяют что-либо] посвященное [храму]. [или], может быть, [замена священного не будет] освящена? нет, тора говорит: «он будет [для вас священным» – в какой бы форме ни] был, он останется [священным][39]. ■

■ выкупим ли мы эти плоды деньгами или натурой – все, что заменит освященные плоды, будет освящено, как и они сами.

• מן השדה תאכלו «...ЕШЬТЕ С ПОЛЯ...» – можно есть [плоды, имеющиеся] в доме, пока в поле есть [такие же плоды]. когда не остается [каких-либо плодов определенного вида для корма диким] зверям в поле, ты должен удалить [подобные им] и из дома. каков [закон] для года отдохновения, таков и для юбилейного[40]. ■

■ мы могли бы понять стих буквально, как запрет есть плоды, хранимые в доме. но юбилейный год во всем подобен году отдохновения, а о годе отдохновения сказано: «и будет покой земли вам для пропитания...»[41]

[13] תשובו איש אל אחזתו «...ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ». – но [יג]
ведь уже сказано: «...и возвратитесь каждый в свое владение...»[42] [что же добавляет это повторение?] [закон] распространяется [и на случай], когда [отец продал поле], а сын выкупил его. оно возвращается к отцу[43].

[14] וכי תמכרו «И ЕСЛИ БУДЕТЕ ПРОДАВАТЬ...» – [это следует понимать] бук- [יד]
вально.
а есть и мидраш: откуда [мы знаем], что продавать нужно [в первую очередь] еврею? из сказанного: «**и если будете продавать что-либо**, (продавайте) **вашему ближнему...**». а откуда [мы знаем], что

38. см. ваикра, 25:5,6. / 39. торат коґаним, беґар, 2. / 40. там же. / 41. ваикра, 25:6. / 42. там же, 25:10. / 43. торат коґаним, беґар, 2. /

15. ПО ЧИСЛУ ЛЕТ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ ПОКУПАЙ У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, И ПО ЧИСЛУ УРОЖАЙНЫХ ЛЕТ ОН ДОЛЖЕН ПРОДАВАТЬ ТЕБЕ.

טו בְּמִסְפַּ֤ר שָׁנִים֙ אַחַ֣ר הַיּוֹבֵ֔ל תִּקְנֶ֖ה מֵאֵ֣ת עֲמִיתֶ֑ךָ בְּמִסְפַּ֥ר שְׁנֵֽי־תְבוּאֹ֖ת יִמְכָּר־לָֽךְ׃

покупать нужно [в первую очередь] у еврея? из сказанного: «...**или покупать что-либо,** (покупайте) «**у вашего ближнего...**»[44] ■

■ стих вполне можно понять и без комментария. его смысл: продавец и покупатель не должны обманывать друг друга. но раши находит в стихе избыточность. здесь избыточны либо слова «или покупать что-либо у вашего ближнего», ведь продавцу и покупателю запрещен обман в равной степени («друг друга»), либо излишни слова «друг друга», по аналогичной причине. поэтому раши предлагает дополнительное толкование, извлекающее важную информацию именно из этих слов: «друг друга». здесь «друг» означает «ближний», то есть еврей.

• אל תונו «...НЕ ОБМАНЫВАЙТЕ...» – это [сказано] об обмане в денежных [расчетах][45]. ■

■ этот глагол может означать «обижать» и «обманывать». раши уточняет его значение из контекста, ведь стих в целом говорит о торговле, о денежных отношениях.

[15] במספר שנים אחר היובל תקנה «ПО ЧИСЛУ ЛЕТ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ ПОКУПАЙ...» – [טו] следует понимать буквально, согласуясь с общим смыслом стиха: [этот закон] предотвращает обман. при продаже и покупке земли следует принимать в расчет количество лет до ближайшего юбилея. продавец продает и покупатель покупает, [устанавливая цену] по числу лет и урожаев, которые даст поле, ведь [покупатель] вернет [продавцу поле] в юбилей. если [до юбилея остается] мало лет, а [поле] продано за большие деньги, в убытке [окажется] покупатель, а если [до юбилея] остается много лет, [а поле продано задешево], в убытке будет продавец. поэтому следует покупать [по цене], учитывающей [оставшееся] время. именно это и означают слова «**по числу урожайных лет он должен продавать тебе**», то есть по числу урожайных лет, пока [поле] будет в руках покупателя, следует [установить цену при] продаже[46].

44. там же. / 45. там же. / 46. арахин, 29а. /

16. **ЧЕМ БОЛЬШЕ БУДЕТ ЭТИХ ЛЕТ, ТЕМ БОЛЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ, А ЧЕМ МЕНЬШЕ ЭТИХ ЛЕТ, ТЕМ МЕНЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ, ПОТОМУ ЧТО ОН ПРОДАЕТ ТЕБЕ ЧИСЛО УРОЖАЕВ.**

טז לְפִי | רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃

а мудрецы наши выводят [из этого стиха], что продавец может выкупить свое поле не раньше чем через два года. оно должно оставаться в собственности покупателя два года, с точностью до дня. [этот счет касается именно лет, а не урожаев], даже если есть три урожая в эти два года. [как это может получиться?] например, [продавец] продал это поле с созревшим урожаем на нем. но слово שני *шней* – «годы» – не теряет здесь свое прямое значение – число лет. [при этом имеются в виду годы] урожайные, а не те, в которые урожай был выжжен зноем.

откуда же мы знаем, что речь идет именно о двух годах? наименьшее число «лет» во множественном числе – два[47]. ■

■ простой смысл стиха ясен: какой должна быть честная торговля, о которой говорит предыдущий стих? покупая поле, принимай во внимание, сколько лет прошло после юбилея и соответственно сколько лет ты сможешь извлекать из поля прибыль, сколько урожайных лет будешь владеть им. но при таком понимании появляется проблема: стих дважды повторяет практически одно и то же, сначала с точки зрения покупателя, потом – продавца, поэтому раши продолжает комментарий. на этот раз он отмечает, что слово «годы» в обороте «по числу урожайных лет» написано так – שני *шней*, – что его можно понять и как числительное «два» в сопряженной форме. впрочем, это остается лишь намеком. раши не лишает слово שני *шней* его простого смысла – «годы» – и иным путем доказывает, что речь идет именно о двух годах.

[16] **תרבה מקנתו** «...ТЕМ БОЛЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ...» – [то есть] продашь дороже. [טז]

• **תמעיט מקנתו** «...ТЕМ МЕНЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ...» – [то есть] снизишь цену.

47. торат коҐаним, беҐар, 3; арахин, 29б. /

17. И НЕ ОБИЖАЙТЕ ДРУГ ДРУГА,
БОЙСЯ СВОЕГО БОГА, ИБО Я –
18. ГОСПОДЬ БОГ ВАШ. ИСПОЛ-
НЯЙТЕ ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ, И
МОИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ СО-
БЛЮДАЙТЕ, И ИСПОЛНЯЙТЕ
ИХ, И БУДЕТЕ УВЕРЕННО ЖИТЬ
19. НА ЗЕМЛЕ. И БУДЕТ ЗЕМЛЯ ДА-
ВАТЬ СВОИ ПЛОДЫ, И БУДЕТЕ
ЕСТЬ ДОСЫТА, И БУДЕТЕ СПО-
20. КОЙНО ЖИТЬ НА НЕЙ. А ЕСЛИ СКАЖЕТЕ: “ЧТО ЖЕ МЫ БУДЕМ
ЕСТЬ В СЕДЬМОЙ ГОД, КОГДА НЕ БУДЕМ СЕЯТЬ И НЕ БУДЕМ
СОБИРАТЬ НАШ УРОЖАЙ?” –

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ
מֵּאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־
יט הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ שלישי וְנָתְנָה הָאָרֶץ
פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח
כ עָלֶיהָ׃ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף
אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃

[17] ולא תונו איש את עמיתו «И НЕ ОБИЖАЙТЕ ДРУГ ДРУГА...» – это предостережение: не оскорбляйте [друг друга] словами. пусть никто не раздражает [словами] другого, и пусть никто не дает другому совет, не полезный тому, но удобный и выгодный самому советчику. [יז]
а если ты скажешь: «кто знает мои [истинные] намерения?» – то ответ тебе: «**бойся своего бога**». тот, кто знает мысли [каждого], знает, [каково было твое намерение]. обо всем, что отдано [под ответственность] сердца, [то есть о чем] не знает [никто, кроме самого человека,] сказано: «бойся своего бога»[48]. ■

■ см., напр., раши к *ваикра*, 19:14.

[19] ואכלתם לשבע «...И БУДЕТЕ ЕСТЬ ДОСЫТА...» – и [даже когда эти плоды будут уже съедены и окажутся] в твоем чреве – будет на них благословение[49]. ■ [יט]

■ раши обращает внимание на то, что слова ואכלתם לשבע *ваахалтем ласва* могут означать как «и будете есть досыта», так и «будете есть на сытость», другими словами, будете есть, так и не проголодавшись.

[20] ולא נאסף «...И НЕ БУДЕМ СОБИРАТЬ...» – [не будем собирать урожай] в дом. ▶ [כ]

48. торат коѓаним, беѓар, 3; бава меция, 58б. / 49. торат коѓаним, беѓар, 3. /

21. Я ПОШЛЮ ВАМ МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ В ШЕСТОЙ ГОД, И ОН ПРИНЕСЕТ УРОЖАЙ НА
22. ТРИ ГОДА. И БУДЕТЕ СЕЯТЬ В ВОСЬМОЙ ГОД, НО ЕСТЬ БУДЕТЕ ИЗ СТАРОГО УРОЖАЯ ДО ДЕВЯТОГО ГОДА: ДО ПОЯВЛЕНИЯ ЕГО УРОЖАЯ БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ.

כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ
כב הַשָּׁנִים: וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד | הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן:

▶ раши последовательно трактует глагол אסף *асаф*, обычно переводимый как «собирать», в значении «вносить внутрь»[50].

• את תבואתנו «...НАШ УРОЖАЙ?» – например, и вино, и фрукты, и выросшие самосевом [растения][51]. ■

■ слова эти кажутся лишними: если не сеять, то о каком урожае идет речь? раши поясняет, что речь идет о многолетних культурах (плодовые деревья, виноградная лоза) и о самосеве, которые дают урожай, даже если не было сева или посадок в этом году.

[21] לשלש השנים «...НА ТРИ ГОДА». – [урожая хватит] на часть седьмого года от [месяца] *нисан* до начала [седьмого] года, на весь седьмой [год] и на восьмой [частично]. ведь [впервые снова] будут сеять в [месяце] *мархешван* восьмого года, а соберут [первый] урожай в *нисане* [восьмого года][52]. ■ [כא]

■ сев в земле израиля обычно приходится на осень – *мархешван*, а сбор урожая на весну – *нисан*. таким образом, тора обещает, что урожай, собранный в *нисане* шестого года, будет достаточен для этого года, для следующего целиком и до восьмого, в котором первый урожай тоже появится не сразу, а только в *нисане*. итого, если считать неполные годы за полные, урожай шестого прокормит шестой, седьмой и восьмой – всего три года.

[22] עד השנה התשיעית «...ДО ДЕВЯТОГО ГОДА...» – [вы будете есть плоды старого урожая] вплоть до праздника суккот девятого года. в это время приносят [новый] урожай восьмого года в дома (хранилища). в течение [כב]

50. см., напр., теґилим, 39:7. / 51. торат коґаним, беґар, 3. / 52. там же. /

23. А ЗЕМЛЯ НЕ ДОЛЖНА ПРОДАВАТЬСЯ НАВЕКИ, ИБО ЗЕМЛЯ – МОЯ, ИБО ВЫ ПРИШЕЛЬЦЫ И ПОСЕЛЕНЦЫ ПРИ МНЕ.

כג וְהָאָ֗רֶץ לֹ֤א תִמָּכֵר֙ לִצְמִתֻ֔ת כִּי־לִ֖י הָאָ֑רֶץ כִּֽי־גֵרִ֧ים וְתוֹשָׁבִ֛ים אַתֶּ֖ם עִמָּדִֽי׃

всего лета [урожай] находится в поле, на площадках для сушки зерна и обмолота, а в [месяце] *тишрей* – время внести его в дом. иногда случалось, что [земля] должна была дать урожай, [достаточный для] четырех лет: [это бывало в] шестом [году] перед седьмым годом. тогда [земля] не обрабатывается два года подряд: год отдохновения и юбилейный. но этот стих говорит об обычных субботних годах отдохновения[53].

[23] **והארץ לא תמכר** «А ЗЕМЛЯ НЕ ДОЛЖНА ПРОДАВАТЬСЯ...» – этот запрет дан для [усиления предписывающей заповеди о том, что в юбилейный год] поля должны возвращаться к [изначальным] владельцам. покупатель не должен завладевать [землей навечно][54]. ■ [כג]

■ в стихах 10 и 13 уже сказано, что в юбилейный год земельные владения возвращаются к их изначальным владельцам. для чего же тора возвращается к этому, лишь перефразируя уже известный нам закон? для введения запрета в дополнение к повелению, ведь за неисполнение предписывающей заповеди обычно не положено наказание, а за нарушение запрета – всегда положено, и таким образом тот, кто не возвращает землю в год отдохновения, не останется безнаказанным.

• **לצמתת** «...НАВЕКИ...» – окончательно[55], продажа навсегда. ■

■ достаточно редкое слово **צמיתות** *цмитут* означает «угасание», «отсечение». раши истолковывает его здесь как отсечение возможности вернуть собственность изначальному хозяину.

• **כי לי הארץ** «...ИБО ЗЕМЛЯ – МОЯ...» – не зарься[56] на нее, потому что она не твоя[57]. ■

■ но если земля останется у ее владельца навсегда, разве это как-то

53. бава батра, 91б. / 54. торат коѓаним, беѓар, 3. / 55. букв. «отсечение». / 56. букв. «не смотри дурным глазом». / 57. торат коѓаним, беѓар, 3. /

24. ВО ВСЕЙ СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ ВЛАДЕЕТЕ, РАЗРЕШАЙТЕ
25. ВЫКУП ЗЕМЛИ. ЕСЛИ ОБЕДНЕЕТ ТВОЙ БРАТ И ПРОДАСТ ОТ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ, ТО ПУСТЬ ПРИДЕТ ЕГО БЛИЗКИЙ РОДСТВЕННИК И ВЫКУПИТ ПРОДАННОЕ ЕГО БРАТОМ.

כד וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
כה לָאָרֶץ: ס רביעי כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר
מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל
אֵת מִמְכַּר אָחִיו:

ограничит права всевышнего на нее? нет, здесь сказано другое: не расстраивайся от необходимости возвратить владение его изначальному владельцу. ты возвращаешь не свое; принадлежащее всевышнему остается принадлежащим ему, лишь меняя временного пользователя.

[24] **ובכל ארץ אחזתכם** «ВО ВСЕЙ СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ ВЛАДЕЕТЕ...» – [это касается не только земли], но и домов, и рабов, как сказано в первой главе [трактата] *кидушин*[58]. [כד]

а простой смысл [стиха] связывает его с последующим текстом: продавший свою землю может выкупить ее два года спустя. это право имеет и он сам, и его родственники, а покупатель, [владевший землей в течение двух лет], не может препятствовать этому. ■

■ в тексте, на который ссылается раши, приведен спор мудрецов о том, о каких именно домах и каких рабах идет речь: тора имеет в виду еврейских рабов, но неясно, кому проданных – еврею или нееврею. комментарий вызван тем, что стих, казалось бы, не сообщает ничего нового и, следовательно, должен быть истолкован расширительно.

[25] **כי ימוך אחיך ומכר** «ЕСЛИ ОБЕДНЕЕТ ТВОЙ БРАТ И ПРОДАСТ...» – человек не должен продавать свое поле, если он не стеснен нуждой[59]. ■ [כה]

■ слова стиха кажутся излишними, ведь право выкупить свое поле не зависит от причины, по которой оно было продано. значит, причина названа с иной целью, чтобы оговорить обстоятельства, при которых продажа разрешена.

• **מאחזתו** «...ОТ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ...» – [часть владения], но не все. это

58. 21а; также в арахин, 30б. / 59. торат коґаним, беґар, 3. /

כו וְאִ֗ישׁ כִּ֛י לֹ֥א יִֽהְיֶה־לּ֖וֹ גֹּאֵ֑ל וְהִשִּׂ֣יגָה יָד֔וֹ
כז וּמָצָ֖א כְּדֵ֥י גְאֻלָּתֽוֹ׃ וְחִשַּׁב֙ אֶת־שְׁנֵ֣י
מִמְכָּר֔וֹ וְהֵשִׁיב֙ אֶת־הָ֣עֹדֵ֔ף לָאִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר
מָֽכַר־ל֑וֹ וְשָׁ֖ב לַאֲחֻזָּתֽוֹ׃

26. А ЕСЛИ У НЕГО НЕТ РОДСТВЕН-
НИКА, ЧТОБЫ ВЫКУПИТЬ, НО
САМ ОН БУДЕТ СОСТОЯТЕЛЕН
И НАЙДЕТ ДОСТАТОЧНО ДЛЯ
27. ВЫКУПА, ТО ПУСТЬ СОСЧИТА-
ЕТ ГОДЫ СВОЕЙ ПРОДАЖИ И ВОЗВРАТИТ ОСТАТОК ТОМУ, КТО
ПРОДАЛ, И ВСТУПИТ ОПЯТЬ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ.

учит нас правильному поведению: [даже в трудных обстоятельствах не продавать все], оставить себе [часть] поля[60]. ■

■ так раши толкует отделительный предлог מ *ме* – «от».

• וגאל את ממכר אחיו «...И ВЫКУПИТ ПРОДАННОЕ ЕГО БРАТОМ». – и покупатель, [то есть нынешний владелец], не вправе отказать ему.

---

[26] ואיש כי לא יהיה לו גואל «А ЕСЛИ У НЕГО НЕТ РОДСТВЕННИКА, ЧТОБЫ ВЫКУПИТЬ...» – разве есть такой человек в народе израиля, у которого нет родственника?! но [это сказано о том, кто не имеет] родственника, который в состоянии выкупить проданное им[61]. ■ [כו]

■ в талмуде высказано иное мнение: «но [это сказано о том, кто не имеет] родственника, который **хочет** выкупить проданное им»[62].

---

[27] וחשב את שני ממכרו «...ТО ПУСТЬ СОСЧИТАЕТ ГОДЫ СВОЕЙ ПРОДАЖИ...» – о каком расчете идет речь? «сколько лет оставалось до юбилея? столько-то. а почем я продал тебе ее [землю]? за столько-то. в юбилейный год ты должен вернуть ее [хозяину]. получается, ты купил столько-то урожаев. урожай каждого года стоит столько-то. ты съел [урожай][63] трех или четырех лет, вычти их цену из цены, получи остаток и все». [כז]

• והשיב את העודף «...И ВОЗВРАТИТ ОСТАТОК...» – [разницу между] продажной ценой и [стоимостью] съеденного[64] пусть отдаст покупателю.

60. там же. / 61. там же. / 62. кидушин, 21а. / 63. воспользовался [урожаем]. / 64. использованного. /

כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ: ס
כט חמישי וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ:

28. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ НАЙДЕТ ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ, ТО ПРОДАННОЕ ИМ ОСТАНЕТСЯ В РУКАХ ПОКУПАТЕЛЯ ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, А В ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД ОНО ОТОЙДЕТ, И ОН ОПЯТЬ ВСТУПИТ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ.
29. А ЕСЛИ КТО-ТО ПРОДАСТ ЖИЛОЙ ДОМ ГОРОДА, ОКРУЖЕННОГО СТЕНОЙ, ЕГО ВЫКУП БУДЕТ [ВОЗМОЖЕН] ДО ИСТЕЧЕНИЯ ГОДА ОТ ЕГО ПРОДАЖИ, ДНИ БУДУТ [СРОКОМ] ЕГО ВЫКУПА.

• **לאיש אשר מכר לו** «...ТОМУ, КТО ПРОДАЛ...» – тот, кто продал [этот участок земли], а теперь пришел выкупить его, [должен вернуть деньги покупателю][65].

[28] **די השיב לו** «...ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ...» – следовательно, нельзя выкупить половину [участка][66]. [כח]

• **עד שנת היובל** «...ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА...» – в этот год не входят [никакие земельные сделки, их] юбилей отменяет самим своим началом[67]. ■

■ использование предлога «до» может означать как «**до включительно**», то есть до юбилея и в течение всего этого года, так и «**до его начала**». обе возможности мы встречаем в торе: денежные долги отпускаются в конце[68] года отдохновения, то есть они существуют **до** года отдохновения **включительно**. а вот земли возвращаются к хозяевам с началом юбилея, то есть продажа земель действительна **до** юбилея, **не включая** его.

[29] **בית מושב עיר חומה** «...ЖИЛОЙ ДОМ ГОРОДА, ОКРУЖЕННОГО СТЕНОЙ...» – [то есть] дом **в** городе, окруженном стеной со времен йеѓошуа бин нуна[69]. ■ [כט]

■ раши дополняет лаконичный стих двумя элементами: недостающим

65. арахин, 30а; торат коѓаним, беѓар, 3. / 66. там же. / 67. там же. / 68. арахин, 28б. / 69. торат коѓаним, беѓар, 4. /

30. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН ДО ЗАВЕРШЕНИЯ ЦЕЛОГО ГОДА, ТО ДОМ, КОТОРЫЙ В ГОРОДЕ, КОТОРОМУ НЕТ СТЕНЫ, ОСТАНЕТСЯ НАВСЕГДА У КУПИВШЕГО, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ ЕГО [ПОТОМКОВ], НЕ ОТОЙДЕТ В ЮБИЛЕЙ.
31. А ДОМА В ПРЕДМЕСТЬЯХ, НЕ ОКРУЖЕННЫХ СТЕНАМИ, ПРИРАВНЕНЫ К ПОЛЮ ЗЕМЛИ: БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЫКУП, И ОНИ ОТХОДЯТ В ЮБИЛЕЙ.

ל וְאִ֣ם לֹֽא־יִגָּאֵ֗ל עַד־מְלֹ֣את לוֹ֮ שָׁנָ֣ה תְמִימָה֒ וְ֠קָם הַבַּ֨יִת אֲשֶׁר־בָּעִ֜יר אֲשֶׁר־לוֹ [לֹא כ׳] חֹמָ֗ה לַצְּמִיתֻ֛ת לַקֹּנֶ֥ה אֹת֖וֹ לְדֹרֹתָ֑יו לֹ֥א יֵצֵ֖א בַּיֹּבֵֽל׃
לא וּבָתֵּ֣י הַחֲצֵרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר אֵין־לָהֶ֤ם חֹמָה֙ סָבִ֔יב עַל־שְׂדֵ֥ה הָאָ֖רֶץ יֵחָשֵׁ֑ב גְּאֻלָּה֙ תִּהְיֶה־לּ֔וֹ וּבַיֹּבֵ֖ל יֵצֵֽא׃

предлогом и датировкой существования крепостной стены. отсутствие предлога «в», особенно перед словом «дом», можно считать достаточно распространенным[70] в *танахе* отступлением от грамматической нормы. относительно же датировки существования крепостной стены раши следует общей традиции считать древними те стены, которые предшествовали захвату земли израиля войсками йеѓошуа бин нуна.

- **והיתה גאלתו** «...ЕГО ВЫКУП БУДЕТ...» – поле [по закону] может быть выкуплено спустя два года и более [после продажи] в любое время, когда [выкупающий того] пожелает, а в течение первых двух лет он выкупить его не может. [относительно же права владения домами] необходимо подчеркнуть, [что закон] противоположен: если [продавец] захочет выкупить [проданный дом] в течение первого года, он вправе это сделать, но после этого он уже не может выкупить его[71]. ■

■ см. *ваикра*, 25:15 и раши там же.

- **והיתה גאלתו** «...ЕГО ВЫКУП БУДЕТ...» – [«его» – то есть] «дома».

- **ימים** «...ДНИ...» – [здесь подчеркивается, что писание, говоря о] полном, с точностью до дня, годе, называет этот [период] «днями». и так [это везде, где имеет значение точность даты вплоть до числа дней, как, к примеру, в другом месте]: «пусть останется с нами

70. см. берешит, 38:11, 45:16, дварим, 22:21, шмуэль II, 9:4. / 71. арахин, 31а. /

девица дни [или десяток (месяцев)]...»[72, 73] ■

■ то есть выкупить дом можно не в течение календарного года до начала нового, а в течение полного по дням года: продал в *нисане* – выкупает до соответствующего числа *нисана* следующего года[74].

[30] וקם הבית...לצמיתת «...ДОМ... ОСТАНЕТСЯ НАВСЕГДА...» – [дом окончательно] отчуждается от продавца и остается во владении покупателя. ■ [ל]

■ в стихе 23 раши связывает слово לצמיתת *лацмитут* – «навсегда» – с корнем, имеющим значение «отрезать». от кого же в данном случае отсекается собственность? от продавца.

• אשר לא חמה «...КОТОРОМУ НЕТ СТЕНЫ...» – [хотя и написано «нет» – לא *ло*], следует читать לו *ло* – «у него»[75], [то есть слова אשר לא חמה *ашер ло хема* следует читать как אשר לו חמה *ашер ло хема* – «у которого стена»]. говорили наши учители, благословенна память о них: [писание здесь использует слово «нет» для того, чтобы сообщить тебе]: даже если ныне [у города] **нет** [городской стены], но она была прежде, [на него распространяется этот закон].
но ведь слово «город» [в иврите] женского рода, значит, следовало бы написать לה *ла*, [а не לו *ло*]! но поскольку [для передачи этого закона] было необходимо сохранить написание [в торе слова] לא *ло* – «не», «нет», – традиция установила здесь [чтение] לו *ло* – «ему», распространяя его также на значение «ей»[76].

• לא יצא ביובל «...НЕ ОТОЙДЕТ В ЮБИЛЕЙ». – сказал р. сафра: «[даже] если юбилей пришелся на первый год [после продажи, дом] не вернется [к владельцу]»[77].

[31] ובתי החצרים «А ДОМА В ПРЕДМЕСТЬЯХ...» – [следует понимать слово החצרים *ѓахацерим*] в соответствии с его [арамейским] переводом – «открытые поселения, не окруженные стеной»[78]. [לא]
[это слово – חצרים *хацерим* – в различных формах] многократно

72. берешит, 24:55. / 73. торат коѓаним, беѓар, 4. / 74. там же. / 75. слова לא и לו читаются одинаково – ло. / 76. арахин, 32а. впрочем, во многих рукописях и в первом издании раши этого комментария нет. / 77. арахин, 31б. / 78. слово פצחיא в английском переводе таргумов etheridge переведено как village «деревня», а в словаре jastrow и в the comprehensive aramaic lexicon – как open, unwalled place «открытое, неогражденное место». /

32. А ГОРОДА ЛЕВИТОВ – ДОМА В ГОРОДАХ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ИМ, МОГУТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕНЫ ЛЕВИТАМИ ВСЕГДА.

לב וְעָרֵי֙ הַלְוִיִּ֔ם בָּתֵּ֖י עָרֵ֣י אֲחֻזָּתָ֑ם גְּאֻלַּ֥ת עוֹלָ֖ם תִּהְיֶ֥ה לַלְוִיִּֽם׃

[встречается в книге] *йеѓошуа*, [например]: «...города и их предместья»[79]. [и в торе мы находим подобное словоупотребление]: «по их дворам – חצרים *хацерим* – и крепостям»[80].

- על שדה הארץ יחשב «...ПРИРАВНЕНЫ К ПОЛЮ ЗЕМЛИ...» – [на} такие [дома распространяется тот же закон, что и на] поля: их можно выкупить до юбилея, а если они не были выкуплены, то в юбилей они возвращаются к [изначальным] владельцам[81].

- גאלה תהיה לו «...БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЫКУП...» – [они могут быть выкуплены] сразу, если пожелает [изначальный владелец]. и этим право на них [изначального владельца] превосходит [его] право на поля: ведь поля нельзя выкупить до [истечения] двух лет [с момента продажи][82].

- וביובל יצא «...И ОНИ ОТХОДЯТ В ЮБИЛЕЙ». – [с наступлением юбилея такие дома возвращаются к хозяину] бесплатно.

[32] וערי הלוים «А ГОРОДА ЛЕВИТОВ...» – [это] сорок восемь городов, которые были отданы им[83]. [לב]

- גאלת עולם «...ВЫКУПЛЕНЫ... ВСЕГДА». – [левиты] могут выкупить любое из своих полей, лежащих в радиусе двух тысяч локтей от этих городов, до [окончания] двух лет. а если они продали дом в городе, окруженном стеной, они могут выкупить его в любое время,

79. 13:28. / 80. см. брейшит, 25:16. / 81. арахин, 33а. / 82. торат коѓаним, беѓар, 4; арахин, 33а. / 83. см. бемидбар, 35:6,7. /

33. И ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ВЫКУПИТ У ЛЕВИТОВ, В ПРИНАДЛЕЖАЩЕМ ИМ ГОРОДЕ, ТО ПРОДАННЫЙ ДОМ ОТОЙДЕТ В ЮБИЛЕЙ, ИБО ДОМА ГОРОДОВ ЛЕВИТОВ СОСТАВЛЯЮТ ИХ ВЛАДЕНИЕ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

он не переходит окончательно к покупателю в конце года[84]. ■

■ в этой главе мы встретили два временных ограничения на выкуп проданной собственности: если поле нельзя выкупить **до** истечения двух лет, то дом в городе с древней стеной **после** истечения года. в случае же с собственностью левитов – будь то дома или поля – никаких ограничений по времени нет.

[33] ואשר יגאל מן הלוים «и если кто-нибудь выкупит у левитов…» – и если кто-то купит дом или город у них [левитов]. ■ [לג]

■ главная трудность в этом стихе такова: если собственность **выкуплена**, то о чем можно сказать «выйдет в юбилей»? юбилей возвращает проданное изначальному хозяину. но если собственность возвращена, зачем ее выкупать? раши понимает «выкупит» как «купит».

• ויצא... ביבל «…отойдет в юбилей…» – [с наступлением юбилея кончится срок] продажи дома или города, и [недвижимость] вернется к левиту, который ее продал, она никогда не отойдет [к покупателю] безвозвратно, как [это происходит с] другой [недвижимостью] в городах, обнесенных стеной, принадлежащей евреям, [не левитам]. здесь слово גאולה *геула* означает [не «выкуп», как обычно, а] продажу[85]. другое толкование. сказано: «…могут быть выкуплены левитами всегда»[86]. может быть, [закон об этом относится] только [к тому случаю, когда] еврей, [не принадлежащий к колену леви], купил дом в одном из городов левитов, а если левит купит у левита, [то продажа] будет окончательной? нет, тора говорит: «**и если кто-нибудь выкупит у левитов**» – даже [левит], выкупающий у левитов, имеет вечное право выкупа[87]. ▶

84. арахин, 33б. / **85**. см., напр., ирмеяґу, 32:7. / **86**. ваикра, 25:32. / **87**. торат коґаним, беґар, 4. /

34. И ПОЛЯ ДЛЯ ВЫГОНА ПРИ ИХ ГОРОДАХ НЕ МОГУТ ПРОДАВАТЬСЯ, ИБО ЭТО ИХ ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ.

לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ס

▶ во всех остальных стихах значение слова גאולה *геула* – «аннулирование продажи». поэтому раши не удовлетворяется первым комментарием и во втором комментарии возвращается к обычному значению слова גאולה *геула* – «выкуп», объясняя, почему тора использует именно этот глагол в нашем стихе. согласно данному толкованию, начало этого стиха является продолжением предыдущего.

• ויצא ממכר בית «...ПРОДАННЫЙ ДОМ ОТОЙДЕТ...» – это другая заповедь: если [дом левита в городе, окруженном древней стеной], не был выкуплен, он **отойдет** [в юбилейный год к изначальному хозяину] и не будет отчужден по истечении [первого] года, как было бы в случае, если бы дом принадлежал еврею [не из колена леви]. ■

■ вторая половина стиха толкуется так только в том случае, если первая истолкована как продолжение предыдущего стиха.

• כי בתי ערי הלוים היא אחזתם «...ИБО ДОМА ГОРОДОВ ЛЕВИТОВ СОСТАВЛЯЮТ ИХ ВЛАДЕНИЕ...» – они [левиты] не владеют ни земельными наделами, ни виноградниками, но лишь городами для проживания и землями вокруг них [городов]. [эти владения] были [дарованы] им вместо полей, поэтому [правила их] выкупа [такие же], как у полей, чтобы [левиты] не лишились своих владений.

[34] ושדה מגרש עריהם לא ימכר «И ПОЛЯ ДЛЯ ВЫГОНА ПРИ ИХ ГОРОДАХ НЕ МОГУТ ПРОДАВАТЬСЯ...». [не могут быть проданы особым видом сделки, называемым] «продажей казначею». если левит посвятил свое поле [храму] и не выкупил и оно было продано казначеем [храма], поле не переходит в юбилей к священникам, как это сказано [о собственности] еврея [не из колена леви]: «...если же он... продал поле другому человеку, оно уже больше не может быть выкуплено»[88]. [хотя таков закон о собственности еврея, не принадлежащего к колену леви], левит всегда может выкупить [свой участок земли][89]. ▶ [לד]

88. ваикра, 27:20. / **89.** торат коѓаним, беѓар, 4. /

35. И ЕСЛИ ОБЕДНЕЕТ ТВОЙ БРАТ
И ПРИДЕТ У ТЕБЯ В УПАДОК,
ПОДДЕРЖИ ЕГО, ПРИШЕЛЕЦ
ЛИ ОН ИЛИ ПОСЕЛЕНЕЦ, И БУ-
36. ДЕТ ОН ЖИТЬ С ТОБОЙ. НЕ
БЕРИ С НЕГО ЛИХВУ И РОСТ,
И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА,
ЧТОБЫ ТВОЙ БРАТ ЖИЛ С ТО-
37. БОЙ. ТВОЕ СЕРЕБРО НЕ ДАВАЙ
ЕМУ В РОСТ И ЗА ЛИХВУ НЕ
38. ОТДАВАЙ ЕМУ ТВОЙ ХЛЕБ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ
ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ, ЧТОБЫ ДАТЬ ВАМ СТРАНУ
КНААН, ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ.

וְכִֽי־יָמ֣וּךְ אָחִ֔יךָ וּמָ֥טָה יָד֖וֹ עִמָּ֑ךְ לה
וְהֶחֱזַ֣קְתָּ בּ֗וֹ גֵּ֧ר וְתוֹשָׁ֛ב וָחַ֖י עִמָּֽךְ׃
אַל־תִּקַּ֤ח מֵֽאִתּוֹ֙ נֶ֣שֶׁךְ וְתַרְבִּ֔ית וְיָרֵ֖אתָ לו
מֵֽאֱלֹהֶ֑יךָ וְחֵ֥י אָחִ֖יךָ עִמָּֽךְ׃ אֶ֨ת־כַּסְפְּךָ֔ לז
לֹֽא־תִתֵּ֥ן ל֖וֹ בְּנֶ֑שֶׁךְ וּבְמַרְבִּ֖ית לֹא־תִתֵּ֥ן
אָכְלֶֽךָ׃ אֲנִ֗י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־ לח
הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לָתֵ֤ת
לָכֶם֙ אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם
לֵאלֹהִֽים׃ ס ששי

▶ особый вид сделки, называемой «покупкой казначея», будет рассмотрен далее, в главе 27. суть ее в том, что если еврей (не из колена леви, как поясняет здесь раши) посвящает поле храму (то есть стоимость поля он дарит на поддержание храма) и поле продано казначеем другому человеку, то, выходя из собственности покупателя с наступлением юбилея, поле не вернется к первоначальному владельцу, а будет разделено между священниками.

[35] **והחזקת בו** «...ПОДДЕРЖИ ЕГО...» – не дай ему [обедневшему ближнему] опуститься и упасть, ведь тогда будет трудно поднять его [на ноги], но **поддержи его**, как только он проявит первые признаки упадка. с чем это можно сравнить? если поклажа осла еще на его спине [и лишь начала сползать], ее подхватит и поправит один [человек], а если упадет – и пятерым не поднять[90]. ■ [לה]

■ обычно об упавшем тора говорит «подними его», здесь же употреблен другой глагол: «держи», «поддержи».

• **גר ותושב** «...ПРИШЕЛЕЦ ЛИ ОН ИЛИ ПОСЕЛЕНЕЦ...» – [поддержи его], даже если он пришелец или поселенец. а кто имеется в виду под **תושב** *тошав* – поселенцем? тот [пришелец], который принял на себя

90. там же. /

[обязательство] отказаться от служения идолам, но ест некошерное[91]. ■

■ по закону торы, в стране израиля имеют право жить две категории неевреев по рождению:
1) поселенец – גר תושב *гер тошав*, называемый здесь просто תושב *тошав* – нееврей, принявший на себя обязательные для исполнения всем человечеством заповеди сынов ноаха, но не ставший евреем (поэтому подчеркнуто, что он имеет право есть некошерное); 2) прозелит – גר צדק *гер цедек*, называемый здесь просто גר *гер* – нееврей, который принял иудаизм и во всем равен евреям.

[36] **נשך ותרבית** «...лихву и рост...» – [это] один [грех], по мнению учителей наших, но [он назван двумя словами, дабы сообщить, что] совершающий его нарушает два запрета[92]. ■ [לו]

■ оба слова – נשך *нешех* и תרבית *тарбит* – означают одно и то же: взимание процента с займа. они означают два аспекта одного и того же: נשך *нешех* происходит от корня «кусать», «жалить», потому что тот, кто берет взаймы под процент, становится жертвой «укусов» заимодавца; תרבית *тарбит* – происходит от корня «возрастать», потому что тот, кто дает взаймы под процент, становится все богаче.

• **ויראת מאלהיך** «...и бойся твоего бога...» – [писание напоминает о страхе пред всевышним] потому, что процент с займа соблазнителен для человека и тот склонен оправдывать себя тем, что деньги не принесли бы ему прибыли, находясь [у должника, если бы он не взимал запрещенную лихву][93].
некоторые могут давать взаймы еврею, утверждая, что деньги принадлежат нееврею, [которому разрешено взыскивать проценты с еврея. истину об] этом знает только сердце человека, потому и сказано: «**и бойся твоего бога**». ■

■ это психологическое объяснение имеет один серьезный недостаток: непонятно, почему напоминание о богобоязненности вставлено посередине текста (стихи 36 и 37). поэтому раши предлагает читать продолжение стиха как отдельный текст, касающийся конкретного случая нарушения запрета.

[38] **אשר הוצאתי** «...который вывел...» – [я вывел евреев из египетского [לח]
рабства] и отличил первенца от того, кто первенцем не является,

91. букв. «падаль». / 92. бава мециа, 60б. / 93. там же. /

[что бы ни утверждала его мать]. точно так же я знаю, кто дает взаймы еврею и берет с него процент, утверждая, что эти [деньги принадлежат] нееврею, и взыщу с него[94].
другое толкование: [я – господь], который вывел вас из египта для того, чтобы вы приняли на себя мои заповеди, даже если они тяжелы для вас[95]. ■

■ для того чтобы отличить первенца [у отца] от иных детей, нужно точно знать, кто является отцом ребенка. не всегда мать готова сообщить правду об этом или даже не всегда сама ее знает. только всевышнему достоверно известно, кто первенец, а кто нет, что он и продемонстрировал во время казни первенцев в египте. раши приводит это как иллюстрацию способности творца знать все, что скрыто от людей[96], и так обычно трактует слова «…я, господь, поднял вас из страны египетской…»[97]. но почему он не удовлетворился первым комментарием и привел здесь этот, второй? потому что первое объяснение соответствует только одной из двух возможностей понимания стиха 36.

• **לתת לכם את ארץ כנען** «…ЧТОБЫ ДАТЬ ВАМ СТРАНУ КНААН…» – в награду за то, что примете мои заповеди[98]. ■

■ везде в торе, где упоминается исход из египта и дарование земли народу израиля, это обусловлено соблюдением заповедей[99].

• **להיות לכם לאלהים** «…ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ». – каждому, кто живет в стране израиля, я – бог, а каждый, кто оставляет ее, словно служит идолам[100]. ■

■ это общее правило талмуд формулирует[101], основываясь на словах царя давида: «ибо они изгнали меня ныне с земли господней, говоря: “ступай, служи богам чужим”»[102]. *беэр ицхак* приводит такое соображение в подтверждение правила: престиж каждого народа и его богов тем выше в глазах людей, чем больше его численность. поэтому покидающий землю и народ всевышнего и живущий среди других народов на чужой земле словно присоединяется к служению чужим богам.

94. см. раши к ваикра, 19:36. / **95.** торат коѓаним, беѓар, 5. / **96.** см. раши к ваикра, 19:36. / **97.** ваикра, 11:45 и раши там же. / **98.** торат коѓаним, беѓар, 5. / **99.** см., напр., шмот, 29:46 и комментарий раши там. / **100.** ктубот, 110б. / **101.** там же. / **102.** шмуэль I, 26:19. /

39. **И ЕСЛИ ОБЕДНЕЕТ У ТЕБЯ
ТВОЙ БРАТ И БУДЕТ ПРОДАН
ТЕБЕ, НЕ ПОРАБОЩАЙ ЕГО
40. РАБСКОЙ РАБОТОЙ. ОН ДОЛ-
ЖЕН БЫТЬ У ТЕБЯ КАК НАЕМ-
НЫЙ РАБОТНИК, КАК ПОСЕЛЕ-
41. НЕЦ; ПУСТЬ РАБОТАЕТ У ТЕБЯ ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, А ТОГДА
ОН САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ УЙДУТ ОТ ТЕБЯ, И ОН ВОЗВРАТИТСЯ
К СВОЕЙ СЕМЬЕ, И ВЕРНЕТСЯ К НАСЛЕДИЮ СВОИХ ОТЦОВ.**

וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֛יךָ עִמָּ֖ךְ וְנִמְכַּר־לָ֑ךְ לֹֽא־ לט
תַעֲבֹ֥ד בּ֖וֹ עֲבֹ֥דַת עָֽבֶד׃ כְּשָׂכִ֥יר כְּתוֹשָׁ֖ב מ
יִהְיֶ֣ה עִמָּ֑ךְ עַד־שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַעֲבֹ֥ד עִמָּֽךְ׃
וְיָצָא֙ מֵעִמָּ֔ךְ ה֖וּא וּבָנָ֣יו עִמּ֑וֹ וְשָׁב֙ אֶל־ מא
מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ וְאֶל־אֲחֻזַּ֥ת אֲבֹתָ֖יו יָשֽׁוּב׃

[39] **עבודת עבד** «...РАБСКОЙ РАБОТОЙ». – [обедневшего собрата, проданного в рабство, господин не может занимать] позорной работой, по которой [всем] будет понятно, что он раб. [например], пусть он не несет за ним [господином] одежду в баню, пусть не надевает ему обувь[103]. ■ [לט]

■ «рабская работа» на иврите, еще более чем на русском, звучит как «масло масляное». поэтому раши считает важным установить, какая именно работа не может быть поручена еврею-рабу.

[40] **כשכיר כתושב** «...КАК НАЕМНЫЙ РАБОТНИК, КАК ПОСЕЛЕНЕЦ...» – [он должен] обрабатывать землю, заниматься ремеслами; веди себя с ним, как с другими наемными работниками. [מ]

• **עד שנת היבל** «...ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА...» – если юбилей наступил до [завершения] шести лет, то он освобождает [раба-еврея]. ■

■ сказано: «если купишь раба-еврея, пусть он служит шесть лет...»[104] таким образом, срок его рабства никак не может превысить шесть лет. но если еще раньше этого срока наступит юбилейный год, раб выходит на свободу с его началом.

[41] **הוא ובניו עמו** «...САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ...» – сказал р. шимон: «он-то продал себя [в рабство сам], а детей его кто продал?!» но отсюда следует, что хозяин раба обязан кормить и его детей[105]. ▶ [מא]

103. торат коѓаним, беѓар, 5. / 104. шмот, 21:2. / 105. кидушин, 22а. /

42. ИБО ОНИ – МОИ РАБЫ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ: ИХ НЕЛЬЗЯ ПРОДАВАТЬ, КАК ПРОДАЮТ РАБОВ.
43. НЕ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА.

מב כִּֽי־עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לֹ֥א יִמָּכְר֖וּ מִמְכֶּ֥רֶת
מג עָֽבֶד׃ לֹא־תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ בְּפָ֑רֶךְ וְיָרֵ֖אתָ מֵּאֱלֹהֶֽיךָ׃

▶ см. раши к *шмот,* 21:3.

• ואל אחזת אבותיו «…И ВЕРНЕТСЯ К НАСЛЕДИЮ СВОИХ ОТЦОВ». – [освобожденный раб возвращается не к אחזת *ахузат* (букв. «владению»), а] к чести, достоинству своих отцов. нельзя относиться к нему пренебрежительно.

• אחזת «…НАСЛЕДИЮ…» – [имеется в виду] положение [в обществе]. ■

■ положение в обществе, которое было унаследовано им от предков и потеряно с продажей в рабство. таково мнение р. меира в талмуде[106]. впрочем, оно не было принято мудрецами как закон. кажется, что в связи с освобождением раба заходит речь о возвращении ему собственности. но разве освобождение раба автоматически возвращает ему проданные им поля? раши находит в стихе другой смысл.

[42] כי עבדי הם «ИБО ОНИ – МОИ РАБЫ…» – моя купчая на них древнее[107]. [מב]

• לא ימכרו ממכרת עבד «…ИХ НЕЛЬЗЯ ПРОДАВАТЬ, КАК ПРОДАЮТ РАБОВ». – [нельзя продавать еврея в рабство], выкрикивая: «вот раб на продажу!» и нельзя ставить его на подиум, [с которого демонстрируют рабов, предложенных на продажу][108].

[43] לא תרדה בו בפרך «НЕ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ…» – [нельзя заставлять его выполнять] работу, в которой нет нужды, [только для того], чтобы мучить его. не приказывают ему: «согрей мне эту чашу [с напитком]» – если в этом нет необходимости. [не говорят]: «копай вокруг этой лозы, пока я не вернусь». но человек может [מג]

106. макот, 13а. / 107. торат коґаним, беґар, 6. / 108. там же. /

מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
מה עֶבֶד וְאָמָה: וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים
הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר
הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה:
מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ
וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו
לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ: ס שביעי

44. А ТВОЙ РАБ И ТВОЯ РАБА, ДЛЯ
ТОГО, ЧТОБЫ БЫЛИ ОНИ ТВО-
ИМИ, – ПОКУПАЙТЕ РАБОВ И
РАБЫНЬ У НАРОДОВ, КОТОРЫЕ
45. ВОКРУГ ВАС. ТАКЖЕ И ИЗ ДЕ-
ТЕЙ ПОСЕЛЕНЦЕВ, ЖИВУЩИХ
У ВАС, У НИХ ПОКУПАЙТЕ, И
ИЗ ИХ СЕМЕЙ, КОТОРЫЕ У
ВАС, ИЗ ТЕХ, ЧТО ОНИ РОДИ-
ЛИ В ВАШЕЙ СТРАНЕ, И ОНИ
МОГУТ БЫТЬ ВАШЕЙ СОБ-
46. СТВЕННОСТЬЮ. И СОХРАНИТЕ ИХ В ВАШЕМ ИМУЩЕСТВЕ ДЛЯ
ВАШИХ ПОТОМКОВ ПОСЛЕ ВАС, ЧТОБЫ ОНИ НАСЛЕДОВАЛИ КАК
ВЛАДЕНИЕ: ИХ ВЫ МОЖЕТЕ ПОРАБОЩАТЬ НАВСЕГДА. А НАД
ВАШИМИ БРАТЬЯМИ, СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ, – НИКТО ПУСТЬ НЕ
ВЛАСТВУЕТ НАД СВОИМ БРАТОМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ.

сказать, что никто не может знать, есть ли на самом деле необходимость [в том, что ему велят делать], или нет, – но [правда] известна [только его] сердцу. поэтому и сказано [в конце стиха]: **«и бойся [твоего бога]»**[109, 110]. ■

■ после того как тора познакомила нас с законами обращения с евреем-рабом, мы лучше понимаем слова талмуда: «тот, кто покупает себе раба-еврея, словно покупает себе господина»[111].

[44] **ועבדך ואמתך אשר יהיו לך** «А ТВОЙ РАБ И ТВОЯ РАБА, ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ БЫЛИ ОНИ ТВОИМИ...» – ты можешь подумать: «если таковы [ограничения на работу, которую можно давать рабу-еврею], то кто же будет мне служить?! над рабами[-евреями] я не властен, семь народов, [населявших землю израиля], мне не достанутся, ведь ты предостерег меня: «“...не оставляй [в живых] ни души”[112]. кто же мне будет служить?» [מד]

• **מאת הגוים** «...У НАРОДОВ...» – [из других народов] будут тебе рабы. ▶

109. см. ваикра, 19:32, раши там же. / 110. торат коґаним, беґар, 6. / 111. кидушин, 20а. / 112. дварим, 20:16. /

▶ но из каких, если семь народов, населявших землю израиля, обречены?

אשר סביבתכם «...КОТОРЫЕ ВОКРУГ ВАС». – но не в пределах вашей страны, ведь о них я сказал: «не оставляй ни души». ■

■ здесь раши высказывает мнение, с которым не согласуется мнение рамбама и рамбана: он полагает, что даже если люди из семи народов готовы принять заповеди сынов ноаха, их нельзя оставлять поселенцами в земле израиля.

[45] **וגם מבני התושבים** «ТАКЖЕ И ИЗ ДЕТЕЙ ПОСЕЛЕНЦЕВ...» – [рабов можно брать [מה]
также из детей поселенцев], которые пришли [в страну израиля] из вашего окружения и взяли в вашей стране в жены женщин [из семи народов], и те родили им [детей]. ребенок следует за отцом [наследует его принадлежность] и [поэтому в подобном случае] на него не распространяется [закон] «не оставляй [ни души]», поэтому можно приобрести его как раба[113]. ■

■ после того как раши исключил из числа возможных рабов-неевреев поселенцев из семи народов, становится непонятным, о каких поселенцах идет речь в этом стихе. именно на этот вопрос и отвечает раши. у читателя могут вызвать удивление эти слова: «ребенок следует за отцом [наследует его принадлежность]». нам хорошо известно, что в смешанных браках с неевреями ребенок наследует происхождение матери. однако противоречия тут нет: общее правило гласит, что в союзах, разрешенных законом торы, ребенок наследует родословие отца, а в запрещенных ею – матери.

• **מהם תקנו** «...У НИХ ПОКУПАЙТЕ...» – из них покупайте. ■

■ предлог-приставка מ *ме* означает как «от», так и «из». остается неясным, следует ли покупать рабов у поселенцев или из поселенцев. раши, следуя мидрашу, выбирает второе толкование[114].

[46] **והתנחלתם אתם לבניכם** «И СОХРАНИТЕ ИХ В ВАШЕМ ИМУЩЕСТВЕ ДЛЯ ВАШИХ [מו]
ПОТОМКОВ...» – [правильное понимание таково]: «удерживайте их в собственности ради ваших детей после вас». и невозможно [согласиться с] толкованием «передавайте их в наследство детям[115]»,

113. кидушин, 67б. / 114. торат коѓаним, беѓар, 6. / 115. так переводят на русский йосифон и все христианские переводчики. /

47. И ЕСЛИ РАЗБОГАТЕЕТ ПРИШЕЛЕЦ И ПОСЕЛЕНЕЦ С ТОБОЙ, А ТВОЙ БРАТ ОБЕДНЕЕТ С НИМ И БУДЕТ ПРОДАН ПРИШЕЛЬЦУ-ПОСЕЛЕНЦУ У ТЕБЯ ИЛИ ОСТАВИВШЕМУ СЕМЬЮ ПРИШЕЛЬЦА,

מז וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר:

ведь тогда следовало использовать [другую форму глагола]: «והנחלתם *веґинхалтем* – [*ґиф'иль*, означающий действие, направленное на другого, а не возвратную форму והתנחלתם *веґитнахалтем*].

- והתנחלתם «И СОХРАНИТЕ ИХ В ВАШЕМ ИМУЩЕСТВЕ...» – [следует понимать как] «и крепко держите». ■

■ раши опирается в своем толковании не только на грамматический анализ, но и на оба авторитетных арамейских перевода, онкелоса и *таргум йонатан*.

[47] יד גר ותושב «...ПРИШЕЛЕЦ И ПОСЕЛЕНЕЦ...» – это пришелец-поселенец – גר תושב *гер тошав*[116], так переводит [и онкелос] – «необрезанный поселенец». это становится ясным и из окончания [стиха]: «и будет продан пришельцу-поселенцу». ■ [מז]

■ раши ищет объяснение тому, что в начале стиха, как кажется, упоминаются два покупателя – «пришелец и поселенец», а в конце – один: «пришельцу-поселенцу».

- וכי תשיג יד גר ותושב עמך «И ЕСЛИ РАЗБОГАТЕЕТ ПРИШЕЛЕЦ И ПОСЕЛЕНЕЦ С ТОБОЙ...» – кто был причиной его богатства? [ты], его пребывание **с тобой**[117]. ■

■ выражение תשיג יד *тасиг яд* – букв. «достигнет рука» – означает «достигать достатка», «богатеть». кроме того, раши интерпретирует избыточность слов «с тобой». таким образом осуществляются слова бога авраґаму: «...и благословятся тобой все племена земли»[118].

116. см. наш комм. к ваикра, 25:35. / 117. торат коґаним, беґар, 6. / 118. берешит, 12:3. /

48. ТО ПОСЛЕ ПРОДАЖИ ПУСТЬ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН; ЕГО ДОЛЖЕН ВЫКУПИТЬ ОДИН ИЗ ЕГО
49. БРАТЬЕВ, ИЛИ ЕГО ДЯДЯ, ИЛИ СЫН ЕГО ДЯДИ ДОЛЖЕН ЕГО ВЫКУПИТЬ, ИЛИ КТО-НИБУДЬ ИЗ ЕГО РОДНЫХ, ИЗ ЕГО СЕМЕЙСТВА ДОЛЖЕН ЕГО ВЫКУПИТЬ; ИЛИ, ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ ИМЕТЬ ДОСТАТОК, ПУСТЬ ВЫКУ-
50. ПИТ САМ СЕБЯ. И ПУСТЬ ОН РАССЧИТАЕТСЯ С КУПИВШИМ ЕГО ОТ ТОГО ГОДА, КОГДА ОН ЕМУ ПРОДАЛСЯ, ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА; И СЕРЕБРО, ЗА КОТОРОЕ ОН ПРОДАЛ СЕБЯ, ПУСТЬ БУДЕТ РАЗЛОЖЕНО НА ЧИСЛО ЛЕТ, СЧИТАЯ ЕГО ПРЕБЫВАНИЕ У НЕГО КАК СРОК НАЕМНОГО РАБОТНИКА.

מח אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד
מט מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ: אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
נ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל: וְחִשַּׁב
עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת
הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר
שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

- **ומך אחיך עמו** «...А ТВОЙ БРАТ ОБЕДНЕЕТ С НИМ...» – кто был причиной его [еврея] обнищания? [поселенец-нееврей], его [еврея] пребывание **с ним**. то, что [еврей] подражал поведению [поселенца][119].

- **משפחת גר** «...СЕМЬЮ ПРИШЕЛЬЦА...» – это нееврей. а «**оставившим**» [семью пришельца] назван тот, кто продан в языческий храм, но не для совершения ритуалов, а на [вспомогательные работы]: рубить дрова и черпать воду[120]. ■

■ комментируемый оборот, действительно, не вполне понятен. подтверждением этому может служить необычная для *танаха* разноголосица переводчиков. только среди иудейских переводов мы находим «выселенец из семьи пришельца»[121], «отселившемуся из семьи пришельца»[122], «в услужение семье пришельца»[123], «кормилец семьи чужака»[124]. христианские же переводы называют этого загадочного персонажа «кто-нибудь из племени пришельца». раши отмечает, что слово **לעקר** *леэкер* связано как с корнем «вырывать», «отрывать с корнем», так и с «отрицать [всевышнего]».

[48] **גאולה תהיה לו** «...ПУСТЬ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН...» – [он должен быть выкуплен] [מח]

119. торат коґаним, беґар, 6. / 120. там же, 8; арахин, 30б. / 121. йосифон. / 122. п. гиль. / 123. ф. гурфинкель. / 124. ц. вассерман. /

немедленно [после продажи]. не дай ему затеряться [среди неевреев][125].

[50] **עד שנת היבל** «...ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА...» – ведь, по сути, он был куплен [נ] только для того, чтобы служить до наступления юбилея, потому что в юбилейном году он выходит на волю, как сказано ниже: «...в юбилейный год выйдет [сам и с ним его дети]»[126]. [все это сказано о хозяине раба] – нееврее, находящемся под твоей властью, [которому можно повелеть отпустить раба в юбилей или за выкуп[127]]. и все же не делай это хитростью, [не вынуждай его отпустить раба за заниженную цену], чтобы не посрамить имя [всевышнего]. выкупая [раба], следует быть точным в расчетах. нееврей – [хозяин раба] вычтет из его цены, [за которую тот был куплен, столько, сколько стоит] каждый год. [например], если [раб] был куплен за двадцать лет до юбилея и [за него] было заплачено двадцать *манэ*[128], выходит, что служба [раба] была куплена нееврееем-[хозяином] по цене *манэ* в год. если раб прослужил ему пять лет и желает выкупить себя, пусть [хозяин] вычтет пять *манэ* и пусть [раб] отдаст ему пятнадцать *манэ*. это и есть «**серебро, за которое он продал себя, разложенное на число лет**»[129]. ■

■ еврейский раб, продавший себя в услужение еврею, выходит на свободу после шести лет. но если он продал себя нееврею, то шестилетняя служба не освобождает его и на свободу он выходит либо с наступлением юбилея, либо за выкуп, который заплатит за себя или за него заплатят родственники.

• **כימי שכיר יהיה עמו** «...ПРЕБЫВАНИЕ У НЕГО КАК СРОК НАЕМНОГО РАБОТНИКА». – расчет причитающегося [хозяину] за каждый год будет произведен так, словно он [раб] нанят им [хозяином] по *манэ* в год. и это будет вычтено [из цены за каждый отработанный год]. ■

■ см. *ваикра*, 25:53.

125. торат коѓаним, беѓар, 6; кидушин, 20б. / 126. ваикра, 25:54. / 127. разумеется, нееврею-поселенцу не заповедано отпускать рабов – это еврейская заповедь. / 128. манэ (в старых русских переводах – мина) равен ста шекелям. / 129. кидушин, 15а,б, 16а. /

אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב נא
גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃ וְאִם־מְעַט נב
נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־
לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ כִּשְׂכִיר נג
שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
לְעֵינֶיךָ׃ וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא נד
בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ מפטיר

51. **ЕСЛИ ЕЩЕ МНОГО ЭТИХ ЛЕТ,
ТО ПО МЕРЕ ИХ [ИСТЕЧЕНИЯ]
ОН ДОЛЖЕН ВОЗВРАЩАТЬ В
ВЫКУП ЗА СЕБЯ СЕРЕБРО, ЗА**
52. **КОТОРОЕ ОН КУПЛЕН. ЕСЛИ
ЖЕ ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА
ОСТАЛОСЬ МАЛО ЛЕТ, ТО
ПУСТЬ ОН ЕМУ ЭТО ЗАСЧИТА-**
53. **ЕТ; ПО МЕРЕ ЭТИХ ЛЕТ ОН ВОЗВРАЩАЕТ ВЫКУП ЗА СЕБЯ. КАК
НАЕМНЫЙ РАБОТНИК ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ У НЕГО ВО ВСЕ ГОДЫ;
ПУСТЬ ТОТ НЕ ВЛАСТВУЕТ НАД НИМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ У ТЕБЯ**
54. **НА ГЛАЗАХ. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН ЭТИМИ, ТО В
ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД ВЫЙДЕТ САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ.**

---

[51] **אם עוד רבות בשנים** «ЕСЛИ ЕЩЕ МНОГО ЭТИХ ЛЕТ...» – [если осталось много лет] до юбилея. [נא]

• **לפיהן** «...ТО ПО МЕРЕ ИХ...» – [в таком случае выкуп раба следует рассчитать] так, как я истолковал [выше].

---

[53] **לא ירדנו בפרך לעיניך** «...ПУСТЬ ТОТ НЕ ВЛАСТВУЕТ НАД НИМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ». – [не] смотри [безучастно на страдания брата][130]. [נג]

---

[54] **ואם לא יגאל באלה** «ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН ЭТИМИ...» – эти [родственники] его выкупают [или он сам выкупает себя, но если это не будет сделано], он не освобождается [по прошествии] шести [лет, в год отдохновения, и остается в рабстве вплоть до юбилейного года][131]. ■ [נד]

■ см. наш комм. к *ваикра*, 25:50.

• **הוא ובניו עמו** «...САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ». – нееврей-[хозяин] должен содержать его [раба] детей. ▶

---

130. торат коѓаним, беѓар, 6. / 131. кидушин, 15а. /

55. ИБО МНЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ – РАБЫ; ОНИ – МОИ РАБЫ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

1. **26** НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ИДОЛОВ И ИЗВАЯНИЙ, И НЕ СТАВЬТЕ У СЕБЯ ПАМЯТНЫЙ КАМЕНЬ, И НЕ СТАВЬТЕ В ВАШЕЙ СТРАНЕ НАСТИЛЬНЫЕ КАМНИ, ЧТОБЫ ПОКЛОНЯТЬСЯ НА НИХ, ИБО Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

נה כִּי־לִ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ עֲבָדִ֔ים עֲבָדַ֣י הֵ֔ם
אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
א **כו** לֹא־תַעֲשׂ֨וּ לָכֶ֜ם אֱלִילִ֗ם
וּפֶ֤סֶל וּמַצֵּבָה֙ לֹא־תָקִ֣ימוּ
לָכֶ֔ם וְאֶ֣בֶן מַשְׂכִּ֗ית לֹ֤א תִתְּנוּ֙ בְּאַרְצְכֶ֔ם
לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת עָלֶ֑יהָ כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃

▶ см. раши к *ваикра*, 25:41.

[55] **כי לי בני ישראל עבדים** «ИБО МНЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ – РАБЫ...» – моя купчая [на них] древнее [той, по которой держит их в рабстве хозяин]. ■ [נה]

■ см. раши к *ваикра*, 25:42.

• **אני ה' אלהיכם** «...Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – [и] всякий, кто порабощает их [сынов израиля] снизу [на земле], как бы порабощает их сверху[132]. ■

■ физическое порабощение евреев неминуемо ведет к их духовному порабощению, к подчинению их душ силам зла[133]. и поэтому посягательство на «земную» свободу еврея является бунтом против всевышнего.

[1] **לא תעשו לכם אלילם** «НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ИДОЛОВ...» – [этот запрет адресован еврею], который продан нееврею [в рабство], чтобы он не думал: «как мой хозяин предается разврату, так буду вести себя и я, как он служит идолам, так буду служить и я, как он нарушает законы субботы, так и я буду нарушать». поэтому и даны эти стихи. [א]

и порядок изложения в тексте [указывает на этапы падения, приводящие еврея в рабство]. сначала следует предостережение о годе отдохновения. если [еврей] будет алчен и его уличат

132. торат коґаним, беґар, 6. / **133**. маскиль ле-давид. /

в [пренебрежении законами] года отдохновения, он неминуемо [обеднеет и] продаст свое движимое имущество. поэтому выше сказано: «и если будете продавать что-либо вашему ближнему...»[1] и что написано далее? «...или покупать что-либо у [вашего ближнего]...»[2] – то есть речь идет о движимости, о собственности, переходящей из рук в руки. если не раскается, то неминуемо продаст и земельные владения[3]. если и теперь не раскается, то продаст и свой дом[4]. если и теперь он не раскается, то станет занимать деньги под процент[5]: каждый [шаг в его падении] хуже предыдущего. и если он не раскается, то продаст себя в рабство[6]. [если и здесь не опомнится], он продаст себя в рабство нееврею[7, 8]. ■

■ раши задается вопросом, почему эта глава начинается с повторения уже сказанного[9].
беэр маим хаим поясняет: раши не предполагает, что еврей сознательно и умышленно будет нарушать важнейшие заповеди. просто хозяин задает тон в жизни раба, и еврей невольно будет находиться под влиянием хозяина-нееврея. раши раскрывает внутреннюю логику последовательности стихов в предыдущей главе. разрозненные социально-экономические ситуации выстраиваются в историю деградации личности.

• **ואבן משכית** «...И НЕ СТАВЬТЕ В ВАШЕЙ СТРАНЕ НАСТИЛЬНЫЕ КАМНИ...» – [слово **משכית** *маскит*] означает «покрытие», таково [его значение и в другом месте: «...и закрою – **ושכותי** *весакоти* – тебя моей рукой...»[10] [а выражение **אבן משכית** *эвен маскит* означает] землю, вымощенную камнем.[11] ■

■ раши толкует редкое слово в соответствие с мнением менахема бен сарука.

• **להשתחוות עליה** «...ЧТОБЫ ПОКЛОНЯТЬСЯ НА НИХ...» – даже [если человек кланяется] во имя небес. поклон с распростертыми руками и ногами тора запретила везде, кроме храма[12]. ■

■ по мнению раши, здесь речь идет о служении всевышнему. что же запрещено в этом служении? совершать поклоны и падать ниц перед всевышним на вымощенной тесаным камнем земле вне храма.

1. ваикра, 25:14. / 2. там же. / 3. см. ваикра, 25:25. / 4. см. там же, 25:29. / 5. см. там же, 25:36,37. / 6. см. там же, 25:39-43. / 7. см. там же, 25:47. / 8. торат коґаним, беґар, 6; кидушин, 20а. / 9. см. ваикра, 19:3. / 10. шмот, 33:22. / 11. махберет менахема бен сарука. / 12. торат коґаним, беґар, 6; мегила, 22б. /

2. МОИ СУББОТЫ СОБЛЮДАЙТЕ И ПРЕД МОИМ СВЯТИЛИЩЕМ БЛАГОГОВЕЙТЕ: Я – ГОСПОДЬ.

ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה: פפפ

[2] אני ה׳ «...я – господь». – я обязательно воздам добром [за заслуги]. [ב]

בחוקותי
БЕХУКОТАЙ

ויקרא כו, ג – כז, לד
ВАИКРА 26:3 – 27:34

3. ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛЕДОВАТЬ МОИМ ЗАКОНАМ, СОБЛЮДАТЬ МОИ ЗАПОВЕДИ И ИСПОЛНЯТЬ ИХ,	ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃

[3] **אם בחקתי תלכו** «ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛЕДОВАТЬ МОИМ ЗАКОНАМ...» – может *быть, это [сказано] о соблюдении заповедей? нет, ведь [далее]* написано: «...и будете соблюдать мои заповеди» – это явно сказано о заповедях. если так, то как я могу понять [слова] «если вы будете следовать моим законам...»? прилежно трудитесь [над изучением] торы[1]. ■ [ג]

■ обычно слово חקות *хукот* – «законы» – означает часть заповедей, которые объединены единым свойством: иррациональностью. их человек должен исполнять не потому, что они кажутся ему разумными или полезными, а только в силу подчинения воле творца. так обычно толкует это слово и раши[2]. здесь же подобное понимание стиха превращает его в тавтологию.

• **ואת מצותי תשמרו** «...СОБЛЮДАТЬ МОИ ЗАПОВЕДИ...» – прилежно трудитесь [над изучением] торы, чтобы [знать, как] соблюдать и исполнять [заповеди], как сказано: «...и изучайте их, и соблюдайте их, чтобы исполнить»[3]. ■

■ разве «соблюдать» и «исполнять» – это не одно и то же? раши связывает глагол תשמרו *тишмеру* – «будете соблюдать» – с повелением изучать тору и читает начало стиха так: «если вы будете прилежно изучать тору, **чтобы соблюдать** мои заповеди...»

1. торат коганим, бехукотай, 1. / 2. напр., раши к ваикра, 18:4. / 3. дварим, 5:1. /

4. ТО Я ДАМ ВАМ ДОЖДИ ВОВРЕМЯ, И ЗЕМЛЯ ДАСТ УРОЖАЙ, И ПОЛЕВЫЕ ДЕРЕВЬЯ ДАДУТ
5. ПЛОДЫ. И ДОСТИГНЕТ У ВАС МОЛОТЬБА СБОРА ВИНОГРАДА, А СБОР ВИНОГРАДА ДОСТИГНЕТ СЕВА, И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ ДОСЫТА И БУДЕТЕ ЖИТЬ СПОКОЙНО В ВАШЕЙ СТРАНЕ.

וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ ד
יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ: וְהִשִּׂיג ה
לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־
זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: שני

[4] **בעתם** «...ВОВРЕМЯ...» – когда люди обычно не выходят [из дома], например в ночь на субботу или праздник[4]. ■ [ד]

■ неправильно было бы истолковать это «вовремя» как указание на время, оптимальное для роста растений, ведь уже сказано, что дожди приведут к максимальному урожаю: «и земля даст урожай». значит, считает раши, речь идет о времени, оптимальном для людей.

• **ועץ השדה** «...И ПОЛЕВЫЕ ДЕРЕВЬЯ...» – это деревья, которые не плодоносят, но в будущем и они станут приносить плоды[5]. ■

■ по мнению мидраша плодоношение плодовых деревьев уже упомянуто в словах «земля даст урожай», и данный комментарий снимает избыточность слов «полевые деревья дадут плоды».

[5] **והשיג לכם דיש את בציר** «И ДОСТИГНЕТ У ВАС МОЛОТЬБА СБОРА ВИНОГРАДА...» – урожай злаков будет столь велик, что его обмолот продлится до сбора винограда. а сбором винограда вы будете заняты до начала сева[6]. ■ [ה]

■ можно было бы подумать, что урожай злаков запоздает до времени сбора винограда, а сбор винограда – до сева[7] или что у народа не будет возможности приступить к обмолоту до самого сбора винограда[8]. тогда стих превратился бы из благословения в проклятие.

• **ואכלתם לחמכם לשבע** «...И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ ДОСЫТА...» – [то есть] будете есть немного, но [еда] будет благословенна в чреве, [то есть человек

4. торат коѓаним, бехукотай, 1; таанит, 23а. / 5. там же. / 6. торат коѓаним, бехукотай, 1. / 7. гур арье. / 8. мизрахи. /

6. И Я УСТАНОВЛЮ МИР В
СТРАНЕ, И ВЫ ЛЯЖЕТЕ – И
НИКТО НЕ ПОТРЕВОЖИТ, И
ИЗВЕДУ Я ХИЩНЫХ ЗВЕРЕЙ ИЗ
СТРАНЫ, И МЕЧ НЕ ПРОЙДЕТ
7. ПО ВАШЕЙ СТРАНЕ. И БУДЕТЕ
ВЫ ГНАТЬ ВАШИХ ВРАГОВ, И
ПАДУТ ОНИ ПЕРЕД ВАМИ ОТ
8. МЕЧА. И ПЯТЕРО ИЗ ВАС ПРОГОНЯТ СОТНЮ, А СТО ИЗ ВАС
ПРОГОНЯТ ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ, И ПАДУТ ВАШИ ВРАГИ ПЕРЕД ВАМИ
ОТ МЕЧА.

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין
מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ
ז וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וּרְדַפְתֶּם
אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:
ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם
רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם
לֶחָרֶב:

будет сыт малым][9]. ■

■ см. раши и наш комм. к *ваикра*, 25:19.

[6] **ונתתי שלום** «и я установлю мир...» – чтобы не сказали: «есть еда и питье, но если нет мира – нет ничего!» поэтому тора говорит после предыдущих благословений: «и я установлю мир в стране». следовательно, мир равноценен всему остальному, вместе взятому. и о том же говорится [в молитве]: «творящий мир и создающий всё...»[10, 11] [ו]

• **וחרב לא תעבר בארצכם** «...и меч не пройдет по вашей стране». – [это означает], что [воины с оружием] даже не пройдут по вашей земле [по пути] из одной страны в другую, и тем более никто не пойдет [на вас] войной[12].

[7] **לפניכם לחרב** «...перед вами от меча». – [враги падут даже не от ваших мечей, но] один от меча другого[13]. ■ [ז]

■ раши исходит здесь из избыточности слова **לפניכם** *лифнейхем* – «перед вами».

[8] **ורדפו מכם** «...из вас прогонят...» – [пятеро] самых слабых из вас, а не [ח]

9. торат коѓаним, бехукотай, 1. / 10. по мотивам йешаяѓу, 45:7. / 11. торат коѓаним, бехукотай, 1. / 12. там же. / 13. там же. /

9. И Я ОБРАЩУСЬ К ВАМ, И СДЕЛАЮ ВАС ПЛОДОВИТЫМИ, И ВОЗВЕЛИЧУ ВАС, И УСТАНОВЛЮ МОЙ СОЮЗ С ВАМИ.

ט וּפָנִ֣יתִי אֲלֵיכֶ֔ם וְהִפְרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם וְהִרְבֵּיתִ֖י אֶתְכֶ֑ם וַהֲקִימֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתְּכֶֽם׃ שלישי

сильнейшие из вас, [прогонят сто врагов][14]. ■

■ сказано не «и пятеро прогонят сто», а «и пятеро из вас прогонят сто». приставка מ *ми* – «из» – обычно толкуется как ограничивающая.

• **חמשה מאה ומאה רבבה** «...ПЯТЕРО... СОТНЮ, А СТО... ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ...» – разве такова пропорция?! [если пятеро прогонят сто, то] надо было сказать, что сто прогонят две тысячи. но несравнима [совокупная сила] малочисленных, соблюдающих тору, с силой многочисленных, соблюдающих тору[15].

• **ונפלו איביכם** «...И ПАДУТ ВАШИ ВРАГИ...» – падут перед вами, но не таким образом, как обычно [бывает в нашем мире][16]. ■

■ в предыдущем стихе уже сказано «и падут пред вами от меча». если там говорилось о гибели в бою, то здесь – о сверхъестественных жертвах в среде врагов.

[9] **ופניתי אליכם** «И Я ОБРАЩУСЬ К ВАМ...» – освобожусь от всего, чем я занят, чтобы даровать вам вашу награду. чему уподоблю это? царю, который нанял работников и т. д., как сказано в *торат коѓаним*[17]. ■ [ט]

■ в *торат коѓаним* мы читаем: «нанял царь много работников, был среди них один, который долго работал на царя и отличился особо. вошли рабочие к царю за платой, и тот работник среди них. сказал ему царь: "сын мой, я освобожусь от всего и займусь тобой. эти работали для меня немного, и плата их невелика. но с тобой у меня длинный счет"». раши, вслед за мидрашем, последовательно трактует слово **פנאי** *пнай* – мой лик – в контексте слово **פנאי** *пнай* "освобожусь от всего, чтобы обратить на вас внимание".

• **והפריתי אתכם** «...И СДЕЛАЮ ВАС ПЛОДОВИТЫМИ...» – [вы будете] плодиться и размножаться.

14. там же. / 15. там же. / 16. там же. / 17. там же. /

10. И БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ-ПРЕСТАРОЕ, И БУДЕТЕ УБИРАТЬ СТАРОЕ РАДИ НОВОГО.

י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ:

- **והרביתי אתכם** «...И ВОЗВЕЛИЧУ ВАС...» – [вы будете стоять] в полный рост.

- **והקימתי את בריתי אתכם** «...И УСТАНОВЛЮ МОЙ СОЮЗ С ВАМИ». – [это будет] новый союз, не подобный старому, который вы нарушили, – новый, который [никогда] не будет нарушен, как сказано: «[вот, наступают дни, – сказал господь, – когда] с домом израиля и с домом йеѓуды я заключу новый союз, не такой союз, [какой я заключил с их отцами в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести из страны египетской, – союз мой, который они нарушили, несмотря на то что я был им владыкой, – сказал господь]»[18]. ■

■ раши отвечает на вопрос, о каком союзе, кроме союза с праотцами, идет здесь речь, ведь всевышний уже заключил союз со всем народом израиля на синае, когда вывел их из египта.

[10] **ואכלתם ישן נושן** «И БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ-ПРЕСТАРОЕ...» – плоды будут тем [י]
лучше, чем дольше они хранятся. позапрошлогодний урожай будет вкуснее, чем урожай прошлого года[19]. ■

■ выражение ישן נושן *яшан ношан* – «старое-престарое» – раши толкует как «двухлетней давности»: если «новое» – это урожай этого года, а «старое» – прошлогодний, то «старое-престарое» – позапрошлогодний.

- **וישן מפני חדש תוציאו** «...И БУДЕТЕ УБИРАТЬ СТАРОЕ РАДИ НОВОГО». – гумно уже будет полно новым урожаем, а зернохранилища во дворах еще будут полны старым. и вы будете вынуждены перенести [старый урожай] из хранилищ в другое место, чтобы засыпать в них новый[20]. ■

■ неверно понимать этот стих так, словно тора обещает, что старый урожай будет попросту вышвырнут вон, чтобы освободить место для нового. ведь выше сказано, что позапрошлогодний урожай будет вкуснее прошлогоднего.

18. ирмеяѓу, 31:30,31. / 19. торат коѓаним, бехукотай, 1; бава батра, 91б. / 20. там же. /

11. И УСТАНОВЛЮ МОЕ ОБИТАЛИ-
ЩЕ СРЕДИ ВАС, И НЕ БУДЕТ
ГНУШАТЬСЯ ВАМИ ДУША МОЯ.
12. И Я БУДУ ХОДИТЬ СРЕДИ ВАС,
И БУДУ ВАШИМ БОГОМ, А ВЫ
13. БУДЕТЕ МОИМ НАРОДОМ. Я –
ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ
ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИ-
ПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ ВЫ НЕ БЫЛИ У НИХ РАБАМИ, И СОКРУШИЛ
ШЕСТЫ ВАШЕГО ЯРМА, И ПОВЕЛ ВАС РАСПРЯМИВШИХСЯ.

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל
יב נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
יג לְעָם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת: פ

[11] **ונתתי משכני** «И УСТАНОВЛЮ МОЕ ОБИТАЛИЩЕ...» – это [сказано о] храме[21]. ■ [יא]

■ здесь слово משכן *мишкан* нужно понимать не как «скиния, переносной храм», а как обещание водворить божественное присутствие, *шхину*, в постоянном храме: ведь святилище уже стоит среди евреев.

• **ולא תגעל נפשי** «...И НЕ БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ ДУША МОЯ». – не опротивеете вы духу моему. слова от корня געל *гимел аин ламед* везде означают исторжение поглощенного. так сказано: «נגעל *ниг'аль* – щит героев»[22] – то есть он не впитал масло. так делали, [пропитывая щиты маслом], чтобы стрелы и дротики скользили по щиту и не пронзали кожу, [из которой щит сделан].

[12] **והתהלכתי בתוככם** «И Я БУДУ ХОДИТЬ СРЕДИ ВАС...» – буду прохаживаться с вами по саду эден[23] как один из вас, и вы не будете трепетать от [страха предо] мной. но неужели вы при этом не будете благоговеть предо мной? нет, сказано: «и буду вашим богом»[24]. ■ [יב]

■ а это имя всевышнего означает его суровое и справедливое проявление в мире, вызывающее страх и трепет.

[13] **אני ה' אלהיכם** «Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ...» – я стою того, чтобы вы верили в меня: я могу совершить все это, ведь это я вывел вас из страны [יג]

21. эрувин, 2а; торат коѓаним, бехукотай, 1. / **22.** см. шмуэль II, 1:21. / **23.** в русской традиции – рай, райский сад, эдем. / **24.** торат коѓаним, бехукотай, 3. /

14. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ПОСЛУШАЕТЕ МЕНЯ И НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ,

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה:

египетской и сотворил для вас великие чудеса[25]. ■

■ обычно раши толкует это распространенное завершение стиха как подтверждение вознаграждения за исполнение заповеди. да и сама эта формула обычно следует за заповедью. а здесь она добавлена к обещаниям и благословениям, поэтому раши толкует ее как подтверждение сказанного.

• מטת «...шесты...» – это стержни на двух концах хомута, они не дают нашейной петле соскочить через голову быка, а узлу [упряжи] развязаться, как сказано: «сделай себе ярмо и шесты...»[26] – chevile по-французски. ■

■ упряжь быка состояла из массивной деревянной дуги, которая накладывалась на холку животного, через ее концы продевалась кожаная петля, охватывавшая его шею снизу, концы петли продевались в отверстие дуги и завязывались узлом. по обе стороны головы назад уходили шесты, на которых держалась вся эта конструкция. образ ярма со сломанными шестами, комментируемый раши, означает в стихе упразднение рабства, поскольку бык может легко сбросить с себя упряжь, которая не зафиксирована с двух сторон.

• קוממיות «...РАСПРЯМИВШИХСЯ». в полный рост[27]. ■

■ слово קוממיות *комемиют* встречается в *танахе* один раз, только здесь. поэтому раши должен истолковать его. слово это однокоренное слову קומה *кома* – «рост»: избавившись от ярма, человек выпрямляется во весь рост.

[14] ואם לא תשמעו לי «ЕСЛИ ЖЕ НЕ ПОСЛУШАЕТЕ МЕНЯ...» – [то есть если не] [יד]
будете прилежно трудиться над [изучением] торы, чтобы узнавать толкования мудрецов. но может быть, это сказано о соблюдении заповедей, [а не об изучении торы]? нет, ведь тора говорит далее: «и не будете исполнять» – это сказано о соблюдении заповедей. тогда как понять слова «если же не послушаете меня»? [если не]

25. там же. / **26.** ирмеяѓу, 27:2. / **27.** торат коѓаним, бехукотай, 1,3. /

15. И ЕСЛИ БУДЕТЕ ПРЕНЕБРЕГАТЬ МОИМИ ЗАКОНАМИ, И ЕСЛИ МОИМИ УСТАНОВЛЕНИЯМИ БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАША ДУША, ТАК ЧТО ВЫ НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ МОИ ЗАПОВЕДИ, НАРУШАЯ СОЮЗ СО МНОЙ,

טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃

будете прилежно трудиться над [изучением] торы. но для чего сказано: «меня»? слова всевышнего «если же не послушаете меня» применимы только к человеку, который знает своего хозяина и все же намеренно бунтует против него. подобное сказано о нимроде: «...богатырь-ловец пред господом»[28] – он знал всевышнего и сознательно бунтовал против него. и о жителях сдома сказано: «злы и очень грешны пред господом» – знают своего хозяина, но сознательно бунтуют против него[29]. ■

■ если человек не признает всевышнего, то ему бессмысленно говорить: слушайся меня.

• **ולא תעשו** «...И НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ...» – если не будете изучать тору, то и заповеди не будете исполнять – это двойное преступление[30].

[15] **ואם בחקתי תמאסו** «...И ЕСЛИ БУДЕТЕ ПРЕНЕБРЕГАТЬ МОИМИ ЗАКОНАМИ...» – [это сказано о человеке], презирающем тех, кто соблюдает [заповеди]. [טו]

• **משפטי תגעל נפשכם** «...МОИМИ УСТАНОВЛЕНИЯМИ БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАША ДУША...» – [это сказано о человеке], ненавидящем мудрецов, [знатоков торы].

• **לבלתי עשות** «...ЧТО ВЫ НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ...» – [это сказано о человеке], препятствующем другим исполнять [заповеди торы].

• **את כל מצותי** «...ВСЕ МОИ ЗАПОВЕДИ...» – [это сказано о человеке], кото-

28. берешит, 10:9. / **29.** торат коѓаним, бехукотай, 2. / **30.** там же. /

<table>
<tr><td>16. ТО И Я ПОСТУПЛЮ С ВАМИ ТАК, И ПОШЛЮ НА ВАС СМЯТЕНИЕ, ЧАХОТКУ И ГОРЯЧКУ, [ЧТО] ТОМЯТ ГЛАЗА И ПОВЕРГАЮТ В СКОРБЬ ДУШУ; И БУДЕТЕ СЕЯТЬ ВПУСТУЮ ВАШИ СЕМЕНА, И ВАШИ ВРАГИ СЪЕДЯТ ИХ.
17. И ОБРАЩУ К ВАМ СВОЙ ЛИК, И ВАШИ ВРАГИ БУДУТ ПОРАЖАТЬ ВАС, И НЕНАВИДЯЩИЕ ВАС БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ВАМИ, И ВЫ ОБРАТИТЕСЬ В БЕГСТВО, ХОТЯ ЗА ВАМИ НИКТО НЕ ГОНИТСЯ.</td><td>טז אַף־אֲנִ֞י אֶֽעֱשֶׂה־זֹּ֣את לָכֶ֗ם וְהִפְקַדְתִּ֨י עֲלֵיכֶ֤ם בֶּֽהָלָה֙ אֶת־הַשַּׁחֶ֣פֶת וְאֶת־הַקַּדַּ֔חַת מְכַלּ֥וֹת עֵינַ֖יִם וּמְדִיבֹ֣ת נָ֑פֶשׁ וּזְרַעְתֶּ֤ם לָרִיק֙ זַרְעֲכֶ֔ם וַאֲכָלֻ֖הוּ אֹיְבֵיכֶֽם׃
יז וְנָתַתִּ֤י פָנַי֙ בָּכֶ֔ם וְנִגַּפְתֶּ֖ם לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיכֶ֑ם וְרָד֤וּ בָכֶם֙ שֹֽׂנְאֵיכֶ֔ם וְנַסְתֶּ֖ם וְאֵין־רֹדֵ֥ף אֶתְכֶֽם׃</td></tr>
</table>

рый отрицает, что я дал [заповеди]. поэтому и сказано «все мои заповеди», а не «все заповеди».

• להפרכם את בריתי «...НАРУШАЯ СОЮЗ СО МНОЙ...» – [это сказано о человеке], который отрицает основу, [то есть веру в единого бога]. таковы семь [этапов падения], преступления, каждое из которых влечет за собой следующее, вплоть до седьмого: а) не изучает тору, [поэтому] б) не исполняет заповеди, [поэтому] в) презирает [исполняющих заповеди, поэтому] г) ненавидит мудрецов, [поэтому] д) препятствует другим [исполнять заповеди, поэтому] е) не признает, что все заповеди [даны всевышним, поэтому] ж) отрицает основу [основ, веру в единого бога][31]. ■

■ комментариям раши свойственно представление больших фрагментов текста как описания последовательной динамики падения или взлета человека. так и в начале этой главы[32] он анализирует предыдущую, представляя ее не как набор разрозненных законов, а как историю деградации личности.

[16] והפקדתי עליכם «...И ПОШЛЮ НА ВАС...» – повелю, [чтобы бедствия обрушились] на вас. ■ [טז]

■ трудность этого стиха состоит в использовании глагола והפקדתי *веѓифкадти* (глагольной формы הפעיל *ѓиф'иль*), который обычно означает «назначать

31. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 32. раши к ваикра, 26:1. /

на должность», «вручать», «отдавать на хранение»[33]. все эти значения несовместимы, кажется, с дальнейшим перечислением бедствий. раши полагает, что здесь подразумевается глагол от того же корня формы פעל *пааль*, то есть פקדתי *пакадти* – «я повелел».

• שחפת «...ЧАХОТКУ...» – [это] болезнь] истощающая – משחף *мешахеф* – тело, на французском языке – ampoles. лицо при этом осунувшееся и обессиленное. ■

■ в современном иврите этим словом называют туберкулез[34].

• קדחת «...ГОРЯЧКУ...» – [это] болезнь, вызывающая жар, как [сказано]: «ибо пламя гнева моего пылает – קדחה *кадха*...»[35]

• מכלות עינים ומדיבת נפש «...ТОМЯТ ГЛАЗА И ПОВЕРГАЮТ В СКОРБЬ ДУШУ...» – глаза [больного и его близких] истомятся, высматривая облегчение и исцеление, а души близких будут скорбеть о его смерти. [поэтому] о всякой неутоленной страсти и несбывшейся надежде говорят: «истомились глаза». ■

■ онкелос видит в этих словах названия болезней глаз, но раши полагает, что стих следует понимать иначе, в духе сказанного в книге *дварим*[36].

• וזרעתם לריק «...И БУДЕТЕ СЕЯТЬ ВПУСТУЮ...» – посеете, но не взойдет, а если и взойдет – **ваши враги съедят их.** ■

■ раши комментирует кажущееся противоречие: если будут сеять напрасно и ничто не взойдет, то что же будут есть враги?

[17] ונתתי פני «И ОБРАЩУ К ВАМ СВОЙ ЛИК...» – [обращу на вас свое] внима- [יז]
ние – פנאי *пнай*. освобожусь от всего, чем я занят, чтобы наказать вас. ■

■ см. раши к *ваикра*, 26:9, а также к 17:10.

• וירדו בכם שנאיכם «...И НЕНАВИДЯЩИЕ ВАС БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ВАМИ...» –

33. см., напр., берешит, 39:5. / **34.** лат. tuberculosis; как и в иврите, связь проявлений болезни с этимологией ее названия не очевидна, ведь tuberculum означает «бугорок». / **35.** дварим, 32:22. / **36.** см.28:65. /

[это следует понимать] в прямом смысле: [ненавистники] будут править вами. а вот как объясняет [эти стихи[агада в *торат коѓаним*[37], [которая гласит[38]]: ■

■ и снова, как в комментарии к *ваикра*, 26:15, раши выстраивает разрозненные элементы в динамическое описание многоступенчатого процесса.

- אף אני אעשה זאת לכם «...то и я поступлю с вами так...» – я говорю [это] в гневе. и таково же [значение сказанного ниже]: «и я пойду против них...»[39, 40] ■

■ раши отмечает два значения слова אף *аф* – соединительный союз и существительное «гнев». в обоих стихах, согласно мидрашу, слово אף *аф* имеет двойное значение: «то и я поступлю с вами во гневе так» и «то я пойду в гневе против них».

- והפקדתי עליכם «...и пошлю на вас...» – удары будут настигать вас один за другим: один еще [поражает] вас, а я наношу следующий, чтобы присовокупить к первому[41]. ■

■ что же это за удары, следующие друг за другом?

- בהלה «...смятение...» – [это] удар, ввергающий в смятение. что же это? это удар смерти.

- את השחפת «...чахотку...» – порой человек болеет, вынужден лежать в постели, но тело его остается без изменений. но здесь сказано «чахотка» – он зачахнет. или порой бывает, что человек истощен, но не страдает от жара. но здесь сказано:

- ואת הקדחת «...и горячку...» – он [не только чахнет, но и] горит в жару. или порой бывает, что человек горит в жару, но уверен, что поправится. но здесь сказано:

- מכלות עינים «...томят глаза...» – или, порой бывает, человек уже не

37. торат коѓаним, бехукотай, 4. / 38. раши возвращается к стиху 16 и цитирует агаду. / 39. ваикра, 26:41. / 40. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 41. там же. /

верит в исцеление, но другие верят, что он поправится. но здесь сказано: «повергающие в скорбь душу»[42]. ■

■ а это значит, что надежда его иссякла, как сказано выше[43], и вся его семья скорбит, как сказано выше[44].

- **וזרעתם לריק זרעכם** «...И БУДЕТЕ СЕЯТЬ ВПУСТУЮ ВАШИ СЕМЕНА...» – сеют – и ничто не всходит. если так, то что же съедят враги, которые придут?

- **ואכלוהו אויביכם** «...И ВАШИ ВРАГИ СЪЕДЯТ ИХ». – сеют в первый год – ничто не прорастает, а вырастает только на второй год, но приходят враги и находят [для себя урожай] хлеба [двух лет] на [все] время осады. а те, что внутри [городских стен], умирают от голода, потому что не собирали урожай в прошлом году[45]. другое толкование:

- **וזרעתם לריק זרעכם** «...И БУДЕТЕ СЕЯТЬ ВПУСТУЮ ВАШИ СЕМЕНА...» – писание говорит о [ваших] сыновьях и дочерях. ты занят их [воспитанием], растишь их, но приходит грех и скашивает их, как сказано: «...тех, кого я пестовал и растил, враг мой истребил»[46].

- **ונתתי פני בכם** «И ОБРАЩУ К ВАМ СВОЙ ЛИК...» – как о вознаграждении сказано: «и я обращусь к вам...»[47] – так и о наказании: «и обращу к вам свой лик». [это] объясняют [с помощью] притчи о царе, который сказал своим слугам: отложу все дела свои и займусь вашим наказанием. ■

■ раши ссылается на мидраш, который он приводит в другом месте[48] полностью. см. пред. комм. раши к 26:17.

- **ונגפתם לפני איביכם** «...И ВАШИ ВРАГИ БУДУТ ПОРАЖАТЬ ВАС...» – смерть будет настигать вас внутри [укрепленных городов], а враги будут окружать вас извне. ■

■ мидраш отмечает, что стих не угрожает находящимся в осаде

42. там же. / 43. см. раши к ваикра, 26:16. / 44. см. там же. / 45. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 46. эйха, 2:22. / 47. ваикра, 26:9, раши там же. / 48. к ваикра, 17:10. /

18. А ЕСЛИ ПРИ ВСЕМ ЭТОМ ВЫ НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ МЕНЯ, ТО Я ДОБАВЛЮ К ВАШЕМУ НАКАЗАНИЮ ВСЕМЕРО ЗА ВАШИ ГРЕХИ.

יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:

смертью от рук врага. они умрут, пожираемые голодом, тогда как их ненавистники спокойно выжидают вокруг крепостных стен, поедая их урожай.

- ורדו בכם שנאיכם «...И НЕНАВИДЯЩИЕ ВАС[49] БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ВАМИ...» – я поставлю ненавистников над вами именно **из вашей среды**. когда народы мира поднимаются против израиля, их цели открыты и ясны, как сказано: «и было так: когда сеял израиль, то поднимались мидьян и амалек и сыны востока... и становились против них станом, и истребляли плоды земли...»[50] но если я поставлю над вами [врагов] из вашей среды, они будут доискиваться ваших скрытых сокровищ, как сказано: «которые въелись в тело моего народа и кожу с них содрали...»[51,52] ■

■ раши толкует избыточное слово בכם *бахем* дословно – «среди вас» и видит в этом стихе угрозу со стороны не внешних, а внутренних врагов.

- ונסתם «...И ВЫ ОБРАТИТЕСЬ В БЕГСТВО...» – гонимые ужасом. ■

■ раши снова подчеркивает, что не враги будут уничтожать сынов израиля, а сами они станут губить себя.

- ואין רודף אתכם «...ХОТЯ ЗА ВАМИ НИКТО НЕ ГОНИТСЯ». – [никто не гонится за вами] из-за слабости[53]. ■

■ поскольку враги, о которых здесь говорит тора, по мнению раши, пришли из среды самих сынов израиля, осажденных в городе и истощенных голодом, то и они, преследователи, не в силах гнаться за своими жертвами.

[18] ואם עד אלה «А ЕСЛИ ПРИ ВСЕМ ЭТОМ...» – а если и после всего этого вы не послушаетесь... ▶ [יח]

49. букв. «среди вас». / 50. шофтим, 6:3,4. / 51. миха, 3:3. / 52. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 53. там же. /

19. И Я СЛОМЛЮ ГОРДОСТЬ ВАШЕГО МОГУЩЕСТВА, И СДЕЛАЮ ВАШЕ НЕБО ПОДОБНЫМ ЖЕЛЕЗУ, А ВАШУ ЗЕМЛЮ – ПОДОБНОЙ МЕДИ.

וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ יט

▶ раши, как может показаться, просто повторяет сказанное в торе. что же означает этот комментарий, и почему он написан? обратим внимание на то, что предлог עד *ад* – «до», «вплоть», «пока не» заменен на עוד *од*, точнее בעוד *беод* – «пока», «во время», «после». хотя предлоги очень близки по значению и даже происходят от одного корня, стих без комментария оставляет некоторую возможность ошибочного толкования: «и если до всего этого не послушаетесь». раши же подчеркивает, что понимать следует только так: «и если после всего этого не послушаетесь».

• **ויספתי** «...ДОБАВЛЮ...» – [добавлю] еще другие мучения. ■

■ обычно корень יסף *йсф* – «добавлять» – означает увеличение количества без изменения состава. добавляют к тому, что уже есть, здесь же речь идет о качественно новых «добавлениях».

• **שבע על חטאתיכם** «...ВСЕМЕРО ЗА ВАШИ ГРЕХИ». – семь наказаний за семь преступлений, о которых сказано выше[54]. ■

■ многие[55] полагают, что число семь здесь не выполняет обычную функцию числительного, а является контекстным синонимом[56] слова «много». такое словоупотребление знакомо нам по *танаху*[57]. но раши полагает, что речь идет о точном числе, о семи наказаниях за семь грехов, как сказано в цитируемом им мидраше. перечисление этих грехов мы находим в комментарии к *ваикра*, 26:15.

[19] **ושברתי את גאון עזכם** «И Я СЛОМЛЮ ГОРДОСТЬ ВАШЕГО МОГУЩЕСТВА...» – это [сказано о] храме. об этом же сказано: «...вот, отдам я на поругание мой храм, гордость вашего могущества...»[58, 59] [יט]

54. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 55. напр., ибн-эзра, ѓа-ктав ве-ѓа-кабала. / 56. в отличие от обычного синонима, контекстный синоним – это допустимая полноценная замена другого слова только в определенном контексте. / 57. см., напр., мишлей, 24:16. / 58. йехезкель, 24:21. / 59. торат коѓаним, бехукотай, 2. /

20. И БУДЕТ ВПУСТУЮ ИСТОЩАТЬСЯ ВАША СИЛА, И ВАША ЗЕМЛЯ НЕ ДАСТ СВОЙ УРОЖАЙ, И ДЕРЕВЬЯ ЗЕМЛИ НЕ ПРИНЕСУТ ПЛОДЫ.

כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:

• ונתתי את שמיכם כברזל ואת ארצכם כנחשה «...И СДЕЛАЮ ВАШЕ НЕБО ПОДОБНЫМ ЖЕЛЕЗУ, А ВАШУ ЗЕМЛЮ – ПОДОБНОЙ МЕДИ». – эта [угроза] страшнее той, [которую произнес от своего имени] моше [в книге *дварим*]: «и станет небо, что над твоей головой, медью, а земля, что под тобой, – железом»[60]. [по словам моше], небо будет давать [немного] влаги, как запотевает медь, [и засуха не будет такой сильной], а земля не будет покрываться влагой, как [не запотевает] железо, и это спасет плоды [земли от гниения]. но здесь, [в словах всевышнего, угроза звучит жестче]: небо не будет давать влагу, как не запотевает железо, и в мире будет [сильная] засуха. земля же будет покрываться влагой, как запотевает медь, и [от этого] ее плоды сгниют[61]. ■

■ казалось бы, и там, и здесь суть угрозы одна и та же: небо и земля словно превратятся для вас в металл. однако остается вопрос, почему медь и железо меняются местами. раши предлагает градацию этих проклятий-угроз по степени их жесткости. легко заметить, что стих здесь сформулирован как прямая речь всевышнего, тогда как стих в *дварим* звучит как слова моше от имени всевышнего. моше, передавая слова всевышнего, смягчает их в надежде смягчить этим и реальность.

[20] ותם לריק כחכם «И БУДЕТ ВПУСТУЮ ИСТОЩАТЬСЯ ВАША СИЛА...» – если человек не трудился, не пахал, не сеял, не бороновал, не полол, не окапывал[62], наступило [время] жатвы, подул знойный ветер и побил то, [что выросло самосевом] – это не так страшно, как если человек трудился, пахал, сеял, бороновал, полол, окапывал, а когда наступило [время] жатвы, подул знойный ветер и побил то, [что он вырастил – тогда] его зубы выкрошатся [от горя][63]. ■ [כ]

■ раши комментирует стих, исходя из избыточности слова לריק *ларик* – «напрасно». в самом деле, «истощать силы попусту» и просто «истощать силы» – две разные угрозы, и первая куда страшнее второй.

60. дварим, 28:23. / 61. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 62. раши к моэд катан, 3а. / 63. торат коѓаним, бехукотай, 2. /

• **ולא תתן ארצכם את יבולה** «...И ВАША ЗЕМЛЯ НЕ ДАСТ СВОЙ УРОЖАЙ...» – [земля не вернет] даже то, что вложили в нее при севе[64]. ■

■ раши отмечает избыточность слова «своего» и возводит слово יבול *евуль* к глаголу להוביל *лего́виль* – «принести», «вложить». таким образом, по его мнению, здесь следует понимать слово יבול *евуль* не как обычно – «урожай», – но как «посеянное».

• **ועץ הארץ** «...И ДЕРЕВЬЯ ЗЕМЛИ...» – деревья будут повреждены даже у самой земли, чтобы в ту пору, когда [дерево] отцветает, не завязались – חנטה *ханата* – плоды. ■

■ здесь, разумеется, избыточно слово «земли»: где еще, как не на земле, могут расти деревья?
о значении слова, которым раши обозначает здесь этап в формировании плодов, есть два различных мнения. раши[65] и рабейну меири[66] считают, что это время, когда цветы отцвели и лепестки опадают, а рамбам[67] говорит, что это время начального созревания плодов. переводя комментарии раши к торе, мы следовали первому мнению.

• **לא יתן** «...НЕ ПРИНЕСУТ...» – [этот глагол] относится к словам, стоящим [непосредственно] перед ним и после него: «дерево» и «плод». ■

■ глагол образует конструкцию с двойным значением: деревья не принесут плоды, плоды не будут принесены. как сказано выше, плоды не завяжутся, но и те немногие, что завяжутся, опадут, не созревая[68].

• **לא יתן פריו** «...НЕ ПРИНЕСУТ ПЛОДЫ». – а если дерево принесет плоды, они опадут. это два [различных] проклятия. всего же здесь [названо] семь наказаний. ■

■ раши завершает здесь мысль, начатую в последнем комментарии к *ваикра*, 26:18. итак, за семь грехов обещаны семь наказаний:

64. там же. / **65.** к менахот, 15б. см. там же комм. к слову סמדר. / **66.** к рош га́-шана, 2а. / **67.** мишне тора, законы десятины, 2:4. / **68.** мизрахи. /

21. А ЕСЛИ ВЫ ПОЙДЕТЕ СО МНОЙ СЛУЧАЙНО И НЕ ЗАХОТИТЕ МЕНЯ СЛУШАТЬСЯ, ТО Я ДОБАВЛЮ ВАМ УДАР СЕМИКРАТНО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ.

כא וְאִם־תֵּלְכ֤וּ עִמִּי֙ קֶ֔רִי וְלֹ֥א תֹאב֖וּ לִשְׁמֹ֣עַ לִ֑י וְיָסַפְתִּ֤י עֲלֵיכֶם֙ מַכָּ֔ה שֶׁ֖בַע כְּחַטֹּאתֵיכֶֽם׃

человек	всевышний
не изучает тору	разрушает храм
не исполняет заповеди	уподобляет небеса в железу
презирает тех, кто исполняет заповеди	уподобляет землю меди
ненавидит мудрецов	истощает силы человека понапрасну
препятствует другим в исполнении заповедей	не дает земле породить даже то количество зерна, которое было в нее посеяно
не признает, что все заповеди даны всевышним	не дает плодам завязаться на деревьях
отрицает основу основ, веру в единого бога	губит немногие завязавшиеся плоды

[21] **ואם תלכו עמי קרי** «А ЕСЛИ ВЫ ПОЙДЕТЕ СО МНОЙ СЛУЧАЙНО...» – наши учители говорили, [что слово קרי *кери* следует понимать как] «случайно», «непостоянно»[69]. [слова стиха означают]: если будете следовать заповедям лишь время от времени[70]. а менахем [бен сарук] истолковал [слово קרי *кери* как] «воздерживаться», как [в стихах:] «останови – הוקר *гокер* – ногу свою»[71] и «унимает יקר *екар* – дух»[72]. такое понимание близко к [арамейскому] переводу [онкелоса]: «тяжело», «жестко», «упорно». [сыны израиля] ожесточают свои сердца, чтобы не приблизиться ко мне. ■ [כא]

■ итак, раши предлагает три понимания слова קרי *кери*: «время от времени», «ограниченно», «жестко». но почему он говорит, что третье толкование близко ко второму? имеется в виду близость не смысловая, а грамматическая: менахем производит слово קרי *кери* от корня יקר *икр*, который в арамейском означает «тяжелый», а в иврите, среди прочего, – «остановленный», «ограниченный».

в целом, раши предлагает три варианта прочтения стиха: 1) если вы будете со мной лишь время от времени, то и я буду с вами лишь иногда; 2) если вы будете ограничивать связь со мной, то и я буду ограничивать связь с вами; 3) если вы будете жестки со мной, то и я буду жесток с вами. эти толкования не противоречат друг другу.

69. торат коганим, бехукотай, 2; таргум йонатан. / 70. в переводах на русский йосифона и гиля («шамир») это слово переведено как «наперекор», «назло». / 71. см. мишлей, 25:17. / 72. см. там же, 17:27. / 73. о первых семи см. выше. /

22. И ПОШЛЮ НА ВАС ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, И ОНИ ЛИШАТ ВАС ДЕТЕЙ, И ИСТРЕБЯТ ВАШ СКОТ, И СОКРАТЯТ ВАШУ ЧИСЛЕННОСТЬ, И ВАШИ ДОРОГИ ОПУСТЕЮТ.

כב וְהִשְׁלַחְתִּ֨י בָכֶ֜ם אֶת־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ וְשִׁכְּלָ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְהִכְרִ֙יתָה֙ אֶת־בְּהֶמְתְּכֶ֔ם וְהִמְעִ֖יטָה אֶתְכֶ֑ם וְנָשַׁ֖מּוּ דַּרְכֵיכֶֽם׃

- **שבע כחטאתיכם** «...ВСЕМЕРО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ». – семь других[73] наказаний по числу семи ваших грехов[74]. ■

■ раши рассматривает два затруднения. во-первых, означает ли приставка כ *ке* – «как», что наказания соответствуют грехам по строгости? нет, ведь здесь упомянуто лишь их число, то есть наказания будут подобны грехам числом. во-вторых, возможно, это выражение означает, что всевышний будет карать всемеро строже, чем согрешил человек. и эту возможность раши отвергает, ведь «...немыслимы для бога злодейская жестокость и для всемогущего – подлог»[75].

[22] **והשלחתי** «И ПОШЛЮ...» – это значит «натравлю». [כב]

- **ושכלה אתכם** «...И ОНИ ЛИШАТ ВАС ДЕТЕЙ...» – известно, что только дикие звери жестоки по своей природе. неужели и скот, которому это несвойственно, тоже [будет убивать детей]?! тора говорит: «...и зуб скота нашлю на них...»[76] это два наказания [из семи: губительные нападения зверей и скота]. а откуда следует, что укусы их будут смертельны? там же сказано: «...яд пресмыкающихся во прахе»[77] – как те [змеи] убивают укусом, так и скот [будет убивать] укусом. уже бывало в стране израиля, что осел кусал [человека и тот] умирал, онагр[78] кусал [человека и тот] умирал.

- **ושכלה אתכם** «...И ОНИ ЛИШАТ ВАС ДЕТЕЙ...» – это [сказано о] малых [детях]. ■

■ еврейский глагол ושכלה *вешикла* означает «лишать детей». здесь раши объясняет его точное значение. см. раши к *берешит*, 27:45.

- **והכריתה את בהמתכם** «...И ИСТРЕБЯТ ВАШ СКОТ...» – вне [города]. ▶

74. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 75. иов, 34:10. / 76. дварим, 32:24. / 77. дварим, 32:24. / 78. equus hemionus, дикий осел. /

23. А ЕСЛИ ВЫ И ПОСЛЕ ЭТОГО НЕ ИСПРАВИТЕСЬ У МЕНЯ И БУДЕТЕ ИДТИ СО МНОЙ СЛУЧАЙНО,
24. ТО И Я ПОЙДУ С ВАМИ СЛУЧАЙНО И ПОРАЖУ ВАС ВСЕМЕРО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ.
25. И НАВЕДУ НА ВАС МЕЧ, МСТЯЩИЙ МЕСТЬ ЗАВЕТА, И БУДЕТЕ СОБИРАТЬСЯ В ВАШИ ГОРОДА, НО Я НАШЛЮ НА ВАС МОР, И БУДЕТЕ ВЫ ОТДАНЫ ВРАГАМ.

כג וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
כד עִמִּי קֶרִי: וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם
בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע
כה עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם
וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב:

▶ на выгонах, пастбищах.

• והמעיטה אתכם «...И СОКРАТЯТ ВАШУ ЧИСЛЕННОСТЬ...» – изнутри. ■

■ в стенах городов.

• ונשמו דרכיכם «...И ВАШИ ДОРОГИ ОПУСТЕЮТ». – большие дороги и тропы. всего [здесь перечислено] семь наказаний[79]: укусы зверей, укусы скота, яд пресмыкающихся, потеря детей, истребление [скота], уменьшение [населения], безлюдные [дороги]. ■

■ см. раши к *ваикра*, 26:21.

[23] לא תוסרו לי «...НЕ ИСПРАВИТЕСЬ У МЕНЯ...» – [означает: если не подчинитесь], чтобы вернуться ко мне. ■ [כג]

■ редкая форма глагола תוסרו *тивасру* произведена от того же корня יסר *иср*, что и מוסר *мусар* – «упреки», «мораль» – и означает «принимать упреки от кого-либо».

[25] נקם ברית «...МЕСТЬ ЗАВЕТА...» – иногда [всевышний наводит] наказание, не [упомянутое[80] при заключении] союза [со всевышним, описанного в торе], например] лишение зрения [царя] цидкияѓу[81, 82]. дру- [כה]

79. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 80. так понимает этот комментарий рабейну ѓилель. / 81. см. млахим II, 25:7. / 82. торат коѓаним, бехукотай, 2. /

26. КОГДА СОКРУШУ У ВАС ОПОРУ ХЛЕБА, ТО ДЕСЯТЬ ЖЕНЩИН БУДУТ ПЕЧЬ ХЛЕБ В ОДНОЙ ПЕЧИ И БУДУТ ВОЗВРАЩАТЬ ХЛЕБ ПО ВЕСУ; И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ И НЕ НАСЫТИТЕСЬ.

כו בְּשִׁבְרִ֣י לָכֶם֮ מַטֵּה־לֶ֒חֶם֒ וְ֠אָפוּ עֶ֣שֶׂר נָשִׁ֤ים לַחְמְכֶם֙ בְּתַנּ֣וּר אֶחָ֔ד וְהֵשִׁ֥יבוּ לַחְמְכֶ֖ם בַּמִּשְׁקָ֑ל וַאֲכַלְתֶּ֖ם וְלֹ֥א תִשְׂבָּֽעוּ׃ ס

гое толкование: «месть завета» [означает] «месть за нарушение союза со мной». везде в писании, где сказано «наведу меч», речь идет о нападении вражеских войск[83]. ■

■ раши возвращается к началу стиха и комментирует слова «и наведу на вас меч».

• ונאספתם «...И БУДЕТЕ СОБИРАТЬСЯ...» – [вы будете собираться] из мест вне городских [стен] в самом [городе], чтобы укрыться от осаждающих войск[84]. ■

■ раши задается вопросом, каким образом слова «и будете собираться» могут считаться проклятием, угрозой.

• ושלחתי דבר בתוככם «...НО Я НАШЛЮ НА ВАС МОР...» – вследствие мора **вы будете отданы врагам**, осаждающим вас. ведь в иерусалиме нельзя оставлять труп на ночь, и, когда покойника будут выносить [за городские стены], чтобы его похоронить, [несущие похоронные носилки и провожающие] окажутся в руках врага[85]. ■

■ таким образом раши снимает кажущееся противоречие в стихе между «пошлю мор среди вас» и «будете отданы врагам».

[26] מטה לחם «...ОПОРУ ХЛЕБА...» – [это слово – מטה *мате*] означает «опора», [כו]
как сказано: «опора – מטה *мате* – силы»[86]. ■

■ комментарий основан на арамейском переводе онкелоса. поскольку хлеб является основой питания, его здесь называют опорой.

83. напр., ирмеяѓу, 25:29. / 84. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 85. там же. / 86. см. ирмеяѓу, 48:17. /

• **בשברי לכם מטה לחם** «КОГДА СОКРУШУ У ВАС ОПОРУ ХЛЕБА...» – сломаю вашу опору, [то есть лишу вас] пищи. это и есть «стрелы голода»[87]. ■

■ комментарий представляет собой скрытую цитату из *йехезкеля*: «посылая на них лютые стрелы голода... я усилю голод меж вами и сокрушу опору пропитания вашего».

• **ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד** «...ТО ДЕСЯТЬ ЖЕНЩИН БУДУТ ПЕЧЬ ХЛЕБ В ОДНОЙ ПЕЧИ...» – из-за недостатка дров[88]. ■

■ можно было бы подумать, что эта угроза (десять хлебов в одной печи) связана с недостатком хлеба, маленькими размерами хлебов. но ведь о голоде уже сказано выше, а тавтологии в торе быть не может.

• **והשיבו לחמכם במשקל** «...И БУДУТ ВОЗВРАЩАТЬ ХЛЕБ ПО ВЕСУ...» – из-за того, что зерно сопреет, хлеб выйдет плотным[89] и ломким, будет крошиться в печи. и женщины будут сидеть и взвешивать обломки, чтобы поделить их. ■

■ как сказано выше, неверно было бы понимать это проклятие, как связанное с недостатком хлеба. поэтому раши приводит мидраш о том, каким был этот хлеб.

• **ואכלתם ולא תשבעו** «...И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ И НЕ НАСЫТИТЕСЬ». – это [сказано о] проклятии хлеба в чреве. итак, еще семь наказаний: меч, осада, мор, недостаток хлеба, недостаток дров, скверный хлеб, проклятие чрева[90]. ■

■ проклятие чрева, что обратно благословению[91].

87. см. йехезкель, 5:16. / 88. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 89. тесто не взойдет. / 90. пища не насыщает. / 91. см. ваикра, 26:5. /

27. А ЕСЛИ ВЫ И ПОСЛЕ ЭТОГО НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ МЕНЯ И БУДЕТЕ ИДТИ СО МНОЙ СЛУЧАЙНО, ТО И Я ПОЙДУ С ВАМИ
28. СЛУЧАЙНЫМ ГНЕВОМ И НАКАЖУ ВАС ВСЕМЕРО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ. И БУДЕТЕ ЕСТЬ
29. ПЛОТЬ ВАШИХ СЫНОВЕЙ, И ПЛОТЬ ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ БУ-
30. ДЕТЕ ЕСТЬ. И Я РАЗОРЮ ВАШИ ВЫСОТЫ, И РАЗРУШУ ВАШИ СОЛНЕЧНЫЕ КУМИРНИ, И ПОВЕРГНУ ВАШИ ТРУПЫ НА ОБЛОМКИ ВАШИХ ИДОЛОВ, И БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ МОЯ ДУША.

כז וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
כח עִמִּי בְּקֶרִי: וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־
קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע
כט עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
ל וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ: וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם
וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם:

[30] **במתיכם** «...ВАШИ ВЫСОТЫ...» – это башни и крепости. ■ [ל]

■ нельзя понимать здесь слово במה *бама* как обычно в торе: «возвышенность, на которой приносят жертвы» – ведь угроза уничтожения мест языческого культа не может быть проклятием израилю.

• **חמניכם** «...ВАШИ СОЛНЕЧНЫЕ КУМИРНИ...» – это вид идолов: ставят их на крышах, [под лучами] солнца – חמה *хама*, и поэтому они называются «солнечными кумирнями» – חמנים *хаманим*[92]. ■

■ это не проклятие, ведь искоренение капищ не во зло евреям. раши объясняет эту угрозу ниже, подсчитывая семь наказаний.

• **ונתתי את פגריכם** «...И ПОВЕРГНУ ВАШИ ТРУПЫ...» – [человек], опухший от голода, извлечет своего идола из-за пазухи, будет целовать его [и молиться]. и чрево его лопнет, и он упадет на [статуэтку своего идола][93].

• **וגעלה נפשי אתכם** «...И БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ МОЯ ДУША». – это [сказано об] отдалении *шхины*[94]. ■

■ выше раши истолковал это выражение как проклятие изгнания.

92. торат коѓаним, кдошим, 1. / 93. там же, бехукотай, 2. / 94. там же. /

31. И Я СДЕЛАЮ ВАШИ ГОРОДА РУИНАМИ, И ОПУСТОШУ ВАШИ СВЯТИЛИЩА, И НЕ БУДУ ОБОНЯТЬ БЛАГОУХАНИЕ ВАШИХ
32. [ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЙ]. И Я ОПУСТОШУ ВАШУ СТРАНУ, И ИЗУМЯТСЯ ЕЙ ВАШИ ВРАГИ, КОТОРЫЕ ПОСЕЛЯТСЯ НА НЕЙ.

לא וְנָתַתִּ֤י אֶת־עָרֵיכֶם֙ חָרְבָּ֔ה וַהֲשִׁמּוֹתִ֖י אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶ֑ם וְלֹ֣א אָרִ֔יחַ בְּרֵ֖יחַ
לב נִיחֹחֲכֶֽם׃ וַהֲשִׁמֹּתִ֥י אֲנִ֖י אֶת־הָאָ֑רֶץ וְשָֽׁמְמ֤וּ עָלֶ֙יהָ֙ אֹֽיְבֵיכֶ֔ם הַיֹּשְׁבִ֖ים בָּֽהּ׃

здесь он толкует иначе, потому что это выражение повторяется дважды, а в торе не может быть тавтологии.

[31] ונתתי את עריכם חרבה «И Я СДЕЛАЮ ВАШИ ГОРОДА РУИНАМИ...» – может быть, [это следует понимать так: в них] не будет людей? нет, когда [всевышний говорит]: «и я опустошу вашу страну...»[95] – это сказано о людях, [об их отсутствии на земле]. как же тогда понимать [здесь] «руины»? [в стране не будет не только жителей, но и] путников, [пересекающих ее][96]. [לא]

• והשימותי את מקדשיכם «...И ОПУСТОШУ ВАШИ СВЯТИЛИЩА...» – может быть, [это следует понимать так: в них] не будет жертвоприношений? нет, когда [всевышний говорит]: «...**и не буду обонять [благоухание ваших жертвоприношений]**»[97] – это сказано об [отсутствии] жертв. как же тогда понимать [здесь] «и опустошу святилища ваши»? [в святилищах не будет] толп паломников, освящающих себя и собирающихся туда. итак, здесь семь наказаний. поедание плоти сыновей и дочерей и уничтожение высот – это два наказания. уничтóжение солнечных кумирен не [считается одним] из наказаний, поскольку они падают при разрушении крепостей [и башен], на крышах которых стояли. «и повергну трупы ваши» – это три. отдаление *шхины* – четыре. превращение городов в пустыню, запустение святилищ, «и обонять не буду [благоухания ваших] жертв» – всего семь.

[32] והשמתי אני את הארץ «И Я ОПУСТОШУ ВАШУ СТРАНУ...» – [это не проклятие, а] благодеяние израилю: ведь таким образом враги не получат ни- [לב]

95. ваикра, 26:32. / 96. торат коѓаним, бехукотай, 1. / 97. ваикра, 26:31. /

33. А Я РАССЕЮ ВАС МЕЖДУ НАРОДАМИ И ОБНАЖУ МЕЧ ВАМ ВОСЛЕД, И ВАША СТРАНА БУДЕТ ПУСТА, И ВАШИ ГОРОДА БУДУТ РУИНАМИ.

לג וְאֶתְכֶם֙ אֱזָרֶ֣ה בַגּוֹיִ֔ם וַהֲרִיקֹתִ֥י אַחֲרֵיכֶ֖ם חָ֑רֶב וְהָיְתָ֤ה אַרְצְכֶם֙ שְׁמָמָ֔ה וְעָרֵיכֶ֖ם יִהְי֥וּ חָרְבָּֽה׃

какой пользы, [захватив пришедшую в запустение] страну без жителей[98].

[33] ואתכם אזרה בגוים «А Я РАССЕЮ ВАС МЕЖДУ НАРОДАМИ...» ← это [делает изгнание более] трудным. когда жителей какой-либо страны изгоняют [всех] в одно место, те видятся друг с другом и находят в этом утешение. а израиль рассеян, как [зерно] при веянии: когда провеивают – זורה *зоре* – ячмень, никакие два зерна, бывшие рядом, не упадут вместе. ■ [לג]

■ раши опирается на перевод онкелоса – «рассеивать на ветру», и объясняет смысл использования по отношению к людям глагола זרה *зара* – «провеивать».

• והריקתי «...И ОБНАЖУ...» – [почему здесь использован глагол от корня ריק *реш вав куф* – «опустошать», если речь идет об извлечении меча из ножен?] когда извлекают меч, ножны пустеют. а мидраш таков: меч, посланный вам вслед, не скоро вернется [в ножны]. так, если выплеснули – מריק *мерик* – воду, она больше не вернется [в сосуд][99].

• והיתה ארצכם שממה «...И ВАША СТРАНА БУДЕТ ПУСТА...» – вы не скоро вернетесь в нее, оттого и будут **ваши города – руины**, вам будет казаться, что ваши города лежат в развалинах. ведь если человека изгоняют из его дома, от его виноградника, из его города, но он все же надеется вернуться, то он не думает, что они в развалинах. так сказано в *торат коганим*[100]. ■

■ что комментирует здесь раши? выше уже было сказано, что города опустеют, что опустеет земля, что же добавляет к этому этот стих? вы, сказано здесь, вернетесь и увидите города отстроенными и заселенными врагами. и поэтому они покажутся вам развалинами. можно понять этот

98. торат коґаним, бехукотай, 2. / 99. там же. / 100. там же. /

34. ТОГДА УСПОКОИТ ЗЕМЛЯ ЗА СВОИ ОТДОХНОВЕНИЯ ВО ВСЕ ДНИ ЕЕ ЗАПУСТЕНИЯ, КОГДА ВЫ БУДЕТЕ В СТРАНЕ ВАШИХ ВРАГОВ; ТОГДА ОТДОХНЕТ ЗЕМЛЯ И УСПОКОИТ ЗА СВОИ ОТДОХНОВЕНИЯ.
35. ВСЕ ДНИ СВОЕГО ЗАПУСТЕНИЯ ОНА БУДЕТ ПОКОИТЬСЯ, СТОЛЬКО, СКОЛЬКО ОНА НЕ ПОКОИЛАСЬ В ВАШИ ГОДЫ ОТДОХНОВЕНИЯ, КОГДА ВЫ ЖИЛИ НА НЕЙ.

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל
יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז
תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
לה כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר
לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם
עָלֶיהָ׃

комментарий и так: вы мысленно проститесь со своими городами и полями, навсегда сохраните в памяти картину разрушения и не будете надеяться восстановить их.

[34] אז תרצה «ТОГДА УСПОКОИТ...» – [земля, пустуя], уймет гнев вездесущего за [нарушенные] годы отдохновения, [когда она должна была отдыхать, но ее возделывали]. ■ [לד]

■ раши везде[101] переводит этот глагол как «успокаивать».

• והרצת «...И УСПОКОИТ...» – [в своем запустении земля возместит нарушенные] годы отдохновения [и этим умилостивит] царя. ■

■ раши подчеркивает, что значение этого глагола в форме *гиф'иль* – не «успокоится», а «успокоит».

[35] כל ימי השמה «ВСЕ ДНИ СВОЕГО ЗАПУСТЕНИЯ...» – это [слово образовано от] пассивной формы глагола, а *дагеш*, точка в букве מּ, заменяет удвоенную מ *мем*. ■ [לה]

■ мы могли бы ожидать, что будет сказано не השמה *гашама*, а השממה *гашмама*.

• את אשר לא שבתה «...СКОЛЬКО ОНА НЕ ПОКОИЛАСЬ...» – изгнание [евреев] в вавилон [длилось] семьдесят лет, это в точности соответствует

101. раши к берешит, 33:10.

числу лет отдохновения и юбилеев, [святость которых не соблюдали] сыны израиля на своей земле, гневя этим [всевышнего]. [это длилось] четыреста тридцать [шесть][102] лет [вот по какому расчету]. триста девяносто лет – годы греха [сынов израиля] от вступления в [пределы] страны [израиля] до изгнания десяти колен. а сыны [колена] йеґуды гневили его [всевышнего еще] сорок лет после изгнания десяти колен и до разрушения иерусалима. об этом сказано у [пророка] йехезкеля: «а ты ляг на левый бок, [и возложи на него вину дома израиля; и [все] то число дней, что будешь лежать на нем, ты будешь нести вину их. и я определил тебе число дней по годам вины их – триста девяносто дней, и будешь ты нести вину дома израиля]. и исполнишь это, и ляжешь снова, но на правый бок, и будешь нести вину дома йеґуды сорок дней, [день за год, день за год я определил тебе]»[103]. это пророчество было дано йехезкелю в пятом году после изгнания царя йеґояхина, и после этого еще [прошли] шесть лет до изгнания [царя] цидкияґу [и окончательного изгнания евреев из их страны], итого сорок шесть лет.
а если скажешь, что [расчет неверен, ведь один только царь] менаше правил пятьдесят пять лет, то [не все они идут в счет, ведь] менаше раскаялся [и был праведным царем в течение] тридцати трех лет. злодействовал же он двадцать два года, как сказано в талмуде[104]. «и снова построил он высоты, которые уничтожил хизкияґу, отец его, и поставил жертвенники баалу, и сделал кумира, как ахав[105], царь израиля; и поклонялся он всему воинству небесному, и служил ему»[106]. ахав же царствовал двадцать два года, [значит, и лет нечестивого правления менаше было двадцать два]. а [за ним правили] амон – два года, йеґояким – одиннадцать и столько же [лет] – цидкияґу.
сочти, сколько лет [отдыха земли], отдохновения и юбилейных, есть в четырехстах тридцати шести годах? в каждом столетии – шестнадцать: четырнадцать отдохновения и два юбилейных. всего на четыре столетия приходится шестьдесят четыре года, а на оставшиеся тридцать шесть лет – пять отдохновения. и все равно выходит семьдесят лет без одного. и еще один год [был добавлен за] год отдохновения, [следовавший за четыреста тридцать шестым], и это дополняет [счет] до семидесяти.
и были им наказанием полных семьдесят лет [изгнания]. так ска-

---

102. см. далее. / **103.** йехезкель, 4:4-6. / **104.** букв. «в агаде хелек», то есть в санґедрин, 103а. / **105.** сказанное здесь «как ахав» раши понимает как «столько же лет, сколько ахав». / **106.** млахим II, 21:3. /

36. А ОСТАВШИЕСЯ ИЗ ВАС – Я ВСЕЛЮ В ИХ СЕРДЦА РОБОСТЬ В СТРАНАХ ИХ ВРАГОВ, И ИХ ПОГОНИТ [ДАЖЕ] ШЕЛЕСТ БЬЮЩЕГОСЯ ЛИСТКА, И ОНИ ПОБЕГУТ, КАК БЕГУТ ОТ МЕЧА, И ПАДУТ, ХОТЯ ИХ НИКТО НЕ ПРЕСЛЕДУЕТ.

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃

зано в [книге] *диврей ѓа-ямим II*: «во исполнение слова господа, сказанного устами ирмеяѓу: пока земля не искупила отдохновения свои... пока не исполнилось семьдесят лет»[107, 108]. ■

■ раши не включает в расчет годы правления йошияѓу, бывшего праведным царем и не гневившего всевышнего, и длившееся считанные месяцы короткое правление йеѓоахаза и йеѓояхина.

[36] **והבאתי מרך** «...Я ВСЕЛЮ В ИХ СЕРДЦА РОБОСТЬ...» – [это означает] страх и сердечную слабость. а буква מ *мем* в слове מרך *морех* – корневая, но она [иногда] выпадает, как и в словах מועד *моэд* и מוקש *мокеш*. ■ [לו]

■ раши возводит слово מרך *морех* к корню רך *рх* – «нежный», «слабый». таково же мнение большинства средневековых грамматиков. но внук раши рашбам считает иначе: «это слово не от корня רך *рх*. буква מ *мем* корневая и не выпадающая, ведь на ней проставлен знак кантиляции».

• **ונסו מנסת חרב** «...И ОНИ ПОБЕГУТ, КАК БЕГУТ ОТ МЕЧА...» – [побегут], словно преследователи убивают их. ■

■ неверно было бы понять сказанное так: «и побегут от меча» – ведь далее сказано: «...хотя никто не преследует...»[109] поэтому раши дополняет стих словом כאילו *кешлу* – «словно».

• **עלה נדף** «...БЬЮЩЕГОСЯ ЛИСТКА...» – [листок] движется на ветру и бьется о другой листок, шурша и шумя. и так перевел [онкелос]: קל טרפא דשקיף *каль тарфа дешакиф* – «звук ударяющегося листа». это

107. 36:21. / 108. седер олам, 26; санѓедрин, 103а. / 109. ваикра, 26:37. /

37. И СПОТКНУТСЯ ДРУГ О ДРУГА, КАК ОТ МЕЧА, ХОТЯ НИКТО НЕ ПРЕСЛЕДУЕТ; И У ВАС НЕ БУДЕТ СИЛЫ ПРОТИВОСТОЯТЬ ВАШИМ ВРАГАМ.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

слово [שקיף *шакиф*] – означает «удар», ведь [в выражении] «...опаленные (букв. побитые) восточным ветром...»[110] [онкелос] переводит [слово «побитые» однокоренным словом] שקיפן קידום *шкифан кидум*. это слово также родственно слову משקוף *машкоф* – «притолока» [дверной рамы], то есть [балка, по которой] дверь ʻбьет. и слово «ушиб» переведено[111] [онкелосом] как משקופי *машкофей*[112]. ■

■ раши комментирует это место потому, что причастие נדף *нидаф* обычно означает «летящий», «движимый», а летят листья неслышно. поэтому выражение «голос летящего листа» лишено смысла.

[37] וכשלו איש באחיו «И СПОТКНУТСЯ ДРУГ О ДРУГА...» – когда они обратятся в бегство, они будут натыкаться друг на друга, потому что их бегство будет поспешным. ■ [לז]

■ из чего раши заключил, что здесь идет речь о бегстве? это ясно из контекста: «...и они побегут, как бегут от меча, и падут, хотя их никто не преследует. и споткнутся друг о друга, как от меча, хотя никто не преследует...»

• כמפני חרב «...КАК ОТ МЕЧА...» – [они будут] бежать, как от убийц, потому что в их сердцах будет страх. им постоянно будет казаться, что кто-то их преследует[113]. а мидраш[114] таков: «и споткнутся друг о друга» – один находит преткновение в грехе другого, ведь все евреи отвечают друг за друга[115]. ■

■ раши не удовлетворяется простым смыслом стиха, так как он не объясняет, почему слова о бегстве от меча повторены в двух соседних стихах. а почему раши приводит этот мидраш здесь, а не в начале стиха? потому что так же, как бегство вызвано не настоящим мечом, а страхом перед кажущейся угрозой, и наказание навлекает на человека не его грех, а чужой[116].

110. берешит, 41:6. / 111. арамейский перевод стиха шмот, 21:25. / 112. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 113. там же. / 114. мидраш основан на начале стиха. / 115. торат коѓаним, бехукотай, 2; санѓедрин, 27б. / 116. гур арье. /

38. И ВЫ ПРОПАДЕТЕ СРЕДИ НА-
РОДОВ, И ПОГЛОТИТ ВАС ЗЕМ-
39. ЛЯ ВАШИХ ВРАГОВ. А ОСТАВ-
ШИЕСЯ ИЗ ВАС ЗАЧАХНУТ ЗА
СВОИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ В СТРА-
НАХ ВАШИХ ВРАГОВ, И ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ИХ ОТЦОВ С НИМИ
ОНИ ЗАЧАХНУТ.

לח וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ
לט אֹיְבֵיכֶם: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ
בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֺנֹת
אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ:

[38] ואבדתם בגוים «И ВЫ ПРОПАДЕТЕ СРЕДИ НАРОДОВ...» – когда вы будете рассеяны, вы потеряете друг друга [из вида][117]. ■ [לח]

■ означает ли это, что народ израиля как целое затеряется среди народов? можно понять эти слова и так: «и погибнете среди народов» – но ведь далее сказано: «но и при всем этом, когда они будут в стране их врагов, я не пренебрегу ими, и не отвергну их до того, чтоб их истребить, нарушив мой союз с ними, ибо я – господь бог их»[118]. то есть нам обещано, что народ израиля не будет потерян и не исчезнет.

• ואכלה אתכם «...И ПОГЛОТИТ ВАС ЗЕМЛЯ ВАШИХ ВРАГОВ». – [это сказано о тех], кто умер в изгнании. ■

■ раши, видимо, опирается на *таргум йерушалми*, арамейский «иерусалимский перевод».

[39] בעונת אבותם אתם «...И ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ИХ ОТЦОВ С НИМИ...» – [все эти проклятия сбудутся с сынами израиля], если **преступления их отцов с ними**, если они продолжают [дурные] дела своих отцов[119]. ■ [לט]

■ эти слова не следует понимать как «они и отцы их грешили вместе»[120].

• ימקו «...ЗАЧАХНУТ». – [этот глагол происходит от] корня «таять»: они истают. и так же: «...[глаза] истают – תמקנה *тимкна* – в глазницах...»[121], «истекают – נמקו *намаку* – [выделениями] раны мои...»[122, 123] ■

■ подобным образом переводит и онкелос – ימוגו *имогу*.

117. см. раши к стиху 33. / 118. ваикра, 26:44. / 119. санѓедрин, 27б. / 120. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 121. зхарья, 14:12. / 122. теѓилим, 38:6. / 123. торат коѓаним, бехукотай, 2. /

40. ТОГДА ПРИЗНАЮТСЯ ОНИ В СВОЕЙ ВИНЕ И В ВИНЕ ИХ ОТЦОВ, В ИХ ИЗМЕНЕ, КОГДА ОНИ ИЗМЕНИЛИ МНЕ, И В ТОМ, ЧТО ШЛИ СО МНОЙ СЛУЧАЙНО.
41. ТО И Я ПОЙДУ С НИМИ СЛУЧАЙНО, И ПРИВЕДУ ИХ В СТРАНУ ИХ ВРАГОВ. ТОГДА, МОЖЕТ БЫТЬ, ПОКОРИТСЯ ИХ НЕПОКОРНОЕ СЕРДЦЕ, И ТОГДА ОНИ ИСКУПЯТ СВОЮ ВИНУ,

מ וְהִתְוַדּ֤וּ אֶת־עֲוֺנָם֙ וְאֶת־עֲוֺ֣ן אֲבֹתָ֔ם בְּמַעֲלָ֖ם אֲשֶׁ֣ר מָֽעֲלוּ־בִ֑י וְאַ֕ף אֲשֶׁר־הָלְכ֥וּ עִמִּ֖י בְּקֶֽרִי׃
מא אַף־אֲנִ֗י אֵלֵ֤ךְ עִמָּם֙ בְּקֶ֔רִי וְהֵבֵאתִ֣י אֹתָ֔ם בְּאֶ֖רֶץ אֹיְבֵיהֶ֑ם אוֹ־אָ֣ז יִכָּנַ֗ע לְבָבָם֙ הֶֽעָרֵ֔ל וְאָ֖ז יִרְצ֥וּ אֶת־עֲוֺנָֽם׃

[41] **והבאתי אתם** «...и приведу их...» – я сам приведу их [в эти страны]. это благо для израиля, чтобы они не говорили: «если уж мы изгнаны в среду народов, будем вести себя, как они». [всевышний словно говорит здесь]: я не оставлю их [даже в изгнании], я дам им моих пророков и [в конце концов] возвращу их на орлиных крыльях [в их страну], как сказано: «а тому, что взбрело вам в голову, – не бывать! вы говорили: "будем, как народы, как племена земли, поклоняться дереву и камню". жив я, сказал господь бог! рукой крепкой, и мышцей простертой, и яростью изливающейся буду царить над вами»[124, 125]. ■ [מא]

■ раши комментирует повторение в тексте, ведь уже было сказано, что сыны израиля будут рассеяны среди народов.

• **או אז יכנע** «...тогда, может быть, покорится...» – [слово **או** *о* здесь означает] то же, [что и в стихе] «а если – **או** *о* – ...известно, что этот бык бодлив...»[126]. [то есть стих означает] «если тогда покорится». а еще это может означать «может быть»: «может быть, тогда покорится сердце их». ■

■ союз **או** *о* обычно означает «или», но здесь раши находит для него другие значения.

• **ואז ירצו את עונם** «...и тогда они искупят свою вину...» – искупят свой грех страданиями. ▶

124. йехезкель, 20:32,33. / 125. торат коганим, бехукотай, 2. / 126. шмот, 21:36. /

42. И Я ВСПОМНЮ СВОЙ СОЮЗ С ЯАКОВОМ, И СВОЙ СОЮЗ С ИЦХАКОМ, И СВОЙ СОЮЗ С АВРАЃАМОМ ВСПОМНЮ, И СТРАНУ ЭТУ ВСПОМНЮ,

מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃

▶ раши комментирует кажущуюся избыточность слова ואז *веаз* – «и тогда»: искупление наступит только тогда, когда мера страданий исполнится.

[42] **וזכרתי את בריתי יעקוב** «...и я вспомню свой союз с яаковом...» – в пяти местах [торы] имя яаков написано с лишней буквой ו *вав*[127], и в пяти местах имя элияѓу написано без требуемой буквы ו *вав*[128]. яаков взял букву из имени элияѓу в залог того, что тот придет и принесет добрую весть об освобождении его [яакова] потомков[129]. ■ [מב]

■ но почему именно пять букв взял в залог яаков? как берет человек в руку пятерню ближнего, принимая от него залог, так яаков взял с элияѓу клятву, закрепленную неким подобием рукопожатия, – взял пять букв[130].

• **וזכרתי את בריתי יעקוב** «...и я вспомню свой союз с яаковом...» – [почему праотцы перечислены в обратном порядке?] словно сказано: достаточно [и заслуг] яакова, младшего [из них, чтобы принести освобождение израилю], а если недостаточно, то [заслуг] ицхака с ним [будет достаточно]. а если и этого мало – [заслуг] авраѓама с ними будет достаточно[131]. но почему о [союзе с] ицхаком не сказано [в этом стихе] «вспомню»? [говорит всевышний]: пепел ицхака предо мной [всегда], собранный и лежащий на жертвеннике[132]. ■

■ заслуги ицхака перед всевышним нет надобности вспоминать, ведь он отдал себя на заклание. и хотя он был спасен[133], пепел этой непринесенной жертвы всегда перед творцом. если бы в стихе были перечислены имена трех патриархов, но глагол «вспомню» был бы употреблен один раз, не было бы основания для первого комментария раши («почему праотцы

127. יעקוב вместо нормативного написания יעקב. эти пять мест: здесь, ирмеяѓу, 30:18; 33:26; 46:27; 51:19. / **128.** אליה вместо нормативного написания אליהו. элияѓу – это имя пророка, который должен возвестить о приходе машиаха, избавителя (см. малахи, 3:23). эти места: млахим II, 1:3; 1:4; 1:8; 1:12; малахи, 3:23. / **129.** батей-мидрашот, хасер ве-йетер, 2:34. / **130.** гур арье. / **131.** торат коѓаним, бехукотай, 2. / **132.** там же. / **133.** см. берешит, 22:13. /

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
מד וְאַף גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

43. А ЭТА СТРАНА БУДЕТ ОСТАВЛЕНА ИМИ И УСПОКОИТСЯ В СВОИ ГОДЫ ОТДОХНОВЕНИЯ В ЗАПУСТЕНИИ ОТ НИХ, А ОНИ ИСКУПЯТ СВОЮ ВИНУ ЗА ТО И ЗА ТО, ЧТО ПРЕНЕБРЕГАЛИ МОИМИ УСТАНОВЛЕНИЯМИ И ДУША ИХ ГНУШАЛАСЬ МОИМИ
44. ЗАКОНАМИ. НО И ПРИ ВСЕМ ЭТОМ, КОГДА ОНИ БУДУТ В СТРАНЕ ИХ ВРАГОВ, Я НЕ ПРЕНЕБРЕГУ ИМИ И НЕ ОТВЕРГНУ ИХ ДО ТОГО, ЧТОБЫ ИХ ИСТРЕБИТЬ, НАРУШИВ МОЙ СОЮЗ С НИМИ, ИБО Я – ГОСПОДЬ БОГ ИХ.

перечислены в обратном порядке?»). если бы в стихе были перечислены имена трех патриархов, но глагол «вспомню» был бы употреблен трижды, не было бы основания для второго комментария раши («но почему об ицхаке не сказано «вспомни»?») в том же виде, в котором стих сформулирован в торе, он требует обоих комментариев.

[43] **יען וביען** «...ЗА ТО И ЗА ТО...» – [это сказано о] наказании. а наказание [следует им за то], «что презирали законы мои». ■ [מג]

■ слово יען *яан* означает «за то, что», но, по мнению раши, в отличие от בעבור *баавур*, применимо лишь к наказанию, но не к награде. оно происходит от корня ענה *аин нун ѓей* – «отвечать». слово יען *яан* повторено дважды, потому что речь идет о двух наказаниях за два греха: пренебрегали его законами и гнушались его установлениями[134].

[44] **ואף גם זאת** «НО И ПРИ ВСЕМ ЭТОМ...» – но, даже несмотря на то что я обрушу на них все эти беды **в земле их врагов**, о которых я говорил, я не откажусь от них с отвращением, **уничтожая их и нарушая мой союз с ними.** ■ [מד]

■ в паре слов אף גם *аф гам* каждое из них означает «также». почему язык торы здесь так избыточен? раши здесь толкует слово אף *аф* как «даже»[135].

134. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 135. беэр ицхак. /

45. И Я ВСПОМНЮ ДЛЯ НИХ СОЮЗ С ИХ ПРЕДКАМИ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ НА ГЛАЗАХ У НАРОДОВ, ЧТОБЫ БЫТЬ ИМ БОГОМ. Я – ГОСПОДЬ».
46. ВОТ ЗАКОНЫ, УСТАНОВЛЕНИЯ И УЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ УСТАНОВИЛ ГОСПОДЬ МЕЖДУ НИМ И СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ НА ГОРЕ СИНАЙ, ЧЕРЕЗ МОШЕ.

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים
מו אֲנִי יְהוָה׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
א רביעי כז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
ב לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃

1.2. 27 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОВОЗГЛАШАЕТ ОБЕТ [ПОСВЯТИТЬ] ПО ОЦЕНКЕ [КАКУЮ-ЛИБО] ДУШУ ГОСПОДУ,

[45] ברית ראשונים «...СОЮЗ С ИХ ПРЕДКАМИ...» – [это основатели] колен [израиля][136]. ■ [מה]

■ то есть двенадцать сыновей яакова.

[46] והתורת «...И УЧЕНИЯ...» – [почему слово תורות *торот* стоит во множественном числе? евреям даны две торы]: одна – письменная и одна – устная. здесь [писание] сообщает, что обе [торы] даны моше на синае[137]. ■ [מו]

■ раши комментирует здесь не только форму множественного числа, но и ее необычное написание: в окончании ות *от* опущена буква ו *вав*, так что по огласовке мы читаем *торот* – торы, а по буквам могли бы прочесть *торат*, одна тора (в сопряженной форме). мы делаем отсюда вывод, что две торы едины и исходят из одного источника.

[2] כי יפלא «...ЕСЛИ [ЧЕЛОВЕК] ПРОВОЗГЛАШАЕТ...» – [то есть] произнесет [обет] вслух. ■ [ב]

■ глаголы от корня פלא *пей ламед алеф* многозначны. раши считает, что в

136. торат коѓаним, бехукотай, 2. / 137. там же. /

3. ТО ПРИ ОЦЕНКЕ МУЖЧИНЫ ОТ ДВАДЦАТИ ДО ШЕСТИДЕСЯТИ ЛЕТ ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПЯТЬДЕСЯТ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ.
4. А ЕСЛИ ЭТО ЖЕНЩИНА, ТО ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ.
5. А ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ [В ВОЗРАСТЕ] ОТ ПЯТИ ДО ДВАДЦАТИ ЛЕТ ДОЛЖНА БЫТЬ ДВАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, А ЖЕНЩИНЫ – ДЕСЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ.

ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים
ה שָׁקֶל: וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד
בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
שְׁקָלִים:

данном контексте этот корень означает не «отделять»[1], а «отчетливо произносить».

• בערך נפשת «...по оценке [какую-либо] душу...» – [произнесенный обет состоял в том, что дававший его обязался] пожертвовать «стоимость души». [этот обет] звучит так: «[обязуюсь пожертвовать столько], во сколько может быть оценен жизненно важный орган»[2].

[3] והיה ערכך «...оценка должна быть...» – здесь «оценка» не означает «цена». [не важно, какова рыночная стоимость конкретного человека[3]], высока она или низка – оценка устанавливается по его возрасту, как объяснено в этой главе. [ג]

• ערכך «...оценка...» – [это слово означает то же], что и ערך *эрех* – «оценка». и я не знаю, что это за форма с удвоением буквы כ *каф*. ■

■ раши не считает, что окончание ךָ *ха* означает притяжательное окончание второго лица – «твоя оценка». в подтверждение этому можно указать на стих 23, где это слово имеет определенный артикль ה *ѓа*, несовместимый с притяжательным окончанием. но и свое объяснение этой форме раши предложить не может.

[5] ואם מבן חמש «А ОЦЕНКА... ОТ ПЯТИ...» – это не может означать, что сам [ה]

1. так он истолкован раши в комм. к шмот, 8:18 и к ваикра, 22:21. / 2. торат коѓаним, бехукотай, 3; арахин, 4а. / 3. его рыночная цена как раба. /

6. А ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ [В ВОЗ-
РАСТЕ] ОТ ОДНОГО МЕСЯЦА
ДО ПЯТИ ЛЕТ ДОЛЖНА БЫТЬ
ПЯТЬ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ,
А ОЦЕНКА ЖЕНЩИНЫ – ТРИ
7. СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЯ. А
ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ [В ВОЗ-
РАСТЕ] ОТ ШЕСТИДЕСЯТИ ЛЕТ
И ВЫШЕ ДОЛЖНА БЫТЬ ПЯТ-
НАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, А ЖЕН-
8. ЩИНЫ – ДЕСЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ. ЕСЛИ ЖЕ ОН БЕДЕН ДЛЯ ТАКОЙ
ОЦЕНКИ, ТО ПУСТЬ ЕГО ПОСТАВЯТ ПЕРЕД СВЯЩЕННИКОМ И
ЕГО ОЦЕНИТ СВЯЩЕННИК; СВЯЩЕННИК ОЦЕНИТ ЕГО СОРАЗ-
МЕРНО С БЛАГОСОСТОЯНИЕМ ДАВШЕГО ОБЕТ.

וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים ו
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים
כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים
כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה ז
אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר
שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ וְאִם־ ח
מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן
וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס

дающий обет – ребенок, ведь слова ребенка не имеют никакой [юридической силы]. но [это сказано о] взрослом, который сказал: «с меня – оценка этого пятилетнего[4] [ребенка]»[5].

[7] **ואם מבן ששים שנה** «А… ОТ ШЕСТИДЕСЯТИ ЛЕТ…» – с наступлением старости [ז]
оценка женщины приближается к оценке мужчины. ведь оценка мужчины уменьшается более чем в три раза, а женщины – в три раза[6]. как говорят люди: «дед в доме – обуза в доме, бабка в доме – клад в доме», [а некоторые говорят так]: «дед в доме – обуза в доме, бабка в доме – счастье в доме»[7]. ■

■ если молодой мужчина стоит пятьдесят шекелей, а старик – пятнадцать, то молодая женщина – тридцать, а пожилая – десять. в молодости их оценка разнится почти вдвое, в старости – всего на треть. почему же они так неодинаково «стареют»? потому что женщина в старости полна энергии и деятельна, богата опытом и ответственна, а старик – апатичен и пассивен[8].

[8] **ואם מך הוא** «ЕСЛИ ЖЕ ОН БЕДЕН…» – [если же дающий обет беден настоль- [ח]

4. то есть «я обязуюсь пожертвовать сумму его оценки на нужды святилища». / 5. арахин, 2а. / 6. там же, 19а. / 7. там же. / 8. см., напр., акедат ицхак, 71. /

9. А ЕСЛИ ЭТО СКОТ, ИЗ КОТОРОГО ПРИНОСЯТ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТО ВСЕ, ЧТО ОН ДАСТ ИЗ НЕГО ГОСПОДУ, СТАНЕТ СВЯТО.

ט וְאִם־בְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה קָרְבָּ֖ן לַיהוָ֑ה כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מִמֶּ֛נּוּ לַיהוָ֖ה יִֽהְיֶה־קֹּֽדֶשׁ׃

ко], что у него нет [достаточной суммы], чтобы выплатить [положенное] по этой оценке.

- והעמידו «...ТО ПУСТЬ ЕГО ПОСТАВЯТ...» – [пусть поставят оцениваемого] перед священником, который **оценит его** по [материальным] возможностям того, для кого делают оценку. ■

■ раши вынужден привести это толкование, поскольку в силу обилия местоименных окончаний стих не вполне понятен: кто кого поставит и кто кого оценит?
даже если всего имущества того, кто дал обет, достаточно для выплаты оценки, но у него не останется денег на насущные нужды, священник должен дать иную, принимающую во внимание его состояние, оценку.

- על פי אשר תשיג «...СОРАЗМЕРНО С БЛАГОСОСТОЯНИЕМ...» – по тому, сколько у него есть, [священник] определит [стоимость], оставив ему то, что необходимо для жизни: кровать с постелью и подушкой, орудия его ремесла. [например], если он погонщик ослов, ему оставляют осла[9].

[9] כל אשר יתן ממנו «...ТО ВСЕ, ЧТО ОН ДАСТ ИЗ НЕГО...» – [то есть даже если пожертвует не все животное, а только часть от него. к примеру], если кто-то сказал: «нога этого [животного будет отдана мной во] всесожжение» – его слова имеют силу. [животное] следует продать для всесожжения, и из [полученных за него] денег является священной только цена упомянутой [в обете] части [туши][10]. ■ [ט]

■ раши понимает предлог מ *ми* – «от», «из» как означающий «часть от чего-либо». но как принести во всесожжение часть животного – ведь на жертвенник возлагаются только целые животные?

9. бава мециа, 114а; арахин, 23б, раши там же. / 10. торат коѓаним, бехукотай, 3. /

10. НЕЛЬЗЯ ВЫМЕНИВАТЬ ЕГО И ЗАМЕНЯТЬ ХОРОШЕЕ ПЛОХИМ ИЛИ ПЛОХОЕ ХОРОШИМ; А ЕСЛИ ЗАМЕНИТ СКОТИНУ СКОТИНОЙ, ТО И ОНА, И ЕЕ ЗАМЕНА БУДУТ СВЯТЫНЕЙ.

י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃

[10] טוב ברע «...ХОРОШЕЕ ПЛОХИМ...» – [нельзя заменять] полноценное [животное] ущербным. ■ [י]

■ среди людей принято говорить «хорошая» об упитанной скотине, а «плохая» – о тощей. здесь же это явно неуместно: тощая скотина в качестве жертвы ничем не хуже тучной[11]. каково же значение этого деления на хорошее и плохое? тора называет «плохим» в скотине телесный дефект[12].

• או רע בטוב «...ИЛИ ПЛОХОЕ ХОРОШИМ...» – и тем более [нельзя заменять] хорошее хорошим и плохое плохим[13]. ■

■ раши отмечает в стихе избыточные слова. к чему здесь, например, дважды употреблено слово «хороший»? можно было бы сказать: «нельзя заменять его плохим или им плохое...» кроме этого, кажется очевидным, что если нельзя заменить полноценным ущербное, то, разумеется, нельзя заменить полноценное дефектным. почему же вторая возможность тоже упомянута? поскольку мы могли бы счесть, что она вообще не считается заменой: ведь ущербное непригодно в жертву. остается, однако, неочевидным, из чего он заключает, что «тем более нельзя заменять хорошее хорошим и плохое плохим». заменять хорошее чем бы то ни было хорошим и тем более плохим – нельзя, потому что замена не будет лучше заменяемого, а заменять плохое чем-либо плохим или даже хорошим – нельзя, потому что плохое уже посвящено храму и его невозможно подменить непосвященным.

можно представить рассматриваемый спектр возможностей замены в виде цепи из четырех вариантов в порядке «ухудшения»: замена плохого хорошим, хорошего хорошим, плохого плохим и хорошего плохим. после того как тора устанавливает запрет на первое и четвертое звено, она «держит цепочку за два конца и средние звенья взяты с ними», то есть запрещены с очевидностью[14].

раши приводит здесь только мнение[15] абайе[16], не упоминая его постоянного оппонента, раву[17], потому что считает точку зрения абайе более близкой к прямому значению стиха.

11. гур арье. / 12. см., напр., дварим, 17:1. / 13. тмура, 9а. / 14. маскиль ле-давид. / 15. тмура, 9а. / 16. абайе (278–338), вавилонский мудрец из числа создателей гемары, глава академии в пумбедите. / 17. рава (280–352), вавилонский мудрец из числа создателей гемары. /

11. ЕСЛИ ЖЕ ЭТО КАКАЯ-НИБУДЬ НЕЧИСТАЯ СКОТИНА, КОТОРУЮ НЕ ПРИНОСЯТ В ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТО ПУСТЬ ОН ПОСТАВИТ СКОТИНУ ПЕРЕД СВЯ-
12. ЩЕННИКОМ. И ОЦЕНИТ ЕЕ СВЯЩЕННИК, ХОРОША ОНА
13. ИЛИ ПЛОХА; КАК ОЦЕНИТ СВЯЩЕННИК, ТАК И БУДЕТ. НО ЕСЛИ [ХОЗЯИН] ВЫКУПИТЬ ВЫКУПИТ ЕЕ, ПУСТЬ ПРИБАВИТ К ОЦЕНКЕ ПЯТУЮ ЧАСТЬ.

וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־ יא
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ וְהֶעֱרִיךְ יב
הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ
הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃ וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה יג
וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃

[11] ואם כל בהמה טמאה «ЕСЛИ ЖЕ ЭТО КАКАЯ-НИБУДЬ НЕЧИСТАЯ СКОТИНА...» – писание имеет в виду ущербное [животное], которое нельзя принести в жертву. это учит нас тому, что посвященное [животное] можно вывести из состояния святости, выкупив, только если оно получило увечье[18]. ■ [יא]

■ раши комментирует стих не только потому, что нечистые, в принятом в торе значении этого слова, животные – например, осел, лошадь – не могут быть объектом храмового обета, но и потому, что, если речь идет о них, стих оказывается явно избыточным. сказано: «какая-нибудь нечистая скотина, **которую не приносят в жертву господу**». неужели может прийти в голову, что нечистое животное (в принятом смысле) можно принести в жертву?!

[12] כערכך הכהן כן יהיה «...КАК ОЦЕНИТ СВЯЩЕННИК, ТАК И БУДЕТ». – [эта оценка будет действительна] и для других, для каждого, кто пожелает выкупить [животное] у храмовой казны. ■ [יב]

■ итак, все, кроме хозяина скотины, могут выкупить ее по той оценке, которую установил священник. а сам хозяин? об этом – в следующем стихе.

[13] ואם גאל יגאלנה «НО ЕСЛИ [ХОЗЯИН] ВЫКУПИТЬ ВЫКУПИТ...» – к хозяину [животного] писание предъявляет более высокие требования. он, [чтобы выкупить свое животное, должен] прибавить [к установлен- [יג]

18. торат коѓаним, бехукотай, 4; менахот, 101а. /

14. А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОСВЯЩАЕТ СВОЙ ДОМ В СВЯТЫНЮ ГОСПОДУ, ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН ОЦЕНИТЬ ЕГО, ХОРОШ ЛИ ОН ИЛИ ПЛОХ; ПО ОЦЕНКЕ СВЯЩЕННИКА ТАК И СТАНЕТ. 15. ЕСЛИ ЖЕ ПОСВЯТИВШИЙ ЗАХОЧЕТ ВЫКУПИТЬ СВОЙ ДОМ, ТО ПУСТЬ ПРИБАВИТ К ОЦЕН-	יד וְאִ֗ישׁ כִּֽי־יַקְדִּ֨שׁ אֶת־בֵּית֥וֹ קֹ֨דֶשׁ לַֽיהוָ֔ה וְהֶעֱרִיכוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן בֵּ֥ין ט֖וֹב וּבֵ֣ין רָ֑ע כַּאֲשֶׁ֨ר יַעֲרִ֥יךְ אֹת֛וֹ הַכֹּהֵ֖ן כֵּ֥ן יָקֽוּם׃ טו וְאִ֨ם־הַמַּקְדִּ֔ישׁ יִגְאַ֖ל אֶת־בֵּית֑וֹ וְ֠יָסַף חֲמִישִׁ֧ית כֶּֽסֶף־עֶרְכְּךָ֛ עָלָ֖יו וְהָ֥יָה לֽוֹ׃ טז חמישי וְאִ֣ם ׀ מִשְּׂדֵ֣ה אֲחֻזָּת֗וֹ יַקְדִּ֥ישׁ אִישׁ֙ לַֽיהוָ֔ה וְהָיָ֥ה עֶרְכְּךָ֖ לְפִ֣י זַרְע֑וֹ זֶ֚רַע חֹ֣מֶר שְׂעֹרִ֔ים בַּחֲמִשִּׁ֖ים שֶׁ֥קֶל כָּֽסֶף׃

16. КЕ ПЯТУЮ ЧАСТЬ СЕРЕБРА, И ОН БУДЕТ ЕГО. А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОСВЯТИТ ГОСПОДУ ПОЛЕ ИЗ СОБСТВЕННОГО УДЕЛА, ТО ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПО ЕГО ПОСЕВУ; ЗА ПОСЕВ ХОМЕРА ЯЧМЕНЯ – ПЯТЬДЕСЯТ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ.

ной оценке] **пятую часть**. таков же закон и о посвящающем [казне храма] свой дом[19] или свое поле[20]. и так же, выкупая вторую десятину[21], хозяин должен добавить пятую часть, а остальные – нет[22]. ■

■ но почему за свое бывшее имущество человек должен платить больше, чем заплатит за него другой?! во-первых, по существующему правилу, «повышают уровень святости, но не понижают». если нечто, подаренное им храму, человек выкупит ровно за столько, во сколько оно было оценено изначально, статус этого объекта останется прежним, а посвященное должно подниматься в цене. кроме того, собственная скотина, собственный дом ценнее для бывшего владельца, чем для любого другого человека, и цена их для него может быть выше. необходимо добавить, что «пятая часть», о которой говорится в стихе, – это так называемая «пятая часть извне», вычисляемая, исходя из **полученной**, а не из исходной суммы. другими словами, это 25% исходной суммы, что дает 1/5 от полученных после прибавления 125%.

[16] **והיה ערכך לפי זרעו** «...ТО ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПО ЕГО ПОСЕВУ...» – [поле следует оценивать] не по его рыночной стоимости. хорошее ли поле, плохое ли, его выкупают из посвященного [состояния] за равную [сумму из следующего расчета: поле, для посева на котором требуется] *кор*[23] ячменя, [выкупают] за пятьдесят *шекелей*. так уста- [טז]

19. см. ваикра, 27:15. / **20.** см. там же, 27:19. / **21.** см. там же, 27:31. / **22.** торат коћаним, бехукотай, 4; арахин, 25а. / **23.** кор или хомер – мера объема зерна и др. сыпучих тел,

17. ЕСЛИ ОН ПОСВЯТИТ СВОЕ ПОЛЕ С ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, ТО КАК ТЫ ОЦЕНИШЬ, ТАК И БУДЕТ.

יז אִם־מִשְּׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל יַקְדִּ֣ישׁ שָׂדֵ֑הוּ כְּעֶרְכְּךָ֖ יָקֽוּם׃

новила тора. но это [верно только в том случае], если [бывший хозяин] намерен выкупить поле в начале юбилейного цикла. а если он намерен выкупить в середине, то он дает [выкуп] из расчета *села* и *пундион* за [каждый] год, [оставшийся до юбилея], потому что [поле] посвящено [храму] только на годы до юбилея. если [поле] было выкуплено владельцем – хорошо, а если нет, казначей продает его по этой, [рассчитанной таким образом], цене другому [покупателю, не являющемуся бывшим владельцем поля]. тогда [поле] остается в руках [нового] покупателя до юбилейного года, как [остаются в руках покупателей] все остальные проданные поля. а когда он теряет право на [это поле с наступлением юбилея], оно переходит к священникам той череды[24], на служение которой пришлось начало юбилейного года, и подлежит разделу между ними. таков закон о том, кто посвящает поле. далее же я подробно объясню его в порядке следования стихов[25]. ■

■ *шекель* (священный), составлял ок. 19,2 г серебра, а *пундион* – ок. 0,4 г. ценность монеты *пундион* составляет $^1/_{48}$ *шекеля* (*сэла*). итого снижение цены за год составит 1 $^1/_{48}$ *шекеля*, за 48 лет – 49 *шекелей*, а за 49 лет – промежуток между юбилеями – 50 *шекелей* (оценка поля) и *пундион*, который платят за размен монет (см. раши к *ваикра*, 27:18). таким образом, в четвертом году после юбилея, то есть за 45 лет до следующего юбилея, выкуп составит 1 $^1/_{48} \times 45 = 45 + {}^{45}/_{48}$ *шекеля*, то есть 45 *шекелей* и 45 *пундионов*.

[17] **אם משנת היבל יקדיש** «ЕСЛИ ОН ПОСВЯТИТ СВОЕ ПОЛЕ С ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА...» – [יז]
если сразу после юбилейного года [хозяин] посвятил [поле храму] и тут же захотел выкупить его, то...

равна 250 (по мнению р. хаима наэ) или 430 (по мнению хазон-иша) л. площадь поля, которую этим количеством зерна можно засеять, называется «вместилищем кора» и составляет 75 000 кв. локтей или около 20 000 м², то есть 2 гектара или около 5 акров. упомянутый ниже хомер равен кору. / 24. משמר – «череда» – группа священнических семей. каждый священник принадлежал к одной из двадцати четырех черед. они делили между собой поровну служение в храме в течение года. таким образом, каждая череда служила две недели в году. в дни больших праздников служили все священники, независимо от принадлежности к определенной череде. / 25. арахин, 3:2. /

18. ЕСЛИ ЖЕ ОН ПОСВЯТИТ СВОЕ
ПОЛЕ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ, ТО СВЯ-
ЩЕННИК ДОЛЖЕН РАССЧИ-
ТАТЬ ДЕНЬГИ ПО ГОДАМ,
ОСТАВШИМСЯ ДО ЮБИЛЕЙ-
НОГО ГОДА, И ВЫЧЕСТЬ ИЗ
19. ОЦЕНКИ. ЕСЛИ ЖЕ ПОСВЯТИВ-
ШИЙ ПОЛЕ ВЫКУПИТЬ ВЫКУ-
ПИТ ЕГО, ПУСТЬ ПРИБАВИТ
ПЯТУЮ ЧАСТЬ СЕРЕБРА К
ОЦЕНКЕ, И ОНО ОСТАНЕТСЯ
20. ЗА НИМ. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ ВЫКУПИЛ ПОЛЕ ИЛИ ЕСЛИ ПРОДАЛ
ПОЛЕ ДРУГОМУ ЧЕЛОВЕКУ, ОНО УЖЕ БОЛЬШЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ
21. ВЫКУПЛЕНО. И СТАНЕТ ЭТО ПОЛЕ, ПРИ ОТХОДЕ ЕГО В ЮБИЛЕЙ,
СВЯТЫНЕЙ ГОСПОДУ КАК ОТЧУЖДЕННОЕ ПОЛЕ; ОНО ДОСТА-
НЕТСЯ ВО ВЛАДЕНИЕ СВЯЩЕННИКУ.

יח וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי
הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע
יט מֵעֶרְכֶּךָ: וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־
כ עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: וְאִם־לֹא יִגְאַל
אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה
כא לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד: וְהָיָה
הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ:

- **כערכך יקום** «...ТО КАК ТЫ ОЦЕНИШЬ, ТАК И БУДЕТ». – выкуп будет равен вышеназванной сумме в пятьдесят [*шекелей*] серебра [за поле, для посева на котором требуется *кор* ячменя], и [бывший хозяин поля] отдаст [соответствующую сумму].

---

[18] **ואם אחר היבל יקדיש** «ЕСЛИ ЖЕ ОН ПОСВЯТИТ СВОЕ ПОЛЕ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ...» – итак, если человек посвятил [поле] после юбилейного года, оно было в распоряжении казначея [храма] и [бывший хозяин] захотел выкупить его после юбилея... [יח]

- **וחשב לו הכהן את הכסף על פי השנים הנותרות** «...ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН РАССЧИТАТЬ ДЕНЬГИ ПО ГОДАМ, ОСТАВШИМСЯ...» – согласно какому расчету? цена [поля площадью во «вместилище *кора*»] установлена в размере пятидесяти *шекелей* за сорок девять лет. выходит по *шекелю* в год и еще *шекель* за все [годы][26]. а в *шекеле* сорок восемь *пундионов*. всего получается *шекель* и *пундион* в год, и один *пундион* лишний. а наши учители говорили, что этот *пундион* шел на комиссионный

---

26. $1\,{}^{1}/_{48} \times 49 = 49 + {}^{49}/_{48} = 50\,{}^{1}/_{48}$. /

сбор[27] за размен монет. а тот, кто намерен выкупить [поле размером в «вместилище *кора*»], должен дать по *шекелю* и *пундиону* за каждый год, оставшийся до юбилейного года[28]. [из оценки будет вычтено] количество лет от юбилея до года выкупа. ■

■ как мы показали выше, выкуп исчисляется по количеству лет, оставшихся до юбилея.

[19] **ואם גאל יגאל** «ЕСЛИ ЖЕ ПОСВЯТИВШИЙ ПОЛЕ ВЫКУПИТЬ ВЫКУПИТ ЕГО…» – [יט]
посвящающий его [поле] добавит пятую часть от его общей стоимости. ■

■ см. раши и наш комм. к *ваикра*, 27:13.

[20] **ואם לא יגאל את השדה** «ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ ВЫКУПИЛ ПОЛЕ…» – ПОСВЯТИВШИЙ [כ]
[поле].

• **ואם מכר** «…ИЛИ ЕСЛИ ПРОДАЛ…» – казначей [храма][29]. ■

■ эти глаголы относятся к разным субъектам.

• **את השדה לאיש אחר לא יגאל עוד** «…ПОЛЕ ДРУГОМУ ЧЕЛОВЕКУ, ОНО УЖЕ БОЛЬШЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕНО». – [если казначей продал посвященное поле не его бывшему хозяину, а другому человеку, оно больше не может быть выкуплено] посвящающим [бывшим хозяином], чтобы вернуться к нему[30]. ■

■ сказанное отнюдь не означает, что бывший хозяин не может купить свое некогда поле у третьего лица, купившего его у казны. но с наступлением юбилея такое поле всегда будет возвращаться к священникам. бывший хозяин не может более вернуть себе вечные права на землю, но может стать ее пользователем, временным владельцем, как любой другой.

[21] **והיה השדה בצאתו ביבל** «И СТАНЕТ ЭТО ПОЛЕ, ПРИ ОТХОДЕ ЕГО В ЮБИЛЕЙ…» – [כא]
… от купившего его у казначея, подобно всем полям, отходящих от купивших их в юбилейный год.

27. букв. «мелкая монета», которую оставляли меняле. / 28. торат коѓаним, бехукотай, 4; арахин, 24б. / 29. арахин, 25б. / 30. торат коѓаним, бехукотай, 4. /

22. А ЕСЛИ КТО-ТО ПОСВЯТИТ ГОСПОДУ КУПЛЕННОЕ ИМ ПОЛЕ НЕ ИЗ ПОЛЕЙ ЕГО ВЛАДЕНИЯ,

כב שישי וְאִם֙ אֶת־שְׂדֵ֣ה מִקְנָת֔וֹ אֲשֶׁ֕ר לֹ֖א מִשְּׂדֵ֣ה אֲחֻזָּת֑וֹ יַקְדִּ֖ישׁ לַֽיהוָֽה׃

• קדש לה׳ «...святыней господу...» – [поле] возвращается к казначею не на нужды ремонта храма, но, как всякое **отчужденное поле**, отойдет к священникам, как сказано: «все отчужденное в израиле будет тебе[31] [священнику]»[32]. [как все отчужденное], и это [поле] будет разделено между священниками той стражи, [на время служения которой] выпадет йом кипур юбилейного года[33]. ■

■ раши комментирует здесь необычную пунктуацию стиха. в соответствии с чтением по нотным знакам кантилляции стих следует читать так: «и станет это поле, при отходе его в юбилей, святыней господу, как отчужденное поле (пауза между полустишиями) священнику достается оно во владение». по мнению же раши, понимать его следует иначе: «и станет это поле, при отходе его в юбилей, святынею господу. как отчужденное поле оно достается во владение священнику».

[22] ואם את שדה מקנתו «А ЕСЛИ КТО-ТО ПОСВЯТИТ ГОСПОДУ КУПЛЕННОЕ ИМ ПОЛЕ...» – [законы о посвящении храму] поля, купленного [и остающегося у покупателя только до юбилея], отличаются от [рассмотренных выше законов посвящения] наследственного поля, [бессрочно принадлежащего человеку]. купленное поле не делится между священниками в юбилейном году, ведь он [покупатель, временный владелец] не может посвятить [пожертвовать его храму навечно], но лишь до юбилея. а в юбилей оно отойдет [от покупателя, временного владельца] к [постоянному] владельцу. поэтому если [покупатель, посвящающий поле], хочет выкупить его, он выкупает за сумму, установленную для наследственного владения. а если он не выкупит и казначей продаст [поле] другому [человеку] или если тот [другой человек] выкупит [это поле], то «в юбилейный... год поле возвращается тому, у которого он (посвятивший) его купил...»[34]. и мы не должны думать, что тот, «у которого он купил его», – это последний держатель [поля], то есть казначей. именно [для того, чтобы мы так не подумали], писание говорит: «тот, кому принадлежит владение той землей» – унаследовавший [поле] от [כב]

31. в оригинале это обращено к аѓарону, родоначальнику священничества. / 32. бемидбар, 18:14. / 33. арахин, 28б; мишна и раши там же. / 34. ваикра, 27:24. /

23. ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН РАССЧИТАТЬ ЕМУ ОЦЕНКУ ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, И ОН ДОЛЖЕН В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ОТДАТЬ ДЕНЬГИ ПО ЭТОЙ ОЦЕНКЕ В ПОСВЯЩЕНИЕ ГОСПОДУ.
24. В ЮБИЛЕЙНЫЙ ЖЕ ГОД ПОЛЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ ТОМУ, У КОТОРОГО ОН ЕГО КУПИЛ, ТОМУ, КОМУ ПРИНАДЛЕЖИТ ВЛАДЕНИЕ
25. ТОЙ ЗЕМЛЕЙ. ВСЯКАЯ ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, В ШЕКЕЛЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ДВАДЦАТЬ ГЕР.

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
כד הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
כה לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ: וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל:

предков. это изначальный владелец, продавший [поле] тому, кто посвятил [затем его храму][35]. ■

■ в стихах 22–24 речь идет о различных статусах посвященного поля. вне зависимости от того, посвящает поле его наследный хозяин или перекупивший его, стоимость выкупа составляет пятьдесят *шекелей* за полный юбилейный цикл или по *шекелю* и *пундиону* за оставшиеся до юбилея годы. различие в правах между держателями поля состоит в том, что покупатель, в отличие от наследного владельца, не может подарить поле храму бессрочно, и купленное поле, бывшее посвященным, в юбилейный год возвращается к изначальному хозяину, а не остается в храмовой казне.

[25] וכל ערכך יהיה בשקל הקדש «ВСЯКАЯ ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ…» – везде, где оценка [посвященного] приведена в *шекелях*, имеется в виду священный *шекель*. ■ [כה]

■ священный *шекель* или *села*, как его называли в эпоху талмуда, по весу вдвое больше обычного и составляет 19,2 г.

• עשרים גרה «…ДВАДЦАТЬ ГЕР». – [в священном *шекеле*] двадцать монет *маа*, [она же *гера*]. так было изначально, но потом его стоимость увеличили на шестую часть[36]. и наши мудрецы говорили: шесть *маа* серебра составляют *динар*, двадцать четыре – *села* [священный *шекель*][37]. ▶

35. арахин, 14а, 26а,б. / 36. имеется в виду «шестая часть извне», как в комментарии к ваикра, 27:13. шекель изначально был равен 20 маа, а потом – 24. / 37. бехорот, 50а. /

26. ПЕРВЕНЦА ИЗ СКОТА, ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО ГОСПОДУ ПО ПЕРВОРОДСТВУ, НИКТО НЕ МОЖЕТ ПОСВЯЩАТЬ: БЫК ЛИ, БАРАН ЛИ – ОН ПРИНАДЛЕ-
27. ЖИТ ГОСПОДУ. ЕСЛИ ЖЕ ОН ИЗ НЕЧИСТОГО СКОТА, ЕГО НУЖНО ВЫКУПИТЬ ПО ОЦЕНКЕ И ДОБАВИТЬ К НЕЙ ПЯТУЮ ЧАСТЬ; ЕСЛИ ЖЕ ОНО НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕНО, ЕГО НУЖНО ПРОДАТЬ ПО ОЦЕНКЕ.

כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־
כז שֶׂה לַיהוָה הוּא: וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכְּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ:

▶ в главе упомянуты несколько древних монет, систематизируем их взаимное соотношение:

монета	пундион	маа	динар	шекель	села св. шек.	вес, г
пундион	1	0.5	0.056	0.028	0.014	0.4
маа	2	1	0.167	0.083	0.042	0.8
динар	12	6	1	0.5	0.25	4.8
шекель	24	12	2	1	0.5	9.6
села	48	24	4	2	1	19.2

[26] **לא יקדיש איש אתו** «...НИКТО НЕ МОЖЕТ ПОСВЯЩАТЬ...» – [первенца скота никто не может посвятить] в качестве другой жертвы, потому что он не принадлежит ему [хозяину][38]. ■ [כו]

■ раши, следуя мнению р. ишмаэля в *мишне*, дополняет стих словами «в качестве другой жертвы». логика этого утверждения проста: владелец первенца не является в полном смысле слова его хозяином: первенец изначально принадлежит всевышнему (а в терминах собственности – священникам).

[27] **ואם בבהמה הטמאה** «ЕСЛИ ЖЕ ОН ИЗ НЕЧИСТОГО СКОТА...» – этот стих не относится к [закону о] первенце, [хотя и начинается с союза ו *ве*], потому что нельзя сказать о первенце нечистого скота **«нужно выкупить по оценке»**. здесь не говорится и о первородном осленке, [также относящемся к нечистому скоту], потому что его выкупают [כז]

38. арахин, 29а. /

28. ВСЯКОЕ ЖЕ ОБРЕЧЕННОЕ, ЧТО ЧЕЛОВЕК ОБРЕКАЕТ ГОСПОДУ ИЗ СВОЕЙ СОБСТВЕННОСТИ: ИЗ ЛЮДЕЙ, СКОТИНЫ ИЛИ ИЗ ПОЛЯ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ – НЕ ПРОДАЕТСЯ И НЕ ВЫКУПАЕТСЯ; ВСЯКОЕ ОБРЕЧЕННОЕ – СВЯТАЯ СВЯТЫХ, ОНО ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ.

כח אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה: שביעי

не деньгами по оценке, а ягненком[39], которого отдают священнику и не посвящают [в храмовую казну]. стих же говорит о том, [что посвящают в] казну [храма, продолжая] сказанное выше[40] о выкупе чистого скота, получившего увечье. здесь сказано о посвящающем такое животное на нужды храма. ■

■ раши приводит свое толкование, поскольку этот стих начинается с союза «и», мы могли бы подумать, что он является продолжением стиха 26.

• ופדה בערכך «...ЕГО НУЖНО ВЫКУПИТЬ ПО ОЦЕНКЕ...» – [за сумму], в которую [животное] оценит священник.

• ואם לא יגאל «...ЕСЛИ ЖЕ ОНО НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕНО...» – владельцем.

• ונמכר בערכך «...ЕГО НУЖНО ПРОДАТЬ ПО ОЦЕНКЕ». – другим.

[28] אך כל חרם «ВСЯКОЕ ЖЕ ОБРЕЧЕННОЕ...» – мнения наших учителей разделились: некоторые считают, что подразумевается обречение [собственности] в пользу [храмовой] казны. но если так, то как понимать слова «все обреченное в израиле будет тебе»?![41, 42] это касается только случая, когда человек говорит со всей определенностью: «это обреченное священнику!» другие же считают, что не оговоренное иначе обреченное [отходит] священнику. [כח]

• לא ימכר ולא יגאל «...НЕ ПРОДАЕТСЯ И НЕ ВЫКУПАЕТСЯ...» – ...НО ДОЛЖНО

39. см. шмот, 13:13. / 40. см. ваикра, 27:11. / 41. бемидбар, 18:14. / 42. эти слова обращены к аѓарону, то есть к священникам всех поколений. /

быть отдано священнику. [это хорошо согласуется] с мнением тех, кто считает, что обреченное, не оговоренное иначе, отдают священникам[43]. а те, кто считает, что обреченное, не оговоренное иначе, отдают в казну храма, скажут, что здесь идет речь о случаях, когда обрекающий определенно заявляет, что обрекает в пользу священников[44]. ведь все, [сторонники как первого, так и второго мнения], согласны, что обреченное священникам не может быть выкуплено, пока не отдано им, а обреченное храму выкупить можно. ■

■ раши объясняет, что сказанное в стихе не противоречит ни одному из двух приведенных выше мнений.

• כל חרם קדש קדשים הוא «...ВСЯКОЕ ОБРЕЧЕННОЕ – СВЯТАЯ СВЯТЫХ...» – те, кто считает, что обреченное, не оговоренное иначе, поступает в храмовую казну, находят здесь подтверждение своему мнению. а те, кто считает, что обреченное, не оговоренное иначе, отдают священникам, толкуют слова «всякое обреченное есть святая святых, оно господу». так, священникам можно обрекать [даже] высшие и малые святыни, [то есть храмовые жертвы], [при этом сами жертвы принадлежат храму, а обрекающий] отдает священнику стоимость этих жертв, как мы учили в трактате *арахин*: «если [животное было обречено в храм] по обету – дает его цену, а если как доброхотное даяние – дает [меньше: плату за] выгоду»[45, 46]. ■

■ при жертве по обету человек обязан принести в жертву **какое-либо** животное названного вида, а при доброхотном даянии – **конкретное** животное. таким образом, по обету в храм идет определенный денежный эквивалент, который и отдается священникам. а доброхотное даяние расценивается не по его стоимости: это животное принадлежит храму, сколько бы оно ни стоило. поэтому священнику можно отдать только эквивалент косвенной выгоды от этого животного, например столько, сколько нужно было бы заплатить хранителю, чтобы тот назначил жертву на определенное время.

• מאדם «...ИЗ ЛЮДЕЙ...» – например, если хозяин обрек [в пользу храма] своих кнаанейских рабов или рабынь[47]. ▶

43. второе мнение в предыдущем комментарии. / 44. арахин, 28б. / 45. там же. / 46. торат коѓаним, бехукотай, 5; арахин, 28б. / 47. там же, 28а. /

29. ВСЯКИЙ ОБРЕЧЕННЫЙ, КОТОРЫЙ ОБРЕЧЕН НА СМЕРТЬ, НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕН: ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ УМЕРЩВЛЕН. 30. И ВСЯКАЯ ДЕСЯТИНА С ЗЕМЛИ – ИЗ СЕМЯН ЗЕМЛИ, ИЗ ПЛОДОВ ДЕРЕВА – ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ, ЭТО СВЯТЫНЯ ГОСПОДА.	כט כָּל־חֵ֜רֶם אֲשֶׁ֧ר יָחֳרַ֛ם מִן־הָאָדָ֖ם לֹ֣א יִפָּדֶ֑ה מ֖וֹת יוּמָֽת׃ ל וְכָל־מַעְשַׂ֨ר הָאָ֜רֶץ מִזֶּ֤רַע הָאָ֙רֶץ֙ מִפְּרִ֣י הָעֵ֔ץ לַֽיהֹוָ֖ה ה֑וּא קֹ֖דֶשׁ לַֽיהֹוָֽה׃

▶ сказано не просто «людей», а «из людей». значит, тора имеет в виду некоторую определенную категорию людей. кто же они, если хозяин может всецело распоряжаться ими? рабынеевреи.

[29] כל חרם אשר יחרם «ВСЯКИЙ ОБРЕЧЕННЫЙ, КОТОРЫЙ ОБРЕЧЕН НА СМЕРТЬ...» – [כט]
если человека ведут на казнь, а другой, указывая на него, объявляет: «с меня – столько, во сколько оценен этот!» – то он словно ничего не сказал[48].

• מות יומת «...ДОЛЖЕН БЫТЬ УМЕРЩВЛЕН». – ведь человек идет на смерть. его не выкупают, нет у него ни цены, ни стоимости, [он уже почти не существует]. ■

■ в этом стихе слово חרם *херем* означает не «обречение в пользу храма», а «обреченность на смерть», «цена» здесь – это сумма, которую можно выручить, продав человека в рабство. «стоимость», оценка – функция возраста. у идущего же на смерть нет ни того, ни другого.

[30] וכל מעשר הארץ «И ВСЯКАЯ ДЕСЯТИНА С ЗЕМЛИ...» – писание говорит здесь [ל]
о второй десятине. ■

■ вторую десятину нужно съесть в иерусалиме, но можно и выкупить, как сказано в комментарии далее. первая же десятина, принадлежащая левитам, не обладает святостью.

• מזרע הארץ «...ИЗ СЕМЯН ЗЕМЛИ...» – [это] злаки.

• מפרי העץ «...ИЗ ПЛОДОВ ДЕРЕВА...» – [это] вино и [оливковое] масло.

48. там же, 6б, раши там же. /

31. ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО ВЫКУПИТЬ ВЫКУПИТ ЧТО-ЛИБО ИЗ СВОЕЙ ДЕСЯТИНЫ, ПУСТЬ ПРИБА-
32. ВИТ К ТОМУ ПЯТУЮ ДОЛЮ. И ВСЯКУЮ ДЕСЯТИНУ ИЗ КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА, ВСЕ, ЧТО ДЕСЯТЫМ ПРОХОДИТ ПОД ПОСОХОМ, СЛЕДУЕТ ПОСВЯЩАТЬ ГОСПОДУ.

לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ
לב חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ מפטיר וְכָל־מַעְשַׂר
בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃

• לה' הוא «...принадлежит господу...» – [все это] принадлежит всевышнему, он пригласил вас взойти в иерусалим и есть у его стола, как сказано: «и ешь пред господом богом твоим [на том месте, которое он изберет для водворения там своего имени], десятину твоего хлеба, твоего вина [и твоего оливкового масла, и первенцев твоего крупного и мелкого скота]...»[49, 50]

[31] ממעשרו «...из своей десятины...» – но не из десятины другого человека [«**пусть прибавит к тому пятую долю**»]. тот же, кто выкупает десятину другого человека, не должен добавлять пятую часть. как же осуществляется выкуп десятины? [владелец] выкупает ее, чтобы [эти плоды] можно было есть повсюду, а деньги [выкупа] привозит в иерусалим, [приобретает на них пищу] и ест там, как сказано: «и дашь деньги...»[51, 52] ■ [לא]

■ см. раши и наш комм. к *ваикра*, 27:13.
раши отмечает, что стих нельзя понимать буквально: вторая десятина предназначена в пищу человеку, хотя о ней и сказано, что она принадлежит всевышнему. это означает, что всевышний словно приглашает паломников в иерусалим за свой стол.

[32] תחת השבט «...под посохом...» – [хозяин стада], приступая к отделению десятины [скота], выгоняет [скотину] одну за другой и каждую десятую отмечает ударом посоха с красной краской на нем, чтобы [отделенные в] десятину были заметны. так поступают с телятами и ягнятами [приплода] каждого года[53]. ■ [לב]

■ выражение «проходить под посохом», которое кажется красивой

49. дварим, 14:23. / **50.** кидушин, 53а. / **51.** дварим, 14:26. / **52.** мишна, маасер шени, 4:3; кидушин, 24а; иерусалимский талмуд, маасер шени, 4:3. / **53.** бехорот, 9:7. /

33. НЕЛЬЗЯ РАЗБИРАТЬ, ХОРОШЕЕ ОНО ИЛИ ПЛОХОЕ, И НЕЛЬЗЯ ЕГО ЗАМЕНЯТЬ; ЕСЛИ ЖЕ ЕГО ЗАМЕНЯТ, ТО ОНО И ЕГО ЗАМЕНА БУДУТ СВЯТЫНЕЙ И НЕ МОГУТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕНЫ».

לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
לד יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל: אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי: חזק

34. ВОТ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ НА ГОРЕ СИНАЙ.

метафорой беспристрастного отбора[54], оказывается практическим описанием древнего обычая.

• **יהיה קדש** «...СЛЕДУЕТ ПОСВЯЩАТЬ...» – на жертвенник возлагают кровь и жир [жертвенного животного], а мясо едят владельцы. ведь эта [жертва] не упомянута среди [установленных] даров священникам, и мы не находим, что ее мясо отдавали священникам[55]. ■

■ таким образом это мирная жертва[56].

[33] **לא יבקר** «НЕЛЬЗЯ РАЗБИРАТЬ...» – сказано: «[...приносите все, что я заповедую вам]... и все избранное по вашим обетам...»[57] из этого я мог бы заключить, что [для приношения] следует выбрать лучшее. но это не так, ведь сказано: «нельзя разбирать... хорошее то или плохое». не важно, будет ли это животное с пороком или без порока, оно принимает святость десятины. разумеется, животное с увечьем не приносили в жертву, но есть его мясо все же следует как десятину, [а пока оно живо], его нельзя стричь или использовать для работы[58]. [לג]

54. этот образ распространен в еврейской литургической поэзии. / 55. звахим, 56б. / 56. см. ваикра, 3. / 57. дварим, 12:11. / 58. бехорот, 14а,б. /

ВАИКРА	7	ויקרא
ЦАВ	77	צו
ШМИНИ	120	שמיני
ТАЗРИА	175	תזריע
МЕЦОРА	202	מצורע
АХАРЕЙ МОТ	236	אחרי־מות
КДОШИМ	272	קדושים
ЭМОР	317	אמור
БЕЃАР	386	בהר
БЕХУКОТАЙ	423	בחוקותי

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

ТОРА С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

ТОМ ТРЕТИЙ. ВАИКРА

Издание третье, исправленное

Главный редактор Борух Горин

Руководитель проекта Давид Палант

Ответственный секретарь Ишайя Гиссер

Перевод Торы Александр Фейгин, Ишайя Гиссер

Перевод Раши и примечания Александр Фейгин

Литературный редактор Давид Ицхаки

Научные редакторы Ури Гершович, Арье Ольман

Корректоры Надежда Бахолдина, Долорес Гершович, Мария Глушкова

Транслитерация Бася Соминская

Разработка макета Андрей Бондаренко

Верстка Йосеф Левин, Азриэль Ицхаки (Chazak Publication, Israel), Эфраим Альтшулер

Координатор Фаина Чернышева

Ответственный за выпуск Яков Ратнер

Текст подготовлен институтом изучения иудаизма в СНГ
под руководством р. Адина Штейнзальца (Эвен-Исраэля)

Гравюры из *"Цеена у-реена", Зальцбах,*
издания 1741 и 1799 годов

Издательство "Книжники"
127055, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 710-88-03; e-mail: info@knizhniki.ru
интернет-магазин: www.knizhniki.ru

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 663-21-06; e-mail: lechaim@lechaim.ru
www.lechaim.ru

В Северной Америке и Австралии книга издается
и распространяется исключительно организацией F.R.E.E. (Нью-Йорк)
Директор Меир Окунев
Заведующий издательством Йосеф Окунев

УДК 296.18
ББК 86.36-2

Т59 Тора с комментариями Раши : в 5 т. — Москва : Книжники ; Лехаим, 2017. —
(Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши; 1040 – 1105)
с аннотациями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0500-2 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1040-4 (Лехаим)

Том 3 : Ваикра. Левит — 480 с.

ISBN 978-5-9953-0503-3 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1043-5 (Лехаим)

This book is published and distributed
exclusively in the Former Soviet Union by
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (495) 710-8803;
E-mail: info@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Orders: www.knizhniki.ru; www.lechaim.ru

This book is published with the assistance
of the F.R.E.E. organization, and is distributed
exclusively in North America by
F.R.E.E. Publishing House
A division of Friends of Refugees of Eastern Europe
National Headquarters
1383 President Street; Brooklyn, New York 11213
Tel. 718-467-0860 ext. 118; Fax. 718-467-2146
e-mail: Publications@RussianJewry.org
www.RussianJewry.org
On-line Orders: www.JRBooks.org

Подписано в печать 16.01.2017. Формат 60×90/16
Усл.-печ. л. 30. Тираж 1 000 экз. Заказ № 6844/17

Отпечатано в ООО "ИПК Парето-Принт",
г. Тверь, www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-9953-0503-3
9 785995 305033 >